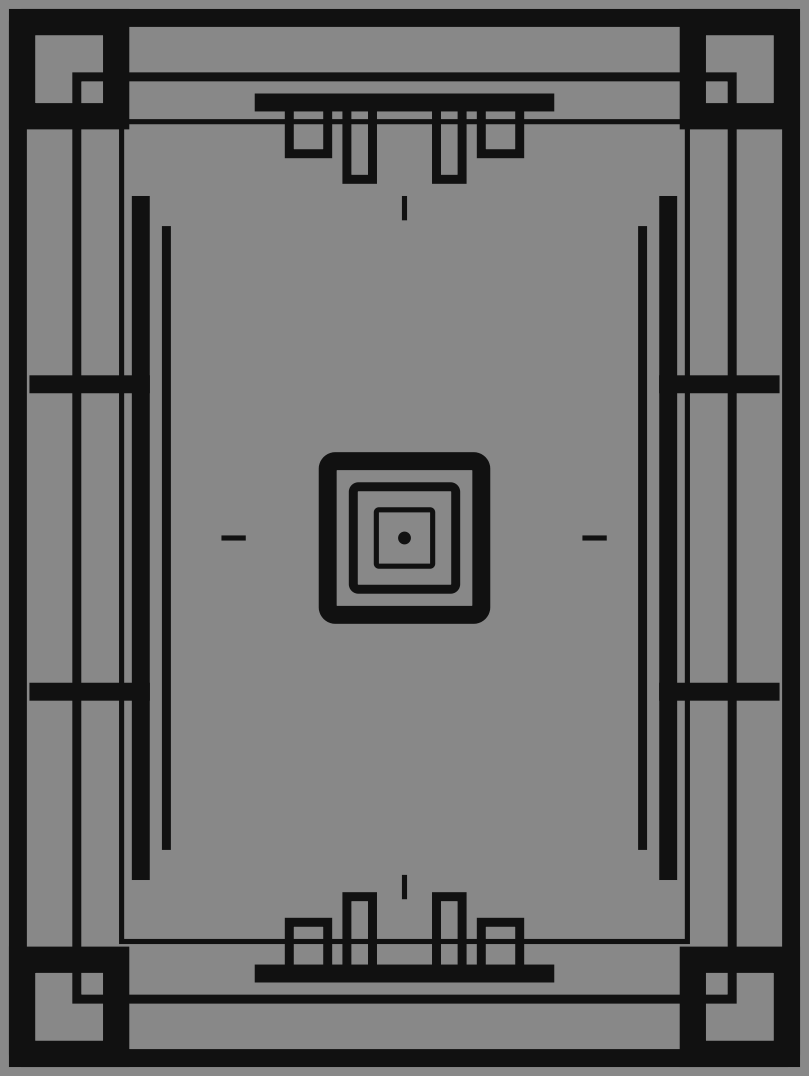

Божественная комедия

Данте Алигьери

Аннотация
Данте Алигьери. Божественная комедия
  Предисловие
АД
  ПЕСНЬ ПЕРВАЯ
  ПЕСНЬ ВТОРАЯ
  ПЕСНЬ ТРЕТЬЯ
  ПЕСНЬ ЧЕТВЁРТАЯ
  ПЕСНЬ ПЯТАЯ
  ПЕСНЬ ШЕСТАЯ
  ПЕСНЬ СЕДЬМАЯ
  ПЕСНЬ ВОСЬМАЯ
  ПЕСНЬ ДЕВЯТАЯ
  ПЕСНЬ ДЕСЯТАЯ
  ПЕСНЬ ОДИННАДЦАТАЯ
  ПЕСНЬ ДВЕНАДЦАТАЯ
  ПЕСНЬ ТРИНАДЦАТАЯ
  ПЕСНЬ ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ
  ПЕСНЬ ПЯТНАДЦАТАЯ
  ПЕСНЬ ШЕСТНАДЦАТАЯ
  ПЕСНЬ СЕМНАДЦАТАЯ
  ПЕСНЬ ВОСЕМНАДЦАТАЯ

ПЕСНЬ ДЕВЯТНАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ
ПЕСНЬ ТРИДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ПЕРВАЯ
ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ВТОРАЯ
ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЯ
ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЁРТАЯ
ЧИСТИЛИЩЕ
ПЕСНЬ ПЕРВАЯ
ПЕСНЬ ВТОРАЯ
ПЕСНЬ ТРЕТЬЯ
ПЕСНЬ ЧЕТВЁРТАЯ
ПЕСНЬ ПЯТАЯ
ПЕСНЬ ШЕСТАЯ
ПЕСНЬ СЕДЬМАЯ
ПЕСНЬ ВОСЬМАЯ
ПЕСНЬ ДЕВЯТАЯ

ПЕСНЬ ДЕСЯТАЯ
ПЕСНЬ ОДИННАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ДВЕНАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ТРИНАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ПЯТНАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ШЕСТНАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ СЕМНАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ВОСЕМНАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ДЕВЯТНАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ
ПЕСНЬ ТРИДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ПЕРВАЯ
ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ВТОРАЯ
ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЯ
РАЙ
ПЕСНЬ ПЕРВАЯ

ПЕСНЬ ВТОРАЯ
ПЕСНЬ ТРЕТЬЯ
ПЕСНЬ ЧЕТВЁРТАЯ
ПЕСНЬ ПЯТАЯ
ПЕСНЬ ШЕСТАЯ
ПЕСНЬ СЕДЬМАЯ
ПЕСНЬ ВОСЬМАЯ
ПЕСНЬ ДЕВЯТАЯ
ПЕСНЬ ДЕСЯТАЯ
ПЕСНЬ ОДИННАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ДВЕНАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ТРИНАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ПЯТНАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ШЕСТНАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ СЕМНАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ВОСЕМНАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ДЕВЯТНАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ
ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ
ПЕСНЬ ТРИДЦАТАЯ
ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ПЕРВАЯ
ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ВТОРАЯ
ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЯ

Аннотация

Данный файл адаптирован для чтения в формате «примечания внизу текущей страницы» при помощи Cool Reader 3.0. 16a (некоторые электронные книги тоже поддерживают этот формат, например AIRBOOK EYT602). Учитывая, что в этой книге 1802 примечания, данный способ весьма облегчит восприятие. Впрочем, при желании, этот файл можно открывать CR2 и читать с гиперссылками — в этом смысле он универсален.

Данте Алигьери
Божественная комедия

Предисловие

«Божественная Комедия» возникла в тревожные ранние годы XIV века из бурливших напряжённой политической борьбой глубин национальной жизни Италии. Для будущих — близких и далёких — поколений она осталась величайшим памятником поэтической культуры итальянского народа, воздвигнутым на рубеже двух исторических эпох. Энгельс писал: «Конец феодального средневековья, начало современной капталистической эры отмечены колоссальной фигурой. Это — итальянец Данте, последний поэт средневековья и вместе с тем первый поэт новою времени» {К.Маркс и Ф.Энгельс. Сочинения, т. 22, изд. 2-е, с. 382.}.

«Суровый Дант» — так назвал творца «Божественной Комедии» Пушкин — совершил свой великий поэтический труд в горькие годы изгнания и странствий, на которые осудила его восторжествовавшая в 1301 году в буржуазно-демократической Флоренции партия «чёрных» — сторонников папы и представителей интересов дворянско-буржуазной верхушки богатой республики. Во Флоренции — этом крупнейшем

центре итальянской экономической и культурной жизни средневековья — Данте Алигьери родился, вырос и возмужал в атмосфере, раскалённой жаждой богатства и власти, раздираемой политическими страстями и волнуемой жестокими междоусобиями. Здесь, в этом муравейнике торговли, городе ремесленников и знатных купцов, банкиров и надменных феодальных грандов, в городе-государстве, гордом своим достатком и давней независимостью, своими древними цеховыми правами и своей демократической конституцией — «Установлениями правосудия» (1293 г.), рано образуется один из крупнейших центров того мощного общественно-культурного движения, которое составило идейное содержание эпохи, определяемой Энгельсом как «...величайший прогрессивный переворот из всех пережитых до того времени человечеством..» {К.Маркс и Ф.Энгельс. Сочинения, т. 20, изд. 2-е, с. 346.}.

Данте стоит на пороге Возрождения, на пороге эпохи, «...которая нуждалась в титанах и которая породила титанов по силе мысли, страсти и характеру, по многосторонности и учёности» {Там же.}. Творец «Божественной Комедии» был одним из таких титанов, поэтическое наследие кото-

рого осталось в веках величественным вкладом итальянского народа в сокровищницу мировой культуры.

Отпрыск старой и благородной флорентийской семьи, член цеха врачей и аптекарей, в состав которого входили лица различных интеллигентных профессий, Данте Алигьери (1265-1321) выступает в своей жизни как типичный для его времени и для развитого городского уклада его родины представитель всесторонне образованной, деятельной, крепко связанной с местными культурными традициями и общественными интересами интеллигенции.

Юность Данте протекает в блестящем литературном кругу молодой поэтической школы «нового сладостного стиля» (dolce stil nuovo), возглавляемой его другом Гвидо Кавальканти, и в общении с выдающимся политическим деятелем и одним из ранних флорентийских гуманистов — Брунетто Латини. Зрелые годы автор «Божественной Комедии» проводит на службе республики, участвуя в её войнах, выполняя её дипломатические поручения и, наконец (1300 г.), состоя одним из членов правительствующего совета приоров в дни политического господства буржуазно-демократической партии «белых».

К 1302 году — году своего изгнания и заочного осуждения на смерть захватившими власть во Флоренции дворянско-буржуазными верхами (партией «чёрных») — Данте был уже первостепенной литературной величиной.

Поэтическое становление Данте происходит в условиях переломных и переходных от литературного средневековья к новым творческим устремлениям. Сам поэт в этом сложном и противоречивом процессе занимает одно из определяющих и высоких мест. Его поэтическое сознание в полной мере предвосхищает «высочайшее развитие искусства» в эпоху, «...которая разбила границы старого orbis и впервые, собственно говоря, открыла Землю» {К.Маркс и Ф. Энгельс. Сочинения, т. 20, изд. 2-е, с. 508.}. Как последний поэт средневековья Данте вместе с тем завершает и обобщает предшествующую философскую и поэтическую эпоху, схоластическому миротолкованию которой он дал столь грандиозное в своих творческих масштабах художественное претворение.

По собственному признанию Данте, толчком к пробуждению в нём поэта явилась трепетная и благородная любовь к дочери друга его отца Фолько Портинари — юной и прекрасной Бе-

атриче. Поэтическим документом этой любви осталась автобиографическая исповедь «Новая Жизнь» («Vita nuova»), написанная у свежей могилы возлюбленной, скончавшейся в 1290 году. Входящие в состав «Новой Жизни» два десятка сонетов, несколько канцон и баллада содержат в себе утончённое философское толкование пережитого и пламенеющего чувства, благостного образа любимой. Стихи перемежаются прозой, комментирующей их возвышенное содержание и связывающей отдельные звенья поэтических признаний и размышлений в последовательный автобиографический рассказ, в дневник взволнованного сердца и анализирующего ума — первый литературный дневник личной любви и философических чувствований в новой европейской литературе.

В «Новой Жизни» поэтические переживания Данте облекаются в формулы «сладостного стиля» поэзии его друзей и литературных наставников — Гвидо Гвиницелли, Кавальканти, Чино да Пистойя и всего того круга молодых тосканских поэтов, которые в изысканных словах и утончённых формах философской лирики славят великие очарования вдохновенной, приобщённой к идеальным сферам любви и воспевают волнения

возвышенных и сладостных чувств. И всё же — в этом состоит немеркнущее значение «Новой Жизни» — поэтическая формула не заслоняет её ясной устремлённости к реально значимым, пластическим, осязаемым и действительно чувствуемым жизненным ценностям. Сквозь мерные строфы сонетов с их усложнённой философской образностью, за метафизическими выкладками изощрённой, схоластической мысли и особенно в прозаическом рассказе об обстоятельствах своей любви Данте раскрывает перед читателем своё живое и жизненное мироощущение, если не подчиняющее себе книжно-поэтическую премудрость «сладостного стиля», то уже свидетельствующее о новых направлениях лирики и о новых, жизненных источниках лирических переживаний.

Ещё в флорентийский период Данте прилежно изучал схоластическую философию. Мысль его, естественно, попала в плен тех уродливых мистических измышлений, которыми переполнены писания Фомы Аквинского, наиболее реакционного и тлетворного из всех богословских «авторитетов» эпохи. И однако, одновременно с этим, уже вступая в сферу пробуждающихся гуманистических интересов, он усваивал насле-

дие классической литературы во главе со столь почитавшимся и в средние века Вергилием. В изгнании занятия эти, видимо, расширились и углубились. Скитаясь по разным итальянским городам, посетив даже Париж — центр философско-богословских занятий того времени, Данте приобрёл энциклопедические знания в области схоластической науки и натурфилософии, ознакомился с некоторыми системами восточной, в частности арабской, философской мысли и всмотрелся в широкие горизонты общеитальянской национальной политической жизни, очертания и направления которой вырисовывались в соперничестве папской и светской власти, в борьбе городов-коммун с абсолютистскими притязаниями знати, в захватнических стремлениях жадных заальпийских соседей. Движение мысли Данте к овладению всей суммой знаний его времени не шло наперекор традициям средневекового мышления, склонного к энциклопедическим обобщениям, но в этом движении ясно вырисовывалась та черта, которая свидетельствовала о наступавших новых временах, — черта непокорной и взыскательной личности, утверждающей себя и свои предвосхищения будущего в окружении уже остановившейся в своём историческом

развитии, формальной и застывавшей культуры.

В схоластическом этико-философском трактате «Пир» и в написанном на латинском языке пространном утопическом рассуждении «Монархия» Данте в полной мере следует средневековым традициям мысли. Во втором из этих трудов, став на сторону политической программы гибеллинства {Гибеллины — сторонники власти императора и противники светской власти папы.} с его стремлениями к универсальной феодальной империи, идеализируя эту империю как путь к ликвидации раздробленности нации и ослабляющих её междоусобий, Данте, при всей практической реакционности ряда своих политических утверждений и при всей иллюзорности своих оторванных от действительности оценок, выступает как один из первых в итальянской литературе носителей общенационального сознания и патриотов национального государства. Недаром деятели национально-освободительного движения начала XIX века и борцы за обьединение Италии во главе с Джузеппе Мадзини объявляли его своим идейно-политическим предтечей.

Национальной идеей проникнут и позднейший научно-философский, на этот раз лингвистический и историко-литературный трактат «О

народном языке», посвящённый превознесению достоинств «народного красноречия», то есть общеитальянского языка, основой которого служит речь родной автору Тосканской области, призванная быть орудием общеитальянского национального сознания.

Двадцатилетняя жизнь Данте как политического изгнанника, время, когда он с глубокой остротой познал:

…как горестен устам
Чужой ломоть, как трудно на чужбине
Сходить и восходить по ступеням, —

(«Рай», XVII, 58-60)
время, когда он увидел, что поистине

…тот страждет высшей мукой,
Кто радостные помнит времена
В несчастии, —

(«Ад», V, 121-123)
оставили потомству грандиозное здание трёхчастной «Комедии», за которой молва её первых восхищённых слушателей и читателей навеки утвердила восторженный эпитет «божественной» {Свой эпический труд сам Данте назвал

«комедией», согласно нормам античной поэтики, как произведение, завершающееся благополучной и радостной развязкой.}.

«Божественная Комедия» в перспективе своего шестивекового существования предстаёт перед нами как титанический синтез своей эпохи и как результат грандиозного творческого усилия, подчинившего своему точному идейному и созидательному замыслу совершенно исключительный по многосторонности, размаху наблюдений и безмерному количеству восприятий материал. Масштабами своего поэтического содержания и широтой отражения в нём явлений действительной жизни, исторических преданий, политической борьбы современности и культурных традиций поэма действительно представляет собой творческое обобщение той многовековой стадии развития человечества, которая была охвачена взором итальянского поэта во всей своей целостности в преддверии новой исторической эпохи.

Данте не был вполне самостоятелен в измышлении повествовательного начала своего творения. Фабула поэмы была дана ему аллегорически-назидательной и религиозно-фантастической традицией средневековых описаний хождений

в загробный мир и видений посмертных человеческих судеб. Тончайше разработанная система католического учения о потусторонней жизни грешников, кающихся и угодных богу праведников, с его скрупулёзной росписью посмертных кар, воздаяний и наград, обусловила основные направления поэтического рассказа Данте и членение его поэмы на три части, посвящённые рассказу об аде, чистилище и рае. Формальный рационализм схоластической мысли подсказал и ряд других характерных свойств его поэтического повествования, начиная от принципа троичности его композиции — три части по тридцать три песни в каждой из них (первая песнь «Ада» служит вступлением ко всей поэме, так что всех песен — сто), написанных терцинами, то есть трехстрочными строфами, — и кончая схемой мироздания, конструируемой в строгом следовании законам средневековой космографии. Первое знакомство с поэмой сразу же убеждает в том, что в создании её средневековье предписало поэту незыблемую и завершённую традицию своей мысли.

Однако прав был Пушкин, отметивший, что «единый план (Дантова) „Ада“ есть уже плод высокого гения». Высокий гений Данте не оста-

новился на наивно-описательном и назидательно-аллегорическом, в основе своей двухмерном, плоскостном, лишённом чувственной и материальной перспективы, схоластическом описании загробных видений. В центре их он поставил свой личный образ, образ живого человека, человека большой и гордой души, отмеченного чертами глубоких трагических борений, суровой судьбой, наделённого живым и многообразным миром чувств и отношений — любовью, ненавистью, страхом, состраданием, мятежными предчувствиями, радостями и скорбями и прежде всего неустанным, пытливым и патетическим исканием истины, лежавшей за пределами средневекового уклада понятий и представлений.

При всей важности схоластических концепций и традиций средневековой философской мысли для строя, богословского содержания и повествовательной системы «Божественной Комедии» возникновение и создание её были предопределены не отвлечёнными назидательно-аллегорическими намерениями поэта и не замкнутой в себе системой схоластического мировоззрения, а конкретными и действенными предпосылками окружающей жизни и личной судьбы поэта. Так, в частности, для грандиозно-

го полотна «Ада» с его жутким странствием по девяти кругам возмездий и наказанных преступлений определяющее значение имели реакции поэта на социально-политическую борьбу его времени и неостывший пыл гонимого и негодующего эмигранта, соприкоснувшегося с острыми политическими проблемами и отражениями их в волнениях больших и малых страстей окружавшей его общественной среды. Симпатии и антипатии Данте-изгнанника запечатлелись в основных политических оценках «Ада», то открыто публицистических, то завуалированных морально-аллегорическими иносказаниями и образами.

Социально-политической тенденции «Ада», подготавливающей основные положения трактата «Монархия», тенденции, поэтически претворённой в образах, насыщенных тревожной, негодующей и патетической страстью, питавшейся свежей в памяти атмосферой флорентийских междоусобий и возраставшей ненавистью к миру буржуазного стяжательства и власти чистогана со всеми порождаемыми им пороками и злодеяниями, — этой тенденции в полной мере отвечает содержание «Чистилища», подчёркнуто публицистически ставящего проблему единого

национального государства в формах феодальной империи, гневно негодующего на судьбу страны: «Италия, раба, скорбей очаг, в великой буре судно без кормила, не госпожа народов, а кабак!» («Чистилище», VI, 76-78) — и обращающегося как к образам славного прошлого могущественного Рима, так и к идеальной — в одном из рассказов «Рая» — картине счастливой, докапиталистической Флоренции.

Богословское и философско-этическое содержание «Рая» в его буквальном и прямом образном выявлении приучило отстранять при чтении этой заключительной части поэмы её конкретный и исторический смысл, столь правомерно и последовательно присутствующий здесь, где поэт после хождений по кругам ада и уступам чистилища, достигнув земного рая, возносится в сопровождении любимой Беатриче, сменившей мудрого язычника Вергилия, к созерцанию небесных сфер. Упомянутый рассказ о счастливой в чистоте своих нравов и рыцарственном благородстве Флоренции является ключом к пониманию политической проблематики зрелища райских экстазов и добродетелей как аллегорической утопии и несбыточной мечты об идеальном царстве добра, справедливости и гармонии в стране, тер-

заемой кровавыми распрями и лишившейся надежд на своё национальное обьединение. Мысль поэта в этой утопии от трагических переживаний разрыва с «малой» родиной — Флоренцией и от развеянных иллюзий большого национального государства — единой Италии приходит, под покровом христианско-религиозной аллегории, к обращённому в прошлое идеализированному представлению о «золотом веке» человеческого существования. Это представление было характерно для ранних социально-мистических утопий средневековья. Мистические утопии весьма часто перемежены в поэме реакционными представлениями, порождёнными богословскими религиозно-католическими догмами.

Бессмертие «Божественной Комедии» и значение её как одного из величайших творений мировой литературы определилось не её сложной, требующей кропотливого изучения и детального комментария системой символов и аллегорий и не её, наконец, полнотой отображения и воплощения средневековой культуры и средневекового строя мысли, а тем новым и творчески смелым, что сказал Данте о своих видениях и о самом себе, и тем, как он это сказал. Личность поэта, этого первого поэта нового времени, в своём глубоком

и исторически конкретном содержании возвысилась над схемами схоластической мысли, и живое, поэтическое осознание действительности подчинило себе эстетические нормы, продиктованные традициями средневековой литературы. Заявляющий о себе уже в «Новой Жизни» «сладостный стиль», со всеми теми обогащениями, которые привнёс в него гений Данте, сочетается в терцинах «Божественной Комедии» с невиданной до появления первых списков «Ада» силой материально-чувственных воплощений поэтических образов, с могучим и суровым реализмом страстей, скульптурной выразительностью портретов и новой взволнованностью таких лирических и эпических шедевров, как рассказ о роковой любви Франчески да Римини и Паоло или мрачная повесть об изменнике Уголино.

Присутствие в «Божественной Комедии» подвижного и красочного народного говора флорентийских улиц, рынков и площадей; величавая и оправданная огромным опытом мысли и чувства сентенциозность поэмы, отдельные стихи-афоризмы которой утвердились в живом обиходе итальянского языка; наконец, широкая, несмотря на весь груз её аллегорий, доступность «Божественной Комедии» в своих наиболее

крупных поэтических ценностях многовековым читателям и на родине Данте, и далеко за её пределами обусловили наряду со всем прочим то первенствующее место, которое она заняла в итальянской национальной культуре.

Трудности поэтического перевода, усугубляемые в данном случае историческими и творческими особенностями текста «Божественной Комедии», воздвигали, конечно, свои серьёзные препятствия к знакомству с этим исключительным литературным памятником, в частности и перед русскими его истолкователями. Несколько имевшихся в нашем распоряжении старых переводов дантовского творения, в том числе переводы Д. Мина, Д. Минаева, О. Чюминой и других, были далеки или относительно далеки от достойной передачи и подлинного содержания и сложной стилистики оригинала.

Огромный труд воссоздания великого творения Данте на русском языке был ответственно и вдохновенно осуществлён только в советскую эпоху крупнейшим мастером поэтического перевода М.Л.Лозинским. Удостоенный в 1946 году Государственной премии I степени, труд этот имеет полное право на признание его выдающимся явлением в истории русской поэзии.

«Божественная Комедия» явилась крупнейшим достижением творческой биографии русского переводчика-поэта. Именно в работе над этим творением в особенности сказались основные достоинства советской переводческой школы: взыскательность требований к поэтической технике перевода и глубина понимания идейного содержания оригинала, точно, художественно и с истинным вдохновением воссоздаваемого средствами богатейшей русской речи.

К. ДЕРЖАВИН

Сокращения принятые в примечаниях:

А. — «Ад». Ч. — «Чистилище». Р. — «Рай».

Эн. — Вергилий, «Энеида». Метам. — Овидий, «Метаморфозы».

Пример: А., XIII, 143-150 — часть «Ад», песнь восьмая, строки 143 - 150.

АД

ПЕСНЬ ПЕРВАЯ

Лес — Холм спасения — Три зверя — Вергилий

1 Земную жизнь пройдя до половины[1],
Я очутился в сумрачном лесу,
Утратив правый путь во тьме долины.

4 Каков он был, о, как произнесу,
Тот дикий лес, дремучий и грозящий,
Чей давний ужас в памяти несу!

7 Так горек он, что смерть едва ль не слаще.
Но, благо в нём обретши навсегда,
Скажу про всё, что видел в этой чаще.

10 Не помню сам, как я вошёл туда,
Настолько сон меня опутал ложью,
Когда я сбился с верного следа.

13 Но к холмному приблизившись подножью[2],

---

[1] Примечания: 1

Серединой человеческой жизни, вершиной её дуги, Данте («Пир», IV, 23) считает тридцатипятилетний возраст. Его он достиг в 1300 г. и к этому году приурочивает своё путешествие в загробный мир. Такая хронология позволяет поэту прибегать к приёму «предсказания» событий, совершившихся позже этой даты.

[2] Примечания: 2

Над лесом грехов и заблуждений возвышается спасительный холм добродетели, озаряемый солнцем истины

Которым замыкался этот дол,
Мне сжавший сердце ужасом и дрожью,

Я увидал, едва глаза возвёл,
Что свет планеты[3], всюду путеводной,
Уже на плечи горные сошёл.

Тогда вздохнула более свободной
И долгий страх превозмогла душа,
Измученная ночью безысходной.

И словно тот, кто, тяжело дыша,
На берег выйдя из пучины пенной,
Глядит назад, где волны бьют, страша,

Так и мой дух, бегущий и смятённый,
Вспять обернулся, озирая путь,
Всех уводящий к смерти предречённой.

Когда я телу дал передохнуть,
Я вверх пошёл, и мне была опора
В стопе, давившей на земную грудь.

И вот, внизу крутого косогора,

---

[3] Примечания: 3

Согласно Птолемеевой системе мироздания, которой придерживается Данте, Солнце было одной из *планет*

Проворная и вьющаяся рысь[4],
Вся в ярких пятнах пёстрого узора.

Она, кружа, мне преграждала высь,
И я не раз на крутизне опасной
Возвратным следом помышлял спастись.

Был ранний час, и солнце в тверди ясной
Сопровождали те же звезды вновь[5],
Что в первый раз, когда их сонм прекрасный

Божественная двинула Любовь.
Доверясь часу и поре счастливой,
Уже не так сжималась в сердце кровь

При виде зверя с шерстью прихотливой;
Но, ужасом опять его стесня,
Навстречу вышел лев с подъятой гривой.

Он наступал как будто на меня,
От голода рыча освирепело
И самый воздух страхом цепеня.

---

[4] Примечания: 4

Восхождению поэта на холм спасения препятствуют три зверя: *рысь* (ср. А., XVI, 106-108) — сладострастие, *лев* — гордость и *волчица* (ср. Ч., XX, 10-15) — корыстолюбие.

[5] Примечания: 5

Звезды созвездия Овна, в котором солнце находится весной, то есть в ту пору года, когда, согласно христианской мифологии, бог сотворил мир и придал движение небесам с их светилами.

49 И с ним волчица, чьё худое тело,
Казалось, все алчбы в себе несёт;
Немало душ из-за неё скорбело.

52 Меня сковал такой тяжёлый гнёт,
Перед её стремящим ужас взглядом,
Что я утратил чаянье высот.

55И как скупец, копивший клад за кладом,
Когда приблизится пора утрат,
Скорбит и плачет по былым отрадам,

58Так был и я смятением объят,
За шагом шаг волчицей неуёмной
Туда теснимый, где лучи молчат

61 Пока к долине я свергался тёмной,
Какой-то муж[6] явился предо мной,
От долгого безмолвья словно томный.

64 Его узрев среди пустыни той:
"Спаси, — воззвал я голосом унылым, —
Будь призрак ты, будь человек живой!"

---

[6] Примечания: 6

62. *Какой-то муж* — Вергилий (70-19 гг. до н. э.), знаменитый римский поэт, автор «Энеиды». В средние века он пользовался легендарной славой мудреца, чародея и предвозвестника христианства (Ч., XXII, 64-73). В «Божественной Комедии» Вергилий, ведущий поэта через Ад и Чистилище к Земному Раю, — символ разума (Ч., XVIII, 46-48), направляющего людей к земному счастью

67 Он отвечал: "Не человек; я был им;
Я от ломбардцев низвожу мой род,[7]
И Мантуя была их краем милым.

70 Рождён sub Julio[8], хоть в поздний год,
Я в Риме жил под Августовой сенью,[9]
Когда ещё кумиры чтил народ.

73 Я был поэт и вверил песнопенью,
Как сын Анхиза[10] отплыл на закат
От гордой Трои, преданной сожженью.

76 Но что же к муке ты спешишь назад?
Что не восходишь к выси озарённой,
Началу и причине всех отрад?"

79 "Так ты Вергилий, ты родник бездонный,
Откуда песни миру потекли? —
Ответил я, склоняя лик смущённый. —

82 О честь и светоч всех певцов земли,

---

[7] Примечания: 7
Вергилий родился в Мантуанской области, в местечке Андес, ныне Пьетола.

[8] Примечания: 8
70. *Sub Julio* (лат.) — при Юлии Цезаре (убитом в 44 г. до н. э.).

[9] Примечания: 9
При римском императоре Августе (27 г. до н. э. — 14 г. н. э.).

[10] Примечания: 10
74. *Сын Анхиза и Венеры* — Эней.

Уважь любовь и труд неутомимый,
Что в свиток твой мне вникнуть помогли!

85 Ты мой учитель, мой пример любимый;
Лишь ты один в наследье мне вручил
Прекрасный слог, везде превозносимый.

88 Смотри, как этот зверь меня стеснил!
О вещий муж, приди мне на подмогу,
Я трепещу до сокровенных жил!"

91 "Ты должен выбрать новую дорогу[11], —
Он отвечал мне, увидав мой страх, —
И к дикому не возвращаться логу;

94 Волчица, от которой ты в слезах,
Всех восходящих гонит, утесняя,
И убивает на своих путях;

97 Она такая лютая и злая,
Что ненасытно будет голодна,
Вслед за едой ещё сильней алкая.

100 Со всяческою тварью случена,
Она премногих соблазнит, но славный

---

[11] Примечания: 11
Данте ещё не подготовлен к тому, чтобы одолеть волчицу и взойти на отрадный холм. Предварительно он должен посетить три загробных мира.

Нагрянет Пёс[12], и кончится она.

Не прах земной и не металл двусплавный,
А честь, любовь и мудрость он вкусит[13],
Меж войлоком и войлоком[14] державный.

Италии он будет верный щит,
Той, для которой умерла Камилла,
И Эвриал, и Турн, и Нис убит[15].

Свой бег волчица где бы ни стрёмила,
Её, нагнав, он заточит в Аду,
Откуда зависть хищницу взманила.

И я тебе скажу в свою чреду:
Иди за мной, и в вечные селенья
Из этих мест тебя я приведу,

И ты услышишь вопли исступленья

---

[12] Примечания: 12

Пёс — грядущий избавитель Италии, который победит волчицу, мешающую общественному устроению (Ч., XX, 15).

[13] Примечания: 13

То есть его не прельстят ни земельные владения, ни сокровища.

[14] Примечания: 14

Меж войлоком и войлоком (tra feltro e feltro). — Старейшими комментаторами толковалось различно, в зависимости от понимания аллегории Пса. В XV в. пророчество о Псе начали относить к Кангранде делла Скала, синьору Вероны (1312-1329 гг.) и главе гибеллинской лиги в Ломбардии, и было предложено новое объяснение спорного стиха: «Между городом Фельтро в Тревизанской марке и замком Монтефельтро в Романье» (так расположена Верона).

[15] Примечания: 15

107-108. *Камилла*, Предводительница вольсков (Эн., VII, 803-817, XI, 532-831), и *Турн*, вождь рутулов (Эн., XII, 887-952), пали, обороняя Италию от троянцев, а троянские юноши *Нис* и *Эвриал* (Эн., IX, 176-449) погибли в борьбе против рутулов, ради завоевания земли, на которой Энею суждено было стать родоначальником римской державы.

И древних духов, бедствующих там,
О новой смерти тщетные моленья[16];

Потом увидишь тех, кто чужд скорбям
Среди огня, в надежде приобщиться
Когда-нибудь к блаженным племенам.

Но если выше ты захочешь взвиться,
Тебя душа достойнейшая[17] ждёт:
С ней ты пойдёшь, а мы должны проститься;

Царь горних высей, возбраняя вход
В свой город мне, врагу его устава,
Тех не впускает, кто со мной идёт.

Он всюду царь, но там его держава;
Там град его, и там его престол;
Блажен, кому открыта эта слава!"

"О мой поэт, — ему я речь повёл, —
Молю Творцом, чьей правды ты не ведал:
Чтоб я от зла и гибели ушёл,

Яви мне путь, о коем ты поведал,

---

[16] Примечания: 16

.Грешники в Аду, уже умершие телесной смертью, хотели бы умереть и душой, чтобы прекратились их муки.

[17] Примечания: 17

Душа достойнейшая — Беатриче (см. прим. А., II, 70).

Дай врат Петровых[18] мне увидеть свет
И тех, кто душу вечной муке предал".

136 Он двинулся, и я ему вослед.

[18] Примечания: 18
Врата Чистилища.

ПЕСНЬ ВТОРАЯ

Сомнения Данте. — Ответ Вергилия

[1] День уходил, и неба воздух тёмный
Земные твари уводил ко сну
От их трудов; лишь я один, бездомный,

[4] Приготовлялся выдержать войну
И с тягостным путём, и с состраданьем,
Которую неложно вспомяну.

[7] О Музы, к вам я обращусь с воззваньем!
О благородный разум, гений свой
Запечатлей моим повествованьем!

[10] Я начал так: "Поэт, вожатый мой,
Достаточно ли мощный я свершитель,
Чтобы меня на подвиг звать такой?

[13] Ты говоришь, что Сильвиев родитель[19],
Ещё плотских не отрешась оков,
Сходил живым в бессмертную обитель.

---

[19] Примечания: 19

Эней, который, по рассказу Вергилия (Эн., VI, 236-899), спускался в подземную обитель теней, где его отец Анхиз показал ему души его потомков, поощряя его основать новую державу в Италии.

16 Но если поборатель всех грехов
К нему был благ, то, рассудив о славе
Его судеб, и кто он, и каков,

19 Его поче́сть достойным всякий вправе:
Он, избран в небе света и добра,
Стал предком Риму и его державе,

22 А тот и та, когда пришла пора,
Святой престол воздвигли в мире этом
Преемнику верховного Петра.

25 Он на своём пути, тобой воспетом[20],
Был вдохновлён свершить победный труд,
И папский посох ныне правит светом.

28 Там, вслед за ним, Избранный был Сосуд[21],
Дабы другие укрепились в вере,
Которою к спасению идут.

31 А я? На чьём я оснуюсь примере?
Я не апостол Павел, не Эней,
Я не достоин ни в малейшей мере.

34 И если я сойду в страну теней,

---

[20] Примечания: 20

24-25. *Преемнику верховного Петра* — Папе римскому. *Он* — Эней.

[21] Примечания: 21

То есть апостол Павел, которому легенда приписывала посещение рая и ада.

Боюсь, безумен буду я, не боле.
Ты мудр; ты видишь это всё ясней".

37 И словно тот, кто, чужд недавней воле
И, передумав в тайной глубине,
Бросает то, что замышлял дотоле,

40 Таков был я на тёмной крутизне,
И мысль, меня прельстившую сначала,
Я, поразмыслив, истребил во мне.

43 "Когда правдиво речь твоя звучала,
Ты дал смутиться духу своему, —
Возвышенная тень мне отвечала. —

46 Нельзя, чтоб страх повелевал уму;
Иначе мы отходим от свершений,
Как зверь, когда мерещится ему.

49 Чтоб разрешить тебя от опасений,
Скажу тебе, как я узнал о том,
Что ты моих достоин сожалений.

52 Из сонма тех, кто меж добром и злом,[22]
Я женщиной был призван столь прекрасной,
Что обязался ей служить во всём.

55 Был взор её звезде подобен ясной;

---

[22] Примечания: 22
То есть из толпы душ, пребывающих в Лимбе (см. прим. А., IV, 24).

Её рассказ струился не спеша,
Как ангельские речи, сладкогласный:

58 "О, мантуанца чистая душа,
Чья слава целый мир объемлет кругом
И не исчезнет, вечно в нём дыша,

61 Мой друг, который счастью не был другом,
В пустыне горной верный путь обресть
Отчаялся и оттеснён испугом.

64 Такую в небе слышала я весть;
Боюсь, не поздно ль я помочь готова,
И бедствия он мог не перенесть.

67 Иди к нему и, красотою слова
И всем, чем только можно, пособя,
Спаси его, и я утешусь снова.

70 Я Беатриче[23], та, кто шлёт тебя;
Меня сюда из милого мне края[24]
Свела любовь; я говорю любя.

---

[23] Примечания: 23

Данте любил её с детства, и когда она, двадцати пяти лет от роду, умерла (в 1290 г.), он дал в своей «Новой Жизни» обещание «сказать о ней такое, чего никогда ещё не было сказано ни об одной». В «Божественной Комедии», оставаясь по-прежнему той женщиной, которую он любил на земле, она является символом небесной мудрости и откровения.

[24] Примечания: 24

Из Рая.

[73] Тебя не раз, хваля и величая,
Пред господом мой голос назовёт".
Я начал так, умолкшей отвечая:

[76] "Единственная ты, кем смертный род
Возвышенней, чем всякое творенье,
Вмещаемое в малый небосвод[25],

[79] Тебе служить — такое утешенье,
Что я, свершив, заслуги не приму;
Мне нужно лишь узнать твоё веленье.

[82] Но как без страха сходишь ты во тьму
Земного недра, алча вновь подняться
К высокому простору твоему?"

[85] "Когда ты хочешь в точности дознаться,
Тебе скажу я, — был её ответ, —
Зачем сюда не страшно мне спускаться.

[88] Бояться должно лишь того, в чём вред
Для ближнего таится сокровенный;
Иного, что страшило бы, и нет.

[91] Меня такою создал царь вселенной,
Что вашей мукой я не смущена
И в это пламя нисхожу нетленной.

---

[25] Примечания: 25

Небо Луны, ближайшее к Земле, которая недвижно покоится в центре вселенной.

94 Есть в небе благодатная жена[26];
Скорбя о том, кто страждет так сурово,
Судью[27] склонила к милости она.

97 Потом к Лючии[28] обратила слово
И молвила: — Твой верный — в путах зла,
Пошли ему пособника благого. —

100 Лючия, враг жестоких, подошла
Ко мне, сидевшей с древнею Рахилью,
Сказать: — Господня чистая хвала,

103 О Беатриче, помоги усилью
Того, который из любви к тебе
Возвысился над повседневной былью.

106 Или не внемлешь ты его мольбе?
Не видишь, как поток, грознее моря,
Уносит изнемогшего в борьбе? —

109 Никто поспешней не бежал от горя
И не стремился к радости быстрей,
Чем я, такому слову сердцем вторя,

---

[26] Примечания: 26
То есть дева Мария.

[27] Примечания: 27
То есть бога.

[28] Примечания: 28
Христианская святая, аллегорически — «просвещающая благодать» (лат. lux — свет).

[112] Сошла сюда с блаженных ступеней,
Твоей вверяясь речи достохвальной,
Дарящей честь тебе и внявшим ей".

[115] Так молвила, и взор её печальный,
Вверх обратясь, сквозь слёзы мне светил
И торопил меня к дороге дальней.

[118] Покорный ей, к тебе я поспешил;
От зверя спас тебя, когда к вершине
Короткий путь тебе он преградил.

[121] Так что ж? Зачем, зачем ты медлишь ныне?
Зачем постыдной робостью смущён?
Зачем не светел смелою гордыней, —

[124] Когда у трёх благословенных жён
Ты в небесах обрёл слова защиты
И дивный путь тебе предвозвещён?"

[127] Как дольный цвет, сомкнутый и побитый
Ночным морозом, — чуть блеснёт заря,
Возносится на стебле, весь раскрытый,

[130] Так я воспрянул, мужеством горя;
Решимостью был в сердце страх раздавлен.
И я ответил, смело говоря:

[133] "О, милостива та, кем я избавлен!
И ты сколь благ, не пожелавший ждать,

Её правдивой повестью наставлен!

136 Я так был рад словам твоим внимать
И так стремлюсь продолжить путь начатый,
Что прежней воли полон я опять.

139 Иди, одним желаньем мы объяты:
Ты мой учитель, вождь и господин!"
Так молвил я; и двинулся вожатый,

142 И я за ним среди глухих стремнин.

ПЕСНЬ ТРЕТЬЯ

Врата Ада. — Ничтожные — Ахерон. — Чёлн Харона

[1] Я УВОЖУ К ОТВЕРЖЕННЫМ СЕЛЕНЬЯМ,
Я УВОЖУ СКВОЗЬ ВЕКОВЕЧНЫЙ СТОН,
Я УВОЖУ К ПОГИБШИМ ПОКОЛЕНЬЯМ.

[4] БЫЛ ПРАВДОЮ МОЙ ЗОДЧИЙ ВДОХНОВЛЁН:
Я ВЫСШЕЙ СИЛОЙ, ПОЛНОТОЙ ВСЕЗНАНЬЯ
И ПЕРВОЮ ЛЮБОВЬЮ СОТВОРЁН.

[7] ДРЕВНЕЙ МЕНЯ ЛИШЬ ВЕЧНЫЕ СОЗДАНЬЯ,
И С ВЕЧНОСТЬЮ ПРЕБУДУ НАРАВНЕ.
ВХОДЯЩИЕ, ОСТАВЬТЕ УПОВАНЬЯ[29].

[10] Я, прочитав над входом, в вышине,
Такие знаки сумрачного цвета,
Сказал: «Учитель, смысл их страшен мне».

---

[29] Примечания: 29

1-9. Надпись на вратах Ада. — По христианской мифологии, ад сотворён триединым божеством: отцом (*высшей силой*), сыном (*полнотой всезнанья*) и святым духом (*первою любовью*), чтобы служить местом казни для падшего Люцифера (А., XXXIV, 121-126). Он создан раньше всего преходящего. Древней его — *лишь вечные созданья* (небо, земля и ангелы), и он будет существовать вечно.

Данте изображает Ад как подземную воронкообразную пропасть, которая, сужаясь, достигает центра земного шара. Её склоны опоясаны концентрическими уступами, «кругами» Ада.

[13] Он, прозорливый, отвечал на это:
"Здесь нужно, чтоб душа была тверда;
Здесь страх не должен подавать совета.

[16] Я обещал, что мы придём туда,
Где ты увидишь, как томятся тени,
Свет разума утратив навсегда".

[19] Дав руку мне, чтоб я не знал сомнений,
И обернув ко мне спокойный лик,
Он ввёл меня в таинственные сени.

[22] Там вздохи, плач и исступлённый крик
Во тьме беззвёздной были так велики,
Что поначалу я в слезах поник.

[25] Обрывки всех наречий, ропот дикий,
Слова, в которых боль, и гнев, и страх,
Плесканье рук, и жалобы, и всклики

[28] Сливались в гул, без времени, в веках,
Кружащийся во мгле неозарённой,
Как бурным вихрем возмущённый прах.

[31] И я, с главою, ужасом стеснённой:
"Чей это крик? — едва спросить посмел. —
Какой толпы, страданьем побеждённой?"

[34] И вождь в ответ: "То горестный удел
Тех жалких душ, что прожили, не зная

Ни славы, ни позора смертных дел.

37 И с ними ангелов дурная стая[30],
Что, не восстав, была и не верна
Всевышнему, средину соблюдая.

40 Их свергло небо, не терпя пятна;
И пропасть Ада их не принимает,
Иначе возгордилась бы вина"[31].

43 И я: "Учитель, что их так терзает
И понуждает к жалобам таким?"
А он: "Ответ недолгий подобает.

46 И смертный час для них недостижим,
И эта жизнь настолько нестерпима,
Что всё другое было б легче им.

49 Их память на земле невоскресима;
От них и суд, и милость отошли.
Они не стоят слов: взгляни — и мимо!"

52 И я, взглянув, увидел стяг вдали,
Бежавший кругом, словно злая сила
Гнала его в крутящейся пыли;

---

[30] Примечания: 30

Которая, когда восстал Люцифер, не примкнула ни к нему, ни к богу.

[31] Примечания: 31

Грешники, казнимые в глубинах Ада, возгордились бы своим злодейством, видя рядом с собой этих ничтожных.

55 А вслед за ним столь длинная спешила
Чреда людей, что, верилось с трудом,
Ужели смерть столь многих истребила.

58 Признав иных, я вслед за тем в одном
Узнал того, кто от великой доли
Отрёкся в малодушии своём[32].

61 И понял я, что здесь вопят от боли
Ничтожные, которых не возьмут
Ни бог, ни супостаты божьей воли.

64 Вовек не живший, этот жалкий люд
Бежал нагим, кусаемый слепнями
И осами, роившимися тут.

67 Кровь, между слез, с их лиц текла
И мерзостные скопища червей
Её глотали тут же под ногами.

70 Взглянув подальше, я толпу людей
Увидел у широкого потока.
"Учитель, — я сказал, — тебе ясней,

73 Кто эти там и власть какого рока
Их словно гонит и теснит к волнам,
Как может показаться издалека".

---

[32] Примечания: 32

Папа Целестин V, который был избран в 1294 г., семидесяти девяти лет от роду, и через пять месяцев, тяготясь своим саном, сложил его с себя.

[76] И он ответил: "Ты увидишь сам,
Когда мы шаг приблизим к Ахерону[33]
И подойдём к печальным берегам".

[79] Смущённый взор склонив к земному лону,
Боясь докучным быть, я шёл вперёд,
Безмолвствуя, к береговому склону.

[82] И вот в ладье навстречу нам плывёт
Старик[34], поросший древней сединою,
Крича: "О, горе вам, проклятый род!

[85] Забудьте небо, встретившись со мною!
В моей ладье готовьтесь переплыть
К извечной тьме, и холоду, и зною.

[88] А ты уйди, тебе нельзя тут быть,
Живой душе, средь мёртвых!" И добавил,

---

[33] Примечания: 33

Реки античной преисподней протекают и в Дантовом Аду. В сущности, это один поток, образованный слезами Критского Старца и проникающий в недра земли (А., XIV, 94-142). Сначала он является как *Ахерон* (греч.: — река скорби) и опоясывает первый круг Ада. Затем, стекая вниз, он образует болото *Стикса* (греч.: — ненавистный), иначе — Стигийское болото, в котором казнятся гневные (А, VII, 100-116) и которое омывает стены города Дита, окаймляющие пропасть нижнего Ада (А., VIII, 67-75). Ещё ниже он становится *Флегетоном* (греч.: — жгучий), кольцеобразной рекой кипящей крови, в которую погружены насильники против ближнего (А, XII, 46-54). Потом, в виде кровавого ручья, продолжающего называться Флегетоном (А., XIV, 134 и прим.), он пересекает лес самоубийц и пустыню, где падает огненный дождь (А., XIV, 76-90, XV, 1-12). Отсюда шумным водопадом он свергается вглубь (А., XVI, 1-3; 94-105), чтобы в центре земли превратиться в ледяное озеро *Коцит* (греч.: — плач) (XIV, 119; XXXI, 123; XXXII, 22-30; XXXIV, 52). *Лету*

(греч.: — забвение) Данте помещает в Земном Раю (А., XIV, 136-138), откуда её воды также стекают к центру земли (А., XXXIV, 127-132; Ч, I, 41), унося с собою память о грехах; к ней он добавляет *Эвною* (Ч., XXVIII, 121-133; XXXIII, 112-114).

[34] Примечания: 34

Харон, перевозчик душ античной преисподней (Эн., VI, 295-330). В Дантовом Аду он превратился в *беса* (ст. 109).

Чтобы меня от прочих отстранить:

91 "Ты не туда свои шаги направил:
Челнок полегче должен ты найти[35],
Чтобы тебя он к пристани доставил".

94 А вождь ему: "Харон, гнев укроти.
Того хотят — там, где исполнить властны
То, что хотят. И речи прекрати".

97 Недвижен стал шерстистый лик ужасный
У лодочника сумрачной реки,
Но вкруг очей змеился пламень красный.

100 Нагие души, слабы и легки,
Вняв приговор, не знающий изъятья,
Стуча зубами, бледны от тоски,

103 Выкрикивали господу проклятья,
Хулили род людской, и день, и час,
И край, и семя своего зачатья.

106 Потом, рыдая, двинулись зараз
К реке, чьи волны, в муках безутешных,
Увидят все, в ком божий страх угас.

109 А бес Харон сзывает стаю грешных,

---

[35] Примечания: 35

Харон, зная, что Данте не осуждён на адские муки, считает, что ему подобает место в том лёгком челне, в котором ангел перевозит души к подножию Чистилища (Ч., II, 13-51).

Вращая взор, как уголья в золе,
И гонит их и бьёт веслом неспешных.

Как листья сыплются в осенней мгле,
За строем строй, и ясень оголённый
Свои одежды видит на земле, —

Так сев Адама, на беду рождённый,
Кидался вниз, один, — за ним другой,
Подобно птице, в сети приманённой.

И вот плывут над тёмной глубиной;
Но не успели кончить переправы,
Как новый сонм собрался над рекой.

"Мой сын, — сказал учитель величавый,
Все те, кто умер, бога прогневив,
Спешат сюда, все страны и державы;

И минуть реку всякий тороплив,
Так утеснённый правосудьем бога,
Что самый страх преображён в призыв.
Для добрых душ другая есть дорога;
И ты поймёшь, что разумел Харон,
Когда с тобою говорил так строго".

Чуть он умолк, простор со всех сторон
Сотрясся так, что, в страхе вспоминая,
Я и поныне по́том орошён.

[133] Дохнула ветром глубина земная,
Пустыня скорби вспыхнула кругом,
Багровым блеском чувства ослепляя;

[136] И я упал, как тот, кто схвачен сном.

ПЕСНЬ ЧЕТВЁРТАЯ

Круг первый (Лимб). — Некрещёные младенцы и добродетельные нехристиане

Ворвался в глубь моей дремоты сонной
Тяжёлый гул, и я очнулся вдруг[36],
Как человек, насильно пробуждённый.

Я отдохнувший взгляд обвёл вокруг,
Встав на ноги и пристально взирая,
Чтоб осмотреться в этом царстве мук.

Мы были возле пропасти, у края,
И страшный срыв гудел у наших ног,
Бесчисленные крики извергая.

Он был так тёмен, смутен и глубок,
Что я над ним склонялся по-пустому
И ничего в нём различить не мог.

"Теперь мы к миру спустимся слепому, —
Так начал, смертно побледнев, поэт. —
Мне первому идти, тебе — второму".

И я сказал, заметив этот цвет:

---

[36] Примечания: 36
В миг пробуждения Данте оказывается уже по ту сторону Ахерона.

"Как я пойду, когда вождём и другом
Владеет страх, и мне опоры нет?"

19 "Печаль о тех, кто скован ближним кругом, —
Он отвечал, — мне на лицо легла,
И состраданье ты почёл испугом.

22 Пора идти, дорога не мала".
Так он сошёл, и я за ним спустился,
Вниз, в первый круг, идущий вкруг жерла[37].

25 Сквозь тьму не плач до слуха доносился,
А только вздох взлетал со всех сторон
И в вековечном воздухе струился.

28 Он был безбольной скорбью порождён,
Которою казалися объяты
Толпы младенцев, и мужей, и жён.

31 "Что ж ты не спросишь, — молвил мой вожатый,
Какие духи здесь нашли приют?
Знай, прежде чем продолжить путь начатый,

---

[37] Примечания: 37

Это Лимб (лат. limbus — кайма) католического ада, где, по церковному учению, пребывали души ветхозаветных праведников (см. прим. 52-54) и куда отправляются души младенцев, умерших без крещения. Сюда же Данте помещает души всех добродетельных нехристиан.

34 Что эти не грешили; не спасут
Одни заслуги, если нет крещенья,
Которым к вере истинной идут;

37 Кто жил до христианского ученья,
Тот бога чтил не так, как мы должны.
Таков и я. За эти упущенья,

41 Не за иное, мы осуждены,
И здесь, по приговору высшей воли,
Мы жаждем и надежды лишены".

43 Стеснилась грудь моя от тяжкой боли
При вести, сколь достойные мужи
Вкушают в Лимбе горечь этой доли.

46 "Учитель мой, мой господин, скажи, —
Спросил я, алча веры несомненной,
Которая превыше всякой лжи, —
49 Взошёл ли кто отсюда в свет блаженный,
Своей иль чьей-то правдой искуплен?"
Поняв значенье речи сокровенной:

52 "Я был здесь вновь[38], — мне ответил он, —

---

[38] Примечания: 38

Вергилий, умерший в 19 г. до н. э., вступил в Лимб примерно за полвека до того дня, когда, по христианской легенде, Христос (*Властитель*), между своей смертью и воскресением, сошёл в ад и вывел оттуда ветхозаветных святых в рай, открывшийся для людей только с искуплением первородного греха.

Когда, при мне, сюда сошёл Властитель,
Хоругвью победы осенён.

Им изведён был первый прародитель[39];
И Авель, чистый сын его, и Ной,
И Моисей, уставщик и служитель;

И царь Давид, и Авраам седой;
Израиль, и отец его[40], и дети;
Рахиль, великой взятая ценой[41];

И много тех, кто ныне в горнем свете.
Других спасённых не было до них,
И первыми блаженны стали эти".

Он говорил, но шаг наш не затих,
И мы всё время шли великой чащей,
Я разумею — чащей душ людских.

И в области, невдале отстоящей
От места сна[42], предстал моим глазам
Огонь, под полушарьем тьмы горящий.

---

[39] Примечания: 39
Адам.

[40] Примечания: 40
Патриарх Яков. *Отец его* — Исаак.

[41] Примечания: 41
Чтобы жениться на Рахили, Яков служил её отцу 14 лет (Библия).

[42] Примечания: 42
То есть от того места, где Данте очнулся (ст. 1-6).

[70] Хоть этот свет и не был близок к нам,
Я видеть мог, что некий многочестный
И высший сонм уединился там.

[73] "Искусств и знаний образец всеместный,
Скажи, кто эти, не в пример другим
Почтенные среди толпы окрестной?"

[76] И он ответил: "Именем своим
Они гремят земле, и слава эта
Угодна небу, благостному к ним".

[79] "Почтите высочайшего поэта! —
Раздался в это время чей-то зов. —
Вот тень его подходит к месту света".

[82] И я увидел после этих слов,
Что четверо к нам держат шаг державный;
Их облик был ни весел, ни суров.

[85] "Взгляни, — промолвил мой учитель славный. —
С мечом в руке, величьем осиян,
Трём остальным предшествует, как главный,

[88] Гомер, превысший из певцов всех стран;
Второй — Гораций, бичевавший нравы;

Овидий — третий, и за ним — Лукан[43].

91 Нас связывает титул величавый,
Здесь прозвучавший, чуть я подошёл;
Почтив его, они, конечно, правы".

94 Так я узрел славнейшую из школ,
Чьи песнопенья вознеслись над светом
И реют над другими, как орёл.

97 Мой вождь их встретил, и ко мне с приветом
Семья певцов приблизилась сама;
Учитель улыбнулся мне при этом.

100 И эта честь умножилась весьма,
Когда я приобщён был к их собору
И стал шестым средь столького ума.

103 Мы шли к лучам, предавшись разговору,
Который лишний здесь и в этот миг,
Насколько там он к месту был и в пору.

---

[43] Примечания: 43

86-90. Возвращающегося в Лимб Вергилия приветствуют четыре поэта древности, которых Данте выделяет как величайших: грек *Гомер*, которого он не мог читать, потому что греческого языка не знал, а латинских переводов Гомеровых поэм ещё не было, но которого он признавал «превысшим из певцов» (ср. Ч., XXII, 101-102), и римляне: *Гораций* (65-8 гг. до н. э.), отмечаемый им как автор сатир; *Овидий* (43 г. до н. э. — 17 г. н. э.) и *Лукан* (39-65 гг. н. э.). «Метаморфозы» Овидия, равно как «Фарсалия» Лукана, служили автору «Божественной Комедии» немаловажными источниками.

[106] Высокий замок предо мной возник,
Семь раз обвитый стройными стенами;
Кругом бежал приветливый родник.

[109] Мы, как землёй, прошли его волнами;
Сквозь семь ворот тропа вовнутрь вела;
Зелёный луг открылся перед нами.

[112] Там были люди с важностью чела,
С неторопливым и спокойным взглядом;
Их речь звучна и медленна была.

[115] Мы поднялись на холм, который рядом,
В открытом месте, светел, величав,
Господствовал над этим свежим садом.

[118] На зеленеющей финифти трав
Предстали взорам доблестные тени,
И я ликую сердцем, их видав.

[121] Я зрел Электру в сонме поколений,
Меж коих были Гектор, и Эней,
И хищноокий Цезарь, друг сражений.

[124] Пентесилея и Камилла с ней
Сидели возле, и с отцом — Лавина;
Брут, первый консул, был в кругу теней;

[127] Дочь Цезаря, супруга Коллатина,
И Гракхов мать, и та, чей муж Катон;

Поодаль я заметил Саладина.

Потом, взглянув на невысокий склон,
Я увидал: учитель тех, кто знает,
Семьёй мудролюбивой окружён.

К нему Сократ всех ближе восседает
И с ним Платон; весь сонм всеведца чтит;
Здесь тот, кто мир случайным полагает,

Философ знаменитый Демокрит;
Здесь Диоген, Фалес с Анаксагором,
Зенон, и Эмпедокл, и Гераклит;

Диоскорид, прославленный разбором
Целебных качеств; Сенека, Орфей,
Лин, Туллий; дальше представали взорам

Там — геометр Эвклид, там — Птолемей,
Там — Гиппократ, Гален и Авиценна,

Аверроис, толковник новых дней[44].

145 Я всех назвать не в силах поименно;
Мне нужно быстро молвить обо всём,
И часто речь моя несовершенна.

148 Синклит шести распался, мы вдвоём;
Из тихой, сени в воздух потрясённый
Уже иным мы движемся путём,

151 И я — во тьме, ничем не озарённой.

---

[44] Примечания: 44

121-144. Взорам Данте предстают знаменитые троянцы, легендарные предки римской славы: *Электра*, дочь Атланта, возлюбленная Зевса, мать Дардана, основателя Трои; *Гектор*, троянский герой, и *Энеи*; *Пентесилея*, царица амазонок, союзница Трои, сражённая Ахиллом. Рядом с ними — прославленные римляне: Гай Юлий *Цезарь* (100-44 гг. до н. э.), полководец и государственный деятель, заложивший основы единовластия; род его, по легендарной генеалогии, восходил к Иулу (Асканию), сыну Энея от Креусы; *Камилла*, воительница «Энеиды»; *Лавина* (Лавиния), взятая в жены Энеем, и её *отец*, царь Лация, Латин, герои «Энеиды»; Луций Юний *Брут*, первый римский консул (вместе с Луцием Тарквинием Коллатином, 509 г. до н. э.), низвергший последнего из римских царей, Тарквиния Гордого; *дочь Цезаря*, Юлия, жена Помпея; *супруга Коллатина*, Лукреция, обесчещенная царским сыном Секстом Тарквинием и покончившая с собой, что повело к свержению царской власти; Корнелия, дочь Сципиона Африканского, *мать* Тиберия и Гая *Гракхов*, народных трибунов II в. до н. э.; Марция, жена *Катона* Утического, последнего защитника республиканского Рима (Ч., I, 78-90). Поодаль от них — мусульманин *Саладин*, (1138-1193), султан Египта и Сирии, прославленный и на христианском Западе своим душевным благородством. Отдельным кругом сидят мудрецы и поэты: *учитель тех, кто знает* — Аристотель (IV в. до. н.э.), почитавшийся в средние века как величайший из учёных; *Сократ* (469-399 гг. до н. э.), *Платон* (427-347 гг. до н. э.); *Демокрит* (ок. 460-370 гг. до н. э.), полагавший, что мир возник в силу случайного сочетания атомов; философы VII-III вв. до н. э. — *Диоген, Фалес, Анаксагор, Зенон, Эмпедокл,*

Гераклит; Диоскорид — врач I в., писавший о целебных свойствах растений; Луций Анней *Сенека*, римский философ I в.; мифические поэты Греции — *Орфей*, своим пением чаровавший зверей и камни, и Лин; Марк *Туллий* Цицерон — римский оратор и философ I в. до н. э.; *геометр Эвклид* (III в. до н. э.); астроном и географ *Птолемей* (II в.), чьей системе мира следовал и Данте; античные врачи *Гиппократ* (V-IV вв. до н. э.) и *Голен* (II в.), философ и врач XI в. *Авиценна* (Ибн-Сина); *Аверроис* (Авероэс, Ибн-Рошд), арабский философ XII в., знаменитый толкователь Аристотеля.

ПЕСНЬ ПЯТАЯ

Круг второй — Минос — Сладострастники

[1] Так я сошёл, покинув круг начальный,
Вниз во второй; он менее, чем тот,
Но больших мук в нём слышен стон печальный.

[4] Здесь ждёт Минос[45], оскалив страшный рот;
Допрос и суд свершает у порога
И взмахами хвоста на муку шлёт.

[7] Едва душа, отпавшая от бога,
Пред ним предстанет с повестью своей,
Он, согрешенья различая строго,

[10] Обитель Ада назначает ей,
Хвост обвивая столько раз вкруг тела,
На сколько ей спуститься ступеней.

[13] Всегда толпа у грозного предела;
Подходят души чередой на суд:

---

[45] Примечания: 45

В греческой мифологии — справедливый царь-законодатель Крита, ставший после смерти одним из трёх судей загробного мира (вместе с Эаком и Радамантом). В Дантовом Аду, превращённый в беса, он назначает грешникам степень наказания.

Промолвила, вняла и вглубь слетела.
[16] "О ты, пришедший в бедственный приют, —
Вскричал Минос, меня окинув взглядом
И прерывая свой жестокий труд, —

[19] Зачем ты здесь, и кто с тобою рядом?
Не обольщайся, что легко войти!"
И вождь в ответ: "Тому, кто сходит Адом,

[22] Не преграждай суждённого пути.[31]
Того хотят — там, где исполнить властны
То, что хотят. И речи прекрати".

[25] И вот я начал различать неясный
И дальний стон; вот я пришёл туда,
Где плач в меня ударил многогласный.
[28] Я там, где свет немотствует всегда
И словно воет глубина морская,
Когда двух вихрей злобствует вражда.

[31]То адский ветер, отдыха не зная,
Мчит сонмы душ среди окрестной мглы
И мучит их, крутя и истязая.

[34] Когда они стремятся вдоль скалы[46],
Взлетают крики, жалобы и пени,
На господа ужасные хулы.

---

[46] Примечания: 46
На которой восседает Минос.

37 И я узнал, что это круг мучений
Для тех, кого земная плоть звала,
Кто предал разум власти вожделений.

40И как скворцов уносят их крыла,
В дни холода, густым и длинным строем,
Так эта буря кружит духов зла

43Туда, сюда, вниз, вверх, огромным роем;
Там нет надежды на смягченье мук
Или на миг, овеянный покоем.

46Как журавлиный клин летит на юг
С унылой песнью в высоте надгорной,
Так предо мной, стеная, нёсся круг

49Теней, гонимых вьюгой необорной,
И я сказал: "Учитель, кто они,
Которых так терзает воздух чёрный?"

52 Он отвечал: "Вот первая, взгляни:
Её державе многие языки
В минувшие покорствовали дни.

55Она вдалась в такой разврат великий,
Что вольность всем была разрешена,
Дабы народ не осуждал владыки.

58 То Нинова венчанная жена,
Семирамида, древняя царица;

Её земля Султану отдана.

61 Вот нежной страсти горестная жрица[47],
Которой прах Сихея оскорблён;
Вот Клеопатра, грешная блудница.

64 А там Елена, тягостных времён
Виновница; Ахилл, гроза сражений,
Который был любовью побеждён;

67 Парис, Тристан". Бесчисленные тени
Он назвал мне и указал рукой,
Погубленные жаждой наслаждений.

70 Вняв имена прославленных молвой
Воителей и жён из уст поэта,
Я смутен стал, и дух затмился мой.

73 Я начал так: "Я бы хотел ответа
От этих двух[48], которых вместе вьёт

---

[47] Примечания: 47

Карфагенская царица Дидона, вдова Сихея, заколовшая себя, когда её покинул Эней (Эн., I и IV).

[48] Примечания: 48

Это и в Аду неразлучные тени Франчески да Римини и Паоло Малатеста. Франческа, дочь Гвидо да Полента, синьора Равенны (А., XXVII, 40-42), была около 1275 г. выдана замуж за Джанчотто Малатеста, отец которого был вождём риминийских гвельфов (см. прим. А., XXVII, 46), некрасивого и хромого. Когда Джанчотто узнал, что она вступила в любовную связь с его младшим братом Паоло, он убил обоих. Это случилось между 1283 и 1286 гг.

Последний свой приют изгнанник Данте нашёл у племянника Франчески, Гвидо Новелло да Полента, синьора Равенны.

И так легко уносит буря эта".

76 И мне мой вождь: "Пусть ветер их пригнёт
Поближе к нам; и пусть любовью молит
Их оклик твой; они прервут полет".

79 Увидев, что их ветер к нам неволит:
"О души скорби! — я воззвал. — Сюда!
И отзовитесь, если Тот позволит[49]!"

82 Как голуби на сладкий зов гнезда,
Поддержанные волею несущей,
Раскинув крылья, мчатся без труда,

*85*Так и они, паря во мгле гнетущей,
Покинули Дидоны скорбный рой
На возглас мой, приветливо зовущий.

88 "О ласковый и благостный живой,
Ты, посетивший в тьме неизречённой
Нас, обагривших кровью мир земной;

91 Когда бы нам был другом царь вселенной,
Мы бы молились, чтоб тебя он спас,
Сочувственного к муке сокровенной.

94 И если к нам беседа есть у вас,
Мы рады говорить и слушать сами,

---

[49] Примечания: 49
То есть если позволит бог.

Пока безмолвен вихрь, как здесь сейчас.

97 Я родилась над теми берегами,
Где волны, как усталого гонца,
Встречают По с попутными реками[50]

100 Любовь сжигает нежные сердца,
И он пленился телом несравнимым,
Погубленным так страшно в час конца.

103 Любовь, любить велящая любимым,
Меня к нему так властно привлекла,
Что этот плен ты видишь нерушимым.

106 Любовь вдвоём на гибель нас вела;
В Каи́не[51] будет наших дней гаситель".
Такая речь из уст у них текла.

109 Скорбящих теней сокрушённый зритель,
Я голову в тоске склонил на грудь.
«О чём ты думаешь?» — спросил учитель.

112 Я начал так: "О, знал ли кто-нибудь,
Какая нега и мечта какая
Их привела на этот горький путь!"

---

[50] Примечания: 50

В Равенне.

[51] Примечания: 51

107.*Каи́на* — первый пояс девятого круга Ада, где казнятся убившие или предавшие своих родных (см. прим. А., XXXII, 16).

115 Потом, к умолкшим слово обращая,
Сказал: "Франческа, жалобе твоей
Я со слезами внемлю, сострадая.

118 Но расскажи: меж вздохов нежных дней,
Что было вам любовною наукой,
Раскрывшей слуху тайный зов страстей?"

121 И мне она: "Тот страждет высшей му́кой,
Кто радостные помнит времена
В несчастии; твой вождь тому порукой.

124 Но если знать до первого зерна
Злосчастную любовь ты полон жажды,
Слова и слезы расточу сполна.

127 В досужий час читали мы однажды
О Ланчелоте сладостный рассказ[52];
Одни мы были, был беспечен каждый.

130 Над книгой взоры встретились не раз,
И мы бледнели с тайным содроганьем;
Но дальше повесть победила нас.

133 Чуть мы прочли о том, как он лобзаньем
Прильнул к улыбке дорогого рта,

---

[52] Примечания: 52

Французский прозаический роман XIII в. о рыцаре Круглого Стола Ланчелоте (Ланселоте) и о любви его к королеве Джиневре (Женьевре), жене короля Артура. Роман этот имелся и в итальянском переводе.

Тот, с кем навек я скована терзаньем,

136 Поцеловал, дрожа, мои уста.
И книга стала нашим Галеотом[53]!
Никто из нас не дочитал листа".

139 Дух говорил, томимый страшным гнётом,
Другой рыдал, и мука их сердец
Моё чело покрыла смертным по́том;

142 И я упал, как падает мертвец.

---

[53] Примечания: 53

Рыцарь, способствовавший сближению Ланчелота с Джиневрой. Он уговорил прекрасную королеву поцеловать застенчивого героя.

ПЕСНЬ ШЕСТАЯ

Круг третий. — Цербер. — Чревоугодники

1 Едва ко мне вернулся ясный разум,
Который был не в силах устоять
Пред горестным виденьем и рассказом, —

4 Уже средь новых пыток я опять,
Средь новых жертв, куда ни обратиться,
Куда ни посмотреть, куда ни стать.

7 Я в третьем круге, там, где, дождь струится,
Проклятый, вечный, грузный, ледяной;
Всегда такой же, он всё так же длится.

10 Тяжёлый град, и снег, и мокрый гной
Пронизывают воздух непроглядный;
Земля смердит под жидкой пеленой.

13 Трехзевый Цербер[54], хищный и громадный,
Собачьим лаем лает на народ,
Который вязнет в этой топи смрадной.

---

[54] Примечания: 54

В греческой мифологии — трёхглавый пёс, охраняющий вход в Аид (Эн., VI, 417-423). У Данте это трёхглавое чудовище, бес (ст. 31) с чертами пса и человека (борода, руки), терзающий чревоугодников.

16 Его глаза багровы, вздут живот,
Жир в чёрной бороде, когтисты руки;
Он мучит души, кожу с мясом рвёт.

19 А те под ливнем воют, словно суки;
Прикрыть стараясь верхним нижний бок,
Ворочаются в исступленье муки.

22 Завидя нас, разинул рты, как мог,
Червь гнусный, Цербер, и спокойной части
В нём не было от головы до ног.

25 Мой вождь нагнулся, простирая пясти,
И, взяв земли два полных кулака,
Метнул её в прожорливые пасти.

28 Как пёс, который с лаем ждал куска,
Смолкает, в кость вгрызаясь с жадной силой,
И занят только тем, что жрёт пока, —

31 Так смолк и демон Цербер грязнорылый,
Чей лай настолько душам омерзел,
Что глухота казалась бы им милой.

34 Меж призраков, которыми владел
Тяжёлый дождь, мы шли вперёд, ступая
По пустоте, имевшей облик тел.

37 Лежала плоско их гряда густая,
И лишь один, чуть нас заметил он,

Привстал и сел, глаза на нас вздымая.

40 "О ты, который в этот Ад сведён, —
Сказал он, — ты меня, наверно, знаешь;
Ты был уже, когда я выбыл вон".

43 И я: "Ты вид столь жалостный являешь,
Что кажешься чужим в глазах моих
И вряд ли мне кого напоминаешь.

46 Скажи мне, кто ты, жертва этих злых
И скорбных мест и казни ежечасной,
Не горше, но противней всех других".

49 И он: "Твой город[55], зависти ужасной
Столь полный, что уже трещит квашня,
Был и моим когда-то в жизни ясной.

52 Прозвали Чакко[56] граждане меня.
За то, что я обжорству предавался,
Я истлеваю, под дождём стеня.

55 И, бедная душа, я оказался
Не одинок: их всех карают тут

---

[55] Примечания: 55
Флоренция.

[56] Примечания: 56
«Жил во Флоренции некто, всеми прозываемый Чакко, человек, прожорливее которого не бывало никогда», — так рассказывает о нём Боккаччо в посвящённой ему новелле «Декамерона» (IX, 8).

За тот же грех". Его рассказ прервался.

58 Я молвил: "Чакко, слезы грудь мне жмут
Тоской о бедствии твоём загробном.
Но я прошу: скажи, к чему придут

61 Враждующие в городе усобном;
И кто в нём праведен; и чем раздор
Зажжён в народе этом многозлобном?"

64 И он ответил: "После долгих ссор
Прольётся кровь и власть лесным доставит,
А их врагам — изгнанье и позор.

67 Когда же солнце трижды лик свой явит,
Они падут, а тем поможет встать
Рука того, кто в наши дни лукавит.

70 Они придавят их и будут знать,
Что вновь чело на долгий срок подъемлют,

Судив сражённым плакать и роптать[57].

73 Есть двое праведных, но им не внемлют[58].
Гордыня, зависть, алчность — вот в сердцах
Три жгучих искры, что вовек не дремлют".

76 Он смолк на этих горестных словах.
И я ему: "Из бездны злополучий
Вручи мне дар и будь щедрей в речах.

*79*Теггьяйо, Фарината, дух могучий,
Все те, чей разум правдой был богат,
Арриго, Моска или Рустикуччи, —

*82*Где все они, я их увидеть рад;
Мне сердце жжёт узнать судьбу славнейших:
Их нежит небо или травит Ад?"

85 И он: "Они средь душ ещё чернейших:

---

[57] Примечания: 57

Чакко предсказывает ближайшие судьбы Флоренции, раздираемой враждою между Чёрными гвельфами (сторонниками римской курии), возглавляемыми знатным родом Донати, и Белыми гвельфами, с родом Черки во главе (отстаивавшими независимость Флоренции против посягательств папы Бонифация VIII). *После долгих ссор прольётся кровь* — при стычке Белых и Чёрных на празднике 1 мая 1300 г. *Власть* достанется *лесным* (так названы Белые, потому что Черки были выходцы из деревни), а многих Чёрных постигнет *изгнанье* (летом 1301 г., после раскрытия их заговора в церкви Санта-Тринита). *Когда же солнце трижды лик свой явит*, то есть в 1302 г., *они* (Белые) *падут, а тем* (Черным) *поможет встать рука того* (папы Бонифация VIII), *кто в наши дни* (в 1300 г.) *лукавит*, ведя себя двулично. *Они* (Чёрные) *придавят их* (Белых) и восторжествуют *на долгий срок* (многие Белые, в том числе Данте, подвергнутся изгнанию. См. — прим. Р., XVII, 48).

[58] Примечания: 58

Нет никаких данных, чтобы установить, имел ли здесь Данте в виду определённых лиц. Быть может, он просто хотел сказать, что во Флоренции не насчитать даже трёх праведников, которые, по библейскому выражению, вошедшему в поговорку, одни спаслись бы от божьего гнева.

Их тянет книзу бремя грешных лет;
Ты можешь встретить их в кругах дальнейших[59].

88 Но я прошу: вернувшись в милый свет,
Напомни людям, что я жил меж ними.
Вот мой последний сказ и мой ответ".

91 Взглянув глазами, от тоски косыми,
Он наклонился и, лицо тая,
Повергся ниц меж прочими слепыми.

94 И мне сказал вожатый: "Здесь гния,
Он до трубы архангела[60] не встанет.
Когда придёт враждебный судия,

97 К своей могиле скорбной каждый прянет
И, в прежний образ снова воплотясь,
Услышит то, что вечным громом грянет"[61].

---

[59] Примечания: 59

79-87. Данте спрашивает о судьбе некоторых славнейших флорентийцев, как гвельфов, так и гибеллинов (см. прим. A., X, 32-51).

[60] Примечания: 60

То есть до Страшного суда, который, по церковным представлениям, ожидает живых и мёртвых.

[61] Примечания: 61

96-99. Смысл: «Когда придёт Христос судить живых и мёртвых (враждебный к грешным судия), каждая из душ поспешит к могиле, где погребено её тело, войдёт в него и услышит свой приговор».

100 Мы тихо шли сквозь смешанную грязь
Теней и ливня, в разные сужденья
О вековечной жизни углубясь.

103 Я так спросил: "Учитель, их мученья,
По грозном приговоре, как — сильней
Иль меньше будут, иль без измененья?"

106 И он: "Наукой сказано твоей,
Что, чем природа совершенней в сущем,
Тем слаще нега в нём, и боль больней.

109 Хотя проклятым людям, здесь живущим,
К прямому совершенству не прийти,
Их ждёт полнее бытие в грядущем"[62] .

112 Мы шли кругом по этому пути;
Я всей беседы нашей не отмечу;
И там, где к бездне начал спуск вести,

---

[62] Примечания: 62

То есть в трудах Аристотеля, на «Этику» и «Физику» которого Вергилий ссылается и в других случаях (А., XI, 80, 101). Чем существо совершеннее, тем оно восприимчивее к наслаждению и к страданию. Душа без тела менее совершенна, чем соединённая с ним. Поэтому после воскресения мёртвых грешники, хоть им "*к прямому совершенству не прийти*", будут испытывать ещё большие страдания в Аду, а праведники — ещё большее блаженство в Раю (Р., XIV, 43-60).

115 Нам Плутос[63] , враг великий, встал навстречу.

[63] Примечания: 63

Бог богатства в греческой мифологии. Здесь это звероподобный демон, охраняющий доступ в четвёртый круг Ада, где казнятся скупцы и расточители.

ПЕСНЬ СЕДЬМАЯ

Круг четвёртый. — Плутос. — Скупцы и расточители. — Круг пятый. — Стигийское болото. — Гневные

1 «Pape Satan, pape Satan aleppe!»[64] —
Хриплоголосый Плутос закричал.
"Хотя бы он и вдвое был свирепей, —

4 Меня мудрец, всё знавший, ободрял, —
Не поддавайся страху: что могло бы
Нам помешать спуститься с этих скал?"

7 И этой роже, вздувшейся от злобы,
Он молвил так: "Молчи, проклятый волк!
Сгинь в клокотаньи собственной утробы!

10 Мы сходим в тьму, и надо, чтоб ты смолк;
Так хочет тот, кто мщенье Михаила[65]
Обрушил в небе на мятежный полк".

---

[64] Примечания: 64

Как видно из ст. 3-12, Вергилию понятен смысл этих загадочных слов: они выражают ярость и угрозу.

[65] Примечания: 65

Архангел, который в «Апокалипсисе» свергает с неба сатану и его войско.

13 Как падают надутые ветрила,
Свиваясь, если щегла рухнет вдруг,
Так рухнул зверь, и в нём исчезла сила.

16 И мы, спускаясь побережьем мук,
Объемлющим всю скверну мирозданья,
Из третьего сошли в четвёртый круг.

19 О правосудье божье! Кто страданья,
Все те, что я увидел, перечтёт?
Почто такие за вину терзанья?

22 Как над Харибдой[66] вал бежит вперёд
И вспять отхлынет, прегражденный встречным,
Так люди здесь водили хоровод.

25 Их множество казалось бесконечным;
Два сонмища шагали, рать на рать,
Толкая грудью грузы, с воплем вечным;

28 Потом они сшибались и опять
С трудом брели назад, крича друг другу:
«Чего копить?» или «Чего швырять?» —

31 И, двигаясь по сумрачному кругу,

---

[66] Примечания: 66
Водоворот, образованный встречными течениями в Мессинском проливе, у сицилийского берега, против Сциллы (мыс Шильо) на итальянском берегу.

Шли к супротивной точке с двух сторон,
По-прежнему ругаясь сквозь натугу;

34 И вновь назад, едва был завершён
Их полукруг такой же дракой хмурой.
И я промолвил, сердцем сокрушён:

37 "Мой вождь, что это за народ понурый?
Ужель всё это клирики, весь ряд
От нас налево[67] , эти там, с тонзурой?"

40 И он: "Все те, кого здесь видит взгляд,
Умом настолько в жизни были кривы,
Что в меру не умели делать трат[68] .

43 Об этом лает голос их сварливый,
Когда они стоят к лицу лицом,
Наперекор друг другу нечестивы[69] .

46 Те — клирики, с пробритым гуменцом;
Здесь встретишь папу, встретишь кардинала,
Не превзойдённых ни одним скупцом".

49 И я: "Учитель, я бы здесь немало

---

[67] Примечания: 67
В левом полукружии движутся скупцы, в правом — расточители.

[68] Примечания: 68
Потому что одни были скупы, а другие — расточительны.

[69] Примечания: 69
То есть виновные в противоположных грехах, (ср. Ч., XXII, 31-54.)

Узнал из тех, кого не так давно
Подобное нечестие пятнало".

52 И он: "Тебе узнать их не дано:
На них такая грязь от жизни гадкой,
Что разуму обличье их темно.

55 Им вечно так шагать, кончая схваткой;
Они восстанут из своих могил,
Те — сжав кулак, а эти — с плешью гладкой[70].

58 Кто недостойно тратил и копил,
Лишён блаженств и занят этой бучей;
Её и без меня ты оценил.

61 Ты видишь, сын, какой обман летучий
Даяния Фортуны, род земной
Исполнившие ненависти жгучей:

64 Всё золото, что блещет под луной
Иль было встарь, из этих теней, бедных
Не успокоило бы ни одной".

67 И я: "Учитель таин заповедных!
Что есть Фортуна, счастье всех племён
Держащая в когтях своих победных?"

---

[70] Примечания: 70

Потому что, по итальянской поговорке, «промотались до последнего волоса» (ср. Ч., XXII, 46-48).

70 "О глупые созданья, — молвил он, —
Какая тьма ваш разум обуяла!
Так будь же наставленьем утолён.

73 Тот, чья премудрость правит изначала,
Воздвигнув тверди, создал им вождей,
Чтоб каждой части часть своя сияла,

76 Распространяя ровный свет лучей;
Мирской же блеск он предал в полновластье
Правительнице судеб, чтобы ей

79 Перемещать, в свой час, пустое счастье
Из рода в род и из краёв в края,
В том смертной воле возбранив участье.

82 Народу над народом власть дая,
Она свершает промысел свой строгий,
И он невидим, как в траве змея.

85 С ней не поспорит разум ваш убогий:
Она провидит, судит и царит,
Как в прочих царствах остальные боги.

88 Без устали свой суд она творит:
Нужда её торопит ежечасно,
И всем она недолгий миг дарит.

91 Её-то и поносят громогласно,
Хотя бы подобала ей хвала,

И распинают, и клянут напрасно.

94 Но ей, блаженной, не слышна хула:
Она, смеясь меж первенцев творенья[71],
Крутит свой шар, блаженна и светла[72].

97 Но спустимся в тягчайшие мученья:
Склонились звезды[74], те, что плыли ввысь,
Когда мы шли; запретны промедленья".

100 Мы пересекли круг и добрались
До струй ручья, которые просторной,
Изрытой ими, впадиной неслись.

103 Окраска их была багрово-чёрной;
И мы, в соседстве этих мрачных вод,
Сошли по диким тропам с кручи горной.

---

[71] Примечания: 71
Ангелы.

[72] Примечания: 72
61-96. Фортуна — римская богиня судьбы и случая. Вергилий попрекает Данте за его ошибочную мысль, будто Фортуна держит «в когтях своих» счастье всех племён (ст. 68-69), и поясняет, что она только исполнительница справедливой божьей воли. Бог, воздвигнув тверди, создал им вождей (ст. 74). Это ангелы-движители, «умы», «разумы» (см. прим. Р., II, 129), управляющие вращением небесных сфер и сообщающие им силу влияния на земную жизнь. Каждой части, то есть каждой из небесных сфер, сияет своя часть (ст. 75), то есть свой ангельский круг (Р., XXVIII, 13-78). Мирским же блеском (ст. 77), то есть земным счастьем, распоряжается Фортуна; здесь она полновластна, как в прочих царствах, то есть в небесных сферах, остальные боги, то есть ангелы-движители.

Фортуна иногда изображалась держащей шар или колесо, символ переменчивости судьбы.

[74] Примечания: 73

Когда поэты двинулись в путь (А., I, 136; II, 1-6), звезды поднимались от востока к середине неба. Теперь они начали клониться к западу, то есть миновала полночь.

106 Угрюмый ключ стихает и растёт
В Стигийское болото[75], ниспадая
К подножью серокаменных высот.

109 И я увидел, долгий взгляд вперяя,
Людей, погрязших в омуте реки;
Была свирепа их толпа нагая.

112 Они дрались, не только в две руки,
Но головой, и грудью, и ногами,
Друг друга норовя изгрызть в клочки.

115 Учитель молвил: "Сын мой, перед нами
Ты видишь тех, кого осилил гнев;
Ещё ты должен знать, что под волнами

118 Есть также люди[76]; вздохи их, взлетев,
Пузырят воду на пространстве зримом,
Как подтверждает око, посмотрев.

121 Увязнув, шепчут: "В воздухе родимом,
Который блещет, солнцу веселясь,
Мы были скучны, полны вялым дымом;

124 И вот скучаем, втиснутые в грязь".

---

[75] Примечания: 74

107. Стигийское болото — см. прим. А., III, 77. Прим. №33

[76] Примечания: 75

Это те, кто особенно глубоко таил в себе гнев и ненависть и как бы задыхался от них.

Такую песнь у них курлычет горло,
Напрасно слово вымолвить трудясь".

127 Так, огибая илистые жёрла,
Мы, гранью топи и сухой земли,
Смотря на тех, чьи глотки тиной спёрло,

130 К подножью башни наконец пришли.

ПЕСНЬ ВОСЬМАЯ

Круг пятый (окончание). — Флегий. — Город Дит

1 Скажу, продолжив, что до башни этой
Мы не дошли изрядного куска,
Когда наш взгляд, к её зубцам воздетый,

4 Приметил два зажжённых огонька[77]
И где-то третий, глазу чуть заметный,
Как бы ответивший издалека.

7 Взывая к морю мудрости всесветной,
Я так спросил: "Что это за огни?
Кто и зачем даёт им знак ответный?"

10 "Когда ты видишь сквозь туман, взгляни, —
Так молвил он. — Над илистым простором
Ты различишь, кого зовут они".

13 Ни перед чьим не пролетала взором
Стрела так быстро, в воздухе спеша,
Как малый чёлн, который, в беге скором,

---

[77] Примечания: 76
Сигнал о прибытии двух душ, на который с башни города Дита (по ту сторону Стигийского болота) подаётся ответный сигнал, вслед за чем оттуда на челне отплывает перевозчик.

16 Стремился к нам, по заводи шурша,
С одним гребцом, кричавшим громогласно:
«Ага, попалась, грешная душа!»

19 "Нет, Флегий[78], Флегий, ты кричишь напрасно, —
Сказал мой вождь. — Твои мы лишь на миг,
И в этот чёлн ступаем безопасно".

22 Как тот, кто слышит, что его постиг
Большой обман, и злится, распалённый,
Так вспыхнул Флегий, искажая лик.

25 Сошёл в челнок учитель благосклонный,
Я вслед за ним, и лишь тогда ладья
Впервые показалась отягчённой.

28 Чуть в лодке поместились вождь и я,
Помчался древний струг, и так глубоко
Не рассекалась ни под кем струя.

31 Посередине мёртвого потока

---

[78] Примечания: 77

По греческому мифу, царь лапифов, сын Арея и смертной. В гневе на Аполлона, обольстившего его дочь, он сжёг Дельфийский храм и был ввергнут в Аид. У Данте он — злобный страж пятого круга, перевозчик душ через Стигийское болото, где казнятся гневные.

Мне встретился один[79]; весь в грязь одет,
Он молвил: «Кто ты, что пришёл до срока?»

34 И я: "Пришёл, но мой исчезнет след.
А сам ты кто, так гнусно безобразный?"
«Я тот, кто плачет», — был его ответ.

37 И я: "Плачь, сетуй в топи невылазной,
Проклятый дух, пей вечную волну!
Ты мне — знаком, такой вот даже грязный".

40 Тогда он руки протянул к челну;
Но вождь толкнул вцепившегося в злобе,
Сказав: «Иди к таким же псам, ко дну!»

43 И мне вкруг шеи, с поцелуем, обе
Обвив руки, сказал: "Суровый дух,
Блаженна нёсшая тебя в утробе!

46 Он в мире был гордец и сердцем сух;
Его деяний люди не прославят;
И вот он здесь от злости слеп и глух.

49 Сколь многие, которые там правят,
Как свиньи, влезут в этот мутный сток

---

[79] Примечания: 78

Это богатый флорентийский рыцарь, сторонник Чёрных, Филиппе дельи Адимари, отличавшийся надменностью и бешеным нравом. Он прозван был Ардженти (ст. 61), то есть «серебряный», потому что подковывал своего коня серебром. Есть основания считать, что существовала резкая личная вражда между ним и Данте.

И по себе ужасный срам оставят!"

52 И я: "Учитель, если бы я мог
Увидеть вьявь, как он в болото канет,
Пока ещё на озере челнок!"

55 И он ответил: "Раньше, чем проглянет
Тот берег, утолишься до конца,
И эта радость для тебя настанет".

58 Тут так накинулся на мертвеца
Весь грязный люд в неистовстве великом,
Что я поднесь благодарю Творца.

61 «Хватай Ардженти!» — было общим криком;
И флорентийский дух, кругом тесним,
Рвал сам себя зубами в гневе диком.

64 Так сгинул он, и я покончу с ним;
Но тут мне в уши стон вонзился дальный,
И взгляд мой распахнулся, недвижим.

67 "Мой сын, — сказал учитель достохвальный,
—

Вот город Дит[80], и в нём заключены
Безрадостные люди, сонм печальный".

70 И я: "Учитель, вот из-за стены
Встают его мечети, багровея,
Как будто на огне раскалены".

73 "То вечный пламень, за оградой вея, —
Сказал он, — башни красит багрецом;
Так нижний Ад тебе открылся, рдея".

76 Челнок вошёл в крутые рвы, кругом
Объемлющие мрачный гребень вала;
И стены мне казались чугуном.

79 Немалый круг мы сделали сначала
И стали там, где кормчий мглистых вод:
«Сходите! — крикнул нам. — Мы у причала».

82 Я видел на воротах много сот
Дождём ниспавших с неба[81], стражу вхо-

---

[80] Примечания: 79

Дит (Dis) — латинское имя Аида, или Плутона, властителя преисподней, сына Кроноса и Реи, брата Зевса и Посейдона. Данте называет так Люцифера (лат. Lucifer — Светоносец, древнерусск. — Денница), верховного дьявола, царя Ада (А., XI, 64; XII, 39; XXXIV, 20). Его имя носит и адский город, окружённый Стигийским болотом, то есть области Ада, лежащие внутри крепостной стены и носящие общее название нижнего Ада (ст. 75).

[81] Примечания: 80

То есть многие сотни дьяволов, которые когда-то были ангелами, но вместе с Люцифером восстали на бога и низвержены в ад.

да,
Твердивших: "Кто он, что сюда идёт,

85 Не мёртвый, в царство мёртвого народа?"
Вождь подал вид, что он бы им хотел
Поведать тайну нашего прихода.

88 И те, кладя свирепости предел:
"Сам подойди, но отошли второго,
Раз в это царство он вступить посмел.

91 Безумный путь пускай свершает снова,
Но без тебя; а ты у нас побудь,
Его вожак средь сумрака ночного".

94 Помысли, чтец, в какую впал я жуть,
Услышав этой речи звук проклятый;
Я знал, что не найду обратный путь.

97 И я сказал: "О милый мой вожатый,
Меня спасавший семь и больше раз,
Когда мой дух робел, тоской объятый,

100 Не покидай меня в столь грозный час!
Когда запретен город, нам представший,
Вернёмся вспять стезёй, приведшей нас".

103 И властный муж, меня сопровождавший,
Сказал: "Не бойся; нашего пути
Отнять нельзя; таков его нам давший.

106 Здесь жди меня; и дух обогати
Надеждой доброй; в этой тьме глубокой
Тебя и дальше буду я блюсти".

109 Ушёл благой отец, и одинокий
Остался я, и в голове моей
И «да», и «нет» творили спор жестокий.

112 Расслышать я не мог его речей;
Но с ним враги беседовали мало,
И каждый внутрь укрылся поскорей,

115 Железо их ворот загрохотало
Пред самой грудью мудреца, и он,
Оставшись вне, назад побрёл устало.

118 Потупя взор и бодрости лишён,
Он шёл вздыхая, и уста шептали:
«Кем в скорбный город путь мне возбранён!»

121 И мне он молвил: "Ты, хоть я в печали,
Не бойся; я превозмогу и здесь,
Какой бы тут отпор ни замышляли.

124 Не новость их воинственная спесь;
Так было и пред внешними вратами[82],

---

[82] Примечания: 81

По церковной легенде, когда Христос сходил в ад, чтобы вывести оттуда души праведных (A., IV, 52-63), дьяволы преградили ему путь, но он разбил адские врата, которые с тех пор остались открытыми.

Которые распахнуты поднесь.

127 Ты видел надпись с мёртвыми словами;
Уже оттуда, нисходя с высот,
Без спутников, идёт сюда кругами

130 Тот, чья рука нам город отомкнёт".

ПЕСНЬ ДЕВЯТАЯ

У ворот Дита — Фурии — Посол небес — Круг шестой — Еретики

1 Цвет, робостью на мне запечатленный,
Когда мой спутник повернул назад, —
Согнал с его лица налёт мгновенный[83].

4 Он слушал, тщетно напрягая взгляд,
Затем что вдаль глаза не уводили
Сквозь чёрный воздух и болотный чад.

7 "И всё ж мы победим, — сказал он, — или…
Такая нам защитница[84] дана!
О, где же тот, кто выше их усилий!"

10 Я видел, речь его рассечена,
Начатую спешит покрыть иная,
И с первою несходственна она.

13 Но я внимал ей, мужество теряя,
Мрачней, быть может, чем она была,

---

[83] Примечания: 82

Смысл: «Видя, что при его возвращении я побледнел от страха, Вергилий поборол собственную бледность».

[84] Примечания: 83

Беатриче.

Оборванную мысль воспринимая.

16 "Туда, на дно печального жерла,
Спускаются ли с первой той ступени[85],
Где лишь надежда в душах умерла?"

19 Так я спросил; и он: "Из нашей сени
По этим, мною пройденным, тропам
Лишь редкие досель сходили тени.

22 Но некогда я здесь прошёл и сам,
Злой Эрихто[86] заклятый, что умела
Обратно души призывать к телам.

25 Едва лишь плоть во мне осиротела.
Сквозь эти стены был я снаряжён
За пленником Иудина предела[87].

28 Всех ниже, всех темней, всех дальше он
От горней сферы, связь миров кружа-

---

[85] Примечания: 84

То есть из Лимба.

[86] Примечания: 85

Легендарная фессалийская волшебница, воскрешавшая мёртвых и заставлявшая их предсказывать будущее (Лукан, «Фарсалия», VI, 507-830).

[87] Примечания: 86

Джудекка, центральный круг ледяного озера Коцит, в самой глубине Ада (А., XXXIV), где казнится Иуда.

щей[88];
Я знаю путь; напрасно ты смущён.

31 Низина эта заводью смердящей
Повсюду облегает скорбный вал,
Разгневанным отпором нам грозящий".

34 Не помню я, что он ещё сказал:
Всего меня мой глаз, в тоске раскрытый,
К вершине рдяной башни приковал,

37 Где вдруг взвились, для бешеной защиты,
Три Фурии, кровавы и бледны
И гидрами зелёными обвиты;

40 Они как жены были сложены;
Но, вместо кос, клубами змей пустыни
Свирепые виски оплетены

43 И тот, кто ведал, каковы рабыни
Властительницы вечных слез ночных,
Сказал: "Взгляни на яростных Эриний.

46 Вот Тисифона, средняя из них;
Левей — Мегера: справа олютело

---

[88] Примечания: 87
От девятого неба, или Перводвигателя (см. прим. Р., I, 76-77).

Рыдает Алекто"[89]. И он затих.

49 А те себе терзали грудь и тело
Руками били; крик их так звенел,
Что я к учителю приник несмело.

52 "Медуза[90] где? Чтоб он окаменел! —
Они вопили, глядя вниз. — Напрасно
Тезеевых мы не отмстили дел"[91].

55 "Закрой глаза и отвернись; ужасно
Увидеть лик Горгоны; к свету дня
Тебя ничто вернуть не будет властно".

58 Так молвил мой учитель и меня
Поворотил, своими же руками,
Поверх моих, глаза мне заслоня.

61 О вы, разумные, взгляните сами,

---

[89] Примечания: 88

Тисифона («мстящая за убийство»), Мегера («ненавистница»), Алекто («неуёмная»), в античной мифологии-богини проклятия, мести и кары.

[90] Примечания: 89

По греческому мифу, одна из трёх сестёр — Горгон, змееволосая дева, при виде которой люди и звери каменели. Персей отрубил ей голову, и «лик Горгоны» (ст. 56) стал в его руках страшным оружием против врагов, превращая их в камень.

[91] Примечания: 90

Тезей со своим другом Пирифоем спускался в преисподнюю, чтобы похитить для него Персефону. Эринии жалеют, что в своё время не погубили его; тогда у смертных пропала бы охота проникать в

подземный мир.

И всякий наставленье да поймёт,
Сокрытое под странными стихами!

64 И вот уже по глади мутных вод
Ужасным звуком грохот шёл ревущий,
Колебля оба брега, наш и тот, —

67 Такой, как если ветер всемогущий,
Враждующими воздухами взвит,
Преград не зная, сокрушает пущи,

70 Ломает ветви, рушит их и мчит;
Вздымая прах, идёт неудержимо,
И зверь и пастырь от него бежит.

73 Открыв мне очи: "Улови, что зримо
Там, — он промолвил, — где всего черней
Над этой древней пеной горечь дыма".

76 Как от змеи, противницы своей,
Спешат лягушки, расплываясь кругом,
Чтоб на земле упрятаться верней,

79 Так, видел я, гонимые испугом,
Станицы душ бежали пред одним,
Который Стиксом шёл, как твёрдым лугом.

82 Он отстранял от взоров липкий дым,
Перед собою левой помавая,
И, видимо, лишь этим был томим.

85 Посла небес[92] в идущем признавая,
Я на вождя взглянул; и понял знак
Пред ним склониться, уст не размыкая.

88 О, как он гневно шёл сквозь этот мрак!
Он стал у врат и тростию подъятой
Их отворил, — и не боролся враг.

91 "О свергнутые с неба, род проклятый, —
Возвысил он с порога грозный глас, —
Что ты замыслил, слепотой объятый?

94 К чему бороться с волей выше вас,
Которая идёт стопою твёрдой
И ваши беды множила не раз?

97 Что на судьбу кидаться в злобе гордой?
Ваш Цербер, если помните о том,
И до сих пор с потёртой ходит мордой"[93].

100 И вспять нечистым двинулся путём,
Нам не сказав ни слова, точно кто-то,
Кого теснит и гложет об ином,

103 Но не о том, кто перед ним, забота;

---

[92] Примечания: 91
То есть ангела.

[93] Примечания: 92
Труднейшим из двенадцати подвигов Геракла было похищение Цербера. От Геракловой цепи у Цербера до сих пор потёрта морда.

И мы, ободрясь от священных слов,
Свои шаги направили в ворота.

106 Мы внутрь вошли, не повстречав врагов,
И я, чтоб ведать образ муки грешной,
Замкнутой между крепостных зубцов,

109 Ступив вовнутрь, кидаю взгляд поспешный
И вижу лишь пустынные места,
Исполненные скорби безутешной.

112 Как в Арле[94], там, где Рона разлита,
Как в Поле[95], где Карнаро многоводный
Смыкает Италийские врата,

115 Гробницами исхолмлен дол бесплодный, —
Так здесь повсюду высились они,
Но горечь этих мест была несходной;

118 Затем что здесь меж ям ползли огни,
Так их каля, как в пламени горнила
Железо не калилось искони.

---

[94] Примечания: 93

Арль — город в Провансе, на левом берегу Роны; близ него расположено знаменитое в средние века кладбище со множеством римских и христианских могил.

[95] Примечания: 94

Пола — город на южной оконечности Истрии, омываемой с востока заливом Карнаро (Кварнеро). В его окрестностях также существовал обширный римский некрополь.

121 Была раскрыта каждая могила,
И горестный свидетельствовал стон,
Каких она отверженцев таила

124 И я: "Учитель, кто похоронен
В гробницах этих скорбных, что такими
Стенаниями воздух оглашен?"

127 "Ересиархи, — молвил он, — и с ними
Их присные, всех толков; глубь земли
Они устлали толпами густыми.

130 Подобные с подобными легли,
И зной в гробах где злей, где меньше страшен".
Потом он вправо взял, и мы пошли

133 Меж полем мук и выступами башен.

ПЕСНЬ ДЕСЯТАЯ

Круг шестой (продолжение)

1 И вот идёт, тропинкою, по краю,
Между стеной кремля и местом мук,
Учитель мой, и я вослед ступаю.

4 "О высший ум, из круга в горший круг, —
Так начал я, — послушного стремящий,
Ответь и к просьбе снизойди как друг.

7 Тех, кто положен здесь в земле горящей,
Нельзя ль увидеть? Плиты у могил
Откинуты, и стражи нет хранящей".

10 "Все будут замкнуты, — ответ мне был, —
Когда вернутся из Иосафата[96]
В той плоти вновь, какую кто носил.

13 Здесь кладбище для веривших когда-то,
Как Эпикур[97] и все, кто вместе с ним,

---

[96] Примечания: 95

Название долины, где, по церковным представлениям, произойдёт Страшный суд.

[97] Примечания: 96

Греческий философ-материалист (341-270 гг. до н. э.), отрицавший бессмертие души. В средние века «эпикурейцами» называли всех вообще атеистов.

Что души с плотью гибнут без возврата

16 Здесь ты найдёшь ответ речам твоим
И утоленье помысла другого[98],
Который в сердце у тебя таим".

19 И я: "Мой добрый вождь, иное слово
Я берегу, в душе его храня,
Чтоб заповедь твою[99] блюсти сурово".

22 "Тосканец, ты, что городом огня
Идёшь, живой, и скромен столь примерно,
Прошу тебя, побудь вблизи меня.

25 Ты, судя по наречию, наверно
Сын благородной родины моей,
Быть может, мной измученной чрезмерно".

28 Нежданно грянул звук таких речей
Из некоей могилы; оробело
Я к моему вождю прильнул тесней.

31 И он мне: "Что ты смотришь так несмело?
Взгляни, ты видишь: Фарината встал.

---

[98] Примечания: 97

То есть желания встретить в Аду могучий дух Фаринаты дельи Уберти (см. А., VI, 79-84). Прим. №

[99] Примечания: 98

Данте запомнил ответ Вергилия: «Ты увидишь сам», который тот ему дал, приближаясь к Ахерону (А., III, 70-81).

Вот: всё от чресл и выше видно тело".

34 Уже я взгляд в лицо ему вперял;
А он, чело и грудь вздымая властно,
Казалось, Ад с презреньем озирал.

37 Меня мой вождь продвинул безопасно
Среди огней, лизавших нам пяты,
И так промолвил: «Говори с ним ясно».

40 Когда я стал у поднятой плиты,
В ногах могилы, мёртвый, глянув строго,
Спросил надменно: «Чей потомок ты?»

43 Я, повинуясь, не укрыл ни слога,
Но в точности поведал обо всём;
Тогда он брови изогнул немного,

46 Потом сказал: "То был враждебный дом
Мне, всем моим сокровным и клевретам;
Он от меня два раза нёс разгром".

49 "Хоть изгнаны, — не медлил я ответом, —
Они вернулись вновь со всех сторон;

А вашим счастья нет в искусстве этом"[100].

52 Тут новый призрак, в яме, где и он,
Приподнял подбородок выше края;
Казалось, он коленопреклонен.

55 Он посмотрел окрест, как бы желая
Увидеть, нет ли спутника со мной;
Но умерла надежда, и, рыдая,

58 Он молвил: "Если в этот склеп слепой
Тебя привёл твой величавый гений,
Где сын мой? Почему он не с тобой?"

61 "Я не своею волей в царстве теней, —
Ответил я, — и здесь мой вождь стоит;
А Гвидо ваш не чтил его творений".

64 Его слова и казни самый вид

---

[100] Примечания: 99

32-51. Фарината дельи Уберти (род. в нач. XIII в.) — глава флорентийских гибеллинов (то есть сторонников империи). Принадлежа к враждебной гибеллинам партии гвельфов (которая в борьбе с притязаниями империи опиралась на папство), предки Данте два раза потерпели разгром (ст. 48). Первым разгромом гвельфов было их изгнание гибеллинами, при содействии конницы императора Фридриха II (см. ст. 119 и прим.), в 1248 г. Их дома и башни были снесены. Спустя три года они вернулись во Флоренцию и в 1258 г. в свой черёд изгнали властолюбивого Фаринату и его сторонников. Те заручились помощью Сьены (Сиены) и неаполитанского короля Манфреда (Ч., III, 112-113 и прим.) и в 1260 г. близ замка Монтаперти на реке Арбии (ст. 86) нанесли жестокое поражение флорентийским гвельфам и их союзникам. Гвельфам пришлось вторично покинуть Флоренцию. В 1264 г. Фарината умер. В 1266 г., когда Манфред пал при

Беневенто, усилившиеся гвельфы возвратились снова. Вслед за тем они прибегли к покровительству Карла I Анжуйского (см. прим. Ч., VII, 112-114), и когда тот выслал им в помощь военную силу, гибеллины, в ночь на пасху 1267 г., навсегда покинули Флоренцию. Особенно сурово отнеслась гвельфская Флоренция к роду Уберти. На месте их срытых домов была устроена площадь; амнистия, предоставлявшаяся другим изгнанникам, никогда на них не распространялась, и те Уберти, которые попадали в руки республики, платились жизнью. Наконец, в 1283 суд инквизиции посмертно осудил «подражателя Эпикура» Фаринату как еретика.

Мне явственно прочли, кого я встретил;
И отзыв мой был ясен и открыт.

67 Вдруг он вскочил, крича: "Как ты ответил?
Он их не чтил? Его уж нет средь вас?
Отрадный свет его очам не светел?"

70 И так как мой ответ на этот раз
Недолгое молчанье предваряло,
Он рухнул навзничь и исчез из глаз[101].

73 А тот гордец, чья речь меня призвала
Стать около, недвижен был и тих
И облик свой не изменил нимало.

76 "То, — продолжал он снова, — что для них
Искусство это трудным остаётся,
Больнее мне, чем ложе мук моих.

79 Но раньше, чем в полсотый раз зажжётся

---

[101] Примечания: 100

Другой эпикуреец, Кавальканте Кавальканти, гвельф, отец Гвидо Кавальканти (ок. 1259-1300), философа и поэта (Ч., XI, 97-98), ближайшего друга Данте. Он удивлён, не видя своего сына рядом с Данте, и тот ему объясняет, что приведён сюда Вергилием, творений которого Гвидо "не чтил". Поняв это слово в том смысле, что Гвидо уже нет на свете (на самом деле Гвидо умер несколько месяцев спустя), и по-своему истолковав молчание задумавшегося Данте, он в отчаянии падает в свою раскалённую могилу.

Лик госпожи, чью волю здесь творят[102],
Ты сам поймёшь, легко ль оно даётся.

82 Но в милый мир да обретёшь возврат! —
Поведай мне: зачем без снисхожденья
Законы ваши всех моих клеймят?"

85 И я на это: "В память истребленья,
Окрасившего Арбию[103] в багрец,
У нас во храме так творят моленья".

88 Вздохнув в сердцах, он молвил наконец:
"Там был не только я, и в бой едва ли
Шёл беспричинно хоть один боец.

91 Зато я был один[104], когда решали
Флоренцию стереть с лица земли;
Я спас её, при поднятом забрале".

---

[102] Примечания: 101

В античных верованиях Персефона (см. прим. А., IX, 38-48), наравне с Гекатой и Артемидой, считалась богиней Луны. Стихи 79-81 означают: «Не пройдёт и пятидесяти месяцев, как ты сам поймёшь, легко ли изгнаннику вернуться на родину». Действительно, к указанному времени, то есть к июню 1304 г., Данте утратил надежду на возвращение и порвал со своими товарищами по изгнанию.

[103] Примечания: 102

См. прим. 32-51. (Прим. №100)

[104] Примечания: 103

После победы при Монтаперти вожди тосканских гибеллинов требовали разрушения Флоренции. Этого не допустил Фарината, заявив, что он, пока жив, один против всех с мечом в руке выступит на её защиту.

94 "О, если б ваши внуки мир нашли! —
Ответил я. — Но разрешите путы,
Которые мой ум обволокли.

97 Как я сужу, пред вами разомкнуты
Сокрытые в грядущем времена,
А в настоящем взор ваш полон смуты"[105].

100 "Нам только даль отчётливо видна, —
Он отвечал, — как дальнозорким людям;
Лишь эта ясность нам Вождём дана.

103 Что близится, что есть, мы этим тру́дим
Наш ум напрасно; по чужим вестям
О вашем смертном бытии мы су́дим.

106 Поэтому, — как ты поймёшь и сам, —
Едва замкнётся дверь времён грядущих[106],
Умрёт всё знанье, свойственное нам".

109 И я, в скорбях, меня укором жгущих:
"Поведайте упавшему тому,

---

[105] Примечания: 104

97-99. Слова Фаринаты (ст. 79-81), как и предсказания Чакко (A., VI, 64-72), убедили Данте, что грешники в Аду обладают даром предвидения, между тем, судя по вопросу Кавальканте (ст. 68-69), они не знают того, что происходит на земле в настоящее время.

[106] Примечания: 105

То есть: «Когда наступит Страшный суд и время сменится вечностью».

Что сын его ещё среди живущих;

112 Я лишь затем не отвечал ему,
Что размышлял, сомнением объятый,
Над тем, что ныне явственно уму".

115 Уже меня окликнул мой вожатый;
Я молвил духу, что я речь прерву,
Но знать хочу, кто с ним в земле проклятой.

118 И он: "Здесь больше тысячи во рву;
И Федерик Второй[107] лёг в яму эту,
И кардинал[108]; лишь этих назову".

121 Тут он исчез; и к древнему поэту
Я двинул шаг, в тревоге от угроз[109],
Ища разгадку тёмному ответу.

124 Мы вдаль пошли; учитель произнёс:

---

[107] Примечания: 106

Фридрих II Гогенштауфен (1194-1250), германский император, король Неаполя и Сицилии, сын Генриха VI и Констанции Сицилийской (см. прим. Р., III, 118-120). Его непримиримая вражда к папству, трижды приведшая его к отлучению от церкви, покровительство арабским и еврейским учёным и свободный образ жизни создали ему среди современников славу опасного еретика.

[108] Примечания: 107

Оттавиано дельи Убальдини (умер в 1273 г.), ревностный гибеллин, настолько влиятельный, что если говорили просто «кардинал», то имели в виду именно его. Сохранилась его фраза: «Если есть душа, то я погубил её ради гибеллинов».

[109] Примечания: 108
То есть встревоженный предсказанием Фаринаты (ст. 79-81).

«Чем ты смущён? Я это сердцем чую».
И я ему ответил на вопрос.

127 "Храни, как слышал, правду роковую
Твоей судьбы", — мне повелел поэт.
Потом он поднял перст: "Но знай другую:

130 Когда ты вступишь в благодатный свет
Прекрасных глаз, всё видящих правдиво,
Постигнешь путь твоих грядущих лет"[110].

133 Затем левей он взял неторопливо,
И нас от стен повёл пологий скат
К средине круга, в сторону обрыва,

136 Откуда тяжкий доносился смрад.

---

[110] Примечания: 109

130-132. Смысл: "Когда ты вступишь в благодатный свет прекрасных глаз Беатриче, она даст тебе увидеть тень Каччагвиды, который откроет тебе твою грядущую судьбу" (Р., XVII).

ПЕСНЬ ОДИННАДЦАТАЯ

Круг шестой (окончание)

1 Мы подошли к окраине обвала,
Где груда скал под нашею пятой
Ещё страшней пучину открывала.

4 И тут от вони едкой и густой,
Навстречу нам из пропасти валившей,
Мой вождь и я укрылись за плитой

7 Большой гробницы, с надписью, гласившей:
"Здесь папа Анастасий заточен,
Вослед Фотину правый путь забывший"[111].

10 "Не торопись ступать на этот склон,
Чтоб к запаху привыкло обонянье;
Потом мешать уже не будет он".

13 Так спутник мой. "Заполни ожиданье,
Чтоб не пропало время", — я сказал.
И он в ответ: «То и моё желанье».

---

[111] Примечания: 110

8-9. Папа Анастасий II (496-498), стремившийся устранить раскол между западной и восточной церковью и благосклонно принявший константинопольского легата Фотина, прослыл еретиком.

16 "Мой сын, посередине этих скал, —
Так начал он, — лежат, как три ступени,
Три круга, меньше тех, что ты видал.

19 Во всех толпятся проклятые тени;
Чтобы потом лишь посмотреть на них,
Узнай их грех и образ их мучений.

22 В неправде, вредоносной для других,
Цель всякой злобы, небу неугодной;
Обман и сила — вот орудья злых.

25 Обман, порок, лишь человеку сродный,
Гнусней Творцу; он заполняет дно
И пыткою казнится безысходной.

28 Насилье в первый круг заключено,
Который на три пояса дробится,
Затем что видом тройственно оно,

31 Творцу, себе и ближнему чинится
Насилье, им самим и их вещам,
Как ты, внимая, можешь убедиться.

34 Насилье ближний терпит или сам,
Чрез смерть и раны, или подвергаясь
Пожарам, притесненьям, грабежам.

37 Убийцы, те, кто ранит, озлобляясь,
Громилы и разбойники идут

Во внешний пояс, в нём распределяясь.

40 Иные сами смерть себе несут
И своему добру; зато так больно
Себя же в среднем поясе клянут

43 Те, кто ваш мир отринул своевольно,
Кто возлюбил игру и мотовство
И плакал там, где мог бы жить привольно.

46 Насильем оскорбляют божество,
Хуля его и сердцем отрицая,
Презрев любовь Творца и естество.

49 За это пояс, вьющийся вдоль края,
Клеймит огнём Каорсу и Содом[112]
И тех, кто ропщет, бога отвергая.

52 Обман, который всем сердцам знаком,
Приносит вред и тем, кто доверяет,
И тем, кто не доверился ни в чём.

55 Последний способ связь любви ломает,
Но только лишь естественную связь;
И казнь второго круга тех терзает,

---

[112] Примечания: 111

Город Кагор (франц. Cahors) в Южной Франции, славившийся в средние века своими ростовщиками (лихоимцами). В Италии слово «каорсинец» означало «ростовщик».

Содом — по библейской легенде, город, спалённый небесным огнём за противоестественный разврат его обитателей (содомитов).

58 Кто лицемерит, льстит, берет таясь,
Волшбу, подлог, торг должностью церковной,
Мздоимцев, своден и другую грязь.

61 А первый способ, разрушая кровный
Союз любви, вдобавок не щадит
Союз доверья, высший и духовный.

64 И самый малый круг, в котором Дит[113]
Воздвиг престол и где ядро вселенной,
Предавшего навеки поглотит"[114].

67 И я: "Учитель, в речи совершенной
Ты образ бездны предо мной явил
И рассказал, кто в ней томится пленный.

70 Но молви: те, кого объемлет ил,
И хлещет дождь, и мечет вихрь ненастный,

---

[113] Примечания: 112

Люцифер (см. прим. А., VIII, 68).

[114] Примечания: 113

16-66. Вергилий объясняет своему спутнику, что в пропасти нижнего Ада (А., VIII, 75), над которой они стоят, тремя уступами, как три ступени (ст. 17), расположены три круга (ст. 18) — седьмой, восьмой и девятый. В этих кругах карается злоба, орудующая либо силой (насильем), либо обманом (ст. 22-24).

Насилье менее гнусно, чем обман (ст. 25-27), и наказуется в ближайшем, седьмом круге, разделённом на три концентрических пояса, лежащих на одном уровне (ст. 28-33).

В первом поясе (ст. 34-39) карается насилие над ближним (убийство, злостное ранение) и над его достоянием (грабёж, поджог, притеснения).

Во втором поясе (ст. 40-45) — насилие над собою (самоубийство) и над

своим достоянием (игра и мотовство, то есть бессмысленное истребление своего имущества, в отличие от расточительности, то есть любви к чрезмерным тратам, караемой в четвёртом круге).

В третьем поясе (ст. 46-51) — насилие, направленное против божества (богохульство) и против созданного им порядка (против естества — содомия, и против естества и искусства — лихоимство).

Обман, смотря по тому, был ли обманутый связан с обманщиком узами доверия или нет (ст. 52-54), карается в восьмом или же в девятом круге.

В восьмом круге (ст. 55-60), состоящем из десяти Злых Щелей, или рвов, караются обманувшие недоверившихся (1 — сводники и обольстители; 2 — льстецы; 3 — святокупцы; 4 — прорицатели; 5 — мздоимцы; 6 — лицемеры; 7 — воры; 8 — лукавые советчики; 9 — зачинщики раздора; 10 — поддельщики металлов, людей, денег и слов).

В девятом круге, на самом дне Ада, образованном ледяным озером Коцит, казнятся обманувшие доверившихся, то есть предатели (ст. 61-66). Здесь — четыре пояса: Ка**и**на (предатели родных), Антенора (предатели родины), Толомея (предатели друзей), Джудекка (предатели благодетелей), а посередине, в центре вселенной, вмёрзший в льдину Дит (Люцифер) терзает в трёх своих пастях предателей величества земного и небесного.

И те, что спорят из последних сил,

73 Зачем они не в этот город красный
Заключены, когда их проклял бог?
А если нет, зачем они несчастны?"

76 И он сказал на это: "Как ты мог
Так отступить от здравого сужденья?
И где твой ум блуждает без дорог?

79 Ужели ты не помнишь изреченья
Из Этики, что пагубней всего
Три ненавистных небесам влеченья:

82 Несдержность, злоба, буйное скотство?
И что несдержность — меньший грех пред богом
И он не так карает за него?

85 Обдумав это в размышленьи строгом
И вспомнив тех, чьё место вне стены
И кто наказан за её порогом,

88 Поймёшь, зачем они отделены
От этих злых и почему их муки

Божественным судом облегчены"[115].

91 "О свет, которым зорок близорукий,
Ты учишь так, что я готов любить
Неведенье не менее науки.

94 Вернись, — сказал я, — чтобы разъяснить,
В чём ростовщик чернит своим пороком
Любовь Творца; распутай эту нить".

97 И он: "Для тех, кто дорожит уроком,
Не раз философ[116] повторил слова,
Что естеству являются истоком

100 Премудрость и искусство божества.
И в Физике прочтёшь[117], и не в исходе,
А только лишь перелистав едва:

103 Искусство смертных следует природе,

---

[115] Примечания: 114

67-90. Отвечая на вопрос, почему гневные (ст. 70), чревоугодники, сладострастники (ст. 71), скупцы и расточители (ст. 72) караются вне стен "красного города", Вергилий поясняет (ст. 76-90), что они менее виновны, чем насильники и обманщики, потому что их грех состоит в несдержности. При этом он ссылается на хорошо известную Данте классификацию пороков, которую Аристотель даёт в своей «Этике» (кн. VII, гл. I): несдержность (incontinenza), злоба (malizia), буйное скотство (matta bestialitade).

Несдержность, то есть злоупотребление естественными наслаждениями, телесными или душевными, карается в кругах II-V.

Буйное скотство, то есть удовлетворение низменных побуждений, приводящее к разного рода насилию, наказуется в седьмом круге.

Злоба, то есть душевная испорченность, орудующая обманом, казнится

в восьмом и девятом кругах. (Здесь термин «злоба», соответствующий Аристотелевой хахіа, применяется в более тесном смысле, чем в ст. 22-24, где он включает и — насилие, то есть «буйное скотство», и обман.) На границе между верхним и нижним Адом, внутри стен города Дита, над обрывом, ведущим в седьмой круг, терпят муку еретики (А., IX, 106-133; X; XI, 1-9). Отступники от веры и отрицатели бога, они выделены особо из сонма грешников, заполняющих верхние и нижние круги.

[116] Примечания: 115

Аристотель.

[117] Примечания: 116

То есть в «Физике» Аристотеля (II, 2).

Как ученик её, за пядью пядь;
Оно есть божий внук, в известном роде.

106 Им и природой, как ты должен знать
Из книги Бытия, господне слово
Велело людям жить и процветать.

109 А ростовщик, сойдя с пути благого,
И самою природой пренебрёг,
И спутником её[118], ища другого.

112 Но нам пора; прошёл немалый срок;
Блеснули Рыбы над чертой востока,
И Воз уже совсем над Кавром лёг[119],

115 А к спуску нам идти ещё далеко".

---

[118] Примечания: 117

То есть искусством, производительным трудом.

[119] Примечания: 118

113-114. Созвездие Рыб взошло над горизонтом, а Воз (созвездие Большой Медведицы) склонился к северо-западу (Кавр; лат. Caurus — название северо-западного ветра). Это значит, что до восхода солнца осталось два часа.

ПЕСНЬ ДВЕНАДЦАТАЯ

Круг седьмой — Минотавр — Первый пояс — Флегетон — Насильники над ближним и над его достоянием

1 Был грозен срыв, откуда надо было
Спускаться вниз, и зрелище являл,
Которое любого бы смутило.

4 Как ниже Тренто видится обвал,
Обрушенный на Адиче когда-то
Землетрясеньем иль паденьем скал[120],

7 И каменная круча так щербата,
Что для идущих сверху поселян
Как бы тропинкой служат глыбы ската,

10 Таков был облик этих мрачных стран;
А на краю, над сходом к бездне новой,
Раскинувшись, лежал позор критян,

---

[120] Примечания: 119

4-6. Данте сравнивает спуск в седьмой круг с одним из обвалов на реке Адиче (Адидже), между городами Тренто (Тридент) и Вероной.

13 Зачатый древле мнимою коровой[121].
Завидев нас, он сам себя терзать
Зубами начал в злобе бестолковой.

16 Мудрец ему: "Ты бесишься опять?
Ты думаешь, я здесь с Афинским дуком,
Который приходил тебя заклать?

19 Посторонись, скот! Хитростным наукам
Твоей сестрой мой спутник не учён;
Он только соглядатай вашим мукам"[122] .

22 Как бык, секирой насмерть поражён,
Рвёт свой аркан, но к бегу неспособен
И только скачет, болью оглушён,

25 Так Минотавр метался, дик и злобен;
И зоркий вождь мне крикнул: "Вниз беги!
Пока он в гневе, миг как раз удобен".

28 Мы под уклон направили шаги,

---

[121] Примечания: 120

Минотавр (греч. миф.), чудовище, зачатое женою критского царя Миноса Пасифаей от быка, которого она прельщала, ложась в деревянную корову, сделанную для неё Дедалом (Ч., XXVI, 41-42; 87). В Дантовом Аду он страж седьмого круга, где караются насильники.

[122] Примечания: 121

17-21. Так назван афинский царевич Тезей, убивший Минотавра. Сестра Минотавра Ариадна, дочь Пасифаи и Миноса, вручила Тезею путеводную нить, чтобы он, убив чудовище, мог найти выход из Лабиринта, где жил Минотавр.

И часто камень угрожал обвалом
Под новой тяжестью моей ноги.

31 Я шёл в раздумье. "Ты дивишься скалам,
Где этот лютый зверь не тронул нас? —
Промолвил вождь по размышленье малом. —

34 Так знай же, что, когда я прошлый раз[123]
Шёл нижним Адом в сумрак сокровенный,
Здесь не лежали глыбы, как сейчас.

37 Но перед тем, как в первый круг геенны
Явился тот, кто стольких в небо взял,
Которые у Дита были пленны,

40 Так мощно дрогнул пасмурный провал[124] ,
Что я подумал — мир любовь объяла,
Которая, как некто полагал,

---

[123] Примечания: 122

Прошлый раз — см. А., IX, 22-27.

[124] Примечания: 123

37-40. Данте пользуется евангельской легендой о землетрясении в миг смерти Христа, чтобы дать картину обвалов, происшедших в Аду (А., XXI, 106-114; XXIII, 133-138; XXIV, 19-33). Преисподняя содрогнулась, как поясняет своему спутнику Вергилий, незадолго перед тем, как в первый круг геенны, то есть в Лимб, явился тот (то есть Христос), кто стольких в небо взял (см. А., IV, 52-63), находившихся в плену у Дита (Люцифера; см. прим. А., VIII, 68).

43 Его и прежде в хаос обращала[125] ;
Тогда и этот рушился утёс,
И не одна кой-где скала упала.

46 Но посмотри: вот, окаймив откос,
Течёт поток кровавый[126] , сожигая
Тех, кто насилье ближнему нанёс".

49 О гнев безумный, о корысть слепая,
Вы мучите наш краткий век земной
И в вечности томите, истязая!

52 Я видел ров, изогнутый дугой
И всю равнину обходящий кругом,
Как это мне поведал спутник мой;

55 Меж ним и кручей мчались друг за другом
Кентавры, как, бывало, на земле,
Гоняя зверя, мчались вольным лугом.

58 Все стали, нас приметив на скале,
А трое подскакали ближе к краю,
Готовя лук и выбрав по стреле.

---

[125] Примечания: 124

41-43. Эмпедокл (A., IV, 138) учил, что мир возник из раздора стихий и периодически обращается в хаос, когда любовь подобных частиц к подобным снова стрёмит их друг к другу.

[126] Примечания: 125

Поток кровавый — Флегетон (см. прим. A., III, 77), образующий первый пояс седьмого круга (см. прим. A., XI, 16-66).

61 Один из них, опередивший стаю,
Кричал: "Кто вас послал на этот след?
Скажите с места, или я стреляю".

64 Учитель мой промолвил: "Мы ответ
Дадим Хирону[127] , под его защитой.
Ты был всегда горяч, себе во вред".

67 И, тронув плащ мой: "Это Несс, убитый
За Деяниру, гнев предсмертный свой
Запечатлевший местью знаменитой[128] .

70 Тот, средний, со склонённой головой, —
Хирон, Ахиллов пестун величавый;
А третий — Фол[129] , с душою грозовой.

73 Их толпы вдоль реки снуют облавой,
Стреляя в тех, кто, по своим грехам,

---

[127] Примечания: 126

«справедливейший из кентавров», воспитатель многих героев, в том числе Ахилла (ст. 71; Ч., IX, 34-39).

[128] Примечания: 127

67-69. Несс пытался похитить Деяниру, жену Геракла, но тот смертельно ранил его стрелой, смоченной в ядовитой желчи Лернейской гидры. Умирающий кентавр подарил Деянире ком своей запёкшейся крови, уверив её, что эта кровь обладает приворотной силой. Когда Деянира возревновала Геракла к Иоле (Р., IX, 102), то, чтобы вернуть его любовь, она послала ему плащ, пропитанный Нессовой кровью, и Геракл, надев его, погиб в страшных мучениях.

[129] Примечания: 128

Один из кентавров, бесчинствовавших на свадьбе Пирифоя (см. прим. Ч., XXIV, 121-123).

Всплывёт не в меру из волны кровавой".

76 Мы подошли к проворным скакунам;
Хирон, браздой стрелы раздвинув клубы
Густых усов, пригладил их к щекам

79 И, опростав свои большие губы,
Сказал другим: "Вон тот, второй, пришлец,
Когда идёт, шевелит камень грубый;

82 Так не ступает ни один мертвец".
Мой добрый вождь, к его приблизясь груди,
Где две природы[130] сочетал стрелец,

85 Сказал: "Он жив, как все живые люди;
Я — вождь его сквозь сумрачный простор;
Он следует нужде, а не причуде.

88 А та, чей я свершаю приговор,
Сходя ко мне, прервала аллилуйя[131];
Я сам не грешный дух, и он не вор.

91 Верховной волей в страшный путь иду я.
Так пусть же с нами двинется в поход
Один из вас, дорогу указуя,

---

[130] Примечания: 129

Звериную и человеческую.

[131] Примечания: 130

Беатриче, которая, сходя к Вергилию, прервала в Раю пение аллилуйя (еврейск. — хвалите господа).

94 И этого на круп к себе возьмёт
И переправит в месте неглубоком;
Ведь он не тень, что в воздухе плывёт".

97 Хирон направо обратился боком
И молвил Нессу: "Будь проводником;
Других гони, коль встретишь ненароком".

100 Вдоль берега, над алым кипятком,
Вожатый нас повёл без прекословий.
Был страшен крик варившихся живьём.

103 Я видел погрузившихся по брови.
Кентавр сказал: "Здесь не один тиран,
Который жаждал золота и крови:

106 Все, кто насильем осквернил свой сан.
Здесь Александр[132] и Дионисий лютый,
Сицилии нанёсший много ран;

109 Вот этот, с чёрной шерстью, — пресловутый
Граф Адзолино[133]; светлый, рядом с ним, —
Обиццо д'Эсте, тот, что в мире смуты

---

[132] Примечания: 131

Александр Македонский (356-323 гг. до н. э.). Дионисий I — тиран Сиракузский (с 407 по 367 г. до н. э.).

[133] Примечания: 132

Граф Адзолино — падуанский тиран Эдзелино IV да Романо (1194-1259) (см. Р., IX, 29-30).

112 Родимым сыном истреблён своим"[134].
Поняв мой взгляд, вождь молвил, благосклонный:
«Здесь он да будет первым, я — вторым»[135].

115 Потом мы подошли к неотдаленной
Толпе людей, где каждый был покрыт
По горло этой влагой раскалённой.

118 Мы видели — один вдали стоит.
Несс молвил: "Он пронзил под божьей сенью
То сердце, что над Темзой кровь точит"[136].

121 Потом я видел, ниже по теченью,
Других, являвших плечи, грудь, живот;
Иной из них мне был знакомой тенью.

124 За пядью пядь, спадал волноворот,

---

[134] Примечания: 133

Обиццо д'Эсте — Обиццо II, маркиз Феррары и Анконской марки. В 1293 г. его сын, Адзо VIII, задушил его периной (правил с 1293 по 1308 г.).

[135] Примечания: 134

То есть: здесь объяснения должен давать Несс, а не я.

[136] Примечания: 135

Он пронзил под божьей сенью… — В 1271 г. граф Ги де Монфор, наместник Карла I Анжуйского в Тоскане, убил из мести в Витербо, во время богослужения, принца Генриха, племянника английского короля Генриха III, и выволок его за волосы из церкви. Рассказывалось, что сердце убитого принца было положено в золотую чашу, установленную на колонне у моста через Темзу в Лондоне.

И под конец он обжигал лишь ноги;
И здесь мы реку пересекли вброд.

127 "Как до сих пор, всю эту часть дороги, —
Сказал кентавр, — мелеет кипяток,
Так, дальше, снова под уклон отлогий

130 Уходит дно, и пучится поток,
И, полный круг смыкая там, где стонет
Толпа тиранов, он опять глубок.

133 Там под небесным гневом выю клонит
И Аттила[137], когда-то бич земли,
И Пирр, и Секст[138]; там мука слезы гонит,

136 И вечным плачем лица обожгли
Риньер де'Пацци и Риньер Корнето[139],
Которые такой разбой вели".

---

[137] Примечания: 136

Аттила — царь гуннов (с 433 по 453 г.), опустошитель Европы, прозванный «бичом божьим».

[138] Примечания: 137

Пирр. — Это или эпирский царь (319-272 гг. до н. э.), воевавший с Римом (Р., VI, 44), или сын Ахилла, при взятии Трои убивший престарелого царя Приама (Эн., II, 506-558). Секст Помпей (75-35 гг. до н. э.) — младший сын Помпея Великого, ведший корсарскую войну против Цезаря и второго триумвирата; или же Секст Тарквиний, сын последнего римского царя Тарквиния Гордого, жестоко истребивший жителей города Габий и виновник смерти обесчещенной им Лукреции.

[139] Примечания: 138

Риньер де'Пацци из Вальдарно — представитель знатного рода, прославившийся разбоем и убийствами. Риньер из Корнето в Римской

Маремме, разбойник XIII в.

[139] Тут он помчался вспять и скрылся где-то.

ПЕСНЬ ТРИНАДЦАТАЯ

Круг седьмой — Второй пояс — Насильники над собою и над своим достоянием

1 Ещё кентавр не пересёк потока,
Как мы вступили в одичалый лес,
Где ни тропы не находило око.

4 Там бурых листьев сумрачен навес,
Там вьётся в узел каждый сук ползущий,
Там нет плодов, и яд в шипах древес.

7 Такой унылой и дремучей пущи
От Чечины и до Корнето[140] нет,
Приют зверью пустынному дающей.

10 Там гнезда гарпий, их поганый след,
Тех, что троян, закинутых кочевьем,
Прогнали со Строфад предвестьем бед[141].

---

[140] Примечания: 139

То есть в Тосканской Маремме, нездоровой и пустынной местности вдоль Тирренского моря.

[141] Примечания: 140

10-12. Гарпии — мифические птицы с девичьими лицами, обитавшие на Строфадских островах. Когда Эней со своими спутниками пристал туда на пути в Италию, гарпии осквернили их пищу, и одна из них предсказала им грядущие беды, после чего трояне покинули негостеприимный остров (Эн., III, 209-269).

13 С широкими крылами, с ликом девьим,
Когтистые, с пернатым животом,
Они тоскливо кличут по деревьям.

16 "Пред тем, как дальше мы с тобой пойдём, —
Так начал мой учитель, наставляя, —
Знай, что сейчас мы в поясе втором,

19 А там, за ним, пустыня огневая.
Здесь ты увидишь то, — добавил он, —
Чему бы не поверил, мне внимая".

22 Я отовсюду слышал громкий стон,
Но никого окрест не появлялось;
И я остановился, изумлён.

25 Учителю, мне кажется, казалось,
Что мне казалось, будто это крик
Толпы какой-то, что в кустах скрывалась.

28 И мне сказал мой мудрый проводник:
"Тебе любую ветвь сломать довольно,
Чтоб домысел твой рухнул в тот же миг".

31 Тогда я руку протянул невольно
К терновнику и отломил сучок;
И ствол воскликнул: «Не ломай, мне больно!»

34 В надломе кровью потемнел росток
И снова крикнул: "Прекрати мученья!

Ужели дух твой до того жесток?

37 Мы были люди, а теперь растенья.
И к душам гадов было бы грешно
Выказывать так мало сожаленья".

40 И как с конца палимое бревно
От тока ветра и его накала
В другом конце трещит и слез полно,

43 Так раненое древо источало
Слова и кровь; я в ужасе затих,
И наземь ветвь из рук моих упала.

46 "Когда б он знал, что на путях своих, —
Ответил вождь мой жалобному звуку, —
Он встретит то, о чём вещал мой стих[142],

49 О бедный дух, он не простёр бы руку.
Но чтоб он мог чудесное познать,
Тебя со скорбью я обрёк на муку.

52 Скажи ему, кто ты; дабы воздать
Тебе добром, он о тебе вспомянет
В земном краю, куда взойдёт опять".

---

[142] Примечания: 141

Вергилий рассказывает (Эн., III, 13-56), что, когда Эней, прибыв во Фракию, стал ломать миртовый куст, чтобы украсить ветвями свои алтари, из коры выступила кровь, и послышался жалобный голос погребённого здесь троянского царевича Полидора (А., XXX, 13-21; Ч., XX, 115).

55 И древо: "Твой призыв меня так манит,
Что не могу внимать ему, молча;
И пусть не в тягость вам рассказ мой станет.

58 Я тот, кто оба сберегал ключа[144]
От сердца Федерика и вращал их
К затвору и к отвору, не звуча,

61 Хранитель тайн его, больших и малых.
Неся мой долг, который мне был свят,
Я не щадил ни сна, ни сил усталых.

64 Развратница[145], от кесарских палат
Не отводящая очей тлетворных,
Чума народов и дворцовый яд,

67 Так воспалила на меня придворных,
Что Август[146], их пыланьем воспылав,
Низверг мой блеск в пучину бедствий чёрных

70 Смятенный дух мой, вознегодовав,
Замыслил смертью помешать злословью,

---

[144] Примечания: 142

Я тот… — Пьер делла Винья, канцлер и фаворит императора Фридриха II (см. прим. A., X, 119), блестящий стилист и оратор. Он впал в немилость, был заточен в тюрьму, ослеплён и покончил с собой (в 1249 г.); Оба… ключа… — ключ милости и ключ немилости.

[145] Примечания: 143

Развратница — зависть.

[146] Примечания: 144

Август — то есть император (Фридрих II).

И правый стал перед собой неправ[147].

73 Моих корней клянусь ужасной кровью,
Я жил и умер, свой обет храня,
И господину я служил любовью!

76 И тот из вас, кто выйдет к свету дня,
Пусть честь мою излечит от извета,
Которым зависть ранила меня!"

79 "Он смолк, — услышал я из уст поэта. —
Заговори с ним, — время не ушло, —
Когда ты ждёшь на что-нибудь ответа".

82 "Спроси его что хочешь, что б могло
Быть мне полезным, — молвил я, смущённый. —
Я не решусь; мне слишком тяжело".

85 "Вот этот, — начал спутник благосклонный, —
Готов свершить тобой просимый труд.
А ты, о дух, в темницу заточенный,

88 Поведай нам, как душу в плен берут
Узлы ветвей; поведай, если можно,
Выходят ли когда из этих пут".

---

[147] Примечания: 145
И правый стал перед собой неправ — невинный казнил себя.

91 Тут ствол дохнул огромно и тревожно,
И в этом вздохе слову был исход:
"Ответ вам будет дан немногосложно.

94 Когда душа, ожесточась, порвёт
Самоуправно оболочку тела,
Минос[148] её в седьмую бездну шлёт.

97 Ей не даётся точного предела;
Упав в лесу, как малое зерно,
Она растёт, где ей судьба велела.

100 Зерно в побег и в ствол превращено;
И гарпии, кормясь его листами,
Боль создают и боли той окно[149].

103 Пойдём и мы за нашими телами[150],
Но их мы не наденем в Судный день:
Не наше то, что сбросили мы сами[151].

106 Мы их притащим в сумрачную сень,

---

[148] Примечания: 146
Минос — См. А., V, 4-15.

[149] Примечания: 147
И боли той окно — надломы, из которых вылетают стоны и крики.

[150] Примечания: 148
В день Страшного суда (см. А., VI, 96-98; X, 11-12).

[151] Примечания: 149
То есть души самоубийц не воссоединятся со своими телами. В этом Данте отступает от церковной догмы.

И плоть повиснет на кусте колючем,
Где спит её безжалостная тень".

109 Мы думали, что ствол, тоскою мучим,
Ещё и дальше говорить готов,
Но услыхали шум в лесу дремучем,

112 Как на облаве внемлет зверолов,
Что мчится вепрь и вслед за ним борзые,
И слышит хруст растоптанных кустов.

115 И вот бегут[152], левее нас, нагие,
Истерзанные двое, меж ветвей,
Ломая грудью заросли тугие.

118 Передний[153]: «Смерть, ко мне, ко мне скорей!»
Другой[154], который не отстать старался,
Кричал: "Сегодня, Лано, ты быстрей,

121 Чем был, когда у Топпо подвизался!"
Он, задыхаясь, посмотрел вокруг,

---

[152] Примечания: 150

Это души игроков и мотов.

[153] Примечания: 151

Передний — сьенец Лано, один из «расточительного дружества» (А., XXIX, 130), павший в сражении при Топпо (1287 г.), где сьенцы были разбиты арегинцами.

[154] Примечания: 152

Другой — богатый падуанец Джакомо да Сант-Андреа (ст. 133), известный мот.

Свалился в куст и в груду с ним смешался.

124 А сзади лес был полон чёрных сук,
Голодных и бегущих без оглядки,
Как гончие, когда их спустят вдруг.

127 В упавшего, всей силой жадной хватки,
Они впились зубами на лету
И растащили бедные остатки.

130 Мой проводник повёл меня к кусту;
А тот, в крови, оплакивал, стеная,
Своих поломов горькую тщету:

133 "О Джакомо да Сант-Андреа! Злая
Была затея защищаться мной!
Я ль виноват, что жизнь твоя дурная?"

136 Остановясь над ним, наставник мой
Промолвил: "Кем ты был, сквозь эти раны
Струящий с кровью скорбный голос свой?"

139 И он в ответ: "О души, в эти страны
Пришедшие сквозь вековую тьму,
Чтоб видеть в прахе мой покров раздранный,

142 Сгребите листья к тёрну моему!
Мой город — тот, где ради Иоанна
Забыт былой заступник; потому

145 Его искусство мстит нам неустанно[155];
И если бы поднесь у Арнских вод
Его частица не была сохранна,

148 То строившие сызнова оплот
На Аттиловом грозном пепелище —
Напрасно утруждали бы народ[156].
151 Я сам себя казнил в моём жилище"[157].

---

[155] Примечания: 153

143-145. Мой город — Флоренция, где ради нового христианского покровителя, Иоанна Крестителя, забыт былой заступник, языческий Марс. Поэтому Флоренция так много терпит от Марсова искусства, то есть от постоянных войн и междоусобий.

[156] Примечания: 154

Во времена Данте во Флоренции у въезда на Старый Мост (ponte Vecchio) стоял обломок каменной конной статуи (P., XVI, 145-147). Народная молва считала, что это статуя Марса, хранителя города, и что при разрушении Флоренции Аттилой (событие легендарное) она была сброшена в Арно, а при восстановлении города Карлом Великим (событие тоже легендарное) со дна реки извлекли её нижнюю часть и водворили на старом месте, потому что иначе Флоренцию не удалось бы отстроить. Дух самоубийцы выражает народное убеждение, говоря, что, если бы не этот охранительный обломок Марса, Флоренция снова была бы сровнена с землёй и её восстановители потрудились бы напрасно.

[157] Примечания: 155

151. Я сам себя казнил… — По мнению старых комментаторов, это либо Лотто дельи Альи, судья, который вынес за взятку несправедливый приговор и повесился, либо разорившийся богач Рокко деи Модзи.

ПЕСНЬ ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ

Круг седьмой — Третий пояс — Насильники над божеством

1 Объят печалью о местах, мне милых,
Я подобрал опавшие листы
И обессиленному возвратил их.

4 Пройдя сквозь лес, мы вышли у черты,
Где третий пояс лёг внутри второго
И гневный суд вершится с высоты.

7 Дабы явить, что взору было ново,
Скажу, что нам, огромной пеленой,
Открылась степь, где нет ростка живого.

10 Злосчастный лес её обвил[158] каймой,
Как он и сам обвит рекой горючей;
Мы стали с краю, я и спутник мой.

13 Вся даль была сплошной песок сыпучий,

---

[158] Примечания: 156
Третий пояс (ст. 5) окаймлён лесом самоубийц, который, в свою очередь, обвит рекой, где казнятся насильники над ближними.

Как тот, который попирал Катон[159],
Из края в край пройдя равниной жгучей.

16 О божья месть, как тяжко устрашён
Быть должен тот, кто прочитает ныне,
На что мой взгляд был въяве устремлён!

19 Я видел толпы голых душ в пустыне:
Все плакали, в терзанье вековом,
Но разной обречённые судьбине.

22 Кто был повержен навзничь, вверх лицом,
Кто, съёжившись, сидел на почве пыльной,
А кто сновал без устали кругом[160] .

25 Разряд шагавших самый был обильный;
Лежавших я всех меньше насчитал,
Но вопль их скорбных уст был самый сильный.

28 А над пустыней медленно спадал
Дождь пламени, широкими платками,
Как снег в безветрии нагорных скал.

---

[159] Примечания: 157

14. Катон Утический (Ч., I, 31), который повёл остатки Помпеева войска через Ливийскую пустыню на соединение с нумидийским царём Юбой (Лукан, «Фарсалия», IX, 378-410).

[160] Примечания: 158

22-24. Повержены навзничь, вверх лицом — богохульники. Съёжившись, сидят — лихоимцы (А., XVII, 34-78). Снуют без устали — содомиты.

31 Как Александр, под знойными лучами
Сквозь Индию ведя свои полки,
Настигнут был падучими огнями

34 И приказал, чтобы его стрелки
Усерднее топтали землю, зная,
Что порознь легче гаснут языки[161] , —

37 Так опускалась вьюга огневая;
И прах пылал, как под огнивом трут,
Мучения казнимых удвояя.

40 И я смотрел, как вечный пляс ведут
Худые руки, стряхивая с тела
То здесь, то там огнепалящий зуд.

43 Я начал: "Ты, чья сила одолела
Всё, кроме бесов, коими закрыт
Нам доступ был у грозного предела,[162]

---

[161] Примечания: 159

31-36. Как Александр… — Здесь Данте излагает одну из версий легенды об Александре Македонском.

[162] Примечания: 160

45. У грозного предела — то есть у ворот Дита (А., VIII, 82-130).

46 Кто это, рослый, хмуро так лежит[163] ,
Презрев пожар, палящий отовсюду?
Его и дождь, я вижу, не мягчит".

49 А тот, поняв, что я дивлюсь, как чуду,
Его гордыне, отвечал, крича:
"Каким я жил, таким и в смерти буду!

52 Пускай Зевес замучит ковача[164] ,
Из чьей руки он взял перун железный,
Чтоб в смертный день меня сразить сплеча,

55 Или пускай работой бесполезной
Всех в Монджибельской кузне[165] надорвёт,
Вопя: «Спасай, спасай, Вулкан любезный!»,

58 Как он над Флегрой[166] возглашал с высот,

---

[163] Примечания: 161

Непримиримый богохульник, которого и огненный дождь "не мягчит", — Капаней, один из семи царей, осаждавших Фивы, о гибели которого Стаций (см прим. Ч., XXI, 10) рассказывает в «Фиваиде» (X, 827-XI, 20). Взойдя на вражескую стену, он бросил дерзкий вызов богам, охранителям Фив, и самому Зевсу (Юпитеру). Громовержец поразил его молнией.

[164] Примечания: 162

Своего сына Гефеста (Вулкана), бога-кузнеца, который с помощью циклопов ковал ему стрелы в недрах Этны.

[165] Примечания: 163

Монджибелло — местное название Этны.

[166] Примечания: 164

долина в Фессалии, где гиганты, громоздя гору на гору, пытались при-

ступом взять небо, но были сражены молниями Зевса (Ч., XII, 31-33).

И пусть меня громит грозой всечасной, —
Весёлой мести он не обретёт!"

61 Тогда мой вождь воскликнул с силой страстной,
Какой я в нём не слышал никогда:
"О Капаней, в гордыне неугасной —

64 Твоя наитягчайшая беда:
Ты сам себя, в неистовстве великом,
Казнишь жесточе всякого суда".

67 И молвил мне, с уже спокойным ликом:
"Он был один из тех семи царей,
Что осаждали Фивы; в буйстве диком,

70 Гнушался богом — и не стал смирней;
Как я ему сказал, он по заслугам
Украшен славой дерзостных речей.

73 Теперь идём, как прежде, друг за другом;
Но не касайся жгучего песка,
А обходи, держась опушки, кругом".

76 В безмолвье мы дошли до ручейка,
Спешащего из леса быстрым током,
Чья алость мне и до сих пор жутка.

79 Как Буликаме убегает стоком,
В котором воду грешницы берут,

Так нистекал и он в песке глубоком[167] .

82 Закраины, что по бокам идут,
И дно его, и склоны — камнем стали;
Я понял, что дорога наша — тут.

85 "Среди всего, что мы с тобой видали
С тех самых пор, как перешли порог,
Открытый всем входящим, ты едва ли

88 Чудеснее что-либо встретить мог,
Чем эта речка, силой испаренья
Смиряющая всякий огонёк".

91 Так молвил вождь; взыскуя поученья,
Я попросил, чтоб, голоду вослед,
Он мне и пищу дал для утоленья.

94 "В средине моря, — молвил он в ответ, —
Есть ветхий край, носящий имя Крита,
Под чьим владыкой был безгрешен свет[168]
.

---

[167] Примечания: 165

Озеро горячей минеральной воды около Витербо, ещё в римские времена славившееся своими целебными свойствами. Из него вытекал ручей, воду которого отводили в свои жилища грешницы, то есть проститутки. Их было много в Витербо, и для них были изданы особые правила пользования этим источником.

[168] Примечания: 166

Когда на Крте царствовал Сатурн (Кронос), сын Урана и Геи, на земле был золотой век.

97 Меж прочих гор там Ида знаменита;
Когда-то влагой и листвой блестя,
Теперь она пустынна и забыта.

100 Ей Рея вверила своё дитя,
Ища ему приюта и опеки
И плачущего шумом защитя[169] .

103 В горе стоит великий старец некий;
Он к Дамиате обращён спиной
И к Риму, как к зерцалу, поднял веки.

106 Он золотой сияет головой,
А грудь и руки — серебро литое,
И дальше — медь, дотуда, где раздвой;

109 Затем — железо донизу простое,
Но глиняная правая плюсна,

---

[169] Примечания: 167

Гея предсказала Кроносу, что он будет свергнут одним из своих детей. Поэтому он их пожирал, как только они рождались. Но последнего ребёнка, Зевса, спасла его мать Рея, супруга и сестра Кроноса. Она укрыла младенца на критской горе Иде, а чтобы отец не слышал его крика, её слуги, куреты, ударяли копьями о щиты.

И он на ней почил, как на устое[170].

112 Вся плоть, от шеи вниз, рассечена,
И капли слез сквозь трещины струятся,
И дно пещеры гложет их волна.

115 В подземной глубине из них родятся
И Ахерон, и Стикс, и Флегетон;
Потом они сквозь этот сток стремятся,

118 Чтоб там, внизу, последний минув склон,
Создать Коцит; но умолчу про это;
Ты вскоре сам увидишь тот затон".[171]

121 Я молвил: "Если из земного света
Досюда эта речка дотекла,
Зачем она от нас таилась где-то?"

124 И он: "Вся эта впадина кругла;

---

[170] Примечания: 168

103-111. Великий старец — образ, заимствованный из библейской легенды: вавилонскому царю Навуходоносору приснился точно такой же истукан, и пророк Даниил истолковал это видение как символ настоящего и грядущих царств. У Данте Критский Старец — эмблема человечества, меняющегося во времени и прошедшего через золотой, серебряный, медный и железный век. Сейчас оно опирается на хрупкую глиняную стопу, и близок час его конца. Старец обращён спиной к Дамиате (город в Нильской дельте), то есть к Востоку, области древних царств, отживших свой век, а лицом к Риму, где, как в зерцале, отражена былая слава всемирной монархии и откуда — по мнению Данте — ещё может воссиять спасение мира.

[171] Примечания: 169

112-120. Всё изваяние, кроме золотой головы, надтреснуто (пороки,

изъязвляющие человечество), и текущие сквозь трещины слезы (мирское зло), проникая в преисподнюю, образуют в ней адские реки (см. прим. А., III, 77).

Хотя и шёл ты многими тропами
Всё влево, опускаясь в глубь жерла,

127 Но полный круг ещё не пройден нами;[172]
И если случай новое принёс,
То не дивись смущёнными очами".

130 "А Лета где? — вновь задал я вопрос. —
Где Флегетон? Её ты не отметил,
А тот, ты говоришь, возник из слез".

133 "Ты правильно спросил, — мой вождь ответил.
Но в клокотаньи этих алых вод
Одну разгадку ты воочью встретил[173].

136 Придёшь и к Лете, но она течёт
Там, где душа восходит к омовенью,
Когда вина избытая спадёт".

---

[172] Примечания: 170

124-127. Вся эта впадина — воронкообразная пропасть Ада, где поэты, спускаясь с уступа на уступ, проходят по каждому из них часть пути, двигаясь всё влево, пока не опишут полный круг.

[173] Примечания: 171

134. По клокотанью этих алых вод Данте должен был сам догадаться, что перед ним «жгучий» Флегетон, о котором Вергилий сказал (Эн., VI, 550-551):Кругом его обомкнул огнями жгучими бурный Тартаров ток Флегетон.

139 Потом сказал: "Теперь мы с этой сенью[174]
Простимся; следуй мне и след храни:
Тропа идёт вдоль русла, по теченью,

142 Где влажный воздух гасит все огни".

[174] Примечания: 172
С опушкой леса самоубийц.

ПЕСНЬ ПЯТНАДЦАТАЯ

Круг седьмой — Третий пояс (продолжение). — Насильники над естеством (содомиты

1 Вот мы идём вдоль каменного края;
А над ручьём обильный пар встаёт,
От пламени плотину избавляя.

4 Как у фламандцев выстроен оплот
Меж Бруджей и Гвидзантом, чтоб заране
Предотвратить напор могучих вод,

7 И как вдоль Бренты строят падуане,
Чтоб замок и посад был защищён,
Пока не дышит зной на Кьярентане[175],

10 Так сделаны и эти,[176] с двух сторон,
Хоть и не столь высоко и широко
Их создал мастер, кто бы ни был он.

---

[175] Примечания: 173

То есть пока не тают снега в Каринтийских Альпах (Кьярентана — старинное название Каринтии) и не началось весеннее половодье.

[176] Примечания: 174

4-9. Данте сравнивает окаменелые набережные Флегетона с плотиной, выстроенной фламандцами вдоль моря между городом Бруджей (Брюгге) и местечком Гвидзантом (Виссант), а также с плотинами вдоль реки Бренты близ Падуи.

13 Уже от рощи были мы далеко,
И сколько б я ни обращался раз,
Я к ней напрасно устремлял бы око.

16 Навстречу нам шли тени и на нас
Смотрели снизу, глаз сощуря в щёлку,
Как в новолунье люди, в поздний час,

19 Друг друга озирают втихомолку;
И каждый бровью пристально повёл,
Как старый швец, вдевая нить в иголку.

22 Одним из тех, кто, так взирая, шёл,
Я был опознан. Вскрикнув: «Что за диво!»
Он ухватил меня за мой подол.

25 Я в опалённый лик взглянул пытливо,
Когда рукой он взялся за кайму,
И тёмный образ явственно и живо

28 Себя открыл рассудку моему;
Склонясь к лицу, где пламень выжег пятна:
"Вы, сэр Брунетто[177]?" — молвил я ему.

---

[177] Примечания: 175

Брунетто Латини, или Латано (род. ок. 1220 г., умер ок. 1295 г.), учёный, поэт и государственный деятель Флорентийской коммуны, сторонник гвельфской партии. Ему принадлежат: «Книга о сокровище», обширная энциклопедия в прозе на французском языке, и «Малое сокровище», дидактическая поэма в итальянских стихах. Молодой Данте, к которому Брунетто Латини относился дружески, многими знаниями был обязан ему и смотрел на него как на своего учителя.

31 И он: "Мой сын, тебе не неприятно,
Чтобы, покинув остальных, с тобой
Латино чуточку прошёл обратно?"

34 Я отвечал: "Прошу вас всей душой;
А то, хотите, я присяду с вами,
Когда на то согласен спутник мой".

37 И он: "Мой сын, кто из казнимых с нами
Помедлит миг, потом лежит сто лет,
Не шевелясь, бичуемый огнями.

40 Ступай вперёд; я — низом, вам вослед;
Потом вернусь к дружине, вопиющей
О вечности своих великих бед".

43 Я не посмел идти равниной жгущей
Бок о бок с ним; но головой поник,
Как человек, почтительно идущий.

46 Он начал: "Что за рок тебя подвиг
Спуститься раньше смерти в царство это?
И кто, скажи мне, этот проводник?"

49 "Там, наверху, — я молвил, — в мире света,
В долине заблудился я одной,
Не завершив мои земные лета.

52 Вчера лишь утром к ней я стал спиной,
Но отступил; тогда его я встретил,

И вот он здесь ведёт меня домой".

55 "Звезде твоей доверься[178], — он ответил, —
И в пристань славы вступит твой челнок,
Коль в милой жизни верно я приметил.

58 И если б я не умер в ранний срок[179],
То, видя путь твой, небесам угодный,
В твоих делах тебе бы я помог.

61 Но этот злой народ неблагородный,
Пришедший древле с Фьезольских высот
И до сих пор горе и камню сродный[180],

64 За всё добро врагом тебя сочтёт:
Среди худой рябины не пристало
Смоковнице растить свой нежный плод.

67 Слепыми их прозвали изначала[181];

---

[178] Примечания: 176

И Брунетто Латини и Данте разделяли всеобщее убеждение средневековья в том, что небесные светила и их сочетания влияют на судьбу и характер человека, а также на явления земной природы.

[179] Примечания: 177

То есть когда Данте был ещё молод.

[180] Примечания: 178

То есть флорентийцы. Согласно местной легенде, римляне, разрушив во времена Цезаря город Фьезоле, основали на берегу Арно, у подножия Фьезольских высот, Флоренцию, и многие фьезоланцы туда переселились. Впоследствии Фьезоле был восстановлен, но приток жителей оттуда продолжался. Данте был убеждён, что это смешение населения привело к ослаблению и упадку Флоренции. Себя он считал одним из

немногих потомков тех римлян (ст. 77), которые когда-то её основали.

[181] Примечания: 179

В «Хронике» Дж. Виллани (II, 1) приводится такое объяснение этой клички: поверив обещаниям остготского короля Тотилы, флорентийцы впустили его в свой город, а он истребил жителей и не оставил камня на камне.

Завистливый, надменный, жадный люд;
Общенье с ним тебя бы запятнало.

70 В обоих станах[182], увидав твой труд,
Тебя взалкают[183]; только по-пустому,
И клювы их травы не защипнут.

73 Пусть фьезольские твари[184], как солому,
Пожрут себя, не трогая росток,
Коль в их навозе место есть такому,

76 Который семя чистое сберёг
Тех римлян, что когда-то основались
В гнездилище неправды и тревог"[185].

79 "Когда бы все мои мольбы свершались, —
Ответил я, — ваш день бы не угас,
И вы с людьми ещё бы не расстались.

82 Во мне живёт, и горек мне сейчас,
Ваш отчий образ, милый и сердечный,

---

[182] Примечания: 180
В стане Белых и в стане Чёрных.

[183] Примечания: 181
То есть «захотят тебя поглотить, уничтожить: Чёрные — как своего противника. Белые — как отпавшего от них сторонника» (Р., XVII, 61-69).

[184] Примечания: 182
Флорентийцы, в большинстве своём — потомки фьезоланцев (см. прим. 61-63).

[185] Примечания: 183
Во Флоренции.

Того, кто наставлял меня не раз,

85 Как человек восходит к жизни вечной[186];
И долг пред вами я, в свою чреду,
Отмечу словом в жизни быстротечной.

88 Я вашу речь запечатлел и жду,
Чтоб с ней другие записи[187] сличила
Та, кто умеет[188], если к ней взойду.

91 Но только знайте: лишь бы не корила
Мне душу совесть, я в суждённый миг
Готов на всё, что предрекли светила.

94 К таким посулам[189] я уже привык;
Так пусть Фортуна колесом вращает,
Как ей угодно, и киркой — мужик!"

97 Тут мой учитель[190] на меня взирает
Чрез правое плечо и говорит:

---

[186] Примечания: 184
То есть к бессмертию славы.

[187] Примечания: 185
Предсказания Чакко (А., VI, 64-72) и Фаринаты (А., X, 79-81).

[188] Примечания: 186
Та, кто умеет — Беатриче (А., X, 130-132)

[189] Примечания: 187
К таким, посулам — к предвещаниям грядущих невзгод.

[190] Примечания: 188
Мой учитель — Вергилий.

«Разумно слышит тот, кто примечает».

100 Меж тем и сэр Брунетто не молчит
На мой вопрос, кто из его собратий[191]
Особенно высок и знаменит.

103 Он молвил так: "Иных отметить кстати;
Об остальных похвально умолчать,
Да и не счесть такой обильной рати.

106 То люди церкви, лучшая их знать,
Учёные, известные всем странам;
Единая пятнает их печать.

109 В том скорбном сонме — вместе с Присцианом[192]
Аккурсиев Франциск[193]; и я готов
Сказать, коль хочешь, и о том поганом,

112 Который послан был рабом рабов
От Арно к Баккильоне, где и скинул
Плотской, к дурному влёкшийся, по-

---

[191] Примечания: 189

Кто из его собратий — то есть из грешников его «дружины» (ст. 41).

[192] Примечания: 190

Присциан — знаменитый латинский грамматик VI в.

[193] Примечания: 191

Francesco d'Accorso (1225-1293), сын знаменитого флорентийского юриста Аккурсио и тоже видный юрист.

кров[194].

115 Ещё других я назвал бы; но минул
Недолгий срок беседы и пути:
Песок, я вижу, новой пылью хлынул;

118 От этих встречных должен я уйти,
Храни мой Клад[195], я в нём живым остался;
Прошу тебя лишь это соблюсти".

121 Он обернулся и бегом помчался,
Как те, кто под Вероною бежит
К зелёному сукну, причём казался

124 Тем, чья победа, а не тем, чей стыд[196].

---

[194] Примечания: 192

Речь идёт об Андреа деи Модзи, епископе флорентийском, которого за его скандальное поведение Бонифаций VIII (титул «раб рабов божьих» применён к этому властолюбивому папе иронически) перевёл в 1295 г. из Флоренции (на реке Арно) в Виченцу (на реке Баккильоне), где тот и умер год спустя.

[195] Примечания: 193

Клад — «Книга о сокровище» (см. прим. 30).

[196] Примечания: 194

Около Вероны раз в год устраивались состязания в беге, причём участники их были голые. Победитель получал отрез зелёного сукна, а добежавший последним — петуха, которого должен был нести в город. Даваемое здесь сравнение оправдано тем, что Брунетто Латини, как грешники почти всех кругов Ада, обнажён и, кроме того, вынужден быстро бежать, чтобы нагнать свою «дружину» (ст. 41).

ПЕСНЬ ШЕСТНАДЦАТАЯ

Круг седьмой — Третий пояс (продолжение) — Насильники над естеством (содомиты)

1 Уже вблизи я слышал гул тяжёлый
Воды, спадавшей в следующий круг,
Как если бы гудели в ульях пчелы, —

4 Когда три тени отделились вдруг,
Метнувшись к нам, от шедшей вдоль потока
Толпы, гонимой ливнем жгучих мук[197].

7 Спеша, они взывали издалека:
"Постой! Мы по одежде признаем,
Что ты пришёл из города порока!"

10 О, сколько язв, изглоданных огнём,
Являл очам их облик несчастливый!
Мне больно даже вспоминать о нём.

13 Мой вождь сказал, услышав их призывы
И обратясь ко мне: "Повремени.
Нам нужно показать, что мы учтивы.

---

[197] Примечания: 195
Эта новая толпа, судя по трём отделившимся от неё теням, состоит из людей военных и государственных деятелей.

16 Я бы сказал, когда бы не огни,
Разящие, как стрелы, в этом зное,
Что должен ты спешить, а не они".

19 Чуть мы остановились, те былое
Возобновили пенье[198]; к нам домчась,
Они кольцом забегали[199].

22 Как голые атлеты, умастясь,
Друг против друга кружат по арене,
Чтобы потом схватиться, изловчась,

25 Так возле нас кружили эти тени,
Лицом ко мне, вращая шею вспять,
Когда вперёд стремились их колени.

28 "Увидев эту взрыхленную гладь, —
Воззвал один, — и облик наш кровавый,
Ты нас, просящих, должен презирать;

31 Но преклонись, во имя нашей славы,
Сказать нам, кто ты, адскою тропой
Идущий мимо нас, живой и здравый!

34 Вот этот, чьи следы я мну стопой, —
Хоть голый он и струпьями изрытый,

---

[198] Примечания: 196
То есть стоны боли.

[199] Примечания: 197
Потому что им воспрещено останавливаться (А., XV, 37-39).

Был выше, чем ты думаешь, судьбой.

37 Он внуком был Гвальдрады[200] именитой
И звался Гвидо Гверра, в мире том
Мечом и разуменьем знаменитый.

40 Тот, пыль толкущий за моим плечом, —
Тегтьяйо Альдобранди, чьи заслуги
Великим должно поминать добром.

43 И я, страдалец этой жгучей вьюги,
Я, Рустикуччи, распят здесь, виня
В моих злосчастьях нрав моей супруги"[201].

46 Будь у меня защита от огня,
Я бросился бы к ним с тропы прибрежной,
И мой мудрец одобрил бы меня;

49 Но, устрашённый болью неизбежной,
Я побоялся кинуться к теням
И к сердцу их прижать с приязнью нежной.

---

[200] Примечания: 198

Дочь Беллинчоне Берти деи Равиньяни (P., XV, 112), жена графа Гвидо Старого, родоначальника графов Гвиди (умершего в 1213 г.), которая вошла в предание как образец древнефлорентийской добродетели и чистоты нравов.

[201] Примечания: 199

38-45. Гвидо Гверра, граф Гвиди, Тегтьяйо Альдобранди дельи Адимари и беседующий с Данте Якопо Рустикуччи — флорентийские гвельфы, прославившие себя в середине XIII в. О судьбе двух последних Данте осведомлялся у Чакко (A., VI, 79-84).

52 Потом я начал: "Не презренье к вам,
А скорбь о вашем горестном уделе
Вошла мне в душу, чтоб остаться там,

55 Когда мой вождь, завидев вас отселе,
Сказал слова, явившие сполна,
Что вы такие, как и есть на деле.

58 Отчизна с вами у меня одна;
И я любил и почитал измлада
Ваш громкий труд и ваши имена.

61 Отвергнув желчь, взыскую яблок сада,
Обещанного мне вождём моим;
Но прежде к средоточью[202] пасть мне надо".

64 "Да будешь долго ты руководим, —
Ответил он, — душою в теле здравом;
Да светит слава по следам твоим!

67 Скажи: любовь к добру и к честным нравам
Ещё живёт ли в городе у нас,
Иль разбрелась давно по всем заставам?

70 Гульельмо Борсиере, здесь как раз
Теперь казнимый, — вон он там, в пустыне, —

---

[202] Примечания: 200
То есть к центру земли.

Принёс с собой нерадостный рассказ"[203].

73 "Ты предалась беспутству и гордыне,
Пришельцев и наживу обласкав,
Флоренция, тоскующая ныне!"

76 Так я вскричал, лицо моё подняв;
Они переглянулись, вняв ответу,
Подобно тем, кто слышит, что был прав.

79 "Когда все просьбы так легко, как эту,
Ты утоляешь, — отклик их гласил, —
Счастливец ты, дарящий правду свету!

82 Да узришь снова красоту светил,
Простясь с неозаренными местами!
Тогда, с отрадой вспомянув: «Я был»,

85 Скажи другим, что ты видался с нами!"
И тут они помчались вдоль пути,
И ноги их казались мне крылами.

88 Нельзя «аминь» быстрей произнести,
Чем их сокрыли дали кругозора;
И мой учитель порешил идти.

91 Я двинулся вослед за ним; и скоро

---

[203] Примечания: 201

70-72. Гульельмо Борсиере, недавно принёсший старым воинам "нерадостный рассказ" об их отечестве, — флорентиец, пользовавшийся большим влиянием во многих знатных домах Италии.

Послышался так близко грохот вод,
Что заглушил бы звуки разговора.

94 Как та река, которая свой ход
От Монте-Везо в сторону рассвета
По Апеннинам первая ведёт,

97 Зовясь в своём верховье Аквакета,
Чтоб устремиться к низменной стране
И у Форли утратить имя это,

100 И громыхает вниз по крутизне,
К Сан-Бенедетто Горному спадая[204],
Где тысяча вместилась бы вполне[205], —

103 Так, рушась вглубь с обрывистого края,
Мы слышали, багровый вал гремит,
Мгновенной болью ухо поражая.

106 Стан у меня верёвкой был обвит;
Я думал ею рысь поймать когда-то,

---

[204] Примечания: 202

94-101. Как та река… — река Монтоне. На пространстве от горы Монте-Везо (Монвизо) в Пьемонте, где берет начало По, к востоку (в сторону рассвета) это — первая из рек, стекающих с Апеннинского хребта, которая ведёт «свой ход», то есть впадает не в По, а прямо в Адриатическое море. Возле монастыря и селения Сан-Бенедетто Горного она образует водопад.

[205] Примечания: 203

Одно из старых толкований гласит: «Этот богатый монастырь мог бы вместить тысячу монахов или бедных, но его доходами пользуется немногочисленная братия».

Которой мех так весело блестит.

109 Я снял её и, повинуясь свято,
Вручил её поэту моему,
Смотав плотней для лучшего обхвата.

112 Он, боком став и так, чтобы ему
Не зацепить за выступы обрыва,
Швырнул её в зияющую тьму[206].

115 "На странный знак не странное ли диво, —
Сказал я втайне, — явит глубина,
Раз и учитель смотрит так пытливо?"

118 Увы, какая сдержанность нужна
Близ тех, кто судит не одни деянья,
Но видит самый разум наш до дна!

121 "Сейчас всплывёт, — сказал наставник знанья, —
То, что я жду и сам ты смутно ждёшь;
Сейчас твой взор достигнет созерцанья".

124 Мы истину, похожую на ложь,
Должны хранить сомкнутыми устами,

---

[206] Примечания: 204

106-114. Верёвка. — Одни из старых комментаторов видят в ней эмблему коварства, при помощи которого Данте в былое время думал «поймать рысь», то есть обольщать женщин (рысь — сладострастие; А., I, 32). Другие, наоборот, — эмблему воздержания, которым он хотел «поймать рысь», то есть одолеть сладострастие.

Иначе срам безвинно наживёшь;

127 Но здесь молчать я не могу; стихами
Моей Комедии[207] клянусь, о чтец, —
И милость к ней да не прейдёт с годами, —

130 Я видел — к нам из бездны, как пловец,
Взмывал какой-то образ возраставший,
Чудесный и для дерзостных сердец;

133 Так снизу возвращается нырявший,
Который якорь выпростать помог,
В камнях иль в чём-нибудь другом застрявший,

136 И правит станом и толчками ног.

---

[207] Примечания: 205

Называя свою поэму комедией (здесь и А., XXI, 2), Данте пользуется средневековой терминологией: комедия, как он поясняет в письме к Кангранде, — всякое поэтическое произведение среднего стиля с устрашающим началом и благополучным концом, написанное на народном языке; трагедия — всякое поэтическое произведение высокого стиля с восхищающим и спокойным началом и ужасным концом. Поэтому у Данте Вергилий называет свою «Энеиду» трагедией (А., XX, 113). Наименование «Божественная» было придано Дантовой Комедии уже впоследствии, как дань восхищения.

ПЕСНЬ СЕМНАДЦАТАЯ

Герион. — Круг седьмой — Третий пояс (окончание). — Насильники над естеством и искусством (лихоимцы). — Спуск в восьмой круг

1 "Вот острохвостый зверь, сверлящий горы,[211]
Пред кем ничтожны и стена, и меч;
Вот, кто земные отравил просторы".

4 Такую мой вожатый начал речь,
Рукою подзывая великана
Близ пройденного мрамора[208] возлечь.

7 И образ омерзительный обмана,
Подплыв, но хвост к себе не подобрав,

---

[211] Примечания: 209

1-27. Вот острохвостый зверь... — Герион (ст. 97), страж восьмого круга, где караются обманщики. В античной мифологии это трехтелый и трёхглавый великан, царивший на острове Эрифее, на дальнем западе, за Океаном. Геракл его убил и угнал его быков. Превращая Гериона в "образ омерзительный обмана" (ст. 7), Данте, очевидно, следовал позднейшей традиции, которая отражена и у Боккаччо в его «Генеалогии богов» (I, 21), где рассказывается, что «царивший на Балеарских островах Герион кротким лицом, ласковыми речами и всем обхождением улещивал гостей, а потом убивал доверившихся его радушию».

[208] Примечания: 206

То есть близ каменной набережной Флегетона, по которой поэты дошли до обрыва.

Припал на берег всей громадой стана.

10 Он ясен был лицом и величав
Спокойством черт приветливых и чистых,
Но остальной змеиным был состав.

13 Две лапы, волосатых и когтистых;
Спина его, и брюхо, и бока —
В узоре пятен и узлов цветистых.

16 Пестрей основы и пестрей утка
Ни турок, ни татарин не сплетает;
Хитрей Арахна[209] не ткала платка.

19 Как лодка на причале отдыхает,
Наполовину погрузясь в волну;
Как там, где алчный немец обитает,

22 Садится бобр вести свою войну,[210] —
Так лёг и гад на камень оголённый,
Сжимающий песчаную страну.

25 Хвост шевелился в пустоте бездонной,
Крутя торчком отравленный развил,

---

[209] Примечания: 207

Искусная лидийская ткачиха (Метам., VI, 5-145), состязавшаяся с Афиной Палладой и превращённая ею в паука (Ч., XII, 43-45).

[210] Примечания: 208

Данте следует поверью, будто бобр, расположась на берегу, опускает в воду хвост и шевелит им, причём выделяет пахучую «бобровую струю», которая приманивает рыб. Тогда он оборачивается и хватает их.

Как жало скорпиона заострённый.

28 "Теперь нам нужно, — вождь проговорил, —
Свернуть с дороги, поступь отклоняя
Туда, где гнусный зверь на камни всплыл".

31 Так мы спустились вправо[212] и, вдоль края,
Пространство десяти шагов прошли,
Песка и жгучих хлопьев избегая.

34 Приблизясь, я увидел невдали
Толпу людей[213], которая сидела
Близ пропасти в сжигающей пыли.

37 И мне мой вождь: "Чтоб этот круг всецело
Исследовать во всех его частях,
Ступай, взгляни, в чём разность их удела.

40 Но будь короче там в твоих речах;
А я поговорю с поганым дивом,
Чтоб нам спуститься на его плечах".

43 И я пошёл ещё раз над обрывом,
Каймой седьмого круга, одинок,
К толпе, сидевшей в горе молчаливом.

---

[212] Примечания: 210

Это второй случай, когда поэты отклоняются вправо (см. А., IX, 132).

[213] Примечания: 211

Это лихоимцы (ростовщики). Они сидят над самым обрывом, на границе той области, где караются обманщики.

46 Из глаз у них стремился скорбный ток;
Они всё время то огонь летучий
Руками отстраняли, то песок.

49 Так чешутся собаки в полдень жгучий,
Обороняясь лапой или ртом
От блох, слепней и мух, насевших кучей.

52 Я всматривался в лица их кругом,
В которые огонь вонзает жала;
Но вид их мне казался незнаком.

55 У каждого на грудь мошна свисала,
Имевшая особый знак и цвет[214],
И очи им как будто услаждала.

58 Так, на одном я увидал кисет,
Где в жёлтом поле был рисунок синий,
Подобный льву, вздыбившему хребет.

61 А на другом из мучимых пустыней
Мешочек был, подобно крови, ал
И с белою, как молоко, гусыней.

64 Один, чей белый кошелёк являл
Свинью, чреватую и голубую,
Сказал мне: "Ты зачем сюда попал?

---

[214] Примечания: 212

Пустые мошны, висящие на шее у ростовщиков, украшены их гербами, по которым Данте и опознает их. Это все — родовитые люди.

67 Ступай себе, раз носишь плоть живую,
И знай, что Витальяно[215], мой земляк,
Придёт и сядет от меня ошую.

70 Меж этих флорентийцев я чужак,
Я падуанец; мне их голос грубый
Все уши протрубил: "Где наш вожак,

73 С тремя козлами, наш герой сугубый?"[216]
Он высунул язык и скорчил рот,
Как бык, когда облизывает губы.

76 И я, боясь, не сердится ли тот,
Кто мне велел недолго оставаться,
Покинул истомившийся народ.

79 Тем временем мой вождь успел взобраться
Дурному зверю на спину — и мне
Промолвил так: "Теперь пора мужаться!

82 Вот, как отсюда сходят к глубине.
Сядь спереди, я буду сзади, рядом,
Чтоб хвост его безвреден был вполне".

85 Как человек, уже объятый хладом

---

[215] Примечания: 213

68. Витальяно дель Денте — знатный падуанец.

[216] Примечания: 214

Флорентиец Джованни Буйамонте (умер в 1310 г.), ростовщик. В гербе его были изображены три козла.

Пред лихорадкой, с синевой в ногтях,
Дрожит, чуть только тень завидит взглядом, —

88 Так я смутился при его словах;
Но как слуга пред смелым господином,
Стыдом язвимый, я откинул страх.

91 Я поместился на хребте зверином;
Хотел промолвить: «Обними меня», —
Но голоса я не был властелином.

94 Тот, кто и прежде был моя броня,
И без того поняв мою тревогу,
Меня руками обхватил, храня,

97 И молвил: "Герион, теперь в дорогу!
Смотри, о новой ноше не забудь:
Ровней кружи и падай понемногу".

100 Как лодка с места трогается в путь
Вперёд кормой, так он оттуда снялся
И, ощутив простор, направил грудь

103 Туда, где хвост дотоле извивался;
Потом как угорь выпрямился он
И, загребая лапами, помчался.

106 Не больше был испуган Фаэтон,
Бросая вожжи, коими задетый

Небесный свод доныне опалён[217],

109 Или Икар, почуя воск согретый,
От перьев обнажавший рамена,
И слыша зов отца: «О сын мой, где ты?»[218]

—

112 Чем я, увидев, что кругом одна
Пустая бездна воздуха чернеет
И только зверя высится спина.

115 А он всё вглубь и вглубь неспешно реет,
Но это мне лишь потому вдогад,
Что ветер мне в лицо и снизу веет.

118 Уже я справа слышал водопад,
Грохочущий под нами, и пугливо
Склонил над бездной голову и взгляд;

121 Но пуще оробел, внизу обрыва
Увидев свет огней и слыша крик,
И отшатнулся, ёжась боязливо.

---

[217] Примечания: 215

Сын Феба-Аполлона, бога солнца, взялся править отцовской колесницей, не сдержал коней, опалил небо и землю, и Зевс поразил его молнией (Метам., II, 1-328).

[218] Примечания: 216

109-111. Икар — сын художника Дедала. Чтобы бежать с острова Крита, Дедал сделал себе и сыну скреплённые воском крылья, но Икар взлетел слишком высоко, солнечные лучи растопили воск, и он упал в море (Метам., VIII, 183-235).

124 И только тут я в первый раз постиг
Спуск и круженье, видя муку злую
Со всех сторон всё ближе каждый миг.

127 Как сокол, мощь утратив боевую,
И птицу и вабило[219] тщетно ждав, —
Так что сокольник скажет: «Эх, впустую!»

130 На место взлёта кло́нится, устав,
И, опоясав сто кругов сначала,
Вдали от всех садится, осерчав, —

133 Так Герион осел на дно провала,
Там, где крутая кверху шла скала,
И, чуть с него обуза наша спала,

136 Взмыл и исчез, как с тетивы стрела.

---

[219] Примечания: 217

Вабило (от глагола вабить — манить) — два скреплённых вместе птичьих крыла, которые сокольничий кружит на верёвке у себя над головой, приманивая сокола назад.

ПЕСНЬ ВОСЕМНАДЦАТАЯ

Круг восьмой (Злые Щели) — Обманувшие недоверившихся — Первый ров — Сводники и обольстители — Второй ров. — Льстецы

1 Есть место в преисподней, Злые Щели,
Сплошь каменное, цвета чугуна,
Как кручи, что вокруг отяготели.

4 Посереди зияет глубина
Широкого и тёмного колодца,
О коем дальше расскажу сполна.

7 А тот уступ, который остаётся,
Кольцом меж бездной и скалой лежит,
И десять впадин в нём распознается.

10 Каков у местности бывает вид,
Где замок, для осады укреплённый,
Снаружи стен рядами рвов обвит,

13 Таков и здесь был дол изборождённый;
И как от самых крепостных ворот
Ведут мосты на берег отдалённый,

16 Так от подножья каменных высот
Шли гребни скал чрез рвы и перекаты,

Чтоб у колодца оборвать свой ход.

19 Здесь опустился Герион хвостатый
И сбросил нас обоих со спины[220];
И влево путь направил мой вожатый

22 Я шёл, и справа были мне видны
Уже другая скорбь и казнь другая,
Какие в первом рву заключены.

25 Там в два ряда текла толпа нагая;
Ближайший ряд к нам направлял стопы,
А дальний — с нами, но крупней шагая[221].

28 Так римляне, чтобы наплыв толпы,
В год юбилея, не привёл к затору,
Разгородили мост на две тропы,

31 И по одной народ идёт к собору,

---

[220] Примечания: 218

1-20. Злые Щели — восьмой круг Ада, широкий кольцеобразный уступ адской воронки, опоясанный крутой стеной обрыва. Он изборожден десятью концентрическими рвами (впадинами, щелями), которые отделены друг от друга валами (перекатами). По направлению к центру область Злых Щелей поката, так что каждый следующий ров и каждый следующий вал расположены несколько ниже предыдущих, и внешний, вогнутый откос каждого рва выше внутреннего, выгнутого откоса (A, XXIV, 37-40).

Первый по счету вал примыкает к круговой стене. В центре зияет глубина широкого и тёмного колодца, на дне которого лежит последний, девятый, круг Ада, ледяное озеро Коцит. От подножья каменных высот (ст. 16), то есть от круговой стены, к этому колодцу идут радиусами, подобно спицам колеса, каменные гребни, пересекая рвы и валы, причём над рвами они изгибаются в виде мостов, или сводов. В Злых Щелях

караются обманщики, которые обманывали людей, не связанных с ними особыми узами доверия (см. прим. А., XI, 16-66).

[221] Примечания: 219

25-27. В первом рву грешники идут двумя встречными потоками, бичуемые бесами и поэтому крупней шагая, чем Данте и Вергилий. Ближайший к поэтам ряд движется им навстречу. Это — сводники, соблазнявшие женщин для других (ст. 40-66). Дальний ряд идёт в том же направлении, что и поэты. Это обольстители, соблазнявшие женщин для себя (ст. 79-99).

Взгляд обращая к замковой стене,
А по другой идут навстречу, в гору[222].

34 То здесь, то там в кремнистой глубине
Виднелся бес рогатый, взмахом плети
Жестоко бивший грешных по спине.

37 О, как проворно им удары эти
Вздымали пятки! Ни один не ждал,
Пока второй обрушится иль третий.

40 Пока я шёл вперёд, мой взор упал
На одного; и я воскликнул: "Где-то
Его лицом я взгляд уже питал".

43 Я стал, стараясь распознать, кто это,
И добрый вождь, остановясь со мной,
Нагнать его мне не чинил запрета.

46 Бичуемый, скрывая облик свой,
Склонил чело; но труд пропал впустую;
Я молвил: "Ты, с поникшей головой,

49 Когда наружность носишь не чужую, —

---

[222] Примечания: 220

28-33. Так римляне... — В 1300 г. папа Бонифаций VIII, чтобы поднять престиж церкви и обильно пополнить папскую казну, объявил первый церковный «юбилей», привлёкший огромное число паломников, потому что всем богомольцам было обещано отпущение грехов. Во избежание давки мост святого Ангела был разгорожен вдоль, и по одной его стороне народ шёл к собору святого Петра, лицом к замку святого Ангела, а по другой навстречу, к холму Монте-Джордано.

Венедико Каччанемико[223]. Чем
Ты заслужил приправу столь крутую?"

52 И он: "Я не ответил бы совсем,
Но мне твоя прямая речь велела
Припомнить мир старинный. Я был тем,

55 Кто постарался, чтоб Гизолабелла
Послушалась маркиза[224], хоть и врут
Различное насчёт срамного дела.

58 Не первый я болонец плачу тут;
Их понабилась здесь такая кипа,
Что столько языков не наберут

61 Меж Савеной и Рено молвить sipa[225];
Немудрено: мы с алчностью своей
До смертного не расстаёмся хрипа".

64 Тут некий бес, среди его речей,

---

[223] Примечания: 221

глава болонских гвельфов (умер в 1302 г.). Данте, очевидно, полагал, что в 1300 г. его уже не было в живых.

[224] Примечания: 222

55-56. Чтоб Гизолабелла послушалась маркиза. — Венедико Каччанемйко продал свою сестру Гизолабеллу маркизу Феррарскому Обиццо II или его сыну Адзо VIII (см. прим. А., XII, 111-112).

[225] Примечания: 223

59-61. Их понабилась здесь такая кипа... — В Аду скопилось больше сводников-болонцев, чем осталось живых болонцев на земле. Болонья, где вместо «sia» (одна из форм глагола «быть») говорят «sipa», расположена между реками Савеной и Рено.

Стегнул его хлыстом и огрызнулся:
«Ну, сводник! Здесь не бабы, поживей!»

67 Я к моему вожатому вернулся;
Пройдя немного, мы пришли туда,
Где длинный гребень от скалы тянулся.

70 Мы на него взобрались без труда
И с этим истязуемым народом,
Направо взяв, расстались навсегда.

73 И там, где гребень нависает сводом,
Чтоб дать толпе бичуемой пройти, —
Мой вождь сказал: "Постой — и мимоходом

76 Свои глаза на этих обрати,
Которых ты ещё не видел лúца,
Пока им было с нами по пути".

79 Под древний мост спешила вереница
Второго ряда, двигаясь на нас,
Стегаемая, как и та станица.

82 И вождь, не ждав вопроса этот раз,
Сказал: "Взгляни вот на того, большого:
Ему и боль не увлажняет глаз.

85 Как полон он величества былого!
То мудрый и отважный властелин,
Ясон, руна стяжатель золотого.

88 Приплыв на Лемнос средь морских пучин,
Где женщины, отринув всё, что свято,
Предали смерти всех своих мужчин,

91 Он обманул, украсив речь богато,
Младую Гипсипилу, в свой черёд
Товарок обманувшую когда-то.

94 Её он бросил там понёсшей плод;
За это он так и бичуем злобно,
И также за Медею казнь несёт[226].

97 С ним те, кто обманул ему подобно;
Про первый ров и тех, кто стиснут в нём,
Нет нужды ведать более подробно".

100 Достигнув места, где тропа крестом
Пересекает грань второго вала,
Чтоб дальше снова выгнуться мостом,

103 Мы слышали, как в ближнем рву визжала
И рылом хрюкала толпа людей

---

[226] Примечания: 224

Ясон, предводитель аргонавтов, на пути в Колхиду за золотым руном приплыл на остров Лемнос, где незадолго до того женщины, разгневанные холодностью своих мужей, убили всех мужчин. Здесь он обольстил молодую царицу Гипсипилу, которая при истреблении мужчин обманула своих товарок, спасши своего отца, царя Фоанта, и дав ему покинуть остров. Ясон расстался с Гипсипилой, зачавшей от него двух сыновей-близнецов, и изменил ей ради колхидской царевны Медеи, к которой затем тоже охладел, полюбив Креусу.

И там себя ладонями хлестала.

106 Откосы покрывал тягучий клей
От снизу подымавшегося чада,
Несносного для глаз и для ноздрей.

109 Дно скрыто глубоко внизу, и надо,
Дабы увидеть, что такое там,
Взойти на мост, где есть простор для взгляда.

112 Туда взошли мы, и моим глазам
Предстали толпы влипших в кал зловонный[227],
Как будто взятый из отхожих ям.

115 Там был один, так густо отягчённый
Дерьмом, что вряд ли кто бы отгадал,
Мирянин это или пострижённый.

118 Он крикнул мне: "Ты что облюбовал
Меня из всех, кто вязнет в этой прели?"
И я в ответ: "Ведь я тебя встречал,

121 И кудри у тебя тогда блестели;
Я и смотрю, что тут невдалеке
Погряз Алессио Интерминелли[228]".

---

[227] Примечания: 225
Льстецы.

[228] Примечания: 226
Из знатного луккского рода, умерший незадолго до 1300 г

124 И он, себя темяша по башке:
"Сюда попал я из-за льстивой речи,
Которую носил на языке".

127 Потом мой вождь: "Нагни немного плечи, —
Промолвил мне, — и наклонись вперёд,
И ты увидишь: тут вот, недалече

130 Себя ногтями грязными скребёт
Косматая и гнусная паскуда
И то присядет, то опять вскокнёт.

133 Фаида[229] эта, жившая средь блуда,
Сказала как-то на вопрос дружка:
«Ты мной довольна?» — «Нет, ты просто чудо!»

136 Но мы наш взгляд насытили пока".

---

[229] Примечания: 227

133. Фаида — героиня комедии Теренция «Евнух», афинская гетера. Ухаживающий за нею хвастливый воин Фрасон шлёт ей в дар через своего приживальщика Гнафона молодую рабыню и затем спрашивает его: «Фаида очень благодарна мне?» Тот отвечает: «Чудовищно!» («Евнух», III, 1).

ПЕСНЬ ДЕВЯТНАДЦАТАЯ

Круг восьмой. — Третий ров — Святокупцы

1 О Симон-волхв[230], о присных сонм злосчастный,
Вы, что святыню божию, Добра
Невесту чистую, в алчбе ужасной

4 Растлили ради злата и сребра,
Теперь о вас, казнимых в третьей щели,
Звенеть трубе назначена пора!

7 Уже над новым рвом мы одолели
Горбатый мост и прямо с высоты
На середину впадины смотрели.

10 О Высший Разум, как искусен ты
Горé, и долу, и в жерле проклятом,
И сколько показуешь правоты!

13 Повсюду, и вдоль русла, и по скатам,
Я увидал неисчислимый ряд

---

[230] Примечания: 228

Симон-волхв — о котором легенда рассказывала, что он предлагал апостолам деньги за то, чтобы они научили его «низводить святой дух» на людей. По его имени «симонистами» стали называть святокупцев, то есть тех, кто продаёт или покупает церковные должности.

Округлых скважин в камне сероватом.

16 Они совсем такие же на взгляд,
Как те, в моём прекрасном Сан-Джованни[231],
Где таинство крещения творят[232].

19 Я, отрока спасая от страданий,
В недавний год одну из них разбил:
И вот печать, в защиту от шептаний![233]

22 Из каждой ямы грешник шевелил
Торчащими по голени ногами,
А туловищем в камень уходил.

25 У всех огонь змеился над ступнями;
Все так брыкались, что крепчайший жгут
Порвался бы, не совладав с толчками.

---

[231] Примечания: 229

Сан-Джованни — флорентийский баптистерий, церковь Иоанна Крестителя (Р., XXV, 9).

[232] Примечания: 230

Где таинство крещения творят. — Старейшие комментаторы по-разному объясняют этот стих: 1) пять крестообразно расположенных мраморных купелей; 2) четыре круглых выемки в мраморном полу вокруг купели, в которые становились священники, совершавшие обряд.

[233] Примечания: 231

19-21. Я, отрока спасая от страданий… — Однажды в одну из этих выемок, или купелей (см. прим. 18), забрался расшалившийся мальчик и застрял в ней. Вошедший в церковь Данте взял топор и, разбив мрамор, освободил его. Эта терцина служит Данте печатью в удостоверение

истины и в защиту от шептаний, будто его поступок был кощунствен.

28 Как если нечто маслистое жгут
И лишь поверхность пламенем задета, —
Так он от пят к ногтям скользил и тут.

31 "Учитель, — молвил я, — скажи, кто это,
Что корчится всех больше и оброс
Огнём такого пурпурного цвета?"[234]

34 И он мне: "Хочешь, чтоб тебя я снёс
Вниз, той грядой, которая положе?
Он сам тебе ответит на вопрос".

37 И я: "Что хочешь ты, мне мило тоже;
Ты знаешь всё, хотя бы я молчал;
Ты — господин, чья власть мне всех дороже".

40 Тогда мы вышли на четвёртый вал
И, влево взяв, спустились в крутоскатый
И дырами зияющий провал.

43 Меня не раньше отстранил вожатый
От ребр своих, чем подойдя к тому,
Кто так ногами плакал, в яме сжатый.

46 "Кто б ни был ты, поверженный во тьму
Вниз головой и вкопанный, как свая,
Ответь, коль можешь", — молвил я ему.

---

[234] Примечания: 232

Казнимый грешник — папа Николай III (с 1277 по 1280 г.), в миру Джованни Гаэтаио дельи Орсини.

49 Так духовник стоит, исповедая
Казнимого, который вновь зовёт
Из-под земли, кончину отдаляя[235].

52 "Как, Бонифаций[236], — отозвался тот, —
Ты здесь уже, ты здесь уже так рано?
На много лет, однако, список[237] врёт.

55 Иль ты устал от роскоши и сана,
Из-за которых лучшую средь жён[238],
На муку ей, добыл стезёй обмана?"[239]

58 Я был как тот, кто словно пристыжён,
Когда ему немедля возразили,
А он не понял и стоит, смущён.

61 "Скажи ему, — промолвил мне Вергилий: —
«Нет, я не тот, не тот, кого ты ждёшь».

---

[235] Примечания: 233

49-51. Так духовник стоит… — В средние века в Италии убийц закапывали в землю вниз головой. Данте склонился над папой Николаем, как духовник над таким казнимым, если тот, уже опущенный головой в яму, ещё раз подзовёт его, чтобы этим хоть немного отсрочить смерть.

[236] Примечания: 234

Как, Бонифаций… — Николай III принял Данте за Бонифация VIII, который вступил на папский престол в 1294 г. и должен явиться ему на смену в 1303 г., оттеснив его в глубь скважины (ст. 73-78). Он удивлён, что тот явился на три года раньше срока.

Данте был непримиримым врагом Бонифация VIII. В этом недостойном папе он видел ненавистника вольной Флоренции и главного виновника своего изгнания. Он хулит его устами Чакко (А., VI, 69), Николая III (ст. 55-57), Гвидо да Монтефельтро (А., XXVII, 70-111), Бонавентуры (Р., XII, 90), Каччагвиды (Р., XVII, 49-51), апостола Петра (Р., XXVII, 22-27)

и Беатриче (P., XXX, 148).

[237] Примечания: 235

Список — перечень будущих пап — симонистов, который Николаю известен, ибо грешники в Аду обладают даром предвидения (A., X, 97-108).

[238] Примечания: 236

Лучшую средь жён — церковь. Папа именовался «супругом церкви».

[239] Примечания: 237

Стезёй обмана — коварными путями склонив своего предшественника Целестина V к отречению, чтобы занять его место.

И я ответил так, как мне внушили.

64 Тут грешника заколотила дрожь,
И вздох его и скорбный стон раздался:
"Тогда зачем же ты меня зовёшь?

67 Когда, чтобы услышать, как я звался,
Ты одолеть решился этот скат,
Знай: я великой ризой облекался.

70 Воистину медведицей зачат,
Радея медвежатам, я так жадно
Копил добро, что сам в кошель зажат[240].

73 Там, подо мной, набилось их изрядно,
Церковных торгашей, моих предтеч,
Расселинами стиснутых нещадно.

76 И мне придётся в глубине залечь,
Сменившись тем, кого я по догадке
Сейчас назвал, ведя с тобою речь.

79 Но я здесь дольше обжигаю пятки,
И срок ему торчать вот так стремглав,
Сравнительно со мной, назначен краткий;

82 Затем что вслед, всех в скверне обогнав,

---

[240] Примечания: 238

70-72. Воистину медведицей зачат… — Николай III был из рода Орсини (итал. orsa — медведица). Медвежата — его родственники.

Придёт с заката пастырь без закона,
И, нас покрыв, он будет только прав[241].

85 Как, в Маккавейских книгах, Иасона
Лелеял царь, так и к нему щедра
Французская окажется корона"[242].

88 Хоть речь моя едва ль была мудра,
Но я слова привёл к такому строю:
"Скажи: каких сокровищ от Петра

91 Ждал наш господь, прельщён ли был казною,
Когда ключи во власть ему вверял?
Он молвил лишь одно: «Иди за мною».

94 Петру и прочим платы не вручал
Матвей, когда то место опустело,

---

[241] Примечания: 239

79-84. Но я здесь дольше обжигаю пятки… — Николай III торчит стремглав (то есть вниз головой) уже двадцать лет (с 1280 по 1300 г.), а Бонифацию VIII назначен более краткий срок: он явится ему на смену в 1303 г., а в 1314 г. будет и сам сменён пастырем без закона, Климентом V, который придёт с заката, то есть из Франции.

Климент V, архиепископ бордоский, родом француз (гасконец), был избран на папский престол в 1305 г. при содействии французского короля Филиппа IV, которому он за это обязался уступить на пять лет церковные доходы в пределах Франции и обещал полную покорность. Климент V короновался в Лионе, остался во Франции и в 1309 г. перенёс папскую резиденцию в Авиньон, положив начало «авиньонскому пленению церкви», длившемуся до 1377 г. и приведшему к полному падению её самостоятельности и престижа. При Клименте V особенно широко процветала симония. В «Божественной Комедии» этого папу

обличают Каччагвида (P., XVII, 82-83), апостол Пётр (P., XXVII, 58-59) и Беатриче (P., XXX, 142-148).

[242] Примечания: 240

85-87. Иасон — иудейский первосвященник, купивший этот сан у сирийского царя Антиоха IV Эпифана (II в. до н. э.) и введший в Иерусалиме языческие обычаи.

Которое отпавший потерял[243].

97 Торчи же здесь; ты пострадал за дело;
И крепче деньги грешные храни,
С которыми на Карла шёл так смело[244].

100 И если бы я сердцем искони,
И даже здесь, не чтил ключей верховных,
Тебе вручённых в радостные дни,

103 Я бы в речах излился громословных;
Вы алчностью растлили христиан,
Топча благих и вознося греховных.

106 Вас, пастырей, провидел Иоанн[245]
В той, что воссела на водах со славой
И деет блуд с царями многих стран;

109 В той, что на свет родилась семиглавой,
Десятирогой и хранила нас,

---

[243] Примечания: 241

Смысл: «Ни Пётр, ни другие апостолы ничего не получили от Матвея, избранного ими жребием на место отпавшего Иуды».

[244] Примечания: 242

На Карла шёл так смело. — Карл I Анжуйский (см. прим. Ч., VII, 112-114) отказался породниться с Николаем III, и тот стал его врагом.

[245] Примечания: 243

106-110. Вас, пастырей, провидел Иоанн — автор Апокалипсиса, изобразивший языческий Рим в виде «великой блудницы», сидящей на водах, на семиглавом и десятирогом звере. Данте, сливая воедино образы блудницы и зверя, превращает их в символ папского Рима.

Пока её супруг был жизни правой[246].

112 Сребро и злато — ныне бог для вас;
И даже те, кто молится кумиру,
Чтят одного, вы чтите сто зараз.

115 О Константин, каким злосчастьем миру
Не к истине приход твой был чреват,
А этот дар твой пастырю и клиру!"[247]

118 Пока я пел ему на этот лад,
Он, совестью иль гневом уязвлённый,
Не унимал лягающихся пят.

121 А вождь глядел с улыбкой благосклонной,
Как бы довольный тем, что так правдив
Звук этой речи, мной произнесённой.

124 Обеими руками подхватив,
Меня к груди прижал он и початым

---

[246] Примечания: 244

То есть пока римский папа не понуждал церковь к разврату.

[247] Примечания: 245

115-117. О Константин, каким, злосчастьем, миру... — В середине VIII в. появился изготовленный папской канцелярией знаменитый подложный акт, так называемый «дар Константина», которым римский император Константин (с 306 по 337 г.), перенося свою столицу в Византию (Р., VI, 1), якобы передавал папе Сильвестру I (А., XXVII, 94-95) и его преемникам державные права на Рим и западные страны. Данте, убеждённый, как и его современники, в подлинности «Константинова дара», подложность которого была доказана только в XV в., считал его величайшим бедствием и для империи и для церкви (Ч., XXXII, 124-129; Р., XX, 55-60).

Уже путём вернулся на обрыв;

127 Не утомлённый бременем подъятым,
На самую дугу меня он взнёс,
Четвёртый вал смыкающую с пятым,

130 И бережно поставил на утёс,
Тем бережней, что дикая стремнина
Была бы трудной тропкой и для коз;

133 Здесь новая открылась мне ложбина.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТАЯ

Круг восьмой. — Четвёртый ров. — Прорицатели

1 О новой муке повествую ныне
В двадцатой песни первой из канцон[248],
Которая о гибнущих в пучине[249].

4 Уже смотреть я был расположен
В провал, раскрытый предо мной впервые,
Который скорбным плачем орошён;

7 И видел в круглом рву толпы немые[250],
Свершавшие в слезах неспешный путь,
Как в этом мире водят литании[251].

10 Когда я взору дал по ним скользнуть,
То каждый оказался странно скручен

---

[248] Примечания: 246
Первой из канцон — то есть первой из трёх частей, или кантик (Ч., XXXIII, 140) «Божественной Комедии».

[249] Примечания: 247
О гибнущих в пучине — то есть об осуждённых грешниках.

[250] Примечания: 248
Толпы немые — прорицатели. Они поражены немотой.

[251] Примечания: 249
Литания — здесь в смысле: церковная процессия.

В том месте, где к лицу подходит грудь;

13 Челом к спине повёрнут и беззвучен,
Он, пятясь задом, направлял свой шаг
И видеть прямо был навек отучен.

16 Возможно, что кому-нибудь столбняк,
Как этим, и сводил всё тело разом, —
Не знаю, но навряд ли это так.

19 Читатель, — и господь моим рассказом
Тебе урок да преподаст благой, —
Помысли, мог ли я невлажным глазом

22 Взирать вблизи на образ наш земной,
Так свёрнутый, что плач очей печальный
Меж ягодиц струился бороздой.

25 Я плакал, опершись на выступ скальный.
"Ужель твоё безумье таково? —
Промолвил мне мой спутник достохвальный.—

28 Здесь жив к добру тот, в ком оно мертво[252].
Не те ли всех тяжеле виноваты,
Кто ропщет, если судит божество?

---

[252] Примечания: 250

Смысл: «В Аду добро состоит в том, чтобы не быть добрым, не чувствовать сострадания к наказуемым грешникам».

31 Взгляни, взгляни, вот он, землёю взятый,
Пожранный ею на глазах фивян,
Когда они воскликнули: "Куда ты,

34 Амфиарай? Что бросил ратный стан?",
А он всё вглубь свергался без оглядки,
Пока Миносом не был обуздан.

37 Ты видишь — в грудь он превратил лопатки:
За то, что взором слишком вдаль проник,
Он смотрит взад, стремясь туда, где пятки[253].

40 А вот Тиресий, изменивший лик,
Когда, в жену из мужа превращённый,
Всем естеством преобразился вмиг;

43 И лишь потом, змеиный клуб сплетённый
Ударив вновь, он стал таким, как был,
В мужские перья[254] снова облачён-

---

[253] Примечания: 251

31-39. Амфиарай — в греческих мифах — царь и прорицатель, один из семи аргивских вождей, осаждавших Фивы, чтобы отвоевать их для Полиника у его брата Этеокла. Во время сражения земля под Амфиараем разверзлась, и он на своей боевой колеснице низринулся в преисподнюю, где судит Минос (Стаций, «Фиваида», VII, 690-VIII, 20).

[254] Примечания: 252

Мужские перья — борода.

ный[255].

46 А следом Арунс надвигает тыл;
Там, где над Луни громоздятся горы
И где каррарец пажити взрыхлил,

49 Он жил в пещере мраморной[256] и взоры
Свободно и в ночные небеса,
И на морские устремлял просторы[257].

52 А та, чья гривой падает коса,
Покров грудям незримым образуя,
Как прочие незримы волоса,

55 Была Манто[258]; из края в край кочуя,
Она пришла в родные мне места[259];
И вот об этом рассказать хочу я.

58 Когда она осталась сирота

---

[255] Примечания: 253

40-45. Тиресий — в греческих мифах — фиванский прорицатель, отец Манто (ст. 55). Ударив посохом двух сплётшихся змей, он превратился в женщину и только семь лет спустя, вновь ударив им тех же змей, снова стал мужчиной (Метам., III, 324-331).

[256] Примечания: 254

Луни — этрусский город в устье Магры, разрушенный в XI в. сарацинами. Поблизости, на плодородной полосе Лигурийского побережья, расположен город Каррара. К востоку возвышаются горы, где добывается знаменитый каррарский мрамор.

[257] Примечания: 255

.46-51. Арунс — этрусский гадатель, которого, по рассказу Лукана («Фарсалия», I, 584-638), римляне призвали, чтобы узнать от него исход

гражданской войны.

[258] Примечания: 256

Манто — дочь Тиресия (ст. 40), прорицательница.

[259] Примечания: 257

Родные мне места — где была впоследствии основана Мантуя, в окрестностях которой родился Вергилий (А., I, 69 и прим.).

И принял рабство Вакхов град[260] злосчастный,
Она скиталась долгие лета.

61 Там, наверху, в Италии прекрасной,
У гор, замкнувших Манью рубежом
Вблизи Тиралли, спит Бенако[261] ясный.

64 Ключи, которых сотни мы начтем
Меж Валькамбникой и Гардой, склоны
Пеннинских Альп омыв, стихают в нём[262].

67 Там место есть, где пастыри Вероны,
И Брешьи, и Тридента, путь свершив,
Благословить могли бы люд крещёный[263].

70 Оплот Пескьеры, мощен и красив,
Стоит, грозя бергамцам и брешьянам,

---

[260] Примечания: 258

Фивы, родина Вакха. Когда враждовавшие из-за обладания фивами сыновья Эдипа Этеокл и Полиник (см. прим. 31-39) убили друг друга, город принял рабство, доставшись во власть их дяде, жестокому Креонту.

[261] Примечания: 259

Бенако (лат. Benacus) — Гардское озеро у южных склонов гор, возвышающихся над замком Тиралли и служащих рубежом между Италией и Маньей (Германией).

[262] Примечания: 260

64-66. Многочисленные ключи, на пространстве между долиной Валькамоника (к северо-западу от Гардского озера) и замком Гарда (на его восточном берегу), омыв склоны Пеннинских Альп, вливаются в Гардское озеро и стихают в нём.

[263] Примечания: 261

67-69. Там место есть — остров деи Фрати (Лекки), где стояла церковь, подведомственная епископам трёх городов: Вероны, Брешьи (Брешиа) и Тридента (Тренто).

Там, где низиной окружён залив[264].

73 Всё то, что в лоне уместить песчаном
Не мог Бенако, — устремясь сюда,
Течёт рекой по травяным полянам.

76 Начав бежать из озера, вода
Зовётся Минчо, чтобы у Говерно
В потоке По исчезнуть навсегда[265].

79 Встречая падь, на полпути примерно,
Она стоит, разлившись в топкий пруд,
А летом чахнет, но и губит верно[266].

82 Безжалостная дева, идя тут,
Среди болота сушу присмотрела,
Нагой и невозделанный приют.

85 И здесь она, чуждаясь всех, осела
Со слугами, гаданьям предана,
И здесь рассталась с оболочкой тела.

88 Рассеянные кругом племена

---

[264] Примечания: 262

Пескьера — замок, построенный веронцами у южной, низменной, оконечности Гардского озера для защиты против Бергамо и Брешьи.

[265] Примечания: 263

73-78. У Пескьеры из Гардского озера вытекает река Минчо, впадающая в По у местечка Говерно.

[266] Примечания: 264

Губит верно — порождая малярию.

Потом сюда стянулись, ибо знали,
Что эта суша заводью сильна.

91 Над мёртвой костью город основали
И, по избравшей древле этот дол,
Без волхвований Мантуей назвали.

94 Он многолюдней прежде был и цвёл,
Пока недальновидных Касалоди
Лукавый Пинамонте не провёл[267].

97 И если ты услышал бы в народе
Не эту быль о родине моей,
Знай — это ложь и с истиной в разброде".

100 И я: "Учитель, повестью твоей
Я убеждён и верю нерушимо.
Мне хладный уголь — речь других людей.

103 Но молви мне: среди идущих мимо
Есть кто-нибудь, кто взор бы твой привлёк?
Во мне лишь этим сердце одержимо".

106 И он: "Вот тот, чья борода от щёк
Вниз по спине легла на смуглом теле, —

---

[267] Примечания: 265

В 1269 г. знатный мантуанец Пинамонте деи Бонакольси, гибеллин, коварным путём низложил владевшего Мантуей графа Альберто Кассалоди, гвельфа, изгнал и истребил его родню, а также многих гвельфов, и подчинил город своей власти.

В те дни, когда у греков ты бы мог

109 Найти мужчину только в колыбели
Был вещуном; в Авлиде сечь канат
Он и Калхант совместно повелели.

112 То Эврипил[268]; и про него звучат
Стихи моей трагедии высокой[269].
Тебе ль не знать? Ты помнишь всю подряд.

115 А следующий, этот худобокой,
Звался Микеле Скотто[270] и большим
В волшебных плутнях почитался докой.

118 А вот Бонатти[271]; вот Азденте с ним;
Жалеет он о коже и о шиле,
Да опоздал с раскаяньем своим[272].

121 Вот грешницы, которые забыли

---

[268] Примечания: 266

106-114. Эврипил. — Когда греки ополчились против Трои, оставив дома одних лишь младенцев, Эврипил (Эн., II, 114) и Калхант состояли жрецами при войске. В городе Авлиде, где собран был греческий флот, они указали день, благоприятный для отплытия к троянским берегам.

[269] Примечания: 267

Стихи моей трагедии высокой. — См. прим. А., XVI, 128.

[270] Примечания: 268

Микеле Скотто — родом шотландец, астролог XIII в.

[271] Примечания: 269

Бонатти — Гвидо Бонатти из Форли, астролог XIII в.

[272] Примечания: 270
Азденте — сапожник в городе Парме, занимавшийся предсказаниями.

Иглу, челнок и прялку, ворожа;
Варили травы, куколок лепили[273].

124 Но нам пора; коснулся рубежа
Двух полусфер и за Севильей в волны
Нисходит Каин, хворост свой держа[274],

127 А месяц был уж прошлой ночью полный:
Ты помнишь сам, как в глубине лесной
Был благотворен свет его безмолвный"[275].

130 Так, на ходу, он говорил со мной.

---

[273] Примечания: 271

Считалось, что колдуньи могут извести человека, вылепив из воска его изображение и подвергая эту куколку всяческим истязаниям.

[274] Примечания: 272

124-126. Но нам пора… — Луна, на которой народное воображение различало фигуру Каина со связкой хвороста (Р., II, 49-51), коснулась рубежа двух полусфер, то есть горизонта, отделяющего северное полушарие от южного, и нисходит в волны за Севильей, на крайнем западе.

[275] Примечания: 273

То есть в ночь, когда Данте блуждал ещё в лесу.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ

Круг восьмой. — Пятый ров. — Мздоимцы

1 Так с моста на мост, говоря немало
Стороннего Комедии моей,
Мы перешли, чтоб с кручи перевала

4 Увидеть новый росщеп Злых Щелей
И новые напрасные печали;
Он вскрылся, чуден чернотой своей.

7 И как в венецианском арсенале[276]
Кипит зимой тягучая смола,
Чтоб мазать струги, те, что обветшали,

10 И все справляют зимние дела:
Тот ладит весла, этот забивает
Щель в кузове, которая текла;

13 Кто чинит нос, а кто корму клепает;
Кто трудится, чтоб сделать новый струг;
Кто снасти вьёт, кто паруса платает, —

16 Так, силой не огня, но божьих рук,

---

[276] Примечания: 274

Знаменитая корабельная верфь и арсенал Венеции, сооружённый в 1104 г. и значительно расширенный в 1303 г.

Кипела подо мной смола густая,
На скосы налипавшая вокруг.

19 Я видел лишь её, что в ней — не зная,
Когда она вздымала пузыри,
То пучась вся, то плотно оседая.

22 Я силился увидеть, что внутри,
Как вдруг мой вождь меня рукой хранящей
Привлёк к себе, сказав: «Смотри, смотри!»

25 Оборотясь, как тот, кто от грозящей
Ему беды отвесть не может глаз,
И обессилен робостью томящей,

28 И убегает и глядит зараз, —
Я увидал, как некий дьявол чёрный
Вверх по крутой тропе бежит на нас.

31 О, что за облик он имел злотворный!
И до чего казался мне жесток,
Раскинув крылья и в ступнях проворный!

34 Он грешника накинул, как мешок,
На острое плечо и мчал на скалы,
Держа его за сухожилья ног.

37 Взбежав на мост, сказал: "Эй, Загребалы[277],
Святая Дзита[278] шлёт вам старшину!
Кунайте! Выбор в городе немалый,

40 Я к ним ещё разочек загляну.
Там лишь Бонтуро[279] не живёт на взятки,
Там «нет» на «да» меняют за казну".

43 Швырнув его, помчался без оглядки
Вниз со скалы; и пёс таким рывком
Не кинется вцепиться вору в пятки.

46 Тот канул, всплыл с измазанным лицом,
Но бесы закричали из-под моста:
"Святого Лика[280] мы не признаем!

49 И тут не Серкьо[281], плавают не просто!
Когда не хочешь нашего крюка,

---

[277] Примечания: 275

Загребалы — общая кличка бесов, вооружённых баграми и охраняющих пятый ров.

[278] Примечания: 276

Святая Дзита — была особо почитаема в городе Лукке, где она жила (XIII в.).

[279] Примечания: 277

Бонтуро Дати — влиятельнейший человек в Лукке и величайший взяточник.

[280] Примечания: 278

Святой Лик — византийское распятие из чёрного дерева в Луккском соборе. Бесы издеваются над грешником, который, с почерневшим от смолы лицом, стал похож на это изваяние.

[281] Примечания: 279

Серкьо — река, протекающая близ Лукки, обычное место купанья горожан.

Ныряй назад в смолу". И зубьев до ста

52 Вонзились тут же грешнику в бока.
"Пляши, но не показывай макушки;
А можешь, так плутуй исподтишка".

55 Так повара следят, чтобы их служки
Топили мясо вилками в котле
И не давали плавать по верхушке.

58 Учитель молвил: "Чтобы на скале
Остаться незамеченным, укройся
За выступом и припади к земле.

61 А для меня опасности не бойся:
Я здесь не первый раз, и я привык
К подобным стычкам, ты не беспокойся".

64 Покинул мост мой добрый проводник;
Когда он шёл шестой надбрежной кручей,
Он должен был являть спокойный лик.

67 С такой же точно яростью кипучей,
Как псы бросаются на бедняка,
Который просит всюду, где есть случай,

70 Они рванулись прочь из-под мостка
И стали наступать, грозя крюками;
Но он вскричал: "Не будьте злы пока

73 И подождите рвать меня зубцами!
С одним из вас я речь вести хочу,
А там, как быть со мной, решайте сами".

76 Все закричали: «Выйти Хвостачу!»
Один пошёл, а прочие глядели;
Он шёл, ворча: «Чего я хлопочу?»

79 Мой вождь сказал: "Скажи, Хвостач, ужели,
Нетронут вашей злобой, я бы мог
Прийти сюда, когда б не так хотели

82 Господня воля и содружный рок?
Посторонись; мне небо указало
Пройти с другим сквозь этот дикий лог".

85 Тогда гордыня в бесе так упала,
Что свой багор он уронил к ногам
И молвил к тем: «С ним драться не пристало».

88 И вождь ко мне: "О ты, который там,
Среди камней, укрылся боязливо,
Сойди без страха по моим следам".

91 К нему я шаг направил торопливо,
А дьяволы подвинулись вперёд,
И я боялся, что их слово лживо.

94 Так, видел я, боялся ратный взвод,

По уговору выйдя из Капроны[282]
И недругов увидев грозный счёт.

97 И я всем телом, ждущим обороны,
Прильнул к вождю и пристально следил,
Как злобен облик их и взгляд калёный.

100 Нагнув багор, бес бесу говорил:
«Что, если бы его пощупать с тыла?»
Тот отвечал: «Вот, вот, да так, чтоб взвыл!»

103 Но демон, тот, который вышел было,
Чтоб разговор с вождём моим вести,
Его окликнул: «Тише, Тормошило!»

106 Потом сказал нам: "Дальше не пройти
Вам этим гребнем; и пытать бесплодно:
Шестой обрушен мост, и нет пути.

109 Чтоб выйти всё же, если вам угодно,
Ступайте этим валом, там, где след,
И ближним гребнем выйдете свободно.

112 Двенадцать сот и шестьдесят шесть лет
Вчера, на пять часов поздней, успело
Протечь с тех пор, как здесь дороги

---

[282] Примечания: 280

Капрона — замок, захваченный у гвельфской Лукки гибеллинской Пизой, но в августе 1289 г. сдавшийся соединённому войску луккских и флорентийских гвельфов, в числе которых был и молодой Данте.

нет[283].

115 У наших в тех местах как раз есть дело —
Взглянуть, не прохлаждается ль народ;
Не бойтесь их, идите с ними смело".

118 "Эй, Косокрыл, и ты, Старик, в поход! —
Он начал говорить. — И ты, Собака;
А Борода десятником пойдёт.

121 В придачу к ним Дракон и Забияка,
Клыкастый Боров и Собачий Зуд,
Да Рыжик лютый, да ещё Кривляка.

124 Вы осмотрите весь кипящий пруд;
А эти до ближайшего отрога,
Который цел, пусть здравыми дойдут".

127 "Что вижу я, учитель? Ради бога,
Не нужно спутников, пойдём одни, —
Сказал я. — Ты же знаешь, где дорога.

130 Когда ты зорок, как всегда, взгляни:
Не видишь разве их кивков ужасных

---

[283] Примечания: 281

Хвостач объясняет обвал моста тем же содроганием преисподней, о котором говорил Вергилий (А., XII, 37-45), то есть землетрясением, происшедшим, по евангельской легенде, в миг смерти Христа. Церковники считали, что Христос умер в возрасте тридцати четырёх лет, и этой веры придерживался Данте («Пир», IV, 23). С момента землетрясения прошло, по словам Хвостача, 1266 лет. Следовательно, время действия этой сцены — 1300 г., на что и намекает автор (ср. А., I, 1 и прим.).

И как зубами лязгают они?"

133 "Не надо страхов и тревог напрасных;
Пусть лязгают себе, — мой вождь сказал, —
Чтоб напугать варимых там несчастных".

136 Тут бесы двинулись на левый вал,
Но каждый, в тайный знак, главе отряда
Сперва язык сквозь зубы показал,

139 А тот трубу изобразил из зада.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ

Круг восьмой. — Пятый ров (продолжение)

1 Я конных ратей видывал движенья,
В час грозных сеч, в походах, на смотрах,
А то и в бегстве, в поисках спасенья;

4 Я видывал наезды, вам на страх,
О аретинцы[284], видел натиск бранный,
Турнирный бой на копьях и мечах, —

7 Под трубный звук, набатный, барабанный,
Или по знаку с башен, как когда,
На итальянский лад и чужестранный;

10 Но не видал, чтобы чудней дуда
Звучала конным, пешим иль ветрилам,
Когда маячит берег иль звезда.[285]

13 Мы шли с десятком бесов; вот уж в милом
Сообществе! Но в церкви, говорят,

---

[284] Примечания: 282

О аретинцы. — В молодости Данте участвовал в походе против Ареццо и 11 июня 1289 г. сражался как всадник на Кампальдино (Ч., V, 92), где аретинцы были разбиты.

[285] Примечания: 283

То есть в морском плавании, когда путь ветрилам, то есть кораблям, определяется по очертаниям берега или по звёздам.

Почёт святым, а в кабачке — кутилам.

16 Лишь на смолу я обращал мой взгляд,
Чтоб видеть свойства этой котловины
И что за люди там внутри горят.

19 Как мореходам знак дают дельфины,[286]
Чтоб те успели уберечь свой струг,
И над волнами изгибают спины, —

22 Так иногда, для обегченья мук,
Иной всплывал, лопатки выставляя,
И, молнии быстрей, скрывался вдруг.

25 И как во рву, расположась вдоль края,
Торчат лягушки рыльцем из воды,
Брюшко и лапки ниже укрывая, —

28 Так грешники торчали в две гряды,
Но, увидав, что Борода крадётся,
Ныряли в кипь, спасаясь от беды.

31 Один — как вспомню, сердце ужаснётся —
Заждался; так одна лягушка, всплыв,
Нырнёт назад, другая остаётся.

34 Собачий Зуд, всех ближе, зацепив

---

[286] Примечания: 284

Существовало поверье, что появление дельфинов над водой предвещало бурю.

Багром за космы, слипшиеся туго,
Втащил его, как выдру, на обрыв.

37 Я помнил прозвища всего их круга:
С тех пор, как их избрали, я в пути
Следил, как бесы кликали друг друга.

40 "Эй, Рыжик, забирай его, когтú, —
Наперебой проклятые кричали, —
Так, чтоб ему и шкуры не найти!"

43 И я сказал: "Учитель мой, нельзя ли
Узнать, кто этот жалкий лиходей,
Которого враги к рукам прибрали?"

46 Мой вождь к нему подвинулся плотней,
И тот сказал, в ответ на обращенье:
"Я был наваррец.[287] Матерью моей

49 Я отдан был вельможе в услуженье,
Затем что мой отец был дрянь и голь,
Себя сгубивший и своё именье.

52 Меня приблизил добрый мой король,
Тебальд[288]; я взятки брал, достигнув власти,

---

[287] Примечания: 285
Я был наваррец — по имени Чамполо.

[288] Примечания: 286
Тебальд II — король Наваррский (с 1253 по 1270 г.).

И вот плачусь, окунут в эту смоль".

55 Тут Боров, у которого из пасти
Торчали бивни, как у кабана,
Одним из них стал рвать его на части.

58 Увидели коты, что мышь вкусна;
Но Борода, обвив его руками,
Сказал: «Оставьте, помощь не нужна».

61 Потом, к вождю оборотясь глазами:
"Ты, если хочешь, побеседуй с ним,
Пока его не разнесли баграми".

64 И вождь: "Скажи, из тех, кто здесь казним,
Не знаешь ли каких-нибудь латинян[289],
В смоле?" И тот: "Сейчас я был с одним

67 Из мест, откуда путь до них недлинен.[290]
Мне крюк и коготь был бы нипочём,
Будь я, как он, опять в смолу заклинен".

70 Тут Забияка: «Больно долго ждём!» —
Сказал, рванул ему багром предплечье
И выхватил клок мяса целиком.

---

[289] Примечания: 287

Латинян — то есть итальянцев.

[290] Примечания: 288

Из мест, откуда путь до них недлинен — то есть с острова Сардинии, откуда недалеко до Италии.

73 Тогда Дракон решил нанесть увечье
Пониже в ноги; но грозою глаз
Десятник их пресёк противоречье.

76 Они смирились и на этот раз,
А тот смотрел, как плоть его разрыта;
И спутник мой спросил его тотчас:

79 "Кто это был, кому нашлась защита,
Когда, на горе, ты остался тут?"
И он ответил: "Это брат Гомита,

82 Что из Галлуры, всякой лжи сосуд,
Схватив злодеев своего владыки,
Он сделал так, что те хвалу поют.

85 Всех отпустил за деньги, скрыв улики,
Как говорит; корысти не тая,
Мздоимец был не малый, но великий.[291]

88 Он и Микеле Цанке здесь друзья;

---

[291] Примечания: 289

Галлура — один из четырёх округов, или «юдикатов», на которые делилась подвластная Пизе Сардиния и которые управлялись так называемыми «судьями». С 1275 по 1296 г. галлурским судьёй был Нино Висконти (Ч., VIII, 53). Монах Гомита, его министр, широко бравший взятки, кончил жизнь на виселице.

Тот — логодорец;[292] вечно каждый хвалит
Былые дни сардинского житья.

91 Ой, посмотрите, как он зубы скалит!
Я продолжал бы, да того гляди —
Он мне крюком всю спину измочалит".

94 Начальник, увидав, что впереди
Стал Забияка, изготовясь к бою,
Сказал: «Ты, злая птица, отойди!»

97 "Угодно вам увидеть пред собою, —
Так оробевший речь повёл опять, —
Тосканцев и ломбардцев, — я устрою.

100 Но Загребалам дальше нужно стать,
Чтоб нашим знать, что их никто не ранит;
А я, один тут сидя, вам достать

103 Хоть семерых берусь; их сразу взманит,
Чуть свистну, — как у нас заведено,
Лишь только кто-нибудь наружу глянет".

106 Собака вскинул морду и, чудно
Мотая головой, сказал: "Вот штуку

---

[292] Примечания: 290

Микеле Цанке... логодорец. — Логодоро — название другого сардинского юдиката (см. прим. 81-87). Микеле Цанке, министр, разбогатевший мздоимством, стал, путём брака, правителем Логодоро. Одну из своих дочерей он выдал замуж за генуэзского рьщаря Бранка д'0рья, и тот в 1275 г. предательски убил его (А., XXXIII, 134-147).

Ловкач затеял, чтоб нырнуть на дно!"

109 И тот, набивший на коварствах руку,
Ему ответил: "Подлинно ловкач,
Когда своим же отягчаю муку!"

112 Тут Косокрыл, который был горяч,
Сказал, не в лад другим: "Скакнёшь в пучину, —
Тебе вдогонку я пущусь не вскачь,

115 А просто крылья над смолой раскину.
Мы спустимся с бугра и станем там;
Посмотрим, нашу ль проведёшь дружину!"

118 Внемли, читатель, новым чудесам:
В ту сторону все повернули шеи,
И первым тот, кто больше был упрям.[293]

121 Наваррец выбрал время, половчее
Упёрся в землю пятками и вмиг
Сигнул и ускользнул от их затеи.

124 И тотчас в каждом горький стыд возник;
Всех больше злился главный заправило;[294]

---

[293] Примечания: 291
Кто больше был упрям — то есть Собака (ст. 106-108).

[294] Примечания: 292
Главный заправило — то есть Косокрыл (ст. 112-117).

Он прыгнул, крикнув: «Я тебя настиг!»

127 Но понапрасну: крыльям трудно было
Поспеть за страхом; тот ко дну пошёл,
И, вскинув грудь, бес кверху взмыл уныло.

130 Так селезень ныряет наукол,
Чтобы в воде от сокола укрыться,
А тот летит обратно, хмур и зол.

133 Старик, всё так же продолжая злиться,
Летел вослед, желая всей душой,
Чтоб плут исчез и повод был схватиться.

136 Едва мздоимец скрылся с головой,
Он на собрата тотчас двинул ногти,
И дьяволы сцепились над смолой.

139 Но тот не хуже, чтоб нацелить когти,
Был ястреб-перемыт, и их тела
Вмиг очутились в раскалённом дёгте.

142 Их сразу жгучесть пекла разняла;
Но вызволиться было невозможно,
Настолько прочно влипли их крыла.

145 Тут Борода, как все, томясь тревожно,
Велел, чтоб четверо, забрав багры,
Перелетели ров; все безотложно

148 И там и тут спустились на бугры;
Они к увязшим протянули крючья,
А те уже спеклись внутри коры;

151 И мы ушли в разгар их злополучья.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ

Круг восьмой. — Пятый ров (окончание). — Шестой ров. — Лицемеры

1 Безмолвны, одиноки и без свиты,
Мы шли путём, неведомым для нас,
Друг другу вслед, как братья минориты.[295]

4 Недавний бой припомянув не раз,
Я баснь Эзопа вспомнил поневоле,
Про мышь и про лягушку старый сказ.[296]

7 «Сейчас» и «тотчас» сходствуют не боле,
Чем тот и этот случай, если им
Уделено вниманье в равной доле.

10 И так как мысль даёт исток другим,
Одно другим сменилось размышленье,
И страх мой стал вдвойне неодолим.

---

[295] Примечания: 293

Братья — миноритыы — монахи-францисканцы.

[296] Примечания: 294

Баснь Эзопа. — В средневековых сборниках встречалась приписывавшаяся Эзопу басня о том, как лягушка, привязав к себе ниткой доверчивую мышь, нырнула с нею в воду. Когда захлебнувшаяся мышь всплыла на поверхность, пролетавший коршун схватил её, а вместе с ней и привязанную лягушку, и съел обеих.

13 Я думал так: "Им это посрамленье
Пришло от нас; столь тяжкий претерпев
Ущерб и срам, они затеют мщенье.

16 Когда на злобный нрав накручен гнев,
Они на нас жесточе ополчатся,
Чем пёс на зайца разверзает зев".

19 Я чуял — волосы на мне дыбятся
От жути, и, остановясь, затих;
Потом сказал: "Они за нами мчатся;

22 Учитель, спрячь скорее нас двоих;
Мне страшно Загребал; они предстали
Во мне так ясно, что я слышу их".

25 "Будь я стеклом свинцовым,[297] я б едва ли,
—
Сказал он, — отразил твой внешний лик
Быстрей, чем воспринял твои печали.

28 Твой помысел в мой помысел проник,
Ему лицом и поступью подобный,
И я их свёл к решенью в тот же миг.

31 И если справа склон горы удобный,
Чтоб нам спуститься в следующий ров,

---

[297] Примечания: 295
Стеклом свинцовым — то есть зеркалом.

То нас они настигнуть не способны".

34 Он не успел домолвить этих слов,
Как я увидел: быстры и крылаты,
Они уж близко и спешат на лов.

37 В единый миг меня схватил вожатый,
Как мать, на шум проснувшись вдруг и дом
Увидя буйным пламенем объятый,

40 Хватает сына и бежит бегом,
Рубашки не накинув, помышляя
Не о себе, а лишь о нём одном, —

43 И тотчас вниз с обрывистого края
Скользнул спиной на каменистый скат,
Которым щель окаймлена шестая.

46 Так быстро воды стоком не спешат
Вращать у дольной мельницы колеса,
Когда струя уже вблизи лопат,

49 Как мой учитель, с высоты утёса,
Как сына, не как друга, на руках
Меня держа, стремился вдоль откоса.

52 Чуть он коснулся дна, те впопыхах
Уже достигли выступа стремнины
Как раз над нами; но прошёл и страх, —

55 Затем что стражу пятой котловины
Им промысел высокий отдаёт,
Но прочь ступить не властен ни единый.

58 Внизу скалы повапленный народ[298]
Кружил неспешным шагом, без надежды,
В слезах, устало двигаясь вперёд.

61 Все — в мантиях, и затеняет вежды
Глубокий куколь, низок и давящ;
Так шьют клунийским инокам[299] одежды.

64 Снаружи позолочен и слепящ,
Внутри так грузен их убор свинцовый,
Что был соломой Федериков плащ.[300]

67 О вековечно тяжкие покровы!
Мы вновь свернули влево, как они,
В их плач печальный вслушаться готовы.

---

[298] Примечания: 296

Повапленный народ — лицемеры, повапленные (то есть покрашенные) снаружи, подобно евангельским «гробам повапленным».

[299] Примечания: 297

Клунийским инокам — то есть монахам монастыря Клуньú (итальянское произношение вместо Клюнú) во Франции.

[300] Примечания: 298

Федериков плащ. — Рассказывалось, будто виновных в оскорблении величества император Фридрих II велел облачать в тяжёлую свинцовую мантию и ставить на раскалённую жаровню. Свинец растапливался, и осуждённый сгорал заживо.

70 Но те, устав под бременем брони,
Брели так тихо, что с другим соседом
Ровнял нас каждый новый сдвиг ступни.

73 И я вождю: "Найди, быть может ведом
Делами или именем иной;
Взгляни, шагая, на идущих следом".

76 Один, признав тосканский говор мой,
За нами крикнул: "Придержите ноги,
Вы, что спешите так под этой тьмой!

79 Ты можешь у меня спросить подмоги".
Вождь, обернувшись, молвил: "Здесь побудь;
Потом с ним в ногу двинься вдоль дороги".

82 По лицам двух я видел, что их грудь
Исполнена стремления живого;
Но им мешали груз и тесный путь.

85 Приблизясь и не говоря ни слова,
Они смотрели долго, взгляд скосив;
Потом спросили так один другого:

88 "Он, судя по работе горла, жив;
А если оба мертвы, как же это
Они блуждают, столу[301] совлачив?"

---

[301] Примечания: 299

Стола — длинная и широкая одежда. Здесь так названа свинцовая мантия лицемеров.

91 И мне: "Тосканец, здесь, среди совета
Унылых лицемеров, на вопрос,
Кто ты такой, не презирай ответа".

94 Я молвил: "Я родился и возрос
В великом городе на ясном Арно,
И это тело я и прежде нёс.

97 А кто же вы, чью муку столь коварно
Изобличает этот слёзный град?
И чем вы так казнимы лучезарно?"

100 Один ответил: "Жёлтый наш наряд
Навис на нас таким свинцовым сводом,
Что под напором гирь весы скрипят.

103 Мы гауденты[302], из Болоньи родом,
Я — Каталано, Лодеринго — он;
Мы были призваны твоим народом,

106 Как одиноких брали испокон,
Чтоб мир хранить; как он хранился нами,

---

[302] Примечания: 300

Гауденты. — В 1261 г. в Болонье был учреждён орден «рыцарей девы Марии», целью которого считались примирение враждующих и защита обездоленных. Так как члены ордена больше всего заботились о своих удовольствиях, то их прозвали «fratres gaudentes» («веселящиеся братья»).

Вокруг Гардинго видно с тех времён".[303]

109 Я начал: «Братья, вашими делами...» —
Но смолк; мой глаз внезапно увидал
Распятого в пыли тремя колами.

112 Он, увидав меня, затрепетал,
Сквозь бороду бросая вздох стеснённый.
Брат Каталан на это мне сказал:

115 "Тот, на кого ты смотришь, здесь пронзённый,
Когда-то речи фарисеям[304] вёл,
Что может всех спасти один казнённый.[305]

118 Он брошен поперёк тропы и гол,
Как видишь сам, и чувствует всё время,

---

[303] Примечания: 301

104-108. Каталано деи Малавольти, гвельф, и Лодеринго дельи Андало́, гибеллин, были подеста́ (правителями) в ряде городов. В 1266 г. флорентийские гибеллины, опасаясь восстания гвельфов, частично оставшихся в городе после разгрома при Монтаперти (см. прим. А., X, 32-51), пригласили Каталано и Лодеринго на должность подеста́, для умиротворения граждан. (Обычно брали «одиноких», то есть приглашался лишь один подеста́.) Но Каталано и Лодеринго, действуя по указаниям папы, под видом беспристрастия поощряли гвельфов. Данте считает их виновными в том, что гвельфы вскоре изгнали гибеллинов и разрушили их дома, в том числе дома рода Уберти в городском округе Гардинго.

[304] Примечания: 302

Фарисеи — представители религиозно-политического течения в Иудее (II в. до н. э. — первые вв. н. э.); вели яростную борьбу с раннехри-

стианскими общинами, поэтому Евангелие, критикуя их, называет их лицемерами.

[305] Примечания: 303

Тот, на кого ты смотришь — иудейский первосвященник Каиафа, подавший, согласно евангельской легенде, совет убить Христа, лицемерно говоря, что смерть одного Христа спасёт от гибели весь народ, который может навлечь на себя гнев римлян, под чьей властью находилась Иудея, если и дальше пойдёт за Христом.

Насколько каждый, кто идёт, тяжёл.

121 И тесть его[306] здесь терпит то же бремя,
И весь собор,[307] оставивший в удел
Еврейскому народу злое семя".

124 И видел я, как чудно поглядел
Вергилий на того, кто так ничтожно,
В изгнанье вечном, распятый, коснел.

127 Потом он молвил брату: "Если можно,
То не укажете ли нам пути
Отсюда вправо, чтобы бестревожно

130 Из здешних мест мы с ним могли уйти
И чёрных ангелов не понуждая
Нас из ложбины этой унести".

133 И брат: "Тут есть вблизи гряда большая;
Она идёт от круговой стены,
Все яростные рвы пересекая,

136 Но рухнула над этим; вы должны
Подняться по обвалу; склон обрыва
И дно лощины сплошь завалены".

---

[306] Примечания: 304

И тесть его — первосвященник Анна, который содействовал аресту Христа.

[307] Примечания: 305

И весь собор — совет первосвященников и фарисеев.

139 Вождь голову понурил молчаливо.
"Тот, кто крюком, — сказал он наконец, —
Хватает грешных, говорил нам лживо".

142 "Я не один в Болонье образец
Слыхал того, как бес ко злу привержен, —
Промолвил брат. — Он всякой лжи отец".

145 Затем мой вождь пошёл, слегка рассержен,
Широкой поступью и хмуря лоб;
И я от тех, кто бременем удержан,

148 Направился по следу милых стоп.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТАЯ

Круг восьмой. — Седьмой ров. — Воры

1 Покуда год не вышел из малюток
И солнцу кудри греет Водолей[308],
А ночь всё ближе к половине суток

4 И чертит иней посреди полей
Подобье своего седого брата,[309]
Хоть каждый раз его перо хилей, —

7 Крестьянин, чья кормушка небогата,
Встаёт и видит — побелел весь луг,
И бьёт себя пониже перехвата;

10 Уходит в дом, ворчит, снуёт вокруг,
Не зная, бедный, что тут делать надо;
А выйдет вновь — и ободрится вдруг,

13 Увидев мир сменившим цвет наряда
В короткий миг; берет свой посошок
И гонит вон пастись овечье стадо.

---

[308] Примечания: 306

Водолей — созвездие, в котором солнце находится последнюю треть января и две трети февраля.

[309] Примечания: 307

Седой брат инея — снег

16 Так вождь причиной был моих тревог,
Когда казался смутен и несветел,
И так же сразу боль мою отвлёк:

19 Как только он упавший мост приметил,
Он бросил мне всё тот же ясный взгляд,
Что у подножья горного[310] я встретил.

22 Он оглядел загроможденный скат,
Подумал и, кладя конец заботам,
Раскрыв объятья, взял меня в обхват.

25 И словно тот, кто трудится с расчётом,
Как бы всё время глядя пред собой,
Так он, подняв меня единым взмётом

28 На камень, намечал уже другой
И говорил: "Теперь вот тот потрогай,
Таков ли он, чтоб твёрдо стать ногой".

31 В плаще[311] бы не пройти такой дорогой;
Едва и мы, с утёса на утёс,
Ползли наверх, он — лёгкий, я — с подмогой.

34 И если бы не то, что наш откос

---

[310] Примечания: 308

У подножья горного — то есть у подножия «выси озарённой», где Данте впервые встретил Вергилия (А., I, 61-62, 76-78).

[311] Примечания: 309

В плаще — то есть в свинцовой мантии лицемера (А., XXIII, 66).

Был ниже прежнего, — как мой вожатый,
Не знаю, я бы вряд ли перенёс.

37 Но так как область Злых Щелей покатый
К срединному жерлу даёт наклон,
То стены, меж которых рвы зажаты,

40 По высоте не равны с двух сторон.
Мы наконец взошли на верх обвала,
Где самый крайний камень прислонён.

43 Мне так дыханья в лёгких не хватало,
Что дальше я не в силах был идти;
Едва взойдя, я тут же сел устало.

46 "Теперь ты леность должен отмести, —
Сказал учитель. — Лёжа под периной
Да сидя в мягком, славы не найти.

49 Кто без неё готов быть взят кончиной,
Такой же в мире оставляет след,
Как в ветре дым и пена над пучиной.

52 Встань! Победи томленье, нет побед,
Запретных духу, если он не вянет,
Как эта плоть, которой он одет!

55 Ещё длиннее лестница предстанет;[312]
Уйти от них — не в этом твой удел;[313]
И если слышишь, пусть душа воспрянет".

58 Тогда я встал; я показать хотел,
Что я дышу свободней, чем на деле,
И молвил так: «Идём, я бодр и смел!»

61 Мы гребнем взяли путь; ещё тяжеле,
Обрывистый, крутой, в обломках скал,
Он был, чем тот, каким мы шли доселе.

64 Чтоб скрыть усталость, я не умолкал;
Вдруг голос из расселины раздался,
Который даже не как речь звучал.

67 Слов я понять не мог, хотя взобрался
На горб моста, изогнутого там;
Но говоривший как бы удалялся.

70 Я наклонился, но живым глазам
Достигнуть дна мешала тьма густая;
И я: "Учитель, сделай так, чтоб нам

---

[312] Примечания: 310

Ещё длиннее лестница предстанет. — Поэтам предстоит восхождение от центра земли до вершины горы Чистилища.

[313] Примечания: 311

Уйти от них — не в этом твой удел. — Смысл: «Уйти от грешников — ещё недостаточно. Надо самому достигнуть внутреннего совершенства».

73 Сойти на вал, и станем возле края;
Я слушаю, но смысла не пойму,
И ничего не вижу, взор склоняя".

76 И он: "Мой отклик слову твоему —
Свершить; когда желанье справедливо,
То надо молча следовать ему".

79 Мы с моста вниз сошли неторопливо,
Где он с восьмым смыкается кольцом,
И тут весь ров открылся мне с обрыва.

82 И я внутри увидел страшный ком
Змей, и так много разных было видно,
Что стынет кровь, чуть вспомяну о нём.

85 Ливийской степи было бы завидно:
Пусть кенхр, и амфисбена, и фарей
Плодятся в ней, и якул, и ехидна, —

88 Там нет ни стольких гадов, ни лютей,[314]
Хотя бы все владенья эфиопа
И берег Чермных вод прибавить к ней.

91 Средь этого чудовищного скопа

---

[314] Примечания: 312

85-88. Ливийской степи... — Данте называет пять родов необычайных змей, из числа тех, которые, по рассказу Лукана («Фарсалия», IX, 700-726), будто бы водятся в Ливийской пустыне.

Нагой народ,[315] мечась, ни уголка
Не ждал, чтоб скрыться, ни гелиотропа[316].

94 Скрутив им руки за спиной, бока
Хвостом и головой пронзали змеи,
Чтоб спереди связать концы клубка.

97 Вдруг к одному, — он был нам всех виднее, —
Метнулся змей и впился, как копье,
В то место, где сращенье плеч и шеи.

100 Быстрей, чем I начертишь или О,
Он[317] вспыхнул, и сгорел, и в пепел свился,
И тело, рухнув, утерял своё.

103 Когда он так упал и развалился,
Прах вновь сомкнулся воедино сам
И в прежнее обличье возвратился.

106 Так ведомо великим мудрецам,
Что гибнет Феникс, чтоб восстать, как новый,

---

[315] Примечания: 313

Нагой народ — воры.

[316] Примечания: 314

Гелиотроп — темно-зелёная яшма с красными брызгами, которой приписывались разные чудесные свойства, в том числе — предохранять от яда и делать человека невидимым. Этот камень мог бы оказаться спасительным для воров, мучимых змеями в Аду.

[317] Примечания: 315

Он… — грешник.

Когда подходит к пятистам годам.

109 Не травы — корм его, не сок плодовый,
Но ладанные слезы и амом,
А нард и мирра — смертные покровы.[318]

112 Как тот, кто падает, к земле влеком,
Он сам не знает — демонскою силой
Иль запруженьем, властным над умом,

115 И, встав, кругом обводит взгляд застылый,
Ещё в себя от муки не придя,
И вздох, взирая, издаёт унылый, —

118 Таков был грешник, вставший погодя.[319]
О божья мощь, сколь праведный ты мститель,
Когда вот так сражаешь, не щадя!

121 Кто он такой, его спросил учитель.
И тот: "Я из Тосканы в этот лог
Недавно сверзился. Я был любитель

124 Жить по-скотски, а по-людски не мог,

---

[318] Примечания: 316

106-111. Феникс. — Сказочная птица Феникс, дожив до пятисот лет, вьёт себе гнездо, устилает его нардом и миррой, ложится на них и умирает. Из её праха родится новый Феникс.

[319] Примечания: 317

112-118. Как тот, кто падает… — Грешник, «возвратившийся в прежнее обличье» (ст. 105), чувствует себя как после припадка падучей болезни. Средневековая медицина объясняла эти припадки запружением жил, идущих от сердца к мозгу, тяжёлыми парами.

Да мулом был и впрямь; я — Ванни Фуччи,[320]
Зверь[321], из Пистойи, лучшей из берлог".

127 И я вождю: "Пусть подождёт у кручи;
Спроси, за что он спихнут в этот ров;
Ведь он же был кровавый и кипучий".[322]

130 Тот, услыхав и отвечать готов,
Своё лицо и дух ко мне направил
И от дурного срама стал багров.

133 "Гораздо мне больнее, — он добавил, —
Что ты меня в такой беде застал,
Чем было в миг, когда я жизнь оставил.

136 Я исполняю то, что ты желал:
Я так глубоко брошен в яму эту

---

[320] Примечания: 318

Ванни Фуччи — побочный сын (поэтому он мул, то есть ублюдок) знатного пистойца Фуччи деи Ладзари, деятельный сторонник Чёрных гвельфов, виновник многих убийств и грабежей. В 1293 г. он участвовал в ограблении ризницы Пистойского собора. Обвинение пало на его приятеля, к делу не причастного (ст. 139). Тогда Фуччи, успевший скрыться, выдал своих сообщников, и их казнили.

[321] Примечания: 319

Зверь — такова была кличка Ванни Фуччи.

[322] Примечания: 320

За что он спихнут в этот ров… — Зная, что Ванни Фуччи был человек кровавый и кипучий, убийца и грабитель, Данте удивлён, встретив его не среди насильников, а в другом месте.

За то, что утварь в ризнице украл.

139 Тогда другой был привлечён к ответу.
Но чтобы ты свиданию со мной
Не радовался, если выйдешь к свету,

142 То слушай весть и шире слух открой:
Сперва в Пистойе сила Чёрных сгинет,[323]
Потом Фьоренца обновит свой строй.[324]

145 Марс от долины Магры пар надвинет,
Повитый мглою облачных пелён,
И на поля Пиценские низринет,

148 И будет бой жесток и разъярён;
Но он туман размечет своевольно,
И каждый Белый будет сокрушён.[325]

151 Я так сказал, чтоб ты терзался больно!"[326]

---

[323] Примечания: 321

Сперва в Пистоле сила Чёрных сгинет. — В мае 1301 г. партия Белых изгнала из Пистойи партию Чёрных.

[324] Примечания: 322

Потом Фьоренца обновит свой строй. — В конце 1301 г. партия Чёрных разгромила во Флоренции партию Белых. В числе изгнанных (январь 1302 г.) оказался и сам Данте (см. прим. Р., XVII, 48).

[325] Примечания: 323

45-150. Пар (огненный пар, молния) — так назван Мороелло Маласпина, владения которого находились в долине Магры. Он предводительствовал силами Чёрных, выступивших в 1302 г. против Пистойи, последнего оплота Белых, которая и была взята в 1306 г.

Предсказание Ванни Фуччи выражено в терминах средневековой ме-

теорологии. В воздухе происходит борьба водяных и огненных паров. Когда водяные пары сгущаются вокруг огненных и теснят их, огненные пары с силой вырываются наружу, образуя молнию и вызывая гром. Марс, бог войны, надвинет от долины Магры огненный пар, повитый мглою облачных пелён (то есть окружённый врагами), и низринет его на Пиценские поля (средневековые авторы неточно применяли это латинское название к Пистойской области); бой огненного пара с облаками будет жесток, но он, разразясь молниями, размечет туман (то есть разгромит Белых).

[326] Примечания: 324

Я так сказал, чтоб ты терзался больно — потому что Данте — Белый.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ

Круг восьмой. — Седьмой ров (окончание)

*1*По окончаньи речи, вскинув руки
И выпятив два кукиша, злодей
Воскликнул так: «На, боже, обе штуки!»

4 С тех самых пор и стал я другом змей:
Одна из них ему гортань обвила,
Как будто говоря: «Молчи, не смей!»,

7 Другая — руки, и кругом скрутила,
Так туго затянув клубок узла,
Что всякая из них исчезла сила.

10 Сгори, Пистойя, истребись дотла!
Такой, как ты, существовать не надо!
Ты свой же корень в скверне превзошла![327]

13 Мне ни в одном из тёмных кругов Ада
Строптивей богу дух не представал,

---

[327] Примечания: 325

Ты свой же корень в скверне превзошла. — Существовало предание, что Пистойя основана в I в. до н. э. остатками разбитого войска Катилины, людьми «свирепыми и жестокими друг с другом и с другими» (Дж. Виллани, «Хроника», I, 32).

Ни тот, кто в Фивах пал с вершины града.[328]

16 Он, не сказав ни слова, побежал;
И видел я, как следом осерчало
Скакал кентавр, крича: «Где, где бахвал?»

19 Так много змей в Маремме[329] не бывало,
Сколькими круп его был оплетён
Дотуда, где наш облик[330] брал начало.

22 А над затылком нависал дракон,
Ему налёгший на плечи, крылатый,
Которым каждый встречный опалён.

25 "Ты видишь Кака, — мне сказал вожатый. —
Немало крови от него лилось,
Где Авентин вознёс крутые скаты.

28 Он с братьями теперь шагает врозь[331]

---

[328] Примечания: 326

Тот, кто в Фивах пал с вершины града — то есть Капаней (см. прим. А., XIV, 46).

[329] Примечания: 327

Маремма — болотистое и нездоровое прибрежье Тирренского моря, разделяющееся на Тосканскую и Римскую Маремму (см. прим. А., XIII, 8).

[330] Примечания: 328

Наш облик — то есть человеческое туловище.

[331] Примечания: 329

Он с братьями теперь шагает врозь — потому что остальные кентавры стерегут насильников в первом поясе седьмого круга (А., XII, 55-75).

За то, что обобрал не без оглядки
Большое стадо, что вблизи паслось.

31 Но не дал Геркулес ему повадки
И палицей отстукал до ста раз,
Хоть тот был мёртв на первом же десятке".[332]

34 Пока о проскакавшем шёл рассказ,
Три духа[333] собрались внизу; едва ли
Заметил бы их кто-нибудь из нас,

37 Вождь или я, но снизу закричали:
«Вы кто?» Тогда наш разговор затих,
И мы пришедших молча озирали.

40 Я их не знал; но тут один из них
Спросил, и я по этому вопросу

---

[332] Примечания: 330

25-33. Как — сын бога Вулкана. У Вергилия (Эн., VIII, 193-267) это получеловек-полузверь, изрыгающий дым и пламя, кровожадный убийца. Данте превращает его в кентавра. Как, обитавший в пещере Авентинского холма, похитил у Геркулеса (Геракла) четырёх быков и четырёх телиц из Герионова стада (см. прим. А., XVII, 1-27) и, чтобы запутать следы, втащил их за хвосты в свою пещеру. Геркулес обнаружил кражу и убил его.

[333] Примечания: 331

Три духа. — Как выяснится из дальнейшего, это Аньелло (Аньель) Брунеллески (ст. 67), Буозо Донати (ст. 141) и Пуччо деи Галигаи (ст. 148). Вскоре появятся ещё двое: Чанфа Донати (ст. 43, 50) и Франческо Кавальканти (ст. 83, 151). Все они — представители знатных флорентийских фамилий.

Догадываться мог об остальных:

43 «А что же Чанфа не пришёл к утёсу?»
И я, чтоб вождь прислушался к нему,
От подбородка палец поднял к носу.

46 Не диво, если слову моему,
Читатель, ты поверишь неохотно:
Мне, видевшему, чудно самому.

49 Едва я оглянул их мимолётно,
Взметнулся шестиногий змей,[334] внаскок
Облапил одного и стиснул плотно.

52 Зажав ему бока меж средних ног,
Передними он в плечи уцепился
И вгрызся духу в каждую из щёк;

55 А задними за ляжки ухватился
И между них ему просунул хвост,
Который кверху вдоль спины извился.

58 Плющ, дереву опутав мощный рост,
Не так его глушит, как зверь висячий
Чужое тело обмотал взахлёст.

61 И оба слиплись, точно воск горячий,

---

[334] Примечания: 332

Шестиногий змей. — Это превращённый Чанфа Донати (ст. 43), которого поджидали трое остальных. Он обхватывает Аньелло Брунеллески и сливается с ним в единое чудовище.

И смешиваться начал цвет их тел,
Окрашенных теперь уже иначе,

64 Как если бы бумажный лист горел
И бурый цвет распространялся в зное,
Ещё не чёрен и уже не бел.

67 "Увы, Аньель, да что с тобой такое? —
Кричали, глядя, остальные два. —
Смотри, уже ты ни один, ни двое".

70 Меж тем единой стала голова,
И смесь двух лиц явилась перед нами,
Где прежние мерещились едва.

73 Четыре отрасли[335] — двумя руками,
А бедра, ноги, и живот, и грудь
Невиданными сделались частями.

76 Всё бывшее в одну смесилось муть;
И жуткий образ медленной походкой,
Ничто и двое, продолжал свой путь.

79 Как ящерица под широкой плёткой
Палящих дней, меняя тын, мелькнёт
Через дорогу молнией короткой,

---

[335] Примечания: 333

Четыре отрасли — передние лапы шестиногого змея Чанфы и руки Аньеля.

82 Так, двум другим кидаясь на живот,
Мелькнул змеёныш лютый,[336] жёлто-чёрный,
Как шарик перца; и туда, где плод

85 Ещё в утробе влагой жизнетворной
Питается, ужалил одного;[337]
Потом скользнул к его ногам, проворный.

88 Пронзённый не промолвил ничего
И лишь зевнул, как бы от сна совея
Иль словно лихорадило его.

91 Змей смотрит на него, а он — на змея;
Тот — язвой, этот — ртом пускают дым,
И дым смыкает гада и злодея.

94 Лукан да смолкнет там, где назван им
Злосчастливый Сабелл или Насидий,

---

[336] Примечания: 334

Змеёныш лютый — Франческо Кавальканти (см. прим. ст. 35 и ст. 151). Он жалит Буозо (ст. 141) и меняется с ним обликом: Франческо превращается в человека, а Буозо — в змея.

[337] Примечания: 335

84-86. Туда, где плод… питается — то есть в пуп.

И да внимает замыслам моим.[338]

97 Пусть Кадма с Аретузой пел Овидий
И этого — змеёй, а ту — ручьём
Измыслил обратить, — я не в обиде:[339]

100 Два естества, вот так, к лицу лицом,
Друг в друга он не претворял телесно,
Заставив их меняться веществом.

103 У этих превращенье шло совместно:
Змеёныш хвост, как вилку, расколол,
А раненый стопы содвинул тесно.

106 Он голени и бедра плотно свёл,
И, самый след сращенья уничтожа,
Они сомкнулись в нераздельный ствол.

109 У змея вилка делалась похожа
На гибнущее там, и здесь мягка,
А там корява становилась кожа.

---

[338] Примечания: 336

Лукан да смолкнет… — Лукан рассказывает («Фарсалия», IX, 761-804), как в Ливийской пустыне воины Катона (А., XIV, 14 и прим.) гибли от ядовитых змей. Сабелл, ужаленный «сепсом», растаял, как воск, а Насидий от ужала «престера» так вздулся, что на нём лопнули латы, и труп его разросся в безобразную громаду.

[339] Примечания: 337

Кадм, основатель Фив, был обращён в змея (Метам., IV, 563-602). Нимфа Аретуза, преследуемая речным богом Алфеем, была превращена Дианою в подземный ручей (Метам., V, 572-641).

112 Суставы рук вошли до кулака
Под мышки, между тем как удлинялись
Коротенькие лапки у зверька.

115 Две задние конечности смотались
В тот член, который человек таит,
А у бедняги два образовались.

118 Покамест дымом каждый был повит
И новым цветом начал облекаться,
Тут — облысев, там — волосом покрыт, —

121 Один успел упасть, другой — подняться,
Но луч бесчестных глаз был так же прям,
И в нём их морды начали меняться.

124 Стоявший растянул лицо к вискам,
И то, что лишнего туда наплыло,
Пошло от щёк на вещество ушам.

127 А то, что не сползло назад, застыло
Комком, откуда ноздри отросли
И вздулись губы, сколько надо было.

130 Лежавший рыло вытянул в пыли,
А уши, убывая еле зримо,
Как рожки у улитки, внутрь ушли.

133 Язык, когда-то росший неделимо
И бойкий, треснул надвое, а тот,

Двойной, стянулся, — и не стало дыма.

136 Душа в обличье гадины ползёт
И с шипом удаляется в лощину,
А тот вдогонку, говоря, плюёт.
139 Он, повернув к ней новенькую спину,
Сказал другому[340]: "Пусть теперь ничком,
Как я, Буозо ополз ёт долину".

142 Так, видел я, менялась естеством
Седьмая свалка;[341] и притом так странно,
Что я, быть может, прегрешил пером.

145 Хотя уж видеть начали туманно
Мои глаза и самый дух блуждал,
Те не могли укрыться столь нежданно,

148 Чтоб я хромого Пуччо не узнал;
Из всех троих он был один нетронут
С тех пор, как подошёл к подножью скал;

151 Другой был тот, по ком в Гавилле сто-

---

[340] Примечания: 338

Сказал другому — то есть оставшемуся нетронутым хромому Пуччо (ст. 148).

[341] Примечания: 339

Седьмая свалка — воры, заполняющие седьмой ров.

нут.[342]

[342] Примечания: 340

Другой был тот, по ком в Гавилле стонут. — Другой, превратившийся из «змеёныша лютого» (ст. 83) снова в человека, оказался Франческо Кавальканти, которого убили жители посада Гавилле в долине Арно, за что его родичи учинили над ними кровавую расправу. Поэтому по нем в Гавилле стонут.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ

Круг восьмой — Восьмой ров — Лукавые советчики

1 Гордись, Фьоренца, долей величавой!
Ты над землёй и морем бьёшь крылом,
И самый Ад твоей наполнен славой!

4 Я пять таких в собранье воровском
Нашёл сограждан, что могу стыдиться,
Да и тебе немного чести в том.

7 Но если нам под утро правда снится,
Ты ощутишь в один из близких дней,
К чему и Прато[343], как и все, стремится;

10 Поэтому — тем лучше, чем скорей;
Раз быть должно, так пусть бы миновало!
С теченьем лет мне будет тяжелей.

13 По выступам, которые сначала
Вели нас вниз, поднялся спутник мой,
И я, влекомый им, взошёл устало;

---

[343] Примечания: 341

Прато — небольшой городок к северо-западу от Флоренции. Недовольный её владычеством, он, как и все, стремится увидеть её несчастной.

16 И дальше, одинокою тропой
Меж трещин и камней хребта крутого,
Нога не шла, не подсобясь рукой.

19 Тогда страдал я и страдаю снова,
Когда припомню то, что я видал;[344]
И взнуздываю ум сильней былого,

22 Чтоб он без добрых правил не блуждал,
И то, что мне дала звезда благая
Иль кто-то лучший, сам я не попрал.

25 Как селянин, на холме отдыхая, —
Когда сокроет ненадолго взгляд
Тот, кем страна озарена земная,

28 И комары, сменяя мух, кружат,[345] —
Долину видит полной светляками
Там, где он жнёт, где режет виноград,

31 Так, видел я, вся искрилась огнями
Восьмая глубь, как только с двух сторон
Расщелина открылась перед нами.

34 И как, конями поднят в небосклон,

---

[344] Примечания: 342

Когда припомню — казнь лукавых советчиков в восьмом рву.

[345] Примечания: 343

Когда сокроет ненадолго взгляд солнце — то есть летом, и комары, сменяя мух, кружат — то есть вечером.

На колеснице Илия вздымался,
А тот, кто был медведями отмщён,

37 Ему вослед глазами устремлялся
И только пламень различал едва,
Который вверх, как облачко, взвивался,[346]
—

40 Так движутся огни в гортани рва,
И в каждом замкнут грешник утаённый,
Хоть взор не замечает воровства.

43 С вершины моста я смотрел, склонённый,
И, не держись я за одну из плит,
Я бы упал, никем не понуждённый;

46 И вождь, приметив мой усердный вид,
Сказал мне так: "Здесь каждый дух затерян
Внутри огня, которым он горит".

49 "Теперь, учитель, я вполне уверен, —
Ответил я. — Уж я и сам постиг,
И даже так спросить я был намерен:

---

[346] Примечания: 344

И как, конями поднят в небосклон... — По библейской легенде, пророк Илия, на глазах у пророка Елисея, был унесён в небеса на огненной колеснице, влекомой огненными конями. Елисей назван здесь: "Тот, кто был медведями отмщён", потому что, по той же легенде, медведи растерзали мальчиков, которых он проклял за то, что они смеялись над ним.

52 Кто в том огне, что там вдали возник,
Двойной вверху, как бы с костра подъятый,
Где с братом был положен Полиник?"[347]

55 "В нём мучатся, — ответил мой вожатый, —
Улисс и Диомед,[348] и так вдвоём,
Как шли на гнев,[349] идут путём расплаты;

58 Казнятся этим стонущим огнём
И ввод коня, разверзший стены града,
Откуда римлян вышел славный дом,[350]

61 И то, что Дейдамия в сенях Ада
Зовёт Ахилла, мёртвая, стеня,[351]
И за Палладий[352] в нём дана награда".

64 "Когда есть речь у этого огня,
Учитель, — я сказал, — тебя молю я,

---

[347] Примечания: 345

Где с братом был положен Полиник. — Когда враждующие братья Этеокл и Полиник (см. прим. А., XX, 59) убили друг друга и тела их были положены на костёр, пламя раздвоилось.

[348] Примечания: 346

Улисс (Одиссей) и Диомед — герои Троянской войны, совместно действовавшие и в боях и в хитроумных предприятиях.

[349] Примечания: 347

Как шли на гнев — то есть как шли свершать дела, вызывающие небесный гнев, или как шли, движимые гневом, на злые дела.

[350] Примечания: 348

Ввод коня — деревянного коня, в котором укрылись Улисс и другие греческие воины и которого троянцы, проломив стену, ввели в Трою и тем погубили её (Эн., II, 13-267). Из разрушенной Трои вышел Эней,

родоначальник римлян.

[351] Примечания: 349

Дейдамия — дочь скирского царя Ликомеда, возлюбленная Ахилла. В доме её отца укрывался Ахилл, переодетый в женское платье, но Улисс и Диомед при помощи хитрости обнаружили его и увлекли на войну против Трои (Ч., IX, 39), где он и погиб. Безутешная Дейдамия пребывает в Лимбе (в сенях Ада) (Ч., XXII, 103-113).

[352] Примечания: 350

Палладий — статуя Афины Паллады, охранявшая Трою и похищенная Улиссом и Диомедом (Эн., II, 162-170).

Сто раз тебя молю, утешь меня,

67 Дождись, покуда, меж других кочуя,
Рогатый пламень к нам не подойдёт:
Смотри, как я склонен к нему, тоскуя".

70 "Такая просьба, — мне он в свой черёд, —
Всегда к свершенью сердце расположит;
Но твой язык на время пусть замрёт.

73 Спрошу их я; то, что тебя тревожит,
И сам я понял; а на твой вопрос
Они, как греки, промолчат, быть может".

76 Когда огонь пришёл под наш утёс
И место и мгновенье подобало,
Учитель мой, я слышал, произнёс:

79 "О вы, чей пламень раздвояет жало!
Когда почтил вас я в мой краткий час,
Когда почтил вас много или мало,

82 Слагая в мире мой высокий сказ,[353]
Постойте; вы поведать мне повинны,

---

[353] Примечания: 351
Мой высокий сказ — «Энеиду».

Где, заблудясь, погиб один из вас".[354]

85 С протяжным ропотом огонь старинный
Качнул свой больший рог; так иногда
Томится на ветру костёр пустынный,

88 Туда клоня вершину и сюда,
Как если б это был язык вещавший,
Он издал голос и сказал: "Когда

91 Расстался я с Цирцеей[355], год скрывавшей
Меня вблизи Гаэты,[356] где потом
Пристал Эней, так этот край назвавший, —

94 Ни нежность к сыну, ни перед отцом
Священный страх, ни долг любви спокойный
Близ Пенелопы с радостным челом

97 Не возмогли смирить мой голод знойный

---

[354] Примечания: 352

Где, заблудясь, погиб один из вас — то есть Улисс. Дантовский рассказ о гибели Улисса восходит, по-видимому, к послегомеровской легенде, передаваемой Плинием Старшим (I в.) и Солином (III в.), согласно которой Улисс, по возвращении на Итаку, выплыл в Атлантический океан, основал Лиссабон (Улиссип) и погиб в бурю у западного берега Африки. Данте по-своему перерабатывает это предание.

[355] Примечания: 353

Цирцея (греч. — Кирка) — прекрасная волшебница, обращавшая людей в животных (Ч., XIV, 42). Когда Улисс, плывя домой из-под Трои, после долгих скитаний пристал к её берегу, она превратила его спутников в свиней, но затем вернула им человеческий образ и, полюбив Улисса, целый год удерживала его у себя (Метам., XIV, 242-440).

[356] Примечания: 354

Вблизи Гаэты… — Гора Цирцеи (ныне Монте-Чирчелло) недалека от того места, где Эней похоронил свою кормилицу Кайету, назвав этот край её именем (Эн., VII, 1-24). Таково легендарное начало города Гаэты (лат. — Кайета) на Тирренском море.

Изведать мира дальний кругозор
И всё, чем дурны люди и достойны.

100 И я в морской отважился простор,
На малом судне выйдя одиноко
С моей дружиной, верной с давних пор.

103 Я видел оба берега, Моррокко,[357]
Испанию, край сардов,[358] рубежи
Всех островов, раскиданных широко.

106 Уже мы были древние мужи,
Войдя в пролив, в том дальнем месте света,
Где Геркулес воздвиг свои межи,

109 Чтобы пловец не преступал запрета;[359]
Севилья справа отошла назад,
Осталась слева, перед этим, Сетта[360].

112 "О братья, — так сказал я, — на закат

---

[357] Примечания: 355

Оба берега — Средиземного моря. Моррокко — Марокко.

[358] Примечания: 356

Край сардов — Сардиния.

[359] Примечания: 357

Где Геркулес воздвиг свои межи... — Античный миф рассказывает, что по сторонам Гадитанского (Гибралтарского) пролива Геркулес поставил два столба, как предел для мореходов: это — мыс Кальпе (Гибралтар) на европейском берегу и мыс Абила на африканском.

[360] Примечания: 358

Сетта (лат. — Септа, ныне Сеута) — гавань у мыса Абила.

Пришедшие дорогой многотрудной!
Тот малый срок, пока ещё не спят

115 Земные чувства, их остаток скудный
Отдайте постиженью новизны,
Чтоб, солнцу вслед, увидеть мир безлюдный![361]

118 Подумайте о том, чьи вы сыны:
Вы созданы не для животной доли,
Но к доблести и к знанью рождены".

121 Товарищей так живо укололи
Мои слова и ринули вперёд,
Что я и сам бы не сдержал их воли.

124 Кормой к рассвету, свой шальной полет
На крыльях весел судно устремило,
Всё время влево уклоняя ход.[362]

127 Уже в ночи я видел все светила
Другого остья, и морская грудь

---

[361] Примечания: 359

Мир безлюдный — области земного шара, покрытые Океаном.

[362] Примечания: 360

Всё время влево уклоняя ход — то есть держа путь на юго-запад от Геркулесовых столбов.

Склонившееся наше заслонила.[363]

130 Пять раз успел внизу луны блеснуть
И столько ж раз погаснуть свет заёмный,[364]
С тех пор как мы пустились в дерзкий путь,

133 Когда гора[365], далёкой грудой тёмной,
Открылась нам; от века своего
Я не видал ещё такой огромной.

136 Сменилось плачем наше торжество:
От новых стран поднялся вихрь, с налёта
Ударил в судно, повернул его

139 Три раза в быстрине водоворота;
Корма взметнулась на четвёртый раз,
Нос канул книзу, как назначил Кто-то,[366]

---

[363] Примечания: 361

Я видел все светила другого остья — то есть южного небесного полюса, а наше остье заслонила морская грудь, то есть северный небесный полюс скрылся за горизонтом. Следовательно, мореходы пересекли экватор.

[364] Примечания: 362

130-131. Смысл: «Пять раз осветилась обращённая к земле сторона луны, то есть прошло пять месяцев».

[365] Примечания: 363

Гора — Дантова гора Чистилища (см. прим. Ч., I, 4).

[366] Примечания: 364

Как назначил Кто-то — то есть бог, возбранивший живым людям доступ к горе Чистилища.

[142] И море, хлынув, поглотило нас".

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ

Круг восьмой — Восьмой ров (окончание)

1 Уже горел прямым и ровным светом
Умолкший пламень, уходя во тьму,
Отпущенный приветливым поэтом, —

4 Когда другой, возникший вслед ему,[367]
Невнятным гулом, рвущимся из жала,
Привлёк наш взор к верховью своему.

7 Как сицилийский бык, взревев сначала
От возгласов того, — и поделом, —
Чьё мастерство его образовало,

10 Ревел от голоса казнимых в нём
И, хоть он был всего лишь медь литая,

---

[367] Примечания: 365

Когда другой, возникший вслед ему… — Это другой лукавый советчик, граф Гвидо да Монтефельтро, вождь романских гибеллинов, искусный полководец, то враждовавший с папским Римом, то мирившийся с ним. За два года до смерти он постригся в монахи францисканского ордена. Умер в 1298 г.

Страдающим казался существом,[368]

13 Так, в пламени пути не обретая,
В его наречье, в нераздельный рык,
Слова преображались, вылетая.

16 Когда же звук их наконец проник
Сквозь острие, придав ему дрожанье,
Которое им сообщал язык,

19 К нам донеслось: "К тебе моё воззванье,
О ты, что, по-ломбардски говоря,[369]
Сказал: «Иди, я утолил желанье!»

22 Мольбу, быть может, позднюю творя,
Молю, помедли здесь, где мы страдаем:
Смотри, я медлю пред тобой, горя!

25 Когда, простясь с латинским милым краем,
Ты только что достиг слепого дна,
Где я за грех содеянный терзаем,

---

[368] Примечания: 366

Как сицилийский бык… — Медник Перилл предложил агригентскому тирану Фаларид (VI в. до н. э.) купить медного быка, устроенного так, что когда в него клали казнимого и внизу разводили огонь, то вопли сжигаемого превращались в мычание. Чтобы испытать снаряд, Фаларид поместил туда самого изобретателя.

[369] Примечания: 367

О ты, что, по-ломбардски говоря… — Гвидо да Монтефельтро взывает к Вергилию, услышав, как тот отпустил Улисса (ст. 3), словами, произнесёнными на ломбардском наречии (А., I, 68-69), и хочет узнать от него о судьбе Романьи, граничащей с Ломбардией.

28 Скажи: в Романье[370] — мир или война?
От стен Урбино[371] и до горной сени,
Вскормившей Тибр, лежит моя страна".

31 Я вслушивался, полон размышлений,
Когда вожатый, тронув локоть мне,
Промолвил так: «Ответь латинской тени».

34 Уже ответ мой был готов вполне,
И я сказал, мгновенно речь построя:
"О дух, сокрытый в этой глубине,

37 Твоя Романья[372] даже в дни покоя
Без войн в сердцах тиранов не жила;
Но явного сейчас не видно боя.

40 Равенна — все такая, как была:
Орёл Поленты в ней обосновался,

---

[370] Примечания: 368

Романья — область Италии к северо-востоку от Тосканы, с главными городами: Болонья, Фаэнца, Имела, Форли, Равенна, Чезена, Римини.

[371] Примечания: 369

Там меж Урбино… — Графство Монтефельтро лежало между Урбино и горой Монте-Коронаро, где берет начало Тибр.

[372] Примечания: 370

Твоя Романья… — В 1278 г. права на Романью, которая прежде считалась имперской землёй, перешли к папскому престолу, но власть его была лишь номинальной. Большая часть романских городов и областей находилась в руках отдельных феодальных родов, гибеллинских и гвельфских, враждовавших между собою.

До самой Червьи распластав крыла.[373]

43 Оплот, который долго защищался
И где французов алый холм полёг,[374]
В зелёных лапах ныне оказался.[375]

46 Барбос Верруккьо[376] и его щенок,
С Монтаньей[377] обошедшиеся скверно,
Сверлят зубами тот же всё кусок.

49 В твердынях над Ламоне и Сантерпо
Владычит львёнок белого герба,
Друзей меняя дважды в год примерно;[378]

52 А та, где льётся Савьо, той судьба
Между горой и долом находиться,
Живя меж волей и ярмом раба.[379]

55 Но кто же ты, прошу тебя открыться;

---

[373] Примечания: 371

Равенна — находилась в 1270 г. во власти гвельфского рода Полента (герб: орёл). С 1275 г. по 1310 г. там правил Гвидо да Полента Старый, отец Франчески да Римини (А., V, 73-142). Ему подчинена была также Червья на Адриатике.

[374] Примечания: 372

Оплот, который долго защищался — гибеллинский город Форли. В 1281 г. его осадило папское войско, состоявшее из французских наёмников и итальянских гвельфов. Гвидо да Монтефельтро, защищавший город, прибег к военной хитрости и разгромил осаждавших, причём истребил множество французов.

[375] Примечания: 373

В зелёных лапах ныне оказался. — Незадолго до 1300 г. синьорами

Форли сделались Орделаффи, гибеллинский род, в гербе у которых был зелёный лев.

[376] Примечания: 374

Барбос Верруккьо — Малатеста деи Малатеста да Верруккьо, отец Джанчотто и Паоло (см. прим. А., V, 73-74), синьор Римини с 1295 по 1312 г., ярый гвельф. Его щенок — его старший сын Малатестино Одноглазый, правивший с 1312 по 1317 г.

[377] Примечания: 375

Монтанья деи Парчитати — вождь риминийских гибеллинов. В 1295 г. Малатеста, борясь за власть, вероломно захватил его и заточил в тюрьму, поручив надзор за ним своему сыну Малатестино, который вскоре, по наущению отца, убил своего пленника.

[378] Примечания: 376

В твердынях над Ламоне и Сантерно — то есть в Фаэнце на реке Ламоне и в Имоле на реке Сантерно, владычит Магинардо Пагани да Сузинана (Ч., XIV, 118-120), имеющий в гербе лазоревого льва в белом поле и беспрестанно меняющий своих политических друзей (умер в 1302 г.).

[379] Примечания: 377

А та (твердыня), где льётся Савьо, то есть Чезена на реке Савьо, живёт меж волей и ярмом раба, подобно тому как она расположена между горой и долом. — В конце XIII в. Чезена была независимой коммуной, но её подеста́ и капитаны нередко притязали на самовластие, и тогда она их смещала.

Ведь я тебе охотно отвечал, —
Пусть в мире память о тебе продлится!"

58 Сперва огонь немного помычал
По-своему, потом, качнув не сразу
Колючую вершину, прозвучал:

61 "Когда б я знал, что моему рассказу
Внимает тот, кто вновь увидит свет,
То мой огонь не дрогнул бы ни разу.

64 Но так как в мир от нас возврата нет
И я такого не слыхал примера,
Я, не страшась позора, дам ответ.

67 Я меч сменил на пояс кордильера.[380]
И верил, что приемлю благодать;
И так моя исполнилась бы вера,

70 Когда бы в грех не ввёл меня опять
Верховный пастырь.[381] (злой ему судьбины!);
Как это было, — я хочу сказать.

---

[380] Примечания: 378

Пояс кордильера. — Монахи-францисканцы опоясывались верёвкой (итал. corda) — отсюда их прозвание: «Кордильеры».

[381] Примечания: 379

Верховный пастырь — папа Бонифаций VIII (1294-1303) (см. прим. А., XIX, 52).

73 Пока я нёс, в минувшие годины,
Дар материнский мяса и костей,
Обычай мой был лисий, а не львиный.

76 Я знал все виды потайных путей
И ведал ухищренья всякой масти;
Край света слышал звук моих затей.

79 Когда я понял, что достиг той части
Моей стези, где мудрый человек,
Убрав свой парус, сматывает снасти,

82 Всё, что меня пленяло, я отсек;
И, сокрушённо исповедь содеяв, —
О горе мне! — я спасся бы навек.

85 Первоначальник новых фарисеев,[382]
Воюя в тех местах, где Латеран,[383]
Не против сарацин иль иудеев,

88 Затем что в битву шёл на христиан,
Не виноватых в том, что Акра взята,

---

[382] Примечания: 380
Первоначальник новых фарисеев — то есть папа.

[383] Примечания: 381
Воюя в тех местах, где Латеран. — В 1297 г. Бонифаций VIII объявил крестовый поход против могущественного римского рода Колонна (Колоннезцев), дома которого были расположены неподалёку от Латеранского дворца, папской резиденции.

Не торговавших в землях басурман,[384]

91 Свой величавый сан и всё, что свято,
Презрел в себе, во мне — смиренный чин
И вервь[385], тела сушившую когда-то,

94 И, словно прокажённый Константин,
Сильвестра из Сираттских недр призвавший,[386]
Призвал меня, решив, что я один

97 Уйму надменный жар, его снедавший;
Я слушал и не знал, что возразить:
Как во хмелю казался вопрошавший.

100 "Не бойся, — продолжал он говорить, —
Ты согрешенью будешь непричастен,
Подав совет, как Пенестрино[387] срыть.

---

[384] Примечания: 382

Не виноватых в том — то есть враги Бонифация не были ни сарацинами (ст. 87), взявшими в 1291 г. город Акру, последнее владение христиан в Сирии, ни иудеями (ст. 87), торговавшими в мусульманских странах, что христианам было запрещено.

[385] Примечания: 383

Вервь — то есть монашеский пояс Гвидо.

[386] Примечания: 384

И, словно прокажённый Константин… — По легенде, императору Константину (А., XIX, 115-117 и прим.), заболевшему проказой, явились во сне апостолы Пётр и Павел и сказали, что его исцелит святой папа Сильвестр, скрывавшийся от гонений в пещере на горе Сиратти близ Рима; тогда Константин призвал Сильвестра, принял от него крещение и выздоровел.

[387] Примечания: 385

Пенестрино (ныне Палестрина) — городок близ Рима, где стоял замок, принадлежавший Колоннезцам. Бонифацию не удалось взять его силой. Тогда он обещал Колоннезцам полное прощение, если они уступят ему Пенестрино. Те согласились, папа сровнял замок с землёй, но слова своего не сдержал и вынудил Колоннезцев покинуть папскую область.

103 Рай запирать и отпирать я властен;
Я два ключа недаром получил,
К которым мой предместник[388] был бесстрастен".

106 Меня столь важный довод оттеснил
Туда, где я молчать не смел бы доле,
И я: "Отец, когда с меня ты смыл

109 Мой грех, творимый по твоей же воле, —
Да будет твой посул длиннее дел,
И возликуешь на святом престоле".

112 В мой смертный час Франциск[389] за мной слетел,
Но некий чёрный херувим[390] вступился,
Сказав: "Не тронь; я им давно владел.

115 Пора, чтоб он к моим рабам спустился;
С тех пор как он коварный дал урок,[391]

---

[388] Примечания: 386
Мой предместник — Целестин V (см. прим. А., III, 59-60).

[389] Примечания: 387
Франциск — патрон францисканского ордена, к которому принадлежал Гвидо.

[390] Примечания: 388
Чёрный херувим — дьявол.

[391] Примечания: 389
Коварный дал урок — лукавый совет много обещать и мало исполнить (ст. 110).

Ему я крепко в волосы вцепился;

118 Не каясь, он прощённым быть не мог,
А каяться, грешить желая всё же,
Нельзя: в таком сужденье есть порок".

121 Как содрогнулся я, великий боже,
Когда меня он ухватил, спросив:
«А ты не думал, что я логик тоже?»

124 Он снёс меня к Миносу; тот, обвив
Хвост восемь раз вокруг спины могучей,
Его от злобы даже укусив,

127 Сказал: «Ввергается в огонь крадучий!»
И вот я гибну, где ты зрел меня,
И скорбно движусь в этой ризе жгучей!"

130 Свою докончив повесть, столб огня
Покинул нас, терзанием объятый,
Колючий рог свивая и клоня.

133 И дальше, гребнем, я и мой вожатый
Прошли туда, где нависает свод
Над рвом, в котором требуют расплаты

136 От тех, кто, разделяя, копит гнёт.[392]

---

[392] Примечания: 390

Кто, разделяя, копит гнёт — то есть те, кто, вызывая раздоры и расколы среди других, накапливает для себя гнёт вины и возмездия. (Игра антитезой: «разделять» и «копить».)

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ

Круг восьмой. — Девятый ров. — Зачинщики раздора

1 Кто мог бы, даже вольными словами[393]
Поведать, сколько б он ни повторял,
Всю кровь и раны, виденные нами?

4 Любой язык наверно бы сплошал:
Объем рассудка нашего и речи,
Чтобы вместить так много, слишком мал.

7 Когда бы вновь сошлись, в крови увечий,
Все, кто в Пулийской роковой стране,[394]
Страдая, изнемог на поле сечи

10 От рук троян[395] и в длительной войне,
Перстнями заплатившей дань гордыне,

---

[393] Примечания: 391

Даже вольными словами — даже не стихами, а ничем не стеснённой прозой.

[394] Примечания: 392

Пулийская… страна — Пулья (лат. — Апулия); здесь в значении: Южная Италия.

[395] Примечания: 393

От рук троян — в эпоху Самнитских войн (343-290 гг. до н. э.), когда римляне, потомки легендарных троян, приплывших с Энеем, покоряли Южную Италию.

Как пишет Ливий, истинный вполне;[396]

13 И те, кто тщился дать отпор дружине,
Которую привёл Руберт Гвискар,[397]
И те, чьи кости отрывают ныне

16 Близ Чеперано, где нанёс удар
Обман пулийцев,[398] и кого лукавый
У Тальякоццо[399] одолел Алар;

19 И кто култыгу, кто разруб кровавый
Казать бы стал, — их превзойдёт в сто крат
Девятый ров чудовищной расправой.

22 Не так дыряв, утратив дно, ушат,
Как здесь нутро у одного зияло
От самых губ дотуда, где смердят:

25 Копна кишок между колен свисала,

---

[396] Примечания: 394

В длительной войне — во время второй Пунической войны (218-201 гг. до н. э.). В 216 г. до н. э., после победы при Каннах, Ганнибал отослал в Карфаген хлебную меру золотых перстней, снятых с убитых римских всадников, как об этом пишет Тит Ливий, указывающий, что иные говорят даже о трёх с половиною хлебных мерах.

[397] Примечания: 395

Руберт Гвискар — то есть Роберт Гвискар, изгнавший в XI в. из Южной Италии арабов и византийцев, один из основателей норманнского государства на юге полуострова и в Сицилии (Сицилийского королевства).

[398] Примечания: 396

Чеперано — местечко на границе Неаполитанского королевства и Церковной области, возле которого в 1266 г. пулийцы, то есть поддан-

ные короля Манфреда, предательски открыли дорогу войскам Карла Анжуйского, что повело к роковой для Манфреда битве при Беневенто (Ч., III, 103-145, и прим. Ч., III, 112-113).

[399] Примечания: 397

Тальякаццо — замок, возле которого в 1268 г. Карл I Анжуйский разбил юного Конрадина (см. прим. Ч., XX, 68). Его победе помогла военная хитрость, присоветованная старым рыцарем Аларом де Валери.

Виднелось сердце с мерзостной мошной,
Где съеденное переходит в кало.

28 Несчастный, взглядом встретившись со мной,
Разверз руками грудь, от крови влажен,
И молвил так: "Смотри на образ мой!

31 Смотри, как Магомет[400] обезображен!
Передо мной, стеня, идёт Али,
Ему весь череп надвое рассажен.[401]

34 И все, кто здесь, и рядом, и вдали, —
Виновны были в распрях и раздорах
Среди живых, и вот их рассекли.

37 Там сзади дьявол, с яростью во взорах,
Калечит нас и не даёт пройти,
Кладя под лезвее всё тот же ворох

40 На повороте скорбного пути;
Затем что раны, прежде чем мы снова

---

[400] Примечания: 398

Магомет (ок. 570-632) — основатель ислама, новой религии, появившейся после христианства и тем самым, в глазах правоверного католика, внёсшей в мир новый раскол.

[401] Примечания: 399

Али — зять Магомета, убитый в 661 г. ударом сабли по черепу. Его почитатели (шииты) образовали со временем особую секту. Рассматривая Али как создателя раскола уже в самом исламе, Данте изображает его и в Аду с рассечённой головой.

К нему дойдём, успеют зарасти.

43 А ты, что с гребня смотришь так сурово,
Ты кто? Иль медлишь и страшишься дна,
Где мука для повинного готова?"

46 Вождь молвил: "Он не мёртв, и не вина
Ведёт его подземною тропою;
Но чтоб он мог изведать всё сполна,

49 Мне, мёртвому, назначено судьбою
Вести его сквозь Ад из круга в круг;
И это — так, как я — перед тобою".

52 Их больше ста остановилось вдруг,
Услышав это, и с недвижным взглядом
Дивилось мне, своих не помня мук.

55 "Скажи Дольчино[402], если вслед за Адом
Увидишь солнце: пусть снабдится он,

---

[402] Примечания: 400

Добольчино Торниелли из города Новары (в Пьемонте) — глава еретической секты «апостольских братьев», проповедывавшей братскую любовь и бедность, общность имущества и скорое пришествие царства истинной справедливости. Чтобы подавить это движение, враждебное феодальному строю и официальной церкви и охватившее широкие крестьянские круги, папа Климент V объявил против него крестовый поход. Дольчино стойко отбивался в неприступных горах от папских войск, состоявших главным образом из жителей Верчелли и Новары (ст. 59), но полное истощение припасов и суровость зимы принудили его к сдаче в марте 1307 г. После страшных истязаний он был сожжён на костре. Магомет желает успеха Дольчино, считая его таким же вождём раскола, как и он.

Когда не жаждет быть со мною рядом,

58 Припасами, чтоб снеговой заслон
Не подоспел новарцам на подмогу;
Тогда нескоро будет побеждён".

61 Так молвил Магомет, когда он ногу
Уже приподнял, чтоб идти; потом
Её простёр и двинулся в дорогу.

64 Другой, с насквозь пронзённым кадыком,
Без носа, отсечённого по брови,
И одноухий, на пути своём

67 Остановясь при небывалом слове,
Всех прежде растворил гортань, извне
Багровую от выступавшей крови,

70 И молвил: "Ты, безвинный, если мне
Не лжёт подобьём внешняя личина,
Тебя я знал в латинской стороне;

73 И ты припомни Пьер да Медичина,[403]
Там, где от стен Верчелли вьёт межи

---

[403] Примечания: 401

Пьер да Медичина — представитель рода, владевшего городом Медичина, к востоку от Болоньи, прославил себя как зачинщик раздоров среди влиятельных болонских домов и среди романских феодалов.

До Маркабо отрадная равнина,[404]

76 И так мессеру Гвидо расскажи
И Анджолелло, лучшим людям Фано,
Что, если здесь в провиденье нет лжи,

79 Их с корабля наёмники обмана
Столкнут вблизи Каттолики в бурун,
По вероломству злобного тирана.

82 От Кипра до Майорки, сколько лун
Ни буйствуют пираты или греки,
Черней злодейства не видал Нептун.

85 Обоих кривоглазый изверг некий,
Владетель мест, которых мой сосед
Хотел бы лучше не видать вовеки,[405]

88 К себе заманит как бы для бесед;
Но у Фокары им уже ненужны

---

[404] Примечания: 402

74-75. От стен Верчелли, города в Пьемонте, до Маркабо, замка в устье По, разрушенного в начале XIV в., лежит равнина Ломбардии, родина Пьера да Медичина.

[405] Примечания: 403

Владетель мест, которых мой сосед хотел бы лучше не видать вовеки — то есть Малатестино, владетель Римини, где римлянин Курион (см. ст. 96-102 и прим.), стоящий тут же рядом, когда-то произнёс роковые слова, за которые теперь расплачивается в Аду.

Окажутся молитва и обет".[406]

91 И я на это: "Чтобы в мир наружный
Весть о тебе я подал тем, кто жив,
Скажи: чьи это очи так недужны?"

94 Тогда, на челюсть руку положив
Товарищу, он рот ему раздвинул,
Вскричав: "Вот он; теперь он молчалив.

97 Он, изгнанный, от Цезаря отринул
Сомнения, сказав: "Кто снаряжён,
Не должен ждать, чтоб час удобный минул".

100 О, до чего казался мне смущён,
С обрубком языка, торчащим праздно,
Столь дерзостный на речи Курион![407]

103 И тут другой, увечный безобразно,

---

[406] Примечания: 404

Пьер да Медичина предсказывает, что мессер Гвидо дель Кассеро и Анджолелло да Кариньяно, наиболее влиятельные люди города Фано (на Адриатическом море, южнее Римини), погибнут по вероломству злобного тирана, Малатестино Одноглазого, синьора Римини (см. прим. А., XXVII, 46). Этот кривоглазый изверг пригласит их якобы для переговоров в прибрежный городок Каттолику, между Фано и Римини, и на пути туда его наёмники сбросят их с корабля, так что им уже не нужно будет творить молитвы и обеты у грозной своими ветрами горы Фокары, ибо они до неё не доплывут. Устранив мессера Гвидо и Анджолелло, Малатестино захватил власть над Фано.

[407] Примечания: 405

96-102. Вот он... — Это Гай Скрибоний Курион, народный трибун, перешедший на сторону Цезаря в его борьбе с Помпеем (49 г. до н. э.).

Данте следует рассказу Лукана («Фарсалия», I, 266-295), по которому Курион, изгнанный из Рима, прибыл к Цезарю в Ариминум (Римини) и побудил его немедля начать гражданскую войну.

Подняв остатки рук в окрестной мгле,
Так что лицо от крови стало грязно,

*106*Вскричал: "И Моску вспомни в том числе,
Сказавшего: «Кто кончил, — дело справил».
Он злой посев принёс родной земле".[408]

109 «И смерть твоим сокровным!» — я добавил.
Боль болью множа, он в тоске побрёл
И словно здравый ум его оставил.

112 А я смотрел на многолюдный дол
И видел столь немыслимое дело,
Что речь о нём я вряд ли бы повёл,

115 Когда бы так не совесть мне велела,
Подруга, ободряющая нас
В кольчугу правды облекаться смело.

118 Я видел, вижу словно и сейчас,
Как тело безголовое шагало
В толпе, кружащей неисчётный раз,

121 И срезанную голову держало

---

[408] Примечания: 406

103-108. И тут другой… — Моска деи Ламберти (умер в 1243 г.), которого Данте хотел увидеть в Аду (А., VI, 81). Имя его связано с кровавым эпизодом, послужившим, по преданию, началом разделения флорентийской знати на гибеллинов и гвельфов. Это он, приведя поговорку: "Кто кончил — дело справил", склонил своих родичей и друзей убить Буондельмонте (см. прим. Р., XVI, 136-141).

За космы, как фонарь, и голова
Взирала к нам и скорбно восклицала.

124 Он сам себе светил, и было два
В одном, единый в образе двойного,
Как — знает Тот, чья власть во всём права.

127 Остановясь у свода мостового,
Он кверху руку с головой простёр,
Чтобы ко мне своё приблизить слово,

130 Такое вот: "Склони к мученьям взор,
Ты, что меж мёртвых дышишь невозбранно!
Ты горших мук не видел до сих пор.

133 И если весть и обо мне желанна,
Знай: я Бертрам де Борн, тот, что в былом
Учил дурному короля Иоанна.

136 Я брань воздвиг меж сыном и отцом:[409]
Не так Ахитофеловым советом

---

[409] Примечания: 407

134-136. Бертрам (Бертран) де Борн, виконт Готфорский — знаменитый провансальский трубадур второй половины XII в., много воевавший и с родным братом, и с соседями и возбуждавший других к войне. Под его влиянием принц Генрих (1155-1183), старший сын английского короля Генриха II, поднял мятеж против своего отца, который ещё при жизни короновал его (отсюда — титул: "король"). Называя его Иоанном, Данте, вероятно, смешивал принца Генриха с его младшим братом.

Давид был ранен и Авессалом.[410]

139 Я связь родства расторг пред целым светом;
За это мозг мой отсечён навек
От корня своего в обрубке этом:

142 И я, как все, возмездья не избег".

[410] Примечания: 408

Ахитофел — в библейской легенде — советник царя Давида, поощрявший его сына Авессалома, когда тот восстал против отца.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ

Круг восьмой — Девятый ров (окончание) — Десятый ров — Поддельщики металлов

1 Вид этих толп и этого терзанья
Так упоил мои глаза, что мне
Хотелось плакать, не тая страданья.

4 "Зачем твой взор прикован к глубине?
Чего ты ищешь, — мне сказал Вергилий, —
Среди калек на этом скорбном дне?

7 Другие рвы тебя не так манили;
Знай, если душам ты подводишь счёт,
Что путь их — в двадцать две окружных мили.

10 Уже луна у наших ног плывёт;
Недолгий срок осталось нам скитаться,
И впереди тебя другое ждёт".

13 Я отвечал: "Когда б ты мог дознаться,
Что я хотел увидеть, ты и сам
Велел бы мне, быть может, задержаться".

16 Так говоря в ответ его словам,
Уже я шёл, а впереди вожатый,
И я добавил: "В этой яме, там,

19 Куда я взор стрёмил, тоской объятый,
Один мой родич[411] должен искупать
Свою вину, платя столь тяжкой платой".

22 И вождь: "Раздумий на него не трать;
Что ты его не встретил, — нет потери,
И не о нём ты должен помышлять.

25 Я видел с моста: гневен в высшей мере,
Он на тебя указывал перстом;
Его, я слышал, кто-то назвал Джери.

28 Ты в это время думал о другом,
Готфорского приметив властелина,[412]
И не видал; а он ушёл потом".

31 И я: "Мой вождь, насильная кончина,
Которой не отмстили за него
Те, кто понёс бесчестье, — вот причина

---

[411] Примечания: 409

Один мой родич — Джери дель Белло, то есть Джери сын Белло (Габриелло). Брат Белло, Беллинчоне, приходился Данте дедом (см. прим. Р., XV, 94). Джери жил в середине XIII в. По словам старых комментаторов, он был не только зачинщиком многих распрей, но даже убийцей, и пал от руки некоего Бродайо Саккетти. К 1300 г. родичи Джери ещё не отомстили за него родне Саккетти, и это тяготит Данте (ст. 31-36), который, как сын своего века, считал кровную месть правом и обязанностью члена рода.

[412] Примечания: 410

Готфорского приметя властелина — то есть Бертрана де Борна (см. А., XXVIII, 134-136 и прим.). - виконт Готфорский (с головой в руках)

34 Его негодованья; оттого
Он и ушёл, со мною нелюдимый;
И мне тем больше стало жаль его".

37 Так говоря, на новый свод взошли мы,
Над следующим рвом, и, будь светлей,
Нам были бы до самой глуби зримы

40 Последняя обитель Злых Щелей[413]
И вся её бесчисленная братья;
Когда мы стали, в вышине, над ней,

43 В меня вонзились вопли и проклятья,
Как стрелы, заострённые тоской;
От боли уши должен был зажать я.

46 Какой бы стон был, если б в летний зной
Собрать гуртом больницы Вальдикьяны,
Мареммы и Сардиньи[414] и в одной

49 Сгрудить дыре, — так этот ров поганый

---

[413] Примечания: 411

Последняя обитель Злых Щелей — десятый ров, где караются поддельщики, подразделяемые на четыре разряда: поддельщики металлов, поддельщики людей (выдающие себя за других), поддельщики денег и поддельщики слов (лжецы и клеветники). В песне XXIX речь идёт о поддельщиках металлов; они страдают зловонной чесоткой и притом расслаблены.

[414] Примечания: 412

Болотистые и нездоровые местности: Вальдикьяна, долина реки Кьяны (Р., XIII, 23) в Тоскане, где было построено несколько больниц; Тосканская Маремма (А., XXV, 19 и прим.) и остров Сардиния.

Вопил внизу, и смрад над ним стоял,
Каким смердят гноящиеся раны.

52 Мой вождь и я сошли на крайний вал,
Свернув, как прежде, влево от отрога,
И здесь мой взгляд живее проникал

55 До глуби, где, служительница бога,
Суровая карает Правота
Поддельщиков, которых числит строго.

58 Едва ли горше мука разлита
Была над вымирающей Эгиной[415],
Когда зараза стала так люта,

61 Что все живые твари до единой
Побило мором, и былой народ
Воссоздан был породой муравьиной,

64 Как из певцов иной передаёт, —
Чем здесь, где духи вдоль по дну слепому
То кучами томились, то вразброд.

67 Кто на живот, кто на плечи другому

---

[415] Примечания: 413

Эгина — остров неподалёку от Афин, названный так по имени нимфы, которую здесь любил Зевс. Злопамятная Гера наслала на остров страшный мор, от которого погибли все звери и птицы и почти все люди. Царь Эак, сын Зевса и Эгины, один из немногих уцелевших, обратился к своему отцу с мольбой о том, чтобы он даровал ему столько же граждан, сколько муравьёв обитает на его священном дубе. Так возникло племя «мирмидонов» (греч. (mirmes — муравей) (Метам., VII, 523-657).

Упав, лежал, а кто ползком, в пыли,
По скорбному передвигался дому.

70 За шагом шаг, мы молчаливо шли,
Склоняя взор и слух к толпе болевших,
Бессильных приподняться от земли.

73 Я видел двух, спина к спине сидевших,
Как две сковороды поверх огня,
И от ступнёй по темя острупевших.

76 Поспешней конюх не скребёт коня,
Когда он знает — господин заждался,
Иль утомившись на исходе дня,

79 Чем тот и этот сам в себя вгрызался
Ногтями, чтоб на миг унять свербёж,
Который только этим облегчался.

82 Их ногти кожу обдирали сплошь,
Как чешую с крупночешуйной рыбы
Или с леща соскабливает нож.

85 "О ты, чьи все растерзаны изгибы,
А пальцы, словно клещи, мясо рвут, —
Вождь одному промолвил, — не могли бы

88 Мы от тебя услышать, нет ли тут
Каких латинян? Да не обломаешь
Вовек ногтей, несущих этот труд!"

91 Он всхлипнул так: "Ты и сейчас взираешь
На двух латинян и на их беду.
Но кто ты сам, который вопрошаешь?"

94 И вождь сказал: "Я с ним, живым, иду
Из круга в круг по тёмному простору,
Чтоб он увидел всё, что есть в Аду".

97 Тогда, сломав взаимную опору,
Они, дрожа, взглянули на меня,
И все, кто был свидетель разговору.

100 Учитель, ясный взор ко мне склоня,
Сказал: «Скажи им, что тебе угодно».
И я, охотно волю подчиня:

103 "Пусть память ваша не прейдёт бесплодно
В том первом мире, где вы рождены,
Но много солнц продлится всенародно!

106 Скажите, кто вы, из какой страны;
Вы ваших омерзительных мучений
Передо мной стыдиться не должны".

109 "Я из Ареццо; и Альберо в Сьене, —
Ответил дух, — спалил меня, хотя
И не за то, за что я в царстве теней.

112 Я, правда, раз ему сказал, шутя:
«Я и полет по воздуху изведал»;

А он, живой и глупый, как дитя,

115 Просил его наставить; так как Дедал
Не вышел из него, то тот, кому
Он был как сын, меня сожженью предал.

118 Но я алхимик был, и потому
Минос, который ввек не ошибётся,
Меня послал в десятую тюрьму".[416]

121 И я поэту: "Где ещё найдётся
Народ беспутней сьенцев? И самим
Французам с ними нелегко бороться!"

124 Тогда другой лишавый,[417] рядом с ним,
Откликнулся: "За исключеньем Стрикки,
Умевшего в расходах быть скупым;[418]

127 И Никколо́, любителя гвоздики,

---

[416] Примечания: 414

109-120. Я из Ареццо. — Говорящий — алхимик Гриффолино, родом аретинец. Он сказал простоватому Альберо, не то сыну, не то любимцу епископа Сьены, что умеет летать по воздуху, и тот просил Гриффолино обучить его этому искусству. Так как Дедал (см. прим. А., XVII, 109-111) не вышел из него, а Гриффолино успел нажиться на уроках, рассерженный Альберо обвинил своего учителя в безбожии, и епископ сьенский сжёг его на костре как еретика, то есть не за то, за что он оказался в царстве теней, потому что Минос, зная, в чём Гриффолино виновен, осудил его как алхимика и послал в десятый ров Злых Щелей. Алхимия считалась дозволенным искусством, но Гриффолино, очевидно, злоупотреблял ею для подделки металлов (ср. ст. 137).

[417] Примечания: 415

124. Другой лишавый — алхимик Капоккьо (ст. 136), сидевший «спина

к спине» с Гриффолино (ст. 73).

[418] Примечания: 416

Стрикка — вероятно, Стрикка деи Салимбени, брат Никколо́ (ст. 127), промотавший отцовское наследство.

Которую он первый насадил
В саду, принёсшем урожай великий;[419]

130 И дружества[420], в котором прокутил
Ашанский Качча[421] и сады, и чащи,
А Аббальято[422] разум истощил.

133 И чтоб ты знал, кто я, с тобой трунящий
Над сьенцами, всмотрись в мои черты
И убедись, что этот дух скорбящий —

136 Капоккьо, тот, что в мире суеты
Алхимией подделывал металлы;
Я, как ты помнишь, если это ты,

139 Искусник в обезьянстве был немалый".[423]

---

[419] Примечания: 417

Никколо́ — Никколо́ деи Салимбени (по другим сведениям — деи Бонсиньори). Он ввёл обычай жарить дичь на угольях гвоздики (цветочные почки гвоздичного дерева). В этом смысле он первый насадил её в саду (то есть в кругах сьенских гастрономов), принёсшем урожай великий (ибо обычай этот там привился).

[420] Примечания: 418

Дружество, к которому принадлежали Стрикка и Никколо**′**, называлось «расточительным дружеством» и состояло из двенадцати молодых сьенцев, решивших прокутить свои богатства. В их числе был Лано, попавший в Ад в качестве мота (А., XIII, 120).

[421] Примечания: 419

Ашанский Качча — Качча деи Шаленги, уроженец Ашано.

[422] Примечания: 420

Аббальято — Бартоломео деи Фолькаккьери, прозванный Abbagliato, то есть «ослеплённый, омрачённый».

[423] Примечания: 421

136-139. Капоккьо, сожжённый в Сьене в 1293 г., был школьным товарищем Данте. Он обладал удивительным даром подражания.

ПЕСНЬ ТРИДЦАТАЯ

Круг восьмой — Десятый ров (окончание) — Поддельщики людей, денег и слов

1 В те дни, когда Юнона воспылала
Из-за Семелы гневом на фивян,
Как многократно это показала, —

4 На разум Афаманта пал туман,
И, на руках увидев у царицы
Своих сынов, безумством обуян,

7 Царь закричал: "Поставим сеть для львицы
Со львятами и путь им преградим!" —
И, простирая когти хищной птицы,

10 Схватил Леарха, размахнулся им
И раздробил младенца о каменья;
Мать утопилась вместе со вторым.[424]

---

[424] Примечания: 422

1-12. Юнона воспылала… гневом на фивян — потому что Юпитер полюбил Семелу, дочь фиванского царя Кадма. Приняв образ её кормилицы, она подала ей совет упросить Юпитера явиться ей во всей его славе, и это зрелище испепелило Семелу (Р., XXI, 5-6). Затем она обратила свою месть на Ино, сестру Семелы, вскормившую её сына Вакха. Она ввергла в безумие мужа Ино, орхоменского царя Афаманта, и тот, приняв свою жену и сыновей за львицу и львят, размозжил о камень одного из них, Леарха. С другим младенцем, Меликертом, обезумевшая Ино бросилась в море (Метам., III, 259-317; IV, 416-529).

13 И в дни, когда с вершины дерзновенья
Фортуна Трою свергла в глубину
И сгинули владетель и владенья,

16 Гекуба, в горе, в бедствиях, в плену,
Увидев Поликсену умерщвлённой,
А там, где море в берег бьёт волну,

19 Труп Полидора, страшно искажённый,
Залаяла, как пёс, от боли взвыв:
Не устоял рассудок потрясённый.[425]

22 Но ни троянский гнев, ни ярость Фив
Свирепей не являли исступлений,
Зверям иль людям тело изъязвив,[426]

25 Чем предо мной две бледных голых тени,[427]
Которые, кусая всех кругом,

---

[425] Примечания: 423

13-21. Гекуба — вдова троянского царя Приама. Когда погибли Троя и Приам, Гекубе, в плену у греков, довелось увидеть умерщвление своей дочери Поликсены, принесённой в жертву тени Ахилла, и найти на морском берегу труп своего последнего сына Полидора. Приам доверил его фракийскому царю Полиместору, но тот убил его, чтобы завладеть привезёнными им сокровищами. Гекуба вырвала убийце глаза, но от пережитых потрясений сошла с ума и залаяла, как пёс (Метам., XIII, 404-575).

[426] Примечания: 424

Но ни троянский гнев, ни ярость Фив — то есть ни гнев Гекубы, ни ярость Афаманта.

[427] Примечания: 425

Две бледных голых тени — Джанни Скикки (ст. 31) и Мирра (ст. 37),

поддельщики людей, то есть выдававшие себя за других.

Неслись, как боров, поломавший сени.

28 Одна Капоккьо[428] в шею вгрызлась ртом
И с ним помчалась; испуская крики,
Он скрёб о жёсткий камень животом.

31 Дрожа всем телом: "Это Джанни Скикки[429],
—
Промолвил аретинец[430]. — Всем постыл,
Он донимает всех, такой вот дикий".

34 "О, чтоб другой тебя не укусил!
Пока он здесь, дай мне ответ нетрудный,
Скажи, кто он", — его я попросил.

37 Он молвил: "Это Мирры безрассудной
Старинный дух, той, что плотских утех
С родным отцом искала в страсти блудной,

40 Она такой же с ним свершила грех,

---

[428] Примечания: 426

Капоккьо — см. А., XXIX, 133-139. (был школьным товарищем Данте. Он обладал удивительным даром подражания.)

[429] Примечания: 427

Джанни Скикки — см. прим. 25 и 42-45. (лёг в постель покойника и, подражая его голосу, продиктовал нотариусу завещание)

[430] Примечания: 428

Аретинец — Гриффолино (А., XXIX, 109-120 и прим.) алхимик (учил летать по воздуху)

Себя подделав и обману рада,[431]
Как тот, кто там бежит, терзая всех,

43 Который, пожелав хозяйку стада,
Подделал старого Буозо, лёг
И завещанье совершил, как надо".[432]

46 Когда и тот, и этот стал далёк
Свирепый дух, мой взор, опять спокоен,
К другим несчастным[433] обратиться мог.

49 Один совсем как лютня был устроен;
Ему бы лишь в паху отсечь долой
Весь низ, который у людей раздвоен.

52 Водянка порождала в нём застой
Телесных соков, всю его серёдку
Раздув несоразмерно с головой.

---

[431] Примечания: 429

37-41. Мирра (см. прим. 25), дочь Кинира, кипрского царя, воспылала грешной любовью к своему отцу и, пользуясь чужим именем и темнотой, утоляла свою страсть. Отец, раскрыв обман, хотел её убить, но Мирре удалось бежать. Боги, по её просьбе, превратили её в мирровое дерево (Метам., XV 298-524).

[432] Примечания: 430

Как тот, кто там бежит — то есть Джанни Скикки деи Кавальканти, флорентиец (ст. 31). Когда умер старый Буозо да Винчигверра Доната, его племянник Симоне, брат Буозо Донати, казнимого среди воров (А., XXV, 141), и отец Форезе (см. прим. Ч., XXIII, 48), боясь, не оставил ли старик завещания в пользу других, обратился за помощью к Джанни Скикки. Джанни лёг в постель покойника и, подражая его голосу, продиктовал нотариусу завещание, в котором назначал кое-какие гроши на богоугодные дела, в свою пользу — шестьсот золотых флоринов и

прекрасную лошачиху, "хозяйку стада", стоившую огромных денег, а остальное — Симоне.

[433] Примечания: 431

К другим, несчастным. — Это поддельщики денег, раздутые водянкой и мучимые жаждой, и поддельщики слов (лжецы и клеветники), терзаемые лихорадкой и головной болью.

55 И он, от жажды разевая глотку,
Распялил губы, как больной в огне,
Одну наверх, другую к подбородку.

58 "Вы, почему-то здравыми вполне
Сошедшие в печальные овраги, —
Сказал он нам, — склоните взор ко мне!

61 Вот казнь Адамо, мастера-бедняги!
Я утолял все прихоти свои,
А здесь я жажду хоть бы каплю влаги.

64 Всё время казентинские ручьи,
С зелёных гор свергающие в Арно
По мягким руслам свежие струи,

67 Передо мною блещут лучезарно.
И я в лице от этого иссох;
Моя болезнь, и та не так коварна.

70 Там я грешил, там схвачен был врасплох,
И вот теперь — к местам, где я лукавил,
Я осуждён стрёмить за вздохом вздох.

73 Я там, в Ромене, примесью бесславил

Крестителем запечатлённый сплав,[434]
За что и тело на костре оставил.

76 Чтоб здесь увидеть, за их гнусный нрав,
Тень Гвидо, Алессандро иль их братца,[435]
Всю Бранду[436] я отдам, возликовав.

79 Один уж прибыл,[437] если полагаться
На этих буйных, бегающих тут.
Да что мне в этом, раз нет сил подняться?

82 Когда б я был чуть-чуть поменьше вздут,
Чтоб дюйм пройти за сотню лет усилий,
Я бы давно предпринял этот труд,

85 Ища его среди всей этой гнили,
Хотя дорожных миль по кругу здесь
Одиннадцать да поперёк полмили.

---

[434] Примечания: 432

Крестителем запечатлённый сплав — золотая флорентийская монета, флорин (fiormo). На лицевой её стороне был изображён покровитель города — Иоанн Креститель, а на оборотной — флорентийский герб, лилия (fiore — цветок, откуда и название монеты).

[435] Примечания: 433

Тень Гвидо, Алессандро иль их братца. — Мастер Адамо называет по имени двух графов Гвиди да Ромена: Гвидо II и Алессандро I. Их «братец» — один из их двух младших братьев.

[436] Примечания: 434

Бранда — источник возле Ромены, ныне иссякший.

[437] Примечания: 435

Один уж прибыл — граф Гвидо, умерший до 1300 г.

88 Я из-за них обезображен весь;
Для них я подбавлял неутомимо

К флоринам трехкаратную подмесь[438]".[439]

91 И я: "Кто эти двое,[440] в клубе дыма,
Как на морозе мокрая рука,
Что справа распростёрты недвижимо?"

94 Он отвечал: "Я их, к щеке щека,
Так и застал, когда был втянут Адом;
Лежать им, видно, вечные века.

97 Вот лгавшая на Иосифа;[441] а рядом
Троянский грек и лжец Синон[442]; их жжёт
Горячка, потому и преют чадом".

100 Сосед, решив, что не такой почёт

---

[438] Примечания: 436

Трехкаратную подмесь — Каратом называлась 1/24 унции. На каждую унцию золота Адамо подмешивал три карата меди.

[439] Примечания: 437

61-90. Адамо жил в Казентино (долина верхнего Арно) (ст. 64-65), в замке Ромена (ст. 73), резиденции графов Гвиди да Ромена (см. прим. Ч., XIV, 43-45), и чеканил для них фальшивые флорины, за что и был, по приговору Флорентийской республики, сожжён на костре в 1281 г.

[440] Примечания: 438

Кто эти двое… — Это лжецы и клеветники (см. прим. 48)

[441] Примечания: 439

Лгавшая на Иосифа — упоминаемая в Библии жена Потифара, царедворца фараонова. Тщетно пытавшись обольстить прекрасного Иосифа, служившего у них в доме, она оклеветала его перед мужем, и

тот заключил его в тюрьму.

[442] Примечания: 440

Синон — греческий юноша, лживым рассказом убедивший ввести в Трою деревянного коня.

Заслуживает знатная особа,[443]
Ткнул кулаком в его тугой живот.

103 Как барабан, откликнулась утроба;
Но мастер по лицу его огрел
Рукой, насколько позволяла злоба,

106 Сказав ему: "Хоть я отяжелел
И мне в движенье тело непокорно,
Рука ещё годна для этих дел".

109 "Шагая в пламя, — молвил тот задорно, —
Ты был не так-то на руку ретив,[444]
А деньги бить она была проворна".

112 И толстопузый: "В этом ты правдив,
Куда правдивей, чем когда троянам
Давал ответ, душою покривив".

115 И грек: "Я словом лгал, а ты — чеканом!
Всего один проступок у меня,
А ты всех бесов превзошёл обманом!"

118 "Клятвопреступник, вспомни про коня, —
Ответил вздутый, — и казнись позором,

---

[443] Примечания: 441
Сосед — Синон, знатная особа — Адамо (ст. 61).

[444] Примечания: 442
Ты был не так-то на руку ретив — потому что руки у тебя были связаны.

Всем памятным до нынешнего дня!"

121 "А ты казнись, — сказал Синон, — напором
Гнилой водицы, жаждой иссушен
И животом заставясь, как забором!"

124 Тогда монетчик: "Искони времён
Твою гортань от скверны раздирало;
Я жажду, да, и соком наводнён,

127 А ты горишь, мозг болью изглодало,
И ты бы кинулся на первый зов
Лизнуть разок Нарциссово зерцало".[445]

130 Я вслушивался в звуки этих слов,
Но вождь сказал: "Что ты нашёл за диво?
Я рассердиться на тебя готов".

133 Когда он так проговорил гневливо,
Я на него взглянул с таким стыдом,
Что до сих пор воспоминанье живо.

136 Как тот, кто, удручённый скорбным сном,
Во сне хотел бы, чтобы это снилось,
О сущем грезя, как о небылом,

139 Таков был я: мольба к устам теснилась;

---

[445] Примечания: 443

Нарциссово зерцало — то есть вода, в которую смотрелся влюблённый в своё отражение Нарцисс (Метам., III, 346-510).

Я ждал, что, вняв ей, он меня простит,
И я не знал, что мне уже простилось.

142 "Крупней вину смывает меньший стыд, —
Сказал мой вождь, — и то, о чём мы судим,
Тебя уныньем пусть не тяготит.

145 Но знай, что я с тобой, когда мы будем
Идти, быть может, так же взор склонив
К таким вот препирающимся людям:

148 Позыв их слушать — низменный позыв".

ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ПЕРВАЯ

Круг восьмой — Десятый ров (окончание) — Поддельщики людей, денег и слов

1 Язык, который так меня ужалил,
Что даже изменился цвет лица,
Мне сам же и лекарством язву залил;[446]

4 Копье Ахилла и его отца
Бывало так же, слышал я, причиной
Начальных мук и доброго конца.[447]

7 Спиной к больному рву, мы шли равниной,[448]
Которую он поясом облёг,
И слова не промолвил ни единый.

10 Ни ночь была, ни день, и я не мог

---

[446] Примечания: 444

Язык Вергилия, ужаливший Данте упрёком и вызвавший на его лице краску стыда, сам же исцелил его душевную рану утешением.

[447] Примечания: 445

Копье Ахилла, унаследованное им от его отца Пелея, наносило раны, которые могли быть исцелены только вторичным ударом того же копья.

[448] Примечания: 446

Мы шли равниной — отделяющей десятый ров Злых Щелей от центрального колодца (см. прим. А., XVIII, 1-18).

Проникнуть взором в дали окоёма,
Но вскоре я услышал зычный рог,

13 Который громче был любого грома,
И я глаза навёл на этот рёв,
Как будто зренье было им влекомо.

16 В плачевной сече, где святых бойцов
Великий Карл утратил в оны лета,
Не так ужасен был Орландов зов.[449]

19 И вот возник из сумрачного света
Каких-то башен вознесённый строй;
И я: «Учитель, что за город это?»

22 "Ты мечешь взгляд, — сказал вожатый мой, —
Сквозь этот сумрак слишком издалека,
А это может обмануть порой.

25 Ты убедишься, приближая око,
Как, издали судя, ты был неправ;
Так подбодрись же и шагай широко".

---

[449] Примечания: 447

В плачевной сече... — Старофранцузская «Песнь о Роланде» рассказывает, что, когда Великий Карл возвращался из похода в Испанию, его племянник Роланд (Орланд) подвергся в Ронсевальской долине нападению сарацинских полчищ. Зовя на помощь, Роланд с такою силой затрубил в рог, что у него лопнули жилы на висках. Карл услышал его далеко за горами, но было уже поздно.

28 И, ласково меня за руку взяв:
"Чтобы тебе их облик не был страшен,
Узнай сейчас, ещё не увидав,

31 Что это — строй гигантов, а не башен;
Они стоят в колодце, вкруг жерла,
И низ их, от пупа, оградой скрашен".

34 Как, если тает облачная мгла,
Взгляд начинает различать немного
Всё то, что муть туманная крала,

37 Так, с каждым шагом, ведшим нас полого
Сквозь этот плотный воздух под уклон,
Обман мой таял, и росла тревога:

40 Как башнями по кругу обнесён
Монтереджоне[450] на своей вершине,
Так здесь, венчая круговой заслон,

43 Маячили, подобные твердыне,
Ужасные гиганты, те, кого
Дий, в небе грохоча, страшит поныне.[451]

---

[450] Примечания: 448

Монтереджоне — замок в Сьенской области. Он стоит на холме, и стена его была увенчана четырнадцатью башнями.

[451] Примечания: 449

Гиганты (греч. миф.), пытавшиеся приступом взять небо и низвергнутые молниями Дия (Зевса).

46 Уже я различал у одного[455]
Лицо и грудь, живот до бёдер тучных
И руки книзу вдоль боков его.

49 Спасла Природа многих злополучных,
Подобные пресекши племена,
Чтоб Марс не мог иметь таких подручных;

52 И если нераскаянна она
В слонах или китах, тут есть раскрытый
Для взора смысл, и мера здесь видна;

55 Затем что там, где властен разум, слитый
Со злобной волей и громадой сил,
Там для людей нет никакой защиты.

58 Лицом он так широк и длинен был,
Как шишка в Риме близ Петрова храма;[452]
И весь костяк размером подходил;

61 От кромки — ноги прикрывала яма —

---

[455] Примечания: 453

46-81. Уже я различал у одного… — Это Немврод (ст. 77) из библейской легенды, царствовавший в земле Сеннаар, который замыслил построить башню до небес, что привело к смещению прежде единого языка, и люди перестали понимать речь друг друга (Ч., XII, 34-36). Данте уделяет ему участь богоборцев-гигантов.

[452] Примечания: 450

Шишка в Риме близ Петрова храма — сосновая шишка, отлитая из бронзы, высотою около четырёх метров, снятая с мавзолея Адриана и во времена Данте стоявшая перед базиликой святого Петра.

До лба не дотянулись бы вовек
Три фриза,[453] стоя друг на друге прямо;

64 От места, где обычно человек
Скрепляет плащ, до бёдер — тридцать клалось
Больших пядей. "Rafel mai amech

67 Izabi almi", — яростно раздалось
Из диких уст, которым искони
Нежнее петь псалмы не полагалось.

70 И вождь ему: "Ты лучше в рог звени,
Безумный дух! В него — избыток злобы
И всякой страсти из себя гони!

73 О смутный дух, ощупай шею, чтобы
Найти ремень; тогда бы ты постиг,
Что рог подвешен у твоей утробы".[454]

76 И мне: "Он сам явил свой истый лик;
То царь Немврод, чей замысел ужасный
Виной, что в мире не один язык.

79 Довольно с нас; беседы с ним напрасны:

---

[453] Примечания: 451

Три фриза. — Фризы (германское племя, обитавшее на побережье Северного моря) считались в средние века самым рослым из народов земли.

[454] Примечания: 452

Ты лучше в рог звени... — В Библии Немврод назван звероловом. Звук его рога и слышал Данте на пути к колодцу.

Как он ничьих не понял бы речей,
Так никому слова его не ясны".

82 Мы продолжали путь, свернув левей,
И, отойдя на выстрел самострела,
Нашли другого, больше и дичей.

85 Чья сила великана одолела,
Не знаю; сзади — правая рука,
А левая вдоль переда висела

88 Прикрученной, и, оплетя бока,
Цепь завивалась, по открытой части,
От шеи вниз, до пятого витка.

91 "Гордец, насильем домогаясь власти,
С верховным Дием в бой вступил, и вот, —
Сказал мой вождь, — возмездье буйной страсти.

94 То Эфиальт[456]; он был их верховод,
Когда богов гиганты устрашали;
Теперь он рук вовек не шевельнёт".

97 И я сказал учителю: "Нельзя ли,

---

[456] Примечания: 454

Эфиальт — исполин, вместе со своим братом Отом пытавшийся взять приступом небо.

Чтобы, каков безмерный Бриарей[457],
Мои глаза на опыте узнали?"

100 И он ответил: "Здесь вблизи Антей;
Он говорит, он в пропасти порока
Опустит нас, свободный от цепей.

103 А тот, тобою названный, — далеко;
Как этот — скован, и такой, как он;
Лицо лишь разве более жестоко".

106 Так мощно башня искони времён
Не содрогалась от землетрясенья,
Как Эфиальт сотрясся, разъярён.

109 Я ждал, в испуге, смертного мгновенья,
И впрямь меня убил бы страх один,
Когда бы я не видел эти звенья.

112 Мы вновь пошли, и новый исполин,
Антей, возник из тёмной котловины,
От чресл до шеи ростом в пять аршин.

115 "О ты, что в дебрях роковой долины, —
Где Сципион был вознесён судьбой,
Рассеяв Ганнибаловы дружины, —

---

[457] Примечания: 455

Бриарей — гигант, сражённый молнией Зевса (Ч., XII, 28-30). Вергилий изображает его в «Энеиде» (X, 565-568) сторуким исполином; здесь же (ст. 103-105) он описывает его похожим на человекообразного Эфиальта.

118 Не счёл бы львов, растерзанных тобой,
Ты, о котором говорят: таков он,
Что, если б он вёл братьев в горний бой,

121 Сынам Земли венец был уготован,[458]
Спусти нас — и не хмурь надменный взгляд —
В глубины, где Коцит морозом скован.

124 Тифей и Титий[459] далеко стоят;
Мой спутник дар тебе вручит бесценный;
Не корчи рот, нагнись; он будет рад

127 Тебя опять прославить во вселенной;
Он жив и долгий век себе сулит,
Когда не будет призван в свет блаженный".

130 Так молвил вождь; и вот гигант спешит
Принять его в простёртые ладони,

---

[458] Примечания: 456

Антей — сын Посейдона и Геи (Земли), обитавший (Лукан, «Фарсалия», IV, 583-660) в пещере, в Баградской долине, близ Замы. Он питался мясом пойманных им львов. Прикосновение к матери-Земле наделяло его новой силой, но Геракл (Алкид, ст. 132) одолел его, приподняв и сдавив насмерть. Во Флегрейской битве гигантов с богами (А., XIV, 58 и прим.) Антей не участвовал, потому что родился позже. Чтобы задобрить его, Вергилий говорит, что если бы в этом бою участвовал Антей, то его братья—гиганты, сыны Земли, одержали бы победу над богами.

[459] Примечания: 457

Чудовище Тифей (или Тифон) пытался одолеть Зевса, но был сброшен в преисподнюю и накрыт горою Этною, откуда, лёжа, связанный, он изрыгает пламя (Метам., V, 346-358). Гигант Титий, оскорбивший Латону, пал от молнии Зевса или от стрел Аполлона и Артемиды-Дианы.

Которых крепость испытал Алкид.

133 Вергилий, ощутив себя в их лоне,
Сказал: «Стань тут», — и, чтоб мой страх исчез,
Обвил меня рукой, надёжней брони.

136 Как Гаризенда[460], если стать под свес,
Вершину словно клонит понемногу
Навстречу туче в высоте небес,

139 Так надо мной, взиравшим сквозь тревогу,
Навис Антей, и в этот миг я знал,
Что сам не эту выбрал бы дорогу.

142 Но он легко нас опустил в провал,
Где поглощён Иуда тьмой предельной
И Люцифер. И, разогнувшись, встал,

145 Взнесясь подобно мачте корабельной.

---

[460] Примечания: 458

Гаризенда — наклонная башня в Болонье. Когда облака бегут навстречу её наклону, то глядящему снизу кажется, что башня падает на него.

ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ВТОРАЯ

Круг девятый. — Коцит. — Обманувшие доверившихся. — Первый пояс (Каина). — Предатели родных. — Второй пояс (Антенора) — Предатели родины и единомышленников

1 Когда б мой стих был хриплый и скрипучий,
Как требует зловещее жерло,
Куда спадают все другие кручи,

4 Мне б это крепче выжать помогло
Сок замысла; но здесь мой слог некстати,
И речь вести мне будет тяжело;

7 Ведь вовсе не из лёгких предприятий —
Представить образ мирового дна;
Тут не отделаешься «мамой-тятей».

10 Но помощь Муз да будет мне дана,
Как Амфиону[461], строившему Фивы,
Чтоб в слове сущность выразить сполна.

13 Жалчайший род, чей жребий несчастливый

---

[461] Примечания: 459
Амфион (греч. миф.), воцарясь в Фивах, окружил стеною нижний город, причём камни под звуки его лиры сами спускались с горы и ложились один на другой.

И молвить трудно, лучше б на земле
Ты был овечьим стадом, нечестивый!

16 Мы оказались[462] в преисподней мгле,
У ног гиганта, на равнине гладкой,
И я дивился шедшей вверх скале,

19 Как вдруг услышал крик: "Шагай с оглядкой!
Ведь ты почти что на головы нам,
Злосчастным братьям,[463] наступаешь пяткой!"

22 Я увидал, взглянув по сторонам,
Что подо мною озеро, от стужи
Подобное стеклу, а не волнам.

25 В разгар зимы не облечён снаружи
Таким покровом в Австрии Дунай,

---

[462] Примечания: 460

Мы оказались — Дном колодца, охраняемого гигантами, служит ледяное озеро Коцит, в котором караются обманувшие доверившихся, то есть предатели (см. прим. А., XI, 16-66). Это последний круг Ада, разделённый, без видимых границ, на четыре концентрических пояса. Первый пояс называется Каи́на (ст. 59), по имени Каина-братоубийцы. Здесь казнятся предатели родных. Они по шею погружены в лёд, и лица их обращены книзу. Описанию Каи́ны посвящены стихи 16-69.

[463] Примечания: 461

Злосчастным братьям — двум братьям, графам Мангона (ст. 41), или, быть может, вообще казнимым здесь грешникам.

И дальний Танаис[464] твердеет хуже;

28 Когда бы Тамбернику[465] невзначай
Иль Пьетрапане[466] дать сюда свалиться,
У озера не хрустнул бы и край.

31 И как лягушка выставить ловчится,
Чтобы поквакать, рыльце из пруда,
Когда ж её страда и ночью снится,

34 Так, вмёрзши до таилища стыда[467]
И аисту под звук стуча зубами,
Синели души грешных изо льда.

37 Своё лицо они склоняли сами,
Свидетельствуя в облике таком
О стуже — ртом, о горести — глазами.

40 Взглянув окрест, я вновь поник челом

---

[464] Примечания: 462

Танаис — греческое название реки Дона.

[465] Примечания: 463

Тамберник (другое чтение — Таберник) — название горы. Старые комментаторы указывают, что она находится в Славонии. Быть может, это Фрушка Гора близ города Товарника.

[466] Примечания: 464

Пьетрапана (ныне Пания) — наиболее высокая гора в Апуанских Альпах, между реками Серкьо и Магра, в Тоскане.

[467] Примечания: 465

Таилище стыда — лицо, где проступает краска стыда.

И увидал двоих,[468] так сжатых рядом,
Что волосы их сбились в цельный ком.

43 "Вы, грудь о грудь окованные хладом, —
Сказал я, — кто вы?" Каждый шею взнёс
И на меня оборотился взглядом.

46 И их глаза, набухшие от слез,
Излились влагой, и она застыла,
И веки им обледенил мороз.

49 Бревно с бревном скоба бы не скрепила
Столь прочно; и они, как два козла,
Боднулись лбами, — так их злость душила.

52 И кто-то молвил,[469] не подняв чела,
От холода безухий: "Что такое?
Зачем ты в нас глядишь, как в зеркала?

55 Когда ты хочешь знать, кто эти двое:
Им завещал Альберто, их отец,
Бизенцский дол, наследье родовое.

---

[468] Примечания: 466

И увидал двоих — то есть тех «Злосчастных братьев», один из которых только что окликнул Данте (ст. 21). Это, как сообщает (ст. 55-60) их сосед, — братья Алессандро и Наполеоне дельи Альберти, графы Мангона, сыновья Альберто (ст. 56), владевшие в конце XIII в замками в долине реки Бизенцьо (ст. 57), впадающей в Арно. Взаимная вражда довела их до того, что они убили друг друга.

[469] Примечания: 467

И кто — то молвил. — Это Камичон де'Пацци (ст. 67-68).

58 Родные братья; из конца в конец
Обшарь хотя бы всю Каи́ну, — гаже
Не вязнет в студне ни один мертвец:

61 Ни тот, которому, на зоркой страже,
Артур пронзил копьём и грудь и тень,[470]
Ни сам Фокачча[471], ни вот этот даже,

64 Что головой мне застит скудный день
И прозывался Сассоль Маскерони;
В Тоскане слышали про эту тень.[472]

67 А я, — чтоб всё явить, как на ладони, —
Был Камичон де'Пацци,[473] и я жду
Карлино[474] для затменья беззаконий".

70 Потом я видел сотни лиц[475] во льду,
Подобных пёсьим мордам; и доныне

---

[470] Примечания: 468

Ни тот, которому… — Как повествует роман о Ланчелоте (А., V, 128 и прим.), король Артур, узнав о предательстве своего внебрачного сына Мордрека, пронзил его копьём насквозь, так что через рану проник солнечный луч и самая тень его оказалась пронзённой. Умирая, Мордрек успел смертельно ранить Артура.

[471] Примечания: 469

Фокачча деи Канчельери, пистойец, предательски убил двух своих родственников.

[472] Примечания: 470

Сассоль Маскерони, флорентиец, убил своего племянника, чтобы завладеть наследством. Убийцу прокатили в бочке, утыканной гвоздями, и обезглавили. Об этом говорили по всей Тоскане.

[473] Примечания: 471

Камичон де'Пацци — Альберто Камичоне, предательски убил своего родственника, обьезжая с ним верхом их общие владения.

[474] Примечания: 472

Карлино-Карлино де'Пацци, родственник Камичоне. Когда в 1302 г. флорентийские Чёрные осадили замок Пьянтравинье, где ещё держались изгнанные из Флоренции Белые, Карлино за деньги предал замок в руки Чёрных, причём многие Белые были убиты, в том числе два его родственника.

[475] Примечания: 473

Потом я видел сотни лиц... — Здесь начинается второй пояс девятого круга — Антенора (ст. 89), где казнятся предатели родины и единомышленников. Они, как и грешники Ка**и**'ны, вмёрзли в лёд по шею, и лица их также обращены книзу (ср. ст. 105), но ещё более обезображены холодом (ср. ст. 70-72). Этот пояс назван по имени троянского вождя Антенора, которого послегомеровское предание изображало изменником.

Страх у меня к замёрзшему пруду.

73 И вот, пока мы шли к той середине,
Где сходится всех тяжестей поток,[476]
И я дрожал в темнеющей пустыне, —

76 Была то воля,[477] случай или рок,
Не знаю, — только, меж голов ступая,
Я одному ногой ушиб висок.

79 "Ты что дерёшься? — вскрикнул дух, стеная. —
Ведь не пришёл же ты меня толкнуть,
За Монтаперти лишний раз отмщая?"[478]

82 И я: "Учитель, подожди чуть-чуть;
Пусть он меня избавит от сомнений;
Потом ускорим, сколько хочешь, путь".

85 Вожатый стал; и я промолвил тени,

---

[476] Примечания: 474

К той середине, где сходится всех тяжестей поток — то есть к средоточию Ада, центру вселенной, на который она давит всей своей тяжестью (ср. А., XXXIV, 111; Р., XXIX, 57).

[477] Примечания: 475

Была то воля — то есть божья воля.

[478] Примечания: 476

Я одному ногой ушиб висок. — Это Бокка дельи Абати (ст. 106). В бою при Монтаперти (см. прим. А., X, 32-51) Бокка, предатель-гвельф, отрубил руку знаменосцу флорентийской конницы, что привело к замешательству в рядах гвельфов и к их разгрому.

Которая ругалась всем дурным:
«Кто ты, к другим столь злобный средь мучений?»

88 "А сам ты кто, ступающий другим
На лица в Антеноре, — он ответил, —
Больней, чем если бы ты был живым?"

91 "Я жив, и ты бы утешенье встретил, —
Был мой ответ, — когда б из рода в род
В моих созвучьях я тебя отметил".

94 И он сказал: "Хочу наоборот,
Отстань, уйди; хитрец ты плоховатый:
Нашёл, чем льстить средь ледяных болот!"

97 Вцепясь ему в затылок волосатый,
Я так сказал: "Себя ты назовёшь
Иль без волос останешься, проклятый!"

100 И он в ответ: "Раз ты мне космы рвёшь,
Я не скажу, не обнаружу, кто я,
Хотя б меня ты изувечил сплошь".

103 Уже, рукой в его загривке роя,
Я не одну ему повыдрал прядь,
А он глядел всё книзу, громко воя.

106 Вдруг кто-то крикнул: "Бокка, брось орать!
И без того уж челюстью грохочешь.

Разлаялся! Кой черт с тобой опять?"

109 "Теперь молчи, — сказал я, — если хочешь,
Предатель гнусный! В мире свой позор
Через меня навеки ты упрочишь".

112 "Ступай, — сказал он, — врать тебе простор.
Но твой рассказ пусть в точности означит
И этого, что на язык так скор.

115 Он по французским денежкам здесь плачет.
"Дуэра[479], — ты расскажешь, — водворён
Там, где в прохладце грешный люд маячит"

118 А если спросят, кто ещё, то вон —
Здесь Беккерия[480], ближе братьи прочей,
Которому нашейник[481] рассечён;

121 Там Джанни Сольданьер[482] потупил очи,

---

[479] Примечания: 477

Дуэра — Буозо да Дуэра. В 1265 г. гибеллинская лига поручила ему преградить около Пармы дорогу французскому войску, которое шло в Рим к Карлу Анжуйскому, готовившемуся воевать с Манфредом (см. прим. Ч., III, 112-113). Но Дуэра, подкупленный "французскими денежками" (ст. 115) и сверх того присвоив себе деньги, полученные им от Манфреда, пропустил французов на юг.

[480] Примечания: 478

Беккерия — Тезауро деи Беккерия, папский легат (посол) во Флоренции. После изгнания гибеллинов в 1258 г. (см. прим. А., X, 32-51) флорентийские гвельфы обвинили его в намерении предать город в руки гибеллинов и обезглавили его.

[481] Примечания: 479

Нашейник — часть лат. Здесь в смысле: шея.

[482] Примечания: 480

Джанни Сольданьер — знатный флорентиец, гибеллин. В 1266 г. он изменил своим единомышленникам и возглавил движение, приведшее к торжеству гвельфов.

И Ганеллон, и Тебальделло с ним,[483]
Тот, что Фаэнцу отомкнул средь ночи".

124 Мы отошли, и тут глазам моим
Предстали двое, в яме леденея;
Один, как шапкой, был накрыт другим.

127 Как хлеб грызёт голодный, стервенея,
Так верхний зубы нижнему вонзал
Туда, где мозг смыкаются и шея.

130 И сам Тидей не яростней глодал
Лоб Меналиппа, в час перед кончиной,[484]
Чем этот призрак череп пожирал.

133 "Ты, одержимый злобою звериной
К тому, кого ты истерзал, жуя,
Скажи, — промолвил я, — что ей причиной.

136 И если праведна вражда твоя, —

---

[483] Примечания: 481

Ганеллон — рыцарь — предатель, по вине которого Роланд погиб со всем своим войском (А., XXXI, 16-18 и прим.). Тебальделло деи Дзамбрази, фаэнтинец. В 1280 г. кто-то из болонских гибеллинов, нашедших убежище в гибеллинской Фаэнце, похитил у Тебальделло двух свиней. Чтобы отомстить своим обидчикам, Тебальделло передал слепок городских ключей болонским гвельфам, и те ночью проникли в город и устроили в нём погром.

[484] Примечания: 482

Тидей (греч. миф.) — один из семи царей, осаждавших Фивы. Смертельно раненный Меналиппом (Меланиппом), он нашёл в себе силы убить его, потребовал, чтобы ему принесли его голову, и яростно вцепился в неё зубами (Стаций, Фиваида, VIII, 717-767).

Узнав, кто вы и чем ты так обижен,
Тебе на свете послужу и я,

[139] Пока не станет мой язык недвижен".

ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЯ

Круг девятый — Второй пояс (Антенора). — Предатели родины и единомышленников (окончание). — Третий пояс (Толомея). — Предатели друзей и сотрапезников

1 Подняв уста от мерзостного брашна,
Он вытер свой окровавленный рот
О волосы, в которых грыз так страшно,

*4*Потом сказал: "Отчаянных невзгод
Ты в скорбном сердце обновляешь бремя;
Не только речь, и мысль о них гнетёт.

7 Но если слово прорастёт, как семя,
Хулой врагу, которого гложу,
Я рад вещать и плакать в то же время.

10 Не знаю, кто ты, как прошёл межу
Печальных стран, откуда нет возврата,
Но ты тосканец, как на слух сужу.

13 Я графом Уголино был когда-то,

Архиепископом Руджери — он;[485]
Недаром здесь мы ближе, чем два брата.

16 Что я злодейски был им обойдён,
Ему доверясь, заточен как пленник,
Потом убит, — известно испокон;

19 Но ни один не ведал современник
Про то, как смерть моя была страшна.
Внемли и знай, что сделал мой изменник.

22 В отверстье клетки — с той поры она
Голодной Башней называться стала,
И многим в ней неволя суждена —

25 Я новых лун перевидал немало,
Когда зловещий сон меня потряс,
Грядущего разверзши покрывало.

28 Он, с ловчими, — так снилось мне в тот час,
—

---

[485] Примечания: 483

Уголино делла Герардеска, граф Донораттико, стоявший во главе Пизанской республики. В 1285 г. он разделил власть со своим внуком Нино Висконти (см. прим. Ч., VIII, 53), но вскоре между ними возник раздор. Этим воспользовались его враги, руководимые архиепископом Руджери дельи Убальдини, который, под личиной дружбы с Уголино и обещая ему содействие в борьбе с Нино, тайно вёл интригу против обоих. В 1288 г. он принудил Нино покинуть Пизу, а против Уголино поднял народный мятеж, обвиняя его в государственной измене. Уголино вместе с двумя сыновьями и двумя внуками был заточен в башню, где их затем уморили голодом (в мае 1289 г.). Руджери был провозглашён правителем республики, но вскоре смещён. Он умер в 1295 г.

Гнал волка и волчат от их стоянки
К холму, что Лукку заслонил от нас;

31 Усердных псиц задорил дух приманки,[486]
А головными впереди неслись
Гваланди, и Сисмонди, и Ланфранки.[487]

34 Отцу и детям было не спастись:
Охотникам досталась их потреба,
И в ребра зубы острые впились.

37 Очнувшись раньше, чем зарделось небо,
Я услыхал, как, мучимые сном,
Мои четыре сына[488] просят хлеба.

40 Когда без слез ты слушаешь о том,
Что этим стоном сердцу возвещалось, —
Ты плакал ли когда-нибудь о чём?

43 Они проснулись; время приближалось,

---

[486] Примечания: 484

Он — Руджери; волк и волчата — Уголино с детьми; псицы — пизанцы.

[487] Примечания: 485

Гваланди, Сисмонди и Ланфранки — деятельные сторонники архиепископа Руджери.

[488] Примечания: 486

Мои четыре сына. — Хотя у Данте все четверо названы сыновьями Уголино, в действительности он был заточен вместе с двумя младшими своими сыновьями (Гаддо и Угуччоне) и двумя младшими внуками (Нино, по прозвищу Бригата, и Ансельмуччо), детьми его старшего сына Гвельфо.

Когда тюремщик пищу подаёт,
И мысль у всех недавним сном терзалась.[489]

46 И вдруг я слышу — забивают вход
Ужасной башни; я глядел, застылый,
На сыновей; я чувствовал, что вот —

49 Я каменею, и стонать нет силы;
Стонали дети; Ансельмуччо мой
Спросил: «Отец, что ты так смотришь, милый?»

52 Но я не плакал; молча, как немой,
Провёл весь день и ночь, пока денница
Не вышла с новым солнцем в мир земной.

55 Когда луча ничтожная частица
Проникла в скорбный склеп и я открыл,
Каков я сам, взглянув на эти лица, —

58 Себе я пальцы в муке укусил.
Им думалось, что это голод нудит
Меня кусать; и каждый, встав, просил:

61 "Отец, ешь нас, нам это легче будет;
Ты дал нам эти жалкие тела, —

---

[489] Примечания: 487

И мысль у всех недавним сном терзалась — потому что каждому приснился дурной сон.

Возьми их сам; так справедливость судит".

64 Но я утих, чтоб им не делать зла.
В безмолвье день, за ним другой промчался.
Зачем, земля, ты нас не пожрала!

67 Настал четвёртый. Гаддо зашатался
И бросился к моим ногам, стеня:
«Отец, да помоги же!» — и скончался.

70 И я, как ты здесь смотришь на меня,
Смотрел, как трое пали друг за другом
От пятого и до шестого дня.

73 Уже слепой, я щупал их с испугом,
Два дня звал мёртвых с воплями тоски;
Но злей, чем горе, голод был недугом".[490]

76 Тут он умолк и вновь, скосив зрачки,
Вцепился в жалкий череп, в кость вонзая
Как у собаки крепкие клыки.

79 О Пиза, стыд пленительного края,
Где раздаётся si![491] Коль медлит суд

---

[490] Примечания: 488

Но злей, чем горе, голод был недугом. — Смысл: «горе не убило меня, убил голод».

[491] Примечания: 489

Где раздаётся si — то есть где произносят по-итальянски слово «да», которое Данте кладёт в основу своей классификации романских языков, называя итальянский язык языком si.

Твоих соседей, — пусть, тебя карая,

82 Капрара и Горгона с мест сойдут
И устье Арно заградят заставой,[492]
Чтоб утонул весь твой бесчестный люд!

85 Как ни был бы ославлен тёмной славой
Граф Уголино, замки уступив,[493] —
За что детей вести на крест неправый!

88 Невинны были, о исчадье Фив,[494]
И Угуччоне с молодым Бригатой,
И те, кого я назвал,[495] в песнь вложив.

91 Мы шли вперёд[496] равниною покатой
Туда, где, лёжа навзничь, грешный род
Терзается, жестоким льдом зажатый.

94 Там самый плач им плакать не даёт,

---

[492] Примечания: 490

Капрара (Капрайя) и Горгона — острова в Тирренском море, куда впадает Арно, в низовье которого стоит Пиза.

[493] Примечания: 491

Замки уступив. — Чтобы предотвратить разгром Пизы гвельфской коалицией, Уголино уступил три замка Флоренции и пять замков Лукке. За это сторонники Руджери объявили его изменником (см. прим. 13-14). По-видимому, Данте не видит здесь предательства и помещает Уголино в Антенору за его борьбу с Нино Висконти, расценивая это стремление к единовластию как измену интересам родины. Казнь Руджери вдвойне страшна, потому что этот предатель родины предал и своего сообщника.

[494] Примечания: 492

Исчадье Фив — то есть Пиза, основанная, по преданию, выходцами из Фив и, подобно Фивам, омрачённая распрями своих владык.

[495] Примечания: 493

И те, кого я назвал — Ансельмуччо (ст. 50) и Гаддо (ст. 67).

[496] Примечания: 494

Мы шли вперед… — Поэты вступили в третий пояс девятого круга — Толомею (ст. 124). Здесь караются предатели друзей и сотрапезников. Они вмёрзли в лёд, лёжа навзничь. Своё название этот круг получил от имени Птолемея, наместника в Иерихоне, который, пригласив к себе своего тестя, князя-первосвященника Иудеи, и двух его сыновей, вероломно убил их на пиру (135 г. до н. э.).

И боль, прорвать не в силах покрывала,
К сугубой муке снова внутрь идёт;

97 Затем что слезы с самого начала,
В подбровной накопляясь глубине,
Твердеют, как хрустальные забрала.

100 И в этот час, хоть и казалось мне,
Что всё моё лицо, и лоб, и веки
От холода бесчувственны вполне,

103 Я ощутил как будто ветер некий.
"Учитель, — я спросил, — чем он рождён?
Ведь всякий пар угашен здесь навеки".[497]

106 И вождь: "Ты вскоре будешь приведён
В то место, где, узрев ответ воочью,
Постигнешь сам, чем воздух возмущён".

109 Один из тех, кто скован льдом и ночью,
Вскричал: "О души, злые до того,
Что вас послали прямо к средоточью,

112 Снимите гнёт со взгляда моего,
Чтоб скорбь излилась хоть на миг слезою,
Пока мороз не затянул его".

---

[497] Примечания: 495

Ведь всякий пар угашен здесь навеки. — В средние века причиной ветра считали нагревание паров солнечными лучами.

115 И я в ответ: "Тебе я взор открою,
Но назовись; и если я солгал,
Пусть окажусь под ледяной корою!"

118 "Я — инок Альбериго, — он сказал, —
Тот, что плоды растил на злое дело[498]
И здесь на финик смокву променял".[499]

121 «Ты разве умер?»[500] — с уст моих слетело.
И он в ответ: "Мне ведать не дано,
Как здравствует моё земное тело.

124 Здесь, в Толомее, так заведено,
Что часто души, раньше, чем сразила
Их Атропос[501], уже летят на дно.

127 И чтоб тебе ещё приятней было
Снять у меня стеклянный полог с глаз,

---

[498] Примечания: 496

Инок Альбериго — Альбериго деи Манфреди, член ордена братьев-гаудентов (см. прим. A., XXIII, 103), один из гвельфских главарей Фаэнцы. Однажды его родственник Манфредо дал ему пощёчину. Альбериго в знак примирения пригласил его к себе на пир. В конце пира он воскликнул: «Подайте фрукты!», — и по этому знаку его сын и брат вместе с наёмными убийцами набросились на Манфредо и его малолетнего сына и закололи их. Это случилось в 1285 г. «Фрукты брата Альбериго» вошли в поговорку.

[499] Примечания: 497

И здесь на финик смокву променял. — Насколько привозной финик более изысканный плод, чем обычная смоква, настолько вечная мука Альбериго страшнее той краткой смертной муки, которую он причинил своим родичам.

[500] Примечания: 498

Ты разве умер? — Данте удивлён, встретив в Аду Альбериго, который весной 1300 г. был ещё жив.

[501] Примечания: 499

Атропос — см. прим. Ч., XXI, 25.

Знай, что, едва предательство свершила,

130 Как я, душа, вселяется тотчас
Ей в тело бес, и в нём он остаётся,
Доколе срок для плоти не угас.

133 Душа катится вниз, на дно колодца.
Ещё, быть может, к мёртвым не причли
И ту, что там за мной от стужи жмётся.

136 Ты это должен знать, раз ты с земли:
Он звался Бранка д'Орья;[502] наша братья
С ним свыклась, годы вместе провели".

139 "Что это правда, мало вероятья, —
Сказал я. — Бранка д'Орья жив, здоров,
Он ест, и пьёт, и спит, и носит платья".

142 И дух в ответ: "В смолой кипящий ров
Ещё Микеле Цанке не направил,
С землёю разлучась, своих шагов,

145 Как этот беса во плоти оставил
Взамен себя, с сородичем одним,

---

[502] Примечания: 500

Бранка д'Орья — см. прим. А., XXII, 88-89. (предательски убил тестя — Микеле Цанке)

С которым вместе он себя прославил.[503]

148 Но руку протяни к глазам моим,
Открой мне их!" И я рукой не двинул,
И было доблестью быть подлым с ним.

151 О генуэзцы, вы, в чьём сердце минул
Последний стыд и всё осквернено,
Зачем ваш род ещё с земли не сгинул?

154 С гнуснейшим из романцев[504] заодно
Я встретил одного из вас,[505] который
Душой в Коците погружён давно,

157 А телом здесь обманывает взоры.

---

[503] Примечания: 501

142-147. В смолой кипящий ров... — Душа Бранка д'Орья оказалась в ледяном озере ещё раньше, чем душа убитого им на пиру Микеле Цанке (А., XXII, 88) направилась в смоляной ров, где казнятся мздоимцы (А., XXI-XXII). В теле Бранка д'Орья дьявол занял место души, как только она замыслила вероломное убийство. Та же участь постигла его сородича, соучастника преступления.

[504] Примечания: 502

С гнуснейшим из романцев — то есть с Альбериго деи Манфреди (ст. 118) из Фаэнцы в Романье.

[505] Примечания: 503

Одного из вас — то есть Бранка д'Орья (ст. 137).

ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЁРТАЯ

Круг девятый. — Четвёртый пояс (Джудекка). — Предатгели благодетелей. — Люцифер. — Три пасти Люцифера. — Предатели величества божеского и человеческого. — Центр вселенной. — Восхождение к южному полушарию

1 "Vexilla regis prodeunt inferni[506]
Навстречу нам, — сказал учитель. — Вот,
Смотри, уже он виден в этой черни".

4 Когда на нашем небе ночь встаёт
Или в тумане меркнет ясность взгляда,
Так мельница вдали крылами бьёт,

7 Как здесь во мгле вставaвшая громада.
Я хоронился за вождём, как мог,
Чтобы от ветра мне была пощада.

10 Мы были там, — мне страшно этих строк, —
Где тени в недрах ледяного слоя

---

[506] Примечания: 504

Vexilla regis prodeunt infemi. — К латинским словам церковного гимна «Vexilla regis prodeunt» («Близятся знамёна царя») Вергилий, добавляет «inferni» («Ада»), разумея под этими знамёнами шесть крыльев Люцифера, уже возникшие перед ними во мгле.

Сквозят глубоко, как в стекле сучок.

13 Одни лежат; другие вмёрзли стоя,
Кто вверх, кто книзу головой застыв;
А кто — дугой, лицо ступнями кроя.[507]

16 В безмолвии дальнейший путь свершив
И пожелав, чтобы мой взгляд окинул
Того, кто был когда-то так красив,

19 Учитель мой вперёд меня подвинул,
Сказав: "Вот Дит[508], вот мы пришли туда,
Где надлежит, чтоб ты боязнь отринул".

22 Как холоден и слаб я стал тогда,
Не спрашивай, читатель; речь — убоже;
Писать о том не стоит и труда.

25 Я не был мёртв, и жив я не был тоже;

---

[507] Примечания: 505

0-15. Мы были там... — Поэты вступили в последний, четвёртый пояс или, точнее, в центральный диск девятого круга Ада, Джудекку (ст. 117), названный так по имени апостола Иуды, который предал Христа. Здесь казнятся предатели своих благодетелей. Они вмёрзли в недра ледяного слоя.

[508] Примечания: 506

Дит — Люцифер (см. прим. А., VIII, 68), по грудь возвышающийся изо льда (ст. 29) в самом центре Джудекки. Сочетая данные библейского мифа о восстании ангелов с построениями собственной фантазии, Данте по-своему рисует судьбу и облик Люцифера: некогда прекраснейший из ангелов (ст. 18, 35), он возглавил их мятеж против бога и вместе с ними был свергнут с небес в недра Земли, в средоточие вселенной. Превратясь в чудовищного Дьявола, он стал властелином Ада. Так в

мире возникло зло (ст. 36).

А рассудить ты можешь и один:
Ни тем, ни этим быть — с чем это схоже.

28 Мучительной державы властелин
Грудь изо льда вздымал наполовину;
И мне по росту ближе исполин,

31 Чем руки Люцифера исполину;
По этой части ты бы сам расчёл,
Каков он весь, ушедший телом в льдину.

34 О, если вежды он к Творцу возвёл[509]
И был так дивен, как теперь ужасен,
Он, истинно, первопричина зол!

37 И я от изумленья стал безгласен,
Когда увидел три лица на нём;
Одно — над грудью; цвет его был красен;

40 А над одним и над другим плечом
Два смежных с этим в стороны грозило,
Смыкаясь на затылке под хохлом.

43 Лицо направо — бело-жёлтым было;
Окраска же у левого была,

---

[509] Примечания: 507

Если вежды он к Творцу возвёл. — То есть если он дерзостно взглянул на бога.

Как у пришедших с водопадов Нила.[510]

46 Росло под каждым два больших крыла,
Как должно птице, столь великой в мире;
Таких ветрил и мачта не несла.

49 Без перьев, вид у них был нетопырий;
Он ими веял, движа рамена,
И гнал три ветра вдоль по тёмной шири,

52 Струи Коцита леденя до дна.
Шесть глаз точило слезы, и стекала
Из трёх пастей кровавая слюна.

55 Они все три терзали, как трепала,
По грешнику;[511] так, с каждой стороны
По одному, в них трое изнывало.
58 Переднему не зубы так страшны,
Как ногти были, всё одну и ту же
Сдирающие кожу со спины.

---

[510] Примечания: 508

Как у пришедших с водопадов Нила — то есть как у чернокожих эфиопов.

[511] Примечания: 509

Они все три терзали… по грешнику. — В трёх пастях Люцифера казнятся те, чей грех, по мысли Данте, ужаснее всех остальных: предатели величества божеского (Иуда, ст. 62) и величества человеческого (Брут, ст. 65, и Кассий, ст. 67), то есть тех двух властей, которые, согласно его доктрине, должны совместно (в лице первосвященника и в лице императора) вести человечество к блаженству вечному и к блаженству земному («Монархия», III, 16 [15]).

61 "Тот, наверху, страдающий всех хуже, —
Промолвил вождь, — Иуда Искарьот;
Внутрь головой и пятками наруже.

64 А эти — видишь — головой вперёд:
Вот Брут, свисающий из чёрной пасти;
Он корчится — и губ не разомкнёт!

67 Напротив — Кассий, телом коренастей.[512]
Но наступает ночь;[513] пора и в путь;
Ты видел всё, что было в нашей власти".

70 Велев себя вкруг шеи обомкнуть
И выбрав миг и место, мой вожатый,
Как только крылья обнажили грудь,

73 Приблизился, вцепился в стан косматый
И стал спускаться вниз, с клока на клок,
Меж корок льда и грудью волосатой.

76 Когда мы пробирались там, где бок,
Загнув к бедру, даёт уклон пологий,
Вождь, тяжело дыша, с усильем лёг

---

[512] Примечания: 510

Марк Юний Брут и Гай Кассий Лонгин — поборники республики, убившие (в 44 г. до н. э.) Юлия Цезаря, основоположника Римской империи.

[513] Примечания: 511

Наступает ночь. — На земле снова наступает ночь.

79 Челом туда, где прежде были ноги,
И стал по шерсти подыматься ввысь,
Я думал — вспять, по той же вновь дороге.[514]

82 Учитель молвил: "Крепче ухватись, —
И он дышал, как человек усталый. —
Вот путь, чтоб нам из бездны зла спастись".

85 Он в толще скал проник сквозь отступ малый.
Помог мне сесть на край, потом ко мне
Уверенно перешагнул на скалы.[515]

88 Я ждал, глаза подъемля к Сатане,
Что он такой, как я его покинул,
А он торчал ногами к вышине.

91 И что за трепет на меня нахлынул,
Пусть судят те, кто, слыша мой рассказ,

---

[514] Примечания: 512

76-81. Когда мы пробирались… — Спустившись до поясницы Люцифера, которая приходится в центре Земли, Вергилий перевернулся головою вниз и начал, уже в пределах южного полушария, подъем головою вверх к земной поверхности. Данте же показалось, что Вергилий повернул вспять, в сторону Коцита.

[515] Примечания: 513

Он в толще скал… — Голени Люцифера, зажатого в каменное дно Джудекки (ст. 116-117), окружены пещерой (ст. 97-99). Сюда, карабкаясь по его шерсти, Вергилий вынес Данте и помог ему сесть на край отверстия, из которого торчат ноги Люцифера, после чего сам перешагнул на скалы, то есть ступил на дно пещеры.

Не угадал, какой рубеж я минул.

94 "Встань, — вождь промолвил. — Ожидает нас
Немалый путь, и нелегка дорога,
А солнце входит во второй свой час".[516]

97 Мы были с ним не посреди чертога;
То был, верней, естественный подвал,
С неровным дном, и свет мерцал убого.

100 "Учитель, — молвил я, как только встал, —
Пока мы здесь, на глубине безвестной,
Скажи, чтоб я в сомненьях не блуждал:

103 Где лёд? Зачем вот этот в яме тесной
Торчит стремглав? И как уже пройден
От ночи к утру солнцем путь небесный?"

106 "Ты думал — мы, как прежде, — молвил он, —
За средоточьем, там, где я вцепился
В руно червя, которым мир пронзён?

109 Спускаясь вниз, ты там и находился;
Но я в той точке сделал поворот,
Где гнёт всех грузов отовсюду слился;

---

[516] Примечания: 514
Солнце входит во второй свой час. — В южном полушарии уже утро.

112 И над тобой теперь небесный свод,
Обратный своду, что взнесён навеки
Над сушей и под сенью чьих высот

115 Угасла жизнь в безгрешном Человеке;[517]
Тебя держащий каменный настил
Есть малый круг, обратный лик Джудекки.

118 Тут — день встаёт, там — вечер наступил;
А этот вот, чья лестница мохната,
Всё так же воткнут, как и прежде был.

121 Сюда с небес вонзился он когда-то;
Земля, что раньше наверху цвела,
Застлалась морем, ужасом объята,

124 И в наше полушарье перешла;
И здесь, быть может, вверх горой скакнула,

---

[517] Примечания: 515

112-115. Смысл: "И над тобой теперь южный небосвод, осеняющий безлюдное море, посредине которого возвышается остров Чистилища, и противоположный северному небосводу, осеняющему обитаемую сушу, посредине которой стоит Иерусалим, где угасла жизнь в безгрешном Человеке, то есть в Христе".

И он остался в пустоте дупла".[518]

127 Там место есть, вдали от Вельзевула,
Насколько стены склепа вдаль ведут;
Оно приметно только из-за гула

130 Ручья, который вытекает тут,
Пробившись через камень, им точимый;
Он вьётся сверху, и наклон не крут.

133 Мой вождь и я на этот путь незримый
Ступили, чтоб вернуться в ясный свет,
И двигались всё вверх, неутомимы,

136 Он — впереди, а я ему вослед,
Пока моих очей не озарила
Краса небес в зияющий просвет;[519]

139 И здесь мы вышли вновь узреть свети-

---

[518] Примечания: 516

121-126. Сюда с небес вонзился он когда-то... — Данте вполне самостоятельно перерабатывает и дополняет библейский миф о падении Люцифера. Этой мистической катастрофой он объясняет ту архитектонику преисподней и горы Чистилища, которая лежит в основе его поэмы. По мнению Данте, Люцифер, свергнутый с небес, вонзился в южное полушарие Земли и застрял в её центре, средоточии вселенной. Земля, то есть суша, прежде выступавшая на поверхности южного полушария, застлалась морем, в ужасе уклоняясь от соприкосновения с Люцифером, скрылась под водой и выступила из волн в нашем, северном полушарии. Быть может, продолжает Вергилий, здесь, где теперь имеются пещера и ведущий от неё «незримый путь» (ст. 133) к земной поверхности, земля, отшатнувшись от Сатаны, скакнула вверх, образовав гору Чистилища, приходящуюся как раз над его ступнями, и он остался в пустоте дупла. Тогда же в северном полушарии, вокруг

головы Люцифера, расступившаяся земля образовала воронкообразную пропасть Ада.

[519] Примечания: 517

127-138. Там место есть… — В глубине пещеры, окружающей Вельзевула (одно из имён Люцифера), есть место, где вытекает ручей, вдоль которого, следуя путём незримым, то есть в полной тьме, поэты начинают восхождение к поверхности южного полушария. По-видимому, этот ручей уносит в преисподнюю воды Леты, стекающие сюда с вершины Чистилища.

ла.[520]

[520] Примечания: 518

Словом «светила» (stelle — звезды) заканчивается каждая из трёх кантик «Божественной Комедии».

ЧИСТИЛИЩЕ

ПЕСНЬ ПЕРВАЯ

Выход из Ада к подножию горы Чистилища

1 Для лучших вод подъемля парус ныне,
Мой гений вновь стрёмит свою ладью,
Блуждавшую в столь яростной пучине,

4 И я второе царство[521] воспою,
Где души обретают очищенье
И к вечному восходят бытию.

7 Пусть мёртвое воскреснет песнопенье,[522]
Святые Музы, — я взываю к вам;
Пусть Каллиопа, мне в сопровожденье,

10 Поднявшись вновь, ударит по струнам,
Как встарь, когда Сорóк сразила лира

---

[521] Примечания: 519

Второе царство — то есть Чистилище. Данте изображает его в виде огромной горы, возвышающейся в южном полушарии посреди Океана. Она имеет вид усечённого конуса. Береговая полоса и нижняя часть горы образуют Предчистилище, а верхняя опоясана семью уступами (семью кругами собственно Чистилища). На плоской вершине горы Данте помещает пустынный лес Земного Рая.

[522] Примечания: 520

Мертвое... песнопенье — потому что описывало область вечной смерти — Ад.

И нанесла им беспощадный срам.[523]

13 Отрадный цвет восточного сапфира,
Накопленный в воздушной вышине,
Прозрачной вплоть до первой тверди мира,

16 Опять мне очи упоил вполне,
Чуть я расстался с темью без рассвета,
Глаза и грудь отяготившей мне.

19 Маяк любви, прекрасная планета,
Зажгла восток улыбкою лучей,
И ближних Рыб затмила ясность эта.[524]

22 Я вправо, к остью,[525] поднял взгляд очей,
И он пленился четырьмя звёздами,
Чей отсвет первых озарял людей.[526]

25 Казалось, твердь ликует их огнями;

---

[523] Примечания: 521

Пусть Каллиопа… — Девять дочерей фесалийского царя Пиера, Пиериды, дерзнули состязаться с музами в искусстве песнопения, но были посрамлены и превращены в сорóк. На стороне муз выступала Каллиопа, муза эпической поэзии, старшая из девяти муз (Метам., V, 294-678).

[524] Примечания: 522

19-21. Маяк любви, прекрасная планета — то есть Венера, затмевающая своей яркостью созвездие Рыб, в котором она находилась.

[525] Примечания: 523

22. К остью — то есть к небесному полюсу, в данном случае южному.

[526] Примечания: 524

Первых озарял людей — то есть Адама и Еву, обитавших в Земном Раю.

О северная сирая страна,
Где их сверканье не горит над нами![527]

28 Покинув оком эти пламена,
Я обратился к остью полуночи,[528]
Где Колесница[529] не была видна;

31 И некий старец[530] мне предстал пред очи,
Исполненный почтенности такой,
Какой для сына полон облик отчий.

34 Цвет бороды был исчерна-седой,
И ей волна волос уподоблялась,
Ложась на грудь раздвоенной грядой.

37 Его лицо так ярко украшалось
Священным светом четырёх светил,
Что это блещет солнце — мне казалось.

---

[527] Примечания: 525

23-27. Четыре звезды (Ч., VIII, 91-92; XXXI. 106) символизируют четыре «основные» («естественные») добродетели древнего мира (мудрость, справедливость, мужество и умеренность).

[528] Примечания: 526

К остью полуночи — в сторону Северного небесного полюса.

[529] Примечания: 527

Колесница — Большая Медведица, скрытая за горизонтом.

[530] Примечания: 528

31. Некий старец — Катон Младший Утический (95-46 гг. до н. э.), государственный деятель последних времён Римской республики, который, не пожелав пережить её крушение, покончил с собой (в городе Утике — см. ст. 74). Данте делает его стражем Чистилища, на вершине которого, по мысли поэта, дух обретает свободу (Ч., XXVII, 140-142).

40 "Кто вы, и кто темницу вам открыл,
Чтобы к слепому выйти водопаду?[531] —
Колебля оперенье[532], он спросил. —

43 Кто вывел вас? Где взяли вы лампаду,
Чтоб выбраться из глубины земли
Сквозь черноту, разлитую по Аду?

46 Вы ль над законом бездны возмогли,
Иль новое решилось в горней сени,
Что падшие к скале моей пришли?"

49 Мой вождь, внимая величавой тени,
И голосом, и взглядом, и рукой
Мне преклонил и веки, и колени.

52 Потом сказал: "Я здесь не сам собой.
Жена сошла с небес, ко мне взывая,
Чтоб я помог идущему со мной.

55 Но раз ты хочешь точно знать, какая
У нас судьба, то это мне закон,
Который я уважу, исполняя.

---

[531] Примечания: 529

Слепой водопад — подземный ручей, вдоль которого поэты поднимались из Ада.

[532] Примечания: 530

Оперенье — величавая борода Катона.

58 Последний вечер[533] не изведал он;
Но был к нему так близок, безрассудный,
Что срок ему недолгий был суждён.

61 Как я сказал, к нему я в этот трудный
Был послан час; и только через тьму
Мог вывести его стезёю чудной.

64 Весь грешный люд я показал ему;
И души показать ему желаю,
Вручённые надзору твоему.

67 Как мы блуждали, я не излагаю;
Мне сила свыше помогла, и вот
Тебя я вижу и тебе внимаю.

70 Ты благосклонно встреть его приход:
Он восхотел свободы,[534] столь бесценной,
Как знают все, кто жизнь ей отдаёт.

73 Ты это знал, приняв, как дар блаженный,
Смерть в Утике, где ризу бытия

---

[533] Примечания: 531

Последний вечер — то есть смерть. В стихах 59-60 имеется в виду духовная смерть, угрожавшая заблудшему.

[534] Примечания: 532

Он восхотел свободы — духовной свободы, которая достигается посредством нравственного очищения. Этой свободе, не осуществимой без свободы гражданской, Катон посвятил и отдал жизнь (ст. 73-75).

Совлёк, чтоб в грозный день[535] ей стать нетленной.

76 Запретов не ломал ни он, ни я:
Он — жив, меня Минос[536] нигде не тронет,
И круг мой — тот, где Марция твоя[537]

79 На дне очей мольбу к тебе хоронит,
О чистый дух, считать её своей.[538]
Пусть мысль о ней и к нам тебя преклонит!

82 Дай нам войти в твои семь царств,[539] чтоб ей
Тебя я славил, ежели пристала
Речь о тебе средь горестных теней".

85 "Мне Марция настолько взор пленяла,
Пока я был в том мире, — он сказал, —

---

[535] Примечания: 533

В грозный день — то есть в день Страшного суда.

[536] Примечания: 534

Минос. — Вергилий, как обитатель Лимба, не подвластен Миносу.

[537] Примечания: 535

И круг мой — тот, где Марция твоя... — Лимб, где обитает Марция, жена Катона (A., IV, 128).

[538] Примечания: 536

Считать её своей. — Катон уступил Марцию своему другу Гортензию, после смерти которого она снова вернулась к Катону, желая умереть «его Марцией».

[539] Примечания: 537

Твои семь царств — то есть семь кругов Чистилища.

Что для неё я делал всё, бывало.

88 Теперь меж нас бежит зловещий вал;[540]
Я, изведённый силою чудесной,[541]
Блюдя устав, к ней безучастен стал.

91 Но если ты посол жены небесной,
Достаточно и слова твоего,
Без всякой льстивой речи, здесь невместной.

94 Ступай и тростьем опояшь его[542]
И сам ему омой лицо, стирая
Всю грязь, чтоб не осталось ничего.

97 Нельзя, глазами мглистыми взирая,
Идти навстречу первому из слуг,[543]
Принадлежащих к светлым сонмам Рая.

100 Весь этот островок обвив вокруг,
Внизу, где море бьёт в него волною,
Растёт тростник вдоль илистых излук.

---

[540] Примечания: 538
Зловещий вал — волны Ахерона, окаймляющего Ад.

[541] Примечания: 539
Изведённый силою чудесной — из Лимба (А., IV, 46-63).

[542] Примечания: 540
Тростьем опояшь его — тростником, символом смирения.

[543] Примечания: 541
Первому из слуг — ангелу-привратнику (Ч., IX, 76-84).

103 Растения, обильные листвою
Иль жёсткие, не могут там расти,
Затем что неуступчивы прибою.

106 Вернитесь не по этому пути;
Восходит солнце и покажет ясно,
Как вам удобней на гору взойти".

109 Так он исчез; я встал с колен и, страстно
Прильнув к тому, кто был моим вождём
Его глаза я вопрошал безгласно.

112 Он начал: "Сын, ступай за мной; идём
В ту сторону; мы здесь на косогоре
И по уклону книзу повернём".

115 Уже заря одолевала в споре
Нестойкий мрак, и, устремляя взгляд,
Я различал трепещущее море.

118 Мы шли, куда нас вёл безлюдный скат,
Как тот, кто вновь дорогу обретает
И, лишь по ней шагая, будет рад.

121 Дойдя дотуда, где роса вступает
В боренье с солнцем, потому что там,
На ветерке, нескоро исчезает, —

124 Раскрыв ладони, к влажным муравам
Нагнулся мой учитель знаменитый,

И я, поняв, к нему приблизил сам

127 Слезами орошённые ланиты;
И он вернул мне цвет, — уже навек,
Могло казаться, тёмным Адом скрытый.

130 Затем мы вышли на пустынный брег,
Не видевший, чтобы отсюда начал
Обратный путь по волнам человек.

133 Здесь пояс он мне свил, как тот назначил.
О удивленье! Чуть он выбирал
Смиренный стебель, как уже маячил

136 Сейчас же новый там, где он сорвал.

ПЕСНЬ ВТОРАЯ

У подножия горы Чистилища. — Новоприбывшие души умерших

1 Уже сближалось солнце, нам незримо,
С тем горизонтом, чей полдневный круг
Вершиной лёг поверх Ерусалима;[544]

4 А ночь, напротив двигаясь вокруг,
Взошла из Ганга и весы держала,
Чтоб, одолев, их выронить из рук;[545]

7 И на щеках Авроры, что сияла
Там, где я был, мерк бело-алый цвет,
От времени желтея обветшало.

---

[544] Примечания: 542

По Данте, гора Чистилища и Иерусалим расположены на противоположных концах земного диаметра, поэтому у них общий горизонт. В северном полушарии вершина небесного меридиана ("полдневного круга"), пересекающего этот горизонт, приходится над Ерусалимом. В описываемый час солнце, видимое в Иерусалиме, клонилось к закату, чтобы вскоре появиться на небе Чистилища.

[545] Примечания: 543

А ночь... — Согласно средневековой географии, Иерусалим лежит в самой середине суши, расположенной в северном полушарии между Полярным кругом и экватором и простирающейся с запада на восток всего лишь на 180° долготы. Остальные три четверти земного шара покрыты водами Океана. В равном отдалении от Иерусалима находятся: на крайнем востоке — устье Ганга, текущего с запада на восток, на крайнем западе — Геркулесовы столбы, Испания и Марокко. Когда в

Иерусалиме заходит солнце, то со стороны Ганга надвигается ночь. В описываемое время года, то есть в пору весеннего равноденствия, ночь держит в руках весы, то есть находится в созвездии Весов, противостоя солнцу, находящемуся в созвездии Овна. Осенью, когда она "одолеет" день и станет продолжительнее, чем он, она выйдет из созвездия Весов, то есть "выронит" их.

10 Мы ждали там, где нас застал рассвет,
Как те, что у распутья, им чужого,
Душою движутся, а телом нет.

13 И вот, как в слое воздуха густого,
На западе, над самым лоном вод,
В час перед утром Марс горит багрово,

16 Так мне сверкнул — и снова да сверкнёт![546]
—
Свет, по волнам стремившийся так скоро,
Что не сравнится никакой полет.

19 Пока глаза от водного простора
Я отстранял, чтобы спросить вождя,
Свет ярче стал и явственней для взора.

22 По сторонам, немного погодя,
Какой-то белый блеск разросся чудно,
Другой — под ним, отвесно нисходя.

25 Мой вождь молчал, но было уж нетрудно
Узнать крыла в той первой белизне,[547]

---

[546] Примечания: 544
И снова да сверкнёт! — Данте жаждет после смерти снова очутиться у горы Чистилища, на берегу спасения.

[547] Примечания: 545
В той первой белизне. — То, что белело по сторонам приближающегося света, были крылья ангела; то, что белело внизу, — его одежда. Средоточием света было его лицо.

И он, поняв, кто направляет судно,

28 "Склони, склони колена! — крикнул мне. —
Молись, вот ангел божий! Ты отныне
Их много встретишь в горней вышине.

31 Смотри, как этот, в праведной гордыне,
Ни вёсел не желает, ни ветрил,
И правит крыльями в морской пустыне!

34 Смотри, как он их к небу устремил,
Взвевая воздух вечным опереньем,
Не переменным, как у смертных крыл".

37 А тот, светлея с каждым мановеньем,
Господней птицей путь на нас держал;
Я, дольше не выдерживая зреньем,

40 Потупил взгляд; а он к земле пристал,
И чёлн его такой был маловесный,
Что даже и волну не рассекал.

43 Там на корме стоял пловец небесный,
Такой, что счастье — даже речь о нём;
Вмещал сто душ и больше струг чудесный.

46 «In exitu Israel»[548] — так, в одном
Сливаясь хоре, их звучало пенье,

---

[548] Примечания: 546
«In exitu Israel» (лат.) — «Когда вышел Израиль [из Египта]».

И всё, что дальше говорит псалом.

49 Он дал им крестное благословенье,
И все на берег кинулись гурьбой,
А он уплыл, опять в одно мгновенье.

52 Толпа дичилась, видя пред собой
Безвестный край, смущённая немного,
Как тот, кто повстречался с новизной.

55 Уже лучи во все концы отлого
Метало солнце, их стрелами сбив
С небесной середины Козерога,[549]

58 Когда отряд прибывших, устремив
На нас глаза, сказал нам: "Мы не знаем,
Каким путём подняться на обрыв".

61 Вергилий им ответил: "С этим краем
Знакомимся мы сами в первый раз;
Мы тоже здесь как странники ступаем.

64 Мы прибыли немного раньше вас,
Другим путём, где круча так сурова,
Что вверх идти — теперь игра для нас".

67 Внимавшие, которым было ново,

---

[549] Примечания: 547

Сбив с небесной середины Козерога. — При восходе солнца созвездие Козерога было на меридиане, а теперь начало склоняться к западу.

Что у меня дыханье на устах,
Дивясь, бледнели, увидав живого.

70 Как на гонца с оливою в руках
Бежит народ, чтобы узнать, в чём дело,
И все друг друга давят второпях,

73 Так и толпа счастливых душ глядела
В моё лицо, забыв стезю высот
И чаянье прекрасного удела.

76 Одна ко мне продвинулась вперёд,
Объятия раскрыв так благодатно,
Что я ответил тем же в свой черёд.

79 О призрачные тени! Троекратно
Сплетал я руки, чтоб её обнять,
И трижды приводил к груди обратно.

82 Смущенья ли была на мне печать,
Но тень с улыбкой стала отдаляться,
И ей вослед я двинулся опять.

85 Она сказала мне не приближаться;
И тут её узнал я[550] без труда
И попросил на миг со мной остаться.

---

[550] Примечания: 548

И тут её узнал я. — Данте узнал тень своего друга, композитора и певца Каселлы (ст. 91).

88 "Как в смертном теле, — молвил дух тогда, —
Тебя любил я, так люблю вне тленья.
Я подожду; а ты идёшь куда?"

91 "Каселла мой, я ради возвращенья
Сюда же, — я сказал, — предпринял путь.[551]
Но где ты был, чтоб так терять мгновенья?"

94 И он: "Обидой не было отнюдь,
Что он, беря, кого ему угодно,
Мне долго к прочим не давал примкнуть;

97 Его желанье с высшей правдой сходно.
Теперь уже три месяца подряд
Всех, кто ни просит, он берет свободно.

100 И вот на взморье устремляя взгляд,
Где Тибр горчает, растворясь в солёном,
Я был им тоже в этом устье взят,

103 Куда сейчас он реет водным лоном
И где всегда в ладью сажает он

---

[551] Примечания: 549

Ради возвращенья сюда же — ради того, чтобы после смерти оказаться в Чистилище, а затем в Раю.

Того, кто не притянут Ахероном".[552]

106 И я: "О если ты не отлучён
От дара нежных песен, что, бывало,
Мою тревогу погружали в сон,

109 Не уходи, не спев одну сначала
Моей душе, которая, в земной
Идущая личине, так устала!"

112 «Любовь, в душе беседуя со мной»,[553] —
Запел он так отрадно, что отрада
И до сих пор звенит во мне струной.

115 Мой вождь, и я, и душ блаженных стадо
Так радостно ловили каждый звук,
Что лучшего, казалось, нам не надо.

118 Мы напряжённо слушали, но вдруг

---

[552] Примечания: 550

94-105. Каселла рассказывает поэту, что души тех, "кто не притянут Ахероном" (ср. А., III, 70-129), то есть не осуждён на муки Ада, слетаются после смерти к устью Тибра (ср. Ч., XXV, 85-87), откуда ангел отвозит их в чёлне на остров Чистилища. Хотя он долго не брал с собой Каселлу, тот не усматривает в этом обиды, будучи убеждён, что желание ангела-перевозчика "с высшей правдой сходно". Но сейчас весна 1300 г., в Риме, начиная с рождества, справляется церковный «юбилей» (см. прим. А., XVIII, 28-33), щедро отпускаются грехи живым и облегчается участь мёртвых. Поэтому вот уже три месяца, как ангел "берет свободно" в свою ладью всех, кто ни попросит.

[553] Примечания: 551

«Любовь, в душе беседуя со мной». — Так начинается одна из канцон Данте, открывающая собою третий трактат «Пира».

Величественный старец[554] крикнул строго:

"Как, мешкотные души? Вам досуг

121 Вот так стоять, когда вас ждёт дорога?
Спешите в гору, чтоб очистить взор
От шелухи, для лицезренья бога".

124 Как голуби, клюя зерно иль сор,
Толпятся, молчаливые, без счета,
Прервав свой горделивый разговор,

127 Но, если вдруг их испугает что-то,
Тотчас бросают корм и прочь спешат,
Затем что поважней у них забота, —

130 Так, видел я, неопытный отряд,
Бросая песнь, спешил к пяте обрыва,
Как человек, идущий наугад;

133 Была и наша поступь тороплива.

---

[554] Примечания: 552
Величественный старец — Катон.

ПЕСНЬ ТРЕТЬЯ

У подножия горы Чистилища — Умершие под церковным отлучением

1 В то время как внезапная тревога
Гнала их россыпью к подножью скал,
Где правда нас испытывает строго,

4 Я верного вождя не покидал:
Куда б я устремился, одинокий?
Кто путь бы мне к вершине указал?

7 Я чувствовал его самоупреки.[555]
О совесть тех, кто праведен и благ,
Тебе и малый грех — укол жестокий!

10 Когда от спешки он избавил шаг,
Которая в движеньях неприглядна,
Мой ум, который всё не мог никак

13 Расшириться, опять раскрылся жадно,
И я глаза возвёл перед стеной,
От моря к небу взнёсшейся громадно.

---

[555] Примечания: 553

Его самоупреки — в том, что он остановился послушать пение Каселлы.

16 Свет солнца, багровевшего за мной,
Ломался впереди меня, покорный
Прегради тела, для него сплошной.

19 Я оглянулся с дрожью непритворной,
Боясь, что брошен, — у моих лишь ног
Перед собою видя землю чёрной.

22 И пестун мой: "Ты ль это думать мог? —
Сказал, ко мне всей грудью обращённый. —
Ведь я с тобой, и ты не одинок.

25 Теперь уж вечер там, где, погребённый,
Почиет прах, мою кидавший тень,
Неаполю Брундузием вручённый.[556]

28 И если я не затмеваю день,
Дивись не больше, чем кругам небесным:
Луч, не затмясь, проходит сквозь их сень.

31 Но стуже, зною и скорбям телесным
Подвержены и наши существа
Могуществом, в путях своих безвестным.

34 Поистине безумные слова —
Что постижима разумом стихия

---

[556] Примечания: 554

По повелению императора Августа тело Вергилия, умершего (19 г. до н. э.) в Брундузии (Бриндизи), было перенесено в Неаполь и там погребено. Когда в Чистилище раннее утро, в Неаполе — вечер.

Единого в трёх лицах естества!

37 О род людской, с тебя довольно guia;[557]
Будь всё открыто для очей твоих,
То не должна бы и рождать Мария.

40 Ты[558] видел жажду тщетную таких,
Которые бы жажду утолили,
Навеки мукой ставшую для них.

43 Средь них Платон и Аристотель были
И многие". И взор потупил он
И смолк, и горечь губы затаили.

46 Уже пред нами вырос горный склон,
Стеной такой обрывистой и строгой,
Что самый ловкий был бы устрашён.

49 Какой бы дикой ни идти дорогой
От Лериче к Турбии,[559] худший путь

---

[557] Примечания: 555

Quia — латинское слово, означающее «потому что», а в средние века применявшееся также в смысле quod («что»). Схоластическая наука, следуя Аристотелю, различала двоякого рода знание: scire quia — знание существующего и scire propter quid — знание причин существующего. Вергилий советует людям довольствоваться первого рода знанием, не вникая в причины того, что есть.

[558] Примечания: 556

Ты — то есть «род людской» (ст. 37).

[559] Примечания: 557

Замок Лериче и местечко Турбия — крайние точки, восточная и западная, гористого побережья Лигурийского моря.

В сравненье был бы лестницей пологой.

52 "Как знать, не ниже ль круча где-нибудь, —
Сказал, остановившись, мой вожатый, —
Чтоб мог бескрылый на неё шагнуть?"

55 Пока он медлил, думою объятый,
Не отрывая взоров от земли,
А я оглядывал крутые скаты, —

58 Я увидал левей меня, вдали,
Чреду теней,[560] к нам подвигавших ноги,
И словно тщетно, — так все тихо шли.

61 "Взгляни, учитель, и рассей тревоги, —
Сказал я. — Вот, кто нам подаст совет,
Когда ты сам не ведаешь дороги".

64 Взглянув, он молвил радостно в ответ:
"Пойдём туда, они идут так вяло.
Мой милый сын, вот путеводный свет".

67 Толпа от нас настолько отстояла
И после нашей тысячи шагов,
Что бросить камень — только бы достало,

---

[560] Примечания: 558

Чреда теней — души людей, умерших под церковным отлучением, но раскаявшихся перед смертью в своих грехах. Они ждут доступа в Чистилище в течение срока, в тридцать раз превышающего то время, которое они пробыли в «распре с церковью» (см. ст. 136-141).

70 Как вдруг они, всем множеством рядов
Теснясь к скале, свой ход остановили,
Как тот, кто шёл и стал, дивясь без слов.

73 "Почивший в правде, — молвил им Вергилий,
—
Сонм избранных, и мир да примет вас,
Который, верю, все вы заслужили,

76 Скажите, есть ли тут тропа для нас,
Чтоб мы могли подняться кручей склона;
Для умудрённых ценен каждый час".

79 Как выступают овцы из загона,
Одна, две, три, и головы, и взгляд
Склоняя робко до земного лона,

82 И все гурьбой за первою спешат,
А стоит стать ей, — смирно, ряд за рядом,
Стоят, не зная, почему стоят;

85 Так шедшие перед блаженным стадом
К нам приближались с думой на челе,
С достойным видом и смиренным взглядом.

88 Но видя, что пред ними на земле
Свет разорвался и что тень сплошная
Ложится вправо от меня к скале,

91 Ближайшие смутились, отступая;

И весь шагавший позади народ
Отхлынул тоже, почему — не зная.

94 "Не спрошенный, отвечу наперёд,
Что это — человеческое тело;
Поэтому и свет к земле нейдёт.

97 Не удивляйтесь, но поверьте смело:
Иная воля, свыше нисходя,
Ему осилить этот склон велела".

100 На эти речи моего вождя:
«Идите с нами», — было их ответом;
И показали, руку отводя.

103 "Кто б ни был ты, — сказал один при этом, —
Вглядись в меня, пока мы так идём!
Тебе знаком я по земным приметам?"

106 И я свой взгляд остановил на нём;
Он русый был, красивый, взором светел,
Но бровь была рассечена рубцом.

109 Я искренне неведеньем ответил.
«Смотри!» — сказал он, и смертельный след
Я против сердца у него заметил.

112 И он сказал с улыбкой: "Я Манфред,

Родимый внук Костанцы величавой;[561]
Вернувшись в мир, прошу, снеси привет

115 Моей прекрасной дочери, чьей славой
Сицилия горда и Арагон,[562]
И ей скажи не верить лжи лукавой.[563]

118 Когда я дважды насмерть был пронзён,
Себя я предал, с плачем сокрушенья,
Тому, которым и злодей прощён,

121 Мои ужасны были прегрешенья;
Но милость божья рада всех обнять,
Кто обратится к ней, ища спасенья.

124 Умей страницу эту прочитать[564]
Козенцский пастырь, Климентом избранный
На то, чтобы меня, как зверя, гнать, —

---

[561] Примечания: 559

Манфред — король Неаполя и Сицилии (с 1258 по 1266 г.), сын Фридриха II (А., X, 119 и прим.), внук Костанцы (см. прим. Р., III, 118-120), непримиримый противник папства, отлучённый от церкви. Для борьбы с ним папский престол призвал Карла Анжуйского (см. прим. Ч., VII, 112-114). В битве при Беневенто (1266 г.) Манфред погиб, и его королевство досталось Карлу.

[562] Примечания: 560

Моей прекрасной дочери… — Костанце, вдове Педро III Арагонского (см. прим. Ч., VII, 112-114), овладевшего Сицилией в 1282 г.

[563] Примечания: 561

Не верить лжи лукавой — тому, что Манфред, как отлучённый от церкви, находится в Аду.

[564] Примечания: 562

Страницу эту прочитать — евангельскую страницу, где сказано: «Приходящих ко мне не изгоню вон».

127 Мои останки были бы сохранны
У моста Беневенто, как в те дни,
Когда над ними холм воздвигся бранный.

130 Теперь в изгнанье брошены они
Под дождь и ветер, там, где Верде льётся,[565]
Куда он снёс их, погасив огни.[566]

133 Предвечная любовь не отвернётся
И с тех, кто ими проклят, снимет гнёт,
Пока хоть листик у надежды бьётся.

136 И всё ж, кто в распре с церковью умрёт,
Хотя в грехах успел бы повиниться,
Тот у подножья этой кручи ждёт,

139 Доколе тридцать раз не завершится
Срок отщепенства, если этот срок
Молитвами благих не сократится.

---

[565] Примечания: 563

125-131. Манфред был погребён у моста Беневенто, и каждый воин вражеского войска, чтя храброго короля, бросил камень на его могилу, так что вырос целый холм. Исполняя волю папы Климента IV, архиепископ города Козенцы, поклявшийся изгнать Манфреда из его владений, вырыл его останки и перенёс их на другой берег реки Верде, за пределы Неаполитанского королевства.

[566] Примечания: 564

Куда он снёс их, погасив огни. — Когда хоронили отлучённого, то у его гроба гасили свечи и затем несли их опрокинутыми.

142 Ты видишь сам, как ты бы мне помог,
Моей Костанце возвестив, какая
Моя судьба, какой на мне зарок:

145 От тех, кто там, вспомога здесь большая".

ПЕСНЬ ЧЕТВЁРТАЯ

Первый уступ Предчистилища. — Нерадивые

1 Когда одну из наших сил душевных[567]
Боль или радость поглотит сполна,
То, отрешась от прочих чувств вседневных,

4 Душа лишь этой силе отдана;
И тем опровержимо заблужденье,[568]
Что в нас душа пылает не одна.

7 Поэтому, как только слух иль зренье
К чему-либо всю душу обратит,
Забудется и времени теченье;

10 За ним одна из наших сил следит,
А душу привлекла к себе другая;
И эта связана, а та парит.[569]

13 Дивясь Манфреду и ему внимая,

---

[567] Примечания: 565
Одну из наших сил душевных — то есть слух или зрение.

[568] Примечания: 566
Опровержимо заблужденье — учение платоников о тройственности человеческой души и манихеев — о её двойственности.

[569] Примечания: 567
Эта связана, а та парит. — Одна сила поглощена каким-либо ощущением, а другая бездействует — парит.

Я в этом убедился без труда,
Затем что солнце было выше края

16 На добрых пятьдесят долей,[570] когда
Все эти души, там, где было надо,
Вскричали дружно: «Вам теперь сюда».

19 Подчас крестьянин в изгороди сада
Пошире щель заложит шипняком,
Когда темнеют гроздья винограда,

22 Чем оказался ход, куда вдвоём
Мой вождь и я за ним проникли с воли,
Оставив тех идти своим путём.

25 К Сан-Лео всходят и нисходят к Ноли,
И пеший след к Бисмантове ведёт;[571]
А эту кручу крылья побороли, —

28 Я разумею окрылённый взлёт
Великой жажды, вслед вождю, который
Дарил мне свет и чаянье высот.

31 Путь шёл в утёсе, тяжкий и нескорый;
Мы подымались между сжатых скал,

---

[570] Примечания: 568

15-16. Солнце успело подняться над горизонтом на 50°.

[571] Примечания: 569

Сан-Лео, Ноли, Бисмантова — труднодоступные горные местности в Италии.

Для ног и рук ища себе опоры.

34 Когда мы вышли, как на плоский вал,
На верхний край стремнины оголённой:
«Куда идти, учитель?» — я сказал.

37 И он: "Иди стезёю неуклонной
Всё в гору вслед за мной, покуда нам
Не встретится водитель умудрённый".

40 К вершине было не взнестись очам,
А склон был много круче полуоси,
Секущей четверть круга пополам.

43 Устав, я начал, медля на откосе:
"О мой отец, постой и оглянись,
Ведь я один останусь на утёсе!"

46 А он: «Мой сын, дотуда дотянись!»
И указал мне на уступ над нами,
Который кругом опоясал высь.

49 И я, подстёгнутый его словами,
Напрягся, чтобы взлезть хоть как-нибудь,
Пока на кромку не ступил ногами.

52 И здесь мы оба сели отдохнуть,
Лицом к востоку; путник ослабелый
С отрадой смотрит на пройденный путь.

55 Я глянул вниз, на берег опустелый,
Затем на небо, и не верил глаз,
Что солнце слева посылает стрелы.

58 Поэт заметил, как меня потряс
Нежданный вид, что колесница света
Загородила Аквилон[572] от нас.

61 "Будь Диоскуры, — молвил он на это, —
В соседстве с зеркалом, светящим так,
Что всё кругом в его лучи одето,

64 Ты видел бы, что рдяный Зодиак
Ещё тесней вблизи Медведиц кружит,
Пока он держит свой старинный шаг.[573]

67 Причину же твой разум обнаружит,
Когда себе представит, что Сион[574]
Горе, где мы, противоточьем служит;

---

[572] Примечания: 570

Аквилон — северный ветер. Здесь в смысле: север.

[573] Примечания: 571

61-66. Смысл: "Если бы солнце (зеркало) было сейчас в созвездии Близнецов (Диоскуров), ты видел бы, что "рдеющая" часть зодиака (та, где находится солнце) вращается ещё ближе к Северному полюсу (к созвездиям Медведиц), если только солнце не изменит своего вековечного пути". Другими словами: «В июне ты видел бы солнце ещё ниже над горизонтом в северном направлении».

[574] Примечания: 572

Сион — то есть Иерусалим (см. прим. Ч., II, 1-3).

70 И там, и здесь — отдельный небосклон,
Но горизонт один; и та дорога,
Где несчастливый правил Фаэтон,[575]

73 Должна лежать вдоль звёздного чертога
Здесь — с этой стороны, а там — с другой,
Когда ты в этом разберёшься строго".

76 "Впервые, — я сказал, — учитель мой,
Я вижу с ясностью столь совершенной
Казавшееся мне покрытым тьмой, —

79 Что средний круг вращателя вселенной,[576]
Или экватор, как его зовут,
Между зимой и солнцем неизменный,

82 По сказанной причине виден тут
К полночи, а еврейскому народу
Был виден к югу. Но, когда не в труд,

85 Поведай, сколько нам осталось ходу;
Так высока скалистая стена,
Что выше зренья всходит к небосводу".

---

[575] Примечания: 573

Дорога, где несчастливый правил Фаэтон — зодиак (см. прим. А., XVII, 106-108).

[576] Примечания: 574

Вращатель вселенной — девятое небо, или Перводвигатель (Р., XVIII-XXIX).

88 И он: "Гора так мудро сложена,
Что поначалу подыматься трудно;
Чем дальше вверх, тем мягче крутизна.

91 Поэтому, когда легко и чудно
Твои шаги начнут тебя нести,
Как по теченью нас уносит судно,

94 Тогда ты будешь у конца пути.
Там схлынут и усталость, и забота.
Вот всё, о чём я властен речь вести".

97 Чуть он умолк, вблизи промолвил кто-то:
"Пока дойдёшь, не раз, да и не два,
Почувствуешь, что и присесть охота".

100 Мы, обернувшись на его слова,
Увидели левей валун огромный,
Который не заметили сперва.

103 Мы подошли; за ним в тени укромной
Расположились люди;[577] вид их был,
Как у людей, объятых ленью томной.

106 Один сидел как бы совсем без сил:
Руками он обвил свои колени
И голову меж ними уронил.

---

[577] Примечания: 575

Расположились люди. — Это нерадивые, до смертного часа медлившие покаянием.

109 И я сказал при виде этой тени:
"Мой милый господин, он так ленив,
Как могут быть родные братья лени".

112 Он обернулся и, глаза скосив,
Поверх бедра взглянул на нас устало;
Потом сказал: «Лезь, если так ретив!»

115 Тут я узнал его; хотя дышала
Ещё с трудом взволнованная грудь,
Мне это подойти не помешало.

118 Тогда он поднял голову чуть-чуть,
Сказав: "Ты разобрал, как мир устроен,
Что солнце влево может повернуть?"

121 Поистине улыбки был достоин
Его ленивый вид и вялый слог.
Я начал так: "Белаква,[578] я спокоен

124 За твой удел; но что тебе за прок
Сидеть вот тут? Ты ждёшь ещё народа
Иль просто впал в обычный свой порок?"

127 И он мне: "Брат, что толку от похода?
Меня не пустит к мытарствам сейчас
Господня птица, что сидит у входа,

---

[578] Примечания: 576

Белаква — флорентиец, выделывавший грифы к лютням и гитарам. Данте с ним дружил и любил послушать его игру.

130 Пока вокруг меня не меньше раз,
Чем в жизни, эта твердь свой круг опишет,
Затем что поздний вздох мне душу спас;

133 И лишь сердца, где милость божья дышит,
Могли бы мне молитвами помочь.
В других — что пользы? Небо их не слышит".

136 А между тем мой спутник, идя прочь,
Звал сверху: "Где ты? Солнце уж высоко
И тронуло меридиан, а ночь

139 У берега ступила на Моррокко".[579]

[579] Примечания: 577

137-139. На горе Чистилища сейчас полдень, а над противоположным ей северным полушарием простёрлась ночь, от устья Ганга, на востоке, до западного берега суши — до Моррокко (Марокко) (см. прим. Ч., II, 4-6).

ПЕСНЬ ПЯТАЯ

Второй уступ Предчистилища — Нерадивые, умершие насильственною смертью

1 Вослед вождю, послушливым скитальцем,
Я шёл от этих теней всё вперёд,
Когда одна, указывая пальцем,

4 Вскричала: "Гляньте, слева луч нейдёт
От нижнего, да и по всем приметам
Он словно как живой себя ведёт!"

7 Я обратил глаза при слове этом
И увидал, как изумлён их взгляд
Мной, только мной и рассечённым светом.

10 "Ужель настолько, чтоб смотреть назад, —
Сказал мой вождь, — они твой дух волнуют?
Не всё ль равно, что люди говорят?

13 Иди за мной, и пусть себе толкуют!
Как башня стой, которая вовек
Не дрогнет, сколько ветры ни бушуют!

16 Цель от себя отводит человек,
Сменяя мысли каждое мгновенье:
Дав ход одной, другую он пресек".

19 Что мог бы я промолвить в извиненье?
«Иду», — сказал я, краску чуя сам,
Дарующую иногда прощенье.

22 Меж тем повыше, идя накрест нам,
Толпа людей на склоне появилась
И пела «Miserere»[580], по стихам.

25 Когда их зренье точно убедилось,
Что сила света сквозь меня не шла,
Их песнь глухим и долгим «О!» сменилась.

28 И тотчас двое, как бы два посла,
Сбежали к нам спросить: "Скажите, кто вы,
И участь вас какая привела?"

31 И мой учитель: "Мы сказать готовы,
Чтоб вы могли поведать остальным,
Что этот носит смертные покровы.

34 И если их смутила тень за ним,
То всё объяснено таким ответом:
Почтённый ими, он поможет им".

37 Я не видал, чтоб в сумраке нагретом
Горящий пар[581] быстрей прорезал высь

---

[580] Примечания: 578
«Miserere» (лат.) — псалом: «Помилуй [меня]».

[581] Примечания: 579
Горящий пар — молния или падучая звезда (по Аристотелю).

Иль облака заката поздним летом,

40 Чем те наверх обратно поднялись;
И тут на нас помчалась вся их стая,
Как взвод несётся, ускоряя рысь.

43 "Сюда их к нам валит толпа густая,
Чтобы тебя просить, — сказал поэт. —
Иди всё дальше, на ходу внимая".

46 "Душа, идущая в блаженный свет
В том образе, в котором в жизнь вступала,
Умерь свой шаг! — они кричали вслед. —

49 Взгляни на нас: быть может, нас ты знала
И весть прихватишь для земной страны?
О, не спеши так! Выслушай сначала!

52 Мы были все в свой час умерщвлены
И грешники до смертного мгновенья,
Когда, лучом небес озарены,

55 Покаялись, простили оскорбленья
И смерть прияли в мире с божеством,
Здесь нас томящим жаждой лицезренья".

58 И я: "Из вас никто мне не знаком;
Чему, скажите, были бы вы рады,
И я, по мере сил моих, во всём

61 Готов служить вам, ради той отрады,
К которой я, по следу этих ног,
Из мира в мир иду сквозь все преграды".

64 Один сказал: "К чему такой зарок?
В тебе мы верим доброму желанью,
И лишь бы выполнить его ты мог!

67 Я, первый здесь взывая к состраданью,
Прошу тебя: когда придёшь к стране,
Разъявшей землю Карла и Романью,

70 И будешь в Фано, вспомни обо мне,
Чтоб за меня воздели к небу взоры,
Дабы я мог очиститься вполне.

73 Я сам оттуда; но удар, который
Дал выход крови, где душа жила,
Я встретил там, где властны Антеноры[582]

76 И где вовеки я не чаял зла;
То сделал Эсте, чья враждебность шире
Пределов справедливости была.

79 Когда бы я бежать пустился к Мире[583],

---

[582] Примечания: 580

Антеноры — падуанцы, потому что Падуя считалась основанной троянцем Антенором.

[583] Примечания: 581

Мира — городок между Орьяко и Падуей.

В засаде под Орьяко очутясь,
Я до сих пор дышал бы в вашем мире,

82 Но я подался в камыши и грязь;
Там я упал; и видел, как в трясине
Кровь жил моих затоном разлилась".[584]

85 Затем другой: "О, да взойдёшь к вершине,
Надежду утолённую познав,
И да не презришь и мою отныне!

88 Я был Бонконте, Монтефельтрский граф.
Забытый всеми, даже и Джованной[585],
Я здесь иду среди склонённых глав".

91 И я: "Что значил этот случай странный,
Что с Кампальдино ты исчез тогда
И где-то спишь в могиле безымянной?"[586]

---

[584] Примечания: 582

64-84. Один сказал. — Это Якопо дель Кассеро, уроженец города Фано в Анконской марке, лежащий между землёю Карла II Анжуйского, то есть Неаполитанским королевством, и Романьей. Враждуя с Адзо VIII д'Эсте, маркизом Феррарским, и приглашённый в 1298 г. на должность подеста в Милан, он из осторожности поехал через падуанские владения, но здесь, в Орьяко, был убит наёмниками Адзо.

[585] Примечания: 583

Джованна — вдова Буонконте.

[586] Примечания: 584

88-93. Я был Бонконте. — Буонконте, сын графа Гвидо да Монтефельтро (см. прим. А., XXVII, 4), предводительствовал аретинскими гибеллинами в войне против флорентийских гвельфов и 11 июня 1289 г. пал в битве на Кампальдино (см. прим. А., XXII, 5).

94 "О! — молвил он. — Есть горная вода,
Аркьяно;[587] ею, вниз от Камальдоли,
Изрыта Казентинская гряда.

97 Туда, где имя ей не нужно боле,[588]
Я, ранен в горло, идя напрямик,
Пришёл один, окровавляя поле.

100 Мой взор погас, и замер мой язык
На имени Марии; плоть земная
Осталась там, где я к земле поник.

103 Знай и поведай людям: ангел Рая
Унёс меня, и ангел адских врат
Кричал: "Небесный! Жадность-то какая!

106 Ты вечное себе присвоить рад
И, пользуясь слезинкой, поживиться;
Но прочего меня уж не лишат!"[589]

109 Ты знаешь сам, как в воздухе клубится
Пар, снова истекающий водой,

---

[587] Примечания: 585

Аркьяно — река в области Казентино, приток Арно.

[588] Примечания: 586

Где имя ей не нужно боле — то есть где Аркьяно впадает в Арно и теряет своё название.

[589] Примечания: 587

Вечное — душа Буонконте, которую ангел уносит в Рай, «пользуясь слезинкой» его раскаяния. Дьявол решает завладеть хотя бы «прочим», то есть его телом.

Как только он, поднявшись, охладится.

112 Ум сочетая с волей вечно злой
И свой природный дар пуская в дело,
Бес двинул дым и ветер над землёй.

115 Долину он, как только солнце село,
От Пратоманьо до большой гряды[590]
Покрыл туманом; небо почернело,

118 И воздух стал тяжёлым от воды;
Пролился дождь, стремя по косогорам
Всё то, в чём почве не было нужды,

121 Потоками свергаясь в беге скором
К большой реке,[591] переполняя дол
И всё сметая бешеным напором.

124 Мой хладный труп на берегу нашёл
Аркьяно буйный; как обломок некий,
Закинул в Арно; крест из рук расплёл,

127 Который я сложил, смыкая веки:
И, мутною обвив меня волной,

---

[590] Примечания: 588

116. Долина Арно, в том месте, где погиб Буонконте, лежит между горным хребтом Пратоманьо и большой грядой Апеннин.

[591] Примечания: 589

К большой реке — к Арно.

Своей добычей[592] придавил навеки".

130 "Когда ты возвратишься в мир земной
И тягости забудешь путевые, —
Сказала третья тень вослед второй, —

133 То вспомни также обо мне, о Пии!
Я в Сьене жизнь, в Маремме смерть нашла,
Как знает тот, кому во дни былые

136 Я, обручаясь, руку отдала".[593]

[592] Примечания: 590

Своей добычей — то есть камнями и песком.

[593] Примечания: 591

133-136. Пия деи Толомеи, родом из Сьены, вышла замуж за Нелло деи Паннокккьески, который из ревности убил её тайно в одном из своих замков в Сьенской Маремме.

ПЕСНЬ ШЕСТАЯ

Второй уступ Предчистилища (окончание)

1 Когда кончается игра в три кости,
То проигравший снова их берет
И мечет их один, в унылой злости;

4 Другого провожает весь народ;
Кто спереди зайдёт, кто сзади тронет,
Кто сбоку за себя словцо ввернёт.

7 А тот идёт и только ухо клонит;
Подаст кому, — идти уже вольней,
И так он понемногу всех разгонит.

10 Таков был я в густой толпе теней,
Чьё множество казалось превелико,
И, обещая, управлялся с ней.

13 Там аретинец был, чью жизнь так дико
Похитил Гин ди Такко;[594] рядом был

---

[594] Примечания: 592

13-14. Аретинец — Бенинкаса, судья, которого убил и обезглавил сьенский рыцарь-разбойник Гин ди Такко.

В погоне утонувший;[595] Федерико

16 Новелло,[596] руки протянув, молил;
И с ним пизанец, некогда явивший
В незлобивом Марцукко столько сил;[597]

19 Граф Орсо[598] был средь них; был дух, твердивший,
Что он враждой и завистью убит,
Его безвинно с телом разлучившей, —

22 Пьер де ла Бросс; брабантка пусть спешит,
Пока жива, с молитвами своими,
Не то похуже стадо ей грозит.[599]

25 Когда я, наконец, расстался с ними,
Просившими, чтобы просил другой,
Дабы скорей им сделаться святыми,

---

[595] Примечания: 593

В погоне утонувший — Гуччо Тарлати, аретинец, который утонул, не то преследуя врагов, не то спасаясь бегством.

[596] Примечания: 594

Федерико Новелло — из рода графов Гвиди.

[597] Примечания: 595

Пизанец — Гано, сын Марцукко Скорниджани, убитый в 1287 г. Отец его, проявив необычную силу духа, простил убийцу.

[598] Примечания: 596

Орсо дельи Альберти, граф Мангона, убитый своим двоюродным братом. Он был сыном Наполеоне, одного из двух братьев, которые убили друг друга и казнятся в Каине (А., XXXII, 40-60).

[599] Примечания: 597

19-24. Пьер де ла Бросс — придворный французского короля Филиппа III Смелого, казнённый по происка м Марии Брабантской, жены короля. Данте советует «брабантке» подумать о покаянии, чтобы не оказаться в Аду.

28 Я начал так: "Я помню, светоч мой,
Ты отрицал, в стихе, тобою спетом,[600]
Что суд небес смягчается мольбой;

31 А эти люди просят лишь об этом.
Иль их надежда тщетна, или мне
Твои слова не озарились светом?"

34 Он отвечал: "Они ясны вполне,
И этих душ надежда не напрасна,
Когда мы трезво поглядим извне.

37 Вершина правосудия согласна,
Чтоб огнь любви[601] мог уничтожить вмиг
Долг, ими здесь платимый повсечасно.

40 А там, где стих мой у меня возник,[602]
Молитва не служила искупленьем,
И звук её небес бы не достиг.

43 Но не смущайся тягостным сомненьем:
Спроси у той, которая прольёт
Свет между истиной и разуменьем.

---

[600] Примечания: 598

В стихе, тобою спетом — «Властную волю богов преклонить не надейся мольбами» (Эн., VI, 376).

[601] Примечания: 599

Огнь любви — то есть горячая молитва живых.

[602] Примечания: 600

Там, где стих мой у меня возник — то есть в языческом мире.

46 Ты понял ли, не знаю: речь идёт
О Беатриче. Там, на выси горной,
Она с улыбкой, радостная, ждёт".

49 И я: "Идём же поступью проворной;
Уже и сам я меньше утомлён,
А видишь — склон оделся тенью чёрной".

52 "Сегодня мы пройдём, — ответил он, —
Как можно больше; много — не придётся,
И этим ты напрасно обольщён.

55 Пока взойдёшь, не раз ещё вернётся
Тот, кто сейчас уже горой закрыт,
Так что и луч вокруг тебя не рвётся.

58 Но видишь — там какой-то дух сидит,
Совсем один, взирая к нам безгласно;
Он скажет нам, где краткий путь лежит".

61 Мы шли к нему. Как гордо и бесстрастно
Ты ждал, ломбардский дух,[603] и лишь едва
Водил очами, медленно и властно!

64 Он про себя таил свои слова,
Нас, на него идущих озирая

---

[603] Примечания: 601

Ломбардский дух — Сорделло, поэт XIII в., писавший на провансальском языке, погибший, по преданию, насильственной смертью, уроженец Мантуи, как и Вергилий.

С осанкой отдыхающего льва.

67 Вождь подошёл к нему узнать, какая
Удобнее дорога к вышине;
Но он, на эту речь не отвечая —

70 Спросил о нашей жизни и стране.
Чуть «Мантуя…» успел сказать Вергилий,
Как дух, в своей замкнутый глубине,

73 Встал, и уста его проговорили:
"О мантуанец, я же твой земляк,
Сорделло!" И они объятья слили.

76 Италия, раба, скорбей очаг,
В великой буре судно без кормила,
Не госпожа народов, а кабак!

79 Здесь доблестной душе довольно было
Лишь звук услышать милой стороны,
Чтобы она сородича почтила;

82 А у тебя не могут без войны
Твои живые, и они грызутся,
Одной стеной и рвом окружены.

85 Тебе, несчастной, стоит оглянуться
На берега твои и города:
Где мирные обители найдутся?

88 К чему тебе подправил повода
Юстиниан, когда седло пустует?
Безуздой, меньше было бы стыда.[604]

91 О вы, кому молиться долженствует,
Так чтобы Кесарь не слезал с седла,
Как вам господне слово указует, —

94 Вы видите, как эта лошадь зла,
Уже не укрощаемая шпорой
С тех пор, как вы взялись за удила?[605]

97 И ты, Альберт немецкий,[606] ты, который
Был должен утвердиться в стременах,
А дал ей одичать, — да грянут скорой

100 И правой карой звезды в небесах
На кровь твою, как ни на чью доселе,
Чтоб твой преемник ведал вечный страх!

---

[604] Примечания: 602

Юстиниан — см. прим. P., VI, 10. Он "подправил повода" коню, обуздал государство законами, но теперь "седло пустует", на престоле нет самодержца.

[605] Примечания: 603

91-96. О вы, кому молиться долженствует — римский папа и духовенство, присвоившие себе светскую власть, вопреки евангельскому слову: «Отдавайте кесарево кесарю, а божие — богу».

[606] Примечания: 604

Альберт немецкий — Альбрехт I, сын Рудольфа Габсбургского, германский император и «король римлян» с 1298 по 1308 г.

103 Затем что ты и твой отец терпели,
Чтобы пустынней стал имперский сад,[607]
А сами, сидя дома, богатели.

106 Приди, беспечный, кинуть только взгляд:
Мональди, Филиппески, Каппеллетти,
Монтекки, — те в слезах, а те дрожат!

109 Приди, взгляни на знать свою, на эти
Насилия, которые мы зрим,
На Сантафьор[608] во мраке лихолетий!

112 Приди, взгляни, как сетует твой Рим,
Вдова, в слезах зовущая супруга:
«Я Кесарем покинута моим!»

115 Приди, взгляни, как любят все друг друга!
И, если нас тебе не жаль, приди
Хоть устыдиться нашего недуга!

118 И, если смею, о верховный Дий,[609]
За род людской казнённый казнью крестной,

---

[607] Примечания: 605
Имперский сад — Италия.

[608] Примечания: 606
Сантафьор — графство Сантафьора в Сьенской Маремме, принадлежавшее роду Альдобрандески; Бонифаций VIII отвоевал у него значительную часть владений.

[609] Примечания: 607
Дий (Юпитер) — вместо «Христос».

Свой правый взор от нас не отводи!

121 Или, быть может, в глубине чудесной
Твоих судеб ты нам готовишь клад
Великой радости, для нас безвестной?

124 Ведь города Италии кишат
Тиранами, и в образе клеврета[610]
Любой мужик пролезть в Марцеллы[611] рад.

127 Флоренция моя, тебя всё это
Касаться не должно, ты — вдалеке,
В твоём народе каждый — муж совета!

130 У многих правда — в сердце, в тайнике,
Но необдуманно стрельнуть — боятся;
А у твоих она на языке

133 Иные общим делом тяготятся;
А твой народ, участливый к нему,
Кричит незваный: «Я согласен взяться!»

136 Ликуй же ныне, ибо есть чему:

---

[610] Примечания: 608

В образе клеврета — то есть изображая из себя приверженца политической партии.

[611] Примечания: 609

Марцелл — политический враг Юлия Цезаря. Здесь в смысле: влиятельный противник императорской власти.

Ты мирна, ты разумна, ты богата!
А что я прав, то видно по всему.

139 И Спарта, и Афины, где когда-то
Гражданской правды занялась заря,
Перед тобою — малые ребята:

142 Тончайшие уставы мастеря,
Ты в октябре примеришь их, бывало,
И сносишь к середине ноября.

145 За краткий срок ты сколько раз меняла
Законы, деньги, весь уклад и чин
И собственное тело обновляла!

148 Опомнившись хотя б на миг один,
Поймёшь сама, что ты — как та больная,
Которая не спит среди перин,

151 Ворочаясь и отдыха не зная.

ПЕСНЬ СЕДЬМАЯ

Долина земных властителей

1 И трижды, и четырежды успело
Приветствие возникнуть на устах,
Пока не молвил, отступив, Сорделло:

4 «Вы кто?» — "Когда на этих высотах
Достойные спастись ещё не жили,
Октавиан[612] похоронил мой прах.

7 Без правой веры был и я, Вергилий,
И лишь за то утратил вечный свет".
Так на вопрос слова вождя гласили.

10 Как тот, кто сам не знает — явь иль бред
То дивное, что перед ним предстало,
И, сомневаясь, говорит: «Есть… Нет…» —

13 Таков был этот; изумясь сначала,
Он взор потупил и ступил вперёд
Обнять его, как низшему пристало.

16 "О свет латинян, — молвил он, — о тот,
Кто нашу речь вознёс до полной власти,

---

[612] Примечания: 610
Октавиан — император Август (см. прим. Ч., III, 25-27).

Кто город мой почтил из рода в род,

19 Награда мне иль милость в этом счастье?
И если просьбы мне разрешены,
Скажи: ты был в Аду? в которой части?"

22 "Сквозь все круги отверженной страны, —
Ответил вождь мой, — я сюда явился;
От неба силы были мне даны.

25 Не делом, а неделаньем лишился[613]
Я Солнца, к чьим лучам стремишься ты;
Его я поздно ведать научился.[614]

28 Есть край внизу,[615] где скорбь — от темноты,
А не от мук, и в сумраках бездонных
Не возгласы, а вздохи разлиты.

31 Там я, — среди младенцев, уязвлённых
Зубами смерти в свете их зари,
Но от людской вины не отрешённых;

---

[613] Примечания: 611

Не делом, а неделаньем лишился… — Вергилий лишён лицезрения бога (Солнца) не потому, что грешил, а потому, что не знал христианской веры.

[614] Примечания: 612

Его я поздно ведать научился — уже после смерти, когда Христос сошёл в Ад (A., IV, 52-54).

[615] Примечания: 613

Есть край внизу — Лимб (A., IV, 25-151).

34 Там я, — средь тех, кто не облёкся в три
Святые добродетели и строго
Блюл остальные, их нося внутри.[616]

37 Но как дойти скорее до порога
Чистилища? Не можешь ли ты нам
Дать указанье, где лежит дорога?"

40 И он: "Скитаться здесь по всем местам,
Вверх и вокруг, я не стеснён нимало.
Насколько в силах, буду спутник вам.

43 Но видишь — время позднее настало,
А ночью вверх уже нельзя идти;
Пора наметить место для привала.

46 Здесь души есть направо по пути,
Которые тебе утешат очи,
И я готов тебя туда свести".

49 "Как так? — ответ был. — Если кто средь ночи
Пойдёт наверх, ему не даст другой?
Иль просто самому не станет мочи?"

---

[616] Примечания: 614
34-36. Три святые добродетели — так называемые «богословские» — вера, надежда и любовь. Остальные — это четыре «основные» или «естественные» (см. прим. Ч., I, 23-27). (мудрость, справедливость, мужество и умеренность).

52 Сорделло по земле черкнул рукой,
Сказав: "Ты видишь? Стоит солнцу скрыться,
И ты замрёшь пред этою чертой;

55 Причём тебе не даст наверх стремиться
Не что другое, как ночная тень;
Во тьме бессильем воля истребится.

58 Но книзу, со ступени на ступень,
И вкруг горы идти легко повсюду,
Пока укрыт за горизонтом день".

61 Мой вождь внимал его словам, как чуду,
И отвечал: "Веди же нас туда,
Где ты сказал, что я утешен буду".

64 Мы двинулись в дорогу, и тогда
В горе открылась выемка, такая,
Как здесь в горах бывает иногда.

67 "Войдём туда, — сказала тень благая, —
Где горный склон как бы раскрыл врата,
И там пробудем, утра ожидая".

70 Тропинка, не ровна и не крута,
Виясь, на край долины приводила,
Где меньше половины высота.[617]

---

[617] Примечания: 615

Где меньше половины высота — меньше половины самого высокого края стены, окаймляющей долину.

73 Сребро и злато, червлень и белила,
Отколотый недавно изумруд,
Лазурь и дуб-светляк превосходило

76 Сияние произраставших тут
Трав и цветов и верх над ними брало,
Как большие над меньшими берут.

79 Природа здесь не только расцвечала,
Но как бы некий непостижный сплав
Из сотен ароматов создавала.

82 «Salve, Regina,»[618] — меж цветов и трав
Толпа теней,[619] внизу сидевших, пела,
Незримое убежище избрав.

85 "Покуда солнце всё ещё не село, —
Наш мантуанский спутник нам сказал, —
Здесь обождать мы с вами можем смело.

88 Вы разглядите, став на этот вал,
Отчётливей их лица и движенья,
Чем если бы их сонм вас окружал.

91 Сидящий выше, с видом сокрушенья

---

[618] Примечания: 616

«Salve, Regina» (лат.) — «Славься, царица», церковный гимн.

[619] Примечания: 617

Толпа теней, сидящих в уединённой долине, — души земных властителей, которые были поглощены мирскими делами.

О том, что он призваньем пренебрёг,
И губ не раскрывающий для пенья, —

94 Был кесарем Рудольфом, и он мог
Помочь Италии воскреснуть вскоре,[620]
А ныне этот час опять далёк.[621]

97 Тот, кто его ободрить хочет в горе,
Царил в земле, где воды вдоль дубрав
Молдава в Лабу льёт, а Лаба в море.

100 То Оттокар; он из пелён не встав,
Был доблестней, чем бороду наживший
Его сынок, беспутный Венцеслав.[622]

103 И тот курносый, в разговор вступивший
С таким вот благодушным добряком,
Пал, как беглец, честь лилий омрачивший.

106 И как он в грудь колотит кулаком!
А этот, щеку на руке лелея,

---

[620] Примечания: 618

91-95. Рудольф Габсбургский — император так называемой «Священной Римской империи» (с 1273 по 1291 г.). Он "пренебрёг своим призваньем", то есть не пошёл в Италию, чтобы подчинить её своей власти.

[621] Примечания: 619

А ныне этот час опять далёк — потому что итальянский поход германского императора Генриха VII в 1310-1313 гг. кончится неудачей.

[622] Примечания: 620

97-102. Рудольфа утешает его заклятый враг, чешский король Пржемысл — Оттокар II, павший в битве с ним в 1278 г.

Как на постели, вздохи шлёт тайком.

109 Отец и тесть французского злодея,
Они о мерзости его скорбят,
И боль язвит их, в сердце пламенея.[623]

112 А этот кряжистый, поющий в лад
С тем носачом, смотрящим величаво,
Был опоясан, всем, что люди чтят.[624]

115 И если бы в руках была держава
У юноши[625], сидящего за ним,
Из чаши в чашу перешла бы слава,

118 Которой не хватило остальным:
Хоть воцарились Яков с Федериком,
Всё то, что лучше, не досталось им.[626]

121 Не часто доблесть, данная владыкам,

---

[623] Примечания: 621

103-111. Курносый — французский король Филипп III Смелый, потерпел поражение в войне против Педро III Арагонского и умер в 1285 г., во время отступления, "омрачив честь лилий" своего герба. Его собеседник, только по виду благодушный добряк, — Генрих Толстый, король наваррский (умер в 1274 г.), выдавший свою дочь за сына Филиппа Смелого, Филиппа IV Красивого (царствовал в 1285-1314 гг.). Отец и тесть скорбят о "мерзости" Филиппа IV, "французского злодея", которого Данте клеймит не раз.

[624] Примечания: 622

112-114. Ещё два врага «поют в лад»: кряжистый, Педро III Арагонский, и носач, Карл I Анжуйский.

Карл, граф Анжуйский (ок. 1226-1285), брат Людовика IX Французского, был призван папами для борьбы против Манфреда (см. прим. Ч., III,

112-113) и в 1268 г. овладел Неаполем и Сицилией. В 1282 г. в Палермо вспыхнуло восстание против французов («Сицилийская вечерня»), и королём Сицилии был избран Педро III Арагонский (умер в 1285 г.). За Карлом осталось Неаполитанское королевство.

[625] Примечания: 623

Юноша — старший сын Педро III, Альфонсо III (умер в 1291 г.).

[626] Примечания: 624

Яков II Арагонский (умер в 1327 г.) и Федериго (Федерик) II Сицилийский (умер в 1337 г.) — второй и третий сыновья Педро. "Всё то, что лучше", то есть отцовскую доблесть, они не унаследовали.

Восходит в ветви; тот её дарит,
Кто может всё в могуществе великом.

124 Носач изведал так же этот стыд,
Как с ним поющий Педро знаменитый:
Прованс и Пулья стонут от обид.[627]

127 Он выше был, чем отпрыск, им отвитый,
Как и Костанца мужем пославней,
Чем были Беатриче с Маргеритой.[628]

130 А вот смиреннейший из королей,
Английский Генрих, севший одиноко;
Счастливее был рост его ветвей.[629]

133 Там, ниже всех, где дол лежит глубоко,
Маркиз Гульельмо подымает взгляд;
Алессандрия за него жестоко

---

[627] Примечания: 625

Носач, Карл I Анжуйский, тоже несчастен в своём потомстве: Прованс (Ч., XX, 61 и прим.) и Пулья (Неаполитанское королевство) стонут под властью его сына Карла II.

[628] Примечания: 626

Карл I настолько же превосходит своего сына, Карла II, насколько Костанца, вдова Педро III (см. прим. Ч., III, 115-116), имеет больше оснований гордиться своим мужем, чем первая и вторая жены Карла I, Беатриче и Маргерита.

[629] Примечания: 627

Генрих III Английский (умер в 1272 г.) — отец Эдуарда I.

136 Казнила Канавез и Монферрат".[630]

[630] Примечания: 628

133-136. Гульельмо Спадалунга, маркиз Монферратский и Канавезский. — Восставшие против него жители города Алессандрии взяли его в плен и посадили в железную клетку, где он и умер (1292 г.). Неудачная война его сына против Алессандрии ещё долго разоряла страну.

ПЕСНЬ ВОСЬМАЯ

Долина земных властителей (продолжение)

*1*В тот самый час, когда томят печали
Отплывших вдаль и нежит мысль о том,
Как милые их утром провожали,

4 А новый странник на пути своём
Пронзён любовью, дальний звон внимая,
Подобный плачу над умершим днём, —

7 Я начал, слух невольно отрешая,[631]
Следить, как средь теней встаёт одна,
К вниманью мановеньем приглашая.

10 Сложив и вскинув кисти рук, она
Стрёмила взор к востоку и, казалось,
Шептала богу: «Я одним полна».

13 «Te lucis ante»,[632] — с уст её раздалось
Так набожно, и так был нежен звук,

---

[631] Примечания: 629

Слух невольно отрешая, — невольно переставая слушать, потому что Сорделло умолк, а души кончили петь «Salve, Regina».

[632] Примечания: 630

«Te lucis ante» (лат.) — начальные слова вечернего церковного гимна: «Тебя, у предела света… [просим…]

Что о себе самом позабывалось.

16 И, набожно и нежно, весь их круг
С ней до конца исполнил песнопенье,
Взор воздымая до верховных дуг.[633]

19 Здесь в истину вонзи, читатель, зренье;
Покровы так прозрачны, что сквозь них
Уже совсем легко проникновенье.[634]

22 Я видел: сонм властителей земных,
С покорно вознесёнными очами,
Как в ожиданье, побледнев, затих.

25 И видел я: два ангела, над нами
Спускаясь вниз, держали два клинка,
Пылающих, с неострыми концами.

28 И, зеленее свежего листка,
Одежда их, в ветру зелёных крылий,
Вилась вослед, волниста и легка.

31 Один слетел чуть выше, чем мы были,
Другой — на обращённый к нам откос,

---

[633] Примечания: 631

До верховных дуг — то есть до небесных сфер.

[634] Примечания: 632

19-21. Данте указывает: аллегория дальнейших стихов так прозрачна, что легко понять её смысл, а именно — небо, по нашей молитве, охраняет нас от соблазнов.

И так они сидевших окаймили.

34 Я различал их русый цвет волос,
Но взгляд темнел, на лицах их почия,
И яркости чрезмерной я не снёс.

37 "Они сошли из лона, где Мария, —
Сказал Сорделло, — чтобы дол стеречь,
Затем что близко появленье змия".

40 И я, не зная, как себя беречь,
Взглянул вокруг и поспешил укрыться,
Оледенелый, возле верных плеч.

43 И вновь Сорделло: "Нам пора спуститься
И славным теням о себе сказать;
Им будет радость с вами очутиться".
46 Я, в три шага, ступил уже на гладь;
И видел, как одна из душ взирала
Всё на меня, как будто чтоб узнать.

49 Уже и воздух почернел немало,
Но для моих и для её очей
Он всё же вскрыл то, что таил сначала.

52 Она ко мне подвинулась, я — к ней.

Как я был счастлив, Нино благородный,[635]
Тебя узреть не между злых теней!

55 Приветствий дань была поочерёдной;
И он затем: "К прибрежью под горой
Давно ли ты приплыл пустыней водной?"

58 "О, — я сказал, — я вышел пред зарёй
Из скорбных мест и жизнь влачу земную,
Хоть, идя так, забочусь о другой".

61 Из уст моих услышав речь такую,
Он и Сорделло подались назад,
Дивясь тому, о чём я повествую.

64 Один к Вергилию направил взгляд,
Другой — к сидевшим, крикнув: "Встань, Куррадо[636]!
Взгляни, как бог щедротами богат!"

67 Затем ко мне: "Ты, избранное чадо,
К которому так милостив был тот,
О чьих путях и мудрствовать не надо, —

---

[635] Примечания: 633

Нино Висконти — «судья» (правитель) округа Галлуры в Сардинии (см. прим. А., XXII, 81-87), внук и соперник графа Уголино (см. прим. А., XXXIII, 13-14). Умер в 1296 г.

[636] Примечания: 634

Куррадо — см. прим. 115-119.

70 Скажи в том мире, за простором вод,
Чтоб мне моя Джованна[637] пособила
Там, где невинных верный отклик ждёт.

73 Должно быть, мать её меня забыла,
Свой белый плат носив недолгий час,
А в нём бы ей, несчастной, лучше было.[638]

76 Её пример являет напоказ,
Что пламень в женском сердце вечно хочет
Глаз и касанья, чтобы он не гас.

79 И не такое ей надгробье прочит
Ехидна, в бой ведущая Милан,
Какое создал бы галлурский кочет".[639]

82 Так вёл он речь, и взор его и стан
Несли печать горячего порыва,
Которым дух пристойно обуян.

---

[637] Примечания: 635

Джованна — малолетняя дочь Нино Висконти.

[638] Примечания: 636

Мать её, Беатриче, недолго носила вдовий «белый плат», выйдя вторично замуж за Галеаццо, из миланских Висконти, претерпевшего тяжёлую судьбу.

[639] Примечания: 637

79-81. Для Беатриче было бы почётнее, если бы на её гробнице был высечен герб её первого мужа, "кочет" (петух, герб пизанских Висконти, судей Галлуры), а не "ехидна" (герб миланских Висконти: змея, пожирающая младенца).

85 Мои глаза стремились в твердь пытливо,
Туда, где звезды обращают ход,
Как сердце колеса, неторопливо.

88 И вождь: «О сын мой, что твой взор влечёт?»
И я ему: "Три этих ярких света,
Зажёгшие вкруг остья небосвод".

91 И он: "Те, что ты видел до рассвета,
Склонились, все четыре, в должный срок;
На смену им взошло трехзвездье это".[640]

94 Сорделло вдруг его к себе привлёк,
Сказав: «Вот он! Взгляни на супостата!» —
И указал, чтоб тот увидеть мог.

97 Там, где стена расселины разъята,
Была змея, похожая на ту,
Что Еве горький плод дала когда-то.

100 В цветах и травах бороздя черту,
Она порой свивалась, чтобы спину
Лизнуть, как зверь наводит красоту.

103 Не видев сам, я речь о том откину,
Как тот и этот горний ястреб взмыл;

---

[640] Примечания: 638

89-93. Три ярких звезды, сияющие в этот час вокруг Южного полюса, символизируют веру, надежду и любовь (см. прим. Ч., VII, 34-36; Ч., I,23-27).

Я их полет застал наполовину.

106 Едва заслыша взмах зелёных крыл,
Змей ускользнул, и каждый ангел снова
Взлетел туда же, где он прежде был.

109 А тот, кто подошёл к нам после зова
Судьи, всё это время напролёт
Следил за мной и не промолвил слова.

112 "Твой путеводный светоч да найдёт, —
Он начал, — нужный воск в твоей же воле,
Пока не ступишь на финифть высот!

115 Когда ты ведаешь хоть в малой доле
Про Вальдимагру и про те края,
Подай мне весть о дедовском престоле.

118 Куррадо Маласпина звался я;
Но Старый — тот другой, он был мне дедом;[641]
Любовь к родным светлеет здесь моя".

121 "О, — я сказал, — мне только по беседам
Знаком ваш край; но разве угол есть

---

[641] Примечания: 639

115-119. Куррадо (Коррадо) Маласпина Младший — маркиз Луниджаны, умерший около 1294 г. У маркизов Маласпина изгнанник Данте нашёл радушный приём в 1306 г. Вальдимагра — долина реки Магры в Луниджане.

Во всей Европе, где б он не был ведом?

124 Ваш дом стяжал заслуженную честь,
Почёт владыкам и почёт державе,
И даже кто там не был, слышал весть.

127 И, как стремлюсь к вершине, так я вправе
Сказать: ваш род, за что ему хвала,
Кошель и меч в старинной держит славе.

130 В нём доблесть от привычки возросла,
И, хоть с пути дурным главой[642] всё сбито,
Он знает цель и сторонится зла".

*133*И тот: "Иди; поведаю открыто,
Что солнце не успеет лечь семь раз
Там, где Овен расположил копыта,

136 Как это мненье лестное о нас
Тебе в средину головы вклинится
Гвоздями, крепче, чем чужой рассказ,

139 Раз приговор не может не свершиться".[643]

---

[642] Примечания: 640

Дурным главой — то есть римским папой.

[643] Примечания: 641

133-139. Смысл: "Солнце не успеет вступить семь раз в знак Овна, где оно стоит сейчас, то есть не пройдёт и семи лет, как ты сам убедишься в нашем радушии, раз уж должен свершиться приговор судьбы, обрекающий тебя на скитальчество".

ПЕСНЬ ДЕВЯТАЯ

Долина земных властителей (окончание) — Врата Чистилища

1 Наложница старинного Тифона
Взошла белеть на утренний помост,
Забыв объятья друга, и корона

4 На ней сияла из лучистых звёзд,
С холодным зверем сходная чертами,
Который бьёт нас, изгибая хвост;[644]

7 И ночь означила двумя шагами
В том месте, где мы были, свой подъем,
И даже третий поникал крылами,[645]

---

[644] Примечания: 642

1-6. Наложница старинного Тифона. — Возможны два толкования: 1) Наложница троянского царевича Тифона (в непредосудительном смысле) — Аврора. Пользуясь тем же приёмом, что в Ч. II, 1-9; III, 25-27; IV, 137-139; XV, 6; XXVII, 1-5; Р. I, 43-45 — Данте в ст. 1-6 указывает час, наступивший в Италии: там, на востоке, забрезжила солидная заря, и на ней сияло созвездие Рыб ("холодный зверь"), а в ст. 7-9 он определяет соответственный час для горы Чистилища; 2) Данте наделяет Тифона, наряду с супругой, ещё и наложницей, лунной зарёй. В ст. 1-6 описывается час, наступивший на горе Чистилища: лунная заря взошла белеть на утренний помост, то есть появилась на востоке, и на ней сияло, как корона, созвездие Скорпиона ("холодный зверь").

[645] Примечания: 643

И ночь означила двумя шагами... — Прошло два часа от начала ночи в том месте, где мы были, то есть на горе Чистилища, и даже третий

час близился к концу.

10 Когда, с Адамом в существе своём,[646]
Я на траву склонился, засыпая,
Там, где мы все сидели впятером[647].

13 В тот час, когда поёт, зарю встречая,
Касатка, и напев её тосклив,
Как будто скорбь ей памятна былая,[648]

16 И разум наш, себя освободив
От дум и сбросив тленные покровы,
Бывает как бы веще прозорлив,

19 Мне снилось — надо мной орёл суровый
Навис, одетый в золотистый цвет,
Распластанный и ринуться готовый,

22 И будто бы я там, где Ганимед,
Своих покинув, дивно возвеличен,
Восхищён был в заоблачный совет.[649]

---

[646] Примечания: 644

С Адамом в существе своём — то есть обладая телом, подверженным усталости. Вергилий и другие тени не нуждаются в сне.

[647] Примечания: 645

Впятером — то есть Данте, Вергилий, Сорделло, Нино Висконти и Коррадо Маласпина.

[648] Примечания: 646

Касатка — злополучная царевна Филомела, превращённая в ласточку (касатку) (см. прим. Ч., XVII, 19-20).

[649] Примечания: 647

22-24. Там, где Ганимед — то есть на горе Иде Фригийской.

25 Мне думалось: "Быть может, он привычен
Разить лишь тут, где он настиг меня,
А иначе к добыче безразличен".

28 Меж тем, кругами землю осеня,
Он грозовым перуном опустился
И взмыл со мной до самого огня.[650]

31 И тут я вместе с ним воспламенился;
И призрачный пожар меня палил
С такою силой, что мой сон разбился.

34 Не меньше вздрогнул некогда Ахилл,
Водя окрест очнувшиеся веки
И сам не зная, где он их раскрыл,

37 Когда он от Хироновой опеки
Был матерью на Скир перенесён,
Хотя и там его настигли греки,[651] —

40 Чем вздрогнул я, когда покинул сон
Моё лицо; я побледнел и хладом

---

[650] Примечания: 648

До самого огня — до сферы огня, которая считалась лежащей между сферой воздуха и небом Луны.

[651] Примечания: 649

34-39. Не меньше вздрогнул некогда Ахилл... — Когда юноша Ахилл воспитывался у кентавра Хирона (А., XII, 71), богиня Фетида, его мать, зная, что ему грозит гибель на войне, перенесла его спящим на остров Скир. Но здесь его при помощи хитрости обнаружили Улисс и Диомед (см. прим. А., XXVI, 61-62).

Пронизан был, как тот, кто устрашён.

43 Один Вергилий был со мною рядом,
И третий час сияла солнцем высь,
И море расстилалось перед взглядом.

46 Мой господин промолвил: "Не страшись!
Оставь сомненья, мы уже у цели;
Не робостью, но силой облекись!

49 Мы, наконец, Чистилище узрели:
Вот и кругом идущая скала,
А вот и самый вход, подобный щели.

52 Когда заря была уже светла,
А ты дремал душой, в цветах почия
Среди долины, женщина пришла,

55 И так она сказала: "Я Лючия;
Чтобы тому, кто спит, помочь верней,
Его сама хочу перенести я".

58 И от Сорделло и других теней
Тебя взяла и, так как солнце встало,
Пошла наверх, и я вослед за ней.

61 И, здесь тебя оставив, указала
Прекрасными очами этот вход;

И тотчас ни её, ни сна не стало".[652]

64 Как тот, кто от сомненья перейдёт
К познанью правды и, её оплотом
Оборонясь, решимость обретёт,

67 Так ожил я; и, видя, что заботам
Моим конец, вождь на крутой откос
Пошёл вперёд, и я за ним — к высотам.

70 Ты усмотрел, читатель, как вознёс
Я свой предмет; и поневоле надо,
Чтоб вместе с ним и я в искусстве рос.

73 Мы подошли, и, где сперва для взгляда
В скале чернела только пустота,
Как если трещину даёт ограда,

76 Я увидал перед собой врата,
И три больших ступени, разных цветом,
И вратника, сомкнувшего уста.

79 Сидел он, как я различил при этом,
Над самой верхней, чтобы вход стеречь,
Таков лицом, что я был ранен светом.

82 В его руке был обнажённый меч,
Где отраженья солнца так дробились,

---

[652] Примечания: 650
55-63. Лючия — см. А., II, 97-108 и прим. А., II, 97.

Что я глаза старался оберечь.

85 "Скажите с места: вы зачем явились? —
Так начал он. — Кто вам дойти помог?
Смотрите, как бы вы не поплатились!"

88 "Жена с небес, а ей знаком зарок, —
Сказал мой вождь, — явив нам эти сени,
Промолвила: «Идите, вот порог».

91 "Не презрите благих её велений! —
Нас благосклонный вратарь пригласил. —
Придите же подняться на ступени".

94 Из этих трёх уступов первый был
Столь гладкий и блестящий мрамор белый,
Что он моё подобье отразил;

97 Второй — шершавый камень обгорелый,
Растресканный и вдоль и поперёк,
И цветом словно пурпур почернелый;

100 И третий, тот, который сверху лёг, —
Кусок порфира, огранённый строго,
Огнисто-алый, как кровавый ток.

103 На нём стопы покоил вестник бога;
Сидел он, обращённый к ступеням,
На выступе алмазного порога.

106 Ведя меня, как я хотел и сам,
По плитам вверх, мне молвил мой вожатый:
«Проси смиренно, чтоб он отпер нам».

109 И я, благоговением объятый,
К святым стопам, моля открыть, упал,
Себя рукой ударя в грудь трикраты.

112 Семь P[653] на лбу моем он начертал
Концом меча и: "Смой, чтобы он сгинул,
Когда войдёшь, след этих ран", — сказал.

115 Как если б кто сухую землю вскинул
Иль разбросал золу, совсем такой
Был цвет его одежд. Из них он вынул

118 Ключи — серебряный и золотой;
И, белый с жёлтым взяв поочерёдно,
Он сделал с дверью чаемое мной.

121 "Как только тот иль этот ключ свободно
Не ходит в скважине и слаб нажим, —
Сказал он нам, — то и пытать бесплодно.

124 Один ценней; но чтоб владеть другим,
Умом и знаньем нужно изощриться,

---

[653] Примечания: 651

Семь P (начальная буква латинского слова «peccatum» — «грех») — означают семь смертных грехов, от которых надлежит очиститься по мере восхождения на гору Чистилища.

И узел без него неразрешим.

127 Мне дал их Пётр, веля мне ошибиться
Скорей впустив, чем отослав назад,
Тех, кто пришёл у ног моих склониться".

130 Потом, толкая створ священных врат:
"Войдите, но запомните сначала,
Что изгнан тот, кто обращает взгляд".

133 В тот миг, когда святая дверь вращала
В своих глубоких гнёздах стержни стрел
Из мощного и звонкого металла,

136 Не так боролся и не так гудел
Тарпей,[654] лишаясь доброго Метелла,
Которого утратив — оскудел.

139 Я поднял взор, когда она взгремела,
И услыхал, как сквозь отрадный гуд
Далёкое «Te Deum»[655] долетело.

142 И точно то же получалось тут,
Что слышали мы все неоднократно,

---

[654] Примечания: 652

Тарпей — Тарпейский утёс римского Капитолия, где хранилась государственная казна. Когда Цезарь потребовал выдачи ему этой казны, народный трибун Луций Цецилий Метелл отказал ему, и тот силой открыл двери.

[655] Примечания: 653

«Te Deum» — латинский церковный гим «Тебя, бога, [хвалим]».

Когда стоят и под орган поют,

145 И пение то внятно, то невнятно.

ПЕСНЬ ДЕСЯТАЯ

Чистилище — Круг первый. — Гордецы

1 Тогда мы очутились за порогом,
Заброшенным из-за любви дурной,[656]
Ведущей души по кривым дорогам,

4 Дверь, загремев, захлопнулась за мной;
И, оглянись я на дверные своды,
Что б я сказал, подавленный виной?

7 Мы подымались в трещине породы,
Где та и эта двигалась стена,[657]
Как набегают, чтоб отхлынуть, воды.

10 Мой вождь сказал: "Здесь выучка нужна,
Чтоб угадать, какая в самом деле
Окажется надёжней сторона".

13 Вперёд мы подвигались еле-еле,
И скудный месяц, канув глубоко,

---

[656] Примечания: 654

Из-за любви дурной. — Любовь — причина всех человеческих дел, как добрых, так и злых, в зависимости от того, благая ли эта любовь или дурная (Ч., XVII, 91-139).

[657] Примечания: 655

Та и эта двигалась стена — то есть образовывала волнообразные выступы, так что тропа была извилиста.

Улёгся раньше на своей постеле,

16 Чем мы прошли игольное ушко.[658]
Мы вышли там,[659] где горный склон от края
Повсюду отступил недалеко,

19 Я — утомясь, и вождь и я — не зная,
Куда идти; тропа над бездной шла,
Безлюднее, чем колея степная.

22 От кромки, где срывается скала,
И до стены, вздымавшейся высоко,
Она в три роста шириной была.

25 Докуда крылья простирало око,
Налево и направо, — весь извив
Дороги этой шёл равно широко.

28 Ещё вперёд и шагу не ступив,
Я, озираясь, убедился ясно,
Что весь белевший надо мной обрыв

31 Был мрамор, изваянный так прекрасно,

---

[658] Примечания: 656
Игольное ушко — узкий проход.

[659] Примечания: 657
Мы вышли там… — Поэты достигли первого круга Чистилища, где души искупают грех гордости.

Что подражать не только Поликлет[660],
Но и природа стала бы напрасно.[661]

34 Тот ангел, что земле принёс обет
Столь слёзно чаемого примиренья
И с неба вековечный снял завет,

37 Являлся нам в правдивости движенья
Так живо, что ни в чём не походил
На молчаливые изображенья.

40 Он, я бы клялся, «Ave!»[662] говорил
Склонившейся жене благословенной,
Чей ключ любовь в высотах отворил.

43 В её чертах ответ её смиренный,
«Ecce ancilla Dei»,[663] был ясней,
Чем в мягком воске образ впечатлён-

[660] Примечания: 658
Поликлет — знаменитый греческий ваятель V в. до н.э.

[661] Примечания: 659
28-33. Круговая тропа идёт вдоль мраморной стены горного склона, украшенной барельефами, на которых изображены примеры смирения.

[662] Примечания: 660
«Ave!» (лат.) — «Радуйся!»

[663] Примечания: 661
«Ecce ancilla Dei» {лат.) — «Вот раба господня».

ный.[664]

46 «В такой недвижности не цепеней!» —
Сказал учитель мой, ко мне стоявший
Той стороной, где сердце у людей.

49 Я, отрывая взгляд мой созерцавший,
Увидел за Марией, в стороне,
Где находился мне повелевавший,

52 Другой рассказ, иссечённый в стене;
Я стал напротив, обойдя поэта,
Чтобы глазам он был открыт вполне.

55 Изображало изваянье это,
Как на волах святой ковчег везут,
Ужасный тем, кто не блюдёт запрета.

58 И на семь хоров разделённый люд
Мои два чувства вовлекал в раздоры;
Слух скажет: «Нет», а зренье: «Да, поют».

61 Как и о дыме ладанном, который
Там был изображён, глаз и ноздря
О «да» и «нет» вели друг с другом споры.

64 А впереди священного ларя

---

[664] Примечания: 662

34-45. Первый барельеф изображает евангельскую легенду о смирении девы Марии перед ангелом, возвещающим, что она родит Христа.

Смиренный Псалмопевец, пляс творящий,
И больше был, и меньше был царя.

67 Мелхола, изваянная смотрящей
Напротив из окна больших палат,
Имела облик гневной и скорбящей.[665]

70 Я двинулся, чтобы насытить взгляд
Другою повестью, которой вправо,
Вслед за Мелхолой, продолжался ряд.

73 Там возвещалась истинная слава
Того владыки римлян, чьи дела
Григорий обессмертил величаво.[666]

76 Вдовица, ухватясь за удила,
Молила императора Траяна
И слезы, сокрушённая, лила.

79 От всадников тесна была поляна,
И в золоте колеблемых знамён

---

[665] Примечания: 663

55-69. Второй барельеф изображает смирение библейского царя Давида, который, при перенесении "ковчега завета" в Иерусалим, «скакал и плясал перед господом», на что с негодованием смотрела из окна его жена Мелхола (Библия).

[666] Примечания: 664

Григорий обессмертил величаво. — Существовала легенда, что, по молитве папы Григория (умер в 604 г.), кроткий Траян, император-язычник, был освобождён из ада, жил вторично уже как христианин и достиг райского блаженства (Р., XX, 44-48; 106-117).

Орлы парили, кесарю охрана.

82 Окружена людьми со всех сторон,
Несчастная звала с тоской во взоре:
«Мой сын убит, он должен быть отмщён!»

85 И кесарь ей: "Повремени, я вскоре
Вернусь". — "А вдруг, — вдовица говорит,
Как всякий тот, кого торопит горе, —

88 Ты не вернёшься?" Он же ей: "Отмстит
Преемник мой". А та: "Не оправданье —
Когда другой добро за нас творит".

91 И он: "Утешься! Чтя моё призванье,
Я не уйду, не сотворив суда.
Так требуют мой долг и состраданье".[667]

94 Кто нового не видел никогда,[668]
Тот создал чудо этой речи зримой,
Немыслимой для смертного труда.

97 Пока мой взор впивал, неутомимый,
Смирение всех этих душ людских,

---

[667] Примечания: 665

73-93. Третий барельеф воспроизводит легенду о том, как римский император Траян (с 98 по 117 г.) смиренно выслушал упрёк вдовы и оказал ей правосудие.

[668] Примечания: 666

Кто нового не видел никогда — то есть бог, которому открыто и прошлое и будущее.

Всё, что изваял мастер несравнимый,

100 "Оттуда к нам, но шаг их очень тих, —
Шепнул поэт, — идёт толпа густая;
Путь к высоте узнаем мы у них".

103 Мои глаза, которые, взирая,
Пленялись созерцаньем новизны,
К нему метнулись, мига не теряя.

106 Читатель, да не будут смущены
Твоей души благие помышленья
Тем, как господь взымает долг с вины.

109 Подумай не о тягости мученья,
А о конце, о том, что крайний час
Для худших мук — час грозного решенья.[669]

112 Я начал так: "То, что идёт на нас,
И на людей по виду непохоже,
А что идёт — не различает глаз".

115 И он в ответ: "Едва ль есть кара строже,
И ею так придавлены они,
Что я и сам сперва не понял тоже.

118 Но присмотрись и зреньем расчлени,

---

[669] Примечания: 667
Час грозного решенья — час Страшного суда.

Что движется под этими камнями:
Как бьют они самих себя, взгляни!"

121 О христиане, гордые сердцами,
Несчастные, чьи тусклые умы
Уводят вас попятными путями!

124 Вам невдомёк, что только черви мы,
В которых зреет мотылёк нетленный,
На божий суд взлетающий из тьмы!

127 Чего возносится ваш дух надменный,
Коль сами вы не разнитесь ничуть
От плоти червяка несовершенной?

130 Как если истукан какой-нибудь,
Чтоб крыше иль навесу дать опору,
Колени, скрючась, упирает в грудь

133 И мнимой болью причиняет взору
Прямую боль; так, наклонясь вперёд,
И эти люди обходили гору.

136 Кто легче нёс, а кто тяжеле гнёт,
И так, согбенный, двигался по краю;
Но с виду терпеливейший и тот

139 Как бы взывал в слезах: «Изнемогаю!»

ПЕСНЬ ОДИННАДЦАТАЯ

Круг первый (продолжение)

1 "О наш отец, на небесах царящий,
Не замкнутый, но первенцам своим
Благоволенье прежде всех дарящий,

4 Пред мощью и пред именем твоим
Да склонится вся тварь, как песнью славы
Мы твой сладчайший дух благодарим!

7 Да снидет к нам покой твоей державы,
Затем что сам найти дорогу к ней
Бессилен разум самый величавый!

10 Как, волею пожертвовав своей,
К тебе взывают ангелы «Осанна»[670],
Так на земле да будет у людей!

13 Да ниспошлется нам дневная манна,[671]
Без коей по суровому пути

---

[670] Примечания: 668

«Осанна» (еврейск. — спаси, сохрани) — приветственное восклицание.

[671] Примечания: 669

Дневная манна — хлеб насущный, в смысле: духовная пища, небесная благодать.

Отходит вспять идущий неустанно!

16 Как то, что нам далось перенести,
Прощаем мы, так наши прегрешенья
И ты, не по заслугам, нам прости!

19 И нашей силы, слабой для боренья,
В борьбу с врагом исконным не вводи,
Но охрани от козней искушенья!

22 От них, великий боже, огради
Не нас, укрытых сенью безопасной,
А тех, кто там остался позади".

25 Так, о себе и нас в мольбе всечасной,
Шли тени эти и несли свой гнёт,
Как сонное удушие ужасный,

28 Неравно бедствуя и всё вперёд
По первой кромке медленно шагая,
Пока с них тьма мирская не спадёт.

31 И если там о нас печаль такая,
Что здесь должны сказать и сделать те,
В ком с добрым корнем воля есть благая,

34 Чтоб эти души, в лёгкой чистоте,
Смыв принесённые отсюда пятна,
Могли подняться к звёздной высоте?

37 "Скажите, — и да снидут благодатно
К вам суд и милость, чтоб, раскрыв крыла,
Вы вознеслись отсюда безвозвратно, —

40 Где здесь тропа, которая бы шла
К вершине? Если же их две иль боле,
То где не так обрывиста скала?

43 Идущего со мной в немалой доле
Адамово наследие гнетёт,
И он, при всходе медлен поневоле".

46 Ответ на эту речь, с которой тот,
Кто был мой спутник, обратился к теням,
Неясно было, от кого идёт,

49 Но он гласил: "Есть путь к отрадным сеням;
Идите с нами вправо: там, в скале,
И человек взберётся по ступеням.

52 Когда бы камень не давил к земле
Моей строптивой шеи так сурово,
Что я лицом склонился к пыльной мгле,

55 На этого безвестного живого
Я бы взглянул — узнать, кто он такой,
И вот об этой ноше молвить слово.

58 Я был латинянин; родитель мой —
Тосканский граф Гульельм Альдобрандески;

Могло к вам имя и дойти молвой.

61 Рождён от мощных предков, в древнем блеске
Из славных дел, и позабыв, что мать
У всех одна,[672] заносчивый и резкий,

64 Я стал людей так дерзко презирать,
Что сам погиб, как это Сьена знает
И знает в Кампаньятико вся чадь.[673]

67 Меня, Омберто, гордость удручает
Не одного; она моих родных
Сгубила всех, и каждый так страдает.[674]

70 И я несу мой груз, согбен и тих,
Пока угодно богу, исполняя
Средь мёртвых то, что презрел средь живых".

73 Я опустил лицо моё, внимая;
Один из них, — не тот, кто речь держал, —
Извившись из-под каменного края,

---

[672] Примечания: 670
Мать у всех одна — земля.

[673] Примечания: 671
Вся чадь — вся дружина.

[674] Примечания: 672
58-69. Я был латинянин... — Это Омберто Альдобрандески, граф Сантафьора (Ч., VI, 111), погибший в 1259 г. при осаде сьенцами его замка Кампаньятико.

76 Меня увидел и, узнав, позвал,
С натугою стремясь вглядеться ближе
В меня, который, лоб склонив, шагал.

79 И я: "Да ты же Одеризи, ты же
Честь Губбьо,[675] тот, кем горды мастера
«Иллюминур», как говорят в Париже!"[676]

82 "Нет, братец, в красках веселей игра
У Франко из Болоньи,[677] — он ответил. —
Ему и честь, моя прошла пора.

85 А будь я жив, во мне бы он не встретил
Хвалителя, наверно, и поднесь;
Быть первым я всегда усердно метил.

88 Здесь платят пеню за такую спесь;
Не воззови я к милости Владыки,
Пока грешил, — я не был бы и здесь.

91 О, тщетных сил людских обман великий,
Сколь малый срок вершина зелена,
Когда на смену век идёт не дикий!

---

[675] Примечания: 673

Одеризи из Губбьо — прославленный в своё время миниатюрист (умер в 1299 г.).

[676] Примечания: 674

«Иллюминур», как говорят в Париже — то есть миниатюра.

[677] Примечания: 675

Франко из Болоньи — миниатюрист, современник Данте.

94 Кисть Чимабуэ[678] славилась одна,
А ныне Джотто[679] чествуют без лести,
И живопись того затемнена.

97 За Гвидо новый Гвидо высшей чести
Достигнул в слове; может быть, рождён
И тот, кто из гнезда спугнёт их вместе.[680]

100 Мирской молвы многоголосый звон —
Как вихрь, то слева мчащийся, то справа;
Меняя путь, меняет имя он.

103 В тысячелетье так же сгинет слава
И тех, кто тело ветхое совлёк,
И тех, кто смолк, сказав «ням-ням» и «вава»;

106 А перед вечным — это меньший срок,
Чем если ты сравнишь мгновенье ока
И то, как звёздный кружится чертог.[681]

---

[678] Примечания: 676

Чимабуэ — флорентийский живописец (умер ок. 1302 г.).

[679] Примечания: 677

Джотто — знаменитый итальянский живописец (умер в 1337 г.), друг Данте.

[680] Примечания: 678

Первый Гвидо — поэт Гвидо Гвиницелли (умер в 1276 г.) (Ч., XXVI, 91 и прим.); "новый Гвидо" — Гвидо Кавальканти (умер в 1300 г.), друг Данте (см. А., X, 58-72; 109-111).

[681] Примечания: 679

Звёздный кружится чертог. — По Данте («Пир», II, 14 [15]), движение звёздного неба с запада на восток равно одному градусу в сто лет.

109 По всей Тоскане прогремел широко
Тот, кто вот там бредёт, не торопясь;
Теперь о нём и в Сьене нет намёка,

112 Где он был вождь, когда надорвалась
Злость флорентийцев, гордая в те лета,[682]
Потом, как шлюха, — втоптанная в грязь.

115 Цвет славы — цвет травы: лучом согрета,
Она линяет от того как раз,
Что извлекло её к сиянью света".

118 И я ему: "Правдивый твой рассказ
Смирил мне сердце, сбив нарост желаний;
Но ты о ком упомянул сейчас?"

121 И он в ответ: "То Провенцан Сальвани;
И здесь он потому, что захотел
Держать один всю Сьену в крепкой длани.

*124*Так он идёт и свой несёт удел,
С тех пор как умер; вот оброк смиренный,
Платимый каждым, кто был слишком смел".

---

[682] Примечания: 680

109-113. По всей Тоскане прогремел. — Провенцан Сальвани (см. ст. 121), вождь тосканских гибеллинов, стоявший во главе Сьенской республики, "когда надорвалась злость" флорентийских гвельфов, разбитых при Монтаперти в 1260 г. В 1269 г. при Колле ди Вальдельса, где флорентийцы в свой черёд разгромили сьенцев, он был взят в плен и обезглавлен, а сьенские гвельфы, вернувшись к власти, снесли его дома.

127 И я: "Но если дух, в одежде тленной
Не каявшийся до исхода лет,
Обязан ждать внизу горы блаженной, —

130 Когда о нём молитвы доброй нет, —
Пока срок жизни вновь не повторился,
То как же этот — миновал запрет?"

133 "Когда он в полной славе находился, —
Ответил дух, — то он, без лишних слов,
На сьенском Кампо сесть не постыдился,

136 И там, чтоб друга вырвать из оков,
В которых тот томился, Карлом взятый,
Он каждой жилой был дрожать готов.

139 Мои слова, я знаю, темноваты;
И в том, что скоро ты поймёшь их сам,
Твои соседи будут виноваты.[683]

142 За это он и не остался там".[684]

---

[683] Примечания: 681

139-141. Данте поймёт, что значит: "0н каждой жилой был дрожать готов" (ст. 138), когда его "соседи", флорентийцы, вынудят его прибегать в изгнании к чужой помощи (ср. Р., XVII, 58-60).

[684] Примечания: 682

133-142. Когда один из друзей Провенцана Сальвани был взят в плен Карлом I Анжуйским и тот потребовал за него огромный выкуп, угрожая казнью пленника, гордый Сальвани сел на Кампо, главной площади Сьены, и смиренно просил горожан помочь ему собрать требуемые деньги. Пленник был выкуплен. За этот свой поступок Провенцан "и не остался там", то есть у подножия горы Чистилища.

ПЕСНЬ ДВЕНАДЦАТАЯ

Круг первый (окончание)

1 Как вол с волом идёт под игом плужным,
Я шёл близ этой сгорбленной души,
Пока считал мой добрый пестун нужным;

4 Но чуть он мне: "Оставь его, спеши;
Здесь, чтобы легче подвигалась лодка,
Все паруса и весла хороши",

7 Я, как велит свободная походка,
Расправил стан и стройность вновь обрёл,
Хоть мысль, смиряясь, поникала кротко.

10 Я двинулся и радостно пошёл
Вослед учителю, и путь пологий
Обоим нам был явно не тяжёл;

13 И он сказал мне: "Посмотри под ноги![685]
Тебе увидеть ложе стоп твоих
Полезно, чтоб не чувствовать дороги".

16 Как для того, чтоб не забыли их,

---

[685] Примечания: 683

Посмотри под ноги! — На резные изображения, являющие примеры наказанной гордости (ст. 25-63).

Над мёртвыми в пол вделанные плиты
Являют, кто чем был среди живых,

19 Так что бывают и слезой политы,
Когда воспоминание кольнёт,
Хоть от него лишь добрым нет защиты,

22 Так точно здесь, но лучше тех работ
И по искусству много превосходней,
Украшен путь, который вкруг идёт.

25 Я видел — тот, кто создан благородней,
Чем все творенья, молнии быстрей
Свергался с неба в бездны преисподней.[686]

28 Я видел, как перуном Бриарей
Пронзён с небес, и хладная громада
Прижала землю тяжестью своей.[687]

31 Я видел, как Тимбрей, Марс и Паллада,
В доспехах, вкруг отца, от страшных тел
Гигантов падших не отводят взгляда.[688]

---

[686] Примечания: 684

25-27. Имеется в виду Люцифер.

[687] Примечания: 685

28-30. Бриарей — см. прим. А., XXXI, 98. (один из гигантов, штурмовавших небо — сражён молнией Зевса)

[688] Примечания: 686

Тимбрей (одно из прозвищ Аполлона), Марс и Паллада, окружив Зевса, смотрят на сражённых ими гигантов (А., XXXI, 44-45 и прим.).

34 Я видел, как Немврод уныло сел
И посреди трудов своих напрасных
На сеннаарских гордецов глядел.[689]

37 О Ниобея, сколько мук ужасных
Таил твой облик, изваяньем став,
Меж семерых и семерых безгласных![690]

40 О царь Саул, на свой же меч упав,[691]
Как ты, казалось, обагрял Гелвую,
Где больше нет росы, дождя и трав![692]

43 О дерзкая Арахна, как живую
Тебя я видел, полупауком,
И ткань раздранной видел роковую![693]

46 О Ровоам, ты в облике таком
Уже не грозен, страхом обуянный

---

[689] Примечания: 687

34-36. Немврод — см. прим. А., XXXI, 46-81. (царь земли Сеннаар, строивший башню до небес)

[690] Примечания: 688

Ниобея, жена Амфиона (А., XXXII, 11), гордая своими семью сыновьями и семью дочерьми, глумилась над Латоной, матерью всего — лишь двух близнецов — Аполлона и Дианы. Тогда дети богини убили стрелами всех детей Ниобеи, которая от горя окаменела (Метам., VI, 146-312).

[691] Примечания: 689

Саул — царь израильский, побеждённый филистимлянами на горе Гелвуе, пал на свой меч (Библия).

[692] Примечания: 690

Нет росы, дождя и трав! — Узнав о смерти Саула, Давид воскликнул: «Горы Гелвуйские! да [не сойдёт] ни роса, ни дождь на вас, и да не

›››

будет на вас полей с плодами…» (Библия).

[693] Примечания: 691

Арахна — см. прим. А., XVII, 18. Здесь она изображена в самый миг превращения. (ткачиха, превращённая Афиной Палладой в паука)

И в бегстве колесницею влеком![694]

49 Являл и дальше камень изваянный,
Как мать свою принудил Алкмеон
Проклясть убор, ей на погибель данный.[695]

52 Являл, как меч во храме занесён
Двумя сынами на Сеннахирима
И как, сражённый, там остался он.[696]

55 Являл, как мщенье грозное творимо
И Тамириса Киру говорит:
«Ты жаждал крови, пей ненасытимо!»[697]

58 Являл, как ассирийский стан бежит,
Узнав, что Олоферн простёрт, безглавый,
А также и останков жалкий вид.[698]

61 Я видел Трою пепелищем славы;

---

[694] Примечания: 692

Ровоам — жестокий израильский царь, спасающийся бегством от народного восстания (Библия).

[695] Примечания: 693

49-51. Сын Эдипа, Полиник, ища себе союзников, чтобы отвоевать Фивы у своего брата Этеокла, подарил тщеславной Эрифиле, жене аргосского царя Амфиарая (А., XX, 31-39 и прим.), ожерелье Гармонии, приносившее несчастие всем его обладательницам, и она указала ему, где прячется её муж, который скрылся, зная, что лишится жизни, если отправится в этот поход. Когда Амфиарай погиб под Фивами, его сын Алкмеон, выполняя мщение, завещанное отцом, убил свою мать (ср. Р., IV, 103-105), так что она прокляла "убор, ей на погибель данный".

[696] Примечания: 694

52-54. Надменный Сеннахирим, царь ассирийский, был убит во храме своими сыновьями (Библия).

[697] Примечания: 695

55-57. Тамириса, скифская царица, отмщая Киру за гибель своего сына, разгромила персидское войско, велела отрубить голову павшего в битве царя и положить её в мех, наполненный человеческой кровью. При этом она воскликнула: «Упейся кровью, которой ты тридцать лет ненасытимо жаждал!» (Орозий, История, II, 7).

[698] Примечания: 696

58-60. Когда ассирийский полководец Олоферн осаждал Ветилую, иудеянка Юдифь пришла к нему в шатёр и обезглавила его. Ассирийцы обратились в бегство (Библия).

О Илион, как страшно здесь творец
Являл разгром и смерть твоей державы!

64 Чья кисть повторит или чей свинец,
Чаруя разум самый прихотливый,
Тех черт и теней дивный образец?

67 Казался мёртвый мёртв, живые живы;
Увидеть явь отчётливей нельзя,
Чем то, что попирал я, молчаливый.

70 Кичись же, шествуй, веждами грозя,
Потомство Евы, не давая взору,
Склонясь, увидеть, как дурна стезя!

73 Уже мы дальше обогнули гору,
И солнце дальше унеслось в пути,
Чем мой пленённый дух считал в ту пору,

76 Как вдруг привыкший надо мной блюсти
Сказал: "Вскинь голову! — ко мне взывая. —
Так отрешась, уже нельзя идти.

79 Взгляни: подходит ангел, нас встречая;
А из прислужниц дня идёт назад,

Свой отслужив черёд, уже шестая.[699]

82 Укрась почтеньем действия и взгляд,
Чтоб с нами речь была ему приятна.
Такого дня тебе не возвратят!"

85 Меня учил он столь неоднократно
Не тратить времени, что без труда
И это слово я воспринял внятно.

88 Прекрасный дух, представший нам тогда,
Шёл в белых ризах, и глаза светили,
Как трепетная на заре звезда.

91 С широким взмахом рук и взмахом крылий,
"Идите, — он сказал, — ступени тут,
И вы теперь взойдёте без усилий.

94 На этот зов немногие идут:
О род людской, чтобы взлетать рождённый,
Тебя к земле и ветерки гнетут!"

97 Он обмахнул у кручи иссечённой

---

[699] Примечания: 697

Прислужницы дня — Оры (в античной мифологии — богини времён года, а также часов дня), сменяющие друг друга на солнечной колеснице (Ч., XXII, 118-120). Уже минул шестой час после восхода солнца, то есть минул полдень.

Моё чело тем и другим крылом[700]
И обещал мне путь незатрудненный.

100 Как если вправо мы на холм идём,
Где церковь смотрит на юдоль порядка[701]
Над самым Рубаконтовым мостом,

103 И в склоне над площадкою площадка
Устроены ещё с тех давних лет,
Когда блюлась тетрадь и чтилась кадка,[702]
—

106 Так здесь к другому кругу тесный след
Ведёт наверх в почти отвесном скате;
Но восходящий стенами задет.[703]

109 Едва туда свернули мы: "Beati
Pauperes spiritu",[704] — раздался вдруг

---

[700] Примечания: 698

97-98. Взмахом крыльев ангел стёр одно из "P", вырезанных на челе у Данте (Ч., IX, 112-114).

[701] Примечания: 699

Юдоль порядка — так иронически названа Флоренция.

[702] Примечания: 700

.Когда блюлась тетрадь и чтилась кадка — то есть когда общественные деятели Флоренции были честнее. Данте намекает на два громких мошенничества, случившиеся в его время: мессер Никкола Аччайоли и судья Бальдо д'Агульоне (Р., XVI, 55-56 и прим.) удалили из нотариальной книги компрометирующую запись, а Дуранте Кьярамонтези, ведавший продажей соли, уменьшил объем казённой кадки, чтобы обмеривать покупателей.

[703] Примечания: 701

100-108. Ступенчатый подъем во второй круг Данте сравнивает с тропой, по которой, выйдя из Флоренции и перейдя через мост Рубаконте (ныне Ponte alle Grazie), поднимаются к церкви Сан-Миниато.

[704] Примечания: 702

«Beati pauperes spritu» (лат.) — «Блаженны нищие духом».

Напев неизречённой благодати.

112 О, как несходен доступ в новый круг
Здесь и в Аду! Под звуки песнопений
Вступают тут, а там — под вопли мук.

115 Я попирал священные ступени,
И мне казался легче этот всход,
Чем ровный путь, которым идут тени.

118 И я: "Скажи, учитель, что за гнёт
С меня ниспал? И силы вновь берутся,
И тело от ходьбы не устаёт".

121 И он: "Когда все Р, что остаются
На лбу твоём, хотя тусклей и те,[705]
Совсем, как это первое, сотрутся,

124 Твои стопы, в стремленье к высоте,
Не только поспешат неутомимо,
Но будут радоваться быстроте".

127 Тогда, как тот, кому неощутимо
Что-либо прицепилось к волосам,
Заметя взгляды проходящих мимо,

130 На ощупь проверяет это сам,

---

[705] Примечания: 703

Хотя тусклей и те… — После того как стёрлось первое "Р", знак гордости, корня всех грехов, стали тусклей и остальные знаки, тем более что гордость была главным грехом Данте (Ч., XIII, 136-138).

И шарит, и находит, и руками
Свершает недоступное глазам, —

133 Так я, широко поводя перстами,
Из врезанных рукою ключаря
Всего шесть букв нащупал над бровями;

136 Вождь улыбнулся, на меня смотря.

ПЕСНЬ ТРИНАДЦАТАЯ

Круг второй — Завистники

1 Мы были на последней из ступеней,
Там, где вторично срезан горный склон,
Ведущий ввысь стезёю очищений;

4 Здесь точно так же кромкой обведён
Обрыв горы, и с первой сходна эта,
Но только выгиб круче закруглён.

7 Дорога здесь резьбою не одета;
Стена откоса и уступ под ней —
Сплошного серокаменного цвета.

10 "Ждать для того, чтоб расспросить людей, —
Сказал Вергилий, — это путь нескорый,
А выбор надо совершить быстрей".

13 Затем, на солнце устремляя взоры,
Недвижным стержнем сделал правый бок,
А левый повернул вокруг опоры.

16 "О милый свет, средь новых мне дорог
К тебе зову, — сказал он. — Помоги нам,
Как должно, чтобы здесь ты нам помог.

19 Тепло и день ты льёшь земным долинам;
И, если нас не иначе ведут,
Вождя мы видим лишь в тебе едином".

22 То, что как милю исчисляют тут,
Мы там прошли, не ощущая дали,
Настолько воля ускоряла труд.

25 А нам навстречу духи пролетали,
Хоть слышно, но невидимо для глаз,
И всех на вечерю любви сзывали.

28 Так первый голос, где-то возле нас,
«Vinum non habent!»[706] — молвил, пролетая,
И вновь за нами повторил не раз.

31 И, прежде чем он скрылся, замирая
За далью, новый голос: «Я Орест!»[707] —
Опять воскликнул, мимо проплывая.

34 Я знал, что мы среди безлюдных мест,
Но чуть спросил: «Чья это речь?», как третий:
«Врагов любите!» — возгласил окрест.

---

[706] Примечания: 704

«Vinum non habent!» (лат.) — «Вина нет у них!» — слова Марии на браке в Кане Галилейской, пример заботы о других.

[707] Примечания: 705

«Я Орест!» — Восклицание Ореста, подоспевшего в тот миг, когда его друг Пилат, назвавшись его именем, хотел принять казнь вместо него.

37 И добрый мой наставник: "Выси эти
Бичуют грех завистливых; и вот,
Сама любовь свивает вервья плети.

40 Узда должна звучать наоборот;[708]
Быть может, на пути к стезе прощенья
Тебе до слуха этот звук дойдёт.

43 Но устреми сквозь воздух силу зренья,
И ты увидишь — люди там сидят,
Спиною опираясь о каменья".

46 И я увидел, расширяя взгляд,
Людей, одетых в мантии простые;
Был цвета камня этот их наряд.

49 Приблизясь, я услышал зов к Марии:
«Моли о нас!» Так призван был с мольбой
И Михаил, и Пётр, и все святые.

52 Навряд ли ходит по земле такой
Жестокосердый, кто бы не смутился
Тем, что предстало вскоре предо мной;

55 Когда я с ними рядом очутился
И видеть мог подробно их дела,
Я тяжкой скорбью сквозь глаза излился.

---

[708] Примечания: 706

39-40. "Плетью" служат примеры любви; "уздой" должны служить примеры наказанной зависти (Ч., XIV, 130-144).

58 Их тело власяница облекла,
Они плечом друг друга подпирают,
А вместе подпирает всех скала.

61 Так нищие слепцы на хлеб сбирают
У церкви, в дни прощения грехов,
И друг на друга голову склоняют,

64 Чтоб всякий пожалеть их был готов,
Подвигнутый не только звуком слова,
Но видом, вопиющим громче слов.

67 И как незримо солнце для слепого,
Так и от этих душ, сидящих там,
Небесный свет себя замкнул сурово:

70 У всех железной нитью по краям
Зашиты веки, как для приученья
Их зашивают диким ястребам.

73 Я не хотел чинить им огорченья,
Пройдя невидимым и видя их,
И оглянулся, алча наставленья.

76 Вождь понял смысл немых речей моих
И так сказал, не требуя вопроса:
«Спроси, в словах коротких и живых!»

79 Вергилий шёл по выступу откоса
Тем краем, где нетрудно, оступясь,

Упасть с неогражденного утёса.

82 С другого края, к скалам прислонясь,
Сидели тени, и по лицам влага
Сквозь страшный шов у них волной лилась.

85 Я начал так, не продолжая шага:
"О вы, чей взор увидит свет высот
И кто другого не желает блага,

88 Да растворится пенистый налёт,
Мрачащий вашу совесть, и сияя,
Над нею память вновь да потечёт!

91 И если есть меж вами мне родная
Латинская душа, я был бы рад
И мог бы ей быть в помощь, это зная".

94 "У нас одна отчизна — вечный град.[709]
Ты разумел — душа, что обитала
Пришелицей в Италии, мой брат".

97 Немного дальше эта речь звучала,
Чем стали я и мудрый мой певец;
В ту сторону подвинувшись сначала,

100 Я меж других увидел, наконец,
Того, кто ждал. Как я его заметил?

---

[709] Примечания: 707
Вечный град — небо.

Он поднял подбородок, как слепец.

103 "Дух, — я сказал, — чей жребий станет светел!
Откуда ты иль как зовут тебя,
Когда ты тот, кто мне сейчас ответил?"

106 И тень: "Из Сьены я и здесь, скорбя,
Как эти всё, что жизнь свою пятнали,
Зову, чтоб Вечный нам явил себя.

109 Не мудрая, хотя меня и звали
Сапия,[710] меньше радовалась я
Своим удачам, чем чужой печали.

112 Сам посуди, правдива ль речь моя
И был ли кто безумен в большей доле,
Уже склонясь к закату бытия.

115 Моих сограждан враг теснил у Колле,[711]
А я молила нашего Творца
О том, что сталось по его же воле.

118 Их одолели, не было бойца,

---

[710] Примечания: 708

Не мудрая, хотя меня и звали Сапия. — Игра словами: собственное имя Sapia сопоставлено с итальянским прилагательным savia (в староитал. также: sapia), то есть «мудрая».

[711] Примечания: 709

Колле ди Вальдельса. — См. прим. Ч., XI, 109-113. (название города)

Что б не бежал; я на разгром глядела
И радости не ведала конца;

121 Настолько, что, лицо подъемля смело,
Вскричала: «Бог теперь не страшен мне!». —
Как чёрный дрозд, чуть только потеплело.

124 У края дней я, в скорбной тишине,
Прибегла к богу; но мой долг ужасный
Ещё на мне бы тяготел вполне,

127 Когда б не вышло так, что сердцем ясный
Пьер Петтинайо[712] мне помог, творя,
По доброте, молитвы о несчастной.[713]

130 Но кто же ты, который, нам даря
Своё вниманье, ходишь, словно зрячий,
Как я сужу, и дышишь, говоря?"

133 И я: "Мой взор замкнётся не иначе,
Чем ваш, но ненадолго, ибо он
Кривился редко при чужой удаче.

136 Гораздо большим ужасом смущён

---

[712] Примечания: 710

Пьер Петтинайо — по ремеслу гребенщик, прослывший в Сьене святым.

[713] Примечания: 711

106-129. Из Сьены я… — Сапия, знатная сьенская дама, тётка Провенцана Сальвани (Ч., XI, 109-142).

Мой дух пред мукой нижнего обрыва;
Той ношей я заране пригнетён".[714]

139 "Раз ты там не был, — словно слыша диво,
Сказала тень, — кто дал тебе взойти?"
И я: "Он здесь и внемлет молчаливо.

142 Ещё я жив; лишь волю возвести,
Избранная душа, и я земные,
Тебе служа, готов топтать пути".

145 "О, — тень в ответ, — слова твои такие,
Что, несомненно, богом ты любим;
Так помолись иной раз о Сапии.

148 Прошу тебя всем, сердцу дорогим:
Быть может, ты пройдёшь землёй Тосканы,
Так обо мне скажи моим родным.

151 В том городе все люди обуяны
Любовью к Таламонэ, но успех
Обманет их, как поиски Дианы,

---

[714] Примечания: 712

133-138. Данте сознаёт, что завистью он грешил куда меньше, нежели гордостью, и предчувствует муку «нижнего обрыва», того, где гордецы «пригнетены ношей».

154 И адмиралам будет хуже всех".[715]

[715] Примечания: 713

151-154. В том городе, то есть в Сьене, все мечтают о приобретении гавани Таламонэ, чтобы получить выход к морю (что и осуществилось в 1303 г.). Но это предприятие окажется таким же убыточным, как и бесплодные поиски подземной реки Дианы, которую сьенцы старались обнаружить, чтобы обеспечить город водою. Выражение "адмиралы" толковалось различно: 1) те, что надеялись стать адмиралами сьенского флота; 2) начальники портовых работ, погибшие в Таламонэ от малярии; 3) подрядчики, разорившиеся на этих работах.

ПЕСНЬ ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ

Круг второй (продолжение)

1 "Кто это кружит здесь, как странник некий,
Хоть смертью он ещё не окрылён,
И подымает и смыкает веки?"

4 "Не знаю, кто; он кем-то приведён;
Спроси, ты ближе; только не сурово,
А ласково, чтобы ответил он".

7 Так, наклонясь один к плечу другого,
Шептались двое, от меня правей;
Потом, подняв лицо, чтоб молвить слово,

10 Один сказал: "Дух, во плоти своей
Идущий к небу из земного края,
Скажи нам и смущение развей:

13 Откуда ты и кто ты, что такая
Тебе награда дивная дана,
Редчайшая, чем всякая иная?"

16 И я: "В Тоскане речка есть одна;
Сбегая с Фальтероны,[716] вьётся смело

---

[716] Примечания: 714
Фальтерона — горный хребет в Апеннинах.

И сотой милей не утолена.

19 С тех берегов принёс я это тело;
Сказать моё вам имя — смысла нет,
Оно ещё не много прозвенело".

22 И вопрошавший: "Если в твой ответ
Суждение моё проникнуть властно,
Ты говоришь об Арно". А сосед

25 Ему сказал: "Должно быть, не напрасно
Названья этой речки он избег,
Как будто до того оно ужасно".

28 И тот: "Что думал этот человек,
Не ведаю; но по заслугам надо,
Чтоб это имя сгинуло навек!

31 Вдоль всей реки, оттуда, где громада
Хребта, с которым разлучён Пелор,[717]
Едва ль не толще остального ряда,

34 Дотуда, где опять в морской простор
Спешит вернуться то, что небо сушит,
А реки снова устремляют с гор,

37 Всё доброе, как змея, каждый душит;
Места ли эти под наитьем зла,

---

[717] Примечания: 715
Пелор — то есть мыс Фаро, северо-восточная оконечность Сицилии.

Или дурной обычай правду рушит,

40 Но жалкая долина привела
Людей к такой утрате их природы,
Как если бы Цирцея[718] их пасла.

43 Сперва среди дрянной свиной породы,
Что только желудей не жрёт пока,
Она струит свои скупые воды;[719]

46 Затем к дворняжкам держит путь река,
Задорным без какого-либо права,
И нос от них воротит свысока.[720]

49 Спадая вниз и ширясь величаво,
Уже не псов находит, а волков
Проклятая несчастная канава.[721]

52 И, наконец, меж тёмных омутов,

---

[718] Примечания: 716

Цирцея — см. прим. А., XXVI, 91.

[719] Примечания: 717

Свиная порода — обитатели Казентино, в особенности же графы Гвиди, владетели Ромены и Порчано (см. прим. А., XXX, 61-90). Игра слов: Porciano — porci (свиньи).

[720] Примечания: 718

Дворняжки — аретинцы. Сначала Арно течёт к югу, но неподалёку от Ареццо круто поворачивает к западу, словно презрительно «воротит нос».

[721] Примечания: 719

Волки — флорентийцы.

Она к таким лисицам попадает,
Что и хитрец пред ними бестолков.[722]

55 К чему молчать? Пусть всякий мне внимает!
И этому полезно знать вперёд
О том, что мне правдивый дух внушает.

58 Я вижу, как племянник твой идёт
Охотой на волков и как их травит
На побережьях этих злобных вод.

61 Живое мясо на продажу ставит;
Как старый скот, ведёт их на зарез;
Возглавит многих и себя бесславит.

64 Сыт кровью, покидает скорбный лес[723]
Таким, чтоб он в былой красе и силе
Ещё тысячелетье не воскрес".[724]

67 Как тот, кому несчастье возвестили,

---

[722] Примечания: 720
Лисицы — пизанцы.

[723] Примечания: 721
Скорбный лес — Флоренция.

[724] Примечания: 722
58-66. Говорящий, романец Гвидо дель Дука (ст. 81), из равеннского рода Онести, гибеллин (ум. в середине XIII в.), предсказывает своему собеседнику и земляку Риньери да Кальболи (ст. 88-89) злодеяния его племянника Фульчери да Кальболи, который, по приглашению партии Чёрных, займёт в 1303 г. должность подеста во Флоренции и подвергнет жестоким пыткам и казням оставшихся в городе Белых и гибеллинов.

В смятении меняется с лица,
Откуда бы невзгоды ни грозили,

*70*Так, выслушав пророчество слепца,
Второй, я увидал, поник в печали,
Когда слова воспринял до конца.

73 Речь этого и вид того рождали
Во мне желанье знать, как их зовут;
Мои слова как просьба прозвучали.

76 И тот же дух ответил мне и тут:
"Ты о себе мне не сказал ни звука,
А сам меня зовёшь на этот труд!

79 Но раз ты взыскан богом, в чём порука
То, что ты здесь, отвечу, не тая.
Узнай: я Гвидо, прозванный Дель Дука.

82 Так завистью пылала кровь моя,
Что, если было хорошо другому,
Ты видел бы, как зеленею я.

85 И вот своих семян я жну солому.
О род людской, зачем тебя манит
Лишь то, куда нет доступа второму?

88 А вот Риньер,[725] которым знаменит
Дом Кальболи, где в нисходящем ряде
Никто его достоинств не хранит.

91 И не его лишь кровь[726] теперь в разладе, —
Меж По и Рено, морем и горой,[727] —
С тем, что служило правде и отраде;

94 В пределах этих порослью густой
Теснятся ядовитые растенья,
И вырвать их нет силы никакой.

97 Где Лицио, где Гвидо ди Карпенья?
Пьер Траверсаро и Манарди где?
Увы, романцы, мерзость вырожденья!

100 Болонью Фабро не спасёт в беде,
И не сыскать Фаэнце Бернардина,
Могучий ствол на скромной борозде!

103 Тосканец, слезы льёт моя кручина,
Когда я Гвидо Прата вспомяну
И доблестного Д'Адзо, Уголина;

---

[725] Примечания: 723

А вот Риньер — романец Риньери да Кальболи, из Форли, представитель знатного гвельфского рода (умер в 1296 г.).

[726] Примечания: 724

Кровь — то есть потомство.

[727] Примечания: 725

Меж По и Рено, морем и горой — то есть в Романье.

106 Тиньозо, шумной братьи старшину,
И Траверсари, живших в блеске славы,
И Анастаджи, громких в старину;[728]

109 Дам, рыцарей, и войны, и забавы,
Во имя благородства и любви,
Там, где теперь такие злые нравы!

112 О Бреттиноро, больше не живи!
Ушёл твой славный род, и с ним в опале
Все, у кого пылала честь в крови.[729]

115 Нет, к счастью, сыновей в Баньякавале[730];
А Коньо — стыд, и Кастрокаро — стыд,
Плодящим графов, хуже, чем вначале.[731]

118 Когда их демон[732] будет в прах зарыт,
Не станет сыновей и у Пагани,

---

[728] Примечания: 726

97-108. Гвидо перечисляет романцев прежнего времени, которых он считает образцами доблести.

[729] Примечания: 727

Бреттиноро (Бертиноро) — городок между Форли и Чезеной. Его покинул славный род Манарди, владевший им.

[730] Примечания: 728

Баньякаваль — замок графов Мальвичини, мужское потомство которых пресеклось.

[731] Примечания: 729

116-117. В замках Коньо и Кастрокаро жили свои владетельные графы.

[732] Примечания: 730

Демон — Магинардо Пагани, прозванный «демоном» (см. прим. А.,

XXVII, 49-51).

Но это славы их не обелит.

121 О Уголин де'Фантолин, заране
Твой дом себя от поношенья спас:
Никто не омрачит его преданий![733]

124 Но ты иди, тосканец; мне сейчас
Милей беседы — дать слезам излиться;
Так душу мне измучил мой рассказ!"

127 Мы знали — шаг наш должен доноситься
До этих душ; и, раз молчат они,
Мы на дорогу можем положиться.

130 И вдруг на нас, когда мы шли одни,
Нагрянул голос, мчавшийся вдоль кручи
Быстрей перуна в грозовые дни:

133 «Меня убьёт, кто встретит!»[734] — и, летучий,
Затих вдали, как затихает гром,
Прорвавшийся сквозь оболочку тучи.

136 Едва наш слух успел забыть о нём,
Раздался новый, словно повторенный

---

[733] Примечания: 731

Уголин де'Фантолин — род которого пресёкся.

[734] Примечания: 732

«Меня убьёт, кто встретит!» — слова Каина богу, проклявшему его за то, что из зависти он убил Авеля (Библия).

Удар грозы, бушующей кругом:

139 «Я тень Аглавры, в камень превращённой!»[735]
И я, правей, а не вперёд ступив,
К наставнику прижался, устрашённый.

142 Уже был воздух снова молчалив.
"Вот жёсткая узда, — сказал Вергилий, —
Чтобы греховный сдерживать порыв.

145 Но вас влечёт наживка, без усилий
На удочку вас ловит супостат,
И проку нет в поводьях и вабиле.[736]

148 Вкруг вас, взывая, небеса кружат,
Где всё, что зримо, — вечно и прекрасно,
А вы на землю устремили взгляд;

151 И вас карает тот, кому всё ясно".

---

[735] Примечания: 733

«Я тень Аглавры…» — Аглавра завидовала своей сестре Герсе, которую любил бог Гермес, и тот превратил её в камень (Метам., II, 708-832).

[736] Примечания: 734

Смысл: "Нет пользы ни в поводьях (в сдерживающих примерах наказанного греха), ни в вабиле (в заманчивых примерах награждённой добродетели)". Вабило — см. прим. А., XVII, 128. (служит для приманивания охотничьего сокола назад

ПЕСНЬ ПЯТНАДЦАТАЯ

Круг второй (окончание). — Круг третий. — Гневные

1 Какую долю, дневный путь свершая,
Когда к исходу близок третий час,
Являет сфера, как дитя, живая,

4 Такую долю и теперь как раз
Осталось солнцу опуститься косо;[737]
Там вечер был, и полночь здесь у нас.[738]

7 Лучи нам били в середину носа,
Затем что мы к закатной стороне
Держали путь по выступу утёса,

10 Как вдруг я ощутил, что в очи мне
Ударил новый блеск, струясь продольно,
И удивился этой новизне.

13 Тогда ладони я поднёс невольно

---

[737] Примечания: 735

1-5. Солнцу оставалось пройти до горизонта такую же долю окружности, на какую к трём часам дня (считая от восхода) успевает повернуться "сфера, как дитя, живая", то есть небо Солнца, вечно подвижное. Другими словами, до заката оставалось три часа.

[738] Примечания: 736

Там — в Чистилище; здесь у нас — в Италии.

К моим бровям, держа их козырьком,
Чтобы от света не было так больно.

16 Как от воды иль зеркала углом
Отходит луч в противном направленье,
Причём с паденьем сходствует подъем,

19 И от отвеса, в равном отдаленье,
Уклон такой же точно он даёт,
Что подтверждается при наблюденьи,

22 Так мне казалось, что в лицо мне бьёт
Сиянье отражаемого света,
И взор мой сделал быстрый поворот.

25 "Скажи, отец возлюбленный, что это
Так неотступно мне в глаза разит,
Всё надвигаясь?" — я спросил поэта.

28 "Не диво, что тебя ещё слепит
Семья небес,[739] — сказал он. — К нам, в сиянье,
Идёт посол — сказать, что путь открыт.

31 Но скоро в тяжком для тебя сверканье
Твои глаза отраду обретут,
Насколько услаждаться в состоянье".

---

[739] Примечания: 737
Семья небес — ангелы.

34 Когда мы подошли: "Ступени тут, —
Сказал, ликуя, вестник благодати, —
И здесь подъем гораздо меньше крут".

37 Уже мы подымались, и "Bead
Misericordes!"[740] пелось нам вослед
И «Радуйся, громящий вражьи рати!»

40 Мы шли всё выше, я и мой поэт,
Совсем одни; и я хотел, шагая,
Услышать наставительный ответ;

43 И так ему промолвил, вопрошая:
"Что тот слепой романец разумел,
О «доступе другим» упоминая?"

46 И вождь: "Познав, какой грозит удел
Позарившимся на чужие крохи,
Он вас от слез предостеречь хотел.

49 Богатства, вас влекущие, тем плохи,
Что, чем вас больше, тем скуднее часть,
И зависть мехом раздувает вздохи.

52 А если бы вы устремляли страсть

---

[740] Примечания: 738
«Beati misericordes!» (лат.) — «Блаженны милостивые».

К верховной сфере,[741] беспокойство ваше
Должно бы неминуемо отпасть.

55 Ведь там — чем больше говорящих «наше»,
Тем большей долей каждый наделён,
И тем любовь горит светлей и краше".

58 "Теперь я даже меньше утолён, —
Ответил я ему, — чем был сначала,
И большими сомненьями смущён.

61 Ведь если достоянье общим стало
И совладельцев много, почему
Они богаче, чем когда их мало?"

64 И он в ответ: "Ты снова дал уму
Отвлечься в сторону земного дела
И вместо света почерпаешь тьму.

67 Как луч бежит на световое тело,[742]
Так нескончаемая благодать
Спешит к любви из горнего предела,

70 Даря ей то, что та способна взять;
И чем сильнее пыл, в душе зажжённый,

---

[741] Примечания: 739

К верховной сфере — к Эмпирею, высшему из небес, обители божества.

[742] Примечания: 740

Световое тело — то есть тело, способное воспринимать световые лучи.

Тем большей славой ей дано сиять.

73 Чем больше сонм, любовью озарённый,
Тем больше в нём благой любви горит,
Как в зеркалах взаимно отражённой.

76 Когда моим ответом ты не сыт,
То Беатриче все твои томленья,
И это и другие, утолит.

79 Стремись быстрей достигнуть исцеленья
Пяти рубцов, как истребились два,
Изглаженные силой сокрушенья".

82 «Ты мне даруешь...» — начал я едва,
Как следующий круг возник пред нами,
И жадный взор мой оттеснил слова.

85 И вдруг я словно был восхищён снами,
Как если бы восторг меня увлёк,
И я увидел сборище во храме;

88 И женщина, переступив порог,
С заботой материнской говорила:
"Зачем ты это сделал нам, сынок?

91 Отцу и мне так беспокойно было
Тебя искать!" Так молвила она,

И первое видение уплыло.[743]

94 И вот другая, болью пронзена,
Которую родит негодованье,
Льёт токи слез, и речь её слышна:

97 "Раз ты властитель града, чьё названье
Среди богов посеяло разлад[744]
И где блистает всяческое знанье,

100 Отмсти рукам бесстыдным, Писистрат,
Обнявшим нашу дочь!" Но был спокоен
К ней обращённый властелином взгляд,

103 И он сказал, нимало не расстроен:
"Чего ж тогда достоин наш злодей,
Раз тот, кто любит нас, суда достоин?"[745]

106 Потом я видел яростных людей,
Которые, столпившись, побивали

---

[743] Примечания: 741

87-93. Мария, найдя через три дня своего пропавшего сына, двенадцатилетнего Иисуса, беседующего во храме с учителем, говорит ему кроткие слова (Евангелие).

[744] Примечания: 742

Среди богов посеяло разлад. — Посейдон и Афина спорили о том, чьим именем должен быть назван город. Восторжествовала Афина.

[745] Примечания: 743

94-105. Юноша, влюблённый в дочь Писистрата, афинского тирана, поцеловал её при людях. Писистрат не послушался своей жены, требовавшей, чтобы дерзкий был наказан, и дело кончилось свадьбой.

Камнями юношу, крича: «Бей! Бей!»

109 А тот, давимый гибелью, чем дале,
Тем всё бессильней поникал к земле,
Но очи к небу двери отверзали,

112 И он молил, чтоб грешных в этом зле
Господь всевышний гневом не коснулся,
И зрелась кротость на его челе.[746]

115 Как только дух мой изнутри вернулся
Ко внешней правде в должную чреду,
Я от неложных грёз моих очнулся.

118 Вождь, увидав, что я себя веду,
Как тот, кого внезапно разбудили,
Сказал мне: "Что с тобой? Ты как в чаду,

121 Прошёл со мною больше полумили,
Прикрыв глаза и шатко семеня,
Как будто хмель иль сон тебя клонили".

124 И я: "Отец мой, выслушай меня,
И я тебе скажу, что мне предстало,
Суставы ног моих окостеня".

127 И он: "Хотя бы сто личин скрывало
Твои черты, я бы до дна проник

---

[746] Примечания: 744
106-114. Юноша — святой Стефан, побиваемый камнями.

В рассудок твой сквозь это покрывало.

130 Тебе был сон, чтоб сердце ни на миг
Не отвращало влагу примиренья,[747]
Которую предвечный льёт родник.

133 Я «Что с тобой?» спросил не от смятенья,
Как тот, чьи взоры застилает мрак,
Сказал бы рухнувшему без движенья;

136 А я спросил, чтоб укрепить твой шаг:
Ленивых надобно будить, а сами
Они не расшевелятся никак".

139 Мы шли сквозь вечер, меря даль глазами,
Насколько солнце позволяло им,
Сиявшее закатными лучами;

142 А нам навстречу — нараставший дым
Скоплялся, тёмный и подобный ночи,
И негде было скрыться перед ним;

145 Он чистый воздух нам затмил и очи.

---

[747] Примечания: 745

Влага примиренья — кротость, гасящая огонь гнева. О крайней вспыльчивости поэта рассказывает Боккаччо в «Жизни Данте».

ПЕСНЬ ШЕСТНАДЦАТАЯ

Круг третий (продолжение)

1 Во мраке Ада и в ночи, лишённой
Своих планет и слоем облаков
Под небом скудным плотно затемнённой,

4 Мне взоров не давил такой покров,
Как этот дым, который всё сгущался,
Причём и ворс нещадно был суров.

7 Глаз, не стерпев, невольно закрывался;
И спутник мой придвинулся слегка,
Чтоб я рукой его плеча касался.[748]

10 И как слепец, держась за вожака,
Идёт, боясь отстать и опасаясь
Ушиба иль смертельного толчка,

13 Так, мглой густой и горькой пробираясь,
Я шёл и новых не встречал помех,
А вождь твердил: «Держись, не отрываясь!»

---

[748] Примечания: 746

1-9. Подобный плотному покрову с колючим ворсом, слепящий дым, в который вступили поэты, обволакивает души тех, кто в жизни был ослеплён гневом.

16 И голоса я слышал, и во всех
Была мольба о мире и прощенье
Пред агнцем божьим, снявшим с мира грех.

19 Там «Agnus Dei»[749] пелось во вступленье;
И речи соблюдались, и напев
Одни и те же, в полном единенье.

22 «Учитель, это духи?» — осмелев,
Спросил я. Он в ответ: "Мы рядом с ними.
Здесь, расторгая, сбрасывают гнев".

25 "А кто же ты, идущий в нашем дыме
И вопрошающий про нас, как те,
Кто мерит год календами земными?"

28 Так чей-то голос молвил в темноте.
"Ответь, — сказал учитель, — и при этом
Дознайся, здесь ли выход к высоте".

31 И я: "О ты, что, осиянный светом,
Взойдёшь к Творцу, ты будешь удивлён,
Когда пройдёшь со мной, моим ответом".

34 "Пройду, насколько я идти волен;
И если дым преградой стал меж нами,
Нам связью будет слух", — ответил он.

---

[749] Примечания: 747
«Agnus Dei» (лат.) — «Агнец божий», слова католической молитвы.

37 Я начал так: "Повитый пеленами,
Срываемыми смертью, вверх иду,
Подземными измучен глубинами;

40 И раз угодно божьему суду,
Чтоб я увидел горние палаты,
Чему давно примера не найду,

43 Скажи мне, кем ты был до дня расплаты
И верно ли ведёт стезя моя,
И твой язык да будет наш вожатый".

46 "Я был ломбардец, Марко звался я;[750]
Изведал свет и к доблести стремился,
Куда стрела не метит уж ничья.

49 А с правильной дороги ты не сбился".
Так он сказал, добавив: "Я прошу,
Чтоб обо мне, взойдя, ты помолился".

52 И я: "Твоё желанье я свершу;
Но у меня сомнение родилось,
И я никак его не разрешу.

55 Возникшее, оно усугубилось
От слов твоих, мне подтвердивших то,

---

[750] Примечания: 748

Я был ломбардец. Марко звался я. — Ломбардец Марко жил в XIII в. и был «придворным», то есть человеком, служившим при дворе то одного, то другого феодала.

С чем здесь и там оно соединилось.

58 Как ты сказал, теперь уже никто
Добра не носит даже и личину:
Зло и внутри, и сверху разлито.

61 Но укажи мне, где искать причину:
Внизу иль в небесах? Когда пойму,
Я и другим поведать не премину".[751]

64 Он издал вздох, замерший в скорбном «У!»,
И начал так, в своей о нас заботе:
"Брат, мир-слепец, и ты сродни ему.

67 Вы для всего причиной признаете
Одно лишь небо,[752] словно все дела
Оно вершит в своём круговороте.

70 Будь это так, то в вас бы не была
Свободной воля, правды бы не стало
В награде за добро, в отмщенье зла.

---

[751] Примечания: 749

53-63. Но у меня сомнение родилось: в чём причина всеобщей испорченности — во влиянии небесных светил или в злой воле людей? Сомнение это, возникшее после слов Гвидо дель Дука (Ч., XIV, 38-39), усугубилось после слов Марко (ст. 47-48), подтвердивших то самое (всеобщее падение нравов), с чем это сомнение соединилось, то есть чем оно было вызвано, и "здесь" (в беседе с Марко) и "там" (в беседе с Гвидо).

[752] Примечания: 750

Одно лишь небо — то есть одно лишь воздействие звёзд.

73 Влеченья от небес берут начало, —
Не все; но скажем даже — все сполна, —
Вам дан же свет, чтоб воля различала

76 Добро и зло, и ежели она
Осилит с небом первый бой опасный,
То, с доброй пищей, победить должна.

79 Вы лучшей власти, вольные, подвластны
И высшей силе, влившей разум в вас;
А небеса к нему и непричастны.[753]

82 И если мир шатается сейчас,
Причиной — вы, для тех, кто разумеет;
Что это так, покажет мой рассказ.

85 Из рук того,[754] кто искони лелеет
Её в себе, рождаясь, как дитя,
Душа ещё и мыслить не умеет,

88 Резвится, то смеясь, а то грустя,
И, радостного мастера созданье,

---

[753] Примечания: 751

73-81. Смысл: "Некоторые из наших наклонностей зависят от той звезды ("небес"), под которой мы родились, но если наша воля выдержит первую борьбу с влиянием звёзд ("с небом первый бой"), то при поддержке доброй духовной пищи она победит это влияние, ибо мы подвластны высшей силе, то есть богу, звезды же не могут воздействовать на наш разум".

[754] Примечания: 752

Из рук того — божества.

К тому, что манит, тотчас же летя.

91 Ничтожных благ вкусив очарованье,
Она бежит к ним, если ей препон
Не создают ни вождь, ни обузданье.

94 На то и нужен, как узда, закон;
На то и нужен царь, чей взор открыто
Хоть к башне Града[755] был бы устремлён.

97 Законы есть, но кто же им защита?
Никто;[756] ваш пастырь жвачку хоть жуёт,
Но не раздвоены его копыта;[757]

100 И паства, видя, что вожатый льнёт
К благам, будящим в ней самой влеченье,
Ест, что и он, и лучшего не ждёт.

103 Ты видишь, что дурное управленье

---

[755] Примечания: 753

Башня Града — справедливость.

[756] Примечания: 754

Но кто же им защита? Никто — ибо императорский престол пустует (ср. Ч., VI, 88-90).

[757] Примечания: 755

Ваш пастырь жвачку хоть жуёт, но не раздвоены его копыта. — По Моисееву закону, чистыми животными считались те, у которых раздвоены копыта и которые притом жуют жвачку. Христианские богословы пользовались этим образом символически: жевание жвачки — размышление над Священным писанием и правильное его понимание; раздвоенность копыт — различение некоторых глубоких понятий, в том числе добра и зла. Данте хочет сказать: «Римский папа

и чист и нечист; он авторитетен в вопросах религии, но не различает духовного от светского, посягает на императорские права, прельщается земными благами».

Виной тому, что мир такой плохой,
А не природы вашей извращенье.

106 Рим, давший миру наилучший строй,
Имел два солнца,[758] так что видно было,
Где божий путь лежит и где мирской.

109 Потом одно другое погасило;[759]
Меч слился с посохом,[760] и вышло так,
Что это их, конечно, развратило

112 И что взаимный страх у них иссяк.
Взгляни на колос, чтоб не сомневаться;
По семени распознается злак.

115 В стране, где По и Адиче струятся,[761]
Привыкли честь и мужество цвести;
В дни Федерика стал уклад ломаться;[762]

---

[758] Примечания: 756

Два солнца — папа и император.

[759] Примечания: 757

Одно другое погасило — папская власть упразднила императорскую.

[760] Примечания: 758

Меч слился с посохом — светская власть слилась с духовной, папа присвоил себе права монарха.

[761] Примечания: 759

В стране, где По и Адиче (Адидже) струятся — в Ломбардии, отечестве говорящего.

[762] Примечания: 760

В дни Федерика стал уклад ломаться. — Борьба императора Фридриха II (А., X, 119 и прим.) с папами повела к партийным распрям и порче

добрых старых нравов.

118 И что теперь открыты все пути
Для тех, кто раньше к людям честной жизни
Стыдился бы и близко подойти.

121 Есть, правда, новым летам к укоризне,
Три старика, которые досель
Томятся жаждой по иной отчизне:[763]

124 Герардо славный; Гвидо да Кастель,
«Простой ломбардец», милый и французу;
Куррадо да Палаццо.[764] Неужель

127 Не видишь ты, что церковь, взяв обузу
Мирских забот, под бременем двух дел
Упала в грязь, на срам себе и грузу?"

130 "О Марко мой, я всё уразумел, —
Сказал я. — Вижу, почему левиты[765]
Не получили ничего в удел.

133 Но кто такой Герардо знаменитый,
Который в диком веке, ты сказал,

---

[763] Примечания: 761

Томятся жаждой по иной отчизне — жаждут перехода в лучший мир.

[764] Примечания: 762

Герардо да Камино, генеральный капитан Тревизо. Гвидо да Кастель, у себя в Реджо радушно принимавший путешественников. Куррадо да Палаццо из Брешьи.

[765] Примечания: 763

Левиты — жреческое сословие у древних евреев, которое не получило земельных уделов (Библия).

Остался миру как пример забытый?"

136 "Ты странно говоришь, — он отвечал. —
Ужели ты, в Тоскане обитая,
Про доброго Герардо не слыхал?

139 Так прозвище ему. Вот разве Гайя,
Родная дочь, снабдит его другим.
Храни вас бог! А я дошёл до края.

142 Уже заря белеется сквозь дым, —
Там ангел ждёт, — и надо, чтоб от света
Я отошёл, покуда я незрим".

145 И повернул, не слушая ответа.

ПЕСНЬ СЕМНАДЦАТАЯ

Круг третий (окончание). — Круг четвёртый. — Унылые

1 Читатель, если ты в горах, бывало,
Бродил в тумане, глядя, словно крот,
Которому плева глаза застлала,

4 Припомни миг, когда опять начнёт
Редеть густой и влажный пар, — как хило
Шар солнца сквозь него сиянье льёт;

7 И ты поймёшь, каким вначале было,
Когда я вновь его увидел там,
К закату нисходившее светило.

10 Так, примеряясь к дружеским шагам
Учителя, я шёл редевшей тучей
К уже умершим под горой лучам.

13 Воображенье, чей порыв могучий
Подчас таков, что, кто им увлечён,
Не слышит рядом сотни труб гремучей,

16 В чём твой источник, раз не в чувстве он?
Тебя рождает некий свет небесный,
Сам или высшей волей источён.

19 Жестокость той, которая телесный
Сменила облик, певчей птицей став,
В моём уме вдавила след чудесный;[766]

22 И тут мой дух всего себя собрав
В самом себе, всё прочее отринул,
С тем, что вовне, общение прервав.

25 Затем в моё воображенье хлынул
Распятый, гордый обликом, злодей,
Чью душу гнев и в смерти не покинул.

28 Там был с Эсфирью, верною своей
Великий Артаксеркс и благородный
Речами и делами Мардохей.[767]

31 Когда же этот образ, с явью сходный,
Распался наподобье пузыря,
Лишившегося оболочки водной, —

---

[766] Примечания: 764

Жестокость той… — Прокна, чтобы отомстить своему мужу — фракийскому царю Терею, который изнасиловал её сестру Филомелу и вырезал у неё язык, убила своего сына Итиса и его мясом накормила отца (Метам., VI, 424-674). Прокна (по тому варианту мифа, которому следует Данте) была превращена в соловья, а Филомела — в ласточку (ср. Ч., IX, 13-15).

[767] Примечания: 765

Распятый, гордый обликом, злодей… — Аман, приближённый персидского царя Артаксеркса, злобствуя на Мардохея, замыслил его повесить и истребить всех иудеев. Но царица Эсфирь, иудеянка, предотвратила его замысел, и царь велел повесить Амана на дереве, которое тот готовил для Мардохея (Библия).

34 В слезах предстала дева, говоря:
"Зачем, царица, горестной кончины
Ты захотела, гневом возгоря?

37 Ты умерла, чтоб не терять Лавины, —
И потеряла! Я подъемлю гнёт
Твоей, о мать, не чьей иной судьбины".[768]

40 Как грёза сна, когда её прервёт
Волна в глаза ударившего света,
Трепещет миг, потом совсем умрёт, —

43 Так было сметено виденье это
В лицо моё ударившим лучом,
Намного ярче, чем сиянье лета.

46 Пока, очнувшись, я глядел кругом,
Я услыхал слова: «Здесь восхожденье»,
И я уже не думал о другом,

49 И волю охватило то стремленье
Скорей взглянуть, кто это говорил,
Которому предел — лишь утоленье.

52 Но как на солнце посмотреть нет сил,

---

[768] Примечания: 766

34-39. В слезах предстала дева… — Лавина, или Лавиния (А., IV, 125; Р., VI, 3), дочь царя Лация, Латина, и Аматы. Отец просватал её за троянского вождя Энея, а мать хотела выдать за Турна, царя рутулов. Смотря на битву троянцев с рутулами и думая, что Турн убит, Амата «в мрачной ярости повесилась» (Эн. VII, 249-474; XII, 593-613).

И лик его в чрезмерном блеске тает,
Так точно здесь мой взгляд бессилен был.

55 "То божий дух, и нас он наставляет
Без нашей просьбы и от наших глаз
Своим же светом сам себя скрывает.

58 Как мы себя, так он лелеет нас;
Мы, чуя просьбу и нужду другого,
Уже готовим, злобствуя, отказ.

61 Направим шаг на звук такого зова;
Идём наверх, пока не умер день;
Нельзя всходить средь сумрака ночного".

64 Так молвил вождь, и мы вступили в тень
Высокой лестницы, свернув налево;
И я, взойдя на первую ступень,

67 Лицом почуял как бы взмах обвева;
"Beati, — чей-то голос возгласил, —
Pacific![769], в ком нет дурного гнева!"

70 Уже к таким высотам уходил
Пред наступавшей ночью луч заката,
Что кое-где зажглись огни светил.

73 «О мощь моя, ты вся ушла куда-то!» —

---

[769] Примечания: 767
«Beati pacific!» (лат.) — «Блаженны миротворцы».

Сказал я про себя, заметя вдруг,
Что сила ног томлением объята.

76 Мы были там, где, выйдя в новый круг,
Кончалась лестница, и здесь, у края,
Остановились, как доплывший струг.

79 Я начал вслушиваться, ожидая,
Не огласится ль звуком тишина;
Потом, лицо к поэту обращая:

82 "Скажи, какая, — я сказал, — вина
Здесь очищается, отец мой милый?
Твой скован шаг, но речь твоя вольна".

85 "Любви к добру, неполной и унылой,
Здесь придаётся мощность, — молвил тот. —
Здесь вялое весло бьёт с новой силой.

88 Пусть разум твой к словам моим прильнёт,
И будет мой урок немногословный
Тебе на отдыхе как добрый плод.

91 Мой сын, вся тварь, как и творец верховный,
—
Так начал он, — ты это должен знать,
Полна любви, природной иль духовной.

94 Природная не может погрешать;[770]
Вторая может целью ошибиться,
Не в меру скудной иль чрезмерной стать.

97 Пока она к высокому стремится,
А в низком за предел не перешла,
Дурным усладам нет причин родиться;

100 Но где она идёт стезёю зла
Иль блага жаждет слишком или мало,
Там тварь завет творца не соблюла.

103 Отсюда ясно, что любовь — начало
Как всякого похвального плода,
Так и всего, за что карать пристало.

106 А так как взор любви склонен всегда
К тому всех прежде, кем она носима,
То неприязнь к себе вещам чужда.

109 И так как сущее неотделимо
От Первой сущности,[771] она никак
Не может оказаться нелюбима.

---

[770] Примечания: 768

Природная любовь — это естественное стремление тварей (будь то первичное вещество, растение, животное или человек) к тому, что для них благотворно («Пир», III, 3). Она никогда не ошибается в выборе цели.

[771] Примечания: 769

Первая сущность — бог.

112 Раз это верно, остаётся так:
Зло, как предмет любви, есть зло чужое,
И в вашем иле[772] вид её трояк.

115 Иной надеется подняться вдвое,
Поправ соседа, — этот должен пасть,
И лишь тогда он будет жить в покое;

118 Иной боится славу, милость, власть
Утратить, если ближний вознесётся;
И неприязнь томит его, как страсть;

121 Иной же от обиды так зажжётся,
Что голоден, пока не отомстит,
И мыслями к чужой невзгоде рвётся.

124 И этой вот любви троякий вид
Оплакан там внизу; но есть другая,
Чей путь к добру — иной, чем надлежит.

127 Все смутно жаждут блага, сознавая,
Что мир души лишь в нём осуществим,
И все к нему стремятся, уповая.

130 Но если вас влечёт к общенью с ним
Лишь вялая любовь, то покаянных
Казнит вот этот круг, где мы стоим.

---

[772] Примечания: 770
В вашем иле — то есть на земле.

133 Ещё есть благо, полное обманных,
Пустых отрад, в котором нет того,
В чём плод и корень благ, для счастья данных.

136 Любовь, чресчур алкавшая его,
В трёх верхних кругах предаётся плачу;
Но в чём её тройное естество,

139 Я умолчу, чтоб ты решил задачу".[773]

[773] Примечания: 771

91-139. Вергилий излагает учение о любви как об источнике всякого добра и зла и поясняет градацию кругов Чистилища: круги I, II, III — любовь к «чужому злу», то есть зложелательство (гордость, зависть, гнев); круг IV — недостаточная любовь к истинному благу (уныние); круги V, VI, VII — чрезмерная любовь к ложным благам (корыстолюбие, чревоугодие, сладострастие).

ПЕСНЬ ВОСЕМНАДЦАТАЯ

Круг четвёртый (продолжение)

1 Закончил речь наставник мой высокий
И мне глядел в глаза, чтобы узнать,
Вполне ли я постиг его уроки.

4 Я, новой жаждой мучимый опять,
Вовне молчал, внутри твердил: "Не дело
Ему, быть может, слишком докучать".

7 Он, как отец, поняв, какое тлело
Во мне желанье, начал разговор,
Чтоб я решился высказаться смело.

10 И я: "Твой свет так оживил мне взор,
Учитель, что ему наглядным стало
Всё то, что перед ним ты распростёр;

13 Но, мой отец, ещё я знаю мало,
Что есть любовь, в которой всех благих
И грешных дел ты полагал начало".

16 "Направь ко мне, — сказал он, — взгляд своих
Духовных глаз, и вскроешь заблужденье

Слепцов,[774] которые ведут других.

19 В душе к любви заложено стремленье,
И всё, что нравится, её влечёт,
Едва её поманит наслажденье.

22 У вас внутри воспринятым живёт
Наружный образ, к вам запав — таится
И душу на себя взглянуть зовёт;

25 И если им, взглянув, она пленится,
То этот плен — любовь; природный он,
И наслажденьем может лишь скрепиться.

28 И вот, как пламень кверху устремлён,
И первое из свойств его — взлетанье
К среде, где он прочнее сохранён,[775] —

31 Так душу пленную стрёмит желанье,
Духовный взлёт, стихая лишь тогда,
Когда она вступает в обладанье.

34 Ты видишь сам, как истина чужда
Приверженцам той мысли сумасбродной,

---

[774] Примечания: 772

Слепцов — то есть эпикурейцев, утверждающих, что «любовь оправдана всегда» (ст. 34-36).

[775] Примечания: 773

К среде, где он прочнее сохранён — то есть к сфере огня (см. прим. Ч., IX, 30).

Что, мол, любовь оправдана всегда.

37 Пусть даже чист состав её природный;
Но если я и чистый воск возьму,
То отпечаток может быть негодный".

40 "Твои слова послушному уму
Раскрыли суть любви; но остаётся
Недоуменье, — молвил я ему. —

43 Ведь если нам любовь извне даётся
И для души другой дороги нет,
Ей отвечать за выбор не придётся".

46 "Скажу, что видит разум, — он в ответ. —
А дальше — дело веры; уповая,
Жди Беатриче, и обрящешь свет.

49 Творящее начало, пребывая
Врозь с веществом в пределах вещества,
Полно особой силы, каковая

52 В бездействии незрима, хоть жива,
А зрима лишь посредством проявленья;[776]
Так жизнь растенья выдаёт листва.

---

[776] Примечания: 774

Творящее начало, по учению схоластов, есть то, что, соединяясь с веществом, придаёт ему тот или иной вид бытия. Для человека творящим началом является душа, пребывающая врозь с веществом в пределах вещества. Таящаяся в ней "особая сила" и есть «природная любовь» (Ч., XVII, 19-27; XVIII, 19-27).

55 Откуда в вас зачатки постиженья,
Сокрыто от людей завесой мглы,
Как и откуда первые влеченья,

58 Подобные потребности пчелы
Брать мёд; и нет хвалы, коль взвесить строго,
Для этой первой воли, ни хулы.

61 Но вслед за ней других теснится много,
И вам дана способность править суд
И делать выбор, стоя у порога.

64 Вот почему у вас ответ несут,
Когда любви благой или презренной
Дадут или отпор, или приют.

67 И те, чья мысль была проникновенной,
Познав, что вам свобода врождена.
Нравоученье вынесли вселенной.

70 Итак, пусть даже вам извне дана
Любовь, которая внутри пылает, —
Душа всегда изгнать её вольна.

73 Вот то, что Беатриче называет
Свободной волей;[777] если б речь зашла
О том у вас, пойми, как подобает".

---

[777] Примечания: 775

Вот то, что Беатриче называет свободной волей. — См. P., IV, 13-21; 73-80; P., V, 19-24.

76 Луна в полночный поздний час плыла
И, понуждая звезды разредиться,
Скользила, в виде яркого котла,

79 Навстречу небу,[778] там, где солнце мчится,
Когда оно за Римом для очей
Меж сардами и корсамами садится.[779]

82 И тень, чьей славой Пьетола[780] славней
Всей мантуанской области пространной,
Сложила бремя тяготы моей.

85 А я, приняв столь ясный и желанный
Ответ на каждый заданный вопрос,
Стоял, как бы дремотой обуянный.

88 Но эту дрёму тотчас же унёс
Внезапный крик, и показались тени,
За нами обегавшие утёс.

---

[778] Примечания: 776

Навстречу небу. — Суточное перемещение Луны по небесной сфере происходит с запада на восток.

[779] Примечания: 777

Там, где солнце мчится… — Луна восходила в знаке Скорпиона и шла тем же путём, который проходит Солнце, когда оно, вступив в это созвездие, кажется для обитателей Рима заходящим между Сардинией и Корсикой.

[780] Примечания: 778

Пьетола — родина Вергилия (см. прим. А., I, 69).

91 Как некогда Асоп или Исмений[781]
Видали по ночам толпу и гон
Фивян во время Вакховых радений,

94 Так здесь несутся, огибая склон, —
Я смутно видел, — в вечном непокое
Те, кто благой любовью уязвлён.

97 Мгновенно это скопище большое,
Спеша бегом, настигло нас, и так,
Всех впереди, в слезах кричали двое:

100 "Мария в горы устремила шаг,[782]
И Цезарь поспешил, кольнув Марсилью,
В Испанию, где ждал в Илерде враг".[783]

103 "Скорей, скорей, нельзя любвеобилью
Быть вялым! — сзади общий крик летел. —
Нисходит милость к доброму усилью".

---

[781] Примечания: 779
Асоп и Исмений — реки в Беотии.

[782] Примечания: 780
Мария в горы устремила шаг. — По евангельской легенде, дева Мария поспешила в горы, чтобы приветствовать свою родственницу Елисавету, зачавшую сына.

[783] Примечания: 781
Цезарь, вытеснив Помпея из Италии, быстро двинулся в Галлию, оставил Требония и Децима Брута осаждать Марсилью (Массилию, Марсель) с суши и с моря, вступил в Испанию и около Илерды (Лерида) принудил помпеянцев к сдаче (49 г. до н. э.).

106 "О вы, в которых острый пыл вскипел
Взамен того, как хладно и лениво
Вы медлили в свершенье добрых дел!

109 Вот он, живой, — я говорю нелживо, —
Идёт наверх и только солнца ждёт;
Скажите нам, где щель в стене обрыва".

112 Так встретил вождь стремившийся народ;
Одна душа сказала, пробегая:
"Иди за нами и увидишь вход.

115 Потребность двигаться у нас такая,
Что ноги нас неудержимо мчат;
Прости, наш долг за грубость не считая.

118 Я жил в стенах Сан-Дзено[784] как аббат,
И нами добрый Барбаросса правил,
О ком в Милане скорбно говорят.[785]

121 Одну стопу уже во гроб поставил
Тот, кто оплачет этот божий дом,
Который он, имея власть, ославил,

---

[784] Примечания: 782

Сан-Дзено — монастырь в Вероне. Имя говорящего здесь аббата остаётся невыясненным.

[785] Примечания: 783

Император Фридрих Барбаросса в 1162 г. разрушил сопротивлявшийся ему Милан; вот почему в этом городе о нём «скорбно говорят».

124 Назначив сына, зачатого злом,
С душой ещё уродливей, чем тело,
Не по уставу пастырствовать в нём".[786]

127 Толпа настолько пробежать успела,
Что я не знаю, смолк он или нет;
Но эту речь душа запечатлела.

130 И тот, кто был мне помощь и совет,
Сказал: "Смотри, как двое там, зубами
Вцепясь в унынье, мчатся им вослед".[787]

133 "Не раньше, — крик их слышался за нами, —
Чем истребились те, что по дну шли,
Открылся Иордан пред их сынами.[788]

136 И те, кто утомленья не снесли,
Когда Эней на подвиг ополчился,

---

[786] Примечания: 784

21-126. Одну стопу уже во гроб поставил Альберто делла Скала, властитель Вероны (умер в 1301 г.), который незаконно назначил аббатом в Сан-Дзено своего побочного сына, хромоногого Джузеппе, человека безнравственного (умер в 1313 г.).

[787] Примечания: 785

Зубами вцепясь в унынье — то есть порицая этот грех.

[788] Примечания: 786

По библейской легенде, евреи, вышедшие из Египта по дну Чермного моря, побоялись вступить в обетованную землю. За это все совершеннолетние осуждены были умереть в пустыне, и только дети их, сорок лет спустя, наконец увидели Иордан.

Себя бесславной жизни обрекли".[789]

139 Когда их сонм настолько удалился,
Что видеть я его уже не мог,
Во мне какой-то помысел родился,

142 Который много всяких новых влёк,
И я, клонясь от одного к другому,
Закрыв глаза, вливался в их поток,

145 И размышленье претворилось в дрёму.

[789] Примечания: 787
Малодушные спутники Энея, оставшиеся в Сицилии (Эн. V, 700-778).

ПЕСНЬ ДЕВЯТНАДЦАТАЯ

Круг четвёртый (окончание). — Круг пятый. — Скупцы и расточители

1 Когда разлитый в воздухе безбурном
Зной дня слабей, чем хладная луна,
Осиленный землёй или Сатурном,[790]

4 А геомантам, пред зарёй, видна
Fortuna major там, где торопливо
Восточная светлеет сторона,[791]

7 В мой сон вступила женщина: гугнива,
С культями вместо рук, лицом желта,
Она хромала и глядела криво.[792]

---

[790] Примечания: 788

Смысл: "В предрассветный час, когда нагревшийся за день воздух уже не может бороться с холодными лучами луны, потому что "зной дня" успел ослабеть под влиянием холода, исходящего от земли или от Сатурна..."

[791] Примечания: 789

Геоманты гадали по фигурам на основе случайно набросанных точек. Фигура "Fortuna major" походила на крайние звёзды Водолея вместе с ближайшими звёздами Рыб. Данте хочет сказать, что на востоке уже взошли Водолей и частично Рыбы, то есть до восхода солнца оставалось около трёх часов.

[792] Примечания: 790

Женщина, приснившаяся Данте, олицетворяет те три греха, которые искупаются в трёх верхних кругах: корыстолюбие, чревоугодие и

сладострастие (ср. ст. 58-59).

10 Я на неё смотрел; как теплота
Живит издрогнувшее за ночь тело,
Так и мой взгляд ей развязал уста,

13 Помог ей тотчас выпрямиться смело
И гиблое лицо своё облечь
В такие краски, как любовь велела.[793]

16 Как только у неё явилась речь,
Она запела так, что я от плена
С трудом бы мог вниманье уберечь.

19 "Я, — призрак пел, — я нежная сирена,
Мутящая рассудок моряков,
И голос мой для них всему замена.

22 Улисса совратил мой сладкий зов
С его пути;[794] и тот, кто мной пленится,
Уходит редко из моих оков".

25 Скорей, чем рот её успел закрыться,
Святая и усердная жена[795]

---

[793] Примечания: 791

Так и мой взгляд… — Смысл: «Только наши глаза придают очарование низменным благам, которые сами по себе мерзки».

[794] Примечания: 792

Улисс (Одиссей) был совращён с пути не сиренами, а волшебницей Цирцеей.

[795] Примечания: 793

Святая и усердная жена. — Старейшие комментаторы обычно видят в ней символ разума, разоблачающего лживость низменных благ.

Возникла возле, чтобы той смутиться.

28 «Вергилий, о Вергилий, кто она?» —
Её был возглас; он же, стоя рядом,
Взирал, как эта чистая гневна.

31 Она её схватила с грозным взглядом
И, ткань порвав, открыла ей живот;
Меня он разбудил несносным смрадом.

34 "Я трижды звал, потом оставил счёт, —
Сказал мой вождь, чуть я повёл очами. —
Вставай, пора идти! Отыщем вход".

37 Я встал; уже наполнились лучами
По всей горе священные круги;
Мы шли с недавним солнцем за плечами.

40 Я следом направлял мои шаги,
Изогнутый под грузом размышлений,
Как половина мостовой дуги.

43 Вдруг раздалось: «Придите, здесь ступени», —
И ласка в этом голосе была,
Какой не слышно в нашей смертной сени.

46 Раскрыв, подобно лебедю, крыла,
Так говоривший нас наверх направил,
Туда, где в камне лестница вела.

49 Он, обмахнув нас перьями, прибавил,
Что те, «qui lugent»,[796] счастье обрели,
И утешенье, ждущее их, славил.

52 «Ты что склонился чуть не до земли?» —
Так начал говорить мне мой вожатый,
Когда мы выше ангела взошли.

55 И я: "Иду, сомненьями объятый;
Я видел сон и жаждал бы ясней
Понять язык его замысловатый".

58 И он: "Ты видел ведьму древних дней,
Ту самую, о ком скорбят над нами;
Ты видел, как разделываться с ней.[797]

61 С тебя довольно; землю бей стопами!
Взор обрати к вабилу[798], что кружит
Предвечный царь огромными кругами!"

64 Как сокол долго под ноги глядит,
Потом, услышав оклик, встрепенётся
И тянется туда, где будет сыт,

---

[796] Примечания: 794
«Qui lugent» (лат.) — «плачущие».

[797] Примечания: 795
Ты видел ведьму… — См. прим. 7-9.

[798] Примечания: 796
Вабило — см. прим. А., XVII, 128.

67 Так сделал я; и так, пока сечётся
Ведущей вверх тропой громада скал,
Всходил к уступу, где дорога вьётся.

70 Вступая в пятый круг, я увидал
Народ, который, двинуться не смея,
Лицом к земле поверженный, рыдал.

73 «Adhaesit pavimento anima mea!»[799] —
Услышал я повсюду скорбный звук,
Едва слова сквозь вздохи разумея.

76 "Избранники, чьё облегченье мук —
И в правде, и в надежде, укажите,
Как нам подняться в следующий круг!"

79 "Когда вы здесь меж нами не лежите,
То, чтобы путь туда найти верней,
Кнаруже правое плечо держите".

82 Так молвил вождь, и так среди теней
Ему ответили; а кто ответил,
Мой слух мне указал всего точней.

85 Я взор наставника глазами встретил;
И он позволил, сделав бодрый знак,
То, что в просящем облике заметил.

---

[799] Примечания: 797

«Adhaesit pavimento anima meal» (лат.) — «Прилипла к праху душа моя».

88 Тогда, во всём свободный, я мой шаг
Направил ближе к месту, где скорбело
Созданье это, и промолвил так:

91 "Дух, льющий слезы, чтобы в них созрело
То, без чего возврата к богу нет,
Скажи, прервав твоё святое дело:

94 Кем был ты;[800] почему у вас хребет
Вверх обращён; и чем могу хоть мало
Тебе помочь, живым покинув свет?"

97 "Зачем нас небо так ничком прижало,
Ты будешь знать; но раньше scias quod
Fui successor Petri,[801] — тень сказала. —

100 Меж Кьявери и Сьестри воды льёт
Большой поток, и с ним одноимённый
Высокий титул отличил мой род.[802]

---

[800] Примечания: 798

Кем был ты. — Это кардинал Оттобуоно Фьески, граф Лаванья, вступивший в 1276 г. на папский престол под именем Адриана V. Он умер через тридцать восемь дней после избрания.

[801] Примечания: 799

«Scias quod fui successor Petri» (лат.) — «Знай, что я был преемником Петра», то есть римским папой.

[802] Примечания: 800

Меж Кьявери и Сьестри, двумя городками на берегу Генуэзского залива, впадает в море «большой поток» Лаванья и расположен город того же имени. Отсюда и титул говорящего.

103 Я свыше месяца влачил, согбенный,
Блюдя от грязи, мантию Петра;
Пред ней — как пух все тяжести вселенной.

106 Увы, я поздно стал на путь добра!
Но я познал, уже как пастырь Рима,
Что жизнь земная — лживая мара.

109 Душа, я видел, как и встарь томима,
А выше стать в той жизни я не мог, —
И этой восхотел неудержимо.

112 До той поры я жалок и далёк
От бога был, неизмеримо жадный,
И казнь, как видишь, на себя навлёк.

115 Здесь явлен образ жадности наглядный
Вот в этих душах, что окрест лежат;
На всей горе нет муки столь нещадной.

118 Как там подняться не хотел наш взгляд
К высотам, устремляемый к земному,
Так здесь возмездьем он к земле прижат.

121 Как жадность там порыв любви к благому
Гасила в нас и не влекла к делам,[803]
Так здесь возмездье, хоть и по-иному,

---

[803] Примечания: 801
Не влекла к делам — то есть к добрым делам.

124 Стопы и руки связывает нам,
И мы простёрты будем без движенья,
Пока угодно правым небесам".

127 Став на колени из благоговенья,
Я начал речь, но и по слуху он
Заметил этот признак уваженья

130 И молвил: «Почему ты так склонён?»
И я в ответ: "Таков ваш сан великий,
Что совестью я, стоя, уязвлён".

133 "Брат, встань! — ответил этот дух безликий.
—
Ошибся ты: со всеми и с тобой
Я сослужитель одного владыки.

136 Тому, кто звук Евангелья святой,
Гласящий «Neque nubent»,[804] разумеет,
Понятно будет сказанное мной.

139 Теперь иди; мне скорбь моя довлеет;
Ты мне мешаешь слезы лить, стеня,
В которых то, что говорил ты, зреет.[805]

---

[804] Примечания: 802

«Neque nubent» (лат.) — «ни женятся». Адриан хочет сказать, что он больше не «супруг церкви», не римский папа.

[805] Примечания: 803

В которых то, что говорил ты, зреет. — См. ст. 91-92.

142 Есть добрая Аладжа[806] у меня,
Племянница, — и только бы дурного
В ней не посеяла моя родня!

145 Там у меня нет никого другого".

[806] Примечания: 804

Аладжа деи Фьески была замужем за Мороелло Маласпина (см. прим. А., XXIV, 145-150).

ПЕСНЬ ДВАДЦАТАЯ

Круг пятый (продолжение)

1 Пред лучшей волей[807] силы воли хрупки;
Ему в угоду, в неугоду мне,
Я погруженной не насытил губки.[808]

4 Я двинулся; и вождь мой, в тишине,
Свободными местами шёл под кручей,
Как вдоль бойниц проходят по стене;

7 Те, у кого из глаз слезой горючей
Сочится зло, заполнившее свет,[809]
Лежат кнаруже слишком плотной кучей.

10 Будь проклята, волчица древних лет,
В чьём ненасытном голоде всё тонет
И яростней которой зверя нет![810]

---

[807] Примечания: 805

Пред лучшей волей — то есть перед волей Адриана V, желавшего отдаться слезам покаяния (Ч., XIX,. 139-141).

[808] Примечания: 806

Я погруженной не насытил губки — то есть прекратил беседу, не успев спросить о многом.

[809] Примечания: 807

Зло, заполнившее свет — корыстолюбие.

[810] Примечания: 808

Волчица древних лет… — См. прим. А., I, 31-60.

13 О небеса, чей ход иными понят,
Как полновластный над судьбой земли,
Идёт ли тот, кто эту тварь изгонит?

16 Мы скудным шагом медленно брели,
Внимая теням, скорбно и устало
Рыдавшим и томившимся в пыли;

19 Как вдруг вблизи «Мария!» прозвучало,
И так тоска казалась тяжела,
Как если бы то женщина рожала;

22 И далее: "Как ты бедна была,
Являет тот приют, где пеленицей
Ты свой священный отпрыск повила".

25 Потом я слышал: "Праведный Фабриций[811],
Ты бедностью безгрешной посрамил
Порок, обогащаемый сторицей".

28 Смысл этой речи так был сердцу мил,
Что я пошёл вперёд, узнать желая,
Кто из лежавших это говорил.

31 Ещё он славил щедрость Николая,[812]

---

[811] Примечания: 809

Фабриций — римский полководец (III в. до н. э.), прославившийся своим бескорыстием.

[812] Примечания: 810

Щедрость Николая — церковная легенда о святом Николае.

Который спас невест от нищеты,
Младые годы к чести направляя.

34 "Дух, вспомянувший столько доброты! —
Сказал я. — Кем ты был? И неужели
Хваленья здесь возносишь только ты?

37 Я буду помнить о твоём уделе,
Когда вернусь короткий путь кончать,
Которым жизнь летит к последней цели".

40 И он: "Скажу про всё, хотя мне ждать
Оттуда нечего; но без сравненья
В тебе, живом, сияет благодать.

43 Я корнем был зловредного растенья,[813]
Наведшего на божью землю мрак,
Такой, что в ней неплодье запустенья.

46 Когда бы Гвант, Лиль, Бруджа и Дуак
Могли, то месть была б уже свершённой;
И я молюсь, чтобы случилось так.[814]

---

[813] Примечания: 811

Я корнем был зловредного растенья — то есть родоначальником французской королевской династии, пагубной для христианского мира.

[814] Примечания: 812

Гвант (Гент), Лиль (Лилль), Бруджа (Брюгге) и Дуак (Дуэ, лат. — Duacum) — главные города Фландрии. Говорящий хотел бы, чтобы Фландрия отомстила его потомку, Филиппу IV за понесённые обиды, что и случилось в 1302 г., когда фламандское народное ополчение разгромило французов.

49 Я был Гугон, Капетом наречённый,[815]
И не один Филипп и Людовик
Над Францией владычил, мной рождённый.

52 Родитель мой в Париже был мясник;[816]
Когда старинных королей не стало,
Последний же из племени владык

55 Облёкся в серое,[817] уже сжимала
Моя рука бразды державных сил,
И мне земель, да и друзей достало,

58 Чтоб диадемой вдовой[818] осенил
Мой сын свою главу и длинной смене
Помазанных начало положил.

61 Пока мой род в прованском пышном вене[819]

---

[815] Примечания: 813

Я был Гугон — Капетом, наречённый. — Данте сливает воедино два исторических лица: Гуго Великого, Графа Парижского, «герцога Франции», умершего в 956 г., и его сына — Гуго Капета, который после смерти в 987 г. последнего короля Каролингской династии, Людовика V, был избран на престол и умер в 996 г., положив начало династии Капетингов.

[816] Примечания: 814

Родитель мой в Париже был мясник — легенда о Гуго Капете.

[817] Примечания: 815

Последний же из племени владык облёкся в серое. — По-видимому, Данте смешал последнего Каролинга с последним Меровингом, Хильдериком III, который в 751 г. был низложен и пострижен в монахи.

[818] Примечания: 816

Диадемой вдовой — то есть вакантной после смерти последнего Каролинга — Людовика V.

[819] Примечания: 817

Прованское пышное вено (приданое). — В 1246 г. Карл Анжуйский (см. прим. Ч., VII, 112-114) путём брака получил в обладание богатый Прованс.

Не схоронил стыда, он мог сойти
Ничтожным, но безвредным тем не мене.

64 А тут он начал хитрости плести
И грабить; и забрал, во искупленье,
Нормандию, Гасконью и Понти[820].

67 Карл сел в Италии;[821] во искупленье,
Зарезал Куррадина;[822] а Фому
Вернул на небеса,[823] во искупленье.

70 Я вижу время, близок срок ему, —
И новый Карл его поход повторит,
Для вящей славы роду своему.

73 Один, без войска, многих он поборет
Копьём Иуды; им он так разит,
Что брюхо у Флоренции распорет.

---

[820] Примечания: 818

Понти — графство Понтье (Ponthieu)

[821] Примечания: 819

Карл сел в Италии. — См. прим. Ч., VII, 112-114.

[822] Примечания: 820

Зарезал Куррадина. — В 1268 г. шестнадцатилетний Конрадин, последний Гогенштауфен, заявил свои права на сицилийский престол, был побеждён Карлом при Тальякоццо (А., XXVIII, 18 и прим.) и обезглавлен в Неаполе на глазах у короля.

[823] Примечания: 821

Фому вернул на небеса — Фому Аквинского (см. прим. Р., X, 82). Считали, что его велел отравить Карл Анжуйский.

76 Не землю он, а только грех и стыд
Приобретёт, тем горший в час расплаты,
Что этот груз его не тяготит.[824]

79 Другой, я вижу, пленник, в море взятый,
Дочь продаёт, гонясь за барышом,[825]
Как делают с рабынями пираты.

82 О жадность, до чего же мы дойдём,
Раз кровь мою[826] так привлекло стяжанье,
Что собственная плоть ей нипочём?

85 Но я страшнее вижу злодеянье:
Христос в своём наместнике пленён,
И торжествуют лилии в Аланье.

88 Я вижу — вновь людьми поруган он,
И желчь и уксус пьёт, как древле было,

---

[824] Примечания: 822

Новый Карл — Карл Валуа, прозванный Безземельным (ср. ст. 76-78), брат Филиппа IV. Бонифаций VIII (см. прим. А., XIX, 52), замышляя подчинить себе Флоренцию, где партия Белых была ему враждебна, и отвоевать Сицилию у Федериго II (см. прим. Ч., VII, 119-120), пригласил Карла в Италию, чтобы тот помог ему в этих предприятиях. В награду он сулил ему императорскую корону. 1 ноября 1301 г. Карл, облечённый званием «умиротворителя Тосканы», вступил во Флоренцию и здесь вероломно стал на сторону Чёрных, что повело к разгрому и изгнанию Белых, в том числе и самого Данте (см. прим. Р., XVII, 48). Затем он предпринял неудачный поход на Сицилию, после чего вернулся во Францию (1302 г.). Умер в 1325 г.

[825] Примечания: 823

Пленник, в море взятый, дочь продаёт. — Карл II Анжуйский, король неаполитанский (с 1285 по 1309 г.), сын Карла I (см. прим. Ч., VII, 112-114),

ещё при жизни отца был взят в плен в морском бою с арагонским флотом (1284 г.). В 1305 г. он выдал свою дочь за старого Адзо VIII д'Эсте, маркиза Феррарского, получив за неё щедрый денежный дар.

[826] Примечания: 824

Кровь мою — то есть моё потомство.

И средь живых разбойников казнён.[827]

91 Я вижу — это всё не утолило
Новейшего Пилата;[828] осмелев,
Он в храм вторгает хищные ветрила.[829]

94 Когда ж, господь, возвеселюсь, узрев
Твой суд, которым, в глубине безвестной,
Ты умягчаешь твой сокрытый гнев?

97 А возглас мой[830] к невесте неневестной
Святого духа, вызвавший в тебе
Твои вопросы, это наш совместный

100 Припев к любой творимой здесь мольбе,
Покамест длится день; поздней заката
Мы об обратной говорим судьбе.[831]

103 Тогда мы повторяем, как когда-то

---

[827] Примечания: 825

Христос в своём наместнике пленен… — Когда конфликт между папой Бонифацием VIII и Филиппом IV, отражавший борьбу церковной и светской власти, достиг наибольшего, напряжения, посланец короля Гильом Ногаре и враждебный папе Шарра Колонна вступили (7 сентября 1303 г.) с королевским знаменем ("лилии") в Аланью (ныне Ананьи), где находился Бонифаций, и подвергли его жестоким оскорблениям. От пережитого потрясения он вскоре умер.

[828] Примечания: 826

Новейшего Пилата — Филиппа IV.

[829] Примечания: 827

Он в храм вторгает хищные ветрила. — Филипп IV разгромил орден рыцарей-храмовников (тамплиеров), чтобы завладеть его богатствами.

Суд над ними сопровождался пытками и казнями на костре и плахе (1307-1314гг.).

[830] Примечания: 828

Возглас мой — «Мария!» (ст. 19).

[831] Примечания: 829

Покамест длится день — мы вспоминаем Марию и других бедных и щедрых. Поздней заката мы об обратной говорим судьбе — то есть провозглашаем примеры наказанного корыстолюбия.

Братоубийцей стал Пигмалион,
Предателем и вором, в жажде злата;[832]

106 И как Мидас в беду был вовлечён,
В своём желанье жадном утоляем,
Которым сделался для всех смешон.[833]

109 Безумного Ахана вспоминаем,
Добычу скрывшего, и словно зрим,
Как гневом Иисуса он терзаем.[834]

112 Потом Сапфиру с мужем[835] мы виним,
Мы рады синякам Гелиодора,[836]
И вся гора позором круговым

115 Напутствует убийцу Полидора;[837]
Последний клич: "Как ты находишь, Красс,
Вкус золота? Что ты знаток, нет спора!"[838]

---

[832] Примечания: 830

Пигмалион — тирский царь, брат Дидоны (А., V, 61-62), предательски убивший её мужа Сихея, чтобы овладеть его сокровищами (Эн., I, 340-368).

[833] Примечания: 831

Мидас — фригийский царь, испросивший себе у Вакха дар превращать в золото всё, к чему он ни прикоснётся. Так как в золото обращались также и пища и питье царя, Вакх сжалился над ним и велел ему омыться в струях Пактола. Река после этого стала золотоносной, а Мидас впал в скудоумие, и когда, во время музыкального состязания Пана с Аполлоном, он отдал предпочтение Пану, Аполлон наделил его ослиными ушами (Метам., XI, 85-193).

[834] Примечания: 832

Ахан — по библейской легенде, воин Иисуса Навина, похитивший

часть военной добычи и за это побитый камнями и сожжённый вместе с сыновьями и дочерьми.

[835] Примечания: 833

Сапфира с мужем — по церковной легенде, одни из первых христиан, были поражены смертью за своё корыстолюбие.

[836] Примечания: 834

Когда Гелиодор, посланец сирийского царя Селевка, вошёл в сокровищницу Иерусалимского храма, чтобы взять для царской казны хранившиеся там богатства, таинственный всадник потоптал его конём, а двое чудесных юношей избили его бичами (Библия).

[837] Примечания: 835

Убийца Полидора — см. прим. А., XXX, 13-21. (Троянский царь Приам доверил сына Полидора фракийскому царю Полиместору, но тот, после гибели Трои , убил Полидора и завладел его сокровищами)

[838] Примечания: 836

Красс — римский полководец, скопивший огромные богатства и павший в войне против парфян (53 г. до н. э.). Когда его голову принесли парфянскому царю Ороду, тот велел налить ей в рот расплавленного золота и сказал: «Ты жаждал золота, так пей же».

118 Кто громко говорит, а кто, подчас,
Чуть внятно, по тому, насколь сурово
Потребность речи уязвляет нас.

121 Не я один о добрых молвил слово,
Как здесь бывает днём; но невдали
Не слышно было никого другого".

124 Мы от него немало отошли
И, напрягая силы до предела,
Спешили по дороге, как могли.

127 И вдруг гора, как будто пасть хотела,
Затрепетала; стужа обдала
Мне, словно перед казнию, всё тело,

130 Не так тряслась Делосская скала,
Пока гнезда там не свила Латона
И небу двух очей не родила.[839]

133 Раздался крик по всем уступам склона,
Такой, что, обратясь, мой проводник
Сказал: «Тебе твой спутник оборона».

---

[839] Примечания: 837

Остров Делос носился по волнам, пока не дал приюта Латоне, родившей на нём Аполлона и Диану (очи неба — Солнце и Луну).

136 «Gloria in excelsis»[840] — был тот крик,
Один у всех, как я его значенье
По возгласам ближайших к нам постиг.

139 Мы замерли, внимая восхваленье,
Как слушали те пастухи в былом;
Но прекратился трус, и смолкло пенье.

142 Мы вновь пошли своим святым путём,
Среди теней, по-прежнему безгласно
Поверженных в рыдании своём.

145 Ещё вовек неведенье[841] так страстно
Рассудок мой к познанью не влекло,
Насколько я способен вспомнить ясно,

148 Как здесь я им терзался тяжело;
Я, торопясь, не смел задать вопроса,
Раздумье же помочь мне не могло;

151 Так, в робких мыслях, шёл я вдоль утёса.

---

[840] Примечания: 838

«Gloria in excelsis» (лат.) — «Слава в вышних [богу]» — по евангельскому рассказу, песнь ангелов, которую слышали пастухи (ст. 140) в ночь рождения Христа.

[841] Примечания: 839

Неведение. — Данте не понимает, что означает это землетрясение и эта песнь, огласившая все уступы горы.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ

Круг пятый (окончание)

1 Терзаемый огнём природной жажды,
Который утоляет лишь вода,
Самаритянке данная однажды,[842]

4 Я, следуя вождю, не без труда
Загромождённым кругом торопился,
Скорбя при виде правого суда.

7 И вдруг, как, по словам Луки, явился
Христос в дороге двум ученикам,
Когда его могильный склеп раскрылся, —

10 Так здесь явился дух,[843] вдогонку нам,
Шагавшим над простёртыми толпами;
Его мы не заметили; он сам

13 Воззвал к нам: «Братья, мир господень с ва-

---

[842] Примечания: 840

Природную жажду знания, утоляет лишь «живая вода» истины, которой в евангельской легенде просит самаритянка.

[843] Примечания: 841

Так здесь явился дух — тень Публия Папиния Стация, римского поэта I в. (род. ок. 45 г. — умер ок. 96 г.), автора «Фиваиды» (поэмы о походе Семерых против Фив) и незаконченной «Ахиллеиды». Его сборник «Сильвы» был во времена Данте неизвестен.

ми!»
Мы тотчас обернулись, и поэт
Ему ответил знаком и словами:

16 "Да примет с миром в праведный совет
Тебя неложный суд, от горней сени
Меня отторгший до скончанья лет!"

19 "Как! Если вы не призванные тени, —
Сказал он, с нами торопясь вперёд, —
Кто вас возвёл на божии ступени?"

22 И мой наставник: "Кто, как этот вот,
Отмечен ангелом, несущим стражу,
Тот воцаренья с праведными ждёт.

25 Но так как та, что вечно тянет пряжу,[844]
Его кудель ссучила не вполне,
Рукой Клото намотанную клажу,

28 Его душа, сестра тебе и мне,
Не обладая нашей мощью взгляда,
Идти одна не может к вышине.

31 И вот я призван был из бездны Ада
Его вести, и буду близ него,

---

[844] Примечания: 842

Та, что вечно тянет пряжу — парка Лахезис (Ч., XXV, 79), прядущая нить человеческой жизни. Клото (ст. 27) наматывает кудель на веретено, Лахезис сучит нить, Атропос (А., XXXIII, 126) её перерезает.

Пока могу руководить, как надо.

34 Но, может быть, ты знаешь: отчего
Встряслась гора и возглас ликованья
Объял весь склон до влажных стоп его?"

37 Спросив, он мне попал в ушко желанья
Так метко, что и жажда смягчена
Была одной отрадой ожиданья.

40 Тот начал так: "Гора отрешена
Ото всего, в чём нарушенье чина
И в чём бы оказалась новизна.

43 Здесь перемен нет даже и помина:
Небесного в небесное возврат
И только — их возможная причина.
46 Ни дождь, ни иней, ни роса, ни град,
Ни снег не выпадают выше грани
Трёх ступеней у заграждённых врат.[845]
49 Нет туч, густых иль редких, нет блистаний,
И дочь Фавманта в небе не пестра,
Та, что внизу живёт среди скитаний.[846]

---

[845] Примечания: 843

У заграждённых врат — то есть у врат Чистилища.

[846] Примечания: 844

Дочь Фавманта — Ирида, вестница богов, преимущественно Юноны, олицетворение радуги.

52 Сухих паров[847] не ведает гора
Над сказанными мною ступенями,
Подножием наместника Петра.
55 Внизу трясёт, быть может, временами,
Но здесь ни разу эта вышина
Не сотряслась подземными ветрами.[848]
58 Дрожит она, когда из душ одна
Себя познает чистой, так что встанет
Иль вверх пойдёт; тогда и песнь слышна.
61 Знак очищенья — если воля взманит
Переменить обитель,[849] и счастлив,
Кто, этой волей схваченный, воспрянет.

64 Душа и раньше хочет; но строптив
Внушённый божьей правдой, против воли,
Позыв страдать, как был грешить позыв.

67 И я, простёртый в этой скорбной боли
Пятьсот и больше лет, изведал вдруг
Свободное желанье лучшей доли.

70 Вот отчего всё дрогнуло вокруг,
И духи песнью славили гремящей

---

[847] Примечания: 845
Сухие пары, по Аристотелю, порождают ветер.

[848] Примечания: 846
Подземными ветрами, по Аристотелю же, вызываются землетрясения.

[849] Примечания: 847
Переменить обитель — то есть вознестись из Чистилища в Рай.

Того, кто да избавит их от мук".

73 Так он сказал; и так как пить тем слаще,
Чем жгучей жажду нам пришлось терпеть,
Скажу ль, как мне был в помощь говорящий?

76 И мудрый вождь: "Теперь я вижу сеть,
Вас взявшую, и как разъять тенёта,
Что зыблет гору и велит вам петь.

79 Но кем ты был — узнать моя забота,
И почему века, за годом год,
Ты здесь лежал — не дашь ли мне отчёта?"

82 "В те дни, когда всесильный царь высот
Помог, чтоб добрый Тит отмстил за раны,
Кровь из которых продал Искарьот,[850] —

85 Ответил дух, — я оглашал те страны
Прочнейшим и славнейшим из имён,[851]
К спасению тогда ещё не званный.

88 Моих дыханий был так сладок звон,

---

[850] Примечания: 848

Добрый Тит отмстил… — Тит, сын и наследник императора Веспасиана, разрушил Иерусалим в 70 г. (см. прим. Р., VI, 88-93).

[851] Примечания: 849

Прочнейшим и славнейшим из имён — то есть именем поэта.

Что мною, толосатом[852], Рим пленился,
И в Риме я был миртом осенён.

91 В земных народах Стаций не забылся.
Воспеты мной и Фивы и Ахилл,
Но под второю ношей я свалился.[853]

94 В меня, как семя, искру заронил
Божественный огонь, меня жививший,
Который тысячи воспламенил;

97 Я говорю об Энеиде, бывшей
И матерью, и мамкою моей,
И всё, что труд мой весит, мне внушившей.

100 За то, чтоб жить, когда среди людей
Был жив Вергилий, я бы рад в изгнанье[854]
Провесть хоть солнце[855] свыше должных дней".

---

[852] Примечания: 850

Толосатом — то есть уроженцем Толосы (ныне Тулуза) в Галлии. На самом деле Стаций родился в Неаполе, но в средние века его смешивали с толосанским ритором Луцием Стацием Урсулом.

[853] Примечания: 851

Но под второю ношей я свалился. — Стаций умер, не дописав своей второй поэмы, «Ахиллеиды».

[854] Примечания: 852

В изгнанье — то есть в Чистилище.

[855] Примечания: 853

Хоть солнце — то есть хоть год.

103 Вергилий на меня взглянул в молчанье,
И вид его сказал: «Будь молчалив!»
Но ведь не всё возможно при желанье.

106 Улыбку и слезу родит порыв
Душевной страсти, трудно одолимый
Усильем воли, если кто правдив.

109 Я не сдержал улыбки еле зримой;
Дух замолчал, чтоб мне в глаза взглянуть,
Где ярче виден помысел таимый.

112 "Да завершишь добром свой тяжкий путь! —
Сказал он мне. — Но что в себе хоронит
Твой смех, успевший только что мелькнуть?"

115 И вот меня две силы розно клонят:
Здесь я к молчанью, там я понуждён
К ответу; я вздыхаю, и я понят

118 Учителем. "Я вижу — ты смущён.
Ответь ему, а то его тревожит
Неведенье", — так мне промолвил он.

121 И я: "Моей улыбке ты, быть может,
Дивишься, древний дух. Так будь готов,
Что удивленье речь моя умножит.

124 Тот, кто ведёт мой взор чредой кругов,

И есть Вергилий, мощи той основа,
С какой ты пел про смертных и богов.
127 К моей улыбке не было иного,
Поверь мне, повода, чем миг назад
О нём тобою сказанное слово".
130 Уже упав к его ногам, он рад
Их был обнять; но вождь мой, отстраняя:
«Оставь! Ты тень и видишь тень, мой брат».
133 "Смотри, как знойно, — молвил тот, вставая,
—
Моя любовь меня к тебе влекла,
Когда, ничтожность нашу забывая,
136 Я тени принимаю за тела".

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ

Восхождение в круг шестой. — Круг шестой. — Чревоугодники

1 Уже был ангел далеко за нами,
Тот ангел, что послал нас в круг шестой,
Ещё рубец смахнув с меня крылами;

4 И тех, кто правды восхотел святой,
Назвал блаженными, и прозвучало
Лишь «sitiunt»[856] — и только — в речи той;

7 И я, чьё тело снова легче стало,
Спешил наверх без всякого труда
Вослед теням, не медлившим нимало, —

10 Когда Вергилий начал так: "Всегда
Огонь благой любви зажжёт другую,
Блеснув хоть в виде робкого следа.

13 С тех пор, как в адский Лимб, где я тоскую,
К нам некогда спустился Ювенал[857],

---

[856] Примечания: 854
«Sitiunt» (лат.) — «жаждут».

[857] Примечания: 855
Ювенал — римский поэт-сатирик (род. в 60-е годы — умер после 127 г.), современник Стация и его почитатель.

Открывший мне твою любовь живую,

16 К тебе я сердцем благосклонней стал,
Чем можно быть, кого-либо не зная,
И короток мне путь средь этих скал.

19 Но объясни, как другу мне прощая,
Что смелость послабляет удила,
И впредь со мной, как с другом, рассуждая:

22 Как это у тебя в груди могла
Жить скупость[858] рядом с мудростью, чья сила
Усердием умножена была?"

25 Такая речь улыбку пробудила
У Стация; потом он начал так:
"В твоих словах мне всё их лаской мило.

28 Поистине, нередко внешний знак
Приводит ложным видом в заблужденье,
Тогда как суть погружена во мрак.

31 В твоём вопросе выразилось мненье,
Что я был скуп; подумать так ты мог,
Узнав о том, где я терпел мученье.

---

[858] Примечания: 856

Скупость. — Вергилий слышал от Адриана V (Ч., XIX, 115-126), что в пятом круге, где был и Стаций (Ч., XXI, 67-68), души очищаются от греха корыстолюбия.

34 Так знай, что я от скупости далёк
Был даже слишком — и недаром бремя
Нёс много тысяч лун за мой порок.

37 И не исторгни я дурное семя,
Внимая восклицанью твоему,
Как бы клеймящему земное племя:

40 "Заветный голод к золоту, к чему
Не направляешь ты сердца людские?"[859] —
Я с дракой грузы двигал бы во тьму.[860]

43 Поняв, что крылья чересчур большие
У слишком щедрых рук, и этот грех
В себе я осудил, и остальные.

46 Как много стриженых воскреснет,[861] тех,
Кто, и живя и в смертный миг, не чает,

---

[859] Примечания: 857

Заветный голод к золоту... — В оригинале эти два стиха представляют перевод цитаты из Вергилия (Эн., III, 56-57), означающей: «К чему не побуждаешь ты смертные груди (сердца), проклятый голод к золоту!» Но Данте, по-видимому, превратно понял это место, а именно так: «Почему не направляешь ты, священный (то есть добродетельный, умеренный) голод к золоту, вожделение смертных!» В русском переводе сделана попытка передать двустишие Данте таким образом, чтобы оно допускало оба смысла. ("Заветный" может означать и «запретный» и «священный»; а "К чему не направляешь ты" может значить: 1) «До чего ты не доводишь» или же 2) «Почему ты не наставляешь на истинный путь».)

[860] Примечания: 858

Я с дракой грузы двигал бы во тьму — наказание скупцов и расточителей в Аду (А., VII, 25-35).

[861] Примечания: 859
Как много стриженых воскреснет. — См. А., VII, 56-57.

Что их вина не легче прочих всех!

49 И знай, что грех, который отражает
Наоборот какой-либо иной,
Свою с ним зелень вместе иссушает.

52 И если здесь я заодно с толпой,
Клянущей скупость, жаждал очищенья,
То как виновный встречною виной".

55 "Но ведь когда ты грозные сраженья
Двойной печали Иокасты пел,[862] —
Сказал воспевший мирные селенья,[863] —

58 То, как я там Клио[864] уразумел,
Тобой как будто вера не водила,
Та, без которой мало добрых дел.

61 Раз так, огонь какого же светила
Иль светоча тебя разомрачил,

---

[862] Примечания: 860

Грозные сраженья двойной печали Иокасты пел. — То есть воспевал в своей «Фиваиде» братоубийственную вражду Этеокла и Полиника (А., XXVI, 54), сыновей Иокасты и Эдипа.

[863] Примечания: 861

Воспевший мирные селенья — Вергилий, автор «Буколик».

[864] Примечания: 862

Клио — муза истории, к чьей помощи Стаций взывает в своей «Фиваиде».

Чтоб устремить за рыбарем[865] ветрила?"

64 И тот: "Меня ты первый устремил
К Парнасу,[866] пить пещерных струй прохладу,
И первый, после бога, озарил,

67 Ты был, как тот, кто за собой лампаду
Несёт в ночи и не себе даёт,
Но вслед идущим помощь и отраду,

70 Когда сказал: "Век обновленья ждёт:
Мир первых дней и правда — у порога,
И новый отрок близится с высот".[867]

73 Ты дал мне петь, ты дал мне верить в бога!
Но, чтоб все части сделались ясны,
Я свой набросок расцвечу немного.

76 Уже был мир до самой глубины

---

[865] Примечания: 863

За рыбарем — то есть за апостолом Петром, бывшим рыбаком.

[866] Примечания: 864

К Парнасу — горе Аполлона и муз, где течёт Кастальский ключ, дарующий вдохновение.

[867] Примечания: 865

«Век обновленья ждет...» — Стаций приводит знаменитые стихи из IV эклоги «Буколик» Вергилия, написанной, вероятно, по случаю рождения сына у Азиния Поллиона. В этой эклоге в средние века видели пророчество о пришествии Христа. Существовали легенды о том, что она обратила в христианство многих язычников. К числу таких обращённых Данте относит и Стация.

Проникнут правой верой, насаждённой
Посланниками неземной страны;

79 И так твой возглас, выше приведённый,
Созвучен был словам учителей,
Что к ним я стал ходить, как друг исконный.

82 Я видел в них таких святых людей,
Что в дни Домициановых гонений[868]
Их слезы не бывали без моей.

85 Пока я жил под кровом смертной сени,
Я помогал им, и их строгий чин
Меня отторг от всех других учений.

88 И, не доведши греческих дружин,
В стихах, к фиванским рекам,[869] я крестился,
Но утаил, что я христианин,

91 И показным язычеством прикрылся.
За этот грех там, где четвёртый круг,
Четыре с лишним века я кружился.

94 Но ты, моим глазам раскрывший вдруг

---

[868] Примечания: 866

Домициан — римский император (с 81 по 96 г.).

[869] Примечания: 867

И, не доведши греческих дружин — то есть: "Прежде чем я закончил «Фиваиду».

Всё доброе, о чём мы говорили,
Скажи, пока нам вверх идти досуг,

97 Где старый наш Теренций, где Цецилий,
Где Варий, Плавт?[870] Что знаешь ты про них:
Где обитают и осуждены ли?"

100 "Они, как Персий[871], я и ряд других, —
Ответил вождь мой, — там, где грек[872], вспоённый
Каменами щедрее остальных:

103 То — первый круг тюрьмы неозаренной,
Где речь нередко о горе звучит,
Семьёй кормилиц наших населённой.[873]

106 Там с нами Антифонт и Еврипид,

---

[870] Примечания: 868

Теренций и Цецилий — римские комедиографы II в. до н. э., Плавт — римский комедиограф III-II вв. до н. э., Варий — римский поэт I в. до н. э., друг Вергилия.

[871] Примечания: 869

Персий — римский поэт-сатирик I в.

[872] Примечания: 870

Грек — то есть Гомер.

[873] Примечания: 871

О горе — Парнасе, где обитают музы, кормилицы поэтов.

Там встретишь Симонида, Агафона[874]
И многих, кто меж греков знаменит.

109 Там из тобой воспетых — Антигона,
Аргейя, Деифила, и скорбям
Верна Йемена, как во время оно;

112 Там дочь Тиресия, Фетида там,
И Дейдамия с сёстрами своими,
И Лангию открывшая царям".[875]

115 Уже беседа смолкла между ними,
И кругозор их был опять широк,
Не сжатый больше стенами крутыми,

118 И четверо служанок дня свой срок
Исполнило, и пятая вздымала,
Над дышлом стоя, кверху жгучий рог,[876]

---

[874] Примечания: 872

Антифонт, Еврипид, Агафон — древнегреческие трагики; Симонид — лирик.

[875] Примечания: 873

109-114. Там из тобой воспетых… — Вергилий называет героинь Стациевых поэм. Антигона — дочь Эдипа и Иокасты, сестра Этеокла и Полиника (см. прим. 55-56). Аргейя — жена Полиника. Деифила (или Деипила) — жена Тидея (см. прим. А., XXXII, 130-131) и мать Диомеда (А., XXVI, 56 и прим.). Йемена — сестра Антигоны. Дочь Тиресия (А., XX, 40) — Манто. Так как Стаций не упоминает других дочерей Тиресия, то здесь Данте впадает в противоречие с самим собою, потому что в «Аде» (А., XX, 55) он помещает Манто не в Лимб, а в ров прорицателей. Фетида — нереида, мать Ахилла. Дейдамия с сёстрами своими — дочери царя Ликомеда (см. прим. А., XXVI, 61-62). Лангию открывшая царям («Фиваида», IV, 716-V, 753) — Гипсипила (см. прим. А., XVIII, 83-96).

Проданная немейскому царю Ликургу, она нянчила его сына Офельта. Однажды, взявшись проводить к источнику Лангии семерых царей, ополчившихся против Фив, она покинула Офельта в лесу, и он погиб. Ликург хотел убить Гипсипилу, но в этот миг её сыновья, прибывшие с Лемноса, узнали её и бросились ей в объятия (Ч., XXVI, 94-95).

[876] Примечания: 874

Четверо служанок дня, то есть первые четыре часа (ср. Ч., XII, 80-81), исполнили свой срок, и уже пятая (одиннадцатый час пополуночи) стоит над дышлом солнечной колесницы, "жгучий рог" которого вздымается всё выше.

121 Когда мой вождь: "По мне бы, надлежало
Кнаруже правым двигаться плечом,
Как мы сходили с самого начала".

124 Здесь нам обычай стал поводырём;
И так как был согласен дух высокий,
Мы этим и направились путём.

127 Они пошли вперёд; я, одинокий,
Вослед; и слушал разговор певцов,
Дававший мне поэзии уроки.

130 Но вскоре сладостные звуки слов
Прервало древо, заградив дорогу,
Пленительное запахом плодов.

133 Как ель всё уже кверху понемногу,
Так это — книзу, так что взлезть нельзя
Хотя бы даже к нижнему отрогу.

136 С той стороны, где замкнута стезя,
Со скал спадала блещущая влага
И растекалась, по листам скользя.

139 Поэты стали в расстоянье шага;
И некий голос, средь листвы незрим,
Воскликнул: «Вам запретно это благо!»[877]

---

[877] Примечания: 875

«Вам запретно это благо!» — Эти слова обращены к душам чревоугодников.

142 И вновь: "Мария не устам своим,
За вас просящим, послужить желала,
А лишь тому, чтоб вышел пир честным.[878]

145 У римлянок напитка не бывало
Иного, чем вода; и Даниил
Презрел еду, и мудрость в нём мужала.

148 Начальный век, как золото, светил,
И голод желудями услаждался,
И нектар жажде каждый ключ струил.

151 Акридами и мёдом насыщался
Среди пустынь креститель Иоанн;
А как велик и славен он остался,

154 Тому залог в Евангелии дан".

---

[878] Примечания: 876

На браке в Кане Галилейской, заботясь о вине, Мария заботилась о гостях, а не о себе (ср. Ч., XIII, 29).

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ

Круг шестой (продолжение)

1 Я устремлял глаза в густые чащи
Зелёных листьев, как иной ловец,
Из-за пичужек жизнь свою губящий,

4 Но тот, кто был мне больше, чем отец,
Промолвил: "Сын, пора идти; нам надо
Полезней тратить время под конец".

7 Мой взгляд — и шаг ничуть не позже взгляда —
Вслед мудрецам я обратил тотчас,
И мне в пути их речь была отрада.

10 Вдруг плач и пенье донеслись до нас, —
«Labia mea, Domine»,[879] — рождая
И наслажденье, и печаль зараз.

13 «Отец, что это?» — молвил я, внимая.
И он: "Быть может, тени там идут,
Земного долга узел разрешая".

16 Как странники задумчиво бредут

---

[879] Примечания: 877
«Labia mea, Domine» (лат.) — «Уста мои, господи [отверзи...]».

И, на пути настигнув проходящих,
Оглянут незнакомцев и не ждут,

19 Так, обгоняя нас, не столь спешащих,
Оглядывала нас со стороны
Толпа теней, смиренных и молчащих.

22 Глаза их были впалы и темны,
Бескровны лица, и так скудно тело,
Что кости были с кожей сращены.

25 Не думаю, чтоб ссохся так всецело
Сам Эрисихтон, даже досягнув,
Голодный, до страшнейшего предела.[880]

28 "Вот те, — подумал я, на них взглянув, —
Которые в Ерусалиме жили
В дни Мариам, вонзившей в сына клюв".[881]

31 Как перстни без камней, глазницы были;
Кто ищет «omo» на лице людском,

---

[880] Примечания: 878

Эрисихтон срубил дуб Цереры, за что богиня наслала на него такой неутолимый голод, что, продав ради пищи всё, даже родную дочь, он начал есть собственное тело (Метам., VIII, 739-878).

[881] Примечания: 879

Вот те... — Данте сравнивает исхудалых грешников с голодными иудеями в дни осады Иерусалима римлянами (70 г.), когда еврейка Мариам съела своего грудного младенца (Иосиф Флавий, «Иудейская война», VI, 3).

Здесь букву М прочёл бы без усилий.[882]

34 Кто, если он с причиной незнаком,
Поверил бы, что тени чахнут тоже,
Прельщаемые влагой и плодом?

37 Я удивлялся, как, ни с чем не схоже,
Их страждущая плоть изморена,
Их худобе и шелудивой коже;

40 И вот из глуби черепа одна
В меня впилась глазами и вскричала:
«Откуда эта милость мне дана?»

43 Её лица я не узнал сначала,
Но в голосе я сразу угадал
То, что в обличье навсегда пропало.

46 От этой искры ярко засиял
Знакомый образ, встав из тьмы бесследной,
И я черты Форезе[883] увидал.

49 "О, не гнушайся этой кожей бледной, —

---

[882] Примечания: 880

Кто ищет «omo»… — Считалось, что в чертах человеческого лица можно прочесть «Homo Dei» («Человек божий»), причём глаза изображают два "О", а брови и нос — букву М.

[883] Примечания: 881

Форезе Донати — флорентиец, брат Корсо (см. прим. Ч., XXIV, 82-90) и Пиккарды Донати (Ч., XXIV, 10; 13-15; Р., III, 34-108; прим. Р., III, 49), приятель Данте и родственник его жены Джеммы Донати. Умер в 1296 г.

Так он просил, — и струпною корой,
И этой плотью, мясом слишком бедной!

52 Скажи мне правду о себе, открой,
Кто эти души, два твоих собрата;
Не откажись поговорить со мной!"

55 "Твой мёртвый лик оплакал я когда-то, —
Сказал я, — но сейчас он так изрыт,
Что сердце вновь не меньшей болью сжато.

58 Молю, скажи мне, что вас так мертвит;
Я так дивлюсь, что мне не до ответа;
Кто полн другим, тот плохо говорит".

61 И он: "По воле вечного совета
То древо, позади нас, в брызгах вод,
Томительною силою одето.

64 Поющий здесь и плачущий народ,
За то, что угождал чрезмерно чреву,
В алчбе и в жажде к святости идёт.

67 Охоту есть и пить внушают зеву
Пахучие плоды и водопад,
Который растекается по древу.

70 И так не раз, пока они кружат,
Своё терзанье обновляют тени,
Или верней — отраду из отрад:

73 Ведь та же воля[884] шлёт их к древней сени,
Что слала и Христа воззвать «Или!»[885],
Когда спасла нас кровь его мучений".

76 И я ему: "С тех пор, как плен земли
Твоя душа на лучший мир сменила,
Ещё пять лет, Форезе, не прошли.

79 И если раньше исчерпалась сила
В тебе грешить, чем тяжкий твой порок
Благая боль пред богом облегчила,

82 То как же ты сюда подняться мог?
Я ждал тебя застать на нижней грани,
Там, где выплачивают срок за срок".[886]

85 И он мне: "Сладкую полынь страданий
Испить так рано был я приведён
Моею Неллой.[887] Скорбь её рыданий,

88 Её мольбы и сокрушённый стон

---

[884] Примечания: 882
Ведь та же воля — то есть воля к страданию.

[885] Примечания: 883
"Или!" — по-еврейски: "Боже мой!"

[886] Примечания: 884
Там, где выплачивают срок за срок — то есть в Предчистилище, среди нерадивых (см. Ч., IV, 128-132).

[887] Примечания: 885
Моею Неллой — вдовой Форезе.

Меня оттуда извлекли до срока,
Минуя все круги, на этот склон.

91 Тем драгоценней для господня ока
Моя вдовица, милая жена,
Что в доблести всё больше одинока;

94 Сардинская Барбаджа[888] — та скромна
И женской честью может похваляться
Пред той Барбаджей,[889] где живёт она.

97 О милый брат, к чему распространяться?
Уже я вижу тот грядущий час,
Которого недолго дожидаться,

100 Когда с амвона огласят указ,
Чтоб воспретить бесстыжим флорентийкам
Разгуливать с сосцами напоказ.

103 Каким дикаркам или сарацинкам
Духовный или светский нужен бич,
Чтоб с голой грудью не ходить по рынкам?

106 Когда б могли беспутницы постичь,

---

[888] Примечания: 886

Сардинская Барбаджа — горная область в Сардинии, заселённая выходцами из Африки. По словам старых комментаторов, тамошние женщины ходили с обнажённой грудью или даже вовсе нагие — из-за жары и распущенности нравов.

[889] Примечания: 887

Пред той Барбаджей… — то есть перед Флоренцией.

Что быстрый бег небес припас их краю,
Уже им рты раскрыл бы скорбный клич;

109 Беда, — когда я верно предрекаю, —
Их ждёт скорей, чем станет бородат
Иной, кто спит сейчас под «баю-баю».

112 Но не таись передо мною, брат!
Не — только я, но все, кто с нами рядом,
Глядят туда, где свет тобой разъят".

115 Я молвил: "Если ты окинешь взглядом,
Как ты со мной и я с тобой живал,
Воспоминанье будет горьким ядом.

118 От жизни той меня мой вождь воззвал,
На днях, когда над нами округлённой
Была (и я на солнце указал)

121 Сестра того.[890] Меня он в тьме бездонной
Провёл средь истых мёртвых, и за ним
Я движусь, истой плотью облечённый.

124 Так я поднялся, им руководим,
Всю эту гору огибая кружно,
Где правят тех, кто в мире был кривым.

127 Он говорит, что мы дойдём содружно

---

[890] Примечания: 888
Сестра того — сестра Солнца, то есть Луна (ср. А., XX, 127).

До высоты, где Беатриче ждёт;
А там ему меня покинуть нужно.

130 Так говорит Вергилий, этот вот
(Я указал); другой — та тень святая,
Которой ради дрогнул ваш оплот,

133 Из этих царств её освобождая".

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТАЯ

Круг шестой (окончание)

1 Ход не мешал речам, и речи — ходу;
И мы вперёд спешили, как спешит
Корабль под ветром в добрую погоду.

4 А тени, дважды мёртвые на вид,
Провалы глаз уставив на живого,
Являли ясно, как он их дивит.

7 Я, продолжая начатое слово,
Сказал: "Она, быть может, к вышине
Идёт медлительней из-за другого.

10 Но где Пиккарда,[891] — скажешь ли ты мне?
А здесь — кого бы вспомнить полагалось
Из тех, кто мне дивится в тишине?"

13 "Моя сестра, чьей красоте равнялась
Её лишь благость, радостным венцом
На высотах Олимпа[892] увенчалась".

---

[891] Примечания: 889
Пиккарда — сестра Форезе (см. прим. Ч., XXIII, 48).

[892] Примечания: 890
На высотах Олимпа — то есть в Раю (Р., III, 34-108).

16 Так он сказал сначала; и потом:
"Ничье прозванье здесь не под запретом;
Ведь каждый облик выдоен постом.

19 Вот Бонаджунта Луккский,[893] — и при этом
Он пальцем указал, — а тот, щедрей,
Чем прочие, расшитый тёмным цветом,[894]

22 Святую церковь звал женой своей;
Он был из Тура; искупает гладом
Больсенских, сваренных в вине, угрей".[895]

25 Ещё он назвал многих, шедших рядом;
И не был недоволен ни один:
Я никого не видел с мрачным взглядом.

28 Там грыз впустую пильский Убальдин[896]
И Бонифаций, посохом Равенны

---

[893] Примечания: 891

Бонаджунта Орбиччани — луккский поэт, представитель сицилианской школы (см. прим. 52-54), умерший ок. 1300 г.

[894] Примечания: 892

Расшитый тёмным цветом — то есть покрытый шелудями.

[895] Примечания: 893

Святую церковь звал женой своей «супруг церкви», папа Мартин IV (с 1281 по 1285 г.), родом француз.

[896] Примечания: 894

Пильский Убальдин — Убальдино дельи Убальдини, владелец замка Пила (Pila).

Премногих пасший длинный ряд годин.[897]

31 Там был мессер Маркезе;[898] в век свой бренный
Он мог в Форли, не иссыхая, пить,
Но жаждой мучился ежемгновенной.

34 Как тот, кто смотрит, чтобы оценить,
Я, посмотрев, избрал поэта Лукки,
Который явно жаждал говорить.

37 Сквозь шёпот, имя словно бы Джентукки
Я чуял там,[899] где сам он чуял зной
Ниспосланной ему язвящей муки.

40 "Дух, если хочешь говорить со мной, —
Сказал я, — сделай так, чтоб речь звучала
И нам обоим принесла покой".

43 "Есть женщина, ещё без покрывала,[900] —
Сказал он. — С ней отрадным ты найдёшь

---

[897] Примечания: 895

Бонифаций Фьески — архиепископ равеннский с 1274 по 1295 г., он не столько насыщал свою духовную паству нравственной пищей, сколько своих приближённых — лакомыми блюдами.

[898] Примечания: 896

Мессер Маркезе дельи Аргольози был родом из Форли.

[899] Примечания: 897

Я чуял там — то есть на устах Бонаджунты.

[900] Примечания: 898

Ещё без покрывала — то есть не замужем.

Мой город, хоть его бранят немало.

46 Ты это предсказанье унесёшь
И, если понял шёпот мой превратно,
Потом увидишь, что оно не ложь.[901]

49 Но ты ли тот, кто миру спел так внятно
Песнь, чьё начало я произношу:
«Вы, жены, те, кому любовь понятна?»

52 И я: "Когда любовью я дышу,
То я внимателен; ей только надо
Мне подсказать слова, и я пишу".[902]

55 И он: "Я вижу, в чём для нас преграда,
Чем я, Гвиттон, Нотарий[903] далеки
От нового пленительного лада.

58 Я вижу, как послушно на листки

---

[901] Примечания: 899

37-48. Изгнанник Данте одно время жил в Лукке (в 1308 или 1315 г.). Джентукку отождествляют с Джентуккой Морла, вышедшей замуж за Бонаккорсо Фондора.

[902] Примечания: 900

Когда любовью я дышу... — В этой терцине Данте формулирует психологическую основу как своей поэтики, так и вообще "нового пленительного лада", или «сладостного нового стиля», «dolce stil nuovo» (ст. 57), пришедшего на смену господствовавшим до него течениям: сицилианской школе, подражавшей провансальским образцам, и так называемой «учёной» школе.

[903] Примечания: 901

Гвиттон — Гвиттоне д'Ареццо (Ч.,. XXVI, 124-126), глава «учёной» школы,

умер в 1294 г. Нотарий — Якопо да Лентино, поэт сицилианской школы, нотариус двора Фридриха II (см. А., X, 119 и прим.), умер ок. 1250 г.

Наносят ваши перья[904] смысл внушённый,
Что нам, конечно, было не с руки.

61 Вот всё, на взгляд хоть самый изощрённый,
Чем разнятся и тот и этот лад".
И он умолк, казалось — утолённый.

64 Как в воздухе сгрудившийся отряд
Проворных птиц, зимующих вдоль Нила,[905]
Порой спешит, вытягиваясь в ряд,

67 Так вся толпа вдруг лица отвратила
И быстрым шагом дальше понеслась,
От худобы и воли легкокрыла.

70 И словно тот, кто, бегом утомясь,
Из спутников рад пропустить любого,
Чтоб отдышаться, медленно пройдясь,

73 Так здесь, отстав от сонмища святого,
Форезе шёл со мной, неторопли в,
И молвил: «Скоро ль встретимся мы снова?»

76 И я: "Не знаю, сколько буду жив;

---

[904] Примечания: 902

Ваши перья — представителей «doice stil nuovo»: Данте, Гвидо Кавальканти, Лапо Джанни, Дино Фрескобальди и др.

[905] Примечания: 903

Птиц, зимующих вдоль Нила — то есть журавлей.

Пусть даже близок берег, но желанье
К нему летит, меня опередив;

79 Затем что край, мне данный в обитанье,[906]
Что день — скуднее доблестью одет
И скорбное предвидит увяданье".

82 И он: "Иди. Зачинщика всех бед
Звериный хвост, — мне это въяве зримо, —
Влачит к ущелью, где пощады нет.

85 Зверь мчится всё быстрей, неудержимо,
И тот уже растерзан, и на срам
Оставлен труп, простёртый недвижимо.

88 Не много раз вращаться тем кругам
(Он вверх взглянул), чтобы ты понял ясно
То, что ясней не вымолвлю я сам.[907]

91 Теперь простимся; время здесь всевластно,
А, идя равной поступью с тобой,
Я принуждён терять его напрасно".

---

[906] Примечания: 904

Край, мне данный в обитанье — Флоренция.

[907] Примечания: 905

82-90. Зачинщика всех бед — Корсо Донати, брата Форезе. Он был главою Чёрных и руководил погромом Белых зимой 1301 г. (см. прим. Р., XVII, 48). В 1308 г., обвинённый в измене, он бежал, но был схвачен. На пути к Флоренции он нарочно упал с коня, и его убили. Данте придаёт всей картине аллегорический смысл: Корсо, как изменник и убийца, привязан к хвосту коня, и тот влачит его к бездне Ада.

94 Как, отделясь от едущих гурьбой,
Наездник мчит коня насколько можно,
Чтоб, ради славы, первым встретить бой,

97 Так, торопясь, он зашагал тревожно;
И вновь со мной остались эти два,
Чьё имя в мире было столь вельможно.

100 Уже его я различал едва,
И он не больше был доступен взгляду,
Чем были разуму его слова,

103 Когда живую, всю в плодах, громаду
Другого древа я увидел вдруг,
Крутого склона обогнув преграду.

106 Я видел — люди, вскинув кисти рук,
Взывали к листьям, веющим широко,
Как просит детвора, теснясь вокруг,

109 А окружённый не даёт до срока,
Но, чтобы зуд желания возрос,
Приманку держит на виду высоко.

112 Потом ушли, как пробудясь от грёз.
Мы подступили, приближаясь слева,
К стволу, не внемлющему просьб и слез.

115 "Идите мимо! Это отпрыск древа,
Которое растёт на высотах

И от которого вкусила Ева".[908]

118 Так чей-то голос говорил в листах;
И мы, теснясь, запретные пределы
Вдоль кручи обогнули второпях.

121 "Припомните, — он говорил, — Нефелы
Проклятый род, когда он, сыт и пьян,
На бой с Тезеем ринулся, двутелый;[909]

124 И как вольготно лил еврейский стан,
За что и был отвергнут Гедеоном,
Когда с холмов он шёл на Мадиан".[910]

127 Так, стороною, под нависшим склоном,
Мы шли и слушали про грех обжор,
Сопровождённый горестным уроном.

130 Потом, все трое, вышли на простор
И так прошли в раздумье, молчаливы,

---

[908] Примечания: 906

Отпрыск древа познания добра и зла (Ч., XXXII, 37-39), которое растёт на высотах (ст. 116), то есть в Земном Раю.

[909] Примечания: 907

Сыны Нефелы, "двутелые" кентавры, упившись на свадьбе Пирифоя, хотели похитить женщин, но Тезей и его товарищи одолели их (Метам., XII, 210-535).

[910] Примечания: 908

Гедеон, выступив против мадианитян, отослал, как негодных, тех воинов, которые, придя к воде, пили "вольготно", став на колени (Библия).

За тысячу шагов, потупя взор.

133 «О чём бы так задуматься могли вы?» —
Нежданный голос громко прозвучал,
Так что я вздрогнул, словно зверь пугливый.

136 Я поднял взгляд; вовеки не блистал
Настолько ослепительно и ало
В горниле сплав стекла или металл,

139 Как тот блистал, чьё слово нас встречало:
"Чтобы подняться на гору, здесь вход;
Идущим к миру — здесь идти пристало".

142 Мой взор затмился, встретив облик тот;
И я пошёл вослед за мудрецами,
Как человек, когда на слух идёт.

145 И как перед рассветными лучами
Благоухает майский ветерок,
Травою напоенный и цветами,

148 Так лёгкий ветер мне чело облёк,
И я почуял перьев мановенье,
Распространявших амврозийный ток,

151 И услыхал: "Блажен, чьё озаренье
Столь благодатно, что ему чужда
Услада уст и вкуса вожделенье,

154 Чтоб не алкать сверх меры никогда".

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ

Восхождение в круг седьмой. — Круг седьмой. — Сладострастники

1 Час понуждал быстрей идти по всклону,
Затем что солнцем полуденный круг
Был сдан Тельцу, а ночью — Скорпиону;[911]

4 И словно тот, кто не глядит вокруг,
Но направляет к цели шаг упорный,
Когда ему помедлить недосуг,

7 Мы, друг за другом, шли тесниной горной,
Где ступеней стеснённая гряда
Была как раз для одного просторной.

10 Как юный аист крылья иногда
Поднимет к взлёту и опустит снова,
Не смея оторваться от гнезда,

13 Так и во мне, уже вспылать готова,
Тотчас же угасала речь моя,
И мой вопрос не претворялся в слово.

---

[911] Примечания: 909

Смысл: «В южном полушарии было два часа пополудни, а в северном два часа пополуночи».

16 Отец мой, видя, как колеблюсь я,
Сказал мне на ходу: "Стреляй же смело,
Раз ты свой лук напряг до острия!"

19 Раскрыв уста уже не оробело:
"Как можно изнуряться, — я сказал, —
Там, где питать не требуется тело?"

22 "Припомни то, как Мелеагр сгорал,[912]
Когда подверглась головня сожженью,
И минет горечь, — он мне отвечал. —

25 И, рассудив, как всякому движенью
Движеньем вторят ваши зеркала,[913]
Ты жёсткое принудишь к размягченью.

28 Но, чтобы мысль твоя покой нашла,
Вот Стаций здесь; и я к нему взываю,
Чтобы твоя болячка зажила".

31 "Прости, что вечный строй я излагаю

---

[912] Примечания: 910

Мелеагр — сын калидонского царя Ойнея и Алфеи. При его рождении парки положили в огонь полено, предсказав, что Мелеагр будет жить не дольше, чем оно. Алфея загасила его и спрятала. Когда Мелеагр убил братьев своей матери, та, мстя за них, бросила головню в огонь, и Мелеагр умер (Метам., VIII, 270-545). Этим примером Вергилий хочет пояснить, что души могут чахнуть без видимой, казалось бы, причины.

[913] Примечания: 911

Как всякому движенью движеньем вторят ваши зеркала — так и оболочка душ отражает их внутреннее состояние.

В твоём присутствии, — сказал поэт. —
Но отказать тебе я не дерзаю".

34 Потом он начал: "Если мой ответ
Ты примешь в разуменье, сын мой милый,
То сказанному «как» прольётся свет.

37 Беспримесная кровь, которой жилы
Вобрать не могут в жаждущую пасть,
Как лишнее, чего доесть нет силы,

40 Приемлет в сердце творческую власть
Образовать собой всё тело ваше,
Как в жилах кровь творит любую часть.

43 Очистясь вновь и в то сойдя, что краше
Не называть, впоследствии она
Сливается с чужой в природной чаше.

46 Здесь та и эта соединена,
Та — покоряясь, эта — созидая,
Затем что в высшем месте[914] рождена.

49 Смешавшись с той и к делу приступая,
Она её сгущает, сгусток свой,
Раз созданный, помалу оживляя.

52 Зиждительная сила, став душой,

---

[914] Примечания: 912
В высшем месте — в сердце.

Лишь тем отличной от души растенья,
Что та дошла, а этой — путь большой,

55 Усваивает чувства и движенья,
Как гриб морской, и нужные даёт
Зачатым свойствам средства выраженья.

58 Так ширится, мой сын, и так растёт
То, что в родящем сердце пребывало,
Где естество всю плоть предсоздаёт.

61 Но уловить, как тварь младенцем стала,
Не так легко, и здесь ты видишь тьму;
Мудрейшего, чем ты, она сбивала,

64 И он учил, что, судя по всему,
Душа с возможным разумом не слита,
Затем что нет вместилища ему.[915]

67 Но если правде грудь твоя открыта,
Знай, что, едва зародыш завершён
И мозговая ткань вполне развита,

70 Прадвижитель, в веселии склонен,
Прекрасный труд природы созерцает,
И новый дух в него вдыхает он,

---

[915] Примечания: 913

Мудрейшего, чем ты… — Аверроэса, арабского философа XII в. (А., IV, 144). "Возможный разум" — схоластический термин, обозначавший познавательную способность.

73 Который всё, что там росло, вбирает;
И вот душа, слиянная в одно,
Живёт, и чувствует, и постигает.

76 И если то, что я сказал, темно,
Взгляни, как в соке, что из лоз сочится,
Жар солнца превращается в вино.

79 Когда ж у Лахезис[916] весь лён ссучится,
Душа спешит из тела прочь, но в ней
И бренное, и вечное таится.

82 Безмолвствуют все свойства прежних дней;
Но память, разум, воля — те намного
В деянии становятся острей.

85 Она летит, не медля у порога,
Чудесно к одному из берегов;[917]
Ей только здесь ясна её дорога.

88 Чуть дух очерчен местом, вновь готов
Поток творящей силы излучаться,
Как прежде он питал плотской покров.

91 Как воздух, если в нём пары клубятся

---

[916] Примечания: 914

Лахезис — см. прим. Ч., XXI, 25.

[917] Примечания: 915

К одному из берегов — к устью Тибра или к берегу Ахерона (см. прим.Ч., II, 94-105).

И чуждый луч их мгла в себе дробит,
Различно начинает расцвечаться,

94 Так ближний воздух принимает вид,
В какой его, воздействуя, приводит
Душа, которая внутри стоит.[918]

97 И как сиянье повсеместно ходит
За пламенем и неразрывно с ним,
Так новый облик вслед за духом бродит

100 И, так как тот через него стал зрим,
Зовётся тенью; ею создаются
Орудья чувствам — зренью и другим.

103 У нас владеют речью и смеются,
Нам свойственны и плач, и вздох, и стон,
Как здесь они, ты слышал, раздаются.

106 И всё, чей дух взволнован и смущён,
Сквозит в обличье тени; оттого-то
И был ты нашим видом удивлён".[919]

---

[918] Примечания: 916

91-96. Здесь Данте расходится с Фомой Аквинским, утверждавшим, что душа, покинув тело, становится вполне бестелесной.

[919] Примечания: 917

31-108. Вечный строй я излагаю… — Стаций излагает, близко следуя Фоме Аквинскому (см. прим. Р., X, 82), учение об утробной жизни человека, о происхождении разумной души и о посмертном её существовании в бестелесной оболочке.

109 Последнего достигнув поворота,
Мы обратились к правой стороне,
И нас другая заняла забота.

112 Здесь горный склон — в бушующем огне,
А из обрыва ветер бьёт, взлетая,
И пригибает пламя вновь к стене;

115 Нам приходилось двигаться вдоль края,
По одному; так шёл я, здесь — огня,
А там — паденья робко избегая.

118 "Тут надо, — вождь остерегал меня, —
Глаза держать в поводьях неустанно,
Себя всё время от беды храня".

121 «Summae Deus clementiae»,[920] — нежданно
Из пламени напев донёсся к нам;
Мне было всё же и взглянуть желанно,

124 И я увидел духов, шедших там;
И то их путь, то вновь каймы полоска
Мой взор распределяли пополам.

127

---

[920] Примечания: 918

Summae Deus clementiae» (лат.) — «Бог высшей милости» — начальные слова молитвы о ниспослании душевной и телесной чистоты.

Чуть гимн умолк, как «Virum non cognosco!»[921]
—
Раздался крик. И снова песнь текла,
Подобием глухого отголоска.

130 И снова крик: "Диана не могла
В своём лесу терпеть позор Гелики,[922]
Вкусившей яд Венеры". И была

133 Вновь песнь; и вновь превозносили клики
Жён и мужей, чей брак для многих впредь
Явил пример, безгрешностью великий.

136 Так, вероятно, восклицать и петь
Им в том огне всё время полагалось;
Таков бальзам их, такова их снедь,

139 Чтоб язва наконец зарубцевалась.

---

[921] Примечания: 919

«Virum non cognosco!» (лат.) — «Мужа не знаю!» — слова девы Марии

[922] Примечания: 920

Позор Гелики. — Диана изгнала из своего леса нимфу Гелику (Калли-сто), обесчещенную Юпитером. Ревнивая Юнона превратила Гелику в медведицу, но Юпитер вознёс её на небо вместе с её сыном Аркадом, в виде созвездий Большой Медведицы и Волопаса (Метам., II, 401-530) (ср. Р., XXXI, 32-33).

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ

Круг седьмой (продолжение)

1 Пока мы шли, друг другу вслед, по краю
И добрый вождь твердил не раз ещё:
«Будь осторожен, я предупреждаю!» —

4 Мне солнце било в правое плечо
И целый запад в белый превращало
Из синего, сияя горячо;

7 И где ложилась тень моя, там ало
Казалось пламя; и толпа была,
В нём проходя, удивлена немало.

10 Речь между ними обо мне зашла,
И тень, я слышал, тени говорила:
«Не таковы бесплотные тела».

13 Иные подались, сколь можно было,
Ко мне, стараясь, как являл их вид,
Ступать не там, где их бы не палило.

16 "О ты, кому почтительность[923] велит,
Должно быть, сдерживать поспешность шага,

---

[923] Примечания: 921
Почтительность — к Вергилию и к Стацию, идущим впереди.

Ответь тому, кто жаждет и горит![924]

19 Не только мне ответ твой будет благо:
Он этим всем нужнее, чем нужна
Индийцу или эфиопу влага.

22 Скажи нам, почему ты — как стена
Для солнца, словно ты ещё не встретил
Сетей кончины". Так из душ одна[925]

25 Мне говорила; я бы ей ответил
Без промедленья, но как раз тогда
Мой взгляд иное зрелище приметил.

28 Навстречу этой новая чреда
Шла по пути, объятому пыланьем,
И я помедлил, чтоб взглянуть туда.

31 Вдруг вижу — тени, здесь и там, лобзаньем
Спешат друг к другу на ходу прильнуть
И кратким утешаются свиданьем.

34 Так муравьи, столкнувшись где-нибудь,
Потрутся рыльцами, чтобы дознаться,
Быть может, про добычу и про путь.

---

[924] Примечания: 922
Жаждет услышать ответ и горит в очищающем пламени.

[925] Примечания: 923
Из душ одна — Гвидо Гвиницелли (см. ст. 74 и 91).

37 Но только миг объятья дружбы длятся,
И с первым шагом на пути своём
Одни других перекричать стремятся, —

40 Те, новые: «Гоморра и Содом!»,[926]
А эти: "В телку лезет Пасифая[927],
Желая похоть утолить с бычком!"

43 Как если б журавлей летела стая —
Одна к пескам, другая на Рифей,[928]
Та — стужи, эта — солнца избегая,

46 Так расстаются две чреды теней,
Чтоб снова петь в слезах обычным ладом
И восклицать про то, что им сродней.

49 И двинулись опять со мною рядом
Те, что меня просили дать ответ,
Готовность слушать выражая взглядом.

52 Я, видя вновь, что им покоя нет,
Сказал: "О души, к свету мирной славы
Обретшие ведущий верно след,

---

[926] Примечания: 924

Гоморра и Содом — по библейской легенде, города, спалённые богом за противоестественный разврат их обитателей.

[927] Примечания: 925

Пасифая — см. прим. А., XII, 12-13.

[928] Примечания: 926

Одна к пескам — Африки, другая на Рифей — к северным горам.

55 Мой прах, незрелый или величавый,
Не там остался: здесь я во плоти,
Со мной и кровь её, и все суставы.

58 Я вверх иду, чтоб зренье обрести:
Там есть жена,[929] чья милость мне дарует
Сквозь ваши страны смертное нести.

61 Но, — и скорее да восторжествует
Желанье ваше, чтоб вас принял храм
Той высшей тверди, где любовь ликует, —

64 Скажите мне, а я письму предам,
Кто вы и эти люди кто такие,
Которые от вас уходят там".

67 Так смотрит, губы растворив, немые
От изумленья, дикий житель гор,
Когда он в город попадёт впервые,

70 Как эти на меня стрёмили взор.
Едва с них спало бремя удивленья, —
Высокий дух даёт ему отпор, —

73 "Блажен, кто, наши посетив селенья, —
Вновь начал тот, кто прежде говорил, —
Для лучшей смерти черплет наставленья!

---

[929] Примечания: 927
Там есть жена — дева Мария (см. А., II, 94-99).

76 Народ, идущий с нами врозь, грешил
Тем самым, чем когда-то Цезарь клики
«Царица» в день триумфа заслужил.[930]

79 Поэтому «Содом» гласят их крики,
Как ты слыхал, и совесть их язвит,
И в помощь пламени их стыд великий.

82 Наш грех, напротив, был гермафродит;
Но мы забыли о людском законе,
Спеша насытить страсть, как скот спешит,

85 И потому, сходясь на этом склоне,
Себе в позор, мы поминаем ту,
Что скотенела, лёжа в скотском лоне.[931]

88 Ты нашей казни видишь правоту;
Назвать всех порознь мы бы не успели,
Да я на память и не перечту.

91 Что до меня, я — Гвидо Гвиницелли;[932]

---

[930] Примечания: 928

Цезарь грешил содомией с царём Вифинии Никомедом, чем и заслужил прозвище «царицы» и насмешки во время галльского триумфа.

[931] Примечания: 929

82-87. Наш грех, напротив, был гермафродит — то есть: "Это была любовь двух полов, но по-скотски безудержная. Поэтому, "себе в позор«, мы и поминаем Пасифаю».

[932] Примечания: 930

Гвидо Гвиницелли из Болоньи, поэт «учёной» школы, ближайший предшественник «dolce stil nuovo» (см. прим. Ч., XXIV, 52-54).

Уже свой грех я начал искупать,
Как те, что рано сердцем восскорбели".

94 Как сыновья, увидевшие мать
Во времена Ликурговой печали,
Таков был я, — не смея показать, —

97 При имени того, кого считали
Отцом и я, и лучшие меня,
Когда любовь так сладко воспевали.[933]

100 И глух, и нем, и мысль в тиши храня,
Я долго шёл, в лицо его взирая,
Но подступить не мог из-за огня.

103 Насытя взгляд, я молвил, что любая
Пред ним заслуга мне милей всего,
Словами клятвы в этом заверяя.

106 И он мне: "От признанья твоего[934]
Я сохранил столь светлый след, что Лета
Бессильна смыть иль омрачить его.

---

[933] Примечания: 931

94-99. Как сыновья кинулись к своей матери Гипсипиле (см. прим. Ч., XXII, 109-114), так и Данте кинулся бы обнять Гвидо Гвиницелли.

[934] Примечания: 932

От признанья твоего. — См. ст. 55-60.

109 Но если прямодушна клятва эта,[935]
Скажи мне: чем я для тебя так мил,
Что речь твоя и взор полны привета?"

112 "Стихами вашими, — ответ мой был. —
Пока продлится то, что ныне ново,[936]
Нетленна будет прелесть их чернил".

115 "Брат, — молвил он, — вот тот[937] (и на другого
Он пальцем указал среди огней)
Получше был ковач родного слова.

118 В стихах любви и в сказах[938] он сильней
Всех прочих; для одних глупцов погудка,
Что Лимузинец[939] перед ним славней.

121 У них к молве, не к правде ухо чутко,

---

[935] Примечания: 933

Клятва эта — см. ст. 103-105.

[936] Примечания: 934

Пока продлится то, что ныне ново — то есть поэзия на итальянском языке, возникшая в первой половине XIII в.

[937] Примечания: 935

Вот тот — провансальский поэт Арнаут (Арнальд) Даньель (ст. 142), умерший ок. 1200 г.

[938] Примечания: 936

В сказах — то есть в повествовательных поэмах.

[939] Примечания: 937

Лимузинец — провансальский поэт Джираутде Борнель (конца XII-начала XIII в.), уроженец Лимузинской области.

И мненьем прочих каждый убеждён,
Не слушая искусства и рассудка.

124 "Таков для многих старых был Гвиттон[940],
Из уст в уста единственно прославлен,
Покуда не был многими сражён.

127 Но раз тебе простор столь дивный явлен,
Что ты волён к обители взойти,
К той, где Христос игуменом поставлен,

130 Там за меня из «Отче наш» прочти
Всё то, что нужно здешнему народу,
Который в грех уже нельзя ввести".

133 Затем, — быть может, чтобы дать свободу
Другим идущим, — он исчез в огне,
Подобно рыбе, уходящей в воду.

136 Я подошёл к указанному мне,
Сказав, что вряд ли я чьё имя в мире
Так приютил бы в тайной глубине.

139 Он начал так, шагая в знойном вире:
"Tan m'abellis vostre cortes deman,
Qu'ieu no me puesc ni voill a vos cobrire.

142 Ieu sui Arnaut, que plor e vau cantan;

---

[940] Примечания: 938
Гвиттон — то есть Гвиттоне д'Ареццо (см. прим. Ч., XXIV, 56).

Consiros vei la passada folor,
E vei jausen lo joi qu'esper, denan.

145 Ara vos prec, per aquella valor
Que vos guida al som de l'escalina,
Sovenha vos a temps de ma dolor!"[941]

148 И скрылся там, где скверну жжёт пучина.

Перевод стихов 140 — 147

"Столь дорог мне учтивый ваш привет,
Что сердце вам я рад открыть всех шире.

142 Здесь плачет и поёт, огнём одет,
Арнольд, который видит в прошлом тьму,
Но впереди, ликуя, видит свет.

145 Он просит вас, затем что одному
Вам невозбранна горная вершина,
Не забывать, как тягостно ему!"

---

[941] Примечания: 939
140-147. Арнальд отвечает на провансальском языке.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ

Круг седьмой (окончание). — Восхождение к Земному Раю

1 Так, чтоб ударить первыми лучами
В те страны, где его творец угас,
Меж тем как Эбро льётся под Весами,

4 А волны в Ганге жжёт полдневный час,
Стояло солнце; меркнул день, сгорая,[942]
Когда господень ангел встретил нас.

7 «Beati mundo corde!»[943] воспевая
Звучней, чем песни на земле звучны,
Он высился вне пламени, у края.

10 "Святые души, вы пройти должны
Укус огня; идите в жгучем зное
И слушайте напев с той стороны!"

---

[942] Примечания: 940

На горе Чистилища близилась ночь, и солнце клонилось к закату, готовясь "ударить первыми лучами в те страны", где расположен Иерусалим. В этот час в Испании, где льётся Эбро, небесный меридиан занят созвездием Весов, и там полночь, а над волнами Ганга — полдень (см. прим. Ч., II, 1-3; 4-6).

[943] Примечания: 941

«Beati mundo corde!» (лат.) — «Блаженны чистые сердцем!»

13 Он подал нам напутствие такое,
И, слыша эту речь, я стал как тот,
Кто будет в недро погружён земное.

16 Я, руки сжав и наклонясь вперёд,
Смотрел в огонь, и в памяти ожили
Тела людей, которых пламя жжёт.

19 Тогда ко мне поэты обратили
Свой взгляд. "Мой сын, переступи порог:
Здесь мука, но не смерть, — сказал Вергилий.
—

22 Ты — вспомни, вспомни!.. Если я помог
Тебе спуститься вглубь на Герионе,
Мне ль не помочь, когда к нам ближе бог?

25 И знай, что если б в этом жгучем лоне
Ты хоть тысячелетие провёл,
Ты не был бы и на волос в уроне.

28 И если б ты проверить предпочёл,
Что я не обманул тебя нимало,
Стань у огня и поднеси подол.

31 Отбрось, отбрось всё, что твой дух сковало!
Взгляни — и шествуй смелою стопой!"
А я не шёл, как совесть ни взывала.

34 При виде чёрствой косности такой

Он, чуть смущённый, молвил: "Сын, ведь это
Стена меж Беатриче и тобой".

37 Как очи, угасавшие для света,
На имя Фисбы приоткрыл Пирам
Под тутом, ставшим кровяного цвета,[944]

40 Так, умягчён и больше не упрям,
Я взор к нему направил молчаливый,
Услышав имя, милое мечтам.

43 А он, кивнув, сказал: "Ну как, ленивый?
Чего мы ждём?" И улыбнулся мне,
Как мальчику, прельстившемуся сливой.

46 И он передо мной исчез в огне,
Прося, чтоб Стаций третьим шёл, доныне
Деливший нас в пути по крутизне.

49 Вступив, я был бы рад остыть в пучине
Кипящего стекла, настолько злей
Был непомерный зной посередине.

52 Мой добрый вождь, чтобы я шёл смелей,
Вёл речь о Беатриче, повторяя:

---

[944] Примечания: 942

Юноша Пирам, думая, что его возлюбленную Фисбу растерзала львица, заколол себя мечом. На зов подоспевшей Фисбы он в последний раз открыл глаза. Тутовое дерево, обрызганное кровью Пирама, налилось красным соком, и ягоды его почернели (Метам., IV, 55-166).

«Я словно вижу взор её очей».

55 Нас голос вёл, сквозь пламя призывая;
И, двигаясь туда, где он звенел,
Мы вышли там, где есть тропа крутая.

58 Он посреди такого света пел
«Venite, benedicti Patris mei!»,[945]
Что яркости мой взгляд не одолел.

61 "Уходит солнце, скоро ночь. Быстрее
Идите в гору, — он потом сказал, —
Пока закатный край не стал чернее".

64 Тропа шла прямо вверх среди двух скал
И так, что свет последних излучений
Я пред собой у солнца отнимал;

67 Преодолев немногие ступени,
Мы ощутили солнечный заход
Там, сзади нас, по угасанью тени.

70 И прежде чем огромный небосвод
Так потемнел, что всё в нём стало схоже
И щедрой ночи наступил черёд,

73 Для нас ступени превратились в ложе,

---

[945] Примечания: 943

«Venite, benedicti Patris mei!» (лат.) — «Придите, благословенные отца моего!»

Затем что горный мрак от нас унёс
И мощь к подъёму, и желанье тоже.

76 Как, мямля жвачку, тихнет стадо коз,
Которое, пока не стало сыто,
Спешило вскачь с утёса на утёс,

79 И ждёт в тени, пока жара разлита,
А пастырь, опершись на посошок,
Стоит вблизи, чтоб им была защита,

82 И как овчар, от хижины далёк,
С гуртом своим проводит ночь в покое,
Следя, чтоб зверь добычу не увлёк;

85 Так в эту пору были мы все трое,
Я — за козу, они — за сторожей,
Замкнутые в ущелие крутое.

88 Простор был скрыт громадами камней,
Но над тесниной звезды мне сияли,
Светлее, чем обычно, и крупней.

91 Так, полон дум и, глядя в эти дали,
Я был охвачен сном; а часто сон
Вещает то, о чём и не гадали.

94 Должно быть, в час, когда на горный склон

С востока Цитерея[946] засияла,
Чей свет как бы любовью напоен,

97 Мне снилось — на лугу цветы сбирала
Прекрасная и юная жена,
И так она, сбирая, напевала:

100 "Чтоб всякий ведал, как я названа,
Я — Лия, и, прекрасными руками
Плетя венок, я здесь брожу одна.

103 Для зеркала я уберусь цветами;
Сестра моя Рахиль с его стекла
Не сводит глаз и недвижима днями.

106 Ей красота её очей мила,
Как мне — сплетённый мной убор цветочный;
Ей любо созерцанье, мне — дела".[947]

109 Но вот уже перед зарёй восточной,
Которая скитальцам тем милей,
Чем ближе к дому их привал полночный,

112 Везде бежала тьма, и сон мой с ней;

---

[946] Примечания: 944

Цитерея — Венера.

[947] Примечания: 945

97-108. Лия, символ жизни деятельной, — прообраз Мательды, которую Данте встретит в Земном Раю. Рахиль, символ жизни созерцательной, — прообраз Беатриче.

Тогда я встал с одра отдохновенья,
Увидя вставшими учителей.

115 "Тот сладкий плод,[948] который поколенья
Тревожно ищут по стольким ветвям,
Сегодня утолит твои томленья".

118 Со мною говоря, к таким словам
Прибег Вергилий; вряд ли чья щедрота
Была безмерней по своим дарам.

121 За мигом миг во мне росла охота
Быть наверху, и словно перья крыл
Я с каждым шагом ширил для полёта.

124 Когда под нами весь уклон проплыл
И мы достигли высоты конечной,
Ко мне глаза Вергилий устремил,

127 Сказав: "И временный огонь, и вечный
Ты видел, сын, и ты достиг земли,
Где смутен взгляд мой, прежде безупречный.

130 Тебя мой ум и знания вели;
Теперь своим руководись советом:
Все кручи, все теснины мы прошли.

133 Вот солнце лоб твой озаряет светом;

---

[948] Примечания: 946
Тот сладкий плод — то есть истинное, высшее благо.

Вот лес, цветы и травяной ковёр,
Самовозросшие в пространстве этом.

136 Пока не снизошёл счастливый взор
Той, что в слезах тогда пришла за мною,
Сиди, броди — тебе во всём простор.

139 Отныне уст я больше не открою;
Свободен, прям и здрав твой дух; во всём
Судья ты сам; я над самим тобою

142 Тебя венчаю митрой и венцом".[949]

[949] Примечания: 947

Митрой и венцом. — Данте облекается полной властью над самим собой. (Императорская корона состояла из митры, окружённой венцом.)

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ

Земной Рай. — Мательда

1 В великой жажде обойти дозором
Господень лес,[950] тенистый и живой,
Где новый день смягчался перед взором,

4 Я медленно от кручи круговой
Пошёл нагорьем, и земля дышала
Со всех сторон цветами и травой.

7 Ласкающее веянье, нимало
Не изменяясь, мне моё чело
Как будто нежным ветром обдавало

10 И трепетную сень вершин гнело
В ту сторону, куда гора святая
Бросает тень, как только рассвело, —

13 Но всё же не настолько их сгибая,
Чтобы умолкли птички, оробев
И все свои искусства прерывая:

16 Они, ликуя посреди дерев,
Встречали песнью веянье востока

---

[950] Примечания: 948
Господень лес — то есть Земной Рай.

В листве, гудевшей их стихам припев,

19 Тот самый, что в ветвях растёт широко,
Над взморьем Кьясси наполняя бор,[951]
Когда Эол[952] освободит Сирокко.

22 Я между тем так далеко простёр
Мой путь сквозь древний лес, что понемногу
Со всех сторон замкнулся кругозор.

25 И вдруг поток[953] мне преградил дорогу,
Который мелким трепетом волны
Клонил налево травы по отлогу.

28 Чистейшие из вод земной страны
Наполнены как будто мутью сорной
Пред этою, сквозной до глубины,

31 Хотя она струится чёрной-чёрной
Под вековечной тенью, для лучей

---

[951] Примечания: 949

Над взморьем Кьясси наполняя бор — сосновый лес (Pineta) на берегу Адриатического моря, к югу от Равенны. Эта местность носит название Chiassi, или Classe (от лат. classis — флот), потому что во времена императорского Рима здесь был расположен морской порт (Portus Classis) Равенны. Впоследствии море отступило к востоку.

[952] Примечания: 950

Эол — царь ветров, держащий их скованными в пещере и выпускающий их по произволу. Сирокко — юго-восточный ветер.

[953] Примечания: 951

Поток — Лета (см. ст. 121-133). — река, истребляющая память о совершенных грехах

И солнечных, и лунных необорной.

34 Остановясь, я перешёл ручей
Глазами, чтобы видеть, как растенья
Разнообразны в свежести своей.

37 И вот передо мной, как те явленья,
Когда нежданно в нас устранена
Любая дума силой удивленья,

40 Явилась женщина,[954] и шла одна,
И пела, отбирая цвет от цвета,
Которых там пестрела пелена.

43 "О женщина, чья красота согрета
Лучом любви, коль внешний вид не ложь,
Но сердца достоверная примета, —

46 Быть может, ты поближе подойдёшь, —
Сказал я ей, — и станешь над стремниной,
Чтоб я расслышать мог, что ты поешь?

49 Ты кажешься мне юной Прозерпиной,
Когда расстаться близился черёд
Церере — с ней, ей — с вешнею доли-

[954] Примечания: 952
Явилась женщина. — Из уст Беатриче (Ч., XXXIII, 119) мы узнаем её имя: Мательда.

ной".[955]

52 Как чтобы в пляске сделать поворот,
Она, скользя сомкнутыми стопами
И мелким шагом двигаясь вперёд,

55 Меж алыми и жёлтыми цветами
К моей оборотилась стороне
С девически склонёнными глазами;

58 И мой призыв был утолён вполне,
Когда она так близко подступила,
Что смысл напева долетал ко мне.

61 Придя туда, где побережье было
Уже омыто дивною рекой,
Открытый взор она мне подарила.

64 Едва ли мог струиться блеск такой
Из-под ресниц Венеры, уязвлённой
Негаданно сыновнею рукой.[956]

67 Среди травы, волнами орошённой,

---

[955] Примечания: 953

Прозерпину (см. прим. А., IX, 38-48), дочь Юпитера и Цереры, бог преисподней Плутон похитил в тот миг, когда она собирала цветы на лугу (Метам., V, 385-401).

[956] Примечания: 954

Венеры, уязвлённой негаданно сыновнею рукой. — Венера воспылала любовью к Адонису, когда её сын Купидон нечаянно задел ей грудь стрелой (Метам., X, 525-532).

Она, смеясь, готовила венок,
Без семени на высоте рождённый.

70 На три шага нас разделял поток;
Но Геллеспонт, где Ксеркс познал невзгоду,
Людской гордыне навсегда урок,[957]

73 Леандру был милее в непогоду,
Когда он плыл из Абидоса в Сест,[958]
Чем мне — вот этот, не разъявший воду.

76 "Вы внове здесь; мой смех средь этих мест,[959]
Где людям был приют от всех несчастий, —
Так начала она, взглянув окрест, —

79 Мог удивить вас и смутить отчасти;
Но ум ваш озарится светом дня,

---

[957] Примечания: 955

Геллеспонт… — Ксеркс, наведя мосты, с несметным войском перешёл Геллеспонт и вторгся в Грецию (в 480 г. до н. э.). Потерпев поражение, он переплыл его обратно в рыбачьей лодке, спасаясь бегством.

[958] Примечания: 956

Леандр, герой греческой легенды, обитавший в Абидосе, на азиатском берегу Геллеспонта, по ночам переплывал пролив для свиданий с Геро, жившей в Сесте, на европейском берегу.

[959] Примечания: 957

Мой смех средь этих мест — то есть посреди Земного Рая, навсегда утраченного для человечества.

Вникая в псалмопенье «Delectasti».[960]

82 Ты, впереди,[961] который звал меня,
Спроси, что хочешь; я на всё готова
Подать ответ, всё точно изъясня".

85 "Вода и шум лесной, — сказал я снова, —
Колеблют то, что моему уму
Внушило слышанное прежде слово".[962]

88 На что она: "Сомненью твоему
Я их причину до конца раскрою
И сжавшую тебя рассею тьму.

91 Творец всех благ, довольный лишь собою,
Ввёл человека добрым, для добра,
Сюда, в преддверье к вечному покою.

94 Виной людей пресеклась та пора,
И превратились в боль и в плач по старом
Безгрешный смех и сладкая игра.

---

[960] Примечания: 958

«Delectasti» (лат.) — «Ты возвеселил [меня, господи, творением твоим…]». Мательда поясняет, что она радуется красоте Земного Рая.

[961] Примечания: 959

Ты, впереди… — Данте стоит ближе к Мательде, чем сопутствующие ему Вергилий и Стаций (ст. 145-147).

[962] Примечания: 960

Данте, помня сказанное Стацием (Ч., XXI, 46-54), удивлён, встретив воду и ветер в Земном Раю.

97 Чтоб смуты, порождаемые паром,
Который от воды и от земли
Идёт, по мере силы, вслед за жаром,

100 Тревожить человека не могли,
Гора вздыбилась так, что их не знает
Над уровнем ворот, где вы вошли.

103 Но так как с первой твердью круг свершает
Весь воздух, если воздуху вразрез
Какой-либо заслон не возникает,

106 То здесь, в чистейшей высоте небес,
Его круговорот деревья клонит
И наполняет шумом частый лес.[963]

109 Растение, которое он тронет,
Ему вверяет долю сил своих,
И он, кружа, её вдали уронит;

112 Так в дальних землях, если свойства их

---

[963] Примечания: 961

97-108. Согласно с Аристотелевой физикой, «влажными парами» порождаются атмосферические осадки, а «сухими парами» — ветер. Мательда поясняет, что только ниже уровня ворот Чистилища наблюдаются такого рода смуты, порождаемые паром, который "вслед за жаром", то есть под воздействием солнечного тепла поднимается от воды и от земли. На высоте Земного Рая уже нет беспорядочных ветров. Здесь ощущается только равномерный круговорот земной атмосферы с востока на запад (ср. ст. 7-12), вызываемый вращением первой тверди, то есть девятого неба, или Перводвигателя, который приводит в движение замкнутые в нём восемь небес.

Иль их небес пригодны, возникая,
Восходит много отпрысков живых.

115 И там бы не дивились, это зная,
Тому, что иногда ростки растут,
Без видимого семени вставая.

118 И знай про этот дивный лес, что тут
Земля богата всяческою силой
И есть плоды, которых там не рвут.

121 И этот вот поток рождён не жилой,
В которой охладелый пар скоплён
И вдаль течёт, то буйный, то унылый;

124 Его источник прочен и силён
И черплет от господних изволений
Всё, что он льёт, открытый с двух сторон.

127 Струясь сюда — он память согрешений
Снимает у людей; струясь туда —
Дарует память всех благих свершений.

130 Здесь — Лета; там — Эвноя; но всегда
И здесь, и там сперва отведать надо,
Чтоб оказалась действенной вода.

133 В её вкушенье — высшая услада.[964]
Хоть, может быть, ты жажду утолил
Услышанным, но я была бы рада,

136 Чтоб ты в подарок вывод получил;
Тебе он не обещан, но едва ли
От этого он станет меньше мил.

139 Те, что в стихах когда-то воспевали
Былых людей и золотой их век,
Быть может, здесь в парнасских снах[965] витали:

142 Здесь был невинен первый человек,
Здесь вечный май, в плодах, как поздним летом,
И нектар — это воды здешних рек".

145 Я обратил лицо к моим поэтам
И здесь улыбку их упомяну,
Мелькнувшую при утвержденье этом;

148 Потом взглянул на дивную жену.

---

[964] Примечания: 962

121-133. Поток, текущий в Земном Раю, разделяется на два. Влево (ст. 27) струится Лета, истребляющая память о совершенных грехах; вправо — Эвноя («добрая память»), воскрешающая в человеке воспоминание о всех его добрых делах.

[965] Примечания: 963

В парнасских снах — то есть в поэтических мечтаниях.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ

Земной Рай. — Мистическая процессия

1 Как бы любовной негою объята,
Окончив речь, она запела так:
«Beati, quorum tecta sunt peccata!»[966]

4 Как нимфы направляли лёгкий шаг,
Совсем одни, сквозь тень лесов, желая:
Та — видеть солнце, та — уйти во мрак, —

7 Она пошла вверх по реке, ступая
Вдоль берега; я — также, к ней плечом
И поступь с мелкой поступью ровняя.

10 Мы, ста шагов не насчитав вдвоём,
Дошли туда, где русло загибало,
И я к востоку повернул лицом.

13 Здесь мы пройти успели столь же мало,
Когда она, всем телом обратясь:
«Мой брат, смотри и слушай!» — мне сказала.

16 И вдруг лесная глубина зажглась

---

[966] Примечания: 964

«Beati, quorum tecta sunt peccata!» (лат.) — «Блаженны, чьи грехи покрыты!»

Блистаньем неожиданного света,
Как молнией внезапно озарясь;

19 Но молния, сверкнув, исчезнет где-то,
А этот свет, возникнув, возрастал,
Так что я в мыслях говорил: «Что это?»

22 Каким-то нежным звуком зазвучал
Лучистый воздух; скорбно и сурово
Я дерзновенье Евы осуждал:

25 Земля и твердь блюли господне слово,
А женщина, одна, чуть создана,
Не захотела потерпеть покрова;[967]

28 Пребудь под ним покорною она,
Была бы радость несказанных сеней
И раньше мной, и дольше вкушена.[968]

31 Пока я шёл средь стольких предварений
Всевечной неги, мыслью оробев
И жаждая всё бóльших упоений,

34 Пред нами воздух под листвой дерев

---

[967] Примечания: 965

Не захотела потерпеть покрова — покрова неведения.

[968] Примечания: 966

Если бы Ева не нарушила запрета, человечество обитало бы в Земном Раю и Данте от рождения и до смерти вкушал бы то блаженство, которое ему сейчас открылось.

Стал словно пламень, осияв дубраву,
И сладкий звук переходил в напев.

37 Сонм дев священных,[969] если вам во славу
Я ведал голод, стужу, скудный сон,
Себе награды я прошу по праву.

40 Пусть для меня прольётся Геликон[970],
И да внушат мне Урания с хором[971]
Стихи о том, чем самый ум смущён.

43 Вдали, за искажающим простором,[972]
Который от меня их отделял,
Семь золотых дерев являлись взорам;

46 Когда ж я к ним настолько близок стал,
Что мнящийся предмет, для чувств обманный,
Отдельных свойств за далью не терял,

---

[969] Примечания: 967

Сонм дев священных — музы.

[970] Примечания: 968

Геликон — гора муз, где текут ключи Гиппокрена и Аганиппа, вдохновляющие поэтов.

[971] Примечания: 969

Урания с хором — то есть с остальными музами. Урания (небесная) — муза небесной науки (астрономии). Данте призывает её потому, что его предмет особенно возвышен.

[972] Примечания: 970

43-154. Вдали, за искажающим простором… — Отсюда до окончания песни следует описание шествия торжествующей церкви, идущей навстречу раскаявшемуся грешнику.

49 То дар, уму для различенья данный,
Светильники[973] признал в седмице той,
А пенье голосов признал «Осанной».

52 Светлей пылал верхами чудный строй,
Чем полночью в просторах тверди ясной
Пылает полный месяц над землёй.

55 Я в изумленье бросил взгляд напрасный
Вергилию, и мне ответил он
Таким же взглядом, как и я — безгласный.

58 Мой взор был снова к дивам обращён,
Всё надвигавшимся в строю широком
Медлительнее новобрачных жён.

61 "Ты что ж, — сказала женщина с упрёком, —
Горящий взгляд стрёмишь к живым огням,
А что за ними — не окинешь оком?"

64 И я увидел: вслед, как вслед вождям,
Чреда людей, вся в белом, выступала,
И белизны такой не ведать нам.

67 Вода налево от меня сверкала
И возвращала мне мой левый бок,
Едва я озирался, — как зерцало.

---

[973] Примечания: 971

Светильники. — Шествие открывается семью светильниками, которые, по Апокалипсису (гл. 4, 5), «суть семь духов божиих».

70 Когда я был настолько недалёк,
Что мы всего лишь речкой разделялись,
Я шаг прервал и лучше видеть мог.

73 А огоньки всё ближе надвигались,
И, словно кистью проведены,
За ними волны, крася воздух, стлались;

76 Все семь полос, отчётливо видны,
Напоминали яркими цветами
Лук солнца или перевязь луны.[974]

79 Длину всех этих стягов я глазами
Не озирал; меж крайними просвет
Измерился бы десятью шагами.

82 Под чудной сенью шло двенадцать чет
Маститых старцев,[975] двигаясь степенно,
И каждого венчал лилейный цвет.

85 Все воспевали песнь: "Благословенна
Ты в дочерях Адама, и светла
Краса твоя и навсегда нетленна!"

---

[974] Примечания: 972

Лук солнца или перевязь луны — цвета радуги (лук Аполлона) или лунного кольца (перевязь Дианы).

[975] Примечания: 973

Двенадцать чёт маститых старцев — двадцать четыре книги Ветхого завета.

88 Когда чреда избранная прошла
И свежую траву освободила,
Которою та сторона цвела, —

91 Как вслед светилам вставшие светила,
Четыре зверя[976] взор мой различил.
Их лбы листва зелёная обвила;

94 У каждого — шесть оперённых крыл;
Крыла — полны очей; я лишь означу,
Что так смотрел бы Аргус[977], если б жил.

97 Чтоб начертать их облик, я не трачу
Стихов, читатель; непосильно мне
При щедрости исполнить всю задачу.

100 Прочти Езекииля; он вполне
Их описал, от северного края
Идущих в ветре, в туче и в огне.

103 Как на его листах, совсем такая
Наружность их; в одной лишь из статей

---

[976] Примечания: 974
Четыре зверя — четыре Евангелия.

[977] Примечания: 975
Аргус — см. прим. Ч., XXXII, 65. — Меркурий усыпил рассказом о нимфе Сиринге и затем обезглавил стоглазого Аргуса, который, по приказу Юноны, неусыпно стерёг Ио, возлюбленную Юпитера (Метам., I, 568-747).

Я с Иоанном — крылья исчисляя.[978]

106 Двуколая, меж четырёх зверей
Победная повозка[979] возвышалась,
И впряжённый Грифон[980] шёл перед ней.

109 Он крылья так держал, что отделялась
Срединная от трёх и трёх полос,
И ни одна разъятьем не ломалась.

112 К вершинам крыл я тщетно взгляд вознёс;
Он был золототел, где он был птицей,
А в остальном — как смесь лилей и роз.

115 Не то, чтоб Август равной колесницей
Не тешил Рима, или Сципион,[981] —
Сам выезд Солнца был бедней сторицей,

118 Тот выезд Солнца, что упал, спален,

---

[978] Примечания: 976

100-105. Прочти Езекииля… — В книге Иезекииля (Библия) и в Апокалипсисе Иоанна описываются фантастические звери, усеянные глазами. В первом случае они четырёхкрылые, а во втором — шестикрылые, как у Данте, что и оговорено в ст. 104-105.

[979] Примечания: 977

Победная повозка — колесница, символизирующая христианскую церковь.

[980] Примечания: 978

Грифон (лев с орлиными крыльями и орлиной головой) — символ богочеловека, Христа.

[981] Примечания: 979

Сципион Африканский, победитель Ганнибала.

Когда Земля взмолилася в печали
И Дий творил свой праведный закон.[982]

121 У правой ступицы, кружа, плясали
Три женщины; одна — совсем ала;
Её в огне с трудом бы распознали;

124 Другая словно создана была
Из плоти, даже кости, изумрудной;
И третья — как недавний снег бела.

127 То белая вела их в пляске чудной,
То алая, чья песнь у всех зараз
То лёгкой поступь делала, то трудной.[983]

130 А слева — четверо вели свой пляс,
Одеты в пурпур, повинуясь ладу
Одной из них, имевшей третий глаз.[984]

133 За этим сонмищем предстали взгляду

---

[982] Примечания: 980

Сам выезд Солнца… — См. прим. А., XVII, 106-108. — Фаэтон, сын бога солнца, взялся править отцовской колесницей, не сдержал коней, опалил небо и землю, и Зевс поразил его молнией (Метам., II, 1-328).

[983] Примечания: 981

121-129. Три женщины у правого колеса — три «богословские» добродетели: алая — Любовь, зелёная — Надежда, белая — Вера.

[984] Примечания: 982

Четыре женщины у левого колеса — четыре «основные» («естественные») добродетели (см. прим. Ч., I, 23-27)(мудрость, справедливость, мужество и умеренность). Из них у Мудрости — три глаза, которыми она озирает прошлое, настоящее и будущее.

Два старца, сходных обликом благим
И твёрдым, но несходных по наряду;

136 Так, одного питомцем бы своим
Счёл Гиппократ, природой сотворённый
На благо самым милым ей живым;

139 Обратною заботой поглощённый,
Второй сверкал столь режущим мечом,
Что я глядел чрез реку, устрашённый.[985]

142 Прошли смиренных четверо[986] потом;
И одинокий старец, вслед за ними,
Ступал во сне, с провидящим челом.[987]

145 Все семь от первых ризами своими
Не отличались; но взамен лилей
Венчали розы наравне с другими

148 Багряными цветами снег кудрей;
Далёкий взор клялся бы, что их лица

---

[985] Примечания: 983

133-141. Два старца. — Один олицетворяет «Деяния апостолов», приписываемые апостолу Луке, который по легенде был врачом и потому одет, как питомец Гиппократа (А., IV, 143). Другой — «Послания апостола Павла», атрибутом которого считался меч.

[986] Примечания: 984

Смиренных четверо — «Послания» апостолов Якова, Петра, Иоанна и Иуды.

[987] Примечания: 985

Одинокий старец — Апокалипсис.

Огнём пылают кверху от бровей.

151 Когда со мной равнялась колесница,
Раздался гром; и, словно возбранён
Был дальше ход, святая вереница

154 Остановилась позади знамён.[988]

[988] Примечания: 986
Позади знамён — то есть позади семи светильников.

ПЕСНЬ ТРИДЦАТАЯ

Земной Рай. — Появление Беатриче

1 Когда небес верховных семизвездье,
Чьей славе чужд закат или восход
И мгла иная, чем вины возмездье,

4 Всем указуя должных дел черёд,
Как указует нижнее деснице
Того, кто судно к пристани ведёт,

7 Остановилось,[989] — шедший в веренице,
Перед Грифоном, праведный собор
С отрадой обратился к колеснице;

10 Один, подъемля вдохновенный взор,
Спел: «Veni, sponsa, de Libano, veni!»[990] —
Воззвав трикраты, и за ним весь хор.

13 Как сонм блаженных из могильной сени,

---

[989] Примечания: 987

1-7. Смысл: "Когда небес верховных семизвездье (сошедшие с десятого неба семь светильников, затмеваемые только духовной мглой, последствием греха), указуя всем участникам шествия, что им надлежит делать, подобно тому как нижнее семизвездие восьмого неба (Малая Медведица с её Полярной звездой) указует движения корабельщику, остановилось..."

[990] Примечания: 988

«Veni, sponsa, de Libano, veni!»(лат.) — «Иди, невеста, с Ливана, иди!»

Спеша, восстанет на призывный звук,
В земной плоти, воскресшей для хвалений,

16 Так над небесной колесницей вдруг.
Возникло сто, ad vocem tanti senis,[991]
Всевечной жизни вестников и слуг.[992]

19 И каждый пел: «Benedictus qui venis!»[993]
И, рассыпая вверх и вкруг цветы,
Звал: «Manibus o date lilia plenis!»[994]

22 Как иногда багрянцем залиты
В начале утра области востока,
А небеса прекрасны и чисты,

25 И солнца лик, поднявшись невысоко,
Настолько застлан мягкостью паров,
Что на него спокойно смотрит око, —

28 Так в лёгкой туче ангельских цветов,
Взлетавших и свергавшихся обвалом

---

[991] Примечания: 989
Ad vocem tanti senis (лат.) — при голосе столь великого старца.

[992] Примечания: 990
Сто… вестников и слуг — множество ангелов.

[993] Примечания: 991
«Benedictus qui venis!» (лат.) — «Благословен грядущий!»

[994] Примечания: 992
«Manibus o date lilia plenis!» (лат.) — слегка видоизменённые слова Вергилия (Эн., VI, 883): «Дайте лилий полными горстями!».

На дивный воз и вне его краёв,

31 В венке олив, под белым покрывалом,
Предстала женщина,[995] облачена
В зелёный плащ и в платье огне-алом.

34 И дух мой, — хоть умчались времена,
Когда его ввергала в содроганье
Одним своим присутствием она,

37 А здесь неполным было созерцанье, —
Пред тайной силой, шедшей от неё,
Былой любви изведал обаянье.

40 Едва в лицо ударила моё
Та сила, чьё, став отроком, я вскоре
Разящее почуял остриё,

43 Я глянул влево, — с той мольбой во взоре,
С какой ребёнок ищет мать свою
И к ней бежит в испуге или в горе, —

46 Сказать Вергилию: "Всю кровь мою
Пронизывает трепет несказанный:
Следы огня былого узнаю!"

49 Но мой Вергилий в этот миг нежданный
Исчез, Вергилий, мой отец и вождь,

---

[995] Примечания: 993
Предстала женщина — Беатриче.

Вергилий, мне для избавленья данный.

52 Все чудеса запретных Еве рощ
Омытого росой[996] не оградили
От слез, пролившихся, как чёрный дождь.

55 "Дант, оттого что отошёл Вергилий,
Не плачь, не плачь ещё; не этот меч
Тебе для плача жребии судили".

58 Как адмирал, чтобы людей увлечь
На кораблях воинственной станицы,
То с носа, то с кормы к ним держит речь,

61 Такой, над левым краем колесницы,
Чуть я взглянул при имени своём,
Здесь поневоле вписанном в страницы,

64 Возникшая с завешенным челом
Средь ангельского празднества — стояла,
Ко мне чрез реку обратясь лицом.

67 Хотя опущенное покрывало,
Окружено Минервиной листвой,[997]
Её открыто видеть не давало,

---

[996] Примечания: 994
Омытого росой — у подножия Чистилища (Ч., I, 121-129).

[997] Примечания: 995
Минервиной листвой — то есть ветвями оливы (ст. 31).

70 Но, с царственно взнесённой головой,
Она промолвила, храня обличье
Того, кто гнев удерживает свой:

73 "Взгляни смелей! Да, да, я — Беатриче.
Как соизволил ты взойти сюда,[998]
Где обитают счастье и величье?"

76 Глаза к ручью склонил я, но когда
Себя увидел, то, не молвив слова,
К траве отвёл их, не стерпев стыда.

79 Так мать грозна для сына молодого,
Как мне она казалась в гневе том:
Горька любовь, когда она сурова.

82 Она умолкла; ангелы кругом
Запели: «In te, Domine, speravi»,[999]
На «pedes meos» завершив псалом.

85 Как леденеет снег в живой дубраве,
Когда, славонским ветром остужен,
Хребет Италии сжат в мёрзлом сплаве,

88 И как он сам собою поглощён,

---

[998] Примечания: 996

Как соизволил ты взойти сюда. — Ироническое обращение к когда-то горделивому философу, пытавшемуся всё постигнуть своим разумом.

[999] Примечания: 997

«In te, Domine, speravi» (лат.) — «На тебя, господи, уповаю».

Едва дохнет земля, где гибнут тени,[1000]
И кажется-то воск огнём спален, —

91 Таков был я, без слез и сокрушений,
До песни тех, которые поют
Вослед созвучьям вековечных сеней;[1001]

94 Но чуть я понял, что они зовут
Простить меня, усердней, чем словами:
«О госпожа, зачем так строг твой суд!», —

97 Лёд, сердце мне сжимавший как тисками,
Стал влагой и дыханьем и, томясь,
Покинул грудь глазами и устами.

100 Она, всё той же стороны держась
На колеснице, вняв моленья эти,
Так, речь начав, на них отозвалась:

103 "Вы бодрствуете в вековечном свете;
Ни ночь, ни сон не затмевают вам
Неутомимой поступи столетий;

106 И мой ответ скорей тому, кто там
Сейчас стоит и слезы льёт безгласно,

[1000] Примечания: 998

Едва дохнет земля, где гибнут тени — то есть едва повеет ветер из Африки, где в полдень исчезает тень.

[1001] Примечания: 999

До песни тех — то есть пока не запели ангелы.

И скорбь да соразмерится делам.

109 Не только силой горних кругов, властно
Велящих семени дать должный плод,
Чему расположенье звёзд причастно,

112 Но милостью божественных щедрот,
Чья дождевая туча так подъята,
Что до неё наш взор не досягнёт,

115 Он в новой жизни[1002] был таков когда-то,
Что мог свои дары, с теченьем дней,
Осуществить невиданно богато.

118 Но тем дичей земля и тем вредней,
Когда в ней плевел сеять понемногу,
Чем больше силы почвенной у ней.

121 Была пора, он находил подмогу
В моём лице; я взором молодым
Вела его на верную дорогу.

124 Но чуть я, между первым и вторым
Из возрастов,[1003] от жизни отлетела, —

[1002] Примечания: 1000

В новой жизни — то есть в своей молодости, о которой он писал в книге, озаглавленной «Новая Жизнь».

[1003] Примечания: 1001

Между первым и вторым из возрастов — то есть двадцати пяти лет отроду.

Меня покинув, он ушёл к другим.[1004]

127 Когда я к духу вознеслась от тела
И силой возросла и красотой,
Его душа к любимой охладела.

130 Он устремил шаги дурной стезёй,
К обманным благам, ложным изначала,
Чьи обещанья — лишь посул пустой.

133 Напрасно я во снах к нему взывала
И наяву,[1005] чтоб с ложного следа
Вернуть его: он не скорбел нимало.

136 Так глубока была его беда,
Что дать ему спасенье можно было
Лишь зрелищем погибших навсегда.

139 И я ворота мёртвых посетила,
Прося, в тоске, чтобы ему помог
Тот, чья рука его сюда взводила.

142 То было бы нарушить божий рок —
Пройти сквозь Лету и вкусить губами

[1004] Примечания: 1002

Меня покинув, он ушёл к другим — то есть был неверен Беатриче и как женщине, и как небесной мудрости, ища ответы на все свои вопросы в мудрости человеческой.

[1005] Примечания: 1003

И наяву — то есть в видениях, о которых Данте рассказывает в «Новой Жизни» (XXXIX [XL]; XLII [XLIII]).

Такую снедь, не заплатив оброк

[145] Раскаянья, обильного слезами".

ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ПЕРВАЯ

Земной Рай — Лета

1 "Ты, ставший, у священного потока, —
Так, речь ко мне направив остриём,
Хоть было уж и лезвие[1006] жестоко,

4 Она тотчас же начала потом, —
Скажи, скажи, права ли я! Признаний
Мои улики требуют во всём".

7 Я был так слаб от внутренних терзаний,
Что голос мой, поднявшийся со дна,
Угас, ещё не выйдя из гортани.

10 Пождав: "Ты что же? — молвила она. —
Ответь мне! Память о годах печали[1007]
В тебе волной[1008] ещё не сметена".

13 Страх и смущенье, горше, чем вначале,
Исторгли из меня такое «да»,

[1006] Примечания: 1004
Лезвие — то есть косвенная речь о Данте (Ч., XXX, 103-145).

[1007] Примечания: 1005
Память о годах печали — то есть о заблуждениях Данте.

[1008] Примечания: 1006
Волной — то есть водами Леты.

Что лишь глаза его бы распознали.

16 Как самострел ломается, когда
Натянут слишком, и полет пологий
Его стрелы не причинит вреда,

19 Так я не вынес бремени тревоги,
И ослабевший голос мой затих,
В слезах и вздохах, посреди дороги.

22 Она сказала: "На путях моих,
Руководимый помыслом о благе,
Взыскуемом превыше всех других,[1009]

25 Скажи, какие цепи иль овраги
Ты повстречал, что мужеством иссяк
И к одоленью не нашёл отваги?

28 Какие на челе у прочих благ
Увидел чары и слова обета,
Что им навстречу устремил свой шаг?"

31 Я горьким вздохом встретил слово это
И, голос мой усильем подчиня,
С трудом раздвинул губы для ответа.

34 Потом, в слезах: "Обманчиво маня,
Мои шаги влекла тщета земная,

[1009] Примечания: 1007
О благе, взыскуемом превыше всех других — то есть о боге.

Когда ваш облик скрылся от меня".

37 И мне она: "Таясь иль отрицая,
Ты обмануть не мог бы Судию,
Который судит, все деянья зная.

40 Но если кто признал вину свою
Своим же ртом, то на суде точило
Вращается навстречу лезвию.[1010]

43 И всё же, чтоб тебе стыднее было,
Заблудшему, и чтоб тебя опять,
Как прежде, песнь сирен не обольстила,

46 Не сея слез, внимай мне, чтоб узнать,
Куда мой образ, ставший горстью пыли,
Твои шаги был должен направлять.

49 Природа и искусство не дарили
Тебе вовек прекраснее услад,
Чем облик мой, распавшийся в могиле.

52 Раз ты лишился высшей из отрад
С моею смертью, что же в смертной доле
Ещё могло к себе привлечь твой взгляд?

55 Ты должен был при первом же уколе
Того, что бренно, устремить полет

[1010] Примечания: 1008
Точило вращается навстречу лезвию, притупляя меч правосудия.

Вослед за мной, не бренной, — как дотоле.

58 Не надо было брать на крылья гнёт,
Чтоб снова пострадать, — будь то девичка
Иль прочий вздор, который миг живёт.

61 Раз, два страдает молодая птичка;
А оперившихся и зорких птиц
От стрел и сети бережёт привычка".

64 Как малыши, глаза потупив ниц,
Стоят и слушают и, сознавая
Свою вину, не подымают лиц,

67 Так я стоял. "Хоть ты скорбишь, внимая,
Вскинь бороду, — она сказала мне. —
Ты больше скорби вынесешь, взирая".

70 Крушится легче дуб на крутизне
Под ветром, налетевшим с полуночи
Или рождённым в Ярбиной стране,[1011]

73 Чем поднял я на зов чело и очи;
И, бороду взамен лица назвав,
Она отраву сделала жесточе.

76 Когда я каждый распрямил сустав,

[1011] Примечания: 1009

В Ярбиной стране — то есть в Африке, где царствовал Ярба (Эн., IV, 196).

Глаз различил, что первенцы творенья[1012]
Дождём цветов не окропляют трав;

79 И я увидел, полн ещё смятенья,
Что Беатриче взоры навела
На Зверя, слившего два воплощенья.[1013]

82 Хоть за рекой и не открыв чела, —
Она себя былую побеждала[1014]
Мощнее, чем других, когда жила.

85 Крапива скорби так меня сжигала,
Что, чем сильней я что-либо любил,
Тем ненавистней это мне предстало.

88 Такой укор мне сердце укусил,
Что я упал; что делалось со мною,
То знает та, кем я повержен был.

91 Обретши силы в сердце, над собою
Я увидал сплетавшую венок[1015]

[1012] Примечания: 1010
Первенцы творенья — то есть ангелы.

[1013] Примечания: 1011
На Зверя, слившего два воплощенья — то есть на Грифона (см. прим. Ч., XXIX, 108).

[1014] Примечания: 1012
Она себя былую побеждала — то есть превосходила красотой.

[1015] Примечания: 1013
Сплетавшая венок — то есть Мательда (Ч., XXVIII, 68).

И услыхал: «Держись, держись, рукою!»

94 Меня, по горло погрузя в поток,
Она влекла и лёгкими стопами
Поверх воды скользила, как челнок.

97 Когда блаженный берег был над нами,
«Asperges me»,[1016] — так нежно раздалось,
Что мне не вспомнить, не сказать словами.

100 Меж тем она, взметнув ладони врозь,
Склонилась надо мной и погрузила
Мне голову, так что глотнуть пришлось.[1017]

103 Потом, омытым влагой, поместила
Меж четверых красавиц[1018] в хоровод,
И каждая меня рукой укрыла.

106 "Мы нимфы — здесь, мы — звезды в тьме высот;[1019]

[1016] Примечания: 1014
«Asperges me» (лат.) — словами псалма: «Окропи меня».

[1017] Примечания: 1015
Глотнуть пришлось летейской воды, дарующей забвение грехов.

[1018] Примечания: 1016
Меж четверых красавиц — см. Ч., XXIX, 130-132 и прим. (мудрость, справедливость, мужество и умеренность).

[1019] Примечания: 1017
Мы — звезды в тьме высот. — См. прим. Ч., I, 23-27.

Лик Беатриче не был миру явлен,
Когда служить ей мы пришли вперёд.[1020]

109 Ты будешь нами перед ней поставлен;
Но вникнешь в свет её отрадных глаз
Среди тех трёх, чей взор острей направлен".[1021]

112 Так мне они пропели; и тотчас
Мы перед грудью у Грифона стали,
Имея Беатриче против нас.

115 "Не береги очей, — они сказали. —
Вот изумруды, те, что с давних пор
Оружием любви тебя сражали".

118 Сто сот желаний, жарче, чем костёр,
Вонзили взгляд мой в очи Беатриче,
Все на Грифона устремлявшей взор.

121 Как солнце в зеркале, в таком величье
Двусущный Зверь в их глубине сиял,
То вдруг в одном, то вдруг в другом обли-

[1020] Примечания: 1018

Лик Беатриче не был миру явлен. — То есть небесное откровение ещё не было явлено миру, когда четыре основные добродетели были ниспосланы людям, чтобы приготовить их к его восприятию.

[1021] Примечания: 1019

Среди тех трёх, чей взор острей направлен — то есть среди трёх «богословских» добродетелей. (вера, надежда, любовь)

чье.[1022]

124 Суди, читатель, как мой ум блуждал,
Когда предмет стоял неизмененный,
А в отраженье облик изменял.

127 Пока, ликующий и изумлённый,
Мой дух не мог насытиться едой,
Которой алчет голод утолённый, —

130 Отмеченные высшей красотой,
Три остальные, распевая хором,
Ко мне свой пляс приблизили святой.

133 "Взгляни, о Беатриче, дивным взором
На верного, — звучала песня та, —
Пришедшего по кручам и просторам!

136 Даруй нам милость и твои уста
Разоблачи, чтобы твоя вторая
Ему была открыта красота!"[1023]

139 О света вечного краса живая,
Кто так исчах и побледнел без сна

[1022] Примечания: 1020

То вдруг в одном, то вдруг в другом обличье. — В глазах Беатриче Грифон отражается то как лев (человек), то как орёл (божество).

[1023] Примечания: 1021

Вторая красота Беатриче — её уста. Первая — её глаза, которые Данте уже увидел (ст. 115-123).

В тени Парнаса, струй его вкушая,

142 Чтоб мысль его и речь была властна
Изобразить, какою ты явилась,
Гармонией небес осенена,

145 Когда в свободном воздухе открылась?

ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ВТОРАЯ

Земной Рай. — Древо познания

1 Мои глаза так алчно утоляли
Десятилетней жажды[1024] жгучий зной,
Что все другие чувства мертвы стали;

4 Взор здесь и там был ограждён стеной
Невнятия, влекомый неуклонно
В былую сеть улыбкой неземной;

7 Но влево отклонился принуждённо,
Когда из уст богинь,[1025] стоявших там,
Раздалось слово: «Слишком напряжённо!»

10 Упадок зренья, свойственный глазам,
В которых солнце свеже отразилось,
Меня на время приобщил к слепцам;

13 Когда же с малым зренье вновь сроднилось
(Я молвлю «с малым», мысля о большом,
С которым ощущенье разлучилось),

[1024] Примечания: 1022

Десятилетней жажды — увидеть Беатриче, умершую за десять лет до 1300 г.

[1025] Примечания: 1023

Из уст богинь — то есть трёх «богословских» добродетелей.

16 Я видел — вправо повернув плечом,
Святое войско шло стезёй возвратной,[1026]
С седмицей свеч и с солнцем пред челом.

19 Как, оградив себя щитами, ратный
Заходит строй, за стягом идя вспять,
Пока порядок не создаст обратный, —

22 Так стран небесных головная рать
Вся перед нами прежде растянулась,
Чем колесница стала загибать.

25 Из женщин каждая к оси вернулась,
И благодатный груз повлёк Грифон,
Но ни перо на нём не шелохнулось.

28 Та, кем я был сквозь воду проведён,
И я, и Стаций шли с руки, где круче
Колёсный след в загибе закруглён.

31 Так, через лес, пустынный и дремучий
С тех пор, как змею женщина вняла,
Мы шли под голос ангельских созвучий.

34 Насколько трижды пролетит стрела,
Настолько удалясь, мы шаг прервали,
И Беатриче на землю сошла.

[1026] Примечания: 1024

Святое войско шло стезёй возвратной. — То есть мистическая процессия повернула обратно на восток (см. Ч., XXIX, 12).

37 Тогда «Адам!» все тихо пророптали
И обступили древо, чьих ветвей
Ни листья, ни цветы не украшали.[1027]

40 Его намёт, чем выше, тем мощней
И вправо расширявшийся, и влево,
Дивил бы индов высотой своей.

43 "Хвала тебе, Грифон, за то, что древа
Не ранишь клювом;[1028] вкус отраден в нём,
Но горькие терзанья терпит чрево", —

46 Вскричали прочие, обстав кругом
Могучий ствол; и Зверь двоерожденный:
«Так семя всякой правды соблюдём».

49 И, к дышлу колесницы обращённый,
Он к сирой ветви сам его привлёк,
Связав их вязью, из неё сплетённой.[1029]

[1027] Примечания: 1025

Древо. — Это библейское «древо познания добра и зла», от запретных плодов которого вкусили Ева и Адам. Данте превращает его в символ империи.

[1028] Примечания: 1026

Не ранишь клювом — не посягаешь на прерогативы светской власти.

[1029] Примечания: 1027

Грифон оборачивается к колеснице (церкви), привлекает её к сирому, то есть оголённому, древу (империи) и одной из его ветвей связывает с ним её дышло (крест).

52 Как наши поросли, когда поток
Большого света смешан с тем, который
Вслед за ельцом небесным ждёт свой срок,[1030]

55 Пёстро рядятся в свежие уборы,
Пока ещё не под другой звездой
Коней для Солнца запрягают Оры, —

58 Так в цвет, светлей фиалки полевой
И гуще розы, облеклось растенье,
Где прежде каждый сук был неживой.

61 Я не постиг нездешнее хваленье,
Которое весь сонм их возгласил,
И не дослушал до конца их пенье.

64 Умей я начертать, как усыпил
Сказ о Сиринге очи стражу злому,[1031]
Который бденье дорого купил,

67 Я, подражая образцу такому,
Живописал бы, как ввергался в сон;

[1030] Примечания: 1028

Когда поток большого света (то есть солнечного) смешан с лучами Овна, который соединяется с солнцем вслед за ельцом небесным (созвездием Рыб), — другими словами: весной.

[1031] Примечания: 1029

Сказ о Сиринге. — Меркурий усыпил рассказом о нимфе Сиринге и затем обезглавил стоглазого Аргуса, который, по приказу Юноны, неусыпно стерёг Ио, возлюбленную Юпитера (Метам., I, 568-747).

Но пусть искуснейший опишет дрёму.

70 А я скажу, как я был пробуждён
И полог сна раздрали блеск мгновенный
И возглас: «Встань же! Чем ты усыплён?»[1032]

73 Как, цвет увидев яблони священной,
Чьим брачным пиром небеса полны
И чьи плоды бесплотным вожделенны,

76 Пётр, Иоанн и Яков, сражены
Бесчувствием, очнулись от глагола,
Который разрушал и глубже сны,

79 И видели, что лишена их школа
Уже и Моисея, и Ильи,
И на учителе другая стола,[1033] —

82 Так я очнулся, в смутном забытьи
Увидев над собой при этом кличе
Ту, что вдоль струй вела шаги мои.

[1032] Примечания: 1030

И возглас — возглас Мательды (см. ст. 83-84).

[1033] Примечания: 1031

73-81. Смысл: "Как — в евангельской легенде — поражённые преображением Христа (яблони священной), апостолы Пётр, Иоанн и Яков пали ниц и, очнувшись от его голоса, разрушавшего даже сон умерших, увидели, что на их учителе прежняя одежда и что исчезли беседовавшие с ним Моисей и Илья..."

85 В смятенье, я сказал: «Где Беатриче?»
И та: "Она воссела у корней
Листвы, обретшей новое величье.

88 Взгляни на круг приблизившихся к ней;
Другие ввысь восходят[1034] за Грифоном,
И песня их и глубже, и звучней".

91 Звенела ль эта речь дальнейшим звоном,
Не знаю, ибо мне была видна
Та, что мой слух заставила заслоном.

94 Она сидела на земле, одна,
Как если б воз, который Зверь двучастный
Связал с растеньем, стерегла она.

97 Окрест неё смыкали круг прекрасный
Семь нимф,[1035] держа огней священный строй,
Над коим Австр и Аквилон[1036] не властны.

100 "Ты здесь на краткий срок в сени лесной,
Дабы затем навек, средь граждан Рима,
Где римлянин — Христос, пребыть со мной.

[1034] Примечания: 1032
Ввысь восходят — возносятся на небо.

[1035] Примечания: 1033
Семь нимф — семь добродетелей, взявших в руки светильники.

[1036] Примечания: 1034
Австр — южный ветер; Аквилон — северный.

103 Для пользы мира, где добро гонимо,
Смотри на колесницу и потом
Всё опиши, что взору было зримо".[1037]

106 Так Беатриче; я же, весь во всём
К стопам её велений преклонённый,
Воззрел послушно взором и умом.

109 Не падает столь быстро устремлённый
Огонь из тучи плотной, чьи пласты
Скопились в сфере самой отдалённой,

112 Как птица Дия пала с высоты
Вдоль дерева, кору его терзая,
А не одну лишь зелень и цветы,

115 И, в колесницу мощно ударяя,
Её качнула; так, с боков хлеща,
Раскачивает судно зыбь морская.[1038]

118 Потом я видел, как, вскочить ища,
Кралась лиса к повозке величавой,

[1037] Примечания: 1035

Беатриче поручает поэту описать всё, что он сейчас увидит. Перед Данте предстанут в аллегорических образах прошлые, настоящие и грядущие судьбы римской церкви.

[1038] Примечания: 1036

109-117. Орёл (птица Дия), устремляющийся на колесницу с вершины дерева, которому он при этом наносит вред, олицетворяет римских императоров-язычников, преследовавших христианскую церковь в ущерб — по мысли Данте — самой империи.

Без доброй снеди до костей тоща.

121 Но, услыхав, какой постыдной славой
Её моя корила госпожа,
Она умчала остов худощавый.[1039]

124 Потом, я видел, прежний путь держа,
Орёл спустился к колеснице снова
И оперил её, над ней кружа.[1040]

127 Как бы из сердца, горестью больного,
С небес нисшедший голос произнёс:
«О чёлн мой, полный бремени дурного!»

130 Потом земля разверзлась меж колёс,
И видел я, как вышел из провала
Дракон, хвостом пронзая снизу воз;

133 Он, как оса, вбирающая жало,
Согнул зловредный хвост и за собой
Увлёк часть днища, утолённый мало.

136 Остаток, словно тучный луг — травой,
Оделся перьями, во имя цели,

[1039] Примечания: 1037

118-123. Лиса — символизирует ереси первых веков христианства.

[1040] Примечания: 1038

Снова к колеснице спускается орёл и осыпает её своими перьями. — Это богатства, которыми христианские императоры одаряли церковь, и главным образом — «дар Константина» (см. прим. А., XIX, 115-117).

Быть может, даже здравой и благой,

139 Подаренными, и они одели
И дышло, и колеса по бокам,
Так, что уста вздохнуть бы не успели.[1041]

142 Преображённый так, священный храм
Явил семь глав над опереньем птичьим:
Вдоль дышла — три, четыре — по углам.

145 Три первые уподоблялись бычьим,
У прочих был единый рог в челе;
В мир не являлся зверь, странней обличьем.[1042]

148 Уверенно, как башня на скале,
На нём блудница наглая сидела,
Кругом глазами рыща по земле;

151 С ней рядом стал гигант, чтобы не смела
Ничья рука похитить этот клад;

[1041] Примечания: 1039

130-141. Дракон (дьявол) оторвал у колесницы часть её днища — дух смирения и бедности. Тогда она мгновенно оделась перьями, обросла богатствами.

[1042] Примечания: 1040

142-147. Пернатая колесница превращается в апокалипсического зверя (см. прим. А., XIX, 106-110).

И оба целовались то и дело.[1043]

154 Едва она живой и жадный взгляд
Ко мне метнула, друг её сердитый
Её стегнул от головы до пят.

157 Потом, исполнен злобы ядовитой,
Он отвязал чудовище и в лес
Его повлёк, где, как щитом укрытый,

160 С блудницей зверь невиданный исчез.[1044]

[1043] Примечания: 1041

149-153. Наглая блудница — папство, глазами рыща, выискивает себе друзей. Рядом с ней стоит ревнивый гигант—король французский Филипп IV, иногда ладивший с Бонифацием VIII, но кончивший тем, что нанёс ему жестокое оскорбление в Ананьи (см. прим. Ч., XX, 86-90).

[1044] Примечания: 1042

154-160. Намёк на перенесение папского престола из Рима в Авиньон, при Клименте V, в 1309 г. (см. прим. А., XIX, 79-84).

ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЯ

Земной Рай — Эвноя

1 «Deus, venerunt gentes»,[1045] — то четыре,
То три жены, та череда и та,
Сквозь слезы стали петь стихи Псалтири.

4 И Беатриче, скорбью повита,
Внимала им, подобная в печали,
Быть может, лишь Марии у креста.

7 Когда же те простор для речи дали,
Сказала, вспыхнув, как огонь во тьме,
И встав, и так слова её звучали:

10 "Modicum, et non videbitis me;
Et iterum, любимые сестрицы,
Modicum, et vos videbitis me".[1046]

[1045] Примечания: 1043

«Deus, venerunt gentes» (лат.) — «Боже, пришли язычники».

[1046] Примечания: 1044

«Modicum, et non videbitis me; et iterum modicum, et vos videbitis me» (лат.) — «Вскоре вы не увидите меня, и опять вскоре увидите меня». Этими словами (цитата из Евангелия) Беатриче высказывает уверенность в том, что похищенная гигантом колесница будет возвращена и примет свой прежний вид.

13 И, двинувшись в предшествии седмицы,[1047]
Мне, женщине и мудрецу[1048] — за ней
Идти велела манием десницы.

16 И ранее, чем на стезе своей
Она десятый шаг свой опустила,
Мне хлынул в очи свет её очей.

19 "Иди быстрей, — она проговорила,
Спокойное обличие храня, —
Чтобы тебе удобней слушать было".

22 Я подошёл, по ней мой шаг равня;
Она сказала: "Брат мой, почему бы
Тебе сейчас не расспросить меня?"

25 Как те, кому мешает страх сугубый
Со старшими свободно речь вести,
И голос их едва идёт сквозь зубы,

28 Так, полный звук не в силах обрести:
"О госпожа, — ответил я, смущённый, —
То, что мне нужно, легче вам найти".

31 Она на это: "Пусть твой дух стеснённый

[1047] Примечания: 1045

Я предшествии седмицы — то есть семи добродетелей, несущих светильники.

[1048] Примечания: 1046

Мне, женщине и мудрецу — Данте, Мательде и Стацию.

Боязнь и стыд освободят от пут,
Так, чтобы ты не говорил, как сонный.

34 Знай, что порушенный змеёй сосуд[1049]
Был и не стал;[1050] но от судьи вселенной
Вино и хлеб злодея не спасут.[1051]

37 Ещё придёт преемник предречённый
Орла, чьи перья, в колесницу пав,
Её уродом сделали и пленной.

40 Я говорю, провиденьем познав,
Что вот уже и звезды у порога,
Не знающие никаких застав,

43 Когда Пятьсот Пятнадцать,[1052] вестник бога,
Воровку и гиганта истребит

[1049] Примечания: 1047

Порушенный змеёй сосуд — то есть колесница церкви, у которой дракон оторвал часть днища (Ч., XXXII, 130-135).

[1050] Примечания: 1048

Был и не стал — чудовищно искажённая церковь перестала быть собою (ср. Р., XXVII, 22-27).

[1051] Примечания: 1049

Вино и хлеб злодея не спасут. — В Италии существовал обычай, по которому родственники убитого теряли право кровной мести, если убийца или его родич девять дней кряду приходил на могилу жертвы и съедал там хлеб, смоченный в вине. Беатриче хочет сказать: «Ничто не оградит злодея от божьего суда».

[1052] Примечания: 1050

Пятьсот Пятнадцать — загадочное обозначение грядущего избавителя

церкви и восстановителя империи, который истребит воровку (блудницу песни XXXII, занявшую чужое место) и гиганта (французского короля). Цифра DXV образует, при перестановке знаков — слово DVX (вождь), и старейшие комментаторы так её и толкуют.

За то, что оба согрешали много.

46 И если эта речь моя гласит,
Как Сфинга и Фемида, тёмным складом,
И смысл её от разума сокрыт, —

49 Событья уподобятся Наядам
И трудную загадку разрешат,
Но будет мир над нивой и над стадом.[1053]

52 Следи; и точно, как они звучат,
Мои слова запомни для наказа
Живым, чья жизнь — лишь путь до смертных врат

55 И при писанье своего рассказа
Не скрой, каким растенье ты нашёл,
Ограбленное здесь уже два раза.[1054]

58 Кто грабит ветви иль терзает ствол,

[1053] Примечания: 1051

Сфинга (Сфинкс) — в античном мифе — крылатое чудовище с женским лицом, обитавшее возле Фив и убивавшее всех, кто не мог разгадать его загадку. Когда Эдип (Лаяд) её разгадал, Сфинга бросилась со скалы и разбилась насмерть. Отмщая за её гибель, прорицательница Фемида наслала на фивян хищного зверя, который губил нивы и стада (Метам., VII, 759-765). В старинных списках «Метаморфоз» вместо Laiades читалось Naiades, и разрешение загадки Данте приписывал Наядам. Смысл ст. 49-51: "События покажут, кто такой «Пятьсот Пятнадцать», но разрешение этой трудной загадки приведёт не к бедствиям, а к миру".

[1054] Примечания: 1052

Два раза — Адамом, вкусившим от его плодов, и гигантом, отвязавшим от него колесницу.

Повинен в богохульственной крамоле:
Бог для себя святыню их возвёл.

61 Грызнув его, пять тысяч лет и доле
Ждала в мученьях первая душа,[1055]
Чтоб грех избыл другой, по доброй воле.

64 Спит разум твой, размыслить не спеша,
Что неспроста оно взнеслось так круто,
Таким намётом стебель заверша.

67 Не будь твоё сознание замкнуто,
Как в струи Эльсы,[1056] в помыслы сует,
Не будь их прелесть — как Пирам для тута,[1057]

70 Ты, по наличью этих лишь примет,
Постиг бы нравственно, сколь правосудно
Господь на древо наложил запрет.

73 Но так как ты, — мне угадать нетрудно, —

[1055] Примечания: 1053

Первая душа — то есть Адам.

[1056] Примечания: 1054

Как в струи Эльсы. — Предметы, опущенные в известковую воду Эльсы (приток Арно), покрываются твёрдой оболочкой.

[1057] Примечания: 1055

Не будь их прелесть — как Пирам для тута. — То есть если бы прелесть суетных помыслов не омрачала сознание Данте, подобно тому как Пирам своею кровью окрасил белые ягоды тутового дерева в тёмный цвет (см. прим. Ч., XXVII, 37-39).

Окаменел и потускнел умом
И свет моих речей приемлешь скудно,

76 Хочу, чтоб ты в себе их нёс потом,
Подобно хоть не книге, а картине,
Как жезл приносят с пальмовым листом".[1058]

79 И я: "Как оттиск в воске или глине,
Который принял неизменный вид,
Мой разум вашу речь хранит отныне.

82 Но для чего в такой дали парит
Ваш долгожданный голос, и чем боле
К нему я рвусь, тем дальше он звучит?"

85 "Чтоб ты постиг, — сказала, — что за школе[1059]
Ты следовал, и видел, можно ль ей
Познать сокрытое в моём глаголе;

88 И видел, что до божеских путей
Вам так далеко, как земному краю

[1058] Примечания: 1056

Как жезл... — Беатриче хочет, чтобы Данте, вернувшись к людям, передал им её слова, даже не вникая в их смысл, а просто сохранив их в памяти; так паломник возвращается из Палестины с пальмовой ветвью, привязанной к посоху.

[1059] Примечания: 1057

Что за школе — школе поэтов и философов.

До неба, мчащегося всех быстрей".[1060]

91 На что я молвил: "Я не вспоминаю,
Чтоб я когда-либо чуждался вас,
И в этом я себя не упрекаю".

94 Она же: "Если ты на этот раз
Забыл, — и улыбнулась еле зримо, —
То вспомни, как ты Лету пил сейчас;

97 Как судят об огне по клубам дыма,
Само твоё забвенье — приговор
Виновной воле, устремлённой мимо.[1061]

100 Но говорить с тобою с этих пор
Я буду обнажёнными словами,
Чтобы их видеть мог твой грубый взор".

103 Всё ярче, замедленными шагами,
Вступало солнце в полудённый круг,
Который создан нашими глазами,

106 Когда в пути остановились вдруг, —
Как проводник, который полн сомнений,

[1060] Примечания: 1058

До неба мчащегося всех быстрей — то есть до Перводвигателя (см. Р., XXVIII).

[1061] Примечания: 1059

Смысл: «Само твоё забвенье доказывает, что ты был виновен, когда следовал ложной школе и свою волю устремлял не ко мне, а мимо. Если бы это был не грех, Лета не смыла бы этого воспоминания».

Увидев незнакомое вокруг, —

109 Семь жён у выхода из бледной тени,
Какую в Альпах стелет вдоль ручья
Вязь чёрных веток и зелёной сени.

112 Там растекались, — мог бы думать я, —
Тигр и Евфрат из одного истока,
Лениво разлучаясь, как друзья.[1062]

115 "О светоч смертных, блещущий высоко,
Что это за раздвоенный поток,
Сам от себя стремящийся далеко?"

118 На что сказали так[1063]: "Тебе урок
Подаст Мательда".[1064] И, путём ответа
Как бы желая отвести упрёк,

121 Прекрасная сказала: "И про это,[1065]
И про иное с ним я речь вела,

[1062] Примечания: 1060

Там растекались... — Растекающиеся из одного истока Лета и Эвноя напоминают поэту Тигр и Евфрат, которые средневековая география считала текущими из общего источника.

[1063] Примечания: 1061

На что сказали так. — То есть сказала Беатриче.

[1064] Примечания: 1062

Мательда. — Здесь впервые названа по имени прекрасная женщина, встретившая поэта в Земном Раю.

[1065] Примечания: 1063

И про это. — См. Ч., XXVIII, 121-133.

И не могла её похитить Лета".

124 И Беатриче: "Бóльших мыслей мгла,
Ложащихся на память пеленою,
Ему, быть может, ум заволокла.

127 Но видишь льющуюся там Эвною:
Сведи его и сделай, как всегда,
Угаснувшую силу[1066] вновь живою".

130 Как избранные души без труда
Желанное другим желают сами,
Лишь только есть малейшая нужда,

133 Так, до меня дотронувшись перстами,
Она пошла и на учтивый лад
Сказала Стацию: «Ты следуй с нами».

136 Не будь, читатель, у меня преград
Писать ещё, я бы воспел хоть мало
Питье, чью сладость вечно пить бы рад;

139 Но так как счёт положен изначала[1067]

[1066] Примечания: 1064

Угаснувшую силу — то есть силу памяти о совершенных им добрых делах (см. прим. Ч., XXVIII, 121-133).

[1067] Примечания: 1065

Счёт положен изначала. — В построении «Божественной Комедии» Данте соблюдает строгую симметрию. В каждой из трёх её частей (ка′нтик) — по 33 песни; «Ад» содержит, кроме того, ещё одну песнь, служащую вступлением ко всей поэме. Объем каждой из ста песен приблизительно одинаков.

Страницам этой ка′нтики второй,
Узда искусства здесь меня сдержала.

142 Я шёл назад,[1068] священною волной
Воссоздан так, как жизненная сила
Живит растенья зеленью живой,

145 Чист и достоин посетить светила.[1069]

[1068] Примечания: 1066
Я шёл назад — к Беатриче.

[1069] Примечания: 1067
Светила — см. прим. А., XXXIV, 139. — Словом «светила» (stelle — звезды) заканчивается каждая из трёх кантик «Божественной Комедии».

РАЙ

ПЕСНЬ ПЕРВАЯ

Вознесение сквозь сферу огня

1 Лучи того, кто движет мирозданье,
Всё проницают славой и струят
Где — большее, где — меньшее сиянье.

4 Я в тверди был,[1070] где свет их восприят
Всего полней; но вёл бы речь напрасно
О виденном вернувшийся назад;

7 Затем что, близясь к чаемому страстно,
Наш ум к такой нисходит глубине,
Что память вслед за ним идти не властна.

10 Однако то, что о святой стране
Я мог скопить, в душе оберегая,
Предметом песни воспослужит мне.

13 О Аполлон, последний труд свершая,
Да буду я твоих исполнен сил,

[1070] Примечания: 1068

Я в тверди был — то есть в Эмпирее. Над девятью небесами Птолемеевой системы Данте, согласно с церковным учением, помещает десятое, недвижный Эмпирей (греч. — пламенный), обитель божества.

Как ты велишь, любимый лавр[1071] вверяя.

16 Мне из зубцов Парнаса нужен был
Пока один;[1072] но есть обоим дело,
Раз я к концу ристанья приступил.

19 Войди мне в грудь и вей, чтоб песнь звенела,
Как в день, когда ты Марсия[1073] извлёк
И выбросил из оболочки тела.

22 О вышний дух, когда б ты мне помог
Так, чтобы тень державы осиянной
Явить, в мозгу я впечатлённой мог,

25 Я стал бы в сень листвы, тебе желанной,
Чтоб на меня возложен был венец,
Моим предметом и тобой мне данный.

28 Её настолько редко рвут, отец,
Чтоб кесаря почтить или поэта,

[1071] Примечания: 1069

Любимый лавр. — В лавр была превращена нимфа Дафна, убегавшая от влюблённого Аполлона (Метам., I, 452-567).

[1072] Примечания: 1070

Мне из зубцов Парнаса нужен был пока один… — До сих пор поэт нуждался в покровительстве только той из двух вершин Парнаса, на которой обитают музы. Теперь ему требуется содействие второй вершины, Кирры (ст. 36), обители Аполлона.

[1073] Примечания: 1071

Марсий — сатир, состязавшийся в музыкальном искусстве с Аполлоном, который победил его и содрал с него кожу (Метам., VI, 382-400).

К стыду и по вине людских сердец,

31 Что богу Дельф[1074] должно быть в радость это,
Когда к пенейским листьям[1075] взор воздет
И чьё-то сердце жаждой их согрето.

34 За искрой пламя ширится вослед:
За мной, быть может, лучшими устами
Взнесут мольбу, чтоб с Кирры был ответ.

37 Встаёт для смертных разными вратами
Лампада мира; но из тех, где слит
Бег четырёх кругов с тремя крестами,

40 По лучшему пути она спешит
И с лучшею звездой, и чище сила
Мирскому воску оттиск свой дарит.[1076]

[1074] Примечания: 1072
Богу Дельф — Аполлону.

[1075] Примечания: 1073
К пенейским листьям — то есть к лавровым. Дафна, превращённая в лавр (см. прим. 15), была дочерью бога реки Пенея.

[1076] Примечания: 1074
37-42. В зависимости от времени года, солнце (лампада мира) восходит в разных точках горизонта (разными вратами). В весеннее равноденствие, восходя в той точке, где пересечение четырёх кругов (горизонта, экватора, зодиака и равноденственного колюра) образует три креста, оно движется в небе по лучшему пути, потому что это — наилучшее время года, и с лучшею звездою, то есть в созвездии Овна (ср. А., I, 37-40), что позволяет ему благотворно влиять на земную жизнь (мирской воск).

43 Почти из этих врат там утро всплыло,
Здесь вечер пал, и в полушарьи том
Всё стало белым, здесь всё черным было,

46 Когда, налево обратясь лицом,
Вонзилась в солнце Беатриче взором;[1077]
Так не почиет орлий взгляд на нём.

49 Как луч выходит из луча, в котором
Берет начало, чтоб отпрянуть ввысь, —
Скиталец в думах о возврате скором,[1078] —

52 Так из её движений родились,
Глазами в дух войдя, мои; к светилу
Не по-людски глаза мои взнеслись.

55 Там можно многое, что не под силу
Нам здесь, затем что создан тот приют

[1077] Примечания: 1075

43-47. Почти из этих врат (см. прим. 37-42) — потому что весеннее равноденствие уже миновало, — утро всплыло там, то есть в южном полушарии, в то время как здесь, в северном полушарии, пал вечер. Этими словами Данте указывает, в какое благоприятное время года и в какой благоприятной точке горизонта взошло солнце того дня, когда он вступил в Земной Рай.

Далее он говорит о том, что случилось в полдень этого же дня (ср. Ч., XXXIII, 103-105), после того как, испив от струй Эвноя, он возвратился к Беатриче (Ч., XXXIII, 142-145): И в полушарье том, то есть в южном, всё стало белым, то есть всё озарилось светом полдня (в силу чего здесь, в северном полушарии, всё черным было), когда Беатриче, обратясь лицом налево (потому что перед этим она стояла лицом к востоку и полуденное солнце было слева от неё), вонзилась в солнце взором; Данте последовал её примеру (стр. 52-54), но, не выдержав

блеска, устремил глаза к её глазам (ст. 66) и начал, незаметно для себя, возноситься вместе с нею в небесные сферы (ст. 91).

[1078] Примечания: 1076

49-51. Смысл: "Как световой луч даёт начало отражённому лучу, напоминающему скитальца, прошедшего полпути и стремящегося вернуться домой..."

Для человека по его мерилу.[1079]

58 Я выдержал недолго, но и тут
Успел заметить, что оно искрилось,
Как взятый из огня железный прут.

61 И вдруг сиянье дня усугубилось,
Как если бы второе солнце нам
Велением Могущего явилось.

64 А Беатриче к вечным высотам
Стрёмила взор; мой взгляд низведши вскоре,
Я устремил глаза к её глазам.

67 Я стал таким, в её теряясь взоре,
Как Главк[1080], когда вкушённая трава
Его к бессмертным приобщила в море.

70 Пречеловеченье[1081] вместить в слова
Нельзя; пример мой[1082] близок по при-

[1079] Примечания: 1077

По его мерилу — то есть применительно к высшей мере его способностей.

[1080] Примечания: 1078

Главк — рыбак, отведавший чудесной травы и превратившийся в морского бога (Метам., XIII, 898-968).

[1081] Примечания: 1079

Пречеловеченье (Trasumanar) — превращение в нечто большее, чем человек.

[1082] Примечания: 1080

Пример мой — пример Главка.

метам,
Но самый опыт — милость божества.

73 Был ли я только тем, что в теле этом
Всего новей,[1083] Любовь, господь высот,
То знаешь ты, чьим я вознёсся светом.

76 Когда круги, которых вечный ход
Стрёмишь, желанный, ты,[1084] мой дух призвали
Гармонией, чей строй тобой живёт,[1085]

79 Я видел — солнцем загорелись дали[1086]
Так мощно, что ни ливень, ни поток
Таких озёр вовек не расстилали.

82 Звук был так нов, и свет был так широк,
Что я горел постигнуть их начало;

[1083] Примечания: 1081

Только тем, что в теле этом всего новей — то есть только душой, которая создаётся позже всего (Ч., XXV, 67-75).

[1084] Примечания: 1082

Круги, которых вечный ход стрёмишь, желанный, ты — то есть небесные сферы, вращаемые девятым, кристальным небом, или Перводвигателем, который, в свою очередь, вращается с непостижимой быстротой, потому что, как Данте поясняет в «Пире» (II, 3[4]), каждая его частица жаждет соединиться с каждой из частиц объемлющего его неподвижного Эмпирея.

[1085] Примечания: 1083

Мой дух призвали гармонией — то есть привлекли моё внимание гармоническими созвучиями, производимыми, как учил Платон, вращением небес (Ч., XXX, 93).

[1086] Примечания: 1084

Солнцем загорелись дали… — То, что Данте принял за солнечное сияние, было, очевидно, сферой огня (Ч., IX, 30 и прим.).

Столь острый пыл вовек меня не жёг.

85 Та, что во мне, как я в себе, читала, —
Чтоб мне в моём смятении — помочь,
Скорей, чем я спросил, уста разъяла

88 И начала: "Ты должен превозмочь
Неверный домысл; то, что непонятно,
Ты понял бы, его отбросив прочь.

91 Не на земле ты, как считал превратно,
Но молния, покинув свой предел,
Не мчится так, как ты к нему обратно".[1087]

94 Покров сомненья с дум моих слетел,
Снят сквозь улыбку речью небольшою,
Но тут другой на них отяготел,

97 И я сказал: "Я вновь пришёл к покою
От удивленья; но дивлюсь опять,
Как я всхожу столь лёгкою средою".

100 Она, умея вздохом сострадать,
Ко мне склонила взор неизречённый,
Как на дитя в бреду — взирает мать,

103 И начала: "Всё в мире неизменный

[1087] Примечания: 1085

Смысл: «Молния, покинув свой предел, то есть сферу огня (см. прим. 133-134), мчится вниз с меньшей быстротой, чем мчишься ты обратно к нему, то есть к твоему пределу, к небу».

Связует строй; своим обличьем он
Подобье бога придаёт вселенной.

106 Для высших тварей в нём отображён
След вечной Силы, крайней той вершины,
Которой служит сказанный закон.

109 И этот строй объемлет, всеединый,
Все естества, что по своим судьбам! —
Вблизи или вдали от их причины.

112 Они плывут к различным берегам
Великим морем бытия, стремимы
Своим позывом, что ведёт их сам.

115 Он пламя мчит к луне, неудержимый;
Он в смертном сердце[1088] возбуждает кровь;
Он землю вяжет в ком неразделимый.

118 Лук этот[1089] вечно мечет, вновь и вновь,
Не только неразумные творенья,
Но те, в ком есть и разум и любовь.

121 Свет устроительного провиденья
Покоит твердь, объемлющую ту,

[1088] Примечания: 1086
В смертном сердце животных

[1089] Примечания: 1087
Лук этот — то есть этот позыв (ст. 114), этот инстинкт.

Что всех поспешней быстротой вращенья.

124 Туда, в завещанную высоту,
Нас эта сила тетивы помчала,
Лишь радостную ведая мету.

127 И всё ж, как образ отвечает мало
Подчас тому, что мастер ждал найти,
Затем что вещество на отклик вяло, —

130 Так точно тварь от этого пути
Порой отходит, властью обладая,
Хоть дан толчок, стремленье отвести;

133 И как огонь, из тучи упадая,
Стремится вниз,[1090] так может первый взлёт
Пригнуть обратно суета земная.

136 Дивись не больше, — это взяв в расчёт, —
Тому, что всходишь, чем стремнине водной,
Когда она с вершины вниз течёт.

139 То было б диво, если бы, свободный
От всех помех, ты оставался там,

[1090] Примечания: 1088

И как огонь, из тучи упадая… — В средние века полагали, что молния, то есть огненный пар, зажатый в водяных парах тучи, расширяясь, прорывает их в наиболее слабой их стороне, а именно в той, которая обращена к земле, и потому устремляется вниз, хотя огню свойственно стремиться ввысь, к сфере огня (ср. ст. 115).

Как сникший к почве пламень благородный".

142 И вновь лицо подъяла к небесам.

ПЕСНЬ ВТОРАЯ

Первое небо — Луна

1 О вы, которые в челне зыбучем,
Желая слушать, плыли по волнам
Вослед за кораблём моим певучим,

4 Поворотите к вашим берегам!
Не доверяйтесь водному простору!
Как бы, отстав, не потеряться вам!

7 Здесь не бывал никто по эту пору:
Минерва веет, правит Аполлон,
Медведиц — Музы указуют взору,

10 А вы, немногие, что испокон
Мысль к ангельскому хлебу обращали,
Хоть кто им здесь живёт — не утолён,

13 Вам можно смело сквозь морские дали
Свой струг вести там, где мой след вскипел,
Доколе воды ровными не стали.

16 Тех, кто в Колхиду путь преодолел,
Не столь большое ждало удивленье,

Когда Ясон предстал как земледел.[1091]

19 Врождённое и вечное томленье
По божьем царстве мчало наш полет,
Почти столь быстрый, как небес вращенье.

22 Взор Беатриче не сходил с высот,
Мой взор — с неё. Скорей, чем с самострела
Вонзится, мчится и сорвётся дрот,

25 Я долетел до чудного предела,
Привлёкшего глаза и разум мой;
И та, что прямо в мысль мою глядела, —

28 Сияя радостью и красотой:
"Прославь душой того, — проговорила, —
Кто дал нам слиться с первою звездой".[1092]

31 Казалось мне — нас облаком накрыло,
Прозрачным, гладким, крепким и густым,
Как адамант, что солнце поразило.

[1091] Примечания: 1089

16-18. Смысл: «Читателей „Рая“ ждёт ещё большее удивление, чем приплывших в Колхиду аргонавтов, когда они увидели, как их вождь Ясон вспахивает на огнедышащих быках заветное поле, сеет на нём драконьи зубы и одолевает вышедших из-под земли воинов» (Метам., VII, 100-143).

[1092] Примечания: 1090

Слиться с первою звездой. — Данте и Беатриче достигли Луны, ближайшего к земле светила, и погружаются в её недра, как это с ними будет и на остальных планетах.

34 И этот жемчуг, вечно нерушим,
Нас внутрь воспринял, как вода — луч света,
Не поступаясь веществом своим.

37 Коль я был телом, и тогда, — хоть это
Постичь нельзя, — объем вошёл в объем,
Что должно быть, раз тело в тело вдето,

40 То жажда в нас должна вспылать огнём
Увидеть Сущность, где непостижимо
Природа наша слита с божеством.

43 Там то, во что мы верим, станет зримо,
Самопонятно без иных мерил;
Так — первоистина неоспорима.

46 Я молвил: "Госпожа, всей мерой сил
Благодарю того, кто благодатно
Меня от смертных стран отъединил.

49 Но что, скажите, означают пятна
На этом теле, вид которых нам
О Каине[1093] даёт твердить превратно?"

52 Тогда она с улыбкой: "Если там
Сужденья смертных ложны, — мне сказала, —
Где не прибегнуть к чувственным ключам,

[1093] Примечания: 1091

О Каине… — Народная фантазия видела в лунных пятнах фигуру Каина с вязанкой хвороста (А., XX, 126).

55 Взирай на это, отстраняя жало
Стрел удивленья, раз и чувствам вслед,
Как видишь, разум воспаряет вяло.

58 А сам ты мыслишь как?" И я в ответ:
"Я вижу этой разности причину
В том, скважен ли, иль плотен сам предмет".[1094]

61 Она же мне: "Как мысль твоя в пучину
Неистинного канет, сам взгляни,
Когда мой довод я навстречу двину.

64 Восьмая твердь[1095] являет вам огни,
И многолики, при числе несчётном,
Количеством и качеством они.[1096]

67 Будь здесь причина в скважном или плот-

[1094] Примечания: 1092

Я вижу этой разности причину… — «Эту разность», то есть чередование светлых и тёмных пространств на поверхности Луны, Данте в своём «Пире» (II, 13 [14]), следуя Аверроэсу, объяснял разной степенью плотности отдельных частей лунного шара. Более плотные части якобы лучше отражают солнечный свет, чем более скважные. В дальнейших стихах устами Беатриче он опровергает это мнение как ошибочное (ср. P., XXII, 139-141).

[1095] Примечания: 1093

Восьмая твердь — небо звёзд.

[1096] Примечания: 1094

Многолики… количеством и качеством — то есть различны по количеству и качеству излучаемого света.

ном,
То свойство[1097] было бы у всех одно,
Делясь неравно в сонме быстролётном.

70 Различье свойств различьем рождено
Существенных начал,[1098] а по ответу,
Что ты даёшь, начало всех равно.

73 И сверх того, будь сумрачному цвету
Причиной скважность, то или насквозь
Неплотное пронзало бы планету,

76 Или, как в теле рядом ужилось
Худое с толстым, так и тут примерно
Листы бы ей перемежать пришлось.[1099]

79 О первом[1100] бы гласили достоверно
Затменья солнца: свет сквозил бы здесь,
Как через всё, что скважно и пещерно.

[1097] Примечания: 1095
Свойство — влиять на землю.

[1098] Примечания: 1096
Существенное начало (principium formale) — термин схоластической философии, означающий то образующее начало, которое придаёт телам их отличительные особенности и свойства.

[1099] Примечания: 1097
Листы — то есть плотные и скважные слои вещества, подобные страницам в книге.

[1100] Примечания: 1098
О первом — то есть о скважности, проходящей местами насквозь через лунный шар.

82 Так не бывает. Вслед за этим взвесь
Со мной второе;[1101] и его сметая,
Я домысл твой опровергаю весь.

85 Коль скоро эта скважность — не сквозная,
То есть предел, откуда вглубь лежит
Её противность, дальше не пуская.

88 Отсюда чуждый луч назад бежит,
Как цвет, отосланный обратно в око
Стеклом, когда за ним свинец укрыт.

91 Ты скажешь мне, что луч, войдя глубоко,
Здесь кажется темнее, чем вокруг,
Затем что отразился издалека.

94 Чтоб этот довод рухнул так же вдруг,
Тебе бы опыт сделать не мешало;
Ведь он для вас — источник всех наук.

97 Возьми три зеркала, и два сначала
Равно отставь, а третье вдаль попять,
Чтобы твой взгляд оно меж них встречало.

100 К ним обратясь, свет за спиной приладь,
Чтоб он все три зажёг, как строй светилен,
И ото всех шёл на тебя опять.

[1101] Примечания: 1099

Второе — то есть то предположение, что в лунном шаре перемежаются плотные и скважные слои.

103 Хоть по количеству не столь обилен
Далёкий блеск, он яркостью своей
Другим, как ты увидишь, равносилен.

106 Теперь, как под ударами лучей
Основа снега зрится обнажённой
От холода и цвета прежних дней,

109 Таков и ты, и мысли обновлённой
Я свет хочу пролить такой живой,
Что он в глазах дрожит, воспламенённый.

112 Под небом, где божественный покой,
Кружится тело некое, чья сила
Всё то, что в нём, наполнила собой.[1102]

115 Твердь вслед за ним,[1103] где столькие светила,
Её распределяет естествам,[1104]
Которые, не слив с собой, вместила.

118 Так поступает к остальным кругам

[1102] Примечания: 1100
Под небом, где божественный покой, то есть внутри неподвижного Эмпирея, кружится тело некое, то есть девятое небо, или Перводвигатель (см. прим. Р., I, 76-77).

[1103] Примечания: 1101
Твердь вслед за ним — восьмое небо, небо звёзд.

[1104] Примечания: 1102
Естествам — то есть звёздам и ниже лежащим небесам.

Премного свойств, которые они же
Приспособляют к целям и корням.[1105]

121 Строй членов мира, как, всмотревшись ближе,
Увидел ты, уступами идёт
И, сверху взяв, потом вручает ниже.

124 Следи за тем, как здесь мой шаг ведёт
К познанью истин, для тебя бесценных,
Чтоб знать потом, где пролегает брод.

127 Исходят бег и мощь кругов священных,
Как ковка от умеющих ковать,
От движителей некоих блаженных.[1106]

130 И небо, где светил не сосчитать,
Глубокой мудрости, его кружащей,
Есть повторенный образ и печать.

133 И как душа, под перстью преходящей,

[1105] Примечания: 1103

Приспособляют к целям и корням. — Смысл: «Каждое небо (круг) приспособляет свойства, полученные им от выше лежащих небес, к своим целям и воздействует на причины (корни) явлений».

[1106] Примечания: 1104

От движителей некоих блаженных. — Согласно объяснению Беатриче, небеса вращаются не сами, а приводятся в движение ангелами, которые наделяют их силой влияния. Этих «движителей» Данте обозначает словами: «глубокая мудрость» (mente profonda), ст. 131; «разум» (intelligenza), ст. 136; «умы» (intelletti). P., VIII, 110. (Ср. A., VII, 73-76; P., VIII, 34-37; 106-111; XXVIII, 78; XXIX, 43-45.)

В разнообразных членах растворясь,
Их направляет к цели надлежащей,

136 Так этот разум,[1107] дробно расточась
По многим звёздам, благость изливает,
Вокруг единства своего кружась.

139 И каждая из разных сил[1108] вступает
В связь с драгоценным телом,[1109] где она,
Как в людях жизнь, по-разному мерцает.

142 Ликующей природой рождена,
Влитая сила светится сквозь тело,
Как радость сквозь зрачок излучена.

145 В ней — ключ к тому, чтоб разное блестело
По-разному, не в плотности отнюдь:
В ней — то начало, что творит всецело,

148 По мере благости, и блеск и муть".

[1107] Примечания: 1105

Этот разум. — то есть «движитель» звёздного неба.

[1108] Примечания: 1106

Каждая из разных сил — которые «разум» восьмого неба сообщает звёздам.

[1109] Примечания: 1107

С драгоценным телом — то есть с небесным светилом.

ПЕСНЬ ТРЕТЬЯ

Первое небо — Луна (продолжение). — Нарушители обета

1 То солнце, что зажгло мне грудь любовью,
Открыло мне прекрасной правды лик,
Прибегнув к доводам и прекословью;

4 И, торопясь признать, что я постиг
И убеждён, я, сколько подобало,
Лицо для речи поднял в тот же миг.

7 Но предо мной видение предстало
И к созерцанью так меня влекло,
Что речь забылась и не прозвучала.

10 Как чистое, прозрачное стекло
Иль ясных вод спокойное теченье,
Где дно от глаз неглубоко ушло,

13 Нам возвращают наше отраженье
Столь бледным, что жемчужину скорей
На белизне чела отыщет зренье, —

16 Такой увидел я чреду теней,
Беседы ждавших; тут я обманулся

Иначе, чем влюбившийся в ручей.[1110]

19 Как только взором я до них коснулся,
Я счёл их отраженьем лиц людских
И, чтоб взглянуть, кто это, обернулся;

22 Вперив глаза в ничто, я вверил их
Вновь свету милой спутницы; с улыбкой,
Она пылала глубью глаз святых.

25 "Что я смеюсь над детскою ошибкой, —
Она сказала, — странного в том нет:
Не доверяясь правде мыслью зыбкой,

28 Ты вновь пустому обращён вослед.
Твой взор живые сущности встречает:
Здесь место тех, кто преступил обет.

31 Спроси их, слушай, верь; их утоляет
Свет вечной правды, и ни шагу он
Им от себя ступить не позволяет".

34 И я, к одной из теней обращён,
Чья жажда говорить была мне зрима,
Сказал, как тот, кто хочет и смущён:

37 "Блаженная душа, ты, что, хранима

[1110] Примечания: 1108

Иначе, чем влюбившийся в ручей. — Нарцисс пленился своим отражением в воде, приняв его за живого юношу (Метам., III, 346-510), а Данте, наоборот, подлинные лица принял за отражения.

Всевечным светом, знаешь благодать,
Чья сладость лишь вкусившим постижима,

40 Я был бы счастлив от тебя узнать,
Как ты зовёшься и о вашей доле".
Та, с ясным взором, рада отвечать:

43 "У нас любовь ничьей правдивой воле
Дверь не замкнёт, уподобляясь той,
Что ждёт подобных при своём престоле.[1111]

46 Была я в мире девственной сестрой;
И, в память заглянув проникновенно,
Под большею моею красотой

49 Пиккарду[1112] ты узнаешь, несомненно.
Среди блаженных этих вкруг меня
Я в самой медленной из сфер блаженна.

52 Желанья наши, нас воспламеня
Служеньем воле духа пресвятого,
Ликуют здесь, его завет храня.

[1111] Примечания: 1109
Уподобляясь той — то есть уподобляясь божественной любви, которая хочет, чтобы все обитатели небесного царства были подобны ей.

[1112] Примечания: 1110
Пиккарда Донати (Ч., XXIV, 10-15) — сестра Форезе (Ч., XXIII, 48) и Корсо Донати (Ч., XXIV, 82-90). Корсо насильно извлёк её из монастыря и выдал замуж.

55 И наш удел, столь низменней иного,
Нам дан за то, что нами был забыт
Земной обет и не блюлся сурово".

58 И я на то: "Ваш небывалый вид
Блистает так божественно и чудно,
Что он с начальным обликом не слит.

61 Здесь память мне могла служить лишь скудно;
Но помощь мне твои слова несут,
И мне узнать тебя теперь нетрудно.

64 Но расскажи: вы все, кто счастлив тут,
Взыскуете ли высшего предела,
Где больший кругозор и дружба ждут?"

67 С другими улыбаясь, тень глядела
И, радостно откликнувшись потом,
Как бы любовью первой пламенела:[1113]

70 "Брат, нашу волю утолил во всём
Закон любви, лишь то желать велящей,
Что есть у нас, не мысля об ином.

73 Когда б мы славы восхотели вящей,

[1113] Примечания: 1111

Как бы любовью первой пламенела. — Может быть истолковано двояко: 1) словно пылала огнём первой любви; 2) была как бы охвачена наивысшим пламенем любви.

Пришлось бы нашу волю разлучить
С верховной волей, нас внизу держащей, —

76 Чего не может в этих сферах быть,
Раз пребывать в любви для нас necesse[1114]
И если смысл её установить.

79 Ведь тем-то и блаженно наше esse,[1115]
Что божья воля руководит им
И наша с нею не в противовесе.

82 И так как в этом царстве мы стоим
По ступеням, то счастливы народы
И царь, чью волю вольно мы вершим;

85 Она — наш мир; она — морские воды,
Куда течёт всё, что творит она,
И всё, что создано трудом природы".

88 Тут я постиг, что всякая страна
На небе — Рай, хоть в разной мере, ибо
Неравно милостью орошена.

91 Но как, из блюд вкусив какого-либо,
Мы следующих просим иногда,

[1114] Примечания: 1112

Necesse — необходимо (латинский термин схоластической философии).

[1115] Примечания: 1113

Esse — бытие (латинский термин, как и предыдущий).

За съеденное говоря спасибо,

94 Так поступил и молвил я тогда,
Дабы услышать, на какой же ткани
Её челнок не довершил труда.

97 "Жену высокой жизни и деяний,[1116] —
Она в ответ, — покоит вышний град.
Те, кто её не бросил одеяний,

100 До самой смерти бодрствуют и спят
Близ жениха, который всем обетам,
Ему с любовью принесённым, рад.

103 Я, вслед за ней, наскучив рано светом,
В её одежды тело облекла,
Быть верной обещав её заветам.

106 Но люди, в жажде не добра, а зла,
Меня лишили тихой сени веры,
И знает бог, чем жизнь моя была.

109 А этот блеск, как бы превыше меры,
Что вправо от меня тебе предстал,
Пылая всем сияньем нашей сферы,

112 Внимая мне, и о себе внимал:

[1116] Примечания: 1114

Жену высокой жизни и деяний — Клару Ассизскую, основательницу монашеского ордена, к которому принадлежала Пиккарда.

С её чела, как и со мной то было,
Сорвали тень священных покрывал.

115 Когда её вернула миру сила,
В обиду ей и оскорбив алтарь, —
Она покровов сердца не сложила.

118 То свет Костанцы, столь великой встарь,
Кем от второго вихря, к свевской славе,
Рождён был третий вихрь, последний царь".[1117]

121 Так молвила, потом запела "Ave,
Maria",[1118] исчезая под напев,
Как тонет груз и словно тает въяве.

124 Мой взор, вослед ей пристально смотрев,
Насколько можно было, с ней простился,

[1117] Примечания: 1115

То свет Костанцы… — Констанция (1154-1198), последняя представительница норманнской династии в Южной Италии. Её муж, германский император Генрих VI (с 1191 по 1197 г.), положил начало владычеству в Сицилии и Неаполе свевского, то есть швабского, дома Гогенштауфенов. От их брака родился Фридрих II (А., X, 119). Пиккарда называет Генриха VI вторым вихрем свевского дома (первым был его отец, Фридрих I Барбаросса), а третьим — Фридриха II, выражая этим бурную природу их власти и её мимолётность. Существовала легенда, что Констанция приняла монашество, но была насильно выдана замуж.

[1118] Примечания: 1116

«Ave, Maria» — начальные слова латинской молитвы: «Радуйся, Мария».

И, к цели больших дум его воздев,

Я к Беатриче снова обратился;
Но мне она в глаза сверкнула так,
Что взгляд сперва, не выдержав, смутился;

И новый мой вопрос замедлил шаг.

ПЕСНЬ ЧЕТВЁРТАЯ

Первое небо — Луна (продолжение)

1 Меж двух равно манящих явств, свободный
В их выборе к зубам бы не поднёс
Ни одного и умер бы голодный;

4 Так агнец медлил бы меж двух угроз
Прожорливых волков, равно страшимый;
Так медлил бы меж двух оленей пёс.

7 И то, что я молчал, равно томимый
Сомненьями, счесть ни добром, ни злом
Нельзя, раз это путь необходимый.

10 Так я молчал; но на лице моем
Желанье, как и сам вопрос, сквозило
Жарчей, чем сказанное языком.

13 Но Беатриче, вроде Даниила,
Кем был смирен Навуходоносор,
Когда его свирепость ослепила,[1119]

[1119] Примечания: 1117

Вроде Даниила… — По библейской легенде, вавилонские мудрецы не могли истолковать царю Навуходоносору позабытый им сон, и он велел их казнить, но гнев его прошёл, когда пророк Даниил напомнил ему этот сон и объяснил его значение. Так и Беатриче угадала сомнения поэта и разрешила их.

16 Сказала: "Вижу, что возник раздор
В твоих желаньях, и, теснясь в неволе,
Раздумья тщетно рвутся на простор.

19 Ты мыслишь: "Раз я стоек в доброй воле,
То как насилье нанесёт урон
Моей заслуге хоть в малейшей доле?"

22 Ещё и тем сомненьем ты смущён,
Не взносятся ли души в самом деле
Обратно к звёздам, как учил Платон.[1120]

25 По-равному твоё стесняют velle[1121]
Вопросы эти; обращаясь к ним,
Сперва коснусь того, чей яд тяжеле.

28 Всех глубже вбожествленный[1122] серафим
И Моисей и Самуил пророки
Иль Иоанн, — он может быть любым,[1123]
—

[1120] Примечания: 1118

Как учил Платон. — По учению Платона, души, до своего воплощения, обитают на звёздах, куда и возвращаются после смерти человека.

[1121] Примечания: 1119

Velle — схоластический термин, означающий: воля.

[1122] Примечания: 1120

Всех глубже вбожествленный (colui che piu s'india) — то есть всех более погруженный в созерцание божества.

[1123] Примечания: 1121

Иль Иоанн, — он может быть любым. — То есть: «Как Иоанн Креститель, так и евангелист Иоанн».

31 Мария — твердью все равновысоки
Тем духам,[1124] что тебе являлись тут,
И бытия их не иные сроки;[1125]

34 Все красят первый круг[1126] и там живут
В неравной неге, ибо в разной мере
Предвечных уст они дыханье пьют.

37 И здесь они предстали не как в сфере,
Для них назначенной, а чтоб явить
Разностепенность высшей на примере.

40 Так с вашей мыслью должно говорить,
Лишь в ощутимом черплющей познанье,
Чтоб разуму затем его вручить.

43 К природе вашей снисходя, Писанье
О божией деснице говорит
И о стопах, вводя иносказанье;

46 И Гавриила в человечий вид,
И Михаила церковь облекает,

[1124] Примечания: 1122

Твердью все равновысоки тем духам. — То есть: «Все они пребывают в том же небе, что и души, являвшиеся тебе на Луне».

[1125] Примечания: 1123

И бытия их не иные сроки. — То есть все души одинаково вечны.

[1126] Примечания: 1124

Первый круг — Эмпирей.

Как и того, кем исцелён Товит.[1127]

49 То, что Тимей[1128] о душах утверждает,
Несходно с тем, что здесь дано узнать,
Затем что он как будто впрямь считает,

52 Что всякая душа взойдёт опять
К своей звезде, с которой связь порвала,
Ниспосланная тело оживлять.

55 Но может быть — здесь мысль походит мало
На то, что выразил словесный звук;
Тогда над ней смеяться не пристало.

58 Так, возвращая светам этих дуг
Честь и позор влияний, может статься,
Он в долю правды направлял бы лук.[1129]

61 Поняв его превратно, заблуждаться
Пошёл почти весь мир, и так тогда
Юпитер, Марс, Меркурий стали звать-

[1127] Примечания: 1125

Кем исцелён Товит — то есть архангел Рафаил, который, по библейской легенде, снял бельма у Товита.

[1128] Примечания: 1126

Тимей — заглавие Платонова диалога, где идёт речь о возвращении душ к звёздам.

[1129] Примечания: 1127

Так, возвращая… — Смысл: «Если Платон имеет в виду влияние звёзд на человеческие души и видит в нём причину достойных и позорных поступков, то он отчасти прав».

ся.[1130]

64 В другом твоём сомнении[1131] вреда
Гораздо меньше; с ним пребудешь здравым
И не собьёшься с моего следа.

67 Что наше правосудие неправым
Казаться может взору смертных, в том
Путь к вере, а не к ересям лукавым.

70 Но так как человеческим умом
Глубины этой правды постижимы,
Твоё желанье утолю во всём.

73 Раз только там насилье, где теснимый
Насильнику не помогал ничуть,
То эти души им не извинимы;

76 Затем что волю силой не задуть;
Она, как пламя, борется упорно,
Хотя б его сто раз насильно гнуть.

79 А если в чём-либо она покорна,
То вторит силе; так и эти вот,
Хоть в божий дом могли уйти повторно.

[1130] Примечания: 1128

Юпитер, Марс, Меркурий стали зваться. — То есть люди стали давать планетам имена богов, якобы на них обитающих.

[1131] Примечания: 1129

В другом твоём сомнении. — См. ст. 19-21.

82 Будь воля их тот целостный оплот,
Когда Лаврентий[1132] не встаёт с решётки
Или суровый Муций руку жжёт,[1133] —

85 Освободясь, они тот путь короткий,
Где их влекли, прошли бы сами вспять;
Но те примеры — редкие находки.

88 Так, если точно речь мою понять,
Исчез вопрос, который, возникая,
Тебе и дальше мог бы докучать.

91 Но вот теснина предстаёт другая,
И здесь тебе вовеки одному
Не выбраться; падёшь, изнемогая.

94 Как я внушала, твоему уму,
Слова святого никогда не лживы:
От Первой Правды не уйти ему.

97 Слова Пиккарды, стало быть, правдивы,
Что дух Костанцы жаждал покрывал,
Моим же как бы противоречивы.

[1132] Примечания: 1130

Лаврентий — римский диакон III в., сожжённый на железной решётке.

[1133] Примечания: 1131

Муций Сцевола — римский юноша, сжёгший свою правую руку, когда ему не удалось убить этрусского царя Порсену.

100 Ты знаешь, брат, сколь часто мир видал,
Что человек, пред чем-нибудь робея,
Свершает то, чего бы не желал;

103 Так Алкмеон[1134], ослушаться не смея
Родителя, родную мать убил
И превратился, зла страшась, в злодея.

106 Здесь, как ты сам, надеюсь, рассудил,
Насилье слито с волей,[1135] и такого
Не извинить, кто этим прегрешил.

109 По сути, воля не желает злого,
Но с ним мирится, ибо ей страшней
Стать жертвою чего-либо иного.

112 Пиккарда мыслит в повести своей
О чистой воле, той, что вне упрёка;
Я — о другой;[1136] мы обе правы с ней".

115 Таков был плеск священного потока,
Который от верховий правды шёл;
Он обе жажды утолил глубоко.

[1134] Примечания: 1132

Алкмеон — см. прим. Ч., XII, 49-51.

[1135] Примечания: 1133

Насилье слито с волей. — То есть насилию способствовала уступчивая воля потерпевшего.

[1136] Примечания: 1134

О другой — то есть о той воле, про которую говорится в ст. 109-111.

118 "Небесная, — тогда я речь повёл, —
Любимая Вселюбящего, светит,
Живит теплом и влагой ваш глагол.

121 Таких глубин мой дух в себе не встретит,
Чтоб дар за дар воздать решился он;
Пусть тот, кто зрящ и властен, вам ответит.

124 Я вижу, что вовек не утолён
Наш разум, если Правдой непреложной,
Вне коей правды нет, не озарён.

127 В ней он покоится, как зверь берложный,
Едва дойдя; и он всегда дойдёт, —
Иначе все стремления ничтожны.

130 От них у корня истины встаёт
Росток сомненья; так природа властно
С холма на холм ведёт нас до высот.

133 Вот что даёт мне смелость, манит страстно
Вас, госпожа, почтительно спросить
О том, что для меня ещё неясно.

136 Я знать хочу, возможно ль возместить
Разрыв обета новыми делами
И груз их на весы к вам положить".

139 Она такими дивными глазами
Огонь любви метнула на меня,

Что веки у меня поникли сами,

142 И я себя утратил, взор склоня.

ПЕСНЬ ПЯТАЯ

Первое небо — Луна (окончание). — Второе небо — Меркурий. — Честолюбивые деятели

1 "Когда мой облик пред тобою блещет
И свет любви не по-земному льёт,
Так, что твой взор, не выдержав, трепещет,

4 Не удивляйся; это лишь растёт
Могущественность зренья и, вскрывая,
Во вскрытом благе движется вперёд.

7 Уже я вижу ясно, как, сияя,
В уме твоём зажёгся вечный свет,
Который любят, на него взирая.

10 И если вас влечёт другой предмет,
То он всего лишь — восприятый ложно
Того же света отражённый след.

13 Ты хочешь знать, чем равноценным можно
Обещанные заменить дела,
Чтобы душа почила бестревожно".

16 Так Беатриче в эту песнь вошла
И продолжала слова ход священный,
Чтоб речь её непрерванной текла:

19 "Превысший дар создателя вселенной,
Его щедроте больше всех сродни
И для него же самый драгоценный, —

22 Свобода воли, коей искони
Разумные создания причастны,
Без исключенья все и лишь они.

25 Отсюда ты получишь вывод ясный,
Что значит дать обет, — конечно, там,
Где бог согласен, если мы согласны.

28 Бог обязаться дозволяет нам,
И этот клад,[1137] такой, как я сказала,
Себя ему приносит в жертву сам.

31 Где ценность, что его бы заменяла?
А в отданном ты больше не волен,
И жертвовать чужое — не пристало.

34 Ты в основном отныне утверждён;
Но так как церковь знает разрешенья,[1138]
С чем как бы спорит сказанный закон,

37 Не покидай стола без замедленья:
Кусок, который съел ты, был тугим

[1137] Примечания: 1135
И этот клад — то есть свободная воля.

[1138] Примечания: 1136
Разрешенья — то есть освобождения от обета.

И требует подмоги для сваренья.

40 Открой же разум свой словам моим
И в нём замкни их; исчезает вскоре
То, что, услышав, мы не затвердим.

43 Две стороны мы видим при разборе
Подобных жертв: одну мы видим в том,
Чем жертвуют; другую — в договоре.

46 Последний обязателен во всём,
Пока не выполнен, как изъяснялось
Уже и выше точным языком.

49 Вот почему евреям полагалось, —
Ты помнишь, — жертвовать из своего,
Хоть жертва иногда и заменялась.

52 Зато второе, то есть существо,
Бывает и таким, что есть пределы,
В которых можно изменить его.

55 Но бремя плеч своих и самый смелый
Менять не смеет и обязан несть,
Пока недвижны жёлтый ключ и белый.[1139]

58 Да и обмен нелепым надо счесть,

[1139] Примечания: 1137

Пока недвижны жёлтый ключ и белый. — То есть пока замены обета не разрешит церковь. Белый и жёлтый, то есть серебряный и золотой, ключи — символ церковной власти (Ч., IX, 117-129).

Когда предмет, имевшийся доселе,
Не входит в новый, как четыре в шесть.[1140]

61 А если ценность — всех других тяжеле
И всякой чаши книзу тянет край,
Её ничем не возместить на деле.

64 Своим обетом, смертный, не играй!
Будь стоек, но не обещайся слепо,
Как первый дар принёсший Иеффай[1141];

67 Он не сказал: «Я поступил нелепо!»,
А согрешил, свершая. В тот же ряд
Вождь греков стал, безумный столь свирепо,

70 Что вместе с Ифигенией скорбят
Глупец и мудрый, все, кому случится
Услышать про чудовищный обряд.[1142]

73 О христиане, полно торопиться,
Лететь, как перья, всем ветрам вослед!

[1140] Примечания: 1138

Как четыре в шесть. — Новый обет должен быть строже предыдущего.

[1141] Примечания: 1139

Иеффай. — По библейской легенде, Иеффай, судья израильский, обещал богу, если тот пошлёт ему победу над аммонитянами, принести в жертву первое, что выйдет из ворот его дома навстречу ему. Навстречу Иеффаю вышла его единственная дочь, которую он и предал смерти.

[1142] Примечания: 1140

Вождь греков — Агамемнон, принёсший в жертву свою дочь Ифигению, чтобы получить от богов попутный ветер для похода против Трои.

Не думайте любой водой омыться!

76 У вас есть Ветхий, Новый есть завет,
И пастырь церкви вас всегда наставит;
Вот путь спасенья, и другого нет.

79 А если вами злая алчность правит,[1143]
Так вы же люди, а не скот тупой,
И вас меж вас еврей да не бесславит!

82 Не будьте, как ягнёнок молодой,
Который, бросив мать, беды не чуя,
По простоте играет сам с собой!"

85 Так Беатриче мне, как здесь пишу я;
Потом туда, где мир всего живей,[1144]
Вновь обратила взоры, вся взыскуя.

88 Её безмолвье, чудный блеск очей
Лишили слов мой жадный ум, где зрели
Опять вопросы к госпоже моей.

91 И как стрела спешит коснуться цели
Скорее, чем затихнет тетива,

[1143] Примечания: 1141

А если вами злая алчность правит — как жажда победы управляла Иеффаем и Агамемноном.

[1144] Примечания: 1142

Где мир всего живей — то есть в сторону солнца.

Так ко второму царству[1145] мы летели.

94 Такая радость в ней зажглась, едва
Тот светоч[1146] нас объял, что озарилась
Сама планета светом торжества.

97 И раз звезда, смеясь, преобразилась,
То как же — я, чьё естество[1147] всегда
Легко переменяющимся мнилось?

100 Как из глубин прозрачного пруда
К тому, что тонет, стая рыб стремится,
Когда им в этом чудится еда,

103 Так видел я — несчётность блесков мчится
Навстречу нам, и в каждом клич звучал:
«Вот кем любовь для нас обогатится!»

106 И чуть один к нам ближе подступал,
То виделось, как все в нём ликовало,
По зареву, которым он сиял.

109 Суди, читатель: оборвись начало

[1145] Примечания: 1143
Второе царство — небо Меркурия, где поэту предстанут души честолюбивых деятелей добра.

[1146] Примечания: 1144
Тот светоч — то есть планета Меркурий.

[1147] Примечания: 1145
Чьё естество — то есть человеческая природа.

На этом, как бы тягостно тебе
Дальнейшей повести недоставало;

112 И ты поймёшь, как мне об их судьбе
Хотелось внять правдивые глаголы,
Едва мой взгляд воспринял их в себе.

115 "Благорожденный, ты, кому престолы
Всевечной славы видеть предстоит,
Пока не кончен труд войны[1148] тяжёлый,
—

118 Тот свет, который в небесах разлит,
Пылает в нас; поэтому, желая
Про нас узнать, ты будешь вволю сыт".

121 Так молвила одна мне тень благая,
А Беатриче: "Смело говори
И слушай с верой, как богам внимая!"

124 "Я вижу, как гнездишься ты внутри
Своих лучей и как их льёшь глазами,
Ликующими пламенней зари.

127 Но кто ты, дух достойный, и пред нами

[1148] Примечания: 1146
Пока не кончен труд войны. — То есть: «Пока ты ещё жив». Богословская терминология различает «воинствующую церковь», то есть верующих, живущих на земле, и «торжествующую церковь», то есть праведников, обитающих на небе.

Зачем предстал в той сфере, чьё чело
От смертных скрыто чуждыми лучами?"[1149]

130 Так я сказал сиявшему светло,
Тому, кто речь держал мне; и сиянье
Его ещё лучистей облекло.

133 Как солнце, чьё чрезмерное сверканье
Его же застит, если жар пробил
Смягчающих паров напластованье,

136 Так он, ликуя, от меня укрыл
Священный лик среди его же света
И, замкнут в нём, со мной заговорил,

139 Как будет в следующей песни спето.

[1149] Примечания: 1147

Чуждыми лучами — то есть лучами Солнца, застилающими свет Меркурия.

ПЕСНЬ ШЕСТАЯ

Второе небо — Меркурий (продолжение)

1 "С пор как взмыл, послушный Константину,
Орёл противу звёзд, которым вслед
И Он встарь парил за тем, кто взял Лавину,

4 Господня птица двести с лишним лет
На рубеже Европы пребывала,
Близ гор, с которых облетела свет;

7 И тень священных крыл распростирала
На мир, который был во власть ей дан,

И там, из длани в длань, к моей ниспала.[1150]

[1150] Примечания: 1148

1-9. Смысл: "Константин Великий перенёс (в 330 г.) столицу из Рима в Византию, причём орёл, символ римской империи, совершил полет с запада на восток, против видимого движения звёзд, тогда как встарь он летел вслед звёздам, с востока на запад, когда, после падения Трои, сопровождал родоначальника римлян Энея, который, прибыв в Италию, взял в жены Лавину (А., IV, 125; Ч., XVII, 34-39), дочь латинского царя Латина. После этого римский орёл (господня птица) двести с лишним лет пребывал на рубеже Европы, на берегу Босфора, близ гор Троады, с которых он впервые взлетел с Энеем, и здесь, в Византии, переходя от одного императора к другому, достался наконец Юстиниану".

10 Был кесарь я, теперь — Юстиниан[1151];
Я, Первою Любовью[1152] вдохновлённый,
В законах всякий устранил изъян.

13 Я верил, в труд ещё не погруженный,
Что естество в Христе одно, не два,
Такою верой удовлетворённый.

16 Но Агапит[1153], всех пастырей глава,
Мне свой урок преподал благодатный
В той вере, что единственно права.

19 Я внял ему; теперь мне так понятны
Его слова, как твоему уму
В противоречье ложь и правда внятны.

22 Я стал ступать, как церковь; потому
И бог меня отметил, мне внушая
Высокий труд;[1154] я предался ему,

[1151] Примечания: 1149

Юстиниан — византийский император (с 527 по 565 г.), при котором была произведена знаменитая кодификация римского права (Ч., VI, 88-90) и отвоёвана у остготов Италия.

[1152] Примечания: 1150

Первою Любовью — то есть святым духом (А., III, 6).

[1153] Примечания: 1151

. Агапит I — римский папа (умер в 536 г.).

[1154] Примечания: 1152

Высокий труд — то есть труд законодателя.

25 Оружье Велисарию[1155] вверяя,
Которого господь в боях вознёс,
От ратных дел меня освобождая.

28 Таков ответ на первый твой вопрос;
Но надо, чтоб, об этом повествуя,
Ещё немного слов я произнёс,

31 Всю правоту[1156] тебе живописуя
Тех, кто подвигся на священный стяг,[1157]
Его присвоив или с ним враждуя.[1158]

34 Взгляни, каким величьем всякий шаг
Его сиял; чтоб он владел державой,
Паллант[1159] всех прежде кровию иссяк.

37 Ты знаешь, как он в Альбе[1160] величавой
Три века ждал, чтоб на её полях

[1155] Примечания: 1153
Велисарий — военачальник Юстиниана.

[1156] Примечания: 1154
Всю правоту — сказано иронически.

[1157] Примечания: 1155
Священный стяг — римский орёл.

[1158] Примечания: 1156
Его присвоив — как гибеллины, приспособляющие идею империи к своим партийным целям. С ним враждуя — как гвельфы.

[1159] Примечания: 1157
Паллант — один из героев «Энеиды», союзник Энея.

[1160] Примечания: 1158

Альба, или Альба-Лонга — город в Лации, основанный, по преданию, Асканием, сыном Энея.

Три против трёх вступили в бой кровавый;[1161]

40 И что он сделал при семи царях,
От скорби жён сабинских до печали
Лукреции, в соседях сея страх;[1162]

43 Что сделал он, когда его вздымали
На Бренна и на Пирра[1163] и подряд
Властителей и веча покоряли, —

46 За что косматый Квинций, и Торкват,[1164]
И Деции, и Фабии[1165] доныне
Прославлены, и я почтить их рад.

49 Он ниспроверг арабов в их гордыне,
Вслед Ганнибалу миновавших склон,
Откуда, По, ты держишь путь к рав-

[1161] Примечания: 1159

Три против трех… — Когда три Горация, римляне, победили трёх Куриациев, альбанцев, владычество над Лацием перешло от Альбы к Риму.

[1162] Примечания: 1160

От скорби жён сабинских — то есть от похищения сабинянок при Ромуле до самоубийства обесчещенной Лукреции (А., IV, 127) при Тарквинии Гордом.

[1163] Примечания: 1161

Бренн — предводитель галлов (IV в. до н. э.); Пирр — эпирский царь (IV-III вв. до н.э.).

[1164] Примечания: 1162

Косматый Квинций — Цинциннат, римский консул и диктатор V в. до н. э., прославившийся строгостью нрава (Р., XV, 129). Торкват — римский полководец IV в. до н.э.

[1165] Примечания: 1163

Деции — три римских полководца: Публий Деций Мус и его сын и внук, носившие те же имена. Фобии — род, прославленный в римской истории.

нине.[1166]

52 Он видел, как Помпей и Сципион[1167]
Повиты юной славой[1168] и крушима
Вершина, под которой ты рождён.[1169]

55 Пока то время близилось незримо,
Когда свой облик твердь земле дала,[1170]
Им Цезарь овладел, по воле Рима.

58 От Вара к Рейну[1171] про его дела
Спроси волну Изары, Эры, Сенны[1172]
И всех долин, что Рона приняла.

61 А что он сделал, выйдя из Равенны
И минув Рубикон[1173], — то был полет,
Ни словом, ни пером не изреченный.

64 Он двинул на Испанию поход;

[1166] Примечания: 1164

Арабы — так названы карфагеняне, которые в 218 г. до н. э. вторглись в Италию, перевалив через Альпы.

[1167] Примечания: 1165

Помпей Великий (106-48 гг. до н. э.) и Сципион Африканский (ок. 235-183 гг. до н.э.).

[1168] Примечания: 1166

Повиты юной славой — то есть прославились в молодых годах.

[1169] Примечания: 1167

Вершина, под которой ты рождён, — город Фьезоле, расположенный над Флоренцией (см. прим. А., XV, 61-63).

[1170] Примечания: 1168

Пока то время близилось незримо — то есть незадолго до эпохи Августа, когда свой облик твердь земле дала, установив на ней мир и единовластие.

[1171] Примечания: 1169

Ото Вара к Рейну — то есть в Трансальпийской Галлии.

[1172] Примечания: 1170

Изара — приток Роны. Эра — Луара. Сенна — Сена.

[1173] Примечания: 1171

Рубикон — река, впадающая в Адриатическое море к югу от Равенны. Переходом через неё в 49 г. до н. э. Цезарь положил начало гражданской войне, приведшей его к полновластию.

Затем к Дураццо; и в Фарсал вонзился,
Исторгнув стон у жарких Нильских вод;[1174]

67 Антандр и Симоэнт, где встарь гнездился,
Увидел вновь, и Гекторов курган,[1175]
И вновь, на горе Птолемею,[1176] взвился.

70 На Юбу[1177] пал, как грозовой таран,
И вновь пошёл на запад ваш, где к брани
Опять взывали трубы помпеян.[1178]

73 О том, чем был он в следующей длани,[1179]
Брут лает с Кассием в Аду,[1180]скорбят
Перузий с Мутиной, полны стенаний.[1181]

76 И до сих пор отчаяньем объят
Дух Клеопатры, спасшейся напрасно,

[1174] Примечания: 1172

Испания (Ч., XVIII, 101-102), Дураццо (Диррахий), Фарсал — места борьбы Цезаря с помпеянцами. Разбитый при Фарсале (48 г. до н. э.), Помпей бежал в Египет и здесь был убит, на что и намекают слова: "Исторгнув стон у жарких Нильских вод".

[1175] Примечания: 1173

По Лукану («Фарсалия», IX, 950-999), Цезарь после фарсальской победы посетил Троаду. Антандр — приморский город, откуда отплыл Эней (Эн., III, 6); Симоэнт — река близ Трои. Эти места — родина римского орла (см. прим. 1-9).

[1176] Примечания: 1174

На горе Птолемею. — Цезарь низложил молодого египетского царя Птолемея XII и возвёл на престол его сестру Клеопатру.

[1177] Примечания: 1175

Юба — нумидийский царь, сторонник помпеянцев, побеждённый Цезарем и покончивший с собой.

[1178] Примечания: 1176

На запад ваш — то есть в Испанию, где Цезарь разбил при Мунде последние силы помпеянцев (45 г. до н. э.).

[1179] Примечания: 1177

В следующей длани — то есть при Октавиане Августе, первом римском императоре (с 27 г. до н. э. по 14 г. н. э.).

[1180] Примечания: 1178

Брут и Кассий, убийцы Цезаря (А., XXXIV, 64-67), были разбиты Октавианом при Филиппах (42 г. до н. э.) и покончили с собой.

[1181] Примечания: 1179

Перузию (Перуджа) Октавиан разорил в 40 г. до н. э. Около Мутины (Модена) он в 43 г. до н. э. победил Марка Антония.

Чтоб смерть ей дал змеиный чёрный яд.[1182]

79 Он долетел туда, где море красно;[1183]
Он подарил земле такой покой,
Что Янов храм был заперт повсечасно.[1184]

82 Но всё, что стяг, превозносимый мной,
Свершил дотоле и свершил в грядущем
Для подданной ему страны земной, —

85 Мрак и ничто, когда умом нелгущим
И ясным оком взглянем на него
При третьем кесаре,[1185] его несущем.

88 Живая Правда, в длани у того,
Ему внушила славный долг — сурово
Исполнить мщенье гнева своего.

[1182] Примечания: 1180

Клеопатра, обратясь в бегство во время морского боя при Акции (31 г. до н. э.) и затем тщетно пытавшись обольстить Октавиана, покончила с собой, дав себя ужалить змее.

[1183] Примечания: 1181

Он долетел туда, где море красно — на берег Красного моря

[1184] Примечания: 1182

Янов храм — храм Януса в Риме, двери которого отпирались только во время войны.

[1185] Примечания: 1183

При третьем (считая от Юлия Цезаря) кесаре — то есть при Тиберии (с 14 по 37 г.).

91 Теперь дивись, моё услышав слово:
Он с Титом вновь пошёл и отомстил
За отомщение греха былого.[1186]

*94*Когда же лангобардский зуб язвил
Святую церковь, под его крылами
Великий Карл, разя, её укрыл.[1187]

97 Суди же сам о тех, кто с их грехами
Помянут мной,[1188] суди об их делах,
Первопричине всех несчастий с вами.

100 Тот — всенародный стяг втоптал во прах
Для жёлтых лилий,[1189] тот — себе присвоил;
Чей хуже грех — не взвесишь на весах.

103 Уж пусть бы гибеллин себе устроил

[1186] Примечания: 1184

88-93. Смысл: "В царствование Тиберия бог (Живая Правда) возложил на римского орла, в лице римской власти в Иудее, славный долг — исполнить мщенье гнева своего, искупить распятием Христа грех Адама. А затем, что может показаться удивительным, тот же римский орёл, в руках у Тита (Ч., XXI, 82-84), опять-таки по божьей воле, отомстил иудеям за это отомщение греха былого, разрушив Иерусалим (в 70 г.)".

[1187] Примечания: 1185

Великий Карл, франкский король (с 768 по 814 г.), впоследствии (с 800 г.) император, выступил на защиту папы Адриана I в его борьбе с лангобардским королём Дезидерием, которого победил и низложил (в 774 г.).

[1188] Примечания: 1186

Помянут мной. — См. ст. 29-33.

[1189] Примечания: 1187

Для жёлтых лилий. — Гвельфы борются с имперским орлом в интересах анжуйского дома (в гербе три золотых лилии). Тот — себе присвоил. — Так поступают гибеллины (ср. ст. 33).

Особый стяг! А этот — не для тех,
Кто справедливость и его — раздвоил!

106 И гвельфам нет надежды на успех
С их новым Карлом;[1190] львы крупней ходили,
А эти когти с них сдирали мех!

109 Уже нередко дети слезы лили
За грех отца; и люди пусть не ждут,
Что бог покинет герб свой ради лилий!

112 А эта малая звезда — приют
Тех душ, которые, стяжать желая
Хвалу и честь, несли усердный труд.

115 И если цель желаний — лишь такая
И верная дорога им чужда,
То к небу луч любви восходит, тая.

118 Но в том — часть нашей радости, что мзда
Нам по заслугам нашим воздаётся,
Не меньше и не больше никогда.

121 И в этом так отрадно познаётся
Живая Правда, что вовеки взор
К какому-либо злу не обернётся.

[1190] Примечания: 1188
С их новым Карлом — то есть Карлом II Анжуйским.

124 Различьем звуков гармоничен хор;
Различье высей в нашей жизни ясной —
Гармонией наполнило простор.

127 И здесь внутри жемчужины[1191] прекрасной
Сияет свет Ромео, чьи труды
Награждены неправдой столь ужасной.

130 Но провансальцам горестны плоды
Их происков; и тот вкусит мытарства,
Кому чужая доблесть злей беды.

133 Рамондо Берингьер четыре царства
Дал дочерям; а ведал этим всем
Ромео, скромный странник, враг коварства.

136 И все же, наущённый кое-кем,
О нём, безвинном, он повёл дознанье;
Тот на десять представил пять и семь.[1192]

139 И, нищ и древен, сам ушёл в изгнанье;
Знай только мир, что в сердце он таил,
За кусом кус прося на пропитанье, —

[1191] Примечания: 1189

Внутри жемчужины — то есть внутри Меркурия.

[1192] Примечания: 1190

Тот на десять представил пять и семь. — Давая отчёт в управлении делами, Ромео предъявил настолько больше богатств, чем требовалось, насколько двенадцать (пять и семь) больше десяти.

142 Его хваля, он громче бы хвалил!"[1193]

[1193] Примечания: 1191

128-142. Ромео — Ромэ де Вильнев (умер в 1250 г.), министр Рамондо Беренгъера (ст. 133), или Раймунда-Беренгария IV, последнего графа Прованского. Сложилась легенда, будто бы Ромео пришёл ко двору графа Прованского бедным паломником, привёл в порядок его имущественные дела, выдал его дочерей за четырёх королей, но завистливые придворные оговорили его. Граф потребовал от Ромео отчёта в управлении, тот предъявил графу его приумноженные богатства и покинул графский двор таким же нищим странником, каким пришёл. Граф казнил клеветников.

ПЕСНЬ СЕДЬМАЯ

Второе небо — Меркурий (окончание)

1 Osanna, sanctus Deus sabaoth,
Superillustrans claritate tua
Felices ignes horum malacoth!"[1194]

4 Так видел я поющей сущность[1195] ту
И как она под свой напев поплыла,
Двойного света движа красоту.

7 Она себя с другими в пляске слила,
И, словно стаю мчащихся огней,
Внезапное пространство их укрыло.

10 Колеблясь, я: "Скажи, скажи же ей, —
Твердил себе. — Ты, жаждой опалённый,
Скажи об этом госпоже твоей!"

[1194] Примечания: 1192

Гимн на латинском языке, со введением еврейских слов: «Славься, святой бог воинств, сверхозаряющий ясностью твоею счастливые огни этих царств!»

[1195] Примечания: 1193

Сущность — то есть душа (Юстиниана).

13 Но даже в БЕ и в ИЧЕ[1196] приученный
Святыню чтить, я, голову клоня,
Поник, как человек в истоме сонной.

16 Она, таким не потерпев меня,
Сказала, улыбнувшись мне так чудно,
Что счастлив будешь посреди огня:

19 "Как я сужу, — а мне понять нетрудно, —
Ты тем смущён, что праведная месть
Быть может отомщённой правосудно.[1197]

22 Твои сомненья мне легко расплесть;
А ты внимай, и то, чего не ведал,
В моих словах ты будешь рад обресть.

25 За то, что тот, кто не рождался,[1198] не дал
Связать свой произвол, себе на зло, —
Прокляв себя, он всех проклятью предал;

28 И человечество больным слегло
На долгие века во тьме растленной,

[1196] Примечания: 1194

В БЕ и в ИЧЕ. — Поэта повергают в благоговейный трепет уже одни лишь звуки БЕ и ИЧЕ, образующие первый и последние слоги имени Беатриче.

[1197] Примечания: 1195

Что праведная месть быть может отомщённой правосудно — см. Р., VI, 88-93 и прим. (попытка оправдать разрушение Иерусалима)

[1198] Примечания: 1196

Тот, кто не рождался — то есть Адам

Пока господне Слово[1199] не сошло

31 В мир, где природу, от творца вселенной
Отпавшую, оно слило с собой
Могуществом Любви неизреченной.

34 На то, что я скажу, глаза открой!
Была природа эта, с ним слитая,
Как в миг созданья, чистой и благой;

37 Но все же — тою, что обитель Рая
Утратила, в преступной слепоте
Путь истины и жизни презирая.

40 Поэтому и кара на кресте,
Свершаясь над природой восприятой,
Была превыше всех по правоте;

43 Но также и неправеднейшей платой,
Когда мы взглянем, с чьим лицом слилась
Природа эта и кто был распятый.

46 Так эта смерть, в последствиях делясь,
И бога, и евреев утолила:
Раскрылось небо, и земля встряслась.

49 И я тебе отныне разъяснила,
Как справедливость праведным судом

[1199] Примечания: 1197
Господне Слово — то есть Христос.

За праведное мщенье отомстила.[1200]

52 Но только вновь твой ум таким узлом,
За мыслью мысль, обвился многократно,
Что ждёт свободы и томится в нём.

55 Ты говоришь: "Мне это все понятно;
Но почему господь для нас избрал
Лишь этот путь спасенья, мне невнятно".

58 Никто из тех, мой брат, не проникал
Очами в тайну этого решенья,
Чей дух в огне любви не возмужал.

61 Здесь многие пытают силу зренья,
Но различают мало; потому
Скажу, чем вызван этот путь спасенья.

*64*Господня благость, отметая тьму,
Горит в самой себе и так искрится,
Что вечные красоты льёт всему.

67 Всё то, что прямо от неё струится,[1201]
Пребудет вечно, ибо не прейдёт
Её печать, когда она ложится.

[1200] Примечания: 1198

Праведным судом — то есть разрушением Иерусалима (П., VI, 92-93).

[1201] Примечания: 1199

Всё то, что прямо от неё струится. — То есть всё то, что бог создаёт непосредственно.

70 Всё то, что прямо от неё течёт,
Всецело вольно, ибо то свободно,
Что новых сил[1202] не ощущает гнёт.

73 Что ей сродней, то больше ей угодно;
Священный жар, повсюду излучён,
Живее в том, что более с ним сходно.

76 И человек всем этим наделён;[1203]
Но при утрате хоть единой доли
Он благородства своего лишён.

79 Один лишь грех его лишает воли,
Лишая сходства с Истинным Добром,
Которым он не озаряем боле.

82 Низверженный в достоинстве своём,
Он встать не может, не восполнив счета
Возмездием за наслажденье злом.

85 Природа ваша, согрешая tota[1204]

[1202] Примечания: 1200
Новых сил — то есть сотворённых сил.

[1203] Примечания: 1201
И человек всем этим наделён. — Смысл: «Человек наделён бессмертием (ст. 68), свободой (ст. 71) и подобием богу (ст. 73-75)».

[1204] Примечания: 1202
Tota (лат.) — вся.

В своём зерне,[1205] утратила, упав,
Свои дары и райские ворота;

88 И не могла вернуть старинных прав,
Как строгое покажет рассужденье,
Тот или этот брод не миновав:

91 Иль чтоб господь ей даровал прощенье
Из милости; иль чтобы смертный сам
Мог искупить своё грехопаденье.

94 Теперь направь глаза ко глубинам
Предвечного совета и вниманьем
Усиленно прильни к мои словам!

97 Сам человек достойным воздаяньем
Спасти себя не мог, лишённый сил
Принизиться настолько послушаньем,

100 Насколько вознестись, ослушный, мнил;
Вот почему своими он делами
Себя бы никогда не искупил.

103 Был должен бог, раз не могли вы сами,
К всецелой жизни возвратить людей,

[1205] Примечания: 1203
В своём зерне — то есть в лице Адама.

Будь то одним, будь то двумя путями.[1206]

106 Но делателю дело тем милей,
Чем более, из сердца источая,
В него вложил он благости своей;

109 И благость божья, в мире разлитая,
Тем и другим направилась путём,
Вас к прежним высям вознести желая.

112 Между последней тьмой и первым днём
Величественней не было деянья
И не свершится впредь ни на одном.[1207]

115 Бог, снизошедший до самоотданья,
Щедрее вам помог себя спасти,
Чем милостью простого оправданья;

118 И были бы закрыты все пути
Для правосудья, если б сын господень
Не принял униженья во плоти.

121 Чтоб ты от всех сомнений был свободен,

[1206] Примечания: 1204

Будь то одним, будь то двумя путями — либо путём милосердия, либо путём правосудия, или же обоими путями (ст. 91-93).

[1207] Примечания: 1205

Ни на одном — из указанных выше путей.

Добавлю поясненье,[1208] и тогда
Ты зоркостью со мною станешь сходен.

124 Ты говоришь: "И пламя, и вода,
И воздух, и земля, и их смешенья,
Придя в истленье, гибнут без следа.

127 А это ведь, однако же, творенья!
И если речь твоя была верна,
Им надо быть избавленным от тленья".

130 Брат! Ангелы и чистая страна,
Где ты сейчас, — я так бы изложила, —
В их совершенстве созданы сполна.[1209]

133 И те стихии, что ты назвал было,
И сложенное ими естество
Образовала созданная сила.

136 Сотворены[1210] само их вещество
И сила тех творящих излучений,
Что льют светила, движась вкруг него.

[1208] Примечания: 1206

Добавлю поясненье — к сказанному выше (ст. 67-69) о вечности всего, созданного непосредственно божеством.

[1209] Примечания: 1207

В их совершенстве созданы сполна. — То есть: «Созданы непосредственно божеством и поэтому обладают совершенством».

[1210] Примечания: 1208

Сотворены — то есть: "Созданы непосредственно божеством ".

139 Душа животных и душа растений
Из свойственной среды извлечены
Лучами и движеньем звёздной сени.

142 А ваши жизни в вас вдохновлены
Всевышней благостью и к ней всецело,
В неё влюблённые, устремлены.

145 На этом основать ты можешь смело
И ваше воскресенье, если ты
Припомнишь, как творилось ваше тело

148 И творенье прародительской четы".

ПЕСНЬ ВОСЬМАЯ

Третье небо — Венера. — Любвеобильные

1 В погибшем мире[1211] веровать привыкли,
Что излученья буйной страсти льёт —
Киприда, движась в третьем эпицикле;[1212]

4 И воздавал не только ей почёт
Обетов, жертв и песенного звона
В былом неведенье былой народ,

7 Но чтились вместе с ней, как мать — Диона,
И Купидон — как сын; и басня шла,
Что на руки его брала Дидона.[1213]

10 Той, кем я начал, названа была

[1211] Примечания: 1209

В погибшем мире — то есть в языческом.

[1212] Примечания: 1210

Киприда — Венера. В третьем эпицикле. — Согласно учению Птолемея, планеты обращаются вокруг Земли не просто по круговой орбите, а вращаясь по некоему малому кругу, эпициклу, центр которого совершает круговое движение вокруг Земли, чем и объясняется их петлеобразный путь. Венера, как третья по удалённости от Земли планета, вращается в третьем эпицикле.

[1213] Примечания: 1211

Что на руки его брала Дидона. (карфагенская царица, закаловшая себя, когда её покинул Эней) — Чтобы внушить Дидоне (А., V, 61-62) любовь к Энею, Купидон принял вид его маленького сына Аскания и сел к ней

на колени (Эн., I, 657-722).

Звезда, которая взирает страстно
На солнце то вдогонку, то с чела.[1214]

13 Как мы туда взлетели, мне неясно;
Но что мы — в ней, уверило меня
Лицо вожатой, став вдвойне прекрасно.

16 Как различимы искры средь огня
Иль голос в голосе, когда в движенье
Придёт второй, а первый ждёт, звеня,

19 Так в этом свете видел я круженье
Других светил, и разный бег их мчал,
Как, верно, разно вечное их зренье.[1215]

22 От мёрзлой тучи ветер не слетал
Настолько быстрый, зримый иль незримый,
Чтоб он не показался тих и вял

25 В сравненье с тем, как были к нам стремимы
Святые светы, покидая пляс,

[1214] Примечания: 1212

То вдогонку, то с чела — сияя в небе то после захода солнца как вечерняя звезда, то перед его восходом как утренняя.

[1215] Примечания: 1213

Так в этом свете… — В глубине светящейся планеты Данте видит круженье других светил. Это — души любвеобильных. Они движутся с разной скоростью, и поэт высказывает предположение, что она зависит от степени вечного их зренья, то есть доступного им созерцания бога.

Возникший там, где реют серафимы.[1216]

28 Из глуби тех, кто был вблизи от нас,
«Осанна» так звучала, что томился
По этим звукам я с тех пор не раз.

31 Потом один от прочих отделился
И начал так: "Мы все служить тебе
Спешим, чтоб ты о нас возвеселился.

34 В одном кругу, круженье и алчбе
Наш сонм с чредой Начал[1217] небесных мчится,
Которым ты сказал, в земной судьбе:

37 «Вы, чьей заботой третья твердь кружится»;[1218]
Мы так полны любви, что для тебя
Нам будет сладко и остановиться".

40 Мои глаза доверили себя
Глазам владычицы и, их ответом

[1216] Примечания: 1214
Где реют серафимы — то есть в Эмпирее.

[1217] Примечания: 1215
Начала — ангельский чин, управляющий третьей сферой (небом Венеры).

[1218] Примечания: 1216
«Вы, чьей заботой третья твердь кружится» — начальный стих первой канцоны Дантова «Пира».

Сомнение и робость истребя,

43 Вновь утолились этим щедрым светом,
И я: «Скажи мне, кто вы», — произнёс,
Замкнув большое чувство в слове этом.

46 Как в мощи и в объёме он возрос
От радости, — чья сила умножала
Былую радость, — слыша мой вопрос!

49 И, став таким, он мне сказал: "Я мало
Жил в дольном мире;[1219] будь мой век продлён,
То многих бы грядущих зол не стало.

52 Я от тебя весельем утаён,
В лучах его сиянья незаметный,
Как червячок средь шёлковых пелён.

55 Меня любил ты, с нежностью не тщетной:
Будь я в том мире, ты бы увидал
Не только лишь листву любви ответной.

58 Тот левый берег, где свой быстрый вал
Проносит, смешанная с Соргой, Рона,

[1219] Примечания: 1217

Я мало жил… — Это Карл Мартелл (1271-1295), старший сын Карла II Анжуйского. В 1294 г. он посетил Флоренцию, и Данте завязал с ним знакомство.

Господства моего в грядущем ждал;[1220]

61 Ждал рог авзонский, где стоят Катона,
Гаэта, Бари, замкнуты в предел
От Верде к Тронто до морского лона.[1221]

64 И на челе моем уже блестел
Венец земли, где льётся ток Дуная,[1222]
Когда в немецких долах отшумел;

67 Прекрасная Тринакрия, — вдоль края,
Где от Пахина упёрся в Пелор
Залив, под Эвром стонущий, мгляная

70 Не от Тифея, а от серных гор,[1223] —
Ждала бы государей, мной рождённых
От Карла и Рудольфа, до сих пор,

73 Когда бы произвол, для угнетённых

[1220] Примечания: 1218

Тот левый берег — то есть Прованс, принадлежавший анжуйскому дому.

[1221] Примечания: 1219

Рог авзонский — юг Авзонии (Италии), то есть Неаполитанское королевство.

[1222] Примечания: 1220

Венец земли, где льётся ток Дуная. — Карл Мартелл был коронован как венгерский король, но не царствовал.

[1223] Примечания: 1221

Тринакрия (греч. — трёхвершинная) — Сицилия. От мыса Пахина (Пассаро) до мыса Пелора (Фаро), вдоль берега, открытого Эвру (восточному ветру), она — мгляная, не потому, что из Этны дышит Тифей (А., XXXI,

124), а потому, что недра Этны изобилуют серой.

Мучительный, Палермо не увлёк
Вскричать: «Бей, бей!» — восстав на беззаконных.[1224]

76 И если бы мой брат предвидеть мог,
Он с каталонской жадной нищетою
Расстался бы, чтоб избежать тревог;[1225]

79 Ему пора бы, к своему покою,
Иль хоть другим, его гружёный струг
Не загружать поклажею двойною:

82 Раз он, сын щедрого, на щедрость туг,
Ему хоть слуг иметь бы надлежало,
Которые не жадны класть в сундук".

85 "То ликованье, что во мне взыграло
От слов твоих, о господин мой, там,
Где всяких благ скончанье и начало,

[1224] Примечания: 1222

Сицилия ждала бы для себя государей в лице потомков Карла Мартелла (отцом которого был Карл II, а тестем — император Рудольф I), если бы произвол Карла I и его французов не вызвал в Палермо восстания (1282 г.), лишившего анжуйский дом власти над островом (см. прим. Ч., VII, 112-114).

[1225] Примечания: 1223

И если бы мой брат предвидеть мог... — Если бы младший брат Карла Мартелла, Роберт (царствовавший в Неаполе, после смерти Карла II, с 1309 по 1343 г.), был предусмотрительнее, он не окружал бы себя нищими и жадными каталонцами, которые с его приходом к власти начнут притеснять население.

88 Ты видишь, верю, как я вижу сам;
Оно мне тем милей; и тем дороже,
Что зримо вникшим в божество глазам.

91 Ты дал мне радость, дай мне ясность тоже;
Я тем смущён, услышав отзыв твой,
Что сладкое зерно столь горьким всходже".[1226]

94 Так я; и он: "Вняв истине одной,
К тому, чем вызвано твоё сомненье,
Ты станешь грудью, как стоишь спиной.

97 Тот, кто приводит в счастье и вращенье
Мир, где ты всходишь, в недрах этих тел
Преображает в силу провиденье.

100 Не только бытие предусмотрел
Для всех природ всесовершенный Разум,
Но вместе с ним и лучший их удел.

103 И этот лук,[1227] стреляя раз за разом,
Бьёт точно, как предвидено стрельцом,
И как бы направляем метким глазом.

[1226] Примечания: 1224

Что сладкое зерно столь горьким всходже — то есть что от щедрого отца (Карла II) мог родиться жадный сын (Роберт).

[1227] Примечания: 1225

Этот лук — то есть влияние светил («сила», упомянутая в ст. 99).

106 Будь иначе, твердь на пути твоём
Такие действия произвела бы,
Что был бы вместо творчества — разгром;

109 А это означало бы, что слабы
Умы, вращающие сонм светил,
И тот, чья мудрость их питать должна бы.

112 Ты хочешь, чтоб я ближе разъяснил?"
И я: "Не надо. Мыслить безрассудно,
Что б нужный труд природу утомил".

115 И он опять: "Скажи, мир жил бы скудно,
Не будь согражданином человек?"
«Да, — молвил я, — что доказать нетрудно».

118 "А им он был бы, если б не прибег
Для разных дел к многоразличью званий?
Нет, если правду ваш мудрец[1228] изрёк".

121 И, в выводах дойдя до этой грани,
Он заключил: "Отсюда — испокон
Различны корни ваших содеяний:[1229]

124 В одном родится Ксеркс, в другом — Солон,

[1228] Примечания: 1226

Ваш мудрец — Аристотель, доказывавший необходимость разделения труда для общественного благоустроения.

[1229] Примечания: 1227

Корни ваших содеяний — то есть: «Ваши склонности и способности».

В ином — Мельхиседек, в ином — родитель
Того, кто пал, на крыльях вознесён.[1230]

127 Круговорот природы, впечатлитель
Мирского воска, свой блюдёт устав,
Но он не поглядит, где чья обитель.[1231]

130 Вот почему ещё в зерне Исав
Несходен с Яковом,[1232] отец Квирина
Так низок, что у Марса больше прав.[1233]

133 Рождённая природа заедино
С рождающими шла бы их путём,
Когда б не сила божьего почина.[1234]

136 Теперь ты к истине стоишь лицом.
Но чтоб ты знал, как мне с тобой отрадно,
Хочу, чтоб вывод был тебе плащом.[1235]

[1230] Примечания: 1228

Ксеркс (персидский царь V в. до н. э.) — тип воителя. Солон (афинский законодатель VI в. до н. э.) — тип государственного деятеля. Мельхиседек (библейский священнослужитель) — тип церковника. Родитель того — мифический Дедал (см. прим. A. XVII, 109-111) тип учёного-изобретателя и художника.

[1231] Примечания: 1229

Смысл: «Вращение светил, влияющее на человеческую природу, исполняет своё предназначение, не считаясь с происхождением человека».

[1232] Примечания: 1230

Ещё в зерне — то есть ещё во чреве матери — библейский Исав был не похож на своего брата-близнеца Якова.

[1233] Примечания: 1231

Квирин — то есть Ромул, первый римский царь. Он был сын безвестного

отца, но молва считала его сыном Марса.

[1234] Примечания: 1232

Смысл: «Потомки были бы во всём похожи на предков, если бы не вмешательство небесного промысла».

[1235] Примечания: 1233

Хочу, чтоб вывод был тебе плащом — «завершая приобретённое тобою знание, как плащ завершает одежду».

139 Природа, если к ней судьба нещадна,
Всегда, как и любой другой посев
На чуждой почве, смотрит неприглядно;

142 И если б мир, основы обозрев,
Внедрённые природой, шёл за нею,
Он стал бы лучше, в людях преуспев.

145 Вы тащите к церковному елею
Такого, кто родился меч нести,[1236]
А царство отдаёте казнодею[1237];

148 И так ваш след сбивается с пути".

[1236] Примечания: 1234

Кто родился меч нести. — Намёк на второго сына Карла II, Людовика, для которого отец избрал церковную карьеру.

[1237] Примечания: 1235

Казнодею — то есть проповеднику. Намёк на третьего сына Карла II, Роберта (см. прим. 76-78), любившего писать проповеди.

ПЕСНЬ ДЕВЯТАЯ

Третье небо — Венера (окончание)

1 Когда твой Карл, прекрасная Клеменца[1238],
Мне пролил свет, он, вскрыв мне, как вражда
Обманет некогда его младенца,[1239]

4 Сказал: «Молчи, и пусть кружат года!»
И я могу сказать лишь, что рыданья
Ждут тех, кто пожелает вам вреда.

7 И жизнь святого этого сиянья
Опять вернулась к Солнцу,[1240] им полна,
Как, в мере, им доступной, все созданья.

10 Вы, чья душа греховна и темна,
Как от него вас сердце отвратило,
И голова к тщете обращена?

[1238] Примечания: 1236

Клеменца — дочь Карла Мартелла.

[1239] Примечания: 1237

Его младенца — Карла Роберта, чьи права на неаполитанский престол узурпировал его дядя Роберт.

[1240] Примечания: 1238

Вернулась к Солнцу — то есть погрузилась в созерцание божества.

13 И вот ко мне ещё одно светило[1241]
Приблизилось и, озарясь вовне,
Являло волю сделать, что мне мило.

16 Взор Беатриче, устремлён ко мне,
В том, что она с просимым согласилась,
Меня, как прежде, убедил вполне.

19 "Дай, чтобы то, чего хочу, свершилось,
Блаженный дух, — сказал я, — мне явив,
Что мысль моя в тебе отобразилась".

22 Свет, новый для меня, на мой призыв,
Из недр своих, пред тем звучавших славой,
Сказал, как тот, кто щедрым быть счастлив:

25 "В Италии, растленной и лукавой,
Есть область от Риальто до вершин,
Нистекших Брентой и нистекших Пьявой;[1242]

[1241] Примечания: 1239

Ещё одно светило — Куницца да Романе (умерла ок. 1279 г.), сестра Эдзелино IV (см. прим. 29-30), прославившаяся своим распутством, а на старости лет обратившаяся к делам милосердия.

[1242] Примечания: 1240

Есть область… — Это Тревизанская марка, расположенная между владениями Венеции, с её главным островом Риальто, и горами с которых стекают реки Брента и Пьява (Пьяве).

28 И там есть невысокий холм[1243] один,
Откуда факел снизошёл, грозою
Кругом бушуя по лицу равнин.[1244]

31 Единого он корня был со мною;
Куниццой я звалась и здесь горю
Как этой побеждённая звездою.

34 Но, в радости, себя я не корю
Такой моей судьбой, хоть речи эти
Я не для вашей черни говорю.

37 Об этом драгоценном самоцвете,[1245]
Всех ближе к нам, везде молва идёт;
И прежде чем умолкнуть ей на свете,

40 Упятерится этот сотый год:[1246]
Тех, чьи дела величьем пресловуты,

[1243] Примечания: 1241

Невысокий холм — холм и замок Романо.

[1244] Примечания: 1242

Факел — Эдзелино IV да Романо, падуанский тиран (А., XII, 110). Рассказывали, что его матери приснилось, будто она родила горящий факел, сжёгший всю Тревизанскую марку.

[1245] Примечания: 1243

Об этом драгоценном самоцвете — то есть о Фолько Марсельском (см. ст. 67 и прим.).

[1246] Примечания: 1244

Упятерится этот сотый год. — То есть: «Пять раз (в смысле: много раз) наступит, как теперь (в 1300 г.), последний год столетия».

Вторая жизнь[1247] вослед за первой ждёт.

43 В наш век о ней не думает замкнутый
Меж Адиче и Тальяменто[1248] люд
И, хоть избит, не тужит ни минуты.

46 Но падуанцы вскорости нальют
Другой воды в Виченцское болото,
Затем что долг народы не блюдут.[1249]

49 А там, где в Силе впал Каньян, есть кто-то,
Владычащий с подъятой головой,
Кому уже готовятся тенёта.[1250]

52 И Фельтро оросит ещё слезой
Грех мерзостного пастыря, столь чёрный,
Что в Мальту[1251] не вступали за такой.

55 Под кровь феррарцев нужен чан простор-

[1247] Примечания: 1245

Вторая жизнь — то есть бессмертие славы.

[1248] Примечания: 1246

Меж Адиче и Тальяменто — то есть в Тревизанской марке.

[1249] Примечания: 1247

Вероятный смысл: "За то, что падуанцы оказывали сопротивление Генриху VII, они вскоре наполнят своею кровью болото возле осаждённой ими Виченцы, когда против них выступит Канграндe делла Скала (в 1314 г.)".

[1250] Примечания: 1248

Где в Силе впал Каньян — то есть в Тревизо, беспечно властвует Риццардо да Камино, которого убьют в 1312 г.

[1251] Примечания: 1249
Мальта — папская тюрьма на Больсенском озере.

ный,
И взвешивая, сколько унций в ней,
Устал бы, верно, весовщик упорный,

58 Когда свой дар любезный иерей
Преподнесёт как честный враг крамолы;
Но этим там не удивишь людей.[1252]

61 Вверху есть зеркала (для вас — Престолы),
Откуда блещет нам судящий бог;
И эти наши истины глаголы".[1253]

64 Она умолкла; и я видеть мог,
Что мысль она к другому обратила,
Затем что прежний круг её увлёк.

67 Другая радость,[1254] чьё величье было
Мне ведомо, всплыла, озарена,

[1252] Примечания: 1250

53-60. Грех мерзостного пастыря. — Алессандро Новелло, епископ города Фельтро, выдал гвельфам доверившихся ему феррарских эмигрантов, которые и были казнены (в 1314 г.).

[1253] Примечания: 1251

Престолы — третий по старшинству ангельский чин. Куницца поясняет, что эти ангелы, пребывающие в Эмпирее, отражают, как зеркала, мысли бога, верховного судьи, и, читая в них эти мысли, блаженные души могут предсказывать будущее.

[1254] Примечания: 1252

Другая радость — то есть другая ликующая душа. Это Фолько (Фолькет) Марсельский, провансальский трубадур, который, став епископом тулузским, выступил яростным гонителем альбигойцев (жестоко подавленное еретическое движение народных масс Южной Франции).

Умер в 1231 г.

Как лал, в который солнце луч вонзило.

70 Вверху весельем яркость рождена,
Как здесь — улыбка; а внизу мрачнеет
Тем больше тень, чем больше мысль грустна. [1255]

73 "Бог видит все, твоё в нём зренье реет, —
Я молвил, — дух блаженный, и ничья
Мысль у тебя себя украсть не смеет.

76 Так что ж твой голос, небо напоя
Среди святых огней,[1256] чей хор кружится,
В шести крылах обличия тая,

79 Не даст моим желаньям утолиться?
Я упредить вопрос твой был бы рад,
Когда б, как ты в меня, в тебя мог влиться".

82 "Крупнейший дол, где волны бег свой мчат, —
Так отвечал он, — устремясь широко
Из моря, землю взявшего в обхват,

85 Меж розных берегов настоль глубоко

[1255] Примечания: 1253

Вверху — в Раю. Здесь — на земле. Внизу — в Аду.

[1256] Примечания: 1254

Среди святых огней — то есть среди серафимов, закрывающих себя шестью крыльями.

Уходит к солнцу, что, где прежде был
Край неба, там круг полдня видит око.[1257]

88 Я на прибрежье между Эбро жил
И Магрою, чей ток, уже у ската,
От Генуи Тоскану отделил.[1258]

91 Близки часы восхода и заката
В Буджее и в отечестве моем,[1259]
Согревшем кровью свой залив когда-то.[1260]

94 Среди людей, кому я был знаком,
Я звался Фолько; и как мной владело
Вот это небо, так я властен в нём;

97 Затем что не страстней была дочь Бела,
Сихея и Креусу оскорбив,[1261]
Чем я, пока пора не отлетела,

[1257] Примечания: 1255

Крупнейший дол… — Смысл: "Средиземное море так далеко уходит к востоку (к солнцу), что небесный круг, являвшийся в его западной части горизонтом (краем неба), становится в восточной его части меридианом (кругом полдня)". Средневековая география полагала, что Средиземное море простирается на 90 градусов долготы.

[1258] Примечания: 1256

Фолько жил в Марселе, лежащем посредине между устьями Эбро и Магры.

[1259] Примечания: 1257

Марсель и город Буджея (арабск. — Беджая) на африканском берегу лежат почти на одном меридиане.

[1260] Примечания: 1258

Согревшем кровью свой залив когда-то. — Намёк на морскую победу

Децима Брута (см. прим. Ч., XVIII, 101-102). (49 г. до н. э.)

[1261] Примечания: 1259

Дочь Бела — Дидона (A., V, 61-62; P., VIII, 9), своей любовью к Энею оскорбившая память своего мужа Сихея и Креусы, жены Энея.

100 Ни родопеянка, с которой лжив
Был Демофонт,[1262] ни сам неодолимый
Алкид[1263], Иолу в сердце заключив.

103 Но здесь не скорбь, а радость обрели мы
Не о грехе, который позабыт,
А об Уме, чьей мыслью мы хранимы.

106 Здесь видят то искусство, что творит
С такой любовью, и глядят в Начало,
Чья благость к высям дольный мир стрёмит.

109 Но чтоб на всё, что мысль твоя желала
Знать в этой сфере, ты унёс ответ,
Последовать и дальше мне пристало.

112 Ты хочешь знать, кто в этот блеск одет,
Которого близ нас сверкает слава,
Как солнечный в прозрачных водах свет.

115 Так знай, что в нём покоится Раава[1264]

[1262] Примечания: 1260

Родопеянка — легендарная фракийская царевна Филлида, жившая возле Родопских гор, которая повесилась, когда её жених, афинский царевич Демофонт, отлучился на родину и долго не возвращался.

[1263] Примечания: 1261

Алкид — Геракл (см. прим. A., XII, 67-69).

[1264] Примечания: 1262

Раава — по библейской легенде, иерихонская блудница Раав, которая укрыла разведчиков Иисуса Навина и этим помогла ему взять Иерихон.

И, с нашим сонмом соединена,
Его увенчивает величаво.

118 И в это небо, где заострена
Тень мира вашего,[1265] из душ всех ране
В Христовой славе принята она.

121 Достойно, чтоб она среди сияний
Одной из твердей знаменьем была
Победы, добытой поднятьем дланей,[1266]

124 Затем что Иисусу[1267] помогла
Прославиться в Земле Обетованной,
Мысль о которой папе не мила.[1268]

127 Твоя отчизна, стебель окаянный
Того, кто первый богом пренебрёг[1269]
И завистью наполнил мир пространный,

[1265] Примечания: 1263

Где заострена тень мира вашего. — В средние века считали, что острие земной тени упирается в небо Венеры.

[1266] Примечания: 1264

Победы, добытой поднятьем дланей — то есть молитвой.

[1267] Примечания: 1265

Иисусу — то есть Иисусу Навину (см. прим. 115).

[1268] Примечания: 1266

Папе не мила. — Папа Бонифаций VIII не помышляет об отвоевании Палестины у мусульман.

[1269] Примечания: 1267

Того, кто первый богом пренебрёг — то есть дьявола.

130 Растит и множит проклятый цветок,[1270]
Чьей прелестью с дороги овцы сбиты,
А пастырь волком стал в короткий срок.

133 С ним слово божье и отцы забыты,
И отдан Декреталиям весь пыл,[1271]
Заметный в том, чем их поля покрыты.[1272]

136 Он папе мил и кардиналам мил;
Их ум не озабочен Назаретом,
Куда раскинул крылья Гавриил.[1273]

139 Но Ватикан и чтимые всем светом
Святыни Рима, где кладбище тех,
Кто пал, Петровым следуя заветам,

142 Избудут вскоре любодейный грех".[1274]

[1270] Примечания: 1268

Проклятый цветок — то есть флорин (см. прим. А., XXX, 74).

[1271] Примечания: 1269

И отдан Декреталиям весь пыл. — Усердно изучаются только папские декреталии, то есть постановления, регулирующие каноническое право, из которых духовенство старается извлечь возможно больше выгод.

[1272] Примечания: 1270

Чем их поля покрыты. — Два толкования: 1) следами часто перелистывавших пальцев; 2) обильными примечаниями.

[1273] Примечания: 1271

Их ум не озабочен Назаретом — то есть тем, что Палестина во власти мусульман. В Назарет, по евангельской легенде, архангел Гавриил прилетел возвестить деве Марии, что она родит Христа.

[1274] Примечания: 1272

Избудут вскоре любодейный грех — то есть будут вскоре избавлены от власти дурных пап, забывающих, что они «супруги церкви», и отдающих своё сердце корыстолюбию.

ПЕСНЬ ДЕСЯТАЯ

Четвёртое небо — Солнце. — Мудрецы. — Первый хоровод

1 Взирая на божественного Сына,
Дыша Любовью вечной, как и тот,
Невыразимая Первопричина

4 Всё, что в пространстве и в уме течёт,
Так стройно создала, что наслажденье
Невольно каждый, созерцая, пьёт.

7 Так устреми со мной, читатель, зренье
К высоким дугам до узла того,
Где то и это встретилось движенье;[1275]

10 И полюбуйся там на мастерство
Художника, который, им пленённый,
Очей не отрывает от него.

13 Взгляни, как там отходит круг наклон-

[1275] Примечания: 1273

7-9. Смысл: "Подыми взгляд к небесным сферам и останови его в точке пересечения экватора и зодиака, где то и это встретилось движенье, то есть суточное движение светил с востока на запад и годичное движение планет с запада на восток".

ный,[1276]
Где движутся планеты и струят
Свой дар земле на зов её исконный:

16 Когда бы не был этот путь покат,
Погибло бы небесных сил немало
И чуть не всё, чем дельный мир богат;[1277]

19 А если б их стезя положе стала
Иль круче, то премногого опять
Внизу бы и вверху недоставало.

22 Итак, читатель, не спеши вставать,
Продумай то, чего я здесь касался,
И восхитишься, не успев устать.

25 Тебе я подал, чтоб ты сам питался,
Затем что полностью владеет мной
Предмет, который описать я взялся.

[1276] Примечания: 1274

Круг наклонный — то есть зодиак.

[1277] Примечания: 1275

16-18. Смысл: "Если бы плоскость зодиака совпадала с плоскостью экватора, то погибло бы небесных сил немало, потому что влияние планет (включая Солнце) охватывало бы на земле только узкий пояс, и погибло бы чуть не всё, чем дольный мир богат, в экваториальной зоне — от зноя, в умеренных — от однообразия времён года, в приполярных — от холода".

28 Первослуга природы,[1278] мир земной
Запечатлевший силою небесной
И мерящий лучами час дневной, —

31 С узлом вышепомянутым совместный,
По тем извоям совершал свой ход,
Где он все раньше льёт нам свет чудесный.[1279]

34 И я был с ним,[1280] но самый этот взлёт
Заметил лишь, как всякий замечает,
Что мысль пришла, когда она придёт.

37 Так быстро Беатриче восхищает
От блага к лучшему, что ей вослед
Стремленье времени не поспевает.

40 Каким сияньем каждый был одет
Там, в недрах солнца, посещённых нами,
Раз отличает их не цвет, а свет!

[1278] Примечания: 1276

Первослуга природы — то есть Солнце.

[1279] Примечания: 1277

С узлом вышепомянутым совместный… (см. ст. 8). — Находясь в данное время года, то есть вскоре после весеннего равноденствия, в области пересечения экватора и зодиакального пояса. Солнце приближалось к тропику Рака, движась (как объяснял Птолемей) винтообразно (по извоям), и с каждым днём всё раньше наступал его восход.

[1280] Примечания: 1278

И я был с ним. — То есть: «Я уже вступил в Солнце».

43 Умом, искусством, нужными словами
Я беден, чтоб наглядный дать рассказ.
Пусть верят мне и жаждут видеть сами.

46 А что воображенье низко в нас
Для тех высот, дивиться вряд ли надо,
Затем что солнце есть предел для глаз.[1281]

49 Таков был блеск четвёртого отряда
Семьи Отца, являющего ей
То, как он дышит и рождает чадо.[1282]

52 И Беатриче мне: "Благоговей
Пред Солнцем ангелов,[1283] до недр плотского
Тебя вознёсшим милостью своей!"

55 Ничья душа не ведала такого
Святого рвенья и отдать свой пыл
Создателю так не была готова,

[1281] Примечания: 1279

Солнце есть предел для глаз. — То есть мы не можем себе представить ничего более яркого, чем солнце.

[1282] Примечания: 1280

Такое был блеск... семьи Отца. — То есть такими лучезарными были в четвёртой небесной сфере души святых, которым бог-отец являет таинство исхождения бога-духа и рождения бога-сына.

[1283] Примечания: 1281

Пред Солнцем ангелов — то есть перед богом. Плотского — то есть вещественного солнца.

58 Как я, внимая, это ощутил;
И так моя любовь им поглощалась,
Что я о Беатриче позабыл.

61 Она, без гнева, только, улыбалась,
Но так сверкала радость глаз святых,
Что целостная мысль моя распалась.[1284]

64 Я был средь блесков мощных и живых,[1285]
Обвивших нас венцом, и песнь их слаще
Ещё была, чем светел облик их;

67 Так дочь Латоны[1286] иногда блестящий
Наденет пояс, и, огнём сквозя,
Он светится во мгле, его держащей.

70 В дворце небес, где шла моя стезя,
Есть много столь прекрасных самоцветов,
Что их из царства унести нельзя;

73 Таким вот было пенье этих светов;
И кто туда подняться не крылат,

[1284] Примечания: 1282

Целостная мысль моя распалась. — Мысль Данте, всецело сосредоточенная на боге, обратилась также на окружающее.

[1285] Примечания: 1283

Я был средь блесков мощных и живых. — В недрах Солнца поэту предстают души мудрецов-богословов и философов.

[1286] Примечания: 1284

Дочь Латоны — то есть Диана, Луна (Ч., XX, 130-132).

Тот от немого должен ждать ответов.

76 Когда певучих солнц горящий ряд,
Нас, неподвижных, обогнув трикраты,
Как звезды, к остьям близкие, кружат,

79 Остановился, как среди баллаты[1287],
Умолкнув, станет женщин череда
И ждёт, чтоб отзвучал запев начатый,

82 В одном из них послышалось[1288]: "Когда
Луч милости, который возжигает
Неложную любовь, чтоб ей всегда

85 Расти с ним вместе, так в тебе сверкает,
Что вверх тебя ведёт по ступеням,
С которых сшедший — вновь на них — ступает,

88 Тот, кто твоим бы отказал устам
В своём вине, не больше бы свободен
Был, чем поток, не льющийся к морям.

91 Ты хочешь знать, какими благороден
Цветами наш венок, сплетённый тут

[1287] Примечания: 1285
Баллата — песнь, сопровождающая пляску.

[1288] Примечания: 1286
В одном из них послышалось… — Говорящий — Фома Аквинский, или Фома Аквинат (ст. 99), схоластический философ и богослов (1225-1274), учение которого послужило основой наиболее реакционных течений в католицизме.

Вкруг той, кем ты введён в чертог господень.

94 Я был одним из агнцев, что идут
За Домиником на пути богатом,[1289]
Где все, кто не собьётся, тук найдут.[1290]

97 Тот, справа, был мне пестуном и братом;
Альбертом из Колоньи[1291] он звался,
А я звался Фомою Аквинатом.

100 Чтоб наша вязь тебе предстала вся,
Внимай, венец блаженный озирая
И взор вослед моим словам неся.

103 Вот этот пламень льёт, не угасая,
Улыбка Грациана, кем стоят
И тот, и этот суд, к отраде Рая.[1292]

106 Другой, чьи рядом с ним лучи горят,

[1289] Примечания: 1287

Я был одним из агнцев — то есть монахом-доминиканцем.

[1290] Примечания: 1288

Тук найдут — то есть обретут внутреннее совершенство (ср. Р., XI, 25, 139).

[1291] Примечания: 1289

Альберт из Колоньи (Кёльна) — Альберт фон Больштедт (1193-1280), немецкий богослов и философ, учитель Фомы Аквинского.

[1292] Примечания: 1290

Грациан — Франческо Грациано, монах-правовед XII в., автор так называемого «Decretum Gratiani», где приведены в согласование положения светского и церковного права, на что и указывают слова: «кем стоят и тот и этот суд».

Был тем Петром, который, как однажды
Вдовица, храму подарил свой клад.[1293]

109 Тот, пятый блеск, прекраснее, чем каждый
Из нас, любовью вдохновлён такой,
Что мир о нём услышать полон жажды.

112 В нём — мощный ум, столь дивный глубиной,
Что, если истина — не заблужденье,
Такой мудрец не восставал второй.[1294]

115 За ним ты видишь светоча горенье,
Который, во плоти, провидеть мог
Природу ангелов и их служенье.[1295]

118 Соседний с ним счастливый огонёк —
Заступник христианских лет, который

[1293] Примечания: 1291

Пётр — Пётр Ломбардский, богослов XII в. В предисловии к своим «Сентенциям» он сравнивает себя с бедной евангельской вдовицей, пожертвовавшей храму свою лепту.

[1294] Примечания: 1292

109-114. Тот, пятый блеск — библейский царь Соломон. Мир о нём услышать полон жажды, не зная, спасён ли он или осуждён за то, что в старости поклонялся идолам.

[1295] Примечания: 1293

Светоч — Дионисий Ареопагит (I в.), первый афинский епископ, которому в средние века приписывалось сочинение «О небесной иерархии».

И Августину некогда помог.[1296]

121 Теперь, вращая мысленные взоры
От света к свету вслед моим хвалам,
Ты, чтоб узнать восьмого, ждёшь опоры.

124 Узрев все благо, радуется там
Безгрешный дух, который лживость мира
Являет внявшему его словам.

127 Плоть, из которой он был изгнан, сиро
Лежит в Чельдоро[1297]; сам же он из мук
И заточенья принят в царство мира.[1298]

130 За ним пылают, продолжая круг,
Исидор, Беда и Рикард с ним рядом,
Нечеловек в превысшей из наук.[1299]

133 Тот, вслед за кем ко мне вернёшься взгля-

[1296] Примечания: 1294

Счастливый огонёк — Павел Орозий (IV-V вв.), автор сочинения по всемирной истории, где он выступает апологетом христианства.

[1297] Примечания: 1295

Чельдоро — название церкви в Павии.

[1298] Примечания: 1296

125-129. Безгрешный дух — Боэций (V-VI вв.), римский философ-неоплатоник, учёный-писатель и государственный деятель. Заподозрив его в замыслах против остготского владычества, Теодорих заточил его в тюрьму, где он и умер от пыток. В тюрьме Боэций написал свой труд «Об утешении философией». В средние века его считали христианином.

[1299] Примечания: 1297

Исидор Севильский — испанский богослов и энциклопедист (умер

в 636 г.). Беда Достопочтенный — английский богослов, историк и грамматик (ок. 673-735). Рикард — богослов-мистик XII в.

дом,
Был ясный дух, который смерти ждал,
Отравленный раздумий горьким ядом:

136 То вечный свет Сигера, что читал
В Соломенном проулке в оны лета
И неугодным правдам поучал".[1300]

139 И как часы[1301] зовут нас в час рассвета,
Когда невеста божья,[1302] встав, поёт
Песнь утра жениху и ждёт привета,

142 И зубчик гонит зубчик и ведёт,
И нежный звон «тинь-тинь» — такой блаженный,
Что дух наш полн любви, как спелый плод, —

145 Так предо мною хоровод священный
Вновь двинулся, и каждый голос в лад
Звучал другим, такой неизречённый,

[1300] Примечания: 1298

133-138. Сигер Брабантский — философ XIII в., последователь Аверроэса, профессор Парижского университета, здания которого были расположены в "Соломенном проулке" (rue du Fouarre). Обвинённый в ереси, он обратился к папскому суду, для чего прибыл в Орвьето. Здесь он, по одной версии, был убит своим секретарём.

[1301] Примечания: 1299

И как часы… — Хоровод состоит из двенадцати мудрецов.

[1302] Примечания: 1300

Невеста божья — то есть церковь.

[148] Как может быть лишь в вечности услад.

ПЕСНЬ ОДИННАДЦАТАЯ

Четвёртое небо — Солнце (продолжение) — Первый хоровод

1 О смертных безрассудные усилья!
Как скудоумен всякий силлогизм,
Который пригнетает ваши крылья.[1303]

4 Кто разбирал закон, кто — афоризм,[1304]
Кто к степеням священства шёл ревниво,
Кто к власти чрез насилье иль софизм,

7 Кого манил разбой, кого — нажива,
Кто, в наслажденья тела погружён,
Изнемогал, а кто дремал лениво,

10 В то время как, от смуты отрешён,
Я с Беатриче в небесах далече
Такой великой славой был почтён.

13 Как только каждый прокружил до встречи

[1303] Примечания: 1301

Как скудоумен, всякий силлогизм. — То есть: «Как ничтожны все те доводы, которые направляют человеческую волю к достижению низменных целей!»

[1304] Примечания: 1302

«Афоризмы» — одно из медицинских сочинений Гиппократа.

С той точкой круга, где он прежде был,
Все утвердились, как в светильнях свечи.

16 И светоч, что со мною говорил,[1305]
Вновь подал голос из своей средины
И, улыбаясь, ярче засветил:

19 "Как мне сияет луч его единый,
Так, вечным Светом очи напоя,
Твоих раздумий вижу я причины.

22 Ты ждёшь, недоуменный, чтобы я
Тебе раскрыл пространней, чем вначале,
Дабы могла постичь их мысль твоя,

25 Мои слова, что «Тук найдут»,[1306] и дале,
Где я сказал: «Не восставал второй»:[1307]
Здесь надо, чтоб мы строго различали.

28 Небесный промысл, правящий землёй
С премудростью, в которой всякий бренный
Мутится взор, сражённый глубиной,

31 Дабы на зов любимого священный

[1305] Примечания: 1303
Светоч, что со мною говорил — Фома Аквинский (Р., X, 82-138).

[1306] Примечания: 1304
Мои слова, что «Тук найдут»... — См. Р., X, 96 и прим.

[1307] Примечания: 1305
Где я сказал: «Не восставал второй»... — См. Р., X, 114.

Невеста жениха, который с ней
В стенаньях кровью обручён блаженной,

34 Уверенней спешила и верней,
Как в этом, так и в том руководима,
Определил ей в помощь двух вождей.[1308]

37 Один пылал пыланьем серафима;
В другом казалась мудрость так светла,
Что он блистал сияньем херувима.[1309]

40 Лишь одного прославлю я дела,[1310]
Но чтит двоих речь об одном ведущий,
Затем что цель их общею была.

43 Промеж Тупино и водой, текущей
С Убальдом облюбованных высот,
Горы высокой сходит склон цветущий

46 И на Перуджу зной и холод шлёт

[1308] Примечания: 1306

Двух вождей — то есть Франциска Ассизского (научающего церковь «верности») и Доминика (внушающего ей «уверенность» в себе) (см. ст. 34).

[1309] Примечания: 1307

Серафим (еврейск.) — значит: пылающий. Херувим (еврейск.) — означает (по Фоме Аквинскому): полнота знания.

[1310] Примечания: 1308

Лишь одного прославлю я дела — а именно Франциска Ассизского (1182-1226), основателя ордена «меньших братьев», или миноритов (францисканцев).

В Ворота Солнца; а за ним, стеная,
Ночера с Гвальдо терпят тяжкий гнёт.[1311]

49 На этом склоне, там, где он, ломая,
Смягчает кручу, солнце в мир взошло,[1312]
Как всходит это, в Ганге возникая;

52 Чтоб это место имя обрело,
«Ашези»[1313] — слишком мало бы сказало;
Скажи «Восток», чтоб точно подошло.

55 Оно, хотя ещё недавно встало,
Своей великой силой кое в чём
Уже земле заметно помогало.

58 Он юношей вступил в войну с отцом
За женщину,[1314] не призванную к счастью:

[1311] Примечания: 1309

Между речками Тупино и Кьяшо, текущей с высот, облюбованных монахом Убальдом, который в XII в. построил там свой скит, находится Ассизи, родной город Франциска. Он расположен на склоне горы Субазио, которая шлёт то зной, то холод на город Перуджу, обращённый к ней своими восточными воротами ("Воротами Солнца"). По ту сторону горы лежат города Ночера и Гвальдо. То, что они "терпят тяжкий гнёт", толковалось различно: 1) от холодных ветров; 2) от поборов неаполитанских королей; 3) от насилий, чинимых Перуджей.

[1312] Примечания: 1310

Солнце в мир взошло. — То есть родился Франциск.

[1313] Примечания: 1311

Ашези — старинное название города Ассизи.

[1314] Примечания: 1312
За женщину — то есть за Нищету (ст. 75).

Её, как смерть, впускать не любят в дом;

61 И, перед должною духовной властью
Et coram patre с нею обручась,[1315]
Любил её, что день, то с большей страстью.

64 Она, супруга первого[1316] лишась,
Тысячелетье с лишним, в доле тёмной,
Вплоть до него любви не дождалась;

67 Хоть ведали, что в хижине укромной,
Где жил Амикл, не дрогнула она
Пред тем, кого страшился мир огромный,[1317]

70 И так была отважна и верна,
Что, где Мария ждать внизу осталась,
К Христу на крест взошла[1318] рыдать одна.

[1315] Примечания: 1313

По словам легенды, отец Франциска, богатый купец Пьетро Бернардоне (ст. 89), недовольный его щедростью, обратился к церковному суду. Перед епископом et coram patre (лат. — и перед отцом) Франциск отрёкся от прав наследства и, сняв с себя одежду, вернул её отцу. Это было его «обручением» с Нищетой.

[1316] Примечания: 1314

Супруга первого — то есть Христа.

[1317] Примечания: 1315

Амикл — бедный рыбак в поэме Лукана «Фарсалия» (V, 515-531), не испугавшийся Цезаря, когда тот вошёл к нему ночью в хижину.

[1318] Примечания: 1316

К Христу на крест взошла — потому что Христос, согласно Евангелию, был распят нагим, как нищий.

73 Но, чтоб не скрытной речь моя казалась,
Знай, что Франциском этот был жених
И Нищетой невеста называлась.

76 При виде счастья и согласья их,
Любовь, умильный взгляд и удивленье
Рождали много помыслов святых.

79 Бернарда[1319] первым обуяло рвенье,
И он, разутый, вслед спеша, был рад
Столь дивное настичь упокоенье.

82 О, дар обильный, о, безвестный клад!
Эгидий бос, и бос Сильвестр,[1320] ступая
Вслед жениху; так дева манит взгляд!

85 Отец и пестун из родного края
Уходит с нею, теми окружён,
Чей стан уже стянула вервь простая;

88 Вежд не потупив оттого, что он —
Сын Пьетро Бернардоне и по платью
И по лицу к презреннейшим причтён,

91 Он царственно всё то, что движет братью,

[1319] Примечания: 1317

Бернард — Бернардо ди Квинтавалле, богатый житель Ассизи, первый последователь Франциска.

[1320] Примечания: 1318

Эгидий и Сильвестр — другие два ученика Франциска.

Раскрыл пред Иннокентием, и тот
Устав скрепил им первою печатью.[1321]

94 Когда разросся бедненький народ
Вокруг того, чья жизнь столь знаменита.
Что славу ей лишь небо воспоёт,

97 Дух повелел, чтоб вновь была повита
Короной, из Гонориевых рук,
Святая воля их архимандрита.[1322]

100 Когда же он, томимый жаждой мук,
Перед лицом надменного султана[1323]
Христа восславил и Христовых слуг,

103 Но увидал, что учит слишком рано
Незрелых, и вернулся, чтоб во зле
Не чахла италийская поляна, —

106 На Тибр и Арно рознящей скале[1324]

[1321] Примечания: 1319

Первою печатью. — Папа Иннокентий III временно утвердил устав ордена миноритов (1210 г.).

[1322] Примечания: 1320

Папа Гонорий III окончательно утвердил устав ордена (1223 г.).

[1323] Примечания: 1321

Перед лицом надменного султана. — В 1219 г. Франциск ездил на Восток, где безуспешно пытался обратить в христианство египетского султана.

[1324] Примечания: 1322

а Тибр и Арно рознящей скале — то есть на горе Альверния.

Приняв Христа последние печати,
Он их носил два года на земле.[1325]

109 Когда даритель столькой благодати
Вознёс того, кто захотел таким
Смиренным быть, к им заслуженной плате,

112 Он братьям, как наследникам своим,
Возлюбленную поручил всецело,
Хранить ей верность завещая им;

115 Единственно из рук её хотела
Его душа в чертог свой отойти,
Иного гроба не избрав для тела.[1326]

118 Суди ж, каков был тот,[1327] кто с ним вести
Достоин был вдвоём ладью Петрову[1328]
Средь волн морских по верному пути!

[1325] Примечания: 1323

Франциск, по легенде, за два года до смерти, получил стигматы (пять ран, подобных ранам Христа).

[1326] Примечания: 1324

Иного гроба не избрав для тела — чем объятия Нищеты. По преданию, Франциск, умирая, лёг нагим на землю.

[1327] Примечания: 1325

Каков был тот — то есть Доминик (ср. ст. 31-42).

[1328] Примечания: 1326

Ладья Петрова — то есть церковь.

121 Он нашей братьи положил основу;[1329]
И тот, как видишь, грузит добрый груз,
Кто с ним идёт, его послушный слову.

124 Но у овец его явился вкус
К другому корму, и для них надёжней
Отыскивать вразброд запретный кус.

127 И чем ослушней и неосторожней
Их стадо разбредётся, кто куда,
Тем у вернувшихся сосцы порожней.

130 Есть и такие, что, боясь вреда,
Теснятся к пастуху; но их так мало,
Что холст для ряс в запасе есть всегда.

133 И если внятно речь моя звучала
И ты вослед ей со вниманьем шёл
И помнишь то, что я сказал сначала,

136 Ты часть искомого теперь обрёл;[1330]
Ты видишь, как на щепки ствол сечётся
И почему я оговорку ввёл:

[1329] Примечания: 1327

Он нашей братьи положил основу. — То есть основал доминиканский орден, к которому принадлежал и Фома Аквинский.

[1330] Примечания: 1328

Ты часть искомого теперь обрел… — См. ст. 22-26.

139 "Где тук найдут[1331] все те, кто не собьётся".

[1331] Примечания: 1329

«Где тук найдут...» — т. е. обретут внутреннее совершенство. См. Р., X, 96 и прим.

ПЕСНЬ ДВЕНАДЦАТАЯ

Четвёртое небо — Солнце (продолжение). — Второй хоровод

1 Едва последнее промолвил слово
Благословенный пламенник, как вдруг
Священный жёрнов[1332] закружился снова;

4 И, прежде чем он сделал полный круг,
Другой его замкнул, вовне сплетённый,
Сливая с шагом шаг, со звуком звук,

7 Звук столь певучих труб,[1333] что, с ним сравнённый,
Земных сирен и муз[1334] не ярче звон,
Чем рядом с первым блеском — отражённый.

10 Как средь прозрачных облачных пелён
Над луком лук соцветный и сокруж-

[1332] Примечания: 1330
Священный жёрнов — то есть хоровод двенадцати мудрецов.

[1333] Примечания: 1331
Певучих труб — то есть сладостных голосов.

[1334] Примечания: 1332
Земных сирен и муз — то есть земных певиц и поэтов.

ный[1335]
Посланницей Юноны[1336] вознесён,

13 И образован внутренним наружный,
Похож на голос той, чьё тело страсть,
Как солнце — мглу, сожгла тоской недужной,[1337]

16 И предрекать даётся людям власть, —
Согласно с божьим обещаньем Ною,[1338] —
Что вновь на мир потопу не ниспасть,

19 Так вечных роз гирляндою двойною
Я окружён был с госпожой моей,
И внешняя скликалась с основною.

22 Когда же пляску и, совместно с ней,
Торжественное пенье и пыланье

[1335] Примечания: 1333

Над луком лук соцветный и сокружный. — То есть над одной радугой другая, так же окрашенная и концентричная с нею.

[1336] Примечания: 1334

Посланница Юноны — Ирида — олицетворение радуги (см. прим. Ч., XXI, 50-51).

[1337] Примечания: 1335

Данте, следуя воззрениям своего времени, считал, что в явлении двойной радуги наружная радуга есть отражение внутренней, как бы её отзвук, подобно речи Эха, которая, исчахнув от любви к Нарциссу, утратила тело, так что от неё остался только голос (Метам., III, 346-510).

[1338] Примечания: 1336

Согласно с божьим обещаньем Ною — что больше не будет потопа, знамением чего служит радуга.

Приветливых и радостных огней

25 Остановило слитное желанье,
Как у очей совместное всегда
Бывает размыканье и смыканье, —

28 В одном из новых пламеней тогда
Раздался голос,[1339] взор мой понуждая
Оборотиться, как иглу звезда,[1340]

31 И начал так: "Любовь, во мне сияя,
Мне речь внушает о другом вожде,[1341]
Как о моём была здесь речь благая.

34 Им подобает вместе быть везде,
Чтоб нераздельно слава озаряла
Обьединенных в боевом труде.

37 Христова рать, хотя мечи достала
Такой ценой, медлива и робка
За стягом шла, и ратных было мало,

40 Когда царящий вечные века,

[1339] Примечания: 1337

Раздался голос — францисканца Бонавентуры (ст. 127).

[1340] Примечания: 1338

Как иглу компаса понуждает оборотиться Полярная звезда.

[1341] Примечания: 1339

О другом вожде — то есть о Доминике (1170-1221), основателе ордена проповедников (доминиканцев).

По милости, не в воздаянье чести,
Смутившиеся выручил войска,

43 Послав, как сказано, своей невесте
Двух воинов, чьё дело, чьи слова
Рассеянный народ собрали вместе.

46 В той стороне, откуда дерева
Живит Зефир, отрадный для природы,[1342]
Чтоб вновь Европу облекла листва,

49 Близ берега, в который бьются воды,
Где солнце, долго идя на закат,
Порою покидает все народы,

52 Есть Каларога[1343], благодатный град,
Хранительным щитом оборонённый,
В котором лев принижен и подъят.[1344]

55 И в нём родился этот друг влюблённый
Христовой веры, поборатель зла,
Благой к своим, с врагами непреклонный.

[1342] Примечания: 1340

В той стороне — то есть в Испании, Зефир — западный ветер.

[1343] Примечания: 1341

Каларога (Каларуэга) — город в Старой Кастилии.

[1344] Примечания: 1342

Хранительным щитом — то есть гербом Кастилии, где в четверочастном щите изображены два замка и два льва, причём в одной его половине лев расположен ниже замка (принижен), а в другой — выше замка (подъят).

58 Чуть создана, душа его была
Полна столь мощных сил, что, им чревата,
Пророчествовать мать его могла.

61 Когда у струй, чьё омовенье свято,[1345]
Брак[1346] между ним и верой был свершён,
Взаимным благом их даря богато,

64 То восприемнице приснился сон,
Какое чудное исполнить дело
Он с верными своими вдохновлён.

67 И, чтобы имя суть запечатлело,
Отсюда[1347] мысль сошла его наречь
Тому подвластным, чьим он был всецело.

70 Он назван был Господним;[1348] строя речь,
Сравню его с садовником Христовым,
Который призван сад его беречь.

73 Он был посланцем и слугой Христовым,
И первый взор любви, что он возвёл,

[1345] Примечания: 1343
У струй, чьё омовенье свято — то есть у купели.

[1346] Примечания: 1344
Брак — то есть обряд крещенья.

[1347] Примечания: 1345
Отсюда — то есть с неба.

[1348] Примечания: 1346
Господним. — Dominicus по-латыни означает — господень.

Был к первым наставлениям Христовым.

76 В младенчестве своём на жёсткий пол
Он, бодрствуя, ложился, молчаливый,
Как бы твердя: «Я для того пришёл».

79 Вот чей отец воистину Счастливый![1349]
Вот чья воистину Иоанна мать,
Когда истолкования правдивы![1350]

82 Не ради благ, манящих продолжать
Нелёгкий путь Остийца и Фаддея,[1351]
Успел он много в малый срок познать,

85 Но лишь о манне истинной радея;
И обходил дозором вертоград,[1352]
Чтоб он, в забросе, не зачах, седея;

88 И у престола,[1353] что во много крат

[1349] Примечания: 1347

Счастливый — значение латинского имени Феликс.

[1350] Примечания: 1348

Иоанна — по-еврейски означает: угодная богу.

[1351] Примечания: 1349

Остиец — то есть кардинал Энрико ди Суза, епископ остийский, канонист, комментатор Декреталий (умер в 1271 г.). Фаддей — Таддео д'Альдеротто, флорентиец, знаменитый врач (умер в 1295 г.); или же Таддео Пеполи, болонский юрист времён Данте.

[1352] Примечания: 1350

Вертоград — церковь.

[1353] Примечания: 1351
У престола — то есть у папского престола.

Когда-то к истым бедным был добрее,
В чём выродок[1354] воссевший виноват,

91 Не назначенья в должность поскорее,
Не льготу — два иль три считать за шесть,
Не decimas, quae sunt pauperum Dei,[1355]

94 Он испросил; но право бой повесть
С заблудшими за то зерно, чьих кринов
Двенадцать чёт пришли тебя оплесть.[1356]

97 Потом, познанья вместе с волей двинув,
Он выступил апостольским послом,
Себя как мощный водопад низринув

100 И потрясая на пути своём
Дебрь лжеученья,[1357] там сильней бурливый,

[1354] Примечания: 1352

Выродок — папа Бонифаций VIII (Данте был непримиримым врагом Бонифация VIII. В этом недостойном папе он видел ненавистника вольной Флоренции и главного виновника своего изгнания.) (см. прим. А., XIX, 52).

[1355] Примечания: 1353

Decimas, quae sunt pauperum Dei — по-латыни: десятины, которые принадлежат нищим божиим. (Десятина — обязательный для всех налог в пользу церкви, в размере десятой доли дохода. Часть его должна была идти на оказание помощи бедным.)

[1356] Примечания: 1354

За то зерно... — Двадцатью четырьмя цветками (кринами), произросшими из зерна истинной веры, названы двадцать четыре мудреца, окружившие Данте двойным венком (ср. ст. 19).

[1357] Примечания: 1355

Дебрь лжеученья — альбигойская ересь, против которой яростно боролся Доминик.

Где был сильней отпор, чинимый злом.

103 И от него пошли ручьёв разливы,
Чьей влагою вселенский сад возрос,
Где деревца поэтому так живы.

106 Раз таково одно из двух колёс[1358]
Той колесницы, на которой билась
Святая церковь средь усобных гроз, —

109 Тебе, наверно, полностью открылась
Вся мощь второго,[1359] чья святая цель
Здесь до меня Фомой превозносилась.

112 Но след, который резала досель
Его окружность, брошен в дни упадка,
И винный камень заменила цвель.

115 Державшиеся прежде отпечатка
Его шагов свернули до того,
Что ставится на место пальцев пятка.

118 И явит в скором времени жнитво,
Как плох был труд, когда сорняк взрыдает,

[1358] Примечания: 1356
Одно из двух колёс — Доминик.

[1359] Примечания: 1357
Вся мощь второго (колеса) — то есть Франциска Ассизского.

Что житница закрыта для него.[1360]

121 Конечно, кто подряд перелистает
Всю нашу книгу, встретит и листок,
Гласящий: «Я таков, как подобает».

124 Не в Акваспарте он возникнуть мог
И не в Касале, где твердят открыто,
Что слишком слаб устав иль слишком строг.[1361]

127 Я жизнь Бонавентуры, минорита
Из Баньореджо;[1362] мне мой труд был свят,
И всё, что слева,[1363] было мной забыто.

130 Здесь Августин, и здесь Иллюминат,[1364]
Из первых меж босыми бедняками,

[1360] Примечания: 1358

Сорняк взрыдает… — Смысл: "Дурные францисканцы (сорняк) взрыдают, увидев, что для них закрыта житница небесного царства".

[1361] Примечания: 1359

Из Акваспарты был родом Маттео д'Акваспарта, генерал францисканского ордена, внёсший послабления в его устав (умер в 1302 г.). Из Касале был Убертино да Касале, глава «ревнителей», требовавший строжайшего устава (умер в 1338 г.).

[1362] Примечания: 1360

Бонавентура из Баньореджо — богослов, генерал ордена францисканцев (умер в 1274 г.).

[1363] Примечания: 1361

Всё, что слева — то есть мирские заботы.

[1364] Примечания: 1362

Августин и Иллюминат — одни из первых последователей Франциска Ассизского.

Которым бог, с их вервием, был рад.

133 Гугон[1365] святого Виктора меж нами,
И Пётр Едок, и Пётр Испанский тут,
Что сквозь двенадцать книг горит лучами;[1366]

136 Нафан — пророк, и тот, кого зовут
Золотоустым,[1367] и Ансельм с Донатом,
К начатку знаний приложившим труд;[1369]

139 А там — Рабан[1370]; а здесь, в двунадесятом
Огне сияет вещий Иоахим,
Который был в Калабрии аббатом.[1371]

142 То брат Фома, любовию палим,
Завидовать такому паладину
Подвиг меня хвалением своим;[1372]

[1365] Примечания: 1363

Гугон — каноник монастыря святого Виктора в Париже, богослов XII в.

[1366] Примечания: 1364

Пётр Едок — французский богослов XII в. Пётр Испанский — врач и богослов, впоследствии папа Иоанн XXI (1276-1277), автор трактата по логике «Summula logicae», разделённого на двенадцать книг.

[1367] Примечания: 1365

Тот, кого зовут Золотоустым — константинопольский патриарх Иоанн Златоуст. Ансельм — архиепископ кентерберийский, богослов XI в.

[1369] Примечания: 1367

Элий Донат — римский писатель IV в., автор латинской грамматики.

[1370] Примечания: 1368

Рабан Мавр — богослов IX в., архиепископ майнцский.

[1371] Примечания: 1369

Иоохим — аббат монастыря во Флоре, в Калабрии, автор мистических сочинений (умер в 1202 г.). Хотя многие его положения были осуждены церковью, Данте помещает его в Рай, в круг мудрецов.

[1372] Примечания: 1370

То брат Фома… — Смысл: «Доминиканец Фома Аквинский своим похвальным словом Франциску побудил меня, францисканца Бонавентуру, завидовать (благородной завистью, а потому — воздать хвалу) такому паладину, как Доминик». (Паладинами назывались двенадцать рыцарей Карла Великого.)

[145] И эту вслед за мной подвиг дружину".

ПЕСНЬ ТРИНАДЦАТАЯ

Четвёртое небо — Солнце (продолжение)

1 Пусть тот, кто хочет знать, что мне предстало,
Вообразит (и образ, внемля мне,
Пусть держит так, как бы скала держала)

4 Пятнадцать звёзд,[1373] горящих в вышине
Таким огнём, что он нам блещет в очи,
Любую мглу преодолев извне;

7 Вообразит тот Воз, что дни и ночи
На нашем небе вольно колесит
И от круженья дышла — не короче;[1374]

10 И устье рога пусть вообразит,
Направленного от иглы устоя,
Вокруг которой первый круг скользит;[1375]

[1373] Примечания: 1371

Пятнадцать звёзд — то есть любые пятнадцать ярчайших звёзд.

[1374] Примечания: 1372

Воз — то есть семизвездие Большой Медведицы, которое никогда не короче, потому что всегда видимо полностью.

[1375] Примечания: 1373

Устье рога — то есть две крайние звёзды Малой Медведицы, напоминающей рог; острие его идёт от иглы устоя (от оконечности небесной оси), вокруг которой вращается первый круг (Перводвигатель).

13 И что они, два знака в небе строя,
Как тот, который, чуя смертный хлад,
Сплела в былые годы дочь Миноя,

16 Свои лучи друг в друге единят,
И эти знаки, преданы вращенью,
Идут — один вперёд, другой назад,[1376] —

19 И перед ним возникнет смутной тенью
Созвездие, чей светлый хоровод
Меня обвил своей двойною сенью,

22 С которой всё, что опыт нам несёт,
Так несравнимо, как теченье Кьяны[1377]
С той сферою, что всех быстрей течёт.

25 Не Вакх там воспевался, не пеаны[1378],
Но в божеской природе три лица
И как она и смертная слияны.

[1376] Примечания: 1374

13-18. И что они — то есть что эти двадцать четыре яркие звёзды образуют в небе два знака, похожие на венец Ариадны, дочери Миноя (Миноса), преображённый в созвездие (Метам., VIII, 174-182), и что эти два концентрических венца вращаются в противоположных направлениях.

[1377] Примечания: 1375

Кьяна — река в Тоскане, течение которой было во времена Данте очень медленным.

[1378] Примечания: 1376

Пеан — гимн Аполлону.

28 Умолкнув, оба замерли венца
И устремили к нам своё сиянье,
И вновь их счастью не было конца.

31 В содружестве божеств прервал молчанье
Тот свет,[1379] из чьих я слышал тайников
О божьем нищем чудное сказанье,

34 И молвил: "Раз один из двух снопов
Смолочен, и зерно лежать осталось,
Я и второй обмолотить готов.[1380]

37 Ты думаешь, что в грудь,[1381] откуда бралось
Ребро, чтоб вышла нежная щека,
Чьё нёбо миру дорого досталось,[1382]

40 И в ту,[1383] которая на все века,
Пронзённая, так много искупила,

[1379] Примечания: 1377

Тот свет — то есть Фома Аквинский.

[1380] Примечания: 1378

Раз один из двух снопов… — Смысл: «Раз одно из твоих недоумений (Р., XI, 25) устранено и в твоём уме осталась истина, я готов разъяснить и второе (Р., XI, 26). Я сказал о Соломоне (Р., X, 114): „Такой мудрец не восставал второй“, и ты недоумеваешь: неужели он мудрее, чем Адам и Христос, сотворённые не природой, а непосредственно божеством?»

[1381] Примечания: 1379

Ты думаешь, что в грудь — то есть в грудь Адама.

[1382] Примечания: 1380

Нежная щека — то есть щека Евы, нёбо которой, прельстившееся запретным плодом, обрекло людей на страдания.

[1383] Примечания: 1381
И в ту (грудь) — то есть в грудь Христа.

Что стала всякая вина легка,

43 Весь свет, вместить который можно было
Природе человеческой, влила
Создавшая и ту и эту сила;

46 И странной речь моя тебе была,
Что равного не ведала второго
Душа,[1384] чья благость в пятый блеск вошла.

49 Вняв мой ответ, поймёшь, что это слово
С тем, что ты думал, точно совпадёт,
И средоточья в круге нет другого.[1385]

52 Всё, что умрёт, и всё, что не умрёт,[1386] —
Лишь отблеск Мысли, коей Всемогущий
Своей Любовью бытие даёт;[1387]

[1384] Примечания: 1382

Душа — то есть душа Соломона, скрытая в пятом блеске среди двенадцати мудрецов первого хоровода (Р., X, 109).

[1385] Примечания: 1383

И средоточья в круге нет другого. — То есть у нас с тобой одно мненье по этому вопросу, подобно тому как в круге возможен только один центр.

[1386] Примечания: 1384

52-81. Считая творение актом триединого божества, Данте показывает его как действие то бога-отца (ст. 52-54), то бога-сына (ст. 55-63), то бога-духа (ст. 79-81).

[1387] Примечания: 1385

Мысль, Свет (ст. 55), Прозренье (ст. 79) — бог-сын. Всемогущий, Светодавец (ст. 56), Сила (ст. 80) — бог-отец. Любовь — бог-дух.

55 Затем что животворный Свет, идущий
От Светодавца и единый с ним,
Как и с Любовью, третьей с ними сущей,

58 Струит лучи, волением своим,
На девять сущностей,[1388] как на зерцала,
И вечно остаётся неделим;

61 Оттуда сходит в низшие начала,
Из круга в круг, и под конец творит
Случайное и длящееся мало;

64 Я под случайным мыслю всякий вид
Созданий, всё, что небосвод кружащий
Чрез семя и без семени плодит.

67 Их воск изменчив, наравне с творящей
Его средой,[1389] и потому чекан
Даёт то смутный оттиск, то блестящий.

70 Вот почему, при схожести семян,
Бывает качество плодов неравно,
И разный ум вам от рожденья дан.

73 Когда бы воск был вытоплен исправно
И натиск силы неба был прямой,

[1388] Примечания: 1386
Девять сущностей — то есть девять ангельских кругов.

[1389] Примечания: 1387
Творящая его среда — влияние небес.

То блеск печати выступал бы явно.

76 Но естество его туманит мглой,
Как если б мастер проявлял уменье,
Но действовал дрожащею рукой.

79 Когда ж Любовь, расположив Прозренье,
Его печатью Силы нагнела,
То возникает высшее свершенье.

82 Так некогда земная персть могла
Стать совершеннее, чем все живое;
Так приснодева в чреве понесла.

85 И в том ты прав, что естество земное
Не ведало носителей таких
И не изведает, как эти двое.

88 И если бы на этом я затих:
"Так чем его премудрость[1390] несравненна?"
—
Гласило бы начало слов твоих.

91 Но чтоб открылось то, что сокровенно,
Помысли, кем он был и чем влеком,

[1390] Примечания: 1388
Его премудрость — то есть премудрость Соломона.

Он, услыхав: «Проси!»[1391] — молил смиренно.

94 Я выразил не тёмным языком,
Что он был царь, о разуме неложном
Просивший, чтобы истым быть царём;

97 Не чтобы знать, в числе их непреложном,
Всех движителей;[1392] можно ль заключить
К necesse при necesse и возможном;[1393]

100 И можно ль primum motum допустить;[1394]
Иль треугольник в поле полукружья,
Но не прямоугольный, начертить.

103 Так вот и прежде речь клонил к тому ж я:
Я в царственную мудрость направлял,
Сказав про мудрость, острие оружья.

[1391] Примечания: 1389

Услыхав: «Проси!»... — По библейской легенде, бог сказал Соломону: «Проси, что дать тебе», и тот испросил себе разумное сердце, чтобы судить народ.

[1392] Примечания: 1390

В числе их непреложном, всех движителей — то есть сколько имеется «движителей» небес (Р., II, 129 и прим.).

[1393] Примечания: 1391

Можно ль заключить к necesse при necesse и возможном. — То есть можно ли получить необходимое (necesse) заключение в силлогизме, где одна посылка — необходимое, а другая — возможное.

[1394] Примечания: 1392

Можно ль Primum motum допустить. — То есть вызвано ли мировое движение первоначальным толчком (primus motys).

106 И ты взглянув ясней на «восставал»[1395],
Поймёшь, что это значит — меж царями;
Их — множество, а круг хороших мал.

109 Вот, что моими сказано словами;
Их смысл с твоим сужденьем совместим
О праотце и о любимом нами.[1396]

112 Да будет то свинцом к стопам твоим,
Чтобы ты шёл неспешно, как усталый,
И к «да», и к «нет», когда к ним путь незрим;

115 Затем что между шалых — самый шалый,
Кто утверждать берётся наобум
Иль отрицать с оглядкой слишком малой.

118 Ведь очень часто торопливость дум
На ложный путь заводит безрассудно;
А там пристрастья связывают ум.

121 И хуже, чем напрасно, ладит судно
И не таким, как был, свершит возврат
Тот рыбарь правды, чьё уменье скудно.

124 Примерами перед людьми стоят

[1395] Примечания: 1393
«Восставал» — „Такой мудрец не восставал второй“, см. прим. 34-36.

[1396] Примечания: 1394
О праотце и о любимом нами — то есть об Адаме и о Христе.

Брис, Парменид, Мелисс и остальные,[1397]
Которые блуждали наугад,

127 Савелий, Арий и глупцы иные,[1398]
Что были как мечи для божьих книг
И искривляли лица их прямые.

130 Никто не думай, что он столь велик,
Чтобы судить; никто не числи жита,
Покуда колос в поле не поник.

133 Я видел, как угрюмо и сердито
Смотрел терновник, за зиму застыв,
Но миг — и роза на ветвях раскрыта;

136 Я видел, как, лёгок и горделив,
Бежал корабль далёкою путиной
И погибал, уже входя в залив.

139 Пусть донна Берта или сэр Мартино,[1399]
Раз кто-то щедр, а кто-то любит красть,
О них не судят с богом заедино;

142 Тот может встать, а этот может пасть".

[1397] Примечания: 1395
Брис (или Брисон), Парменид, Мелисс — древнегреческие философы.

[1398] Примечания: 1396
Савелий (III в.) и Арий (IV в.) — ересиархи.

[1399] Примечания: 1397
Донна Берта или сэр Мартино — то есть первый встречный.

ПЕСНЬ ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ

Четвёртое небо — Солнце (окончание) — Пятое небо — Марс. — Воители за веру

1 В округлой чаше от каймы к средине
Спешит вода иль изнутри к кайме,
Смущённая извне иль в сердцевине.

4 Мне этот образ вдруг мелькнул в уме,
Когда умолкло славное светило
И Беатриче тотчас вслед Фоме

7 В таких словах начать благоволила, —
Настолько совершенно к их речам
Уподобленье это подходило:[1400]

10 "Он хочет, хоть и не открылся вам
Ни голосом, ни даже помышленьем,
В одной из истин снизойти к корням.

13 Скажите: свет, который стал цветеньем
Природы вашей, будет ли всегда
Вас окружать таким же излученьем?

[1400] Примечания: 1398

Уподобленье это подходило — потому что речь Фомы была направлена от каймы (из хоровода) к средине, а речь Беатриче — наоборот.

16 И если вечно будет, то, когда
Вы станете опять очами зримы,[1401]
Как зренью он не причинит вреда?"

19 Как, налетевшей радостью стремимы,
Те, кто крутится в пляске круговой,
Поют звончей и вновь неутомимы,

22 Так, при словах усердной просьбы той,
Живей сказалась душ святых отрада
Кружением и звуков красотой.

25 Кто сетует, что смерть изведать надо,
Чтоб в горних жить, — не знает, не вкусив,
Как вечного дождя[1402] сладка прохлада.

28 Единый, двое, трое, тот, кто жив
И правит вечно, в трёх и в двух единый,
Всё, беспредельный, в свой предел вместив,

31 Трикраты был воспет святой дружиной
Тех духов, и напев так нежен был,
Что всем наградам мог бы стать вершиной.

[1401] Примечания: 1399

Когда вы станете опять очами зримы. — То есть когда, согласно церковной догме, мёртвые воскреснут и души воссоединятся с телами.

[1402] Примечания: 1400

Вечного дождя — то есть небесной благодати, непрерывно нисходящей на души в Раю.

34 И вскоре, в самом дивном из светил
Меньшого круга,[1403] голос благочестный,
Как, верно, ангел деве говорил,

37 Ответил так: "Доколе Рай небесный
Длит праздник свой, любовь, что в нас живёт,
Лучится этой ризою чудесной.

40 Её свеченье пылу вслед идёт,
Пыл — зренью вслед, а зренье — до предела,
Который милость сверх заслуг даёт.

43 Когда святое в новой славе тело
Нас облечёт, то наше существо
Прекрасней станет, завершась всецело:

46 Окрепнет свет, которым божество
По благости своей нас одарило,
Свет, нам дающий созерцать его;

49 И зрения тогда окрепнет сила,
Окрепнет пыл, берущий мощность в нём,
Окрепнет луч, рождаемый от пыла.

52 Но словно уголь, пышущий огнём,
Господствует над ним своим накалом,
Неодолим в сиянии своём,

[1403] Примечания: 1401

В самом дивном из светил меньшего круга — то есть в пламени, окружающем Соломона (Р., X, 109-110).

55 Так пламень, нас обвивший покрывалом,
Слабее будет в зримости, чем плоть,
Укрытая сейчас могильным валом.

58 И этот свет не будет глаз колоть:
Орудья тела будут в меру сильны
Для всех услад, что нам пошлёт господь".

61 Казались оба хора так умильны,
Стремясь «Аминь!»[1404] проговорить скорей,
Что им был явно дорог прах могильный, —

64 Быть может, и не свой, а матерей,
Отцов и всех, любимых в мире этом
И ставших вечной чередой огней.

67 И вот кругом, сияя ровным светом,
Забрезжил блеск над окаймлявшим нас,
Подобный горизонту пред рассветом.

70 И как на небе в предвечерний час
Рождаются мерцанья, чуть блистая,
Которым верит и не верит глаз,

73 Я видел — новых бестелесных стая
Окрест меня сквозит со всех сторон,

[1404] Примечания: 1402
«Аминь» — по-еврейски означает: «Да будет так».

Два прежних круга третьим окружая.

76 О Духа пламень истинный! Как он
Разросся вдруг, столь огнезарно ясно,
Что взгляд мой не стерпел и был сражён!

79 Но Беатриче так была прекрасна
И радостна, что это воссоздать
Моё воспоминание не властно.

82 В ней силу я нашёл глаза поднять
И увидал, что вместе с ней мгновенно
Я в высшую вознёсся благодать.

85 Что я поднялся, было несомненно,
Затем что глубь звезды,[1405] раскалена,
Смеялась рдяней, чем обыкновенно.

88 Всем сердцем, речью, что во всех одна,
Создателю свершил я всесожженье[1406]
За то, что эта милость мне дана;

91 Ещё в груди не кончилось горенье
Творимой жертвы, как уже я знал,

[1405] Примечания: 1403

Глубь звезды. — Это планета Марс, где поэту предстанут души воителей за веру.

[1406] Примечания: 1404

Речью, что во всех одна… свершил я всесожженье — то есть мысленно, без слов, вознёс благодарность.

Что господу угодно приношенье;

94 Затем что сонм огней так ярко ал
Предстал мне в двух лучах, что, созерцая:
"О Гелиос,[1407] как дивно!" — я сказал.

97 Как, меньшими и большими мерцая
Огнями, Млечный Путь светло горит
Меж остий мира, мудрецов смущая,

100 Так в недрах Марса, звёздами увит,
Из двух лучей, слагался знак священный,
Который в рубежах квадрантов скрыт.[1408]

103 Здесь память победила разум бренный;
Затем что этот крест сверкал Христом
В красе, ни с чем на свете несравненной.

106 Но взявший крест свой, чтоб идти с Христом,
Легко простит мне упущенья речи,
Узрев тот блеск, пылающий Христом.

109 Сияньем озарив и ствол, и плечи,

[1407] Примечания: 1405

Гелиос — солнце. Так Данте иногда называет бога.

[1408] Примечания: 1406

Который в рубежах квадрантов скрыт. — Грани соприкасающихся квадрантов (четвертей) круга образуют знак креста.

Стремились пламена,[1409] искрясь сильней
При прохожденье мимо и при встрече.

112 Так, впрямь и вкривь, то тише, то быстрей,
Подобные изменчивому рою,
Крупинки тел, короче и длинней,

115 Плывут в луче, секущем полосою
Иной раз мрак, который, хоронясь,
Мы создаём искусною рукою.

118 Как струны арф и скрипок, единясь,
Звенят отрадным гудом неразымно
Для тех, кому невнятна в звуках связь,

121 Так в этих светах, блещущих взаимно,
Песнь вдоль креста столь дивная текла,
Что я пленился, хоть не понял гимна.

124 Что в нём звучит высокая хвала,
Я понял, слыша: «Для побед воскресни»,
Но речь невнятной разуму была.

127 Я так влюбился в голос этой песни,
И так он мной всецело овладел,
Что я вовек не ведал уз чудесней.

[1409] Примечания: 1407

Пламена — то есть души воителей за веру (они же — сонм огней — ст. 94, и звезды, ст. 100).

130 Мне скажут, что язык мой слишком смел
И я принизил очи заревые,[1410]
В которых всем мечтам моим предел;

133 Но взвесивший, что в высоте живые
Печати всех красот[1411] мощней царят,
А там я к ним поздней воззрел впервые,[1412]

136 Простит мне то, в чём я виниться рад,
Чтоб быть прощённым, и воздаст мне верой;
Святой восторг отсюда не изъят,[1413]

139 Затем что он все чище с каждой сферой.

[1410] Примечания: 1408

Очи заревые — то есть глаза Беатриче.

[1411] Примечания: 1409

Живые печати всех красот. — Предлагались разные толкования: 1) небеса; 2) блаженные души; 3) глаза Беатриче.

[1412] Примечания: 1410

А там — то есть на Марсе. К ним — то есть к глазам Беатриче. На Марсе Данте, поглощённый видением креста, ещё ни разу не взглянул на неё.

[1413] Примечания: 1411

Святой восторг от созерцания глаз Беатриче не изъят поэтом из его рассуждения, а подразумевается в нём.

ПЕСНЬ ПЯТНАДЦАТАЯ

Пятое небо — Марс (продолжение)

1 Сочувственная воля, истекая
Из праведной любви, как из дурной
И ненасытной истекает злая,

4 Прервала пенье лиры неземной,
Святые струны замиряя властно,
Настроенные вышнею рукой.

7 Возможно ль о благом просить напрасно
Те сущности, которые, чтоб дать
Мне попросить, умолкли так согласно?

10 По праву должен без конца страдать
Тот, кто, прельщён любовью недостойной,
Такой любви отринул благодать.

13 Как в воздухе прозрачном ночи знойной
Скользнёт внезапный пламень иногда
И заставляет дрогнуть взор спокойный,

16 Как будто передвинулась звезда,
Хоть там, где вспыхнул он, светил держава
Цела, а сам он гаснет без следа, —

19 Так от плеча, простёршегося вправо,
Скользнула вниз, вдоль по кресту нисшед,
Одна из звёзд,[1414] чья там блистает слава.

22 И с ленты не сорвался самоцвет,
А в полосе луча промчался, светел,
Как блещущий за алебастром свет;

25 Так дух Анхиза страстно сына встретил,
В чём высшая нас уверяет муза,
Когда его в Элисии заметил.[1415]

28 "O sanguis meus, o superinfusa
Gratia Dei, sicut tibi cui
Bis unquam coeli ianua reclusa?"[1416]

31 Так этот свет; внимательно к нему я
Возвёл глаза; потом возвёл к моей
Владычице, и здесь, и там ликуя:

34 Столь радостен был блеск её очей,
Что мне казалось — благодати Рая

[1414] Примечания: 1412

Одна из звёзд. — Это Каччагвида, прапрадед Данте, живший в XII в.

[1415] Примечания: 1413

Так дух Анхиза приветствовал Энея, посетившего Элисий, царство мёртвых (Эн., VI, 679-694).

[1416] Примечания: 1414

O sanguis meus… (лат.). — «О кровь моя, о свыше (или же: свыше меры) излитая милость божия, кому, как тебе, была когда-либо дважды открыта дверь неба?»

Моим очам нельзя познать полней.

37 А дух, мой слух и зренье услаждая,
Продолжил речь, но смысл был так глубок,
Что я ему внимал, не понимая.

40 Он не нарочно мглой себя облёк,
А поневоле: взлёт его суждений
Для цели смертных слишком был высок.

43 Когда же лук столь жарких изъявлений
Был вновь ослаблен, так что речь во всём
Сошла до нашей умственной мишени,

46 То сразу же я различил потом:
"Благословен в трёх лицах совершенный,
Столь милостивый в семени моем!"

49 И дальше: "Голод[1417] давний и блаженный,
Той книгою великой[1418] данный мне,
Где белое и чёрное нетленны,

52 Ты в этом, сын мой, утолил огне,
Где говорю я, и да восхвалится
Та, что тебя возносит к вышине!

[1417] Примечания: 1415
Голод — то есть «желание увидеть тебя».

[1418] Примечания: 1416
Той книгою великой — то есть книгою предвечных решений божества.

55 Ты веруешь, что мысль твоя стремится
Ко мне из Первой[1419] так, как пять иль шесть
Из единицы ведомой лучится;[1420]

58 И ты вопрос не хочешь произнесть,
Кто я, который больше, чем вся стая
Счастливых духов, рад тебя обресть.

61 Ты в этой вере прав: здесь обитая,
Большой и малый в Зеркало[1421] глядят,
Где видима заране мысль любая.

64 Но чтоб любви, которой я объят,
Бессонно зрящий, и всегда взволнован,
Как сладкой жаждой, не было преград,

67 Пусть голос твой, уверен, смел, нескован,
Мне явит волю, явит мне вопрос,
Которому ответ предуготован!"

70 Тогда я к Беатриче взор вознёс;
Та, слыша мысль, улыбкой отвечала,

[1419] Примечания: 1417

Из Первой — то есть через посредство божества.

[1420] Примечания: 1418

Как пять или шесть — то есть как из знания единицы проистекает (лучится) знание любого числа.

[1421] Примечания: 1419

Зеркало — божество.

И, окрылённый, мой порыв возрос.

73 Я начал так: "Вы — те, кому предстало
Всеравенство[1422]; меж чувством и умом
Для вас неравновесия не стало;

76 Затем что в Солнце, светом и теплом
Вас озарившем и согревшем, оба[1423]
Вне всех подобий в равенстве своём.

79 Но мысль и воля[1424] в смертных жертвах гроба,
Чему ясна причина вам одним,
В своих крылах оперены особо;

82 И я, как смертный, свыкшийся с таким
Неравенством, творю благодаренье
За отчий праздник сердцем лишь своим.[1425]

85 Тебя молю я, в это украшенье

[1422] Примечания: 1420
Всеравенство — то есть божество, все свойства которого равно бесконечны.

[1423] Примечания: 1421
В Солнце — то есть в боге. Оба — то есть чувство и ум.

[1424] Примечания: 1422
Воля — то есть чувство

[1425] Примечания: 1423
Сердцем лишь своим — а не словами.

Столь дивно вправленный топаз живой,
По имени твоём уйми томленье".

88 "Листва моя, возлюбленная мной
Сквозь ожиданье, — так он, мне в угоду,
Ответ свой начал, — я был корень твой".

91 Потом сказал мне: "Тот, кто имя роду
Дал твоему[1426] и кто сто с лишним лет
Идёт горой по первому обводу,[1427]

94 Мне сыном был, а им рождён твой дед;[1428]
И надо, чтоб делами довременно
Ты снял с него томительный запрет.[1429]

97 Флоренция, меж древних стен,[1430] бессменно
Ей подающих время терц и нон,[1431]

[1426] Примечания: 1424

Тот, кто имя роду дал твоему — сын Каччагвиды Альдигьеро, или Алигьеро, по имени которого его потомки стали называться Алигьери.

[1427] Примечания: 1425

Идёт горой по первому обводу. — То есть идёт вокруг горы Чистилища по первому кругу, где искупают свой грех гордецы.

[1428] Примечания: 1426

Твой дед — Беллинчоне, сын Алигьеро (см. прим. 91-92), отец Алигьеро II, отца Данте.

[1429] Примечания: 1427

И надо, чтоб делами... — То есть: «Надо, чтобы ты добрыми делами сократил срок его пребывания в Чистилище».

[1430] Примечания: 1428

Меж древних стен — внутри старой городской стены, построенной, по преданию, во времена Карла Великого. В XII в. город был окружён второй стеной, во времена Данте — третьей.

[1431] Примечания: 1429

Ей подающих время терц и нон. — Колокол церкви «Бадия», в старом городе, точнее других отбивал время. Терца — девять часов утра; нона — полдень.

Жила спокойно, скромно и смиренно.

100 Не знала ни цепочек, ни корон,
Ни юбок с вышивкой, и поясочки
Не затмевали тех, кто обряжен.

103 Отцов, рождаясь, не страшили дочки,
Затем что и приданое, и срок
Не расходились дальше должной точки.

106 Пустых домов назвать никто не мог;
И не было ещё Сарданапала,
Дабы явить, чем может стать чертог.

109 Ещё не взнёсся выше Монтемало
Ваш Птичий Холм, который победил
В подъёме и обгонит в час развала.[1432]

112 На Беллинчоне Берти[1433] пояс был
Ремённый с костью; с зеркалом прощалась
Его жена, не наведя белил.

[1432] Примечания: 1430

Ещё не взнесся… — С горы Монтемало (Монтемарио) открывается вид на Рим, с Птичьего Холма (Уччеллатойо) — вид на Флоренцию. Смысл этих стихов: «Флоренция ещё не превосходила Рим роскошью зданий; но настанет время, когда её падение будет ещё большим, чем падение Рима».

[1433] Примечания: 1431

Беллинчоне Берти деи Равиньяни — знатный и влиятельный флорентиец XII в., отец Гвальдрады (А., XVI, 37 и прим.).

115 На Нерли и на Веккьо[1434] красовалась
Простая кожа, без затей гола;
Рука их жён кудели не гнушалась.

118 Счастливицы! Всех верная ждала
Гробница,[1435] ни единая на ложе
Для Франции[1436] забыта не была.

121 Одна над люлькой вторила всё то же
На языке, который молодым
Отцам и матерям всего дороже.

124 Другая, пряжу прядучи, родным
И домочадцам речь вела часами
Про славу Трои, Фьезоле и Рим.

127 Казались бы Чангелла[1437] между нами
Иль Сальтерелло[1438] чудом дивных стран,

[1434] Примечания: 1432

Нерли и Веккьо (Веккьетти) — знатные флорентийские роды. Здесь имеются в виду их старейшины.

[1435] Примечания: 1433

Верная гробница — в родном городе, а не в изгнании.

[1436] Примечания: 1434

Для Франции — куда мужья теперь уезжают по делам.

[1437] Примечания: 1435

Чангелла — флорентийка времён Данте, знатная вдова, отличавшаяся своим вызывающим поведением и лёгкостью нрава.

[1438] Примечания: 1436

Лапо Сальтерелло — флорентиец, современник Данте, юрист и поэт, ведший роскошный образ жизни.

Как Квинций иль Корнелия — меж вами.[1439]

130 Такой прекрасный, мирный быт граждан,
В гражданственном живущих единенье,
Такой приют отрадный был мне дан

133 Марией,[1440] громко призванной в мученье;
И, в древнем вашем храме воспринят,
Я Каччагвидой стал в святом крещенье.

136 Моронто — брат мне, Элизео — брат;
Супругу взял я из долины Падо;[1441]
Отсюда прозвище её внучат.[1442]

139 Я следовал за кесарем Куррадо,[1443]
И мне он пояс рыцарский надел,
Затем что я служил ему, как надо.

[1439] Примечания: 1437

Квинций Цинциннат — римский консул, V в. до н. э. прославившийся строгостью нрава (см. прим. Р., VI, 46.) Корнелия — мать Гракхов, образец добродетельной женщины (А., IV, 128).

[1440] Примечания: 1438

Марией — то есть девой Марией, которую роженица призывает в муках (см. Ч., XX, 19-21).

[1441] Примечания: 1439

Из долины Подо — то есть из долины По.

[1442] Примечания: 1440

Отсюда прозвище её внучат. — По словам Боккаччо, Каччагвида женился на девушке из рода феррарских Альдигьери, и одному из сыновей они дали имя Альдигьеро, отсюда и пошло фамильное имя его потомков, изменившееся потом в Алигьери (см. прим. 91-92).

[1443] Примечания: 1441

Куррадо — германский король Конрад III, предпринявший в 1147 г. вместе с Людовиком VII Французским второй крестовый поход, к которому присоединились и некоторые флорентийцы.

142 С ним вышел я, как мститель злобных дел,
На тех, кто вашей вотчиной законной,
В чём пастыри[1444] повинны, завладел.

145 Там, племенем нечистым отрешённый,[1445]
Покинул я навеки лживый мир,
Где дух столь многих гибнет, загрязнённый,

148 И после мук вкушаю этот мир".

[1444] Примечания: 1442

Пастыри — то есть римские папы, не заботящиеся об отвоевании Палестины у неверных (A., XXVII, 85-90; P., IX, 125-126, 137).

[1445] Примечания: 1443

Отрешённый — от телесных пут.

ПЕСНЬ ШЕСТНАДЦАТАЯ

Пятое небо — Марс (продолжение)

1 О скудная вельможность нашей крови!
Тому, что гордость ты внушаешь нам
Здесь, где упадок истинной любови,

4 Вовек не удивлюсь; затем что там,
Где суетою дух не озабочен,
Я мыслю — в небе, горд был этим сам.

7 Однако плащ твой быстро укорочен;
И если, день за днём, не добавлять,
Он ножницами времени подточен.

10 На «вы», как в Риме стали величать,[1446]
Хоть их привычка остаётся зыбкой,
Повёл я речь, заговорив опять;

13 Что Беатриче, в стороне, улыбкой
Отметила, как кашель у другой[1447]

[1446] Примечания: 1444

На «вы», как в Риме стали величать. — Считалось, что обращение на «вы» впервые возникло в Риме применительно к Цезарю.

[1447] Примечания: 1445

Как кашель у другой… — В романе о Ланчелоте (см. прим. A., V, 128) придворная дама многозначительно кашлянула, присутствуя при нежной беседе королевы Джиневры с Ланчелотом.

Был порождён Джиневриной ошибкой.

16 Я начал так: "Вы — прародитель мой;
Вы мне даёте говорить вам смело;
Вы дали мне стать больше, чем собой.

19 Чрез столько устий радость овладела
Моим умом, что он едва несёт
Её в себе, счастливый до предела.

22 Скажите мне, мой корень и оплот,
Кто были ваши предки и который
В рожденье ваше помечался год;

25 Скажите, велика ль была в те поры
Овчарня Иоаннова,[1448] и в ней
Какие семьи привлекали взоры".

28 Как уголь на ветру горит сильней,
Так этот светоч вспыхнул блеском ясным,
Внимая речи ласковой моей;

31 И как для глаз он стал вдвойне прекрасным",
Так он ещё нежней заговорил,
Но не наречьем нашим повсечасным:

34 "С тех пор, как «Ave» ангел возвестил

[1448] Примечания: 1446

Овчарня Иоаннова — то есть Флоренция, патроном которой считался Иоанн Креститель.

По день, как матерью, теперь святою,
Я, плод её, подарен свету был,

37 Вот этот пламень, должной чередою,
Пятьсот и пятьдесят и тридцать крат
Зажёгся вновь под Львиною пятою.[1449]

40 Дома, где род наш жил спокон, стоят
В том месте, где у вас из лета в лето
В последний округ всадники спешат.[1450]

43 О прадедах моих скажу лишь это;
Откуда вышли и как звали их,
Не подобает мне давать ответа.

46 От Марса к Иоанну,[1451] счёт таких,
Которые могли служить в дружине,
Был пятой долей нынешних живых.

[1449] Примечания: 1447

34-39. С тех пор, как «Ave» ангел возвестил… — Флорентийское летосчисление велось от «воплощения Христова» (25 марта). От этой начальной даты по день рождения Каччагвиды Марс вступал в созвездие Льва 580 раз. Во времена Данте годовое обращение Марса считалось равным 686,94 дня. Следовательно, Каччагвида родился в 1091 г.

[1450] Примечания: 1448

В том месте… — где на ежегодном состязании всадники вступают в последний из шести округов (Porta San Piero). Домами в этой старейшей части города владели исконные флорентийские роды.

[1451] Примечания: 1449

От Марса к Иоанну — от статуи Марса (А., XIII, 143-150) до баптистерия св. Иоанна, то есть от южного конца города до северного.

49 Но кровь, чей цвет от примеси Феггине,
И Кампи, и Чертальдо помутнел,[1452]
Была чиста в любом простолюдине.

52 О, лучше бы ваш город их имел
Соседями и приходился рядом
С Галлуццо и Треспьяно ваш предел,[1453]

55 Чем чтобы с вами жил пропахший смрадом
Мужик из Агульоне[1454] иль иной
Синьезец,[1455] взятку стерегущий взглядом!

58 Будь кесарю не мачехой дурной
Народ, забывший все, — что в мире свято,
А доброй к сыну матерью родной,

61 Из флорентийцев, что живут богато,
Иной бы в Симифонти поспешил,[1456]

[1452] Примечания: 1450

Феггине (Фильине), Кампи и Чертальдо — небольшие города неподалёку от Флоренции.

[1453] Примечания: 1451

Голлуццо и Треспьяно — местечки под самой Флоренцией.

[1454] Примечания: 1452

Мужик из Агульоне (близ Флоренции) — Бальдо д'Агульоне, юрист, составитель амнистии 1311 г., в которую Данте не был включён (см. также прим. Ч., XII, 105).

[1455] Примечания: 1453

Синьезец — Фацио деи Морубальдини из Синьи (местечко в окрестностях Флоренции), судья-взяточник.

[1456] Примечания: 1454

Иной бы в Симифонти поспешил — по-видимому, Липпо Веллути, деятель партии Чёрных.

Где дед его ходил с сумой когда-то.

64 Досель бы графским Монтемурло[1457] слыл,
Дом Черки оставался бы в Аконе,[1458]
Род Буондельмонти бы на Греве[1459] жил.

67 Смешение людей в едином лоне
Бывало городам всего вредней,[1460]
Как от излишней пищи плоть в уроне.

70 Ослепший бык повалится скорей
Слепого агнца; режет острой сталью
Единый меч верней, чем пять мечей.

73 Взглянув на Луни и на Урбисалью,[1461]
Судьба которых также в свой черёд
И Кьюзи поразит, и Синигалью,[1462]

76 Ты, слыша, как иной пресёкся род,

[1457] Примечания: 1455
Монтемурло — замок, принадлежавший графам Гвиди.

[1458] Примечания: 1456
Черки, выходцы из Аконе — см. прим. А., VI, 64-72.

[1459] Примечания: 1457
Буондельмонти, после разрушения в XII в. флорентийцами их замка Монтебуони на реке Греве, поселились во Флоренции.

[1460] Примечания: 1458
58-66. Смысл: «Если бы духовенство не оспаривало императорских прав и этим не способствовало распрям, раздирающим Италию, то многие оставались бы жить на прежних местах, и Флоренция не страдала бы от пришельцев».

[1461] Примечания: 1459

Луни (A., XX, 47) и Урбисолья — некогда цветущие города, во времена Данте лежавшие в развалинах.

[1462] Примечания: 1460

Кьюзи и Синиголья пришли ко времени Данте в полный упадок.

Мудрёной в этом не найдёшь загадки,
Раз города, и те кончина ждёт.

79 Всё ваше носит смертные зачатки,
Как вы, — хотя они и не видны
В ином, что длится, ибо жизни кратки.

82 Как берега, вращаясь, твердь луны
Скрывает и вскрывает неустанно,
Так судьбы над Флоренцией властны.

85 Поэтому звучать не может странно
О знатных флорентийцах речь моя,
Хоть память их во времени туманна.

88 Филиппи, Уги, Гречи видел я,
Орманни, Кателлини, Альберики —
В их славе у порога забытья.

91 И видел я, как древни и велики
Дель Арка и Саннелла рядом с ним,
Ардинги, Сольданьери и Бостики.[1463]

94 Вблизи ворот, которые таким
Нагружены предательством, что дале

[1463] Примечания: 1461

88-93. Перечисляемые в этих и в дальнейших стихах флорентийские роды ко времени Данте либо пресеклись, либо оскудели.

Корабль не может плавать невредим,[1464]

97 В то время Равиньяни обитали,
Чтоб жизнь потом и графу Гвидо дать,
И тем, что имя Беллинчоне взяли.[1465]

100 Умели Делла Пресса управлять;
И уж не раз из Галигаев лучший
Украсил позолотой рукоять.[1466]

103 Уже высок был белий столб,[1467] могучи
Фифанти, те, кто кадкой устыжён,[1468]
Саккетти, Галли, Джуоки и Баруччи.

106 Ствол, давший ветвь Кальфуччи,[1469] был силён;
Род Арригуччи был средь привлечённых
К правлению, род Сиции почтён.

[1464] Примечания: 1462

Вблизи ворот Сан-Пьеро теперь обитают разбогатевшие Черки (ст. 65), которые в 1280 г. скупили дома и дворцы, некогда принадлежавшие роду Равиньяни (см. прим. 97-99), а затем графам Гвиди, и которые своим предательством приведут к гибели государственный корабль. Когда были провозглашены «Установления правосудия», они примкнули к народной партии, но в 1301 г. малодушно предали город Карлу Валуа (см. прим. P., XVII, 48).

[1465] Примечания: 1463

Равиньяни. — Беллинчоне Берти деи Равиньяни (P., XV, 112) выдал свою дочь Гвальдраду (A., XVI, 37) за графа Гвидо Старого, и внуком её был граф Гвидо Гверра (A., XVI, 34-39). Имя Беллинчоне укоренилось в потомстве трёх сестёр Гвальдрады.

[1466] Примечания: 1464

Золотая рукоять меча была признаком рыцарского звания.

[1467] Примечания: 1465

Белий столб. — В гербе рода Пильи была в червлёном поле отвесная полоса («столб») бельего (беличьего) меха.

[1468] Примечания: 1466

Те, кто кадкой устыжён — Кьярамонтези, опозоренные своим сородичем, Дуранте Кьярамонтези — обмеривал покупателей соли, уменьшив объём казённой "кадки" (см. прим. Ч., XII, 105).

[1469] Примечания: 1467

Ствол, давший ветвь Кальфуччи — род Доната.

109 В каком величье видел я сражённых
Своей гордыней![1470] Как сиял для всех
Блеск золотых шаров непосрамленных![1471]

112 Такими были праотцы и тех,
Что всякий раз, как церковь опустеет,
В капитуле жиреют всем на смех.[1472]

115 Нахальный род,[1473] который свирепеет
Вслед беглецу, а чуть ему поднесть
Кулак или кошель, — ягнёнком блеет,

118 Уже тогда все выше начал лезть;
И огорчался Убертин Донато,[1474]
Что с ними вздумал породниться тесть.

121 Уже и Капонсакко на Меркато

[1470] Примечания: 1468
Сражённых своей гордыней — Уберти.

[1471] Примечания: 1469
Золотые шары были в гербе Ламберта.

[1472] Примечания: 1470
Такими были праотцы и теперешних Висдомини, и Тозинги, которые, когда пустует епископская кафедра, становятся её блюстителями и живут вольготно.

[1473] Примечания: 1471
Нахальный род — Адимари. Один из них, Боккаччо Адимари, завладел после изгнания Данте его имуществом и всеми силами противился применению к нему амнистии.

[1474] Примечания: 1472

Убертин Донато, женатый на одной из дочерей Беллинчоне Берти деи Равиньяни, был недоволен тем, что его тесть выдаёт другую свою дочь за одного из Адимари.

Сошёл из Фьезоле;[1475] и процвели
И Джуда меж граждан, и Инфангато.

124 Невероятной истине внемли:
Ворота в малый круг во время оно
От Делла Пера имя повели.[1476]

127 Кто носит герб великого барона,
Чью честь и память, празднуя Фому,
Народ оберегает от урона,

130 Те рыцарством обязаны ему;
Хоть ищет плотью от народной плоти
Стать тот, кто этот щит замкнул в кайму.[1477]

133 Я Импортуни знал и Гвальтеротти;
И не прибавься к ним иной сосед,

[1475] Примечания: 1473

Капонсакко. — Капонсакки, знатные фьезоланцы, поселились во Флоренции возле Меркато Веккьо (Старого Рынка).

[1476] Примечания: 1474

Одни из ворот старого города (малый круг), Porta Peruzza, были названы по имени Делла Пера, теперь забытых.

[1477] Примечания: 1475

127-132. Кто носит герб великого барона… — Гугон Великий, маркиз Тосканский (умер в 1001 г.), поминаемый в день Фомы, посвятил в рыцари некоторых флорентийцев, которые и приняли его герб с теми или другими отличиями. Герб Делла Белла отличен был золотой каймой. Один из Делла Белла, Джано, возглавил народное движение против магнатов и был вдохновителем «Установлений правосудия» 1293 г.

То Борго жил бы не в такой заботе.[1478]

136 Дом, ставший корнем ваших горьких бед,
Принёсший вам погибель, в злобе правой,
И разрушенье бестревожных лет,

139 Со всеми сродными почтён был славой.
О Буондельмонте, ты в недобрый час
Брак с ним отверг, приняв совет лукавый![1479]

142 Тот был бы весел, кто скорбит сейчас,
Низринь тебя в глубь Эмы[1480] всемогущий,
Когда ты в город ехал в первый раз.

145 Но ущерблённый камень, мост блюдущий,[1481]

[1478] Примечания: 1476

Импортуни и Гвальтеротти жили в округе Борго Санти-Апостоли, где было бы спокойнее без новых поселенцев (Буондельмонти).

[1479] Примечания: 1477

136-141. Дом, ставший корнем ваших горьких бед — семья Амидеи. В 1215 г. Буондельмонте де'Буондельмонти, нарушив слово, данное девушке из рода Амидеи, женился на другой. Амидеи, их родичи и друзья решили отомстить. Наиболее решительный совет подал Моска деи Ламберта (А., XXVIII, 103-111), и Буондельмонте был убит близ Старого Моста, у статуи Марса (ст. 145).

К этому убийству легенда приурочила раскол города на гвельфов и гибеллинов. Первых возглавили Буондельмонти, вторых — Уберти.

[1480] Примечания: 1478

Эма — приток реки Греве (см. прим. 66).

[1481] Примечания: 1479

Ущерблённый камень, мост блюдущий — то есть обломок статуи Марса у вьезда на Старый Мост (см. прим. 136-141; А., XIII, 143-150).

Кровавой жертвы от Фьоренцы ждал,
Когда кончался мир её цветущий.

148 При них и им подобных я видал
Фьоренцу жившей столь благоуставно,
Что всякий повод к плачу отпадал;

151 При них народ господствовал так славно
И мудро, что ни разу не была
Лилея опрокинута стремглавно[1482]

154 И от вражды не делалась ала".[1483]

[1482] Примечания: 1480

Ни разу не была лилея опрокинута стремглавно. — То есть враг ни разу не опрокидывал знамя Флоренции с геральдической лилией.

[1483] Примечания: 1481

И от вражды не делалась ала. — Старинным гербом Флоренции была белая лилия в алом поле. Гвельфы заменили её алой лилией в белом поле. Гибеллины пользовались прежним гербом.

ПЕСНЬ СЕМНАДЦАТАЯ

Пятое небо — Марс (продолжение)

1 Как вопросить Климену[1484], слыша новость,
Его встревожившую, поспешил
Тот, кто в отцах родил к сынам суровость,[1485]

4 Таков был я, и так я понят был
И госпожой, и светочем священным,
Который место для меня сменил.

7 И Беатриче: "Пусть не будет пленным
Огонь желанья; дай ему пылать,
Отбив его чеканом сокровенным;

10 Не потому, чтобы ты мог сказать
Нам новое, а чтобы приучиться,
Томясь по влаге, жажды не скрывать".

[1484] Примечания: 1482

Климена — мать Фаэтона, которую тот просил подтвердить ему, что он действительно сын Аполлона, когда молодой Эпаф, сын Юпитера, вздумал это отрицать (Метам., I, 748-775).

[1485] Примечания: 1483

Тот, кто в отцах родил к сынам суровость — Фаэтон, после гибели которого отцы стали строже относиться к просьбам сыновей (см. прим. А., XVII, 106-108).

13 "Мой ствол, чей взлёт в такие выси мчится,
Что, как для смертных истина ясна,
Что в треугольник двум тупым не влиться,

16 Так ты провидишь все, чему дана
Возможность быть, взирая к Средоточью,
В котором все совместны времена, —

19 Когда Вергилий мне являл воочью
Утёс, где дух становится здоров,
И мёртвый мир, объятый вечной ночью,

22 Немало я услышал тяжких слов
О том, что в жизни для меня настанет,
Хотя к ударам рока я готов;

25 Поэтому мои желанья манит
Узнать судьбу моих грядущих лет;
Стрела, которой ждёшь, ленивей ранит".

28 Так я промолвил, вопрошая свет,
Вещавший мне; так, повинуясь строго,
Я Беатриче выполнил завет.

31 Не притчами, в которых вязло много
Глупцов, когда ещё не пал, заклан,
Грехи людей принявший агнец бога,[1486]

[1486] Примечания: 1484

Не притчами — то есть не иносказаниями оракула, вводившими в заблуждение язычников.

34 Но ясной речью был ответ мне дан,
Когда отец, пекущийся о чаде,
Сказал, улыбкой скрыт и осиян:

37 "Возможное, вмещаясь в той тетради,
Где ваше начерталось вещество,
Отражено сполна в предвечном взгляде,

40 Не став необходимым оттого,
Как и ладьи вниз по реке движенье —
От взгляда, отразившего его.

43 Оттуда[1487] так, как в уши входит пенье
Органных труб, всё то, что предстоит
Тебе во времени, мне входит в зренье.

46 Как покидал Афины Ипполит,
Злой мачехой гонимый в гневе яром,[1488]

[1487] Примечания: 1485

Оттуда — то есть от «предвечного взгляда» (ст. 39).

[1488] Примечания: 1486

Ипполит — в греческих сказаниях — сын Тезея, оклеветанный своей мачехой Федрой и вынужденный покинуть Афины.

Так и тебе Флоренция велит.[1489]

49 Того хотят, о том хлопочут с жаром
И нужного достигнут без труда
Там, где Христос вседневным стал товаром.[1490]

52 Вину молва возложит, как всегда,
На тех, кто пострадал; но злодеянья
Изобличатся правдой в час суда.

55 Ты бросишь все, к чему твои желанья
Стремились нежно; эту язву нам
Всего быстрей наносит лук изгнанья.

58 Ты будешь знать, как горестен устам
Чужой ломоть, как трудно на чужбине
Сходить и восходить по ступеня́м.

61 Но худшим гнётом для тебя отныне
Общенье будет глупых и дурных,

[1489] Примечания: 1487

Так и тебе Флоренция велит. — Стремясь подчинить себе Тоскану, папа Бонифаций VIII, действуя заодно с флорентийской партией Чёрных, отправил во Флоренцию Карла Валуа, якобы для примирения Чёрных и Белых. Тот вступил в город 1 ноября 1301 г., и Белые подверглись разгрому. Многие из них были присуждены к изгнанию, в том числе Данте (27 января 1302 г.). Вскоре (10 марта) последовал новый приговор, заочно присуждавший его к сожжению.

[1490] Примечания: 1488

Там, где Христос вседневным стал товаром — то есть в Риме, где флорентийские Чёрные интриговали против Белых.

Поверженных с тобою в той долине.

64 Безумство, злость, неблагодарность их
Ты сам познаешь;[1491] но виски при этом
Не у тебя зардеют,[1492] а у них.

67 Об их скотстве объявят перед светом
Поступки их; и будет честь тебе,
Что ты остался сам себе клевретом.

70 Твой первый дом в скитальческой судьбе
Тебе создаст Ломбардец знаменитый,[1493]
С орлом святым над лестницей в гербе.

73 Тебя укроет сень такой защиты,
Что будут просьба и ответ у вас
В порядке необычном перевиты.

76 С ним будет тот,[1494] кто принял в первый

[1491] Примечания: 1489

61-65. Но худшим гнетом… — Речь идёт о размолвке Данте с Белыми, сотоварищами его по изгнанию.

[1492] Примечания: 1490

Зардеют — то есть будут окровавлены. По-видимому, намёк на неудачную попытку Белых и гибеллинов в июле 1304 г. силою вернуться в отечество, в которой Данте, к тому времени уже порвавший с ними, не участвовал.

[1493] Примечания: 1491

Ломбардец знаменитый — Бартоломео делла Скала, синьор Вероны с 1301 г., умерший 7 марта 1304 г.

[1494] Примечания: 1492

С ним будет тот… — Кангранде делла Скала, младший брат Бартоломео,

родившийся 9 марта 1291 г. и правивший Вероной с 1312 г. до своей смерти в 1329 г.

час
Такую мощь от этого светила,[1495]
Что блеском дел прославится не раз.

79 Его толпа ещё не отличила
По юности, и небо вечный свод
Вокруг него лишь девять лет кружило;

82 Но раньше, чем Гасконец проведёт
Высокого Арриго,[1496] безразличье
К богатствам и к невзгодам в нём сверкнёт.

85 Так громко щедрое его величье
Прославится, что даже у врагов
Оно развяжет их косноязычье.

88 Отдайся смело под его покров;
Через него судьба преобразится
Для многих богачей и бедняков.

91 В твоём уме о нём да впечатлится,
Но ты молчи..." — и тут он мне открыл
Невероятное для очевидца.

[1495] Примечания: 1493

От этого светила — то есть от воинственной планеты Марс.

[1496] Примечания: 1494

Гасконец — папа Климент V (см. прим. А., XIX, 79-84), приветствовавший вступление высокого Арриго (Генриха VII; см. прим. Р., XXX, 137) в Италию, а затем начавший с ним борьбу (Р., XXX, 142-148 и прим.).

94 Затем добавил: "Сын, я пояснил
То, что тебе сказали; козни эти
Круговорот недальний затаил.

97 Но не завидуй тем, кто ставил сети:
Давно отмщённой будет их вина,
А ты, как прежде, будешь жить на свете".

100 Когда я понял, что завершена
Речь праведной души и что основа,
Которую я подал, заткана,

103 Я произнёс, как тот, кто от другого
Совета ждёт, наставника ценя,
В желаньях, в мыслях и в любви прямого:

106 "Я вижу, мой отец, как на меня
Несётся время, чтоб я в прах свалился,
Раз я пойду, себя не охраня.

109 Пора, чтоб я вперёд вооружился,
Дабы, расставшись с краем, всех милей,
Я и других чрез песни не лишился.

112 В безмерно горьком мире, и, поздней,
Вдоль круч, с которых я, из рощ услады,
Взнесён очами госпожи моей,

115 И в небе, от лампады до лампады,
Я многое узнал, чего вкусить.

Не все, меня услышав, будут рады;

118 А если с правдой побоюсь дружить,
То средь людей, которые бы звали
Наш век старинным, вряд ли буду жить".

121 Свет, чьи лучи улыбку облекали
Мной найденного клада, засверкал,
Как отблеск солнца в золотом зерцале,

124 И молвил так: "Кто совесть запятнал
Своей или чужой постыдной славой,
Тот слов твоих почувствует ужал.

127 И всё-таки, без всякой лжи лукавой,
Всё, что ты видел, объяви сполна,
И пусть скребётся, если кто лишавый!

130 Пусть речь твоя покажется дурна
На первый вкус и ляжет горьким гнётом, —
Усвоясь, жизнь оздоровит она.

133 Твой крик пройдёт, как ветер по высотам,
Клоня сильней большие дерева;
И это будет для тебя почётом.

136 Тебе явили в царстве торжества,
И на горе, и в пропасти томленья
Лишь души тех, о ком живёт молва, —

139 Затем что ум не чует утоленья
И плохо верит, если перед ним
Пример, чей корень скрыт во тьме забвенья,

142 Иль если довод не воочью зрим".

ПЕСНЬ ВОСЕМНАДЦАТАЯ

Пятое небо — Марс (окончание). — Шестое небо — Юпитер. — Справедливые

1 Замкнулось вновь блаженное зерцало
В безмолвной думе, а моя жила
Во мне и горечь сладостью смягчала;

4 И женщина, что ввысь меня вела,
Сказала: "Думай о другом; не я ли
Вблизи того, кто оградит от зла?"

7 Я взгляд возвёл к той, чьи уста звучали
Так ласково; как нежен был в тот миг
Священный взор, — молчат мои скрижали.

10 Бессилен здесь не только мой язык:
Чтоб память совершила возвращенье
В тот мир, ей высший нужен проводник.

13 Одно могу сказать про то мгновенье, —
Что я, взирая на неё, вкушал
От всех иных страстей освобожденье,

16 Пока на Беатриче упадал
Луч Вечной Радости и, в ней сияя,
Меня вторичным светом утолял.

19 "Оборотись и слушай, — побеждая
Меня улыбкой, молвила она. —
В моих глазах — не вся отрада Рая".

22 Как здесь в обличьях иногда видна
Бывает сила чувства, столь большого,
Что вся душа ему подчинена,

25 Так я в пыланье светоча святого
Познал, к нему глазами обращён,
Что он ещё сказать мне хочет слово.

28 "На пятом из порогов,[1497] — начал он, —
Ствола, который, черпля жизнь в вершине,
Всегда — в плодах и листьем осенён,

31 Ликуют духи, чьи в земной долине
Столь громкой славой прогремели дни,
Что муз обогащали бы доныне.

34 И ты на плечи крестные взгляни:
Кого я назову — в их мгле чудесной
Мелькнут, как в туче быстрые огни".

37 И видел я: зарница глубью крестной,

[1497] Примечания: 1495
На пятом из порогов — то есть на пятой ступени Рая.

Едва был назван Иисус[1498], прошла;
И с действием казалась речь совместной.

40 На имя Маккавея[1499] проплыла
Другая, как бы коло огневое, —
Бичом восторга взвитая юла.

43 Великий Карл с Орландом, эти двое
Мой взгляд умчали за собой вослед,
Как сокола паренье боевое.

46 Потом Гульельм и Реноард[1500] свой свет
Перед моими пронесли глазами,
Руберт Гвискар и герцог Готофред.[1501]

49 Затем, смешавшись с прочими огнями,
Дух, мне вещавший, дал постигнуть мне,
Как в небе он искусен меж певцами.

[1498] Примечания: 1496

Иисус, сын Навина — по библейской легенде — вождь еврейского народа, преемник Моисея, завоеватель Земли Обетованной.

[1499] Примечания: 1497

Иуда Маккавей — освободитель еврейского народа от сирийского ига (II в. до н.э.).

[1500] Примечания: 1498

Гульельм (Гильом), граф Оранский, и Реноард (Ренуар) — герои средневекового французского эпоса.

[1501] Примечания: 1499

Руберт Гвискар — Робер Гискар — изгнал из Южной Италии в XI в. арабов и византийцев (см. прим. А., XXVIII, 14). Герцог Готфред — Готфрид Бульонский, вождь первого крестового похода.

52 Я обернулся к правой стороне,
Чтобы мой долг увидеть в Беатриче,
В словах иль знаках явленный вовне;

55 Столь чисто было глаз её величье,
Столь радостно, что блеском превзошло
И прежние, и новое обличье.

58 Как в том, что дух всё более светло
Ликует, совершив благое дело,
Мы видим знак, что рвенье возросло,

61 Так я постиг, что большего предела
Совместно с небом огибаю круг, —
Столь дивно Беатриче просветлела.

64 И как меняют цвет почти что вдруг
У белолицей женщины ланиты,
Когда стыдливый с них сбежит испуг,

67 Так хлынула во взор мой, к ней раскрытый,
Шестой звезды благая белизна,
Куда я погрузился, с нею слитый.

70 Была планета Диева[1502] полна

[1502] Примечания: 1500
Планета Диева — Юпитер (Дий).

Искрящейся любовью,[1503] чьи частицы
Являли взору наши письмена.

73 И как, поднявшись над прибрежьем, птицы,
Обрадованы корму, создают
И круглые, и всякие станицы,

76 Так стаи душ, что в тех огнях живут,
Летая, пели и в своём движенье
То D, то I, то L сплетали тут.

79 Сперва они кружили в песнопенье;
Затем, явив одну из букв очам,
Молчали миг-другой в оцепененье.

82 Ты, Пегасея[1504], что даришь умам
Величие во времени далёком,
А те — тобой — краям и городам,

85 Пролей мне свет, чтоб, виденные оком,
Я мог их начертанья воссоздать!
Дай мощь твою коротким этим строкам!

88 И гласных, и согласных семью пять

[1503] Примечания: 1501

Искрящейся любовью… — Отдельные искры, частицы любви — это пребывающие здесь души справедливых.

[1504] Примечания: 1502

Пегасея — общее название муз, обитающих на Геликоне, где струятся Гиппокрена и Аганиппа, источники вдохновения, выбитые из горы копытами Пегаса.

Предстало мне; и зренье отмечало
За частью часть, чтоб в целом сочетать.

91 «DILIGITE JUSTTIAM», — сначала
Глагол и имя шли в скрижали той;
«QUI JUDICATIS TERRAM»,[1505] — речь кончало.

94 И в M последнего из слов их строй
Пребыл недвижным, и Юпитер мнился
Серебряным с насечкой золотой.

97 И видел я, как новый сонм спустился
К вершине M, на ней почить готов,
И пел того, к чьей истине стремился.

100 Вдруг, как удар промеж горящих дров
Рождает вихрь искрящегося пыла, —
Предмет гаданья для иных глупцов, —

103 Так и оттуда стая светов взмыла
И вверх к различным высотам всплыла,
Как Солнце, их возжёгшее, судило.

106 Когда она недвижно замерла, —
В той огненной насечке, ясно зримы,
Возникли шея и глава орла.

[1505] Примечания: 1503
Diligite justitiam qui judicatis terram (лат.) — «Любите справедливость, судящие землю» (Библия).

109 Так чертит мастер неруководимый;
Он руководит, он даёт простор
Той силе, коей гнезда сотворимы.

112 Блаженный сонм, который до сих пор
В лилее М[1506] не ведал превращений,
Слегка содвигшись, завершил узор.[1507]

115 О чистый светоч![1508] Свет каких камений,
И скольких, мне явил, что правый суд
Нисходит с неба, в чьей ты блещешь сени!

118 Молю тот Разум, где исток берут
Твой бег и мощь, взглянуть на клубы дыма,
Которые твой ясный луч крадут,[1509]

121 И вновь разгневаться неукротимо
На то, что местом торга сделан храм,

[1506] Примечания: 1504

В лилее М — Готическое М напоминает геральдическую лилию.

[1507] Примечания: 1505

Слегка содвигшись, завершил узор. — После того как огни, слетевшие на вершину М, превратились в голову и шею геральдического орла, остальные огни, составлявшие средний ствол и крылья этой буквы, слегка сместившись, завершили узор, то есть придали всей фигуре облик имперского орла.

[1508] Примечания: 1506

О чистый светоч — то есть планета Юпитер.

[1509] Примечания: 1507

Клубы дыма — это папская курия, которая не даёт земле озариться лучом справедливости.

Из крови мук возникший нерушимо.

124 О рать небес, представшая мне там,
Молись за тех, кто бродит, обаянный
Дурным примером, по кривым путям!

127 В былом сражались, меч подъемля бранный;
Теперь — отнять стараясь где-нибудь
Хлеб, любящим Отцом всем людям данный.[1510]

130 Но ты, строчащий, чтобы зачеркнуть,[1511]
Знай: Пётр и Павел, вертоград спасая,
Тобой губимый, умерли, но суть.

133 Ты, впрочем, скажешь: "У меня такая
Любовь к тому, кто одиноко жил
И пострадал, от плясок умирая,

[1510] Примечания: 1508

Теперь — отнять стараясь — то есть: "Теперь папа ведёт войну посредством интердиктов и отлучений, лишая христиан причастия (хлеба, который любящий Отец, Христос, предназначил для всех)".

[1511] Примечания: 1509

Строчащий, чтобы зачеркнуть — то есть папа Иоанн XXII (1316-1334), прославившийся своим корыстолюбием и беспрестанными отлучениями, которые затем отменял с выгодой для себя.

136 Что и Ловца и Павла я забыл".[1512]

[1512] Примечания: 1510

Ты, впрочем, скажешь: "Я так люблю Иоанна Крестителя, который одиноко жил в пустыне и умер от плясок Саломеи, потребовавшей в награду его голову, то есть я так люблю золотые флорины с его изображением (см. прим. А., XXX, 74), что я забыл и Ловца (Петра), и Павла, которыми ты мне грозишь".

ПЕСНЬ ДЕВЯТНАДЦАТАЯ

Шестое небо — Юпитер (продолжение)

*1*Парил на крыльях, широко раскрытых,
Прекрасный образ и в себе вмещал
Веселье душ, в отрадном frui[1513] слитых.

4 И каждая была как мелкий лал,
В котором словно солнце отражалось,
И жгучий луч в глаза мне ударял.

7 И то, что мне изобразить осталось,
Ни в звуках речи, ни в чертах чернил,
Ни в снах мечты вовек не воплощалось.

10 Я видел и внимал, как говорил
Орлиный клюв, и "я" и «мой» звучало,
Где смысл реченья «мы» и «наш» сулил.

13 "За правосудье, — молвил он сначала, —
И праведность я к славе вознесён,
Для коей одного желанья мало.

16 Я памятен среди земных племён,

[1513] Примечания: 1511

Frui — латинский глагол: пользоваться, вкушать. Здесь — как существительное: вкушение.

Но мой пример в народах извращённых,
Хоть и хвалим, не ставится в закон".

19 Так пышет в груде углей раскалённых
Единый жар, как были здесь слиты
В единый голос сонмы просветлённых.

22 И я тогда: "О вечные цветы
Нетленной неги, чьи благоуханья
Слились в одно, отрадны и чисты,

25 Повейте мне, чтоб я не знал алканья,
Которым я терзаюсь так давно,
Не обретая на земле питанья!

28 Хоть в небесах другой стране[1514] дано
Служить зерцалом правосудью бога,
Оно от вашей не заслонено.

31 Вы знаете, как я вам внемлю строго,
И знаете сомненье[1515], тайных мук
Моей душе принёсшее столь много".

34 Как сокол, если снять с него клобук,

[1514] Примечания: 1512

Другой стране — служить зерцалом в небесах дано Эмпиреям — см. Р., IX, 61-63 и прим.

[1515] Примечания: 1513

Сомненье — см. ст. 70-78. (т. е. эти сомнения раслрываются немного далее)

Вращает голову, и бьёт крылами,
И горд собой, готовый взвиться вдруг,

37 Так этот образ, сотканный хвалами
Щедротам божьим, мне себя явил
И песни пел, неведомые нами.

40 Потом он начал: "Тот, кто очертил
Окружность мира, где и сокровенный,
И явный строй вещей распределил,

43 Не мог запечатлеть во всей вселенной
Свой разум так, чтобы её предел
Он не превысил в мере несравненной.

46 Тот первый горделивец, кто владел
Всем, что доступно созданному было,
Не выждав озаренья, пал, незрел.[1516]

49 И всякому, чья маломощней сила,
То Благо охватить возбранено,
Что, без границ, само себе — мерило.

52 Зато и наше зренье, — а оно
Лишь как единый из лучей причастно
Уму, которым все озарено, —

55 Не может быть само настолько властно,

[1516] Примечания: 1514
Тот первый горделивец — то есть Люцифер.

Чтобы его Исток во много раз
Не видел дальше, чем рассудку ясно.

58 И разум, данный каждому из вас,
В смысл вечной справедливости вникая,
Есть как бы в море устремлённый глаз:

61 Он видит дно, с прибрежия взирая,
А над пучиной тщетно мечет взгляд;
Меж тем дно есть, но застит глубь морская.

64 Свет — только тот, который восприят
От вечной Ясности; а все иное —
Мрак, мгла телесная, телесный яд.

67 Отныне правосудие живое
Тебе раскрыл я и вопрос пресёк,
Не оставлявший мысль твою в покое.

70 Ты говорил: "Родится человек
Над брегом Инда; о Христе ни слова
Он не слыхал и не читал вовек;

73 Он был всегда, как ни судить сурово,
В делах и в мыслях к правде обращён,
Ни в жизни, ни в речах не делал злого.

76 И умер он без веры, не крещён.
И вот, он проклят; но чего же ради?
Чем он виновен, что не верил он?"

79 Кто ты, чтобы, в судейском сев наряде,
За много сотен миль решать дела,
Когда твой глаз не видит дальше пяди?

82 Все те, чья мысль со мной бы вглубь пошла,
Когда бы вас Писанье не смиряло,
Сомненьям бы не ведали числа.

85 О стадо смертных, мыслящее вяло!
Благая воля изначала дней
От благости своей не отступала.

88 То — справедливо, что созвучно с ней;
Не привлекаясь бренными благами,
Она творит их из своих лучей".

91 Как аист, накормив птенцов, кругами,
Витая над гнездом, чертит простор,
А выкормок следит за ним глазами,

94 Так воспарял, — и так вздымал я взор, —
Передо мною образ благодатный,
Чьи крылья подвигал такой собор.

97 Он пел, кружа, и молвил: "Как невнятны
Тебе мои слова, так искони
Пути господни смертным непонятны".

100 Когда недвижны сделались огни
Святого духа, все как знак чудесный,

Принёсший Риму честь в былые дни,[1517]

103 Он начал вновь: "Сюда, в чертог небесный,
Не восходил не веривший в Христа
Ни ранее, ни позже казни крестной.

106 Но много и таких зовёт Христа,
Кто в день возмездья будет меньше prope[1518]
К нему, чем те, кто не знавал Христа.

109 Они родят презренье в эфиопе,
Когда кто здесь окажется, кто — там,
Навек в богатом или в нищем скопе.[1519]

112 Что скажут персы вашим королям,
Когда листы раскроются для взора,
Где полностью записан весь их срам?

115 Там узрят, средь Альбертова позора,
Как пражская земля разорена,

[1517] Примечания: 1515

Всё как знак чудесный — то есть по-прежнему сохраняя очертания орла.

[1518] Примечания: 1516

Prope — латинское наречие: близко.

[1519] Примечания: 1517

Навек в богатом, или в нищем скопе — то есть награждённые вечным блаженством или осуждённые на вечную муку.

О чём перо уже помянет скоро;[1520]

118 Там узрят, как над Сеной жизнь скудна,
С тех пор как стал поддельщиком металла
Тот, кто умрёт от шкуры кабана;[1521]

121 Там узрят, как гордыня обуяла
Шотландца с англичанином,[1522] как им
В своих границах слишком тесно стало.

124 Увидят, как верны грехам земным
Испанец и богемец,[1523] без печали
Мирящийся с бесславием своим;

127 Увидят, что заслуги засчитали
Хромцу ерусалимскому чрез I,
А через M — обратное вписали;[1524]

130 Увидят, как живёт в скупой грязи

[1520] Примечания: 1518

Альберт — германский император Альбрехт (Ч., VI, 97), разоривший Чехию (пражскую землю) в 1304 г.

[1521] Примечания: 1519

Тот, кто умрёт от шкуры кабана — французский король Филипп IV (с 1285 по 1314 г.), погибший на охоте (ср. Ч., VII, 109; XX, 92; XXXII, 151; XXXIII, 44).

[1522] Примечания: 1520

Шотландец — шотландский король Роберт Брюс (с 1306 по 1329 г.). Англичанин — английские короли Эдуард I (с 1272 по 1307 г.) или Эдуард II (с 1307 по 1327 г.), ведшие беспощадную войну с Шотландией.

[1523] Примечания: 1521

Испанец — Фердинанд IV Кастильский (с 1295 по 1312 г.). Богемец

— Венцеслав (Вацлав) II Чешский (с 1278 по 1305 г.) (ср. Ч., VII, 102).

[1524] Примечания: 1522

Хромец ерусалимский — неаполитанский король Карл II Анжуйский, прозванный Хромым, носивший титул короля Иерусалимского. Его добродетели будут обозначены знаком I (единица), а пороки — знаком M (тысяча) (см. прим. Ч., XX, 79-80).

Тот, кто над жгучим островом вельможен,[1525]
Где для Анхиза был конец стези;[1526]

133 И чтобы показать, как он ничтожен,
О нём напишут с сокращеньем слов,
Где многий смысл в немного строчек вложен.

136 И обличатся в мерзости грехов
И брат, и дядя,[1527] топчущие рьяно
Честь прадедов и славу двух венцов.

139 И не украсят царственного сана
Норвежец, португалец или серб,
Завистник веницейского чекана.[1528]

142 Блаженна Венгрия, когда ущерб
Свой возместит![1529] И счастлива Наварра,

[1525] Примечания: 1523

Тот, кто над жгучим, островом вельможен — сицилийский король Федериго II (с 1296 по 1337 г.) (ср. Ч., VII, 119; Р., XX, 63).

[1526] Примечания: 1524

Анхиз — престарелый отец Энея, умерший, по рассказу Вергилия, в Сицилии, на пути из Трои в Италию (Эн., III, 707-714).

[1527] Примечания: 1525

Брат Федериго II — арагонский король Яков II (с 1291 по 1327 г.) (ср. Ч., VII, 119-120). Дядя — балеарский король Яков (с 1262 по 1311 г.).

[1528] Примечания: 1526

Норвежец — Хокон V Долгоногий (с 1299 по 1319 г.). Португалец — Дениш I Землепашец (с 1279 по 1325 г.). Серб — Стефан Урош II Милутин (с 1282 по 1321 г.), чеканивший низкопробную монету, похожую на венецианскую.

[1529] Примечания: 1527

Блаженна Венгрия — если возместит ущерб, нанесённый ей предшествующими королями.

Когда горами оградит свой герб![1530]

145 Её остерегают от удара
Стон Никосии, Фамагосты крик,
Которых лютый зверь терзает яро,

148 С другими неразлучный ни на миг".[1531]

[1530] Примечания: 1528

Счастлива Наварра — если оградится своими горами от Франции, которая грозит её поглотить.

[1531] Примечания: 1529

Предостережением Наварре служит судьба Никосии и Фамагосты, городов Кипра, где царствует король-француз Генрих II Лузиньян, со львом в гербе (зверь), с другими неразлучный ни на миг в своём злодействе.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТАЯ

Шестое небо — Юпитер (окончание)

1 Как только тот, чьим блеском мир сияет,
Покинет нами зримый небосклон,
И ясный день повсюду угасает,

4 Твердь, чьи высоты озарял лишь он,
Вновь проступает в яркости мгновенной
Несчётных светов, где один зажжён.[1532]

7 Я вспомнил этот стройный чин вселенной,
Чуть символ мира и его вождей
Сомкнул, смолкая, клюв благословенный;

10 Затем что весь собор живых огней,
Лучистей вспыхнув, начал песнопенья,
Утраченные памятью моей.

13 О жар любви в улыбке озаренья,
Как ты пылал в свирельном звоне их,
Где лишь святые дышат помышленья!

16 Когда в лучах камений дорогих,

[1532] Примечания: 1530

Несчётных светов, где один зажжён. — Считалось, что звезды заимствуют свет от солнца (ср. Р., XXIII, 28-30).

В шестое пламя[1533] вправленных глубоко,
Звук ангельского пения затих,

19 Я вдруг услышал словно шум потока,
Который, светлый, падает с высот,
Являя мощность своего истока.

22 Как звук своё обличие берёт
У шейки цитры или как дыханью
Отверстье дудки звонкость придаёт,

25 Так, срока не давая ожиданью,
Тот шум, вздымаясь вверх, пророкотал,
Как полостью, орлиною гортанью.

28 Там в голос превратясь, он зазвучал
Из клюва, как слова, которых знойно
Желало сердце, где я их вписал.

31 "Та часть моя, что видит[1534] и спокойно
Выносит солнце у орлов земли, —
Сказал он, — взоров пристальных достойна.

34 Среди огней, что образ мой сплели,
Те, чьим сверканьем глаз мой благороден,

[1533] Примечания: 1531

Шестое пламя — планета Юпитер.

[1534] Примечания: 1532

Та часть моя, что видит — то есть глаз. У орла виден только один глаз, потому что его голова обращена в сторону.

Всех остальных во славе превзошли.

37 Тот, посредине, что с зеницей сходен,
Святого духа некогда воспел
И нёс, из веси в весь, ковчег господень.[1535]

40 Теперь он знает, сколь благой удел
Он выбрал, дух обрекши славословью,
Затем что награждён по мере дел.

43 Из тех пяти, что изогнулись бровью,
Тот, что над клювом ближе помещён,
По мёртвом сыне скорбь утешил вдовью.

46 Теперь он знает, сколь велик урон —
Нейти с Христом, и негой несказанной,
И участью обратной искушён.[1536]

49 А тот, кто в этой дужке, мной названной,
Вверх по изгибу продолжает ряд,
Отсрочил смерть[1537] молитвой покаянной.

[1535] Примечания: 1533

Святого духа некогда воспел — библейский царь Давид, перенёсший в Иерусалим "ковчег завета" (Ч., X, 55-69).

[1536] Примечания: 1534

По мёртвом сыне скорбь утешил вдовью — император Траян — язычник в первой жизни, был освобождён из Ада и жил вторично, как христианин (см. прим: Ч., X, 73-93, 75).

[1537] Примечания: 1535

Отсрочил смерть — царь Езекия, в библейской легенде.

52 Теперь он знает, что навеки свят
Предвечный суд, хотя мольбы порою
Сегодняшнее завтрашним творят.

55 А тот, за ним, с законами и мною,
Стремясь к добру, хоть это к злу вело,
Стал греком, пастыря даря землёю.[1538]

58 Теперь он знает, как родивший зло
Похвальным делом — принят в сонм счастливый,
Хоть дело это гибель в мир внесло.

61 Тот, дальше книзу, свет благочестивый
Гульельмом был,[1539] чей край по нем скорбит,
Скорбя, что Карл и Федериго живы.[1540]

[1538] Примечания: 1536

А тот, за ним — римский император Константин, который перенёс в Византию свою столицу, законы и императорского орла ("с законами и мною… стал греком"), причём уступил (как полагали в средние века) Италию и Запад папе Сильвестру I, руководясь добрыми намерениями, приведшими ко злу (см. прим. А., XIX, 115-117).

[1539] Примечания: 1537

Гульельмом был — Гульельмо II Добрый, король Сицилии и Апулии (с 1166 по 1189 г.).

[1540] Примечания: 1538

Скорбя, что Карл и Федериго живы. — Владения Гульельмо II скорбят о том, что достались дурным королям: Апулия (Южная Италия) — Карлу II Анжуйскому (см. прим. Ч., XX, 79-80), а Сицилия — Федериго II (см. прим. Р., XIX, 131).

64 Теперь он знает то, как небо чтит
Благих царей, и блеск его богатый
Об этом ярко взору говорит.

67 Кто бы поверил, дольной тьмой объятый,
Что здесь священных светов торжество
Рифей-троянец[1541] разделил как пятый?

70 Теперь он знает многое, чего
Вам не постигнуть в милости бездонной,
Неисследимой даже для него".

73 Как жаворонок, в воздух вознесённый,
Песнь пропоёт и замолчит опять,
Последнею отрадой утолённый,[1542]

76 Такою мне представилась печать
Той изначальной воли, чьи веленья
Всему, что стало, повелели стать.

79 И хоть я был для моего сомненья
Лишь как стекло, прикрывшее цвета,
Оно не потерпело промедленья,

[1541] Примечания: 1539

Рифей-троянец — упоминаемый Вергилием герой, павший при взятии Трои, «справедливейший и правдолюбивейший среди тевкров» (Эн., II, 426-427) (см. ст. 118-129 и прим.).

[1542] Примечания: 1540

Последнею отрадой утолённый — то есть утолённый сладостью последних звуков своей песни.

82 Но: «Как же это?» — сквозь мои уста
Толкнуло грузно всем своим напором;
И вспыхнула сверканий красота.

85 Тогда, ещё светлей пылая взором,
Ответил мне благословенный стяг,
Чтоб разум мой не мучился раздором:

88 "Хоть ты уверовал, что это так,
Как я сказал, — твой ум не постигает;
И ты, поверив, не рассеял мрак.

91 Ты — словно тот, кто имя вещи знает,
Но сущности её не разберёт,
Пока другой помочь не пожелает.

94 Regnum coelorum[1543] принужденья ждёт
Живой надежды и любви возжжённой,
Чтобы господней воли пал оплот.

97 Она, — не как боец, бойцом сражённый, —
Сама желает быть побеждена,
И побеждает благость побеждённой.

100 Тебе в брови и первая странна,
И пятая душа, и то, что в стане
Бесплотных сил горят их пламена.

[1543] Примечания: 1541
Regnum coelorum (лат.) — царство небес

103 Из тел они взошли как христиане,
Не как язычники, в пронзенье ног[1544]
Тот как в былое веря, тот — заране.

106 Одна из Ада, где замкнут порог
Раскаянью, в свой прах опять вступила;
И тем воздал живой надежде бог,

109 Живой надежде, где черпалась сила
Мольбы к творцу — воззвать её в свой час,
Чтоб волю в ней подвигнуть можно было.

112 Тот славный дух, о ком идёт рассказ,
На краткий срок в своё вернувшись тело,
Уверовал в того, кто многих спас;

115 И, веруя, зажёгся столь всецело
Огнём любви, что в новый смертный миг
Был удостоен этого предела.[1545]

118 Другой, по благодати, чей родник
Бьёт из таких глубин, что взор творенья
До первых струй ни разу не проник,

121 Направил к правде все свои стремленья;
И бог, за светом свет, ему открыл

[1544] Примечания: 1542
Пронзенье ног — то есть распятие Христа.

[1545] Примечания: 1543
Одна из Ада — душа Траяна (см. ст. 45-48).

Грядущую годину искупленья;

124 И с той поры он в этой вере жил,
И не терпел языческого смрада,
И племя развращённое корил.[1546]

127 Он крестник был трёх жён господня сада,
Идущих рядом с правым колесом, —
Сверх десяти столетий до обряда.[1547]

130 О предопределение, в каком
Скрыт недре корень твой от глаз туманных,
Не видящих причину целиком!

133 Ваш суд есть слово судей самозванных,
О смертные! И мы, хоть бога зрим,
Ещё не знаем сами всех избранных.

136 Мы счастливы неведеньем своим;
Всех наших благ превыше это благо —
Что то, что хочет бог, и мы хотим".

139 Так милостью божественного стяга,

[1546] Примечания: 1544

Другой — то есть Рифей (см. ст. 69 и прим.). Повесть о том, что он верил в грядущего Христа, придумана самим Данте.

[1547] Примечания: 1545

Он крестник был трёх жен… — Смысл: "Рифей жил за тысячу с лишним лет до христианства, но крещение для него заменили вера, надежда и любовь, идущие у правого колеса мистической колесницы Земного Рая" (Ч., XXIX, 121-129 и прим.).

Чтоб озарить мой близорукий взгляд,
Мне подалась целительная влага.

142 И как певцу искусный лирник в лад
Бряцает на струнах и то, что спето,
Звучит приятнее во много крат,

145 Так, речи вторя, — ясно помню это, —
Подобно двум мигающим очам, —
Я видел, — оба благодатных света

148 Мерцали огоньками в лад словам.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ

Седьмое небо — Сатурн. — Созерцатели

1 Уже моя властительница снова
Мои глаза и дух мой призвала,
И я отторгся от всего иного.

4 Она, не улыбаясь, начала:
"Ты от моей улыбки, как Семела[1548],
Распался бы, распавшись, как зола.

7 Моя краса, которая светлела
На ступенях чертогов божества,
Как видел ты, к пределу от предела,

10 Когда б не умерялась, такова,
Что, смертный, испытав её сверканье,
Ты рухнул бы, как под грозой листва.

13 Мы на седьмое вознеслись сиянье,[1549]

[1548] Примечания: 1546

Семела — упросила Юпитера явиться ей во всей его славе и это зрелище испепелило её см. прим. А., XXX, 1-12.

[1549] Примечания: 1547

Мы на седьмое вознеслись сиянье — то есть на планету Сатурн, где поэту предстанут души тех, кто посвящал себя созерцанию бога.

Которое сейчас под жгучим Львом[1550]
С ним излучает слитное влиянье.

16 Вослед глазам последовав умом,
Преобрази их в зеркала видений,
Встающих в этом зеркале большом".[1551]

19 Кто ведал бы, как много упоений
В лице блаженном почерпал мой взгляд,
Когда был призван к смене впечатлений,

22 Тот понял бы, как я свершить был рад
Всё то, что госпожа повелевала,
Когда б он взвесил чаши двух услад.[1552]

25 В глубинах мирокружного кристалла,[1553]
Который как властитель[1554] наречён,
Под чьей державой мёртвым зло лежало,

[1550] Примечания: 1548

Под жгучим Львом. — В марте-апреле 1300 г. Сатурн находился в созвездии Льва.

[1551] Примечания: 1549

В этом зеркале большом — то есть в этой планете.

[1552] Примечания: 1550

Чаши двух услад — то есть радость созерцать Беатриче и радость ей повиноваться, переведя взгляд на другое.

[1553] Примечания: 1551

В глубинах мирокружного кристалла — то есть внутри Сатурна, движущегося вокруг Земли.

[1554] Примечания: 1552

Властитель — Сатурн (Кронос), сын Урана и Геи, отец Зевса (Юпитера),

бог-миродержец, при котором на земле был золотой век (А., XIV, 96).

28 Всю словно золото, где луч зажжён,
Я лестницу увидел восходящей
Так высоко, что взор мой был сражён.

31 И рать огней увидел нисходящей
По ступеням, и мнилось — так светла
Вся яркость славы, в небесах горящей.

34 И как грачи, едва заря взошла,
Обычай свой блюдя, гурьбой толкутся,
Чтоб отогреть застывшие крыла,

37 Потом летят, одни — чтоб не вернуться,
Другие — чтоб вернуться поскорей,
А третьи все над тем же местом вьются,

40 Так поступал и этот блеск огней,
К нам с высоты стремившийся согласно, —
Столкнувшись на одной из ступеней.

43 И к нам ближайший просиял так ясно,
Что в мыслях я промолвил: "Этот знак
Твоей любви понятен мне безгласно".

46 Но мне внушавшая, когда и как
Сказать и промолчать, тиха; желанье
Я подавляю, и мой выбор благ.

49 Она увидела моё молчанье,
Его провидя в видящем с высот,

И мне сказала: «Утоли алканье!»

52 Я начал: "По заслугам я не тот,
Чья речь достойна твоего ответа.
Но, ради той, кто мне просить даёт,

55 О жизнь блаженная, ты, что одета
Своею радостью, скажи, зачем
Ты стала близ меня в сиянье света;

58 И почему здесь в этой тверди нем
Напев, который в нижних кругах Рая
Звучит так сладко, несравним ни с чем".

61 "Твой слух, как зренье, смертен, — отвечая,
Он молвил. — Потому здесь не поют,
Не улыбнулась путница святая.[1555]

64 Я, снизошед, остановился тут,
Чтоб радостным почтить тебя приветом
Слов и лучей, в которых я замкнут.

67 Не бо′льшая любовь сказалась в этом:
Такой и большей пламенеют там,
Вверху,[1556] как зримо по горящим светам;

[1555] Примечания: 1553

Смысл: «Твой слух смертен и не вынес бы нашего пения, как твоё зренье не вынесло бы улыбки Беатриче».

[1556] Примечания: 1554

Вверху — то есть на высших ступенях этой лестницы.

70 Но высшая любовь, внушая нам
Служить тому, кто правит всей вселенной,
Здесь назначает, как ты видишь сам".

73 "Мне ясно, — я сказал, — о свет священный,
Что вольною любовью побуждён
Ваш сонм идти за Волей сокровенной;

76 Но есть одно, чем разум мой смущён:
Зачем лишь ты средь стольких оказался
К беседе этой предопределён".

79 Ещё последний слог мой не сказался,
Когда, средину претворяя в ось,
Огонь, как быстрый жёрнов, завращался,

82 И из любви, в нём скрытой, раздалось:
"Свет благодати на меня стремится,
Меня облёкший пронизав насквозь,

85 И, с ним соединясь, мой взор острится,
И сам я так взнесён, что мне видна
Прасущность, из которой он струится.

88 Так пламенная радость мне дана,
И этой зоркости моей чудесной
Воспламененность риз моих равна.

91 Но ни светлейший дух в стране небесной,
Ни самый вникший в бога серафим

Не скажут тайны, и для них безвестной.

94 Так глубоко ответ словам твоим
Скрыт в пропасти предвечного решенья,
Что взору сотворённому незрим.

97 И ты, вернувшись в смертные селенья,
Скажи об этом, ибо там спешат
К её краям тропою дерзновенья.

100 Ум, здесь светящий, там укутан в чад;
Суди, как на земле в нём сила бренна,
Раз он бессилен, даже небом взят".

103 Свои вопросы я пресёк мгновенно,
Стесняемый преградой этих слов,
И лишь — кто он,[1557] спросил его смиренно.

106 "Есть кряж меж италийских берегов,
К твоей отчизне близкий и намного
Взнесённый выше грохота громов;

109 Он Катрию отводит в виде рога,
Сходящего к стенам монастыря,

[1557] Примечания: 1555
Кто он — Пётр Дамиани, богослов XI в. (см. ст. 121).

Который служит почитанью бога".[1558]

112 Так в третий раз он начал, говоря.
"Там, — продолжал он мне, благоречивый, —
Я так окреп, господень труд творя,

115 Кто, добавляя к пище сок оливы,
Легко сносил жары и холода,
Духовным созерцанием счастливый.

118 Скит этот небу приносил всегда
Обильный плод; но истощился рано,
И ныне близок день его стыда.

121 В той киновии был я Пьер Дамьяно,
И грешный Пётр был у Адрийских вод,
Где инокам — Мариин дом охрана.[1559]

124 Когда был близок дней моих исход,
Мне дали шляпу[1560] противу желанья,
Ту, что от худа к худшему идёт.

[1558] Примечания: 1556

Катрия — возвышенность в центральной части Апеннин. На её склоне расположен монастырь Фонте Авеллана.

[1559] Примечания: 1557

Грешный Пётр — так называл себя Пётр Дамиани (Пьер Дамьяно), живший, по преданию, одно время у Адрийских вод, в монастыре Санта-Мария, близ Равенны.

[1560] Примечания: 1558

Шляпу — кардинальскую. (В действительности лишь в середине XIII в. отличием кардинальского сана стала красная шляпа.)

127 Ходили Кифа и Сосуд Избранья[1561]
Святого духа, каждый бос и худ,
Питаясь здесь и там от подаянья.

130 А нынешних святителей ведут
Под локотки, да спереди вожатый, —
Так тяжелы! — да сзади хвост несут.

133 И конь и всадник мантией объяты, —
Под той же шкурой целых два скота.
Терпенье божье, скоро ль час расплаты!"

136 При этом слове блески, больше ста,
По ступеням, кружась, спускаться стали,
И, что ни круг, росла их красота.

139 Потом они умолкшего обстали
И столь могучий испустили крик,
Что здесь[1562] подобье сыщется едва ли.

142 Слов я не понял; так был гром велик.

[1561] Примечания: 1559

Кифа (еврейск. — камень) — апостол Пётр. Сосуд Избранья — апостол Павел (А., II, 28).

[1562] Примечания: 1560

Здесь — то есть на земле.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ

Седьмое небо — Сатурн (окончание). — Вознесение в восьмое, звёздное небо

1 Объят смятеньем, я направил взоры
К моей вожатой, как малыш спешит
Всегда туда, где верной ждёт опоры;

4 Она, как мать, чей голос так звучит,
Что мальчик, побледневший от волненья,
Опять весёлый обретает вид,

7 Сказала мне: "Здесь горние селенья.
Иль ты забыл, что свят в них каждый миг
И все исходит от благого рвенья?

10 Суди, как был бы искажён твой лик
Моей улыбкой и поющим хором,
Когда тебя так потрясает крик,

13 Непонятый тобою, но в котором
Предвозвещалось мщенье, чей приход
Ты сам ещё увидишь смертным взором.

16 Небесный меч ни медленно сечёт,
Ни быстро, разве лишь в глазах иного,
Кто с нетерпеньем иль со страхом ждёт.

19 Теперь ты должен обернуться снова;
Немало душ, одну другой славней
Увидишь ты, моё исполнив слово".

22 Я оглянулся, повинуясь ей;
И мне станица мелких сфер предстала,
Украшенных взаимностью лучей.

25 Я был как тот, кто притупляет жало
Желания и заявить о нём
Не смеет, чтоб оно не раздражало.

28 Но подплыла всех налитей огнём
И самая большая из жемчужин
Унять меня в томлении моём.

31 В ней я услышал[1563]: "Будь твой взор так дружен,
Как мой, с любовью, жгущей нашу грудь,
Вопрос твой был бы в слове обнаружен.

34 Но я, чтоб не замедлен был твой путь
К высокой цели, не таю ответа,
Хоть ты уста боишься разомкнуть.

[1563] Примечания: 1561

В ней я услышал. — Говорящий — Бенедикт Нурсийский (480-543), основатель монашеского ордена бенедиктинцев.

37 Вершину над Касино[1564] в оны лета
Толпами посещал в урочный час
Обманутый народ,[1565] противник света.

40 Я — тот, кто там поведал в первый раз,
Как назывался миру ниспославший
Ту истину, что так возносит нас;

43 По милости, мне свыше воссиявшей,
Я всю округу вырвал из тенёт
Нечистой веры, землю соблазнявшей.

46 Все эти светы были, в свой черёд,
Мужи, чьи взоры созерцали бога,
А дух рождал священный цвет и плод.

49 Макарий здесь, здесь Ромоальд,[1566] здесь много
Моих собратий, чей в монастырях
Был замкнут шаг и сердце было строго".

[1564] Примечания: 1562

Вершину над Касино — то есть вершину горы Монте-Касино (Южная Италия), на склоне которой расположен город Касино (римский Касинум). Бенедикт разрушил стоявший там храм Аполлона и построил на этом месте главный монастырь своего ордена.

[1565] Примечания: 1563

Обманутый народ — то есть язычники.

[1566] Примечания: 1564

Макарий Александрийский — отшельник IV в. Ромоальд дельи Онести (умер в 1227 г.) — основатель монашеского ордена камальдолитов (камальдулов).

52 И я ему: "Приязнь, в твоих словах
Мне явленная, и благоволенье,
Мной видимое в ваших пламенах,

55 Моей души раскрыли дерзновенье,
Как розу раскрывает солнца зной,
Когда всего сильней её цветенье.

58 И я прошу; и ты, отец, открой,
Могу ли я пребыть в отрадной вере,
Что я узрю воочью образ твой".

61 И он мне: "Брат, свершится в высшей сфере[1567]
Всё то, чего душа твоя ждала;
Там все, и я, блаженны в полной мере.

64 Там свершена, всецела и зрела
Надежда всех; там вечно пребывает
Любая часть недвижной, как была.

67 То — шар вне места, остий он не знает;
И наша лестница, устремлена
В его предел, от взора улетает.

70 Пред патриархом Яковом она
Дотуда от земли взнеслась когда-то,

[1567] Примечания: 1565
В высшей сфере — то есть в Эмпирее (Р., XXXII, 35).

Когда предстала, ангелов полна.[1568]

73 Теперь к её ступеням не подъята
Ничья стопа, и для сынов земли
Писать устав мой — лишь бумаги трата.

76 Те стены, где монастыри цвели, —
Теперь вертепы; превратились рясы
В дурной мукой набитые кули.

79 Не так враждебна лихва без прикрасы
Всевышнему, как в нынешние дни
Столь милые монашеству запасы.

82 Всё, чем владеет церковь, — искони
Наследье нищих, страждущих сугубо,
А не родни[1569] иль якобы родни.

85 Столь многое земному телу любо,
Что раньше минет чистых дум пора,
Чем первый жёлудь вырастет у дуба.

88 Пётр[1570] начинал без злата и сребра,

[1568] Примечания: 1566

Пред патриархом Яковом — ссылка на библейскую легенду о лестнице, приснившейся Якову.

[1569] Примечания: 1567

А не родни — то есть не родственников духовных лиц.

[1570] Примечания: 1568

Пётр — апостол, первый папа.

А я — молитвой и постом упорным;
Франциск смиреньем звал на путь добра.

91 И ты, сравнив с почином благотворным
Тот путь, каким преемники идут,
Увидишь сам, что белый цвет стал черным.

94 Хоть в том, как Иордан был разомкнут
И вскрылось море, промысл объявился
Чудесней, чем была бы помощь тут".

97 Так он сказал и вновь соединился
С собором, и собор слился тесней;
Затем, как вихорь, разом кверху взвился.

100 Моя владычица вдоль ступеней
Меня взметнула лёгким мановеньем,
Всесильным над природою моей;

103 Ни вверх, ни вниз естественным движеньем
Так быстро не спешат в земном краю,
Чтобы с моим сравниться окрыленьем.

106 Читатель, верь, — как то, что я таю
Надежду вновь обресть усладу Рая,
Которой ради, каясь, перси бью, —

109 Ты не быстрей обжёг бы, вынимая,
Свой перст в огне, чем предо мной возник

Знак, первый вслед Тельцу,[1571] меня вбирая.

112 О пламенные звезды, о родник
Высоких сил, который возлелеял
Мой гений, будь он мал или велик![1572]

115 Всходил меж вас, меж вас к закату реял
Отец всего, в чём смертна жизнь, когда
Тосканский воздух на меня повеял;[1573]

118 И мне, чудесно взятому туда,
Где ходит свод небесный, вас кружащий,[1574]
Быть в вашем царстве выпала чреда.

121 К вам устремляю ныне вздох молящий,
Дабы мой дух окреп во много крат

[1571] Примечания: 1569

Знак, первый вслед Тельцу. — В зодиаке за Тельцом следует созвездие Близнецов (ст. 151), где и оказался Данте, вознесясь в восьмое небо (небо звёзд).

[1572] Примечания: 1570

О пламенные звезды… — Родившиеся под знаком Близнецов считались, по учению астрологов (см. прим. А., XV, 55), предрасположенными к «письменности, науке и знанию».

[1573] Примечания: 1571

Отец всего, в чём смертна жизнь — то есть солнце. Средневековая астрономия считала, что Солнце находится в созвездии Близнецов с 21 мая по 20 июня.

В примечании к первому стиху «Ада» Боккаччо приводит слова одного равеннского старожила, друга Данте, которому поэт незадолго до

смерти (наступившей в Равенне 13 сентября 1321 г.) сказал, что в мае месяце ему исполнилось пятьдесят шесть лет. Из сопоставления этого свидетельства со стихами 112-117 можно заключить, что Данте родился в последнюю декаду мая 1265 г.

[1574] Примечания: 1572

Свод небесный, вас кружащий — то есть восьмое небо.

И трудный шаг[1575] свершил, его манящий.

124 "Так близок ты к последней из отрад, —
Сказала Беатриче мне, — что строгий
Быть должен у тебя и чистый взгляд.

127 Пока ты не вступил в её чертоги,
Вниз посмотри, — какой обширный мир
Я под твои уже повергла ноги;

130 Чтоб уготовать в сердце светлый пир
Победным толпам,[1576] что сюда несутся
С веселием сквозь круговой эфир".

133 Тогда я дал моим глазам вернуться
Сквозь семь небес — и видел этот шар[1577]
Столь жалким, что не мог не усмехнуться;

136 И чем в душе он меньший будит жар,
Тем лучше; и к другому обращённый
Бесспорнейшую мудрость принял в дар.

[1575] Примечания: 1573

Трудный шаг — то есть трудную задачу описания высших райских сфер.

[1576] Примечания: 1574

Победным толпам — то есть душам торжествующих (см. Р., XXIII, 19-21)

[1577] Примечания: 1575

Этот шар — то есть нашу Землю.

139 Я дочь Латоны[1578] видел озарённой
Без тех теней,[1579] чьё прежде естество
Искал в среде густой и разреженной.

142 Я вынес облик сына твоего,
О Гиперион[1580]; и постиг круженье,
О Майя и Диона,[1581] близ него.

145 Я созерцал смягчённое горенье
Юпитера меж сыном и отцом;[1582]
Мне уяснилось их перемещенье.

148 И быстроту свою, и свой объем
Все семеро представили мне сами,
И как у всех — уединённый дом.

151 С нетленными вращаясь Близнецами,
Клочок, родящий в нас такой раздор,

[1578] Примечания: 1576
Дочь Латоны — Луна (Р., X, 67).

[1579] Примечания: 1577
Без тех теней — то есть без лунных пятен (Р., II, 49-148). Теперь Данте видит обратную сторону Луны.

[1580] Примечания: 1578
Гиперион — сын Урана и Геи, отец Гелиоса (солнца).

[1581] Примечания: 1579
Майя — мать Меркурия. Диона — мать Венеры (Р., VIII, 1-7). Данте, обращаясь к ним, говорит, что постиг круженье их детей близ Солнца, вокруг Земли.

[1582] Примечания: 1580
Смягчённое горенье… — Умеренный Юпитер расположен между

знойным сыном (Марсом) и холодным отцом (Сатурном).

Я видел весь, с горами и реками.[1583]

154 Потом опять взглянул в прекрасный взор.

[1583] Примечания: 1581

Клочок — то есть земную сушу. Данте видит её всю, потому что находится над меридианом Иерусалима, расположенного, по его географии, посредине обитаемой суши (см. прим. Ч., II, 4-6).

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ

Восьмое, звёздное небо. — Торжествующие

1 Как птица, посреди листвы любимой,
Ночь проведя в гнезде птенцов родных,
Когда весь мир от нас укрыт, незримый,

4 Чтобы увидеть милый облик их
И корм найти, которым сыты детки, —
А ей отраден тяжкий труд для них, —

7 Час упреждая на открытой ветке,
Ждёт, чтобы солнцем озарилась мгла,
И смотрит вдаль, чуть свет забрезжит редкий, —

10 Так Беатриче, выпрямясь, ждала
И к выси, под которой утомлённый
Шаг солнца медлит,[1584] очи возвела.

13 Её увидя страстно поглощённой,
Я уподобился тому, кто ждёт,
До времени надеждой утолённый.

16 Но только был недолог переход

[1584] Примечания: 1582
Шаг солнца медлит — ср. Ч., XXXIII, 103-105.

От ожиданья до того мгновенья,
Как просветляться начал небосвод.

19 И Беатриче мне: "Вот ополченья
Христовой славы, вот где собран он,
Весь плод небесного круговращенья!"

22 Казался лик её воспламенён,
И так сиял восторг очей прекрасных,
Что я пройти в безмолвье принуждён.

25 Как Тривия в час полнолуний ясных
Красуется улыбкою своей
Средь вечных нимф, на небе неугасных,[1585]

28 Так, видел я, над тысячей огней
Одно царило Солнце,[1586] в них сияя,
Как наше — в горних светочах ночей.[1587]

31 В живом свеченье Сущность световая,
Сквозя, струила огнезарный дождь

[1585] Примечания: 1583

Тривия — Диана, Луна (охранительница распутий; лат. — trivium). Вечные нимфы — её спутницы, звезды.

[1586] Примечания: 1584

Одно царило Солнце — символизирующее Христа.

[1587] Примечания: 1585

Как наше — в горних светочах ночей. — То есть как наше солнце озаряет светом небесные звезды (ср. Р., XX, 1-6).

Таких лучей, что я не снёс, взирая.

34 О Беатриче, милый, нежный вождь!
Она сказала мне: "Тебя сразила
Ничем неотражаемая мощь;

37 Затем что здесь — та Мудрость, здесь — та Сила,
Которая, вослед векам тоски,
Пути меж небом и землёй открыла".

40 Как пламень, ширясь, тучу рвёт в куски,
Когда ему в её пределах тесно,
И падает, природе вопреки,

43 Так, этим пиршеством взращён чудесно,
Мой дух прорвался из своей брони,
И что с ним было, памяти безвестно.

46 "Открой глаза и на меня взгляни!
Им было столько явлено, что властны
Мою улыбку выдержать они".

49 Я был как тот, кто, пробудясь, неясный
Припоминает образ, но, забыв,
На память возлагает труд напрасный, —

52 Когда я услыхал её призыв,
Такой пленительный, что на скрижали
Минувшего он будет вечно жив.

55 Хотя б мне в помощь все уста звучали,
Которым млека сладкого родник
Полимния и сестры[1588] изливали,

58 Я тысячной бы доли не достиг,
Священную улыбку воспевая,
Которой воссиял священный лик;

61 И потому в изображенье Рая
Святая повесть скачет иногда,
Как бы разрывы на пути встречая.

64 Но столь велики тягости труда,
И так для смертных плеч тяжка натуга,
Что им подчас и дрогнуть — нет стыда.

67 Морской простор не для худого струга —
Тот, что отважным кораблём вспенен,
Не для пловца, чья мысль полна испуга.[1589]

70 "Зачем ты так в моё лицо влюблён,
Что красотою сада неземного,
В лучах Христа расцветшей, не прельщён?

[1588] Примечания: 1586

Полимния (Полигимния) — муза лирической поэзии, и её сестры — остальные музы.

[1589] Примечания: 1587

Морской простор — ср. Р., II, 1-15. (уподобляет чтение Поэмы морскому плаванию)

73 Там — роза[1590], где божественное Слово
Прияло плоть; там веянье лилей,[1591]
Чей запах звал искать пути благого".

76 Так Беатриче; повинуясь ей,
Я обратился сызнова к сраженью,
Нелёгкому для немощных очей.

79 Как под лучом, который явлен зренью
В разрыве туч, порой цветочный луг
Сиял моим глазам, укрытым тенью,

82 Так толпы светов я увидел вдруг,
Залитые лучами огневыми,
Не видя, чем так озарён их круг.

85 О благостная мощь, светя над ними,
Ты вознеслась, свой облик затеня,
Чтоб я очами мог владеть моими.

88 Весть о цветке, чьё имя у меня
И днём и ночью на устах, стрёмила
Мой дух к лучам крупнейшего огня.

91 Когда моё мне зренье отразило
И яркость и объем звезды живой,

[1590] Примечания: 1588
Роза — то есть дева Мария.

[1591] Примечания: 1589
Веянье лилей. — Лилиями здесь названы апостолы.

Вверху царящей, как внизу царила,

94 Спустился в небо светоч огневой[1592]
И, обвиваясь как венок текучий,
Замкнул её в свой вихорь круговой.

97 Сладчайшие из всех земных созвучий,
Чья прелесть больше всех душе мила,
Казались бы как треск раздранной тучи,

100 В сравненье с этой лирой, чья хвала
Венчала блеск прекрасного сапфира,
Которым твердь светлейшая светла.

103 "Я вьюсь, любовью чистых сил эфира,
Вкруг радости, которую нам шлёт
Утроба, нёсшая надежду мира;

106 И буду виться, госпожа высот,
Пока не взыдешь к сыну и святые
Не освятит просторы твой приход".

109 Такой печатью звоны кольцевые
Запечатлелись; и согласный зов
Взлетел от всех огней, воззвав к Марии.

112 Всех свитков мира царственный по-

[1592] Примечания: 1590
Светоч огневой — архангел Гавриил.

кров,[1593]
Дыханьем божьим жарче оживляем
И к богу ближе остальных кругов,

115 Нас осенял своим исподним краем
Так высоко, что был ещё незрим
И там, где я стоял, неразличаем;

118 Я был бессилен зрением моим
Последовать за пламенем венчанным,
Вознёсшимся за семенем своим.[1594]

121 Как, утолённый молоком желанным,
Младенец руки к матери стрёмит,
С горячим чувством, внешне излиянным,

124 Так каждый из огней был кверху взвит
Вершиной, изъявляя ту отраду,
Которую Мария им дарит.

127 Они недвижно представали взгляду,
«Regina coeli»[1595] воспевая так,

[1593] Примечания: 1591

Всех свитков мира царственный покров — то есть девятое небо, объемлющее все остальные небеса (см. прим. Р., I, 76-77).

[1594] Примечания: 1592

За пламенем венчанным — то есть за пламенем Марии, увенчанной огненным венцом Гавриила и вознёсшейся в Эмпирей вслед за Христом.

[1595] Примечания: 1593

«Regina coeli» (лат.) — «Царица неба» (пасхальный гимн).

Что я доныне чувствую усладу.

130 О, до чего прекрасный собран злак
Ларями этими,[1596] и как богато,
И как посев их на земле был благ!

133 Здесь радует сокровище, когда-то
Стяжанное у Вавилонских вод
В изгнанье слёзном, где отверглось злато.[1597]

136 Здесь древний сонм и новый сонм[1598] цветёт,
И празднует свой подвиг величавый,
Под сыном бога и Марии, тот,

139 Кто наделён ключами этой славы.[1599]

[1596] Примечания: 1594

Ларями этими — то есть душами праведных.

[1597] Примечания: 1595

Здесь радует сокровище — То есть здесь праведники наслаждаются духовным сокровищем, которое в горестной земной жизни, подобной Вавилонскому плену еврейского народа, они скопили, отвергая мирское богатство.

[1598] Примечания: 1596

Древний сонм и новый сонм — то есть праведники Ветхого и Нового завета.

[1599] Примечания: 1597

Кто наделён ключами… — Подразумевается апостол Пётр.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТАЯ

Восьмое, звёздное небо (продолжение)

1 "О сонм избранных к вечере великой
Святого агнца, где утолено
Алканье всех! Раз всеблагим владыкой

4 Вот этому вкусить уже дано
То, что с трапезы вашей упадает,
Хоть время жизни им не свершено, —

7 Помыслив, как безмерно он желает,
Ему росы пролейте! Вас поит
Родник, дарящий то, чего он чает".

10 Так Беатриче; радостный синклит
Стал вьющимися на осях кругами[1600]
И, как кометы, пламенем повит.

13 И как в часах колеса ходят сами,
Но в первом — ход неразличим извне,
А крайнее летит перед глазами,

16 Так эти хороводы, движась не —

[1600] Примечания: 1598

Стал вьющимися на осях кругами. — Души торжествующих образовали множество кружащихся хороводов.

Однообразно, медленно и скоро,
Различность их богатств являли мне.

19 И вот из драгоценнейшего хора
Такой блаженный пламень[1601] воспарил,
Что не осталось ярче в нём для взора;

22 Вкруг Беатриче трижды он проплыл,
И вспомнить о напеве, им пропетом,
Воображенье не находит сил;

25 Скакнув пером, я не пишу об этом;
Для этих складок[1602] самые мечты,
Не только речь, чрезмерно резки цветом.

28 "Сестра моя святая, так чисты
Твои мольбы, что с чередой блаженной
Меня любовью разлучила ты".

31 Остановясь, огонь благословенный,
Направя к госпоже моей полет
Дыханья, дал ответ вышереченный.

34 И та: "О свет, в котором вечен тот,

[1601] Примечания: 1599

Блаженный пламень — апостол Пётр.

[1602] Примечания: 1600

Для этих складок — то есть для этих оттенков. Изображая складки, художник должен брать краски менее резкие, чем те, которыми изображена сама одежда.

Кому господь от этого чертога
Вручил ключи, принесши их с высот,

37 Из уст твоих, насколько хочешь строго,
Да будет он о вере вопрошён,
Тебя по морю ведшей, волей бога.

40 В любви, в надежде, в вере — прям ли он,
Ты видишь сам, взирая величаво
Туда, где всякий помысл отражён.

43 Но так как граждан горняя держава
Снискала верой, пусть он говорит,
Чтобы, как должно, воздалась ей слава".

46 Как бакалавр[1603], вооружась, молчит
И ждёт вопроса по тому предмету,
Где он изложит, но не заключит,[1604]

49 Так точно я, услыша просьбу эту,
Вооружал всем знаньем разум мой
Перед таким учителем к ответу.

52 "Скажи, христианин, свой лик открой:

[1603] Примечания: 1601

Бакалавр — звание лица, окончившего университет, дававшее право на соискание докторской степени.

[1604] Примечания: 1602

Где он изложит, но не заключит. — На университетских диспутах диссертант подтверждал доказательствами защищаемые положения, а заключение произносил председатель.

В чём сущность веры?" Я возвёл зеницы
К огню, который веял предо мной;

55 Потом, взглянув, увидел проводницы
Поспешный знак — словесному ручью
Излиться дать из мысленной криницы.

58 "Раз мне дано, чтоб веру я мою
Пред мощным первоборцем исповедал,
Пусть мысль мою я внятно разовью! —

61 Сказал я. — Как о вере нам поведал
Твой брат,[1605] который с помощью твоей
Идти путём неверным Риму не дал,

64 Она — основа чаемых вещей
И довод для того, что нам незримо;
Такую сущность полагаю в ней".

67 И он: "Ты мыслишь неопровержимо,
Коль верно понял смысл, в каком она
Им как основа и как довод мнима".

70 И я на это молвил: "Глубина
Вещей, мне явленных в небесной сфере,
Для низменного мира столь темна,

73 Что там их бытие — в единой вере,

[1605] Примечания: 1603
Твой брат — апостол Павел.

Дающей упованью прочно стать;
Чрез то она — основа в полной мере.

76 Нам подобает умозаключать
Из веры там, где знание невластно;
И доводом её нельзя не звать".

79 И я услышал: "Если б все так ясно
Усваивали истину, познав, —
Софисты ухищрялись бы напрасно".

82 Горящая любовь, так продышав,
Добавила: "Неуличим в изъяне
Испытанной монеты вес и сплав;

85 Но есть ли у тебя она в кармане?"
И я: "Да, есть, блестяща и кругла.
И я не усомнюсь в её чекане".

88 Опять, вещая, голос издала
Глубь света: "Этот бисер,[1606] всех дороже,
Рождающий все добрые дела,

91 Где ты обрёл?" Я молвил: "Дождь погожий
Святого духа, щедро пролитой

[1606] Примечания: 1604
Этот бисер — то есть веру.

Равно по ветхой и по новой коже,[1607]

94 Есть силлогизм, с такою остротой
Меня приведший к правильным основам,
Что мнится мне тупым любой иной".

97 И я услышал: "В ветхом или в новом
Сужденье — для рассудка твоего
Что ты нашёл, чтоб счесть их божьим словом?"

100 Я молвил: "Доказательство того —
Дела;[1608] для них железа не калило
И молотом не било естество".

103 Ответ гласил: "А в том, что это было,
Порука где? Что доказательств ждёт,
То самое свидетельством служило".

106 "Вселенной к христианству переход, —
Сказал я, — без чудес, один, бесспорно,
Все чудеса стократно превзойдёт;

109 Ты, нищ и худ, принёс святые зерна,
Чтобы взошли ростки благие там,
Где вместо лоз теперь колючки тёрна".

[1607] Примечания: 1605

По ветхой и по новой коже — то есть по пергаментным листам Ветхого и Нового завета.

[1608] Примечания: 1606

Дела — чудеса, о которых рассказывает Библия.

112 Когда я смолк, по огненным кругам
Песнь «Бога хвалим» раздалась святая,
И горний тот напев неведом нам.

115 И этот князь, который, увлекая
От ветви к ветви, чтобы испытать
Меня в листве довёл уже до края,

118 Так речь свою продолжил: "Благодать,
Любя твой ум, доныне отверзала
Твои уста, как должно отверзать,

121 И я одобрил то, что вверх всплывало.
Но самой этой веры в чём предмет,
И в чём она берет своё начало?"

124 "Святой отец и дух, узревший свет,
В который верил так, что в гроб спустился,
Юнейших ног опережая след,[1609] —

127 Я начал, — ты велишь, чтоб я открылся,
В чём эта вера твёрдая моя
И почему я в вере утвердился.

130 Я отвечаю: в бога верю я,
Что движет небеса, единый, вечный,

[1609] Примечания: 1607

Юнейших ног опережая след. — По евангельской легенде, Пётр сошёл в пустую гробницу Христа, опередив Иоанна, пришедшего вместе с ним.

Любовь и волю[1610], недвижим, дая.

133 И в физике к той правде безупречной,
И в метафизике приходим мы,
И мне её же с выси бесконечной

136 Льют Моисей, пророки и псалмы,
Евангелье и то, что вы[1611] сложили,
Когда вам дух воспламенил умы.

139 И верю в три лица, что вечно были,
Чья сущность столь едина и тройна,
Что «суть» и «есть» они равно вместили.

142 Глубь тайны божьей, как она дана
В моих словах, в мой разум пролитая,
Евангельской печатью скреплена.

145 И здесь — начало, искра здесь живая,
Чьё пламя разрослось, пыланьем став
И, как звезда небес, во мне сверкая".

148 Как господин, отрадной вести вняв,
Слугу, когда тот смолк, за извещенье
Душой благодарит, его обняв,

[1610] Примечания: 1608
Волю — к вращению (см. прим. Р., I, 76-77).

[1611] Примечания: 1609
Вы — то есть апостолы.

151 Так, смолкшему воспев благословенье,
Меня кругом до трёх обвеял крат
Апостольский огонь, чьё вняв веленье

154 Я говорил; так был он речи рад.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ

Восьмое, звёздное небо (продолжение)

1 Коль в некий день поэмою священной,
Отмеченной и небом и землёй,
Так что я долго чах, в трудах согбенный,

4 Смирится гнев, пресекший доступ мой
К родной овчарне,[1612] где я спал ягнёнком,
Немил волкам, смутившим в ней покой, —

7 В ином руне, в ином величьи звонком
Вернусь, поэт, и осенюсь венцом[1613]
Там, где крещенье принимал ребёнком;[1614]

10 Затем что в веру, души пред Творцом
Являющую, там я облачился
И за неё благословлён Петром.[1615]

[1612] Примечания: 1610
К родной овчарне — то есть к Флоренции.

[1613] Примечания: 1611
Осенюсь венцом — увенчаюсь венцом (лавровым венком) поэта.

[1614] Примечания: 1612
Там, где крещенье принимал ребёнком — то есть в «прекрасном Сан-Джованни» (А., XIX, 17).

[1615] Примечания: 1613
Благословен Петром. — См. Р., XXIV, 148-154.

13 И вот огонь, к нам движась, отделился
От тех огней, откуда старшина[1616]
Наместников Христовых появился;

16 И Беатриче, радости полна:
"Смотри! Смотри! Вот витязь, чьим заслугам
Такая честь в Галисьи воздана!"[1617]

19 Как если голубь сядет рядом с другом,
И, нежностью взаимною делясь,
Они воркуют и порхают кругом,

22 Так, видел я, один высокий князь
Встречал другого ласковым приветом
И брашна горние хвалил, дивясь.

25 Приветствия закончились на этом,
И каждый coram me,[1618] недвижен, нем,
Так пламенел, что взгляд сражён был светом.

28 И Беатриче молвила затем
С улыбкой: "Славный дух и возвеститель

[1616] Примечания: 1614

Старшина — то есть апостол Пётр (P., XXIV, 19-21).

[1617] Примечания: 1615

Вот витязь — апостол Яков, к гробнице которого в Сант-Яго де Компостела, в испанской провинции Галисье, стекались многочисленные паломники.

[1618] Примечания: 1616

Coram me (лат.) — передо мною.

Того, как щедр небесный храм ко всем,[1619]

31 Надеждой эту огласи обитель.
Ведь ею ты бывал в людских глазах,
Когда троих из вас почтил спаситель".[1620]

34 "Вздыми чело, превозмоги свой страх;
Из смертного предела вознесённый
Здесь должен в наших созревать лучах".

37 Так говорил душе моей смущённой
Второй огонь; и я возвёл к горам[1621]
Взгляд, гнётом их чрезмерным преклонённый.

40 "Раз наш властитель изволяет сам,
Чтоб ты среди чертога потайного,
Ещё живой, предстал его князьям

43 И, видев правду царства неземного,
Надежду, что к благой любви ведёт,
В себе и в остальных упрочил снова,

[1619] Примечания: 1617

Как щедр небесный храм ко всем. — Беатриче имеет в виду «Послание» апостола Якова, где говорится о щедрости бога.

[1620] Примечания: 1618

Ведь ею ты бывал… — По евангельской легенде, в трёх случаях Христу сопутствовали только три апостола — Пётр, Яков и Иоанн, в которых толкователи видели олицетворёнными веру, надежду и любовь.

[1621] Примечания: 1619

К горам — то есть к Петру и Якову.

46 Поведай, что — она, и как цветёт
В твоей душе, и как в неё вступила".
Так молвил снова тот огонь высот.

49 И та, что перья крыл моих стрёмила
В их воспаренье до таких вершин,
Меня в ответе так предупредила:

52 "В воинствующей церкви ни один
Надеждой не богаче, — как то зримо
В пресветлом Солнце неземных дружин;

55 За то увидеть свет Ерусалима[1622]
Он из Египта[1623] этот путь свершил,
Ещё воинствуя неутомимо.

58 Другие два вопроса (ты спросил
Не чтоб узнать, а с тем, что он изложит,
Как эту добродетель ты почтил)

61 Ему оставлю я; на оба может
Легко и не хвалясь ответить он;
И божья милость пусть ему поможет".

64 Как школьник, на уроке вопрошён,
Своё желая обнаружить знанье,

[1622] Примечания: 1620
Свет Ерусалима — то есть свет Рая, «Небесного Иерусалима».

[1623] Примечания: 1621
Из Египта — то есть из страны земной неволи.

Рад отвечать про то, в чём искушён:

67 "Надежда, — я сказал, — есть ожиданье
Грядущей славы; ценность прежних дел
И благодать — его обоснованье.

70 От многих звёзд я этот свет узрел;
Но первый мне его пролил волною
Тот, кто всех выше вышнего воспел.[1624]

73 "Да уповают на тебя душою, —
Он пел, — кто имя ведает твоё!"
И как не ведать, веруя со мною?

76 Ты ею сердце оросил моё
В твоём посланьи; полн росы блаженной,
Я и других кроплю дождём её".

79 Пока я говорил, в груди нетленной
Того пожара — колебался свет,
Как вспышки молний, частый и мгновенный.

82 "Любовь, которой я досель согрет, —
Дохнул он, — к добродетели,[1625] до края

[1624] Примечания: 1622
Тот, кто всех выше вышнего воспел — то есть царь Давид.

[1625] Примечания: 1623
К добродетели — то есть к надежде.

Борьбы за пальму шедшей мне вослед,[1626]>

85 Велит мне вновь дохнуть тебе, взирая,
Как ты ей рад, дабы ты мне сказал,
Чего ты ожидаешь, уповая".

88 "Я это понял, — так я отвечал, —
Из Нового и Ветхого завета,
Цель душ познав, тех, что господь избрал.

91 В две ризы[1627] будет каждая одета
В земле своей, — Исайя возвестил.
А их земля — жизнь сладостная эта.

94 Ещё ясней, по мере наших сил,
Твой брат,[1628] сказав про белые уборы,
Нам откровенье это изложил",

97 Когда я кончил, — огласив просторы,
«Sperent in te»[1629] раздалось в вышине;
На что, кружа, откликнулись все хоры.

[1626] Примечания: 1624

До края борьбы за пальму — то есть до мученической смерти.

[1627] Примечания: 1625

Две ризы — то есть блаженство души и тела (после воскресения мёртвых).

[1628] Примечания: 1626

Твой брат — апостол Иоанн, говорящий в Апокалипсисе о блаженстве избранных, облечённых в белые одежды.

[1629] Примечания: 1627

«Sperent in te» (лат.) — «Да уповают на тебя».

100 И так разросся свет в одном огне,[1630]
Что, будь у Рака сходный перл, зимою
Бывал бы месяц о едином дне.[1631]

103 Как девушка встаёт, идёт и, к рою
Плясуний примыкая, воздаёт
Честь новобрачной, не кичась собою,

106 Так, видел я, вспылавший пламень тот
Примкнул к двоим, которых, с нами рядом,
Любви горящей мчал круговорот.

109 Он слился с песнопением и ладом;
Недвижна и безмолвна, госпожа
Их, как невеста, озирала взглядом.

112 "Он, с Пеликаном нашим возлежа,
К его груди приник;[1632] и с выси крестной
Приял великий долг, ему служа".

[1630] Примечания: 1628

В одном огне. — Это апостол Иоанн.

[1631] Примечания: 1629

Будь у Рака сходный перл… — С 21 декабря по 21 января при заходе солнца восходит созвездие Рака. А заходит оно при восходе солнца. Если бы в этом созвездии была звезда столь же яркая, как этот воссиявший огонь, то в течение месяца круглые сутки было бы светло, как днём.

[1632] Примечания: 1630

Пеликан — подразумевается Христос. (Существовало поверье, будто пеликан, раня себя клювом в грудь, воскрешает своею кровью умерших птенцов.) По евангельскому рассказу, на тайной вечере Иоанн «возлежал у груди Иисуса».

115 Так Беатриче; взор её чудесный
Её словами не был отвлечён
От созерцанья красоты небесной.

118 Как тот, чей взгляд с усильем устремлён,
Чтоб видеть солнце затемнённым частно,
И он, взирая, зрения лишён,

121 Таков был я пред вспыхнувшим столь ясно
И услыхал: "Зачем слепишь ты взор,
Чтоб видеть то, чего искать напрасно?[1633]

124 Я телом — прах во прахе до тех пор,
Пока число не завершится наше,
Как требует предвечный приговор.

127 В двух ризах здесь,[1634] и всех блаженных краше,
Лишь два сиянья, взнёсшиеся вдруг;
И с этим ты вернёшься в царство ваше".

130 При этом слове огнезарный круг

[1633] Примечания: 1631

Чтоб видеть то, чего искать напрасно. — Существовала легенда, будто апостол Иоанн был живым взят на небо. Поэтому Данте всматривается в его сияние, пытаясь разглядеть тело, которое должно было бы частично затмевать силу света (ст. 118-119).

[1634] Примечания: 1632

В двух ризах здесь... — Смысл: "В Раю обладают душою и телом только Христос и Мария, два сиянья, незадолго перед тем взнёсшиеся в Эмпирей" (Р., XXIII, 85-87; 112-120).

Затих, и с ним — рождавшийся в пречистом
Смешенье трёх дыханий нежный звук;

133 Так, на шабаш иль в месте каменистом,
Строй вёсел, только что взреза́вших вал,
Враз замирает, остановлен свистом.

136 О, что за трепет душу мне объял,
Когда я обернулся к Беатриче
И ничего не видел, хоть стоял

139 Вблизи неё и в мире всех величий!

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ

Восьмое, звёздное небо (продолжение)

1 Пока я был смущён угасшим взором,
Осиливший его костёр лучей[1635]
Повеял дуновением, в котором

4 Послышалось: "Доколе свет очей,
Затменный мной, к тебе не возвратится,
Да возместит утрату звук речей.

7 Итак, начни; скажи, куда стремится
Твоя душа,[1636] и отстрани испуг:
Взор у тебя не умер, а мутится.

10 В очах у той, что ввысь из круга в круг
Тебя стезёю дивной возносила,
Таится мощь Ананиины рук".[1637]

[1635] Примечания: 1633

Костёр лучей — облик апостола Иоанна.

[1636] Примечания: 1634

Когда стремится твоя душа. — То есть: «К чему направлена твоя любовь». Иоанн вопрошает поэта о любви, подобно тому как Пётр и Яков — о вере и надежде.

[1637] Примечания: 1635

Таится мощь Ананиины рук. — Смысл: «Беатриче своим взглядом возвратит поэту зрение, подобно тому как, по церковной легенде, Анания возложением рук исцелил апостола Павла от слепоты».

13 "С терпеньем жду, — моим ответом было, —
Целенья глаз, куда, как в недра врат,
Она с огнём сжигающим вступила.

16 Святое Благо неземных палат
Есть альфа и омега книг, чьи строки
Уста любви мне шепчут и гласят".[1638]

19 И голос тот, которым я, безокий,
Утешился в нежданной слепоте,
Вновь налагая на меня уроки,

22 Сказал: "Тебя на частом решете
Проверю я. Какие побужденья
Твой лук направили к такой мете?"[1639]

25 И я: "Чрез философские ученья
И через то, что свыше внушено,
Я той любви приял напечатленья;

28 Затем что благо, чуть оценено,
Даёт вспылать любви, тем боле властной,
Чем больше в нём добра заключено.

31 Поэтому к Прасути, столь прекрасной,

[1638] Примечания: 1636

16-18. Святое Благо неземных палат... — Смысл: «Вся моя любовь направлена к богу».

[1639] Примечания: 1637

К такой мете — то есть к богу.

Что все блага, которые не в ней, —
Её луча всего лишь свет неясный,

34 Должна с любовью льнуть всего сильней
Душа того, кто правду постигает,
Проникшую мой довод до корней.

37 Ту правду предо мною расстилает
Мне показавший первую Любовь[1640]
Всего, что вековечно пребывает;

40 Правдивый голос расстилает вновь,
Сам о себе сказавший Моисею:
«Узреть всю славу дух твой приготовь»;[1641]

43 И расстилаешь ты, когда твоею
Высокой речью миру оглашен
Смысл вышних тайн так громко, как ничьею".

46 "Земным рассудком, — вновь повеял он, —
И подтверждающими голосами[1642]
Жарчайший пыл твой к богу обращён.

[1640] Примечания: 1638

Мне показавший первую Любовь… — Древнейшие комментаторы относят это определение к Аристотелю.

[1641] Примечания: 1639

Правдивый голос — то есть голос бога.

[1642] Примечания: 1640

Подтверждающими голосами — то есть откровением, Священным писанием.

49 Но и другими, может быть, ремнями
К нему влеком ты. Сколькими, открой,
Твоя любовь язвит тебя зубами?"

52 Не утаился умысел святой
Орла Христова,[1643] так что я заметил,
Куда ответ он направляет мой.

55 "Все те укусы, — я ему ответил, —
Что нас стрёмят к владыке бытия,
Крепят любовь, которой дух мой светел.

58 Жизнь мирозданья, как и жизнь моя,
Смерть, что он принял, жить мне завещая,
Всё, в чём надежда верящих, как я,

61 И сказанная истина живая[1644] —
Меня из волн дурной любви спасли,
На берегу неложной утверждая.

64 И все те листья,[1645] что в саду взросли
У вечного садовника, люблю я,
Поскольку к ним его дары сошли".

[1643] Примечания: 1641
Орла Христова. — Орёл — символ евангелиста Иоанна.

[1644] Примечания: 1642
И сказанная истина живая. — См. ст. 16-18, 31-36.

[1645] Примечания: 1643
И все те листья — то есть все создания.

67 Едва я смолк, раздался, торжествуя,
Напев сладчайший в небе: «Свят, свят, свят!»
И Беатриче вторила, ликуя.

70 Как при колючем свете сон разъят
Тем, что стремится зрительная сила
На луч, пронзающий за платом плат,[1646]

73 И зренье пробуждённому немило,
Настолько смутен он, вернувшись в быль,
Пока сознанье ум не укрепило, —

76 Так Беатриче с глаз моих всю пыль
Прочь согнала очей своих лучами,
Сиявшими на много тысяч миль;

79 Я даже стал ещё острей глазами;
И вопросил, смущённый, про того,
Кто как четвёртый свет возник пред нами.

82 И Беатриче мне: "В лучах его
Душа, всех прежде созданная,[1647] славит
Создателя и бога своего".

85 Как сень ветвей, когда её придавит

[1646] Примечания: 1644

Пронзающий за платом плат — то есть одну оболочку глазного яблока за другой.

[1647] Примечания: 1645

Душа, всех прежде созданная — то есть Адам.

Идущий ветер, никнет, тяжела,
Потом, вознесшись, вновь листву расправит, —

88 Таков был я, пока та речь текла,
Дивясь; потом, отвагу вновь обретши
В той жажде молвить, что мне душу жгла,

91 Я начал: "Плод, единый, что, не цветши,
Был создан зрелым, праотец людей,
Дочь и сноху в любой жене нашедший,[1648]

94 Внемли мольбе усерднейшей моей,
Ответь! Вопрос ты ведаешь заране,
И я молчу, чтоб внять тебе скорей".

97 Когда зверёк накрыт обрывком ткани,
То, оболочку эту полоша,
Он выдаёт всю явь своих желаний;

100 И точно так же первая душа
Свою мне радость сквозь лучи покрова
Изобличала, благостью дыша.

103 Потом дохнула: "В нём[1649] я и без слова
Уверенней, чем ты уверен в том,

[1648] Примечания: 1646

Дочь и сноху, ибо если Адам — отец всех людей, то всякая замужняя женщина — одновременно и его дочь, и жена его сына.

[1649] Примечания: 1647

В нём — то есть «В твоём вопросе».

Что несомненнее всего иного.

106 Его я вижу в Зеркале святом,
Которое, все отражая строго,
Само не отражается ни в чём.

109 Ты хочешь знать, давно ль я, волей бога,
Вступил в высокий сад, где в должный миг
Тебе открылась горняя дорога,[1650]

112 Надолго ль он в глазах моих возник,
И настоящую причину гнева,
И мною изобретённый язык.

115 Знай, сын мой: не вкушение от древа,
А нарушенье воли божества
Я искупал, и искупала Ева.

118 Четыре тысячи и триста два
Возврата солнца твердь меня манила
Там, где Вергилий свыше внял слова;[1651]

121 Оно же все попутные светила
Повторно девятьсот и тридцать раз,

[1650] Примечания: 1648
Вступил в высокий сад — то есть в Земной Рай.

[1651] Примечания: 1649
118-120. Смысл: «Я пробыл в Лимбе 4302 года».

Пока я жил на свете, посетило.[1652]

124 Язык, который создал я, угас
Задолго до немыслимого дела
Тех, кто Немвродов исполнял приказ;[1653]

127 Плоды ума зависимы всецело
От склоннностей, а эти — от светил,
И потому не длятся без предела.

130 Естественно, чтоб смертный говорил;
Но — так иль по-другому, это надо,
Чтоб не природа, а он сам решил.

133 Пока я не сошёл к томленью Ада,
"И" в дольном мире звался Всеблагой,
В котором вечная моя отрада;

136 Потом он звался «Эль»; и так любой
Обычай смертных сам себя сменяет,
Как и листва сменяется листвой.

139 На той горе, что выше всех всплывает,
Я пробыл и святым, и несвятым
От утра и до часа, что вступает,

[1652] Примечания: 1650

121-123. Смысл: «Я жил на свете 930 лет».

[1653] Примечания: 1651

Задолго до немыслимого дела — то есть до попытки построить Вавилонскую башню (см. прим. А., XXXI, 46-81).

142 Чуть солнце сменит четверть, за шестым".[1654]

[1654] Примечания: 1652

На той горе… — Смысл: "В Земном Раю я пробыл всего лишь семь часов — от утра до того (седьмого солнечного) часа, который вступает… за шестым", что бывает, чуть солнце сменит четверть, то есть как только оно, в полдень, перейдёт из первой четверти своего суточного пути во вторую.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ

Восьмое, звёздное небо (окончание). — Вознесение в девятое небо

1 «Отцу, и сыну, и святому духу» —
Повсюду — «слава!» — раздалось в Раю,
И тот напев был упоеньем слуху.

4 Взирая, я, казалось, взором пью
Улыбку мирозданья, так что зримый
И звучный хмель вливался в грудь мою.

7 О, радость! О, восторг невыразимый!
О, жизнь, где всё — любовь и всё — покой!
О, верный клад, без алчности хранимый!

10 Четыре светоча[1655] передо мной
Пылали, и, мгновенье за мгновеньем,
Представший первым[1656] силил пламень свой;

13 И стал таким, каким пред нашим зреньем
Юпитер был бы, если б Марс и он,

[1655] Примечания: 1653
Четыре светоча — то есть Пётр, Яков, Иоанн и Адам.

[1656] Примечания: 1654
Представший первым — то есть Пётр.

Став птицами, сменились опереньем.[1657]

16 Та власть, которой там распределён
Черёд и чин, благословенным светам
Велела смолкнуть, и угас их звон,

19 Когда я внял: "Что я меняюсь цветом,
Не удивляйся; внемля мой глагол,
Все переменят цвет в соборе этом.

22 Тот, кто, как вор, воссел на мой престол,[1658]
На мой престол, на мой престол, который
Пуст перед сыном божиим, возвёл

25 На кладбище моем[1659] сплошные горы
Кровавой грязи; сверженный с высот,[1660]
Любуясь этим, утешает взоры".

28 Тот цвет, которым солнечный восход
Иль час заката облака объемлет,
Внезапно охватил весь небосвод.

[1657] Примечания: 1655

И стал таким — то есть стал багровым из серебристо-белого.

[1658] Примечания: 1656

Того, кто, как вор, воссел на мой престол — недостойный папа Бонифаций VIII (1294-1303) (см. прим. А., XIX, 52).

[1659] Примечания: 1657

На кладбище моем — то есть в Риме, где, по преданию, погребён апостол Пётр.

[1660] Примечания: 1658

Сверженный с высот — то есть Люцифер.

31 И словно женщина, чья честь не дремлет
И сердце стойко, чувствует испуг,
Когда о чьём-либо проступке внемлет,

34 Так Беатриче изменилась вдруг;
Я думаю, что небо так затмилось,
Когда Всесильный[1661] поникал средь мук.

37 Меж тем все дальше речь его стремилась,
И перемена в голосе была
Не меньшая, чем в облике явилась.

40 "Невеста божья не затем взросла
Моею кровью, кровью Лина, Клета,
Чтоб золото стяжалось без числа;

43 И только чтоб стяжать блаженство это,
Сикст, Пий, Каликст и праведный Урбан,[1662]
Стеня, пролили кровь в былые лета.

46 Не мы хотели, чтобы христиан
Преемник наш пристрастною рукою

[1661] Примечания: 1659

Всесильный — то есть распятый Христос.

[1662] Примечания: 1660

41-44. Пётр приводит имена римских епископов первых веков христианства.

Делил на правый и на левый стан;[1663]

49 Ни чтоб ключи, полученные мною,
Могли гербом на ратном стяге стать,
Который на крещёных поднят к бою;

52 Ни чтобы образ мой скреплял печать
Для льготных грамот, покупных и лживых,
Меня краснеть неволя и пылать!

55 В одежде пастырей-волков грызливых
На всех лугах мы видим средь ягнят.
О божий суд, восстань на нечестивых!

58 Гасконцы с каорсинцами[1664] хотят
Пить нашу кровь; о доброе начало,[1665]
В какой конечный впало ты разврат!

61 Но промысел, чья помощь Рим спасала

[1663] Примечания: 1661

Делил на правый и на левый стан — то есть на угодных папскому престолу гвельфов и неугодных гибеллинов.

[1664] Примечания: 1662

Гасконцы и каорсинцы — двое из ближайших преемников Бонифация VIII: Климент V, гасконец (см. прим. А., XIX, 79-84), и Иоанн XXII, из Каорсы (Кагор) (Р., XVIII, 130-136 и прим.), а также их ставленники.

[1665] Примечания: 1663

Пить нашу кровь — то есть разорять церковь, созданную кровью мучеников. Доброе начало — то есть папская власть.

В великой Сципионовой борьбе,[1666]
Спасёт, я знаю, — и пора настала.

64 И ты, мой сын, сойдя к земной судьбе
Под смертным грузом, смелыми устами
Скажи о том, что я сказал тебе!"

67 Как дельный воздух мёрзлыми парами
Снежит к земле, едва лишь Козерог
К светилу дня притронется рогами,[1667]

70 Так здесь эфир себя в красу облёк,
Победные взвевая испаренья,
Помедлившие с нами долгий срок.

73 Мой взгляд следил все выше их движенья,
Пока среда чрезмерной высоты
Ему не преградила восхожденья.

76 И госпожа, когда от той меты
Я взор отвёл, сказала: "Опуская
Глаза, взгляни, куда пронёсся ты!"

[1666] Примечания: 1664

В великой Сципионовой борьбе — то есть в победоносной войне Сципиона Африканского против Ганнибала.

[1667] Примечания: 1665

Едва лишь Козерог — то есть в декабре.

79 И я увидел, что с тех пор, когда я[1668]
Вниз посмотрел, над первой полосой
Я от средины сдвинулся до края.

82 Я видел там, за Гадесом[1669], шальной
Улиссов путь;[1670] здесь — берег, на котором
Европа стала ношей дорогой.[1671]

85 Я тот клочок[1672] обвёл бы шире взором,
Но солнце в бездне упреждало нас
На целый знак и больше,[1673] в беге скором.

88 Влюблённый дух, который всякий час
Стремился пламенно к своей богине,
Как никогда ждал взора милых глаз;

91 Всё, чем природа или кисть доныне

[1668] Примечания: 1666

Я и увидел… — Смысл: "Данте увидел, что, с тех пор как он впервые взглянул на Землю с созвездия Близнецов (Р., XXII, 151-153), он успел обогнуть четверть земной окружности: проносясь над первой полосой, то есть над первым, ближайшим к экватору, климатическим поясом (которых, согласно древней географии, было семь), он от средины обитаемой суши, то есть от меридиана Иерусалима, сдвинулся до края, то есть до меридиана Гадеса". Сопоставление хронографических данных «Рая» (Р., 1,43-47; XXII, 151-153; XXVII, 79-87) позволяет предположить, что, по мысли Данте, его круговой полет от горы Чистилища до Эмпирея занял 24 часа.

[1669] Примечания: 1667

Гадес — испанский город Кадис (лат. — Cades), как Марокко и Севилья, синоним крайнего запада у Данте.

[1670] Примечания: 1668

Улиссов путь. — Улисс (Одиссей), миновав Геркулесовы столбы, выплыл в Океан и погиб в виду горы Чистилища (А., XXVI, 90-142).

[1671] Примечания: 1669

Берег, на котором — то есть Финикийское побережье, где Юпитер, в образе быка, похитил царевну Европу и, посадив её себе на спину, отплыл с нею на Крит (Метам., II, 833-875).

[1672] Примечания: 1670

Тот клочок — то есть земную сушу (ср. Р., XXII, 152).

[1673] Примечания: 1671

Упреждало нас на целый знак и больше. — Проносясь над меридианом Гадеса, Данте находился в созвездии Близнецов, а Солнце — в созвездии Овна (градусов на 45 западнее), отделённое от наблюдателя ещё одним знаком зодиака — созвездием Тельца, так что значительная доля восточной части суши была погружена во мрак.

Пленяли взор, чтоб уловлять сердца,
Иль в смертном теле, или на картине,

94 Казалось бы ничтожным до конца
Пред дивной радостью, что мне блеснула,
Чуть я увидел свет её лица;

97 И мощь, которой мне в глаза пахнуло,
Меня, рванув из Ледина гнезда,[1674]
В быстрейшее из всех небес[1675] метнула.

100 Так однородна вся его среда,
Что я не ведал, где я оказался,
Моей вожатой вознесён туда.

103 И мне, чтоб я в догадках не терялся,
Так радостно сказала госпожа,
Как будто бог в её лице смеялся:

106 "Природа мира, всё, что есть, кружа
Вокруг ядра, которое почило,[1676]
Идёт отсюда, как от рубежа.

[1674] Примечания: 1672

Из Ледина гнезда — то есть из созвездия Близнецов (Кастора и Поллукса), родившихся из яйца Леды, обольщённой лебедем — Юпитером.

[1675] Примечания: 1673

В быстрейшее из всех небес — то есть девятое, кристальное небо, или Перводвигатель.

[1676] Примечания: 1674

Вокруг ядра, которое почило — то есть вокруг неподвижного земного шара.

109 И небо это божья мысль вместила,
Где и любовь, чья власть его влечёт,
Берет свой пыл, и скрытая в нём сила.[1677]

112 Свет и любовь объемлют этот свод,
Как всякий низший кружит, им объятый;
И те высоты их творец блюдёт.[1678]

115 Движенье здесь[1679] не мерят мерой взятой,
Но все движенья меру в нём берут,
Как десять — в половине или в пятой.[1680]

118 Как время, в этот погрузясь сосуд
Корнями, в остальных живёт вершиной,
Теперь понять тебе уже не в труд.[1681]

121 О жадность! Не способен ни единый
Из тех, кого ты держишь, поглотив,

[1677] Примечания: 1675

И небо это... — Смысл: "Девятое небо (Перводвигатель) окружено Эмпиреем, обиталищем божества, божьей мысли, в которой почерпают свою энергию (пыл) вращающая Перводвигатель любовь (см. прим. Р., 1,76-77) и скрытая в нём сила влияний, источаемых им на ниже лежащие небеса" (Р., II, 112-123).

[1678] Примечания: 1676

Свет и любовь — то есть Эмпирей, которым управляет его творец, то есть бог.

[1679] Примечания: 1677

Здесь — то есть в девятом небе.

[1680] Примечания: 1678

Как десять — в половине или в пятой — то есть как число «10» измеряется числом "5" или числом "2".

[1681] Примечания: 1679

Как время... — Смысл: "Незримые корни времени погружены в Перводвигатель, а его зримая листва, или вершина, расположена в остальных небесах и воплощена в движении светил".

Поднять зеницы над твоей пучиной!

124 Цвет доброй воли в смертном сердце жив;
Но ливней беспрестанные потоки
Родят уродцев из хороших слив.

127 Одни младенцы слушают уроки
Добра и веры, чтоб забыть вполне
Их смысл скорей, чем опушатся щеки.

130 Кто, лепеча, о постном помнил дне,
Вкушает языком, возросшим в силе,
Любую пищу при любой луне.[1682]

133 Иной из тех, что, лепеча, любили
И чтили мать, — владея речью, рад
Её увидеть поскорей в могиле.

136 И так вот кожу белую чернят,
Вняв обольщеньям дочери прекрасной

[1682] Примечания: 1680
При любой луне — то есть не считаясь с постами.

Дарующего утро и закат.[1683]

*139*Размысли, и причина станет ясной:
Ведь над землёю власть упразднена,[1684]
И род людской идёт стезёй опасной.

142 Но раньше, чем январь возьмёт весна
Посредством сотой,[1685] вами небреженной,
Так хлынет светом горняя страна,

145 Что вихрь[1686], уже давно предвозвещённый,
Носы туда, где кормы, повернёт,
Помчав суда дорогой неуклонной;

148 И за цветком поспеет добрый плод".

[1683] Примечания: 1681

И так вот кожу белую чернят… — Смысл: "Так люди превращаются в животных (кожу белую чернят), вняв обольщеньям волшебницы Цирцеи (А., XXVI, 91; Ч., XIV, 42), прекрасной дочери Гелиоса-Солнца (дарующего утро и закат), то есть прельстясь земными благами". В оригинале эта терцина прочитывалась и понималась различно. Предлагаемый перевод также допускает другое прочтение и другое понимание, если слова "вняв обольщеньям" выделить в запятых как вводные. В таком случае смысл её будет: «Так люди, вняв обольщеньям, чернят белую кожу прекрасной дочери солнца, то есть портят человеческую породу, дочь солнца — отца всего, в чём смертна жизнь» (Р., XXII, 116).

[1684] Примечания: 1682

Ведь над землёю власть упразднена. — Ни светская, ни духовная власть не выполняют своего назначения.

[1685] Примечания: 1683

Но раньше, чем январь возьмёт весна… — Год Юлианского календаря

был длиннее солнечного года примерно на одну сотую долю дня и отставал от него за каждые сто двадцать восемь лет на один день, так что январь постепенно передвигался к весне. Беатриче хочет сказать, что перемена наступит скоро.

[1686] Примечания: 1684

Вихрь — то есть грядущий избавитель человечества.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ

Девятое, кристальное небо, или Перводвигатель — Ангелы

1 Когда, скорбя о жизни современной
Несчастных смертных, правду вскрыла мне
Та, что мой дух возносит в рай блаженный, —

4 То как, узрев в зеркальной глубине
Огонь свечи, зажжённой где-то рядом,
Для глаз и дум негаданный вполне,

7 И обратясь, чтобы проверить взглядом
Согласованье правды и стекла,
Мы видим слитность их, как песни с ладом, —

10 Так и моя мне память сберегла,
Что я так сделал, взоры погружая
В глаза, где путы мне любовь сплела.

13 И я, — невольно зренье обращая
К тому, что можно видеть в сфере той,
Её от края оглянув до края, —

16 Увидел Точку[1687], лившую такой
Острейший свет, что вынести нет мочи
Глазам, ожжённым этой остротой.

19 Звезда, чью малость еле видят очи,
Казалась бы луной, соседя с ней,
Как со звездой звезда в просторах ночи.

22 Как невдали обвит кольцом лучей[1688]
Небесный свет, его изобразивший,
Когда несущий пар всего плотней,

25 Так Точку обнял круг огня[1689] круживший
Столь быстро, что одолевался им
Быстрейший бег,[1690] вселенную обвивший.

28 А этот опоясан был другим,

[1687] Примечания: 1685

Точка — невещественная, неизмеримая и неделимая, своеобразный символ божества.

[1688] Примечания: 1687

22-25. Ослепительную Точку обнял круг огня подобно тому, как луна или солнце (названные здесь "небесным светом", то есть светилом) бывают окружены кольцом лучей, которые они "изображают" (то есть рисуют, создают) в густом тумане, как бы несущем это кольцо.

[1689] Примечания: 1686

Круг огня. — По мысли Данте, этот круг, как и остальные восемь, концентрически его объемлющие, состоит из ангелов, разделяемых на три «трёхчастных сонма» (ст. 105).

[1690] Примечания: 1688

Быстрейший бег — то есть скорость Перводвигателя.

Тот — третьим, третий в свой черёд — четвёртым,
Четвёртый — пятым, пятый, вновь, — шестым.

31 Седьмой был вширь уже настоль простёртым,
Что никогда б его не охватил
Гонец Юноны[1691] круговым развертом.

34 Восьмой кружил в девятом; каждый плыл
Тем более замедленно, чем дале
По счету он от единицы был.

37 Чем ближе к чистой Искре, тем пылали
Они ясней, должно быть оттого,
Что истину её полней вбирали.

40 При виде колебанья моего:
"От этой Точки, — молвил мой вожатый, —
Зависят небеса и естество.

43 Всмотрись в тот круг, всех ближе к ней прижатый:
Он потому так быстро устремлён,
Что кружит, страстью пламенной объятый".

46 И я в ответ: "Будь мир расположён,

[1691] Примечания: 1689
Гонец Юноны — Ирида, радуга (Р., XII, 12).

Как эти круговратные обводы,
Предложенным я был бы утолён.

49 Но в мире ощущаемой природы
Чем выше над срединой[1692] взор воздет,
Тем всё божественнее небосводы.

52 Поэтому мне надобен ответ
Об этом дивном ангельском чертоге,
Которому предел — любовь и свет:[1693]

55 Зачем идут не по одной дороге
Подобье и прообраз?[1694]Мысль вокруг
Витает и нуждается в подмоге".

58 "Что этот узел напряженью рук
Не поддаётся, — ты не удивляйся:
Он стал, никем не тронут, слишком туг".

61 Так госпожа; и дальше: "Насыщайся

[1692] Примечания: 1690

Чем выше над срединой — то есть чем дальше от Земли, расположенной в центре мира, по мысли Данте.

[1693] Примечания: 1691

Любовь и свет. — Эмпирей, которым управляет бог — Ср. Р., XXVII, 112.

[1694] Примечания: 1692

Подобье и прообраз. — Данте недоумевает, почему в мире ощущаемой природы (ст. 49), которая есть подобье своего прообраза, мира сверхчувственного, небесные сферы тем "божественнее" (ст. 51) и тем быстрее, чем они отдалённее от центра, а здесь, наоборот, круг, ближайший к Точке, — самый яркий и самый быстрый.

Тем, что воспримешь из моих речей,
И мыслию над этим изощряйся.

64 Плотские своды[1695] — шире иль тесней,
Смотря по большей или меньшей силе,
Разлитой на пространстве их частей.

67 По мере силы — мера изобилий;
Обилье больше, где большой объем
И нет частей, что б целому вредили.

70 Наш свод, влекущий в вихре круговом
Всё мирозданье, согласован дружно
С превысшим в знанье и в любви кольцом.[1696]

73 И ты увидишь, — ибо мерить нужно
Лишь силу, а не видимость того,
Что здесь перед тобой стремится кружно, —

76 Как в каждом небе дивное сродство
Большого — с многим, с малым — небольшого

[1695] Примечания: 1693

Плотские своды — то есть небесные сферы.

[1696] Примечания: 1694

70-72. Смысл: "Наш свод, то есть Перводвигатель, наиболее совершенная из небесных сфер, соответствует наименьшему из ангельских колец, превысшему в знанье и в любви".

Его связует с Разумом его".[1697]

79 Как полушарье воздуха земного
Яснеет вдруг, когда Борей дохнет
Щекой, которая не так сурова,[1698]

82 И, тая, растворяется налёт
Окрестной мглы, чтоб небо озарилось
Неисчислимостью своих красот, —

85 Таков был я, когда со мной делилась
Своим ответом ясным госпожа
И правда, как звезда в ночи, открылась.

88 Чуть речь её дошла до рубежа,
То так железо, плавясь в мощном зное,
Искрит, как кольца брызнули, кружа.

91 И все те искры мчались в общем рое,
И множились несметней их огни,

[1697] Примечания: 1695

73-78. Смысл: "Если принимать во внимание только силу, присущую небесным сферам и ангельским кругам, а не их величину (видимость), то легко установить, что существует прямое соотношение между совершенством каждой небесной сферы и совершенством управляющего ею Разума, воплощённого в её «движителях» (см. прим. Р., II, 129), и что большому объёму небесной сферы соответствует многое содержание благотворной силы, а небольшому — малое".

[1698] Примечания: 1696

Борей — северный ветер. Щекой, которая не так сурова — то есть, дуя правым углом рта, он навевает северо-западный ветер, проясняющий небо и более мягкий, чем северо-восточный.

Чем шахматное поле, множась вдвое.[1699]

94 Я слышал, как хвалу поют они
Недвижной Точке, вкруг неё стремимы
Из века в век, как было искони.

97 И видевшая разум мой томимый
Сказала: "В первых двух кругах кружат,
Объемля Серафимов, Херувимы.

100 Покорны узам,[1700] бег они стрёмят,
Уподобляясь Точке, сколько властны;
А властны — сколько вознесён их взгляд.

103 Ближайший к ним любви венец прекрасный
Сплели Престолы[1701] божьего лица;
На них закончен первый сонм трёхчастный.

106 Знай, что отрада каждого кольца —

[1699] Примечания: 1697

И множились несметней — то есть их было больше, чем: 2^{64}-1 (= 18446744073709551615), — количество хлебных зёрен, которое, по легенде, некий изобретатель шахмат попросил себе в награду у персидского царя.

[1700] Примечания: 1698

Покорны узам — то есть узам любви, привязывающей ангелов к богу.

[1701] Примечания: 1699

Престолы — третий по старшинству ангельский чин, ангелы, пребывающие в Эмпирее, отражают, как зеркала, мысли бога, верховного судьи, и, читая в них эти мысли, блаженные души могут предсказывать будущее. — см. Р., IX, 61-62.

В том, сколько зренье в Истину вникает,
Где разум утоляем до конца.

109 Мы видим, что блаженство возникает
От зрения, не от любви; она
Лишь спутницей его сопровождает;

112 А зренью мощь заслугами дана,
Чьи корни — в милости и в доброй воле;
Так лестница помалу пройдена.[1702]

115 Три смежных сонма, зеленея в доле
Вовеки нескончаемой весны,
Где и ночной Овен[1703] не властен боле,

118 «Осанною» всегда оглашены
На три напева, что в тройной святыне
Поют троеобразные чины.

121 В иерархии этой — три богини:[1704]
Сперва — Господства, дальше — Сил венец,
А вслед за ними — Власти, в третьем чине.

[1702] Примечания: 1700

Так лестница помалу пройдена. — Смысл: «Милость и добрая воля определяют степень заслуг; степень заслуг определяет полноту созерцания; полнота созерцания определяет полноту любви и блаженства» (ср. Р., XIV, 37-42).

[1703] Примечания: 1701

Ночной Овен — то есть осень, когда по ночам видно созвездие Овна.

[1704] Примечания: 1702

Три богини — то есть три ангельских чина.

124 В восторгах предпоследних двух колец
Начала и Архангелы витают;
И Ангельская радость наконец.

127 Все эти сонмы к высоте[1705] взирают
И, книзу[1706] власть победную лия,
Влекомы к богу, сами увлекают.

130 И Дионисий[1707] в тайну бытия
Их степеней так страстно погружался,
Что назвал их и различил, как я.

133 Григорий[1708] с ним потом не соглашался;
Зато, чуть в небе он глаза раскрыл,
Он сам же над собою посмеялся.

136 И если столько тайных правд явил
Пред миром смертный, чуда в том не много:

[1705] Примечания: 1703

К высоте — то есть к срединной Точке.

[1706] Примечания: 1704

Книзу — то есть по направлению к периферии.

[1707] Примечания: 1705

Дионисий Ареопагит — первый афинский епископ, которому в средние века приписывалось сочинение «О небесной иерархии». — см. прим. Р., X, 115-117.

[1708] Примечания: 1706

Григорий — то есть папа Григорий Великий (590-604), несколько иначе строивший иерархию ангелов.

Здесь их узревший[1709] — их ему внушил

139 Средь прочих истин этого чертога".

[1709] Примечания: 1707

Здесь их узревший — то есть наставник Дионисия, апостол Павел (см. прим. А., II, 28), посещавший и Рай и Ад.

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ

Девятое, кристальное небо, или Перводвигатель (окончание)

1 Когда чету, рождённую Латоной,
Здесь — знак Овна, там — знак Весов хранит,
А горизонт связует общей зоной,

*4*То миг, когда их выровнял зенит,
И миг, в который связь меж ними пала
И каждый в новый небосвод спешит,

7 Разлучены не дольше, чем молчала
С улыбкой Беатриче,[1710] всё туда
Смотря, где Точка взор мой побеждала.[1711]

10 Она промолвила: "Мне нет труда

[1710] Примечания: 1708

1-8. Беатриче замолкает на один миг, ровно на столько времени, сколько противостоят друг другу, на противоположных точках горизонта, в равном отдалении от зенита, рождённые Латоной близнецы, то есть Солнце (Аполлон), находящееся в созвездии Овна, и Луна (Диана), находящаяся в созвездии Весов, после чего каждый из них перейдёт в новый небосвод, потому что Солнце скроется за горизонтом, а Луна взойдёт.

[1711] Примечания: 1709

Где Точка взор мой побеждала — символ божества — См. Р., XXVIII, 16-18.

Тебе ответить, твой вопрос читая[1712]
Там,[1713] где слились все «где» и все «когда».

13 Не чтобы стать блаженней, — цель такая
Немыслима, — но чтобы блеск лучей,
Струимых ею, молвил «Есмь», блистая, —

16 Вне времени, в предвечности своей,
Предвечная любовь сама раскрылась,
Безгранная, несчётностью любвей.

19 Она и перед этим находилась
Не в косном сне, затем что божество
Ни «до», ни «после» над водой носилось.

22 Врозь и совместно, суть и вещество
В мир совершенства[1714] свой полет помчали, —

[1712] Примечания: 1710
Твой вопрос читая. — Данте хочет знать, «где, когда и как» (ст. 46-47) сотворены ангелы.

[1713] Примечания: 1711
Там — то есть в боге.

[1714] Примечания: 1712
В мир совершенства — то есть сотворённый мир, где всё было совершенно.

С тройного лука три стрелы его.[1715]

25 Как в янтаре, стекле или кристалле
Сияет луч, причём его приход
И заполненье целого совпали,

28 Так и Творца троеобразный плод
Излился, как внезапное сиянье,
Где никакой неразличим черёд.

31 Одновременны были и созданье,
И строй существ; над миром быть дано
Вершиной тем, в ком — чистое деянье,

34 А чистую возможность держит дно;
В средине — связью навсегда нетленной
С возможностью деянье сплетено.[1716]

37 Хоть вам писал Иероним[1717] блаженный,

[1715] Примечания: 1713

22-24. Смысл: "Как с лука о трёх тетивах слетают три стрелы, так созданное триединым божеством имеет троякий вид: это — либо суть («forma» схоластической философии, то образующее начало, благодаря которому вещи становятся собою), либо вещество, либо соединение их (суть совместно с веществом)".

[1716] Примечания: 1714

31-36. Смысл: "Одновременно со вселенной был создан и строй (градация) всего сущего: на вершине мира — те, в ком чистое деянье (puro atto), или «суть», «forma» (ст. 22), то есть активные, бесплотные существа, ангелы: на дне — чистая возможность (pura potenza), или «вещество» (ст. 22), пассивная материя; в средине — нерасторжимые соединения деянья и возможности (сути и вещества, «формы» и материи), то есть небесные сферы".

[1717] Примечания: 1715
Иероним — христианский святой, богослов (IV-V вв.).

Что ангелы за долгий ряд веков
Сотворены до остальной вселенной,

40 Но истину на множестве листов
Писцы святого духа[1718] возвестили,
Как ты поймёшь, вникая в смысл их слов,

43 И разум видит сам, поскольку в силе,
Что движители вряд ли долго так
Без подлинного совершенства были.[1719]

46 Теперь ты знаешь, где, когда и как
Сотворены любови их собора,[1720]
И трёх желаний жар в тебе иссяк.

49 До двадцати не сосчитать так скоро,
Как часть бесплотных духов привела
В смятенье то, в чём для стихий опора.[1721]

[1718] Примечания: 1716

Писцы святого духа — то есть авторы книг Ветхого и Нового завета.

[1719] Примечания: 1717

44-45. Смысл: "Движители, то есть ангелы, управляющие движением небесных сфер (Р., II, 129 и прим.), в чём и выражается их подлинное совершенство, были бы долгое время лишены этого совершенства, если бы созданы были задолго до небес".

[1720] Примечания: 1718

Смысл: "Теперь ты знаешь, где, когда и как сотворены ангелы: где — «над миром» (ст. 32), то есть в Эмпирее; когда — одновременно со вселенной (ст. 37-45); как — в виде «чистого деянья» (ст. 33)".

[1721] Примечания: 1719

Смысл: "Часть бесплотных духов, восставшая против бога и свергнутая с небес, привела в смятенье то, в чём для стихий опора, то есть Землю,

в недра которой она была низринута".

52 Другая часть, оставшись, начала
Так страстно здесь кружиться, что начатый
Круговорот прервать бы не могла.

55 Причиною паденья был в проклятой
Гордыне тот, кто пред тобой предстал,
Всем гнётом мира отовсюду сжатый.[1722]

58 Сонм, зримый здесь, смиренно признавал
Себя возникшим в Благости бездонной,
Чей свет ему познанье даровал.

61 За это, по заслугам вознесённый
Чрез озаряющую благодать,
Он преисполнен воли непреклонной.

64 И ты, не сомневаясь, должен знать,
Что благодать нисходит по заслуге
К любви, раскрытой, чтоб её принять.

67 Теперь ты сам об этом мудром круге,
Раз мой урок тобою воспринят,
Немалое домыслишь на досуге.

70 Но так как вам учёные твердят,
Природу ангелов изображая,
Что те, мол, мыслят, помнят и хотят,

[1722] Примечания: 1720
Тот, кто пред тобой предстал — то есть Люцифер.

73 Скажу ещё, чтобы тебе прямая
Открылась правда, на земле у вас
Двусмысленным ученьем повитая.

76 Бесплотные, возрадовавшись раз
Лицу Творца, пред кем без утаенья
Раскрыто всё, с него не сводят глаз;

79 И так как им не пресекает зренья
Ничто извне, они и не должны
Припоминать отъятые виденья.[1723]

82 У вас же и не спят, а видят сны,
Кто веря, а кто нет — своим рассказам;
В одном — и срама больше, и вины.[1724]

85 Там, на земле, не направляют разум
Одной тропой: настолько вас влекут
Страсть к внешности и жажда жить показом.

88 Всё ж, это с меньшим гневом терпят тут,
Чем если слово божье суесловью
Приносят в жертву или вкривь берут.

91 Не думают, какою куплен кровью

[1723] Примечания: 1721

Отъятые виденья — то есть забывшиеся представления.

[1724] Примечания: 1722

В одном — и срама больше и вины. — То есть в том, что некоторые и сами не верят своим рассказам.

Его посев и как тому, кто чтит
Его смиренно, воздают любовью.[1725]

94 Для славы, каждый что-то норовит
Измыслить, чтобы выдумка блеснула
С амвона, а Евангелье молчит.

97 Иной гласит, что вспять луна шагнула
В час мук Христовых и сплошную сень
Меж солнцем и землёю протянула, —

100 И лжёт, затем что сам затмился день:
Как лёг на иудеев сумрак чудный,
Так индов и испанцев скрыла тень.

103 Нет стольких Лапо во Фьоренце людной
И стольких Биндо,[1726] сколько басен в год
Иной наскажет пастырь безрассудный;

106 И стадо глупых с пастбища бредёт,
Насытясь ветром; ни один не ведал,
Какой тут вред, но это не спасёт.

109 Христос наказа первым верным не дал:
«Идите, суесловьте!», но своё

[1725] Примечания: 1723

Воздают любовью — на небесах.

[1726] Примечания: 1724

Лапо и Биндо (уменьшительные от Якопо и Ильдебрандо) — распространеннейшие имена во Флоренции времён Данте.

Ученье правды им он заповедал,

112 И те, провозглашая лишь её,
Во имя веры подымали в схватке
Евангелье, как щит и как копье.

115 Теперь в церквах лишь на остроты падки
Да на ужимки; если громок смех,
То куколь пыжится,[1727] и всё в порядке.

118 А в нём сидит птенец, тайком от всех,
Такой, что чернь, увидев, поняла бы,
Какая власть ей отпускает грех;[1728]

121 Все до того рассудком стали слабы,
Что люди верят всякому вранью,
И на любой посул толпа пришла бы.

124 Так кормит плут Антоньеву свинью
И разных прочих, кто грязней намного,

[1727] Примечания: 1725

Куколь пыжится. — То есть капюшон проповедника вздувается от самодовольства.

[1728] Примечания: 1726

Птенец — дьявол.

Платя деньгу поддельную свою.[1729]

127 Но это всё — окольная дорога,
И нам пора на прежний путь опять,
Со временем сообразуясь строго.

130 Так далеко восходит эта рать
Своим числом, что смертной речи сила
И смертный ум не могут не отстать.

133 И в самом откровенье Даниила
Число не обозначено точней:
В его тьмах тем оно себя укрыло.[1730]

136 Первоначальный Свет, разлитый в ней,
Воспринят ею столь же разнородно,
Сколь много сочетанных с ним огней.

139 А так как от познанья производно
Влечение, то искони времён

[1729] Примечания: 1727

Так кормит плут Антоньеву свинью. — У ног святого Антония изображалась свинья, символ побеждённого им дьявола, и монахи антонианского ордена на собираемые подаяния откармливали монастырских свиней, которых суеверные люди очень почитали. Смысл слов Беатриче: "Церковники, платя деньгу поддельную свою, то есть торгуя индульгенциями, откармливают не только своих свиней, но и многих людей, которые грязней намного, чем свиньи: самих себя, своих любовниц и приятелей".

[1730] Примечания: 1728

И в самом откровеньи Даниила... — Смысл: «Слова пророка Даниила о "тьмах тем" ангелов не означают какого-либо точного числа».

Любовь горит и тлеет в ней несходно.

142 Суди же, сколь пространно вознесён
Предвечный, если столькие зерцала
Себе он создал, где дробится он,

145 Единый сам в себе, как изначала".

ПЕСНЬ ТРИДЦАТАЯ

Эмпирей. — Лучезарная река. — Райская роза

1 Примерно за шесть тысяч миль пылает
От нас далёкий час шестой, и тень
Почти что к плоскости земля склоняет,

4 Когда небес, для нас глубинных, сень
Становится такой, что луч напрасный
Часть горних звёзд на эту льёт ступень;[1731]

7 По мере приближения прекрасной
Служанки солнца,[1732] меркнет глубина
От славы к славе,[1733] вплоть до самой ясной.

[1731] Примечания: 1729

1-6. Смысл: "Если час шестой, то есть полдень, пылает от нас примерно за шесть тысяч миль, что составляет немногим более четверти земной окружности (которую наука времён Данте считала равной 20400 милям), то для нас восход солнца наступит приблизительно через час. В это время земля склоняет свою тень почти что к плоскости (то есть ось конической земной тени, склоняясь, приближается к плоскости горизонта), а небес, для нас глубинных, сень (восьмое, звёздное небо Птолемеевой системы, единственное видимое) становится такой бледной, что свет наименее ярких звёзд уже не достигает этой ступени (то есть Земли)".

[1732] Примечания: 1730

Служанка солнца — то есть утренняя заря.

[1733] Примечания: 1731
От славы к славе — то есть от звезды к звезде.

10 Так празднество, чьи вьются пламена,
Объемля Точку, что меня сразила,
Вмещаемым как будто вмещена,[1734]

13 За мигом миг свой яркий свет гасило;
Тогда любовь, как только он погас,
Вновь к Беатриче взор мой обратила.

16 Когда б весь прежний мой о ней рассказ
Одна хвала, включив, запечатлела,
Её бы мало было в этот раз.

19 Я красоту увидел, вне предела
Не только смертных; лишь её творец,
Я думаю, постиг её всецело.

22 Здесь признаю, что я сражён вконец,
Как не бывал сражён своей задачей,
Трагед иль комик,[1735] ни один певец;

25 Как слабый глаз от солнца, не иначе,
Мысль, вспоминая, что за свет сиял
В улыбке той, становится незрячей.

28 С тех пор как я впервые увидал

[1734] Примечания: 1732

Празднество — см. Р., XXVIII; XXIX, 9.

[1735] Примечания: 1733

Трагед иль комик — то есть автор трагедий или комедий, в средневековом значении этих терминов (см. прим. А., XVI, 128).

Её лицо здесь на земле, всечасно
За ней я в песнях следом поспевал;

31 Но ныне я старался бы напрасно
Достигнуть пеньем до её красот,
Как тот, чьё мастерство уже не властно.

34 Такая, что о ней да воспоёт
Труба звучней моей, не столь чудесной,
Которая свой труд к концу ведёт:

37 "Из наибольшей области телесной,[1736] —
Как бодрый вождь, она сказала вновь, —
Мы вознеслись в чистейший свет небесный,[1737]

40 Умопостижный свет, где всё — любовь,
Любовь к добру, дарящая отраду,
Отраду слаще всех, пьянящих кровь.

43 Здесь райских войск увидишь ты громаду,
И ту, и эту рать;[1738] из них одна

[1736] Примечания: 1734

Из наибольшей области телесной — то есть из девятой небесной сферы (Перводвигателя), самого крупного из вещественных тел.

[1737] Примечания: 1735

В чистейший свет небесный — то есть в Эмпирей, десятое, уже невещественное небо, лучезарную обитель бога, ангелов и блаженных душ.

[1738] Примечания: 1736

И ту, и эту рать — то есть ангелов и блаженные души.

Такой, как в день суда, предстанет взгляду".

46 Как вспышкой молнии поражена
Способность зренья, так что и к предметам,
Чей блеск сильней, бесчувственна она, —

49 Так я был осиян ярчайшим светом,
И он столь плотно обволок меня,
Что всё исчезло в озаренье этом.

52 "Любовь, от века эту твердь храня,
Вот так приветствует, в себя приемля,
И так свечу готовит для огня".[1739]

55 Ещё словам коротким этим внемля,
Я понял, что прилив каких-то сил
Меня возносит, надо мной подъемля;

58 Он новым зреньем взор мой озарил,
Таким, что выдержать могло бы око,
Какой бы яркий пламень ни светил.

61 И свет предстал мне в образе потока,
Струистый блеск, волшебною весной
Вдоль берегов расцвеченный широко.

64 Живые искры, взвившись над рекой,

[1739] Примечания: 1737

И так свечу готовит для огня — то есть как бы обжигая свечу предварительно, чтобы она ярче зажглась.

Садились на цветы, кругом порхая,
Как яхонты в оправе золотой;

67 И, словно хмель в их запахе впивая,
Вновь погружались в глубь чудесных вод;
И чуть одна нырнёт, взлетит другая.

70 "Порыв, который мысль твою влечёт
Постигнуть то, что пред тобой предстало,
Мне тем милей, чем больше он растёт.

73 Но надо этих струй испить сначала,
Чтоб столь великой жажды зной утих".[1740]
Так солнце глаз моих, начав, сказало;

76 И вновь: "Река, топазов огневых
Взлёт и паденье, смех травы блаженный —
Лишь смутные предвестья правды их.[1741]

79 Они не по себе несовершенны,
А это твой же собственный порок,

[1740] Примечания: 1738

Но надо этих струй испить сначала — то есть: "ты должен пристально всмотреться в эту сияющую реку, чтобы приготовиться к зрелищу, которое утолит твою великую жажду «постигнуть то, что пред тобой предстало» (ст. 71).

[1741] Примечания: 1739

Лишь смутные предвестья правды их. — То, что сейчас представляется Данте как река, искры и цветы, вскоре окажется иным: река — кругообразным озером света, сердцевиной райской розы, ареной небесного амфитеатра; берега — его ступенями; цветы — блаженными душами, восседающими на них; искры — летающими ангелами (Р., XXXI, 4-18).

Затем что слабосилен взор твой бренный".

82 Так к молоку не рвётся сосунок
Лицом, когда ему порой случится
Проспать намного свой обычный срок,

85 Как устремился я, спеша склониться,
Чтоб глаз моих улучшить зеркала,
К воде, дающей в лучшем утвердиться.

88 Как только влаги этой испила
Каёмка век,[1742] река, — мне показалось, —
Из протяжённой сделалась кругла;

91 И как лицо, которое скрывалось
Личиною, — чуть ложный вид исчез,
Становится иным, чем представлялось,

94 Так превратились в больший пир чудес
Цветы и огоньки, и я увидел
Воочью оба воинства небес.[1743]

97 О божий блеск, в чьей славе я увидел
Всеистинной державы торжество, —
Дай мне сказать, как я его увидел!

[1742] Примечания: 1740

Как только влаги этой испила каёмка век. — То есть: «Как только я вгляделся в сияющую реку».

[1743] Примечания: 1741

Оба воинства небес. — См. прим. 44. (т. е. ангелы и блаженные души)

100 Есть горний свет, в котором божество
Является очам того творенья,
Чей мир единый — созерцать его;

103 Он образует круг, чьи измеренья
Настоль огромны, что его обвод
Обвода солнца шире без сравненья.

106 Его обличье луч ему даёт,
Верх озаряя тверди первобежной,
Чья жизнь и мощь начало в нём берет.[1744]

109 И как глядится в воду холм прибрежный,
Как будто чтоб увидеть свой наряд,
Цветами убран и травою нежной,

112 Так, окружая свет, над рядом ряд, —
А их сверх тысячи, — в нём отразилось
Всё, к высотам обретшее возврат.

115 Раз в нижний круг такое бы вместилось
Светило, какова же ширина

[1744] Примечания: 1742

Есть горний свет... — Смысл: "Эмпирей озарён невещественным светом, который позволяет творениям созерцать божество. Этот свет порождается лучом, который падает с высоты на вершину тверди первобежной (то есть девятого неба. Перводвигателя (см. прим. Р., I, 76-77) и сообщает ей жизнь (движение) и мощь (силу влиять на ниже лежащие небеса). Озаряя вершину Перводвигателя, он образует круг гораздо больший, чем окружность солнца".

Всей этой розы, как она раскрылась?[1745]

118 Взор не смущали глубь и вышина,
И он вбирал весь этот праздник ясный
В количестве и в качестве сполна.

121 Там близь и даль давать и брать не властны:[1746]
К тому, где бог сам и один царит,
Природные законы непричастны.

124 В желть вечной розы,[1747] чей цветок раскрыт
И вширь, и ввысь и негой благовонной
Песнь Солнцу вечно вешнему[1748] творит,

127 Я был введён, — как тот, кто смолк, смущённый, —

[1745] Примечания: 1743

112-117. Смысл: «Вокруг светоносного круга, превышающего окружность солнца, расположены, образуя свыше тысячи рядов, ступени амфитеатра, подобного раскрытой розе, и на них восседает в белых одеждах (ст. 129) всё к высотам обретшее возврат, то есть все те души, которые достигли райского блаженства».

[1746] Примечания: 1744

Там близь и даль давать и брать не властны — Смысл: "В Эмпирее близь не увеличивает отчётливости видимых предметов, а даль не уменьшает её".

[1747] Примечания: 1745

В желть вечной розы — то есть в её жёлтую сердцевину.

[1748] Примечания: 1746

Солнцу вечно вешнему — то есть богу.

Моей владычицей, сказавшей: "Вот
Сонм, в белые одежды облечённый!

130 Взгляни, как мощно град наш вкруг идёт!
Взгляни, как переполнены ступени
И сколь немногих он отныне ждёт![1749]

133 А где, в отличье от других сидений,
Лежит венец, твой привлекая глаз,
Там, раньше, чем ты вступишь в эти сени,

136 Воссядет дух державного средь вас
Арриго[1750], что, Италию спасая,
Придёт на помощь в слишком ранний час.

139 Так одуряет вас корысть слепая,
Что вы — как новорождённый в беде,
Который чахнет, мамку прочь толкая.

[1749] Примечания: 1747

И сколь немногих он отныне ждёт. — Эти слова, которыми Данте хочет указать на испорченность человечества, вместе с тем отражают средневековую веру в близость конца мира.

[1750] Примечания: 1748

Арриго — германский император Генрих VII Люксембургский (род. ок. 1275 г.). Избранный в 1308 г., после смерти Альбрехта Габсбургского (см. прим. Ч., VI, 97), на императорский престол, он предпринял в 1310 г. поход в Италию, с которым Данте связывал свои политические надежды, видя в Генрихе обьединителя Италии и восстановителя всемирной монархии. В 1312 г. Генрих короновался в Риме императорской короной. Последовавшая затем осада Флоренции кончилась неудачей. В 1313 г., готовясь к походу против Роберта Неаполитанского (1309-1343), Генрих умер.

142 В те дни увидят в божием суде
Того, кто явный путь и сокровенный
С ним поведёт по-разному везде.

145 Но не потерпит бог, чтоб сан священный
Носил он долго; так что канет он
Туда, где Симон волхв казнится, пленный;

148 И будет вглубь Аланец оттеснён".[1751]

[1751] Примечания: 1749

142-148. В те дни увидят в божием суде… — В дни Генриха VII римским папой будет коварный Климент V (см. прим. А., XIX, 79-84), который по отношению к императору поведёт себя двулично, так что его явный путь будет непохож на сокровенный (Р., XVII, 82-83 и прим.). Но он переживёт Генриха всего на восемь месяцев и канет вниз головой туда, где казнится Симон-волхв, в одну из круглых скважин третьего рва Злых Щелей (А., XIX, 79-84), оттеснив вглубь Аланца, то есть Бонифация VIII (см. прим. А., XIX, 52), уроженца Аланьи (Ананьи).

ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ПЕРВАЯ

Эмпирей. — Райская роза (продолжение)

1 Как белой розой, чей венец раскрылся,
Являлась мне святая рать высот,
С которой агнец кровью обручился;

4 А та, что, рея,[1752] видит и поёт
Лучи того, кто дух её влюбляет
И ей такою мощной быть даёт,

7 Как войско пчёл, которое слетает
К цветам и возвращается потом
Туда, где труд их сладость обретает,

10 Витала низко над большим цветком,
Столь многолистным, и взлетала снова
Туда, где их Любви всевечный дом.

13 Их лица были из огня живого,
Их крылья — золотые, а наряд
Так бел, что снега не найти такого.

16 Внутри цветка они за рядом ряд
Дарили миром и отрадой пыла,

[1752] Примечания: 1750
А та, что, рея — то есть другая небесная рать, ангелы.

Которые они на крыльях мчат.

19 То, что меж высью и цветком парила
Посереди такая густота,
Ни зрению, ни блеску не вредило;

22 Господня слава всюду разлита
По степени достоинства вселенной,
И от неё не может быть щита.

25 Весь этот град, спокойный и блаженный,
Полн древнею и новою толпой,[1753]
Взирал, любя, к одной мете священной.

28 Трехликий свет, ты, что одной звездой
Им в очи блещешь, умиротворяя,
Склони свой взор над нашею грозой!

31 Раз варвары, пришедшие из края,
Где с милым сыном в высях горних стран
Кружит Гелика,[1754] день за днём сверкая,

34 Увидев Рим и как он в блеск убран,
Дивились, созерцая величавый

[1753] Примечания: 1751

Древнею и новою толпой — то есть праведниками Ветхого и Нового завета.

[1754] Примечания: 1752

Гелика — созвездие Большой Медведицы, с милым сыном, то есть с созвездием Волопаса (см. прим. Ч., XXV, 131).

Над миром вознесённый Латеран[1755], —

37 То я, из тлена в свет небесной славы,
В мир вечности из времени вступив,
Из стен Фьоренцы в мудрый град и здравый,

40 Какой смущенья испытал прилив!
Душой меж ним и радостью раздвоен,
Я был охотно глух и молчалив.

43 И как паломник, сердцем успокоен,
Осматривает свой обетный храм,
Надеясь рассказать, как он устроен, —

46 Так, в ярком свете дав блуждать очам,
Я озирал ряды ступеней стройных,
То в высоту, то вниз, то по кругам.

49 Я видел много лиц, любви достойных,
Украшенных улыбкой и лучом,
И обликов почтенных и спокойных.

52 Когда мой взор, всё обошед кругом,
Воспринял общее строенье Рая,
Внимательней не медля ни на чём,

55 Я обернулся, волей вновь пылая,

[1755] Примечания: 1753

Латеран — один из округов Рима — в смысле: Рим. Латеранский дворец был резиденцией римских императоров, а затем — пап.

И госпожу мою спросить желал
О том, чего не постигал, взирая.

58 Мне встретилось не то, что я искал;
И некий старец[1756] в ризе белоснежной
На месте Беатриче мне предстал.

61 Дышали добротою безмятежной
Взор и лицо, и он так ласков был,
Как только может быть родитель нежный.

64 Я тотчас: «Где она?» — его спросил;
И он: "К тебе твоим я послан другом,
Чтоб ты своё желанье завершил.

67 Взглянув на третий ряд под верхним кругом,[1757]
Её увидишь ты, ещё светлей,
На троне, ей суждённом по заслугам".

70 Я, не ответив, поднял взоры к ней,

[1756] Примечания: 1754

Старец — Бернард Клервоский (ок. 1091-1153), богослов — мистик, принимавший живое участие в политической жизни своего времени. Данте видел в нём тип «созерцателя» (см. ст. 110-111), и в Эмпирее он является таким же наставником поэта, какою в Земном Раю была деятельная Мательда.

[1757] Примечания: 1755

Взглянув на третий ряд под верхним кругом. — Исполнив свою миссию путеводительницы, Беатриче вернулась на своё место в небесном амфитеатре (А., II, 101; Р., XXXII, 7-9).

И мне она явилась осенённой
Венцом из отражаемых лучей.

73 От области, громами оглашенной,
Так отдалён не будет смертный глаз,
На дно морской пучины погруженный,

76 Как я от Беатриче был в тот час;
Но это мне не затмевало взгляда,
И лик её в сквозной среде не гас.

79 "О госпожа, надежд моих ограда,
Ты, чтобы помощь свыше мне подать,
Оставившая след свой в глубях Ада,

82 Во всём, что я был призван созерцать,
Твоих щедрот и воли благородной
Я признаю и мощь и благодать.

85 Меня из рабства на простор свободный
Они по всем дорогам провели,
Где власть твоя могла быть путеводной.

88 Хранить меня и впредь благоволи,
Дабы мой дух, отныне без порока,
Тебе угодным сбросил тлен земли!"

91 Так я воззвал; с улыбкой, издалека,
Она ко мне свой обратила взгляд;
И вновь — к сиянью Вечного Истока.

94 И старец: "Чтоб свершился без преград
Твой путь, — на то и стал с тобой я рядом,
Как мне и просьба и любовь велят,[1758] —

97 Паря глазами, свыкнись с этим садом;
Тогда и луч божественный смелей
Воспримешь ты, к нему взлетая взглядом.

100 Владычица небес, по ком я всей
Горю душой, нам всячески поможет,
Вняв мне, Бернарду, преданному ей".

103 Как тот, кто из Кроации, быть может,
Придя узреть нерукотворный лик,[1759]
Старинной жаждой умиленье множит

106 И думает, чуть он пред ним возник:
"Так вот твоё подобие какое,
Христе Исусе, господи владык!" —

109 Так я взирал на рвение святое
Того, кто, окружённый миром зла,
Жил, созерцая, в неземном покое.

[1758] Примечания: 1756

Как мне и просьба и любовь велят. — Просьба исходит от Беатриче. Любовь — может быть понято как любовь Беатриче или же как любовь самого Бернарда.

[1759] Примечания: 1757

Нерукотворный лик — образ на куске ткани, считавшийся подлинным отпечатком лица Христа и хранившийся в соборе св. Петра в Риме.

112 "Сын милости, как эта жизнь светла,
Ты не постигнешь, если к горней сени, —
Так начал он, — не вознесёшь чела.

115 Но если взор твой минет все ступени,
Он в высоте, на троне, обретёт
Царицу[1760] этих верных ей владений".

118 Я поднял взгляд; как утром небосвод
В восточной части, озарённой ало,
Светлей, чем в той, где солнце западёт,

121 Так, словно в гору движа из провала
Глаза, я увидал, что часть каймы[1761]
Всё остальное светом побеждала.

124 И как сильнее пламень там, где мы
Ждём дышло, Фаэтону роковое,[1762]
А в обе стороны — всё больше тьмы,

127 Так посредине пламя заревое

[1760] Примечания: 1758
Царицу — то есть деву Марию.

[1761] Примечания: 1759
Часть каймы — то есть часть верхнего ряда амфитеатра.

[1762] Примечания: 1760
Дышло, Фаэтону роковое — то есть дышло солнечной колесницы (см. прим. А., XVII, 106-108).

Та орифламма[1763] мирная лила,
А по краям уже не столь живое.

130 И в той средине, распластав крыла, —
Я видел, — сонмы ангелов сияли,
И слава их различною была.

133 Пока они так пели и играли,
Им улыбалась Красота[1764], дая
Отраду всем, чьи очи к ней взирали.

136 Будь даже равномощна речь моя
Воображенью, — как она прекрасна,
И смутно молвить не дерзнул бы я.

139 Бернард, когда он увидал, как властно
Сковал мне взор его палящий пыл,[1765]
Свои глаза к ней устремил так страстно,

142 Что и мои сильней воспламенил.

[1763] Примечания: 1761

Орифламма — алая боевая хоругвь французских королей. Здесь мирной орифламмой названа лучезарная часть верхнего ряда.

[1764] Примечания: 1762

Красота — то есть дева Мария.

[1765] Примечания: 1763

Его палящий пыл — то есть предмет его обожания.

ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ВТОРАЯ

Эмпирей. — Райская роза (продолжение)

1 В свою отраду вникший созерцатель
Повёл святую речь, чтоб всё сполна
Мне пояснить, как мудрый толкователь:

4 "Ту рану, что Марией сращена,
И нанесла, и растравила ядом
Прекрасная у ног её жена.[1766]

7 Под ней Рахиль ты обнаружишь взглядом,
Глаза ступенью ниже опустив,
И с ней, как видишь, Беатриче рядом.[1767]

10 Вот Сарра[1770], вот Ревекка, вот Юдифь,

[1766] Примечания: 1764

Ту рану… — Смысл: "У ног Марии (Р., XXXI, 115-117), во втором сверху ряду, сидит Ева (прекрасная жена), которая нанесла человечеству рану первородного греха (нарушив запрет) и растравила её ядом (соблазнив Адама). Рана эта сращена Марией, родившей искупителя".

[1767] Примечания: 1765

Рахиль. — Ниже Евы, то есть в третьем сверху ряду, сидит Рахиль (А., II, 101; Ч., XXVII, 104), а по правую руку от неё, в новозаветном полукружии (см. ст. 25-27 и прим. 25-26), — Беатриче.

[1770] Примечания: 1768

Вот Сарра… — Ниже Рахили сидят в нисходящем порядке ветхозаветные жены.

Вот та, чей правнук,[1768] обращаясь к богу,
Пел «Miserere»[1769], скорбь греха вкусив.

13 Так, от порога нисходя к порогу,
Они идут, как я по лепесткам
Цветок перебираю понемногу.

16 И ниже, от седьмого круга к нам,
Еврейки[1771] занимают цепь сидений,
Расчёсывая розу пополам.

19 Согласно с тем, как вера поколений
Взирала ко Христу,[1772] они — как вал,
Разъемлющий священные ступени.

22 Там, где цветок созрел и распластал
Все листья,[1773] восседает сонм, который
Пришествия Христова ожидал.

[1768] Примечания: 1766

Та, чей правнук был царь Давид — то есть библейская Руфь.

[1769] Примечания: 1767

«Miserere» (лат.) — покаянный псалом: «Помилуй меня».

[1771] Примечания: 1769

Еврейки — то есть праведные жены Ветхого завета.

[1772] Примечания: 1770

Согласно с тем — то есть: «Сообразно с делением праведников на ветхозаветных, веривших в грядущего Христа, и новозаветных, веривших в пришедшего Христа».

[1773] Примечания: 1771

Там, где цветок созрел и распластал все листья — то есть в левом от Марии полукружии, где заняты все места.

25 Там, где пустые врублены просторы
В строй полукружий,[1774] восседают те,
Чьи на Христе пришедшем были взоры.

28 Престол царицы в дивной высоте
И все под ним престолы, как преграда,
Их разделяют по прямой черте.

31 Напротив — Иоанн,[1775] вершина ряда,
Всегда святой, пустынник, после мук
Два года пребывавший в недрах Ада;[1776]

34 Раздел здесь вверен цепи божьих слуг,
Франциску, Бенедикту, Августину
И прочим, донизу, из круга в круг.[1777]

37 Измерь же провидения пучину:
Два взора веры обнимает сад,
И каждый в нём заполнит половину.

[1774] Примечания: 1772

Там, где пустые врублены просторы — то есть в правом от Марии полукружии, ещё не сплошь заполненном (Р., XXX, 132).

[1775] Примечания: 1773

Напротив Марии, по ту сторону арены, сидит Иоанн Креститель.

[1776] Примечания: 1774

В недрах Ада — то есть в Лимбе (ср. А., IV, 52-63) — умер за два года до воскресения Христа.

[1777] Примечания: 1775

Сидящие ниже Иоанна образуют с этой стороны амфитеатра такой же раздел, как еврейские жены — напротив.

40 И знай, что ниже, чем проходит ряд,
Весь склон по высоте делящий ровно,[1778]
Не ради собственных заслуг сидят,

43 А по чужим, хотя не безусловно;
Здесь — души тех, кто взнёсся к небесам,
Не зная, что — похвально, что — греховно.

46 Ты в этом убедиться можешь сам,
К ним обратив прилежней слух и зренье,
По лицам их и детским голосам.

49 Но ты молчишь, тая недоуменье;
Однако я расторгну узел пут,
Которыми тебя теснит сомненье.

52 Простор державы этой — не приют
Случайному, как ни скорбей, ни жажды,
Ни голода ты не увидишь тут;

55 Затем что всё здесь зримое, однажды
Установил незыблемый закон,
И точно пригнан к пальцу перстень каждый.

58 И всякий в этом множестве племён,
Так рано поспешивших в мир нетленный,

[1778] Примечания: 1776

Ниже, чем проходит ряд, весь склон по высоте делящий ровно — то есть ниже среднего ряда амфитеатра.

Не sine causa[1779] разно наделён.

61 Царь, чья страна полна такой блаженной
И сладостной любви, какой никак
Не мог желать и самый дерзновенный, —

64 Творя сознанья, радостен и благ,
Распределяет милость самовластно;
Мы можем только знать, что это так.

67 И вам из книг священных это ясно,
Где как пример даны два близнеца,
Ещё в утробе живших несогласно.[1780]

70 Раз цвет волос у милости Творца
Многообразен, с ним в соотношенье
Должно быть и сияние венца.

73 Поэтому на разном возвышенье
Не за дела награда им дана:
Всё их различье — в первом озаренье.[1781]

[1779] Примечания: 1777

Sine causa (лат.) — без причины.

[1780] Примечания: 1778

Два близнеца — библейские Исав и Яков. По библейской легенде, они ещё в утробе матери бились за первородство, и бог, ещё до их рождения, Якова возлюбил, а Исава возненавидел.

[1781] Примечания: 1779

В первом озаренье — то есть в той первоначальной благодати, которою бог наделяет душу, создавая её.

76 В первоначальнейшие времена
Душа, ещё невинная, бывала
Родительскою верой спасена.

79 Когда времён исполнилось начало,
То мальчиков невинные крыла
Обрезание силой наделяло.

82 Когда же милость миру снизошла,
То, не крестясь крещением Христовым,
Невинность вверх подняться не могла.

85 Теперь взгляни на ту, чей лик с Христовым
Всего сходней; в её заре твой взгляд
Мощь обретёт воззреть к лучам Христовым".

88 И я увидел: дождь таких отрад
Над нею изливала рать святая,
Чьи сонмы в этой высоте парят,

91 Что ни одно из откровений Рая
Так дивно мне не восхищало взор,
Подобье бога так полно являя.

94 И дух любви, низведший этот хор,[1782]
Воспев: «Ave, Maria, gratia plena!»,[1783] —

[1782] Примечания: 1780
Дух любви, низведший этот хор — то есть архангел Гавриил.

[1783] Примечания: 1781
«Ave, Maria, gratia plena!» (лат.) — «Радуйся, благодатная Мария!»

Свои крыла пред нею распростёр.

97 Всё, что гласит святая кантилена,
За ним воспев, ещё светлей процвёл
Блаженный град, не ведающий тлена.

100 "Святой отец, о ты, что снизошёл
Побыть со мной, покинув присуждённый
Тебе от века сладостный престол,

103 Кто этот ангел, взором погруженный
В глаза царицы, что слетел сюда,
Любовью, как огнём, воспламенённый?"

106 Так, чтоб узнать, я вопросил тогда
Того, чей лик Марией украшаем,
Как солнцем предрассветная звезда.[1784]

109 "Насколько дух иль ангел наделяем
Красой и смелостью, он их вместил, —
Мне был ответ. — Того и мы желаем;

112 Ведь он был тот, кто с пальмой поспешил
К владычице, когда наш груз телесный
Господень сын понесть благоволил.

115 Но предприми глазами путь, совместный

[1784] Примечания: 1782

Того, чей лик Марией украшаем — то есть Бернарда, лицо которого светилось красотой в лучах Марии.

С моею речью, обходя со мной
Патрициев империи небесной.

118 Те два, счастливей, чем любой иной,
К Августе[1785] приближённые соседи, —
Как бы два корня розы неземной.

121 Левей — источник всех земных наследий,
Тот праотец, чей дерзновенный вкус
Оставил людям привкус горькой сне-
ди;[1786]

124 Правее — тот, кем утверждён союз
Христовой церкви, старец, чьей охране
Ключи от розы вверил Иисус.[1787]

127 Тот, кто при жизни созерцал заране
Дни тяжкие невесты, чей приход
Гвоздями куплен и копьём страданий, —

[1785] Примечания: 1783

К Августе — то есть к деве Марии. Бернард, говоря об империи небесной и её патрициях (ст. 117), даёт Марии этот титул римской императрицы.

[1786] Примечания: 1784

Левей Марии, первым в ветхозаветном полукружии, сидит Адам.

[1787] Примечания: 1785

Правее Марии, первым в новозаветном полукружии, сидит апостол Пётр.

130 Сел рядом с ним;[1788] а рядом с первым — тот,
Под чьим вожденьем жил, вкушая манну,
Строптивый, чёрствый и пустой народ.[1789]

133 Насупротив Петра ты видишь Анну[1790],
Которая глядит в дочерний лик,
Глаз не сводя, хоть и поёт «Осанну»;

136 А против старшины домовладык
Сидит Лючия, что тебя спасала,
Когда, свергаясь, ты челом поник.[1791]

139 Но мчится время сна,[1792] и здесь пристало
Поставить точку, как хороший швей,
Кроящий скупо, если ткани мало;

142 И к Пралюбви[1793] возденем взор очей,

[1788] Примечания: 1786

Тот, кто при жизни созерцал — то есть апостол Иоанн, автор Апокалипсиса.

[1789] Примечания: 1787

Рядом с первым, то есть с Адамом, сидит Моисей.

[1790] Примечания: 1788

Анна — мать девы Марии.

[1791] Примечания: 1789

Против старшины домовладык, то есть против Адама, сидит Лючия (см. А., II, 97-108; Ч., IX, 49-63), «просвещающая благодать».

[1792] Примечания: 1790

Но мчится время сна. — Эти слова означают, по-видимому: «Но истекает время, положенное тебе для созерцания, словно во сне,

небесных тайн».

[1793] Примечания: 1791

К Пралюбви — то есть к богу.

Дабы, взирая к ней, ты мог вонзиться,
Насколько можно, в блеск её лучей.

145 Но чтобы ты, в надежде углубиться,
Стремя крыла, не отдалился вспять,
Нам надлежит о милости молиться,

148 Взывая к той, кто милость может дать;
А ты сопутствуй мне своей любовью,
Чтоб от глагола сердцем не отстать".

151 И, молвив, приступил к молитвословью.

ПЕСНЬ ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЯ

Эмпирей. — Райская роза (окончание)

1 "О дева мать, дочь своего же сына,
Смиренней и возвышенней всего,
Предъизбранная промыслом вершина,

4 В тебе явилось наше естество
Столь благородным, что его творящий
Не пренебрёг твореньем стать его.

7 В твоей утробе стала вновь горящей
Любовь, чьим жаром райский цвет возник,
Раскрывшийся в тиши непреходящей.[1794]

10 Здесь ты для нас — любви полдневный миг;[1795]
А в дольном мире, смертных напояя,
Ты — упования живой родник.

13 Ты так властна, и мощь твоя такая,

[1794] Примечания: 1792

Смысл: «В утробе богоматери снова возгорелась любовь между богом и людьми, и благодаря жару этой любви возрос райский цвет, то есть рай населился праведниками».

[1795] Примечания: 1793

Любви полдневный миг — то есть любовь в её зените.

Что было бы стрёмить без крыл полет —
Ждать милости, к тебе не прибегая.

16 Не только тем, кто просит, подаёт
Твоя забота помощь и спасенье,
Но просьбы исполняет наперёд.

19 Ты — состраданье, ты — благоволенье,
Ты — всяческая щедрость, ты одна —
Всех совершенств душевных совмещенье!

22 Он, человек, который ото дна
Вселенной вплоть досюда, часть за частью,
Селенья духов обозрел сполна,

25 К тебе зовёт о наделенье властью
Столь мощною очей его земных,
Чтоб их вознесть к Верховнейшему Счастью.

28 И я, который ради глаз моих
Так не молил о вспоможенье взгляду,
Взношу мольбы, моля услышать их:

31 Развей пред ним последнюю преграду
Телесной мглы своей мольбой о нём
И высшую раскрой ему Отраду.

34 Ещё, царица, властная во всём,
Молю, чтоб он с пути благих исканий,
Узрев столь много, не сошёл потом.

37 Смири в нём силу смертных порываний!
Взгляни: вслед Беатриче весь собор,
Со мной прося, сложил в молитве длани!"

40 Возлюбленный и чтимый богом взор
Нам показал, к молящему склонённый,
Что милостивым будет приговор;

43 Затем вознёсся в Свет Неомраченный,
Куда нельзя и думать, чтоб летел
Вовеки взор чей-либо сотворённый.

46 И я, уже предчувствуя предел
Всех вожделений, поневоле, страстно
Предельным ожиданьем пламенел.

49 Бернард с улыбкой показал безгласно,
Что он меня взглянуть наверх зовёт;
Но я уже так сделал самовластно.

52 Мои глаза, с которых спал налёт,
Всё глубже и всё глубже уходили
В высокий свет, который правда льёт.

55 И здесь мои прозренья упредили
Глагол людей; здесь отступает он,
А памяти не снесть таких обилий.

58 Как человек, который видит сон
И после сна хранит его волненье,

А остального самый след сметён,

61 Таков и я, во мне моё виденье
Чуть теплится, но нега всё жива
И сердцу источает наслажденье;

64 Так топит снег лучами синева;
Так лёгкий ветер, листья взвив гурьбою,
Рассеивал Сибиллины слова.[1796]

67 О Вышний Свет, над мыслию земною
Столь вознесённый, памяти моей.
Верни хоть малость виденного мною

70 И даруй мне такую мощь речей,
Чтобы хоть искру славы заповедной
Я сохранил для будущих людей!

73 В моём уме ожив, как отсвет бледный,
И сколько-то в стихах моих звуча,
Понятней будет им твой блеск победный.

76 Свет был так резок, зренья не мрача,
Что, думаю, меня бы ослепило,
Когда я взор отвёл бы от луча.

[1796] Примечания: 1794

Сибиллины слова. — По рассказу Вергилия, кумейская пророчица Сибилла писала свои пророчества на древесных листьях и раскладывала эти листья на полу в своей пещере. Когда вход отворялся, ветер рассеивал их, и нельзя было восстановить смысл Сибиллиных слов (Эн. III, 441-452).

79 Меня, я помню, это окрылило,
И я глядел, доколе в вышине
Не вскрылась Нескончаемая Сила.

82 О щедрый дар, подавший смелость мне
Вонзиться взором в Свет Неизречённый
И созерцанье утолить вполне!

85 Я видел — в этой глуби сокровенной
Любовь как в книгу некую сплела
То, что разлистано по всей вселенной:

88 Суть и случайность, связь их и дела,
Всё — слитое столь дивно для сознанья,
Что речь моя как сумерки тускла.

91 Я самое начало их слиянья,
Должно быть, видел, ибо вновь познал,
Так говоря, огромность ликованья.

94 Единый миг мне большей бездной стал,
Чем двадцать пять веков — затее смелой,
Когда Нептун тень Арго увидал.[1797]

97 Как разум мои взирал, оцепенелый,

[1797] Примечания: 1795
Смысл: "В ближайший же миг, последовавший за этим видением, оно в моей памяти забылось глубже, чем успел забыться в памяти людей за двадцать пять веков поход аргонавтов, когда Нептун с изумлением увидал тень Арго, первого корабля".

Восхищён, пристален и недвижим
И созерцанием опламенелый.

100 В том Свете дух становится таким,
Что лишь к нему стремится неизменно,
Не отвращаясь к зрелищам иным;

103 Затем что всё, что сердцу вожделенно,
Всё благо — в нём, и вне его лучей
Порочно то, что в нём всесовершенно.

106 Отныне будет речь моя скудней, —
Хоть и немного помню я, — чем слово
Младенца, льнущего к сосцам грудей,

109 Не то, чтоб свыше одного простого
Обличия тот Свет живой вмещал:
Он всё такой, как в каждый миг былого;

112 Но потому, что взор во мне крепчал,
Единый облик, так как я при этом
Менялся сам, себя во мне менял.

115 Я увидал, объят Высоким Светом
И в ясную глубинность погружён,
Три равноемких круга, разных цветом.

118 Один другим, казалось, отражён,
Как бы Ирида от Ириды встала;

А третий — пламень, и от них рождён.[1798]

121 О, если б слово мысль мою вмещало, —
Хоть перед тем, что взор увидел мой,
Мысль такова, что мало молвить: «Мало»!

124 О Вечный Свет, который лишь собой
Излит и постижим и, постигая,
Постигнутый, лелеет образ свой!

127 Круговорот, который, возникая,
В тебе сиял, как отражённый свет, —
Когда его я обозрел вдоль края,

130 Внутри, окрашенные в тот же цвет,
Явил мне как бы наши очертанья;
И взор мой жадно был к нему воздет.[1799]

133 Как геометр, напрягший все старанья,

[1798] Примечания: 1796

115-120. Смысл: "Я увидел тайну триединого божества в образе трёх равновеликих кругов разных цветов. Один из них (бог-сын) казался отражением другого (бога-отца), словно радуга (Ирида) рождённая радугой, а третий (бог-дух) казался пламенем, рождённым обоими этими кругами" (по католической догматике, святой дух исходит от отца и сына).

[1799] Примечания: 1797

127-132. Смысл: "Во втором из кругов, казавшемся отражением первого (и символизирующем бога-сына), я различил очертания человеческого лица (наши очертанья)".

Чтобы измерить круг,[1800] схватить умом
Искомого не может основанья,

136 Таков был я при новом диве том:
Хотел постичь, как сочетаны были
Лицо и круг в слиянии своём;

139 Но собственных мне было мало крылий;
И тут в мой разум грянул блеск с высот,
Неся свершенье всех его усилий.

142 Здесь изнемог высокий духа взлёт;[1801]
Но страсть и волю мне уже стрёмила,
Как если колесу дан ровный ход,

145 Любовь, что движет солнце и светила[1802].

[1800] Примечания: 1798

Чтобы измерить круг — то есть чтобы решить задачу квадратуры круга.

[1801] Примечания: 1800

142-145. Здесь изнемог высокий духа взлет… — Достигнув наивысшего духовного напряжения, Данте перестаёт что-либо видеть. Но после пережитого им озарения его страсть и воля (сердце и разум) в своём стремлении навсегда подчинены тому ритму, в котором божественная Любовь движет мироздание.

[1802] Примечания: 1799

Светила — см. прим. А., XXXIV, 139.